叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(in Old Narragansett; Romances And Realities) 000001

2. 在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(in Old Narragansett; Romances And Realities) 000002

3. 在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(in Old Narragansett; Romances And Realities) 000003

4. 在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(in Old Narragansett; Romances And Realities) 000004

5. 在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(in Old Narragansett; Romances And Realities) 000005

6. 在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(in Old Narragansett; Romances And Realities) 000006

7. 在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(in Old Narragansett; Romances And Realities) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(In old Narragansett; romances and realities)

[ðə; ði] ['aɪvəri] ['sɪriːz]
THE IVORY SERIES
这 象牙 系列

象牙系列

[iːtʃ] , 16mo , [gɪlt] [tɑːp] , - [sents]
Each , 16mo , gilt top , 75 cents
每个 , 16mo , 镀金 顶部 , - 分

每本，16个月，镀金封面，75美分

['eɪməs] [dʒʌd] .
AMOS JUDD .
阿莫斯 贾德 .

阿莫斯·贾德。

[baɪ] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['mɪtʃəl] , ['edɪtər] [ʌv; əv] “ [laɪf]
By J . A . Mitchell , Editor of “ Life
经过 J . 一个 . 米切尔 , 编辑 的 “ 生活

作者：JA Mitchell，《生活》杂志编辑

” ['iːə] .
” IA .
” IA .

“IA。

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
A Love Story .
一个 爱 故事 .

一个爱情故事。

[baɪ] [kjuː] . [['ɑːrθər] [tiː] . ['kwilə] - [kaʊtʃ]]
By Q . [Arthur T . Quiller - Couch]
经过 问 . [亚瑟 T . 羽毛笔 - 长椅]

作者：Q. [Arthur T. Quiller-Couch]

[ðə; ði] ['suːɪsaɪd] [klʌb] .
THE SUICIDE CLUB .
这 自杀 俱乐部 .

自杀俱乐部。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
By Robert Louis Stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

- ['bʊʃreɪndʒər] .
IRRALIE'S BUSHRANGER .
- 丛林强盗 .

伊拉利丛林强盗。

[baɪ] [iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By E . W . Hornung
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

[ə; eɪ] ['mæstər] ['spɪrɪt] .
A **MASTER** **SPIRIT** **.**
一个 掌握 精神 .

一位大师级人物。

[baɪ] ['hɛriːət] ['preskət] ['spɑːfɔ͡ɘd]
By **Harriet** **Prescott** **Spofford**
经过 哈丽特 普雷斯科特 斯波福德

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] .
MADAME **DELPHINE** **.**
夫人 德尔菲娜 .

德尔菲娜夫人。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l]
By **George** **W** **.** **Cable**
经过 乔治 W . 电缆

作者：乔治·W·凯布尔

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [viː'skoʊnti] .
ONE **OF** **THE** **VISCONTI** **.**
一 的 这 维斯康蒂 .

维斯康蒂家族的一员。

[baɪ]['iːvə] ['wɪldər] ['brɑːdˌhɛd]
By **Eva** **Wilder** **Brodhead**
经过 伊娃 怀尔德 布罗德黑德

作者：伊娃·怀尔德·布罗德海德

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] .
A **BOOK** **OF** **MARTYRS** **.**
一个 书 的 殉道者 .

殉道者之书。

[baɪ] [kɔːr'niːljə] ['ætˌwʊəd] [præt]
By **Cornelia** **Atwood** **Pratt**
经过 科妮莉亚 阿特伍德 普拉特

作者：科妮莉亚·阿特伍德·普拉特

[ə; eɪ] [braɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] .
A **BRIDE** **FROM** **THE** **BUSH** **.**
一个 新娘 从 这 衬套 .

来自丛林的新娘。

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɪnz] .
THE **MAN** **WHO** **WINS** **.**
这 男人 WHO 胜利 .

胜利者。

[baɪ]['rɑːbərt] ['herɪk]
By **Robert** **Herrick**
经过 罗伯特 赫里克

作者：罗伯特·赫里克

[æn; ən] [ɪn'herɪtəns] .
AN **INHERITANCE** **.**
一个 遗产 .

一份遗产。

[baɪ] ['hɛriːət] ['preskət] ['spɑːfɔːd]
By Harriet Prescott Spofford
经过 哈丽特 普雷斯科特 斯波福德

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德

[ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [stɑːk] .
THE OLD GENTLEMAN OF THE BLACK STOCK .
这 老的 绅士 的 这 黑色的 库存 .

黑帮老绅士。

[baɪ] ['tɔməs] ['nelsn] [peɪdʒ]
By Thomas Nelson Page
经过 托马斯 纳尔逊 页

作者：托马斯·纳尔逊·佩奇

['lɪtəreri] [lʌv] ['letərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
LITERARY LOVE LETTERS AND OTHER STORIES .
文学 爱 信件 和 其他 故事 .

文学情书及其他故事。

[baɪ]['rɑːbərt] ['herɪk]
By Robert Herrick
经过 罗伯特 赫里克

作者：罗伯特·赫里克

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn] ['trænzɪt] .
A ROMANCE IN TRANSIT .
一个 浪漫 在 交通 .

旅途中的浪漫情缘。

[baɪ]['frænsɪs] ['lɪnd]
By Francis Lynde
经过 弗朗西斯 林德

弗朗西斯·林德

[ɪn] [oʊld] [ˌnærə'^ænsit] .
IN OLD NARRAGANSETT .
在 老的 纳拉甘西特 .

在老纳拉甘西特。

[baɪ] ['ælɪs] [mɔːrs] ['ɝːl] .
By Alice Morse Earle .
经过 爱丽丝 莫尔斯 厄尔 .

作者：爱丽丝·莫尔斯·厄尔。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .
SEVEN MONTHS A PRISONER .
七 几个月 一个 囚犯 .

七个月的囚禁。

[baɪ][dʒeɪ] . [viː] . ['hædli] .
By J . V . Hadley .
经过 J . V . 哈德利 .

作者：JV Hadley。

['ʌðər] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst]
Other Volumes to be announced
其他 卷 到 是 宣布

其他卷册待公布

[ɪn] [oʊld] [ˌnærə'^ænsit]
IN OLD NARRAGANSETT
在 老的 纳拉甘西特

在老纳拉甘西特

[rəu'mænsiz] [ænd; ənd] [ri'ælitiz]
ROMANCES AND REALITIES
浪漫故事 和 现实

浪漫与现实

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] [mɔ:rs] ['ɜ:l]
ALICE MORSE EARLE
爱丽丝 摩尔斯 厄尔

爱丽丝·莫尔斯·厄尔

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ-z] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nu:] [jɔ:k] , -
NEW YORK , 1898
新的 约克 , -

纽约，1898年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1898 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1898 年，作者

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ-z] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊ] [də'rektəri]
TROW DIRECTORY
扔 目录

行目录

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni]
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['fɔ:rwɜ:rd]
FOREWORD
前言

前言

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][oʊld] [ˌnærə'^ænsit] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] ['faɪərsaɪd][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə]

Some	of	these	stories	of	old	Narragansett	are	familiar	fireside	tales	to
一些	的	这些	故事	的	老的	纳拉甘西特	是	熟悉的	炉边	故事	到

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [lænd] ;

those	who	have	lived	in	that	picturesque	land	;
那些	WHO	有	居住地	在	那	如画	土地	;

对于居住在那片风景如画的土地上的人们来说，纳拉甘西特古镇的一些故事是耳熟能详的炉边故事；

[sʌm; səm][ɑːr; ər][bʌt; bət] [veɪg] ['trə'dɪʃnz] , ['ʌðər] ['sʌmər] [driːmz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːr; ər]['fæməli]

some	are	but	vague	traditions	,	others	summer	dreams	;	a	few	are	family
一些	是	但	模糊的	传统	,	其他的	夏天	梦境	;	一个	很少	是	家庭

['krɔniklz] ;

chronicles	;
编年史	;

有些只是模糊的传统，有些是夏日的梦想；还有一些是家族编年史；

[stɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['autlaind] [ɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['memwɑːr] , ['tɔməs] [ɑːr] . ['hæzərdz] “ [ˌrekə'lekʃənz]

still	others	are	outlined	in	that	interesting	memoir	,	Thomas	R	.	Hazard's	“	Recollections
仍然	其他的	是	概述	在	那	有趣的	回忆录	,	托马斯	拉	.	危险的	“	回忆

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] ,

of	the	Olden	Times	,
的	这	奥尔登	《时代周刊》	,

还有一些则在托马斯·R·哈扎德的有趣回忆录《旧时光的回忆录》中有所概述。

” [ɔːr][ɪn] ['ʌpˌdaɪks] “ [ˌnærə'^ænsit] [tʃɜːrtʃ] .

”	or	in	Updike's	“	Narragansett	Church	.
” 或者	在	厄普代克的	“	纳拉甘西特	教会	.	

或者像厄普代克的《纳拉甘西特教堂》那样。

” [oʊld] [ˌnærə'^ænsit] [wʌz; wəz] , ['prɑːpərli] ,

”	Old	Narragansett	was	,	properly	,
” 老的		纳拉甘西特	曾是	,	适当地	,

“老纳拉甘西特，名副其实，

[ɔːl][ðə; ði][lændz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] ['indiəns][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

all	the	lands	occupied	by	the	Narragansett	Indians	at	the	coming	of	the	English	.
全部	这	土地	占领	经过	这	纳拉甘西特	印度人	在	这	未来	的	这	英语	.

英国人到来时，纳拉甘西特印第安人所占据的所有土地。

[ˌnærə'^ænsit] [ɪz] [naʊ] , ['pɑːpjələrli] ,

Narragansett	is	now	,	popularly	,
纳拉甘西特	是	现在	,	广为人知	,

纳拉甘西特现在很受欢迎，

[ðə; ði] [koʊst] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ] [frʌm; frəm] ['wɪkfərd] [tuː; tə]

the	coast	sweep	of	the	western	shore	of	Narragansett	Bay	from	Wickford	to
这	海岸	扫	的	这	西	支撑	的	纳拉甘西特	湾	从	威克福德	到

[pɔɪnt] ['dʒuːdɪθ] .

Point	Judith	.
观点	朱迪思	.

从威克福德到朱迪思角，纳拉甘西特湾西岸的海岸线绵延。

[ɪn] - [ˌnærə'^ænsit] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['seprət] ['gʌvərnmənt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['roʊd] ['aɪlənd] ,

In	1685	Narragansett	was	made	a	separate	government	apart	from	Rhode	Island	,
在	-	纳拉甘西特	曾是	制成	一个	分离	政府	除	从	罗德岛	岛	,

1685年，纳拉甘西特从罗德岛分离出来，成为一个独立的政府。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋz] ['prɑːvɪns] .

and	was	called	the	Kings	Province	.
和	曾是	称为	这	国王	省	.

并被称为国王省。

[wen] [ˌriːjuˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['roʊd] ['aɪlənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kɪŋz] ['kaʊnti] .

When	reunited	with	Rhode	Island	this	was	changed	to	King's	County	.
什么时候	重聚	和	罗德岛	岛	这	曾是	已更改	到	国王学院	县	.

与罗德岛州重新合并后，该地名改为国王县。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][oʊld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [saʊθ]

For	many	years	,	and	by	some	old	people	to	-	day	,	it	is	called	the	South
为了	许多	年	,	和	经过	一些	老的	人们	到	-	天	,	它	是	称为	这	南

多年来，包括今天一些老年人在内，它一直被称为南方。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

['kaʊnti] , [bʌt; bət][ɪts]['liːg(ə)l] [neɪm] [ɪz] ['wɑːʃɪŋtən] ['kaʊnti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ;

County	,	but	its	legal	name	is	Washington	County	,	which	was	given	it	in	1781	;
县	,	但	它是	合法的	姓名	是	华盛顿	县	,	哪个	曾是	给定	它	在	-	;

县，但其法定名称为华盛顿县，该名称于 1781 年确定；

['wɑːʃɪŋtən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['tɑːlərəb(ə)l] [neɪm] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [tuː; tə] ['lɔɪəl]

Washington	being	a	more	agreeable	and	tolerable	name	at	that	date	to	loyal
华盛顿	存在	一个	更多的	同意	和	可容忍的	姓名	在	那	日期	到	忠诚

[ə'mɛrɪkənz] [ðæn; ðən] ['kɪŋz] .

Americans	than	King's	.
美国人	比	国王学院	.

在当时，对于忠诚的美国人来说，华盛顿这个名字比金的名字更令人愉快和可以接受。

[ˌnærə'^ænsit] [wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd]

Narragansett	was	owned	by	a	comparatively	small	number	of	persons	,	and
纳拉甘西特	曾是	拥有	经过	一个	比较	小的	数字	的	人	,	和

[ɛ'steɪts] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ,

estates	were	large	,
庄园	是	大的	,

纳拉甘西特的土地所有者相对较少，而且庄园面积很大。

[wʌn]['fæməli] [oʊnd] [ə; eɪ][trækt] [naɪn] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θriː] [waɪd] .

one	family	owned	a	tract	nine	miles	long	and	three	wide	.
一	家庭	拥有	一个	通道	九	英里	长的	和	三	宽的	.

一个家庭拥有一块长九英里、宽三英里的土地。

['tɔməs] ['stæntən; 'stɑː-][hæd; həd][ə; eɪ] “ ['lɔːrdʃɪp] ” [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː]

Thomas	Stanton	had	a	“	lordship	”	four	and	a	half	miles	long	and	two
托马斯	斯坦顿	有	一个	“	领主	”	四	和	一个	一半	英里	长的	和	二

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

托马斯·斯坦顿拥有一块长四英里半、宽两英里的“领地”。

['kɜːrn(ə)l] ['tʃæmplɪn] [oʊnd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] , ['tɔməs] ['hæzərd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] .

Colonel	Champlin	owned	two	thousand	acres	,	Thomas	Hazard	twelve	thousand	acres	.
上校	查普林	拥有	二	千	英亩	,	托马斯	冒险	十二	千	英亩	.

查普林上校拥有两千英亩土地，托马斯·哈扎德拥有一万两千英亩土地。

['fɑːrmz][ʌv; əv][faɪv] , [sɪks] , ['iːv(ə)n][ten] [maɪlz] [skwer] [ɪg'zɪstɪd] .

Farms	of	five	,	six	,	even	ten	miles	square	existed	.
农场	的	五	,	六	,	甚至	十	英里	正方形	存在	.

曾经存在过面积达五平方英里、六平方英里甚至十平方英里的农场。

[ðʌs] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [kə'loʊniəl] [ˌnærə'^ænsit] [wɜːr; wər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

Thus	the	conditions	of	life	in	colonial	Narragansett	were	widely	different	from
因此	这	状况	的	生活	在	殖民	纳拉甘西特	是	广泛	不同的	从

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːləniz] .

those	of	other	New	England	colonies	.
那些	的	其他	新的	英格兰	殖民地	.

因此，殖民时期的纳拉甘西特的生活条件与其他新英格兰殖民地的生活条件大相径庭。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	establishment	of	and	adherence	to	the	Church	of	England	,	and	the
这	建立	的	和	依从性	到	这	教会	的	英格兰	,	和	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['prevələns] [ʌv; əv] ['æfrɪkən] ['sleɪvəri] ,

universal	prevalence	of	African	slavery	,
普遍的	患病率	的	非洲	奴隶制	,

英国国教的建立和信奉，以及非洲奴隶制的普遍存在，

[ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'dʒinjən] [plæn'teɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]

evolved	a	social	life	resembling	that	of	the	Virginian	plantation	rather	than	of
进化	一个	社会的	生活	类似	那	的	这	弗吉尼亚人	种植园	相当	比	的

[ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [fɑːrm] .

the	Puritan	farm	.
这	清教徒	农场	.

发展出的社会生活更像弗吉尼亚种植园的生活，而不是清教徒农场的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['meni] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

It	was	a	community	of	many	superstitions	,
它	曾是	一个	社区	的	许多	迷信	,

这是一个充满迷信的社区，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [foʊk] - ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] - [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

to	which	the	folk	-	customs	of	the	feast	-	days	of	the	English	Church	,
到	哪个	这	民间	-	海关	的	这	盛宴	-	天	的	这	英语	教会	,

这与英国教会节日的民间习俗有关。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['siːkɪŋ] ['pjʊrɪtən] ['nebəz] , [ðə; ði] ['vʊdʊɪzəm] [ʌv; əv]

the	evil	communications	of	witch	-	seeking	Puritan	neighbors	,	the	voodooism	of
这	邪恶的	通讯	的	巫婆	-	寻求	清教徒	邻居	,	这	巫毒教	的

[ðə; ði] ['niːgroʊ] [sleɪvz] ,

the	negro	slaves	,
这	黑人	奴隶	,

清教徒邻居们寻找女巫的邪恶通信，黑奴们的巫毒教，

[ðə; ði] [paʊ] [waʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [red] [men] , [ɔːl] ['ædɪd]

the	pow	wows	of	the	native	red	men	,	all	added
这	火力	哇	的	这	本国的	红色的	男人	, 全部		额外

印第安人的聚会，全部都加了

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ə; eɪ] [ʃer] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

a	share	and	infinite	variety	.
一个	分享	和	无限	种类	.

分享和无限的种类。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [welθ] , [ʌv; əv][væst] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] , [ʌv; əv] [prə'dʌktɪv]

It	was	a	plantation	of	wealth	,	of	vast	flocks	and	herds	,	of	productive
它	曾是	一个	种植园	的	财富	,	的	广阔的	羊群	和	畜群	,	的	生产力

[sɔɪl] , [ʌv; əv] [greɪt] [krɑːps] ,

soil	,	of	great	crops	,
土壤	,	的	伟大的	农作物	,

这是一个财富丰饶的种植园，拥有大量的牲畜、肥沃的土壤和丰收的庄稼。

[ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['lɪvɪŋ] ; [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ,

of	generous	living	;	all	these	are	vanished	from	the	life	there	to	-	day	,
的	慷慨的	活的	;	全部	这些	是	消失了	从	这	生活	那里	到	-	天	,

慷慨的生活方式；所有这些如今都已从那里的生活中消失了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ɑːr; ər] [bluː]

but	still	the	fields	are	smiling	and	the	lakes	and	the	bay	are	blue
但	仍然	这	字段	是	微笑	和	这	湖泊	和	这	湾	是	蓝色的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;

and	beautiful	as	of	yore	;
和	美丽的	作为	的	昔时	;

但田野依然生机勃勃，湖泊和海湾依然像往常一样湛蓝美丽；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [prɑː'sperəti] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kɪŋz] ['prɑːvɪns] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

and	a	second	prosperity	is	dawning	in	the	old	Kings	Province	in	the	universal
和	一个	第二	繁荣	是	黎明	在	这	老的	国王	省	在	这	普遍的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ˌðer'ɪn] [ʌv; əv] ['hæpi] ['sʌmər] - ['hoʊmz] .

establishment	therein	of	happy	summer	-	homes	.
建立	其中	的	快乐的	夏天	-	房屋	.

随着人们普遍建造幸福的避暑别墅，昔日的国王省份迎来了第二次繁荣。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] ['pɜːrfɪkt] [deɪz] [spent] [ɑːn] [ˌnærə'^ænsit] [roʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] ,

In	memory	of	many	perfect	days	spent	on	Narragansett	roads	and	lanes	,
在	记忆	的	许多	完美的	天	花费	在	纳拉甘西特	道路	和	车道	,

为了纪念在纳拉甘西特公路和小路上度过的许多美好时光，

[ʌv; əv] [deɪz] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] [wʊdz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

of	days	in	Narragansett	woods	or	on	the	shore	,	these	pages	have	been	written	.
的	天	在	纳拉甘西特	树林	或者	在	这	支撑	,	这些	页面	有	到过	书面	.

这些文字写于纳拉甘西特森林或海岸边的某个日子。

['ælɪs] [mɔːrs] ['ɝːl] .

Alice	Morse	Earle	.
爱丽丝	莫尔斯	厄尔	.

爱丽丝·莫尔斯·厄尔。

['wɪkfərd] , ['roʊd] ['aɪlənd] ,

Wickford	,	Rhode	Island	,
威克福德	,	罗德岛	岛	,

罗德岛州威克福德

[ˌmɪd'sʌmər] [iːv] , - .

Midsummer	Eve	,	1897	.
盛夏	前夕	,	-	.

1897年仲夏夜。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] [ˌnærə'^ænsit] [ɪ'loʊpmənt] [wʌn]
A **Narragansett** **Elopement** **1**
一个 纳拉甘西特 私奔 1

纳拉甘西特私奔记 1

[ˌnærə'^ænsit] ['wiːvəz] -
Narragansett **Weavers** **23**
纳拉甘西特 织工 -

纳拉甘西特织工 23

[wer] [θriː] [taʊnz] [miːt] -
Where **Three** **Towns** **Meet** **51**
在哪里 三 城镇 见面 -

三镇交汇处 51

- ['muːˌnæk] -
Tuggie **Bannocks's** **Moonack** **63**
拖拽 - 穆纳克 -

塔吉·班诺克斯的月光63

[ə; eɪ] [blæk] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] -
A **Black** **Politician** **77**
一个 黑色的 政治家 -

一位黑人政治家 77

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiːp] -
The **Witch** **Sheep** **103**
这 巫婆 羊 -

女巫羊 103

[ðə; ði]['kruːsoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [haʊs] -
The **Crusoes** **of** **the** **Noon** **-** **House** **121**
这 克鲁索斯 的 这 中午 - 房子 -

正午小屋的克鲁索们 121

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [paɪ] - [pleɪts] -
The **Doctor's** **Pie** **-** **Plates** **139**
这 医生的 馅饼 - 盘子 -

医生的馅饼盘 139

[maɪ] [delft] [ə'pɑːθəkeri] ['dʒɑːrz] -
My **Delft** **Apothecary** **Jars** **151**
我的 代尔夫特 药剂师 罐子 -

我的代尔夫特药剂师玻璃罐 151

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['tɜːrki] -
The **Dancing** **Turkey** **169**
这 跳舞 火鸡 -

跳舞的火鸡 169

- [goʊst] -
Cuddymonk's **Ghost** **181**
- 鬼 -

Cuddymonk的幽灵 181

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [ˌnærə'^ænsit] [ɪ'loʊpmənt]
A NARRAGANSETT ELOPEMENT
一个 纳拉甘西特 私奔

纳拉甘西特私奔

[fɔːr] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [pɪr] [laɪz][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ['feri] ,
Four miles north of Narragansett Pier lies the old South Ferry ,
四 英里 北 的 纳拉甘西特 码头 谎言 这 老的 南 渡船 ,

纳拉甘西特码头以北四英里处是古老的南渡口，

[frʌm; frəm] [wens] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ræn] ['feri] - ['boʊts][tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɑːn][kɑːnænəkət]
from whence for over a century ran ferry - boats to a landing on Conanicut
从 何处 为了 超过 一个 世纪 跑 渡船 - 船 到 一个 降落 在 科纳尼卡特
['aɪlənd] .
Island .
岛 .

一百多年来，渡船一直从这里开往科纳尼卡特岛的码头。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] [ðer; ðər][stændz][ɑːn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [nek] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɪloʊ] -
About a mile farther north there stands on Boston Neck an ancient willow -
关于 一个 英里 更远 北 那里 站立 在 波士顿 脖子 一个 古老的 柳 -
['ʃeɪdɪd] , ['gæmbrəl] - [ruːft] ,
shaded , gambrel - roofed ,
阴影 , 斜撑 - 有顶棚 ,

再往北大约一英里，在波士顿颈上矗立着一座古老的柳树荫蔽、人字形屋顶的房屋，

['weðər] - ['biːtn] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ðə; ði]
weather - beaten house which in the latter part of the eighteenth century was the
天气 - 被打败 房子 哪个 在 这 后者 部分 的 这 第十八 世纪 曾是 这
[siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sædli] [roʊ'mæntɪk] [ɪ'vent] .
scene of a sadly romantic event .
场景 的 一个 令人遗憾的是 浪漫的 事件 .

这座饱经风霜的房屋，在十八世纪后期曾发生过一起令人悲伤的浪漫事件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['rəuländ] ['rɔbinsn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] — [ɪn] - —
It was built by Rowland Robinson in the first half of the century — in 1746 —
它 曾是 建造 经过 罗兰 罗宾逊 在 这 第一的 一半 的 这 世纪 — 在 - —
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [fiːt] [lɔːŋ] ,
and was originally one hundred and ten feet long ,
和 曾是 起初 一 百 和 十 脚 长的 ,

它由罗兰·罗宾逊于本世纪上半叶（1746年）建造，最初长110英尺。

[æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] [faʊn'deɪʃnz] [stɪl] [ʃoʊ] .
as the stone foundations still show .
作为 这 石头 基础 仍然 展示 .

至今仍能看到石砌地基。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['niːgroʊ] ['kwɔːrtərz] [hæv; həv] [bɪn] [di'mɔliʃt] ,
The kitchen and negro quarters have been demolished ,
这 厨房 和 黑人 四分之一 有 到过 已拆除 ,

厨房和黑奴住所已被拆除。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['strʌktʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv]['sɪksti] [fiːt] .
and the present structure has a front of sixty feet .
和 这 展示 结构 有 一个 正面 的 六十 脚 .

目前的建筑正面宽六十英尺。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðɪn] [ɑːr; ər] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtekʧər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]

The	rooms	within	are	models	of	the	simple	style	of	architecture	of	that	day
这	房间	之内	是	模型	的	这	简单的	风格	的	建筑学	的	那	天

.

:

.

房间内部是当时简约建筑风格的典范。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz] ['speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪsfəli] [tɜːrnd] ['bæləstərz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs]

The	staircase	is	specially	beautiful	with	its	gracefully	turned	balusters	and	curious
这	楼梯	是	特别	美丽的	和	它是	优雅地	转向	栏杆	和	好奇的

[drɑːp] ['ɔrnəmənts] ,

drop	ornaments	,
降低	装饰品	,

楼梯格外美丽，其优美的旋转栏杆和别致的垂饰令人印象深刻。

[ænd; ənd][ɪts] [diːp] - [wɔːrn] [steps] [ʌv; əv] [beɪs] - [wʊd] .

and	its	deep	-	worn	steps	of	bass	-	wood	.
和	它是	深的	-	磨损	步骤	的	低音	-	木头	.

以及它那饱经风霜的椴木台阶。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['weɪnskətid]

The	walls	of	all	the	rooms	are	wainscoted
这	墙壁	的	全部	这	房间	是	护墙板

所有房间的墙壁都装有护墙板。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɪn][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faiəpleisiz] [ɑːr; ər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd]

in	a	substantial	manner	,	and	the	fireplaces	are	ornamented	with	blue	and
在	一个	重大的	方式	,	和	这	壁炉	是	装饰	和	蓝色的	和

[waɪt] [dʌʧ] [taɪlz] .

white	Dutch	tiles	.
白色的	荷兰语	瓷砖	.

规模相当可观，壁炉上装饰着蓝白相间的荷兰瓷砖。

[ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbɜ-z] [ænd; ənd]['ræftəz] — [ɔːl] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] — [hæv; həv][nɑːt] [sægd] [æn; ən]

The	heavy	timbers	and	rafters	—	all	cut	on	the	place	—	have	not	sagged	an
这	重的	木材	和	椽子	—	全部	切	在	这	地方	—	有	不是	下垂	一个

[ɪnʧ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

inch	with	the	weight	of	years	.
英寸	和	这	重量	的	年	.

粗重的木材和椽子——全部都是就地砍伐的——经年累月也没有因为重量而下垂一英寸。

['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ]['pæn(ə)l] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] - ['daːkənd]

Over	the	fireplace	in	the	dining	-	room	is	a	panel	bearing	a	smoke	-	darkened
超过	这	壁炉	在	这	用餐	-	房间	是	一个	控制板	轴承	一个	抽烟	-	变暗

['peɪntɪŋ] [wɪʧ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [dɪr] - [hʌnt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔbinsn] [pleɪs] [waɪl] [ðə; ði]

painting	which	represents	a	deer	-	hunt	that	occurred	on	the	Robinson	place	while	the
绘画	哪个	代表	一个	鹿	-	打猎	那	发生	在	这	罗宾逊	地方	尽管	这

[haʊs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] .

house	was	being	built	.
房子	曾是	存在	建造	.

餐厅壁炉上方的一块镶板上，绘有一幅被烟熏黑的画作，描绘了罗宾逊家在建造房屋期间发生的一次猎鹿活动。

[ðə; ði]['raɪdərz][ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [s'tɪrəps] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ]

The	riders	in	this	picture	appear	to	be	standing	in	their	stirrups	instead	of	sitting
这	骑手	在	这	图片	出现	到	是	常设	在	他们的	马镫	反而	的	坐着

[ɑːn][ðer; ðər] ['sædlz] .

on	their	saddles	.
在	他们的	马鞍	.

照片中的骑手似乎是站在马镫上，而不是坐在马鞍上。

[ðə; ði] [greɪt] ['ætɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [slept] [kən'teɪnz] [naʊ] [ə; eɪ]

The	great	attic	in	which	the	slaves	are	said	to	have	slept	contains	now	a
这	伟大的	阁楼	在	哪个	这	奴隶	是	说	到	有	睡着了	包含	现在	一个

[ˌpɪktʃə'resk] ['lɪtər] [ʌv; əv][oʊld] [siː] - [tʃests] ,

picturesque	litter	of	old	sea	-	chests	,
如画	垃圾	的	老的	海	-	箱子	,

据说奴隶们曾经睡过的大阁楼里，现在堆放着一堆颇具特色的旧航海箱。

['spɪnɪŋ] - [wiːlz] , [klɑːk] - [riːlz] , [wʊl] - [kɑːrdz] , [flæks] - [breɪks] , [jɑːrn] - ['wɪndɚz, 'waɪndɚz] ,

spinning	-	wheels	,	clock	-	reels	,	wool	-	cards	,	flax	-	brakes	,	yarn	-	winders	,
旋转	-	车轮	,	钟	-	卷轴	,	羊毛	-	牌	,	亚麻	-	刹车	,	纱	-	卷绕器	,

['sædlz] , [ænd; ənd] ['pɪlɪən] ;

saddles	,	and	pillions	;
马鞍	,	和	后座	;

纺车、钟表卷轴、羊毛梳理机、亚麻制动器、绕线器、马鞍和鞍座；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ɑːr; ər] [greɪt] ['aɪərn] [hʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	in	the	beams	of	the	roof	are	great	iron	hooks	to	which	—	it	is
和	在	这	光束	的	这	屋顶	是	伟大的	铁	钩子	到	哪个	—	它	是

['wɪspəd] — [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] [wɜːr; wər] [taɪd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]

whispered	—	the	slaves	of	olden	times	were	tied	when	they	received	their
低声说道	—	这	奴隶	的	古老的	时代	是	系	什么时候	他们	已收到	他们的

['flɑːgɪŋ] .

floggings	.
鞭答	.

屋顶的横梁上挂着巨大的铁钩，据说，古代的奴隶在遭受鞭答时会被绑在这些铁钩上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ðə; ði] [luːm] - [hʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [baɪ] ['wiːvəz]

They	are	with	much	more	probability	the	loom	-	hooks	which	were	used	by	weavers
他们	是	和	很多	更多的	可能性	这	织布机	-	钩子	哪个	是	用过的	经过	织工

[wen] ['wiːvɪŋ] [klɔːθ] [ɑːn][æn; ən][oʊld][hænd] - [luːm] .

when	weaving	cloth	on	an	old	hand	-	loom	.
什么时候	编织	布	在	一个	老的	手	-	织布机	.

它们更有可能是织工在老式手织机上织布时使用的织布钩。

[ðə; ði] ['hænsəm] [greɪt] [west] [ruːm] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌlæfi'et] ['tʃeɪmbər] ,

The	handsome	great	west	room	is	known	as	the	Lafayette	Chamber	,
这	英俊的	伟大的	西方	房间	是	已知	作为	这	拉斐特	商会	,

宏伟的西厅被称为拉斐特厅。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌlæfi'et] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

it	having	been	occupied	for	some	weeks	by	the	Marquis	de	Lafayette	during	the
它	拥有	到过	占领	为了	一些	周	经过	这	侯爵	德	拉斐特	期间	这

[ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] ;

Revolutionary	War	;
革命者	战争	;

在独立战争期间，它曾被拉法耶特侯爵占领数周；

[ænd; ənd][ɑːn] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] , [stɪl] [hoʊl] ['æftər][ə; eɪ] ['sɛntʃɚiːz] [juːz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

and	on	panes	of	glass	,	still	whole	after	a	century's	use	,	are	the	names	of
和	在	窗格	的	玻璃	,	仍然	所有的	后	一个	世纪的	使用	,	是	这	姓名	的

[frentʃ]

French
法语

在历经百年仍完好无损的玻璃板上，镌刻着法国人的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['ɑːfəsərz] , [skrætʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɚz] - ['daɪmənd] [rɪŋz] .

officers	,	scratched	on	with	the	writers	'	diamond	rings	.
警官	,	刮痕	在	和	这	作家	-	钻石	戒指	.

警官们身上刻着作家们的钻石戒指。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'baundz] [ɪn] ['kʌbədz] — [tɔːl] , ['næroʊ] ['kʌbədz] [haɪ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

The	house	abounds	in	cupboards	—	tall	,	narrow	cupboards	high	up	over	the	chimney	,
这	房子	很多	在	橱柜	—	高的	,	狭窄的	橱柜	高的	向上	超过	这	烟囱	,

[loʊ] ,

low	,
低的	,

房子里到处都是橱柜——高高的、窄窄的橱柜架在烟囱上方，低矮的，

[brɔːd] ['kʌbədz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːts] , ['medɪs(ə)n] ['kʌbədz] [ænd; ənd][pɑːt] ['kʌbədz] ,

broad	cupboards	under	the	window	-	seats	,	medicine	cupboards	and	pot	cupboards	,
广阔	橱柜	在下面	这	窗户	-	座位	,	药品	橱柜	和	锅	橱柜	,

[traɪ'æŋgjələr]['kɔːrnər] ['kʌbədz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

triangular	corner	cupboards	,	and	,	in	the	parlor	,
三角形	角落	橱柜	,	和	,	在	这	客厅	,

窗台下的大橱柜、药柜和锅柜、三角形转角橱柜，以及客厅里的橱柜，

[wʌn] ['bjuːtɪfli] [prə'pɔːrʃənd] [æps] - [ʃeɪpt] ['tʃaɪnə] - ['kʌbərd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]

one	beautifully	proportioned	apse	-	shaped	china	-	cupboard	which	is	ornamented	with
一	非常漂亮	比例匀称	后殿	-	形状	中国	-	橱柜	哪个	是	装饰	和

[kaːvd] “ ['sʌnbɜːrst] ” [ænd; ənd]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt][ænd; ənd] [sə'reɪtɪd] [ʃelvz] ,

carved	“	sunbursts	”	and	scalloped	and	serrated	shelves	,
雕刻	“	旭日	”	和	扇贝状的	和	锯齿状	货架	,

一个比例优美的半圆形壁橱，饰有雕刻的“旭日纹”和扇形锯齿状隔板。

[ænd; ənd][ɪz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [wɪ'ðɪn] .

and	is	closed	with	glass	doors	to	show	the	treasures	and	beauties	within	.
和	是	关闭	和	玻璃	门	到	展示	这	宝藏	和	美女	之内	.

并用玻璃门封闭，以便展示其中的珍宝和美景。

[bʌt; bət][ɪn] “ [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hænəz] ” ['tʃeɪmbər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['kʌbərd] [ʌv; əv][ɔːl] ,

But	in	“	Unfortunate	Hannah's	”	chamber	is	the	most	famous	cupboard	of	all	,
但	在	“	不幸	汉娜的	”	房间	是	这	最多	著名的	橱柜	的	全部	,

但“不幸的汉娜”的房间里，藏着最著名的橱柜。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [rɪ'triːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['rəʊlənd] ['rɔbinsn]

for	in	that	narrow	and	shallow	retreat	a	beautiful	daughter	of	Rowland	Robinson
为了	在	那	狭窄的	和	浅的	撤退	一个	美丽的	女儿	的	罗兰	罗宾逊

[hɪd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'ræsəb(ə)l] ['fɑːðər]

hid	her	lover	when	she	heard	the	approaching	footsteps	of	her	irascible	father
隐藏	她	情人	什么时候	她	听到	这	接近	脚步声	的	她	暴躁	父亲

[ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

on	the	staircase	leading	to	her	room	.
在	这	楼梯	领导	到	她	房间	.

因为在那狭窄而浅的隐蔽处，罗兰·罗宾逊美丽的女儿听到她暴躁的父亲沿着通往她房间的楼梯走来的脚步声时，便将她的情人藏了起来。

['rəʊlənd] ['rɔbinsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌnærə'^ænsit] ['plæntər] — ['welθi] , [praʊd] , [ænd; ənd]

Rowland	Robinson	was	a	typical	Narragansett	planter	—	wealthy	,	proud	,	and
罗兰	罗宾逊	曾是	一个	典型的	纳拉甘西特	播种机	—	富裕	,	自豪的	,	和

[ɪm'pɪriəs] .

imperious	.
专横	.

罗兰·罗宾逊是一位典型的纳拉甘西特种植园主——富有、骄傲、专横。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['pɔːrtli] , ['rʌdi] [ʌv; əv] [feɪs] ,

Tall	and	portly	,	ruddy	of	face	,
高的	和	肥胖的	,	红润	的	脸	,

身材高大魁梧，面色红润，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he	showed	in	his	dress	and	carriage	his	great	wealth	and	high	position	.
他	显示	在	他的	裙子	和	运输	他的	伟大的	财富	和	高的	位置	.

他的穿着打扮和举止都彰显了他的巨额财富和显赫地位。

[ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [faɪn] [dɑːrk] [klɔːθ] [ɔːr] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌtnz] [wʌz; wəz][wɔːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

A	coat	of	fine	dark	cloth	or	velvet	with	silver	buttons	was	worn	over	a	long
一个	外套	的	美好的	黑暗的	布	或者	天鹅绒	和	银	按钮	曾是	磨损	超过	一个	长的

['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][flæps] ;

yellow	waistcoat	with	great	pockets	and	flaps	;
黄色的	马甲	和	伟大的	口袋	和	襟翼	;

一件用上等深色布料或天鹅绒制成的外套，配以银色纽扣，内搭一件长长的黄色背心，背心有大口袋和翻盖；

['vaɪələt][ɔːr] [braʊn] ['velvɪt] [niː] - ['brɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [tɑːp] - [buːts] ,

violet	or	brown	velvet	knee	-	breeches	with	handsome	top	-	boots	,
紫色	或者	棕色的	天鹅绒	膝盖	-	马裤	和	英俊的	顶部	-	靴子	,

紫色或棕色天鹅绒及膝短裤搭配漂亮的靴子，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɔːr] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['bʌkld] [ʃuːz] ; [leɪs] - [frɪld] ['ʃɝːts] ;

or	silk	stockings	with	buckled	shoes	;	lace	-	frilled	shirts	;
或者	丝绸	长筒袜	和	弯曲	鞋	;	蕾丝	-	褶边	衬衫	;

或者丝袜配搭扣鞋；蕾丝花边衬衫；

[ə; eɪ] [greɪt] ['biːvər] [kɑːkt] [hæt] [luːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['paʊdərd] [her] — [ðɪs] [ə'taɪər]

a	great	beaver	cocked	hat	looped	up	with	cords	over	his	powdered	hair	—	this	attire
一个	伟大的	海狸	上膛	帽子	循环	向上	和	绳索	超过	他的	粉末状	头发	—	这	服装

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['prez(ə)ns] .

gave	him	a	comely	and	elegant	presence	.
给予	他	一个	漂亮	和	优雅的	在场	.

他头戴一顶饰有海狸毛的三角帽，帽檐用绳子系在扑了粉的头发上——这身装扮让他显得英俊潇洒。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ɑ:n] .

His	**character**	**may**	**be**	**given**	**in**	**a**	**few**	**words**	**by**	**quoting**	**the**	**wife**	**of**	**Hon**	**.**
他的	特点	可能	是	给定	在	一个	很少	字	经过	引用	这	妻子	的	尊敬的	.

他的品格可以用几句话概括，引用尊敬的先生的妻子的话即可。

['wɪljəm] ['hʌntər] , ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [brə'zɪl] .

William	**Hunter**	**,**	**minister**	**to**	**Brazil**	**.**
威廉	猎人	,	部长	到	巴西	.

威廉·亨特，美国驻巴西大使。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]['daɪəri]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	**wrote**	**in**	**her**	**diary**	**sixty**	**years**	**ago**	**her**	**personal**	**recollection**	**of**	**him**	**.**
她	写道	在	她	日记	六十	年	前	她	个人的	回忆	的	他	.

六十年前，她在日记中写下了她对他的个人回忆。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['vaɪələnt] ['pæʃnz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:bənsənz] ,

“	**He**	**was**	**of**	**violent**	**passions**	**,**	**which**	**was**	**characteristic**	**of**	**the**	**Robinsons**	**,**
“	他	曾是	的	暴力	激情	,	哪个	曾是	特征	的	这	罗宾逊	,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [bə'nevələnt] , ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] .

but	**of**	**benevolent**	**,**	**noble**	**nature**	**.**
但	的	仁慈	,	高贵	自然	.

“他性情暴烈，这是鲁滨逊家族的特征，但他本性仁慈高尚。”

” ['meni] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [ˌdʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd]['kaɪndli] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ,

”	**Many**	**stories**	**are**	**told**	**of**	**his**	**impetuous**	**generosity**	**and**	**kindly**	**impulsiveness**	**,**
”	许多	故事	是	讲述	的	他的	浮躁	慷慨	和	亲切地	冲动	,

“关于他冲动慷慨和善良鲁莽的故事有很多，

[nʌn] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [sleɪvz]

none	**being**	**more**	**characteristic**	**than**	**his**	**action**	**when**	**his**	**first**	**cargo**	**of**	**slaves**
没有任何	存在	更多的	特征	比	他的	行动	什么时候	他的	第一的	货物	的	奴隶

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪni] [koʊst] .

came	**from**	**the**	**Guinea**	**coast**	**.**
来了	从	这	几内亚	海岸	.

其中最能体现他个性的，莫过于他第一批奴隶从几内亚海岸运抵时的行为。

[sleɪv] - ['di:lɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['præktɪs] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [ə'mʌŋ] ['welθi] ['rezɪdənts]

Slave	**-**	**dealing**	**was**	**such**	**a**	**universal**	**practice**	**at**	**that**	**date**	**among**	**wealthy**	**residents**
奴隶	-	处理	曾是	这样的	一个	普遍的	实践	在	那	日期	之中	富裕	居民

[ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [ænd; ənd] ['nu:pɔ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['bɪznəs] ['entərpraɪz]

of	**Narragansett**	**and**	**Newport**	**that**	**it**	**was**	**a**	**commonplace**	**business**	**enterprise**
的	纳拉甘西特	和	纽波特	那	它	曾是	一个	平凡	商业	企业

[fɔ:r; fər] ['rəulənd] ['rɔbinsn] ,

for	**Rowland**	**Robinson**	**,**
为了	罗兰	罗宾逊	,

在当时的纳拉甘西特和纽波特，奴隶交易在富裕居民中非常普遍，以至于对罗兰·罗宾逊来说，这已成为一项司空见惯的生意。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [haʊs] ,

when	**he**	**was**	**building**	**his**	**new**	**house**	**,**
什么时候	他	曾是	建筑	他的	新的	房子	,

当他建造新房子的时候，

[tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə]['æfrɪkə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] ['ni:grəuz] ,

to	**send**	**a**	**ship**	**to**	**Africa**	**for**	**a**	**cargo**	**of**	**negroes**	**,**
到	发送	一个	船	到	非洲	为了	一个	货物	的	黑人	,

派船去非洲运载黑人，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [wʌnz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][fɑːrm]
intending **to** **keep** **the** **most** **promising** **ones** **for** **his** **own** **household** **and** **farm**
意图 到 保持 这 最多 有前途 一个 为了 他的 自己的 家庭 和 农场
['sɜːrvənt] ,
servants **,**
仆人 ,

他打算把最有前途的苗子留给自己的家人和农场仆人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .
and **to** **sell** **the** **remainder** **.**
和 到 卖 这 余 .

并将剩余部分出售。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] [æt; ət] [saʊθ] ['feri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'lɔːrn] , ['retʃɪd] , ['fiːb(ə)l]
But **when** **the** **ship** **landed** **at** **South** **Ferry** **,** **and** **the** **forlorn** **,** **wretched** **,** **feeble**
但 什么时候 这 船 登陆 在 南 渡船 , 和 这 绝望 , 可怜 , 微弱
[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ˌdɪsem'bɑːkt] ,
men **and** **women** **disembarked** **,**
男人 和 女性 下船 ,

但当船停靠在南渡口，那些凄凉、悲惨、虚弱的男男女女走下船时，

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [nɑːt][wʌn]
he **burst** **into** **tears** **and** **vowed** **that** **not** **one**
他 爆裂 进入 眼泪 和 发誓 那 不是 一

他突然嚎啕大哭，并发誓绝不让任何人.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊld] .
should **be** **sold** **.**
应该 是 卖 .

应该出售。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kaɪndli] ['triːtɪd] .
He **kept** **them** **all** **in** **his** **own** **household** **,** **where** **they** **were** **always** **kindly** **treated** **.**
他 保留 他们 全部 在 他的 自己的 家庭 , 在哪里 他们 是 总是 亲切地 治疗 .

他把他们都安置在自己家中，对他们一直很友善。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'gen] [sent] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [tuː; tə]['æfrɪkə][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] ,
He **never** **again** **sent** **a** **vessel** **to** **Africa** **to** **engage** **in** **the** **slave** **-** **trade** **,**
他 绝不 再次 发送 一个 血管 到 非洲 到 从事 在 这 奴隶 - 贸易 ,

他再也没有派船去非洲从事奴隶贸易。

[ðoʊ] [wʌn]['niːgroʊ][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [bɜːrθ] — [kwiːn] ['æbɪgeɪl] — [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər]
though **one** **negro** **of** **royal** **birth** **—** **Queen** **Abigail** **—** **was** **so** **happy** **in** **her**
尽管 一 黑人 的 皇家 出生 — 女王 阿比盖尔 — 曾是 所以 快乐的 在 她
[ˌnærə'^ænsit] [hoʊm] ,
Narragansett **home** **,**
纳拉甘西特 家 ,

虽然有一位出身王室的黑人——阿比盖尔女王——在纳拉甘西特的家中过得非常幸福，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['rəulənd] ['rɑːbənsənz] [kən'sent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
that **with** **Rowland** **Robinson's** **consent** **and** **his** **liberal** **assistance** **she** **returned** **to**
那 和 罗兰 罗宾逊的 同意 和 他的 自由主义 协助 她 返回 到
[hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn]['æfrɪkə] ,
her **home** **in** **Africa** **,**
她 家 在 非洲 ,

在罗兰·罗宾逊的同意和慷慨资助下，她返回了她在非洲的家乡。

[faʊnd] [hɜːr; hər] [sʌn] — [ðə; ði]['niːgroʊ] [prɪns] — [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wer]

found	her	son	—	the	negro	prince	—	and	brought	him	to	America	,	where
成立	她	儿子	—	这	黑人	王子	—	和	带来	他	到	美国	,	在哪里

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['mɪstər] . ['rɑːbənsənz] ['feɪθf(ə)l] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] .

he	became	Mr	.	Robinson's	faithful	body	-	servant	.
他	成为	先生	.	罗宾逊的	忠实	身体	-	仆人	.

她找到了自己的儿子——黑人王子——并将他带到了美国，在那里他成为了罗宾逊先生忠实的贴身男仆。

[ðə; ði] ['welθi] ['plæntər][hæd; həd] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən] [sleɪv] - ['treɪdɪŋ] .

The	wealthy	planter	had	other	sources	of	income	than	slave	-	trading	.
这	富裕	播种机	有	其他	来源	的	收入	比	奴隶	-	贸易	.

这位富有的种植园主除了奴隶贸易之外，还有其他收入来源。

[hiː; hi] [oʊnd] [greɪt] [ʃɪps] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːmɜːrs] .

He	owned	great	ships	that	engaged	in	general	commerce	.
他	拥有	伟大的	船舶	那	已订婚的	在	一般的	商业	.

他拥有从事一般商业活动的大型船只。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] ['deri] [ænd; ənd] [meɪd] [faɪn] ['roʊd] ['aɪlənd] [tʃiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	an	immense	dairy	and	made	fine	Rhode	Island	cheese	from	the
他	有	一个	巨大	奶制品	和	制成	美好的	罗德岛	岛	奶酪	从	这

[mɪlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] “ ['blæŋkɪt] - [kaʊz] .

milk	of	his	beautiful	“	blanket	-	cows	.
牛奶	的	他的	美丽的	“	毯子	-	牛	.

他拥有一座规模庞大的奶牛场，用他美丽的“毯子牛”的牛奶制作出上等的罗德岛奶酪。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvli] [blæk] - [ænd; ənd] -

”	It	was	his	ambition	to	have	one	hundred	of	these	lovely	black	-	and	-
”	它	曾是	他的	志向	到	有	一	百	的	这些	迷人的	黑色的	-	和	-

[waɪt] ['ænɪmlz] ,

white	animals	,
白色的	动物	,

“他一直梦想拥有一百只这种可爱的黑白相间的动物。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] ['naɪnti] - [naɪn] ['redɪli]

but	it	is	a	matter	of	tradition	that	,	while	he	could	keep	ninety	-	nine	readily
但	它	是	一个	事情	的	传统	那	,	尽管	他	可以	保持	九十	-	九	容易

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

但按照传统，虽然他可以轻松保住九十九个，

[wen] [hiː; hi] [bɔːt] [ɔːr] [reɪzd] [ðə; ði]['hʌndrədθ¦hʌndrətθ] [kaʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪn]

when	he	bought	or	raised	the	hundredth	cow	,	one	of	the	ninety	-	nine
什么时候	他	买	或者	提高	这	百分之一	奶牛	,	一	的	这	九十	-	九

['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd] ,

sickened	and	died	,
恶心	和	死亡	,

当他购买或饲养第一百头牛时，九十九头牛中有一头生病死了。

[ɔːr][wʌz; wəz] [lɔːst] [θruː] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [stɪl] [fel] [ʃɔːrt] .

or	was	lost	through	accident	,	and	thus	the	number	still	fell	short	.
或者	曾是	丢失的	通过	事故	,	和	因此	这	数字	仍然	跌倒	短的	.

或者因意外事故丢失，因此数量仍然不足。

[greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] [heɪ] [dɪd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [reɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] [fɑːrm] ;

Great	quantities	of	grain	and	hay	did	he	also	raise	on	his	fertile	farm	;
伟大的	数量	的	粮食	和	干草	做过	他	还	增加	在	他的	沃	农场	;

他还利用自己肥沃的农场种植了大量的谷物和干草；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ðæt] [hi:; hi] [ʃɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz]

and	besides	the	grain	and	cheese	that	he	shipped	to	the	West	Indies
和	除了	这	粮食	和	奶酪	那	他	已发货	到	这	西方	印第斯

除了他运往西印度群岛的谷物和奶酪之外

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][soʊld][tu:; tə][ðə; ði] ['welθi] ['kɔlənɪsts] ['meni] [ˌnærə'^ænsit] ['peɪsərz] — [swɪft] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv]

he	also	sold	to	the	wealthy	colonists	many	Narragansett	pacers	—	swift	horses	of
他	还	卖	到	这	富裕	殖民者	许多	纳拉甘西特	领跑员	—	迅速	马匹	的

[ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] [bri:d] .

the	first	distinctively	American	breed	.
这	第一的	独特地	美国人	品种	.

他还向富有的殖民者出售了许多纳拉甘西特快步马——这是第一个具有鲜明美国特色的迅捷马种。

[ðiːz] ['peɪsərz][ɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn]['saɪər] , “ [oʊld][snɪp] ,

These	pacers	all	came	from	one	sire	,	“	Old	Snip	,
这些	领跑员	全部	来了	从	一	父系	,	“	老的	剪	,

这些赛马都来自同一个父亲，“老斯尼普”，

” [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌændə'lu:zjən][bɜ:rθ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

”	who	it	is	said	was	of	Andalusian	birth	and	was	found	swimming	in	the
”	WHO	它	是	说	曾是	的	安达卢西亚	出生	和	曾是	成立	游泳	在	这

['oʊʃ(ə)n][ɔ:f][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

ocean	off	the	coast	of	Africa	,
海洋	离开	这	海岸	的	非洲	,

据说他出生于安达卢西亚，被发现溺亡于非洲海岸附近的海域。

[wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - [ʃɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə] [ˌnærə'^ænsit] ,

was	hauled	on	board	a	trading	-	ship	and	was	carried	to	Narragansett	,
曾是	拖拽	在	木板	一个	贸易	-	船	和	曾是	携带	到	纳拉甘西特	,

被拖上一艘商船，运往纳拉甘西特。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rʌn] [waɪld][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] ['dʒu:dɪθ][trækt] .

where	he	was	allowed	to	run	wild	on	the	Point	Judith	tract	.
在哪里	他	曾是	允许	到	跑步	荒野	在	这	观点	朱迪思	通道	.

他被允许在朱迪思角地块上自由奔跑。

[ðiːz] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] ['peɪsərz][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [geɪt] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [sweɪ] [ðer; ðər]['raɪdər]

These	sure	-	footed	pacers	had	a	peculiar	gait	;	they	did	not	sway	their	rider
这些	当然	-	有脚的	领跑员	有	一个	奇特	步态	;	他们	做过	不是	摇摆	他们的	骑士

[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

from	side	to	side	,
从	边	到	边	,

这些步伐稳健的马匹有一种奇特的步态；它们不会让骑手左右摇晃。

[nɔ:r][dʒoʊlt][hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt]['kwaɪətli] ,

nor	jolt	him	up	and	down	,	but	permitted	him	to	sit	quietly	,
也不	颠簸	他	向上	和	向下	,	但	允许	他	到	坐	悄悄	,

不要摇晃他，而是让他安静地坐着。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'dʊr] [wɪ'ðaʊt] [fə'ti:g] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .

and	thus	endure	without	fatigue	a	long	journey	.
和	因此	忍受	没有	疲劳	一个	长的	旅行	.

因此，可以毫不疲倦地完成长途旅行。

[ɪn] [ðoʊz] ['kɛrɪdʒlɪs] [deɪz] , [wen] ['nɪrli] [ɔ:l]['træv(ə)l][wʌz; wəz][baɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['pɪliən] , [ðə; ði]

In	those	carriageless	days	,	when	nearly	all	travel	was	by	saddle	and	pillion	,	the
在	那些	无车厢	天	,	什么时候	几乎	全部	旅行	曾是	经过	鞍	和	后座	,	这

[brɔ:d] - [bækt] ,

broad	-	backed	,
广阔	-	支持的	,

在那个没有马车的年代，几乎所有的出行都依靠马鞍和后座乘客，宽背的.....

['i:zi] - ['goʊɪŋ] [ˌnærə'^ænsit] ['peɪsərz][wɜ:r; wər][ɪn] [sʌʧ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [brɔ:t] [haɪ] ['praɪsɪz]

easy	-	going	Narragansett	pacers	were	in	such	demand	that	they	brought	high	prices
简单的	-	去	纳拉甘西特	领跑员	是	在	这样的	要求	那	他们	带来	高的	价格

[ænd; ənd] [pru:vd] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] .

and	proved	a	good	source	of	income	.
和	已证实	一个	好的	来源	的	收入	.

性情温顺的纳拉甘西特赛马非常受欢迎，价格很高，是很好的收入来源。

[θri:] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [kə'loʊniəl][hoʊm] : ['wɪljəm]

Three	children	were	born	to	the	builder	of	this	beautiful	colonial	home	:	William
三	孩子们	是	出生	到	这	建筑商	的	这	美丽的	殖民	家	:	威廉

['rɔbinsn] ,

Robinson	,
罗宾逊	,

这座美丽的殖民时期住宅的建造者威廉·罗宾逊育有三个孩子：

[hu:] [daɪd][ɪn] ['nu:pɔ:rt] [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] [ænd; ənd] [mæn]

who	died	in	Newport	in	1804	,	in	a	house	on	the	corner	of	Broadway	and	Mann
WHO	死亡	在	纽波特	在	-	,	在	一个	房子	在	这	角落	的	百老汇	和	曼恩

['ævənu:] ,

Avenue	,
大街	,

他于 1804 年在纽波特去世，住在百老汇大街和曼恩大街拐角处的一栋房子里。

[ænd; ənd] [tu:] ['dɔtɚz] , ['meri] [ænd; ənd] ['hænə] .

and	two	daughters	,	Mary	and	Hannah	.
和	二	女儿们	,	玛丽	和	汉娜	.

还有两个女儿，玛丽和汉娜。

[geɪ] [fe'stɪvɪti:z] [hæd; həd] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [greɪt] [haʊs] , [ɪ'speʃəli] [wen]

Gay	festivities	had	these	young	people	in	the	hospitable	great	house	,	especially	when
同性恋	庆祝活动	有	这些	年轻的	人们	在	这	好客	伟大的	房子	,	尤其	什么时候

[ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [jʌŋ] ['kweɪkər]

a	demure	young	Quaker
一个	端庄	年轻的	贵格会

欢乐的庆祝活动让这些年轻人聚集在这座热情好客的大宅里，尤其是一位腼腆的年轻贵格会教徒。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ]

cousin	was	sent	to	them	to	live	for	awhile	in	order	to	break	up	a
表哥	曾是	发送	到	他们	到	居住	为了	一会儿	在	命令	到	休息	向上	一个

[roʊ'mæntɪk] [lʌv] - [ə'fer] [ʌv; əv][hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [frenʧ] ['ɑ:fɪsər] .

romantic	love	-	affair	of	hers	with	a	young	French	officer	.
浪漫的	爱	-	事务	的	她的	和	一个	年轻的	法语	官	.

为了拆散表妹和一位年轻的法国军官的恋情，她被送到他们家暂住一段时间。

[kaʊnt] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

Count	Rochambeau	was	a	guest	at	her	father's	house	,
数数	罗尚博	曾是	一个	客人	在	她	父亲的	房子	,

罗尚博伯爵是她父亲家里的客人。

[ænd; ənd] [tuː] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	too	many	opportunities	for	love	-	making	were	found	when	the	young
和	也	许多	机会	为了	爱	-	制作	是	成立	什么时候	这	年轻的

['frentʃmən] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

Frenchman	came	to	report	to	his	commanding	officer	.
法国人	来了	到	报告	到	他的	指挥	官	.

当这位年轻的法国人去向他的指挥官汇报工作时，他发现了太多寻欢作乐的机会。

['geɪɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [θruː'aʊt] [ˌnærə'^ænsit] [wʌz; wəz] [fer] ['hænə]

Gayest	and	loveliest	of	all	the	beauties	throughout	Narragansett	was	fair	Hannah
同性恋	和	最可爱的	的	全部	这	美女	自始至终	纳拉甘西特	曾是	公平的	汉娜

['rɔbinsn] — [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hænə] .

Robinson	—	Unfortunate	Hannah	.
罗宾逊	—	不幸	汉娜	.

纳拉甘西特所有美女中最快乐、最可爱的是美丽的汉娜·罗宾逊——不幸的汉娜。

[mʌtʃ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

Much	testimony	of	her	extraordinary	beauty	has	descended	to	us	,
很多	见证	的	她	非凡的	美丽	有	下降	到	我们	,

关于她绝世美貌的记载流传至今。

[wʌn] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kreɪzi] ['hæri] ['bæbkɔk] ,

one	story	being	of	her	meeting	with	Crazy	Harry	Babcock	,
一	故事	存在	的	她	会议	和	疯狂的	哈里	巴布科克	,

其中一个故事是关于她与“疯子哈里”巴布科克的会面。

[ðæt] ['rekləs] [der] - ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [huːz] [fiːts] [ʌv; əv] ['vælər] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] [siː]

that	reckless	dare	-	devil	of	a	soldier	whose	feats	of	valor	by	land	and	sea
那	鲁莽	敢	-	魔鬼	的	一个	士兵	谁	壮举	的	勇气	经过	土地	和	海

[wɜːr; wər] [noʊn] [ɔːl] ['oʊvər] ['jʊrəp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

were	known	all	over	Europe	as	well	as	in	America	.
是	已知	全部	超过	欧洲	作为	出色地	作为	在	美国	.

那位鲁莽无畏的士兵，他在陆地和海上的英勇事迹闻名欧洲乃至美洲。

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

This	extraordinary	man	,	during	a	visit	to	England	,
这	非凡的	男人	,	期间	一个	访问	到	英格兰	,

这位非凡的男士在访问英国期间，

[wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

was	invited	to	the	palace	and	introduced	to	the	royal	family	.
曾是	受邀	到	这	宫殿	和	介绍	到	这	皇家	家庭	.

受邀前往宫殿，并被介绍给皇室成员。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] , [hiː; hi] [spræŋ]

When	the	queen	extended	her	hand	to	him	to	be	kissed	,	he	sprang
什么时候	这	女王	扩展	她	手	到	他	到	是	亲吻	,	他	弹簧

['brɪskli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

briskly	from	his	knees	,
轻快地	从	他的	膝盖	,

当女王伸出手要他亲吻时，他立刻从跪着的膝盖上跳了起来。

[iks'kleimɪŋ] : “ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] ,

exclaiming	:	“	May	it	please	your	majesty	,	in	my	country	,
惊呼	:	“	可能	它	请	你的	威严	,	在	我的	国家	,

惊呼道：“陛下，在我的祖国，

[wen] [wiː; wi] [sə'luːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wiː; wi] [kɪs] [hɜːr; hər] [lɪps] , [nɑːt] [hɜːr; hər] [hænd] ,

when	we	salute	a	beautiful	woman	we	kiss	her	lips	,	not	her	hand	,
什么时候	我们	礼炮	一个	美丽的	女士	我们	吻	她	嘴唇	,	不是	她	手	,

当我们向一位美丽的女士致敬时，我们亲吻她的嘴唇，而不是她的手。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [kwiːn] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

"	and	with	the	words	he	seized	the	astonished	queen	by	the	shoulders	and
"	和	和	这	字	他	查获	这	惊讶	女王	经过	这	肩膀	和

[ɪm'prest] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [smæk] .

impressed	on	her	lips	a	rousing	smack	.
印象深刻	在	她	嘴唇	一个	振奋人心的	啪	.

话音刚落，他就抓住惊愕的女王的肩膀，在她嘴唇上狠狠地亲了一下。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [hiː; hi]

Upon	his	return	to	America	he
之上	他的	返回	到	美国	他

他返回美国后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[went] [tuː; tə] [ˌnærə'^ænsit] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] " ['siːɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn]

went	to	Narragansett	for	the	avowed	purpose	of	"	seeing	the	prettiest	woman	in
去	到	纳拉甘西特	为了	这	公开承认	目的	的	"	看到	这	最漂亮的	女士	在

['roʊd] ['aɪlənd] .

Rhode	Island	.
罗德岛	岛	.

前往纳拉甘西特的公开目的是"见见罗德岛最漂亮的女人"。

" [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv] ['rəuləɪnd] ['rɑːbənsənz] [haʊs] [fer] ['hænə] [roʊz][tuː; tə]

"	As	he	entered	the	parlor	of	Rowland	Robinson's	house	fair	Hannah	rose	to
"	作为	他	进入	这	客厅	的	罗兰	罗宾逊的	房子	公平的	汉娜	玫瑰	到

[miːt] [hɪm; ɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

"当他走进罗兰·罗宾逊家的客厅时，美丽的汉娜起身迎接他。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪzi]['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ,

and	the	crazy	colonel	,	as	she	extended	her	hand	to	greet	him	,
和	这	疯狂的	上校	,	作为	她	扩展	她	手	到	迎接	他	,

还有那个疯疯癫癫的上校，当她伸出手去和他打招呼时，

[drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] ,

dropped	on	his	knee	with	a	look	of	intense	admiration	,	saying	,
掉落	在	他的	膝盖	和	一个	看	的	激烈的	钦佩	,	说	,

他单膝跪地，眼中满是钦佩，说道：

[ɪn][ðə; ði] ['stɪltɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] :

in	the	stilted	words	of	the	times	:
在	这	僵硬的	字	的	这	时代	:

用当时人们生硬的语言来说：

" [preɪ] [pər'mɪt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [kɪst] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [kwiːn] [ɑːn]

"	Pray	permit	one	who	has	kissed	unrebuked	the	lips	of	the	proudest	queen	on
"	祈祷	允许	一	WHO	有	亲吻	未受责备	这	嘴唇	的	这	最引以为豪	女王	在

[ɜːrθ] [tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !

earth	to	press	for	a	moment	the	hand	of	an	angel	from	heaven	!
地球	到	按	为了	一个	片刻	这	手	的	一个	天使	从	天堂	!

"请允许一位曾亲吻过世上最骄傲的女王的嘴唇而未受责备的人，与一位来自天堂的天使握手片刻！

" [ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpjələnt] [ˌnærə'^ænsit]

"	The	great	wealth	and	luxurious	manner	of	living	of	the	opulent	Narragansett
"	这	伟大的	财富	和	豪华	方式	的	活的	的	这	奢华	纳拉甘西特

['plæntəz] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][noʊ] [wei] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

planters	was	shown	in	no	way	more	plainly	than	in	the	manner	in	which	they
花盆	曾是	所示	在	不	方式	更多的	显然	比	在	这	方式	在	哪个	他们

['edʒukeɪtɪd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

educated	their	children	.
受过教育	他们的	孩子们	.

“纳拉甘西特富裕种植园主的巨大财富和奢华的生活方式，最明显地体现在他们教育子女的方式上。”

[ðeɪ] [sperd] [noʊ][peɪnz][nɔːr] [ɪkˈspens] [tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði][best] ['mæstərz][ænd; ənd] ['tiːtʃərz] .

They	spared	no	pains	nor	expense	to	obtain	the	best	masters	and	teachers	.
他们	幸存	不	疼痛	也不	费用	到	获得	这	最好的	大师	和	教师	.

他们不遗余力地聘请最好的师傅和老师。

['rəuləndˌ [ˈrɔbinsn] [sent][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

Rowland	Robinson	sent	his	daughter	to	Newport	to	receive	instruction	from
罗兰	罗宾逊	发送	他的	女儿	到	纽波特	到	收到	操作说明	从

['mædəm] ['ɔzˌbɔrn] ,

Madame	Osborne	,
夫人	奥斯本	,

罗兰·罗宾逊将女儿送到纽波特，向奥斯本夫人学习。

[huːz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ə'merɪkə] ,

whose	fame	as	a	teacher	was	known	throughout	America	,
谁	名声	作为	一个	老师	曾是	已知	自始至终	美国	,

他的教师名声响彻全美。

[ænd; ənd] [huːz] “ ['mɛmˌwɑːrz] ” [fɔːrm][ðə; ði] ['dʌlɪst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

and	whose	“	Memoirs	”	form	the	dullest	book	in	the	English	language	.
和	谁	“	回忆录	”	形式	这	最无聊的	书	在	这	英语	语言	.

他的《回忆录》是英语世界中最枯燥乏味的书。

[æt; ət] [ðɪs] [skuːl] ['hænə] [met] [ðə; ði] ['hænsəm] ['lʌvər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]

At	this	school	Hannah	met	the	handsome	lover	who	was	to	have	such	an
在	这	学校	汉娜	遇见	这	英俊的	情人	WHO	曾是	到	有	这样的	一个

['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][laɪf] .

influence	over	her	life	.
影响	超过	她	生活	.

在这所学校里，汉娜遇到了英俊的恋人，他对她的一生产生了巨大的影响。

[piː)'ɛə] ['sɪmənd] , [ɔːr] ['piːtər] ['saɪmənz][æz; əz][wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnroʊ'mæntɪkli] ['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd]

Pierre	Simond	,	or	Peter	Simons	as	was	most	unromantically	Anglicized
皮埃尔	西蒙德	,	或者	彼得	西蒙斯	作为	曾是	最多	不浪漫地	英语化

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

皮埃尔·西蒙德，或者更确切地说，是彼得·西蒙斯，这是他名字最不浪漫的英语化拼写。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['hjuːgənɑːt] ['fæməli] ,

was	a	scion	of	a	French	Huguenot	family	,
曾是	一个	继承人	的	一个	法语	胡格诺派	家庭	,

他是法国胡格诺派教徒家庭的后裔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[huː] [tɔːt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [frentʃ] [ɪn] ['mædəm] ['ɔzˌbɔrnz] [skuːl] .

who	taught	music	and	French	in	Madame	Osborne's	school	.
WHO	教授	音乐	和	法语	在	夫人	奥斯本的	学校	.

曾在奥斯本夫人学校教授音乐和法语。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [met] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvəz] .

From	the	moment	the	young	couple	met	they	were	lovers	.
从	这	片刻	这	年轻的	夫妻	遇见	他们	是	恋人	.

这对年轻情侣从相遇的那一刻起就坠入了爱河。

[bəuθ] [nuː] , [haʊ'evər] ,

Both	knew	,	however	,
两个都	知道	,	然而	,

然而，他们两人都知道

[haʊ] ['hoʊpləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['rɑːbənsənz] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]

how	hopeless	it	was	to	think	of	obtaining	Mr	.	Robinson's	consent	to	a
如何	绝望	它	曾是	到	思考	的	获得	先生	.	罗宾逊的	同意	到	一个

['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'iːkwəl] ;

marriage	which	would	appear	to	him	so	unequal	;
婚姻	哪个	会	出现	到	他	所以	不等	;

想到要让罗宾逊先生同意这桩在他看来如此不平等的婚姻，真是令人绝望；

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [kept] [ðer; ðər] [lʌv] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

they	therefore	kept	their	love	a	secret	.
他们	所以	保留	他们的	爱	一个	秘密	.

因此，他们将这段恋情深藏于心。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [fɔːr; fər] ['hænəz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] ,

As	the	time	approached	for	Hannah's	return	to	her	home	in	Narragansett	,
作为	这	时间	接近	为了	汉娜的	返回	到	她	家	在	纳拉甘西特	,

随着汉娜返回纳拉甘西特老家的时间临近，

[ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

the	lovers	were	in	despair	at	the	thought	of	separation	,
这	恋人	是	在	绝望	在	这	想法	的	分离	,

想到即将分离，这对恋人感到绝望。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] [ʌn'hæpinəs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]

for	they	knew	their	unhappiness	could	not	be	mitigated	even	by	the	exchange
为了	他们	知道	他们的	不快乐	可以	不是	是	缓解	甚至	经过	这	交换

[ʌv; əv] [lʌv] - ['letərz] .

of	love	-	letters	.
的	爱	-	信件	.

因为他们知道，即使互通情书，也无法减轻他们的不快乐。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mjuːzɪk] - ['tiːtʃər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]

At	this	juncture	the	young	music	-	teacher	managed	to	obtain	a	position	as
在	这	契机	这	年轻的	音乐	-	老师	管理	到	获得	一个	位置	作为

['praɪvət] ['tuːtər][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['gɑːrdnɝ] ,

private	tutor	in	the	family	of	Colonel	Gardiner	,
私人的	导师	在	这	家庭	的	上校	加德纳	,

这时，这位年轻的音乐教师设法在加德纳上校家获得了一份私人教师的工作。

[huː] [lɪvd] ['oʊnli] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['hænəz] [hoʊm] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

who	lived	only	two	miles	from	Hannah's	home	and	who	was	her	uncle	.
WHO	居住地	仅有的	二	英里	从	汉娜的	家	和	WHO	曾是	她	叔叔	.

他住在离汉娜家只有两英里的地方，是汉娜的叔叔。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [di'vaind] [ðæt] [wen] [wʌns] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvəz] [faʊnd]
It 它 **can** 能 **easily** 容易地 **be** 是 **divined** 神谕 **that** 那 **when** 什么时候 **once** 一次 **in** 在 **Narragansett** 纳拉甘西特 **the** 这 **happy** 快乐的 **lovers** 恋人 **found** 成立
['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,
many 许多 **opportunities** 机会 **of** 的 **meeting** 会议 **,** ,

不难推断，这对幸福的恋人一旦到了纳拉甘西特，就会发现有很多机会见面。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ,
which 哪个 **were** 是 **frequently** 频繁地 **brought** 带来 **about** 关于 **by** 经过 **the** 这 **romantic** 浪漫的 **and** 和 **easy** 简单的 **-** - **going** 去 **colonel** 上校 **,** ,

这些事情通常是由这位浪漫随和的上校促成的。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hindəd] [baɪ] ['hænəz] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]
and 和 **were** 是 **not** 不是 **hindered** 受阻 **by** 经过 **Hannah's** 汉娜的 **mother** 母亲 **when** 什么时候 **she** 她 **discovered** 发现 **her** 她 **daughter's** 女儿的
[lʌv] - [ə'fer] .
love 爱 **-** - **affair** 事务 **.** .

当汉娜的母亲发现女儿的恋情时，并没有阻止他们。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['tæsɪtli] [geɪv] [hɜːr; hər] [eɪd] [baɪ]
Though 尽管 **Mrs** 太太 **.** . **Robinson** 罗宾逊 **would** 会 **not** 不是 **give** 给 **her** 她 **approval** 赞同 **she** 她 **tacitly** 默许地 **gave** 给予 **her** 她 **aid** 援助 **by** 经过
['helpɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['lʌvəz] - ['miːtiŋz] [frʌm; frəm] ['rəulənd] ['rɔbinsn] ;
helping 帮助 **to** 到 **conceal** 隐藏 **the** 这 **lovers** 恋人 **'** - **meetings** 会议 **from** 从 **Rowland** 罗兰 **Robinson** 罗宾逊 **;** ;

虽然罗宾逊太太不会同意，但她暗中帮助罗兰·罗宾逊隐瞒了这对恋人的会面；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvər] [keɪm] [tuː; tə] ['hænəz]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **with** 和 **her** 她 **knowledge** 知识 **that** 那 **the** 这 **lover** 情人 **came** 来了 **to** 到 **Hannah's** 汉娜的
['tʃeɪmbər] ,
chamber 房间 **,** ,

正是因为她知道这件事，情人才来到了汉娜的房间。

[wer] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['frendli] ['kʌbərd] .
where 在哪里 **he** 他 **often** 经常 **had** 有 **to** 到 **be** 是 **concealed** 暗 **in** 在 **the** 这 **friendly** 友好的 **cupboard** 橱柜 **.** .

他经常不得不躲在友好的橱柜里。

[wen] ['piːtər] ['saɪmənz] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['entər] [ðə; ði] ['rɔbinsn] [haʊs] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [truː] - ['lʌvz]
When 什么时候 **Peter** 彼得 **Simons** 西蒙斯 **could** 可以 **not** 不是 **enter** 进入 **the** 这 **Robinson** 罗宾逊 **house** 房子 **he** 他 **stood** 站立 **by** 经过 **his** 他的 **true** 真的 **-** - **love's** 爱的
['wɪndoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪlək] - [bʊʃ] ,
window 窗户 **under** 在下面 **a** 一个 **great** 伟大的 **lilac** 紫丁香 **-** - **bush** 衬套 **,** ,

当彼得·西蒙斯无法进入罗宾逊家时，他站在他爱人的窗前，在一棵巨大的丁香树下。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['groʊɪŋ] , ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]
which 哪个 **is** 是 **still** 仍然 **growing** 生长 **,** , **sturdy** 结实的 **and** 和 **unbroken** 未破 **under** 在下面 **the** 这 **weight** 重量 **of** 的 **a** 一个 **century** 世纪 **of** 的
[jɪrz] .
years 年 **.** .

它仍在生长，在百年的重压下依然坚固不倒。

[ɪn][ðə; ði] [kən'si:lɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] [maɪt] [bi:; bi] ['wɪspəd]

In	the	concealing	shadow	of	the	lilac	-	bush	words	of	love	might	be	whispered
在	这	隐藏	阴影	的	这	紫丁香	-	衬套	字	的	爱	可能	是	低声说道

[tu:; tə][ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] [hu:] [li:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	fair	girl	who	leaned	from	the	window	,
到	这	公平的	女孩	WHO	倾斜	从	这	窗户	,

在紫丁香树荫的掩映下，或许有人会向倚在窗边的漂亮姑娘低语情话。

[ɔ:r] ['letərz] [maɪt] [bi:; bi] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .

or	letters	might	be	exchanged	with	comparative	safety	.
或者	信件	可能	是	交换	和	比较	安全	.

或者，信件往来也可以相对安全地进行。

[bʌt; bət] [tru:] [lʌv] [ræn][noʊ] ['smu:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ,

But	true	love	ran	no	smoother	in	the	eighteenth	century	than	in	the	nineteenth	,
但	真的	爱	跑	不	更平滑	在	这	第十八	世纪	比	在	这	第十九	,

但是，十八世纪的真爱之路并不比十九世纪更加顺畅。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [fer] [hænd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['tendər] ['bɪlɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv]

and	when	one	night	a	fair	hand	dropped	a	tender	billet	into	the	gloom	of
和	什么时候	一	夜晚	一个	公平的	手	掉落	一个	投标	坯料	进入	这	愁云	的

[ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ] ,

the	lilac	-	bush	,
这	紫丁香	-	衬套	,

一天晚上，一位美丽的姑娘将一张温柔的纸条丢进了紫丁香树丛的昏暗深处。

[oʊld] ['rəulənd] ['rɔbinsn] ['tʃænst] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:]

old	Rowland	Robinson	chanced	to	open	the	door	of	his	house	and	he	saw
老的	罗兰	罗宾逊	偶然	到	打开	这	门	的	他的	房子	和	他	锯

[ðə; ði] [waɪt] ['mesɪndʒər] [dɪ'send] .

the	white	messenger	descend	.
这	白色的	信使	下降	.

老罗兰·罗宾逊碰巧打开了家门，看见白人信使走了下来。

['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][reɪdʒ][hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [θrʌst]

Speechless	with	suspicion	and	rage	he	rushed	to	the	lilac	-	bush	and	thrust
无言	和	怀疑	和	愤怒	他	匆忙	到	这	紫丁香	-	衬套	和	推力

[hɪz; ɪz] ['bʌkˌθɔ:rn] [stɪk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [bloʊz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mæn][ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]

his	buckthorn	stick	into	it	with	vigorous	blows	until	a	man	ran	out	into	the
他的	鼠李	戳	进入	它	和	蓬勃	打击	直到	一个	男人	跑	出去	进入	这

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他惊恐万分，怒不可遏，冲到紫丁香树丛前，用沙棘棍猛击树丛，直到一个男人从树丛中跑进黑暗中。

[hu:m] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɛkəndz] [glɪmps] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] “ ['retʃɪd] [frentʃ]

whom	the	irate	father	in	the	second's	glimpse	recognized	as	the	“	wretched	French
谁	这	愤怒	父亲	在	这	秒	一瞥	认可	作为	这	“	可怜	法语

['dænsɪŋ] - ['mæstər] ” [hu:] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] ['nefju:z] .

dancing	-	master	”	who	taught	his	nephews	.
跳舞	-	掌握	”	WHO	教授	他的	侄子们	.

在第二个场景中，愤怒的父亲认出这个人是教他侄子的“可怜的法国舞蹈老师”。

[ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] ['æŋgər][ʌv; əv] ['rəulənd] ['rɔbinsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ðæt]

The	horrified	and	disgusted	anger	of	Rowland	Robinson	and	the	scene	that
这	惊恐万分	和	厌恶	愤怒	的	罗兰	罗宾逊	和	这	场景	那

[in'sju:d]

ensued
随后

罗兰·罗宾逊惊恐、厌恶和愤怒的情绪，以及随后发生的一幕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪ'ðɪn] [dɔːz] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ;
within doors can well be imagined ;
之内 门 能 出色地 是 想象 ;

门内景象可以想象得很清楚；

['lɪt(ə)l] [piːs] [ɔːr] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['hænə] ['æftər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪ'skʌvəri] .
little peace or happiness was there for Hannah after her father's discovery .
小的 和平 或者 幸福 曾是 那里 为了 汉娜 后 她 父亲的 发现 .

父亲的发现让汉娜再也没有过过平静和幸福的日子。

['ʌpˌdaɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] [tʃɜːrtʃ] , " [sez] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [æt; ət]
Updike , in his " History of the Narragansett Church , " says of her life at
厄普代克 , 在 他的 " 历史 的 这 纳拉甘西特 教会 , " 说道 的 她 生活 在
[ðɪs] [taɪm] :
this time :
这 时间 :

厄普代克在他的《纳拉甘西特教会史》中这样描述她当时的日常生活：

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [roʊd] ,
" If she walked , her movements were watched ; if she rode ,
" 如果 她 步行 , 她 移动 是 观看 ; 如果 她 骑 ,

“如果她走路，她的一举一动都会被监视；如果她骑马，

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['kɑːnstənt] [ə'tendəns] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz]
a servant was ordered to be in constant attendance ; if a visit was
一个 仆人 曾是 订购 到 是 在 持续的 出席 ; 如果 一个 访问 曾是
['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
contemplated ,
思考 ,

吩咐仆人时刻待命；如果打算来访，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪ'miːdiətli] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'reɪndʒd]
her father immediately suspected it was only a pretext for an arranged
她 父亲 立即地 怀疑 它 曾是 仅有的 一个 借口 为了 一个 安排
['ɪntərvjuː] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['æftər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
interview ; and even after departure ,
面试 ; 和 甚至 后 离开 ,

她父亲立刻怀疑这只是安排好的面试的借口；即使在她离开之后，

[ɪf] [ðə; ði] [moʊst] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [geɪv] ['kʌlər] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
if the most trifling circumstance gave color to suspicion ,
如果 这 最多 琐事 环境 给予 颜色 到 怀疑 ,

如果最微不足道的小事都能加深人们的怀疑，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [pər'suː] [ænd; ənd] [kəm'pel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
he would immediately pursue and compel her to return .
他 会 立即地 追求 和 迫使 她 到 返回 .

他会立即追赶并强迫她回来。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] [nuː] ['lʌndən] ;
In one instance she left home to visit her aunt in New London ;
在 一 实例 她 左边 家 到 访问 她 阿姨 在 新的 伦敦 ;

有一次，她离家去新伦敦探望她的姑妈；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [suːn] ['æftərwərd] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['liːvɪŋ] ['nuːpɔːrt]

her	father	soon	afterward	discovered	from	his	windows	a	vessel	leaving	Newport
她	父亲	很快	之后	发现	从	他的	视窗	一个	血管	离开	纽波特

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

and	taking	a	course	toward	the	same	place	.
和	采取	一个	课程	朝向	这	相同的	地方	.

她父亲不久后从窗户里发现有一艘船从纽波特出发，驶向同一个地方。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Although	the	vessel	and	the	persons	on	board	were	wholly	unknown	to	him	,
虽然	这	血管	和	这	人	在	木板	是	完全	未知	到	他	,

尽管他对这艘船和船上的人一无所知，

[hɪz; ɪz] ['dʒeləsiːz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊzd] .

his	jealousies	were	immediately	aroused	.
他的	嫉妒	是	立即地	被唤醒	.

他的嫉妒心立刻被激发了出来。

[kən'dʒektʃərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['saɪmənz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ['priːviəsli]

Conjecturing	it	was	Mr	.	Simons	intending	to	fulfil	an	arrangement	previously
推测	它	曾是	先生	.	西蒙斯	意图	到	实现	一个	安排	之前

[meɪd] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [nuː] ['lʌndən] ,

made	,	he	hastened	to	New	London	,
制成	,	他	加快	到	新的	伦敦	,

他猜测西蒙斯先生是打算履行之前达成的协议，于是匆匆赶往新伦敦。

[ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['oʊnli]['æftər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜːrn]

arrived	a	few	hours	only	after	his	daughter	,	and	insisted	on	her	instant	return
到达的	一个	很少	小时	仅有的	后	他的	女儿	,	和	坚持	在	她	立即的	返回

.

:
.

他比女儿晚几个小时到达，并坚持要求她立即返回。

[noʊ] [pə'sweɪʒənz] [ɔːr]['ɑːrgjumənt][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

No	persuasions	or	argument	could	induce	him	to	change	his	determination	,
不	说服	或者	争论	可以	诱导	他	到	改变	他的	决心	,

任何劝说或辩论都无法使他改变主意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	she	was	compelled	to	return	with	him	.
和	她	曾是	被迫	到	返回	和	他	.

她被迫跟他一起回去。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	14	]
〞	[	页	-	]

“[第 14 页]

[ðoʊ] ['rəulənd] ['rɔbinsn] [wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Though	Rowland	Robinson	was	firm	in	his	determination	and	constant	in	his
尽管	罗兰	罗宾逊	曾是	公司	在	他的	决心	和	持续的	在	他的

['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['lʌvəz] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] ,

action	to	prevent	the	lovers	from	meeting	,
行动	到	防止	这	恋人	从	会议	,

尽管罗兰·罗宾逊决心坚定，并始终不渝地阻止这对恋人见面，

['hænə] — [ðə; ði] [tru:] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] — [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə]

Hannah	—	the	true	daughter	of	her	father	—	was	equally	determined	not	to
汉娜	—	这	真的	女儿	的	她	父亲	—	曾是	同样地	决定	不是	到

[gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] ['swi:thɑ:rt] ;

give	up	her	sweetheart	;
给	向上	她	亲爱的	;

汉娜——她父亲真正的女儿——同样决心不放弃她的爱人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] ['nebəz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , " ['dɪrli] [lʌvd]

and	as	the	Narragansett	neighbors	,	like	the	rest	of	the	world	,	"	dearly	loved
和	作为	这	纳拉甘西特	邻居	,	喜欢	这	休息	的	这	世界	,	"	亲爱的	喜爱

[ə; eɪ] ['lʌvər] ,

a	lover	,
一个	情人	,

和纳拉甘西特的邻居们一样，就像世界上的其他人一样，“深爱着爱人”，

" [ðeɪ] ['glædli] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['roʊmæns][baɪ][eks'tʃeindʒiŋ] ['letərz] [ænd; ənd] [ɜ'ɪndʒɪŋ] ['mi:tiŋz]

"	they	gladly	assisted	the	romance	by	exchanging	letters	and	arranging	meetings
"	他们	乐意	协助	这	浪漫	经过	交换	信件	和	安排	会议

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lʌvəz] .

for	the	lovers	.
为了	这	恋人	.

他们乐于助人，通过交换信件和安排恋人见面来促成这段恋情。

[mʌnθs] [ʌv; əv]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɜ:rdz] [æt; ət] [hoʊm] ,

Months	of	harassing	suspicions	and	angry	words	at	home	,
几个月	的	骚扰	怀疑	和	生气的	字	在	家	,

几个月来，家中充斥着骚扰性的怀疑和愤怒的言语。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

and	frightened	meetings	with	her	lover	away	from	home	,
和	害怕	会议	和	她	情人	离开	从	家	,

她害怕与远在他乡的情人见面。

[toʊld][soʊ][ə'pɑ:n] ['hænəz] [helθ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['faɪnəli] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] ['ɪntu:]

told	so	upon	Hannah's	health	that	her	mother	finally	permitted	to	be	carried	into
讲述	所以	之上	汉娜的	健康	那	她	母亲	最后	允许	到	是	携带	进入

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [plænd] [ski:m] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] .

execution	a	long	-	planned	scheme	of	elopement	.
执行	一个	长的	-	计划	方案	的	私奔	.

得知汉娜身体状况良好后，她的母亲终于允许她实施筹划已久的私奔计划。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend]

It	was	finally	arranged	through	the	agency	and	assistance	of	a	young	friend
它	曾是	最后	安排	通过	这	机构	和	协助	的	一个	年轻的	朋友

[ʌv; əv] ['hænəz] — [mɪs] ['bɛldən] — [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['kɜ:rn(ə)l] - ['ʌŋk(ə)l] .

of	Hannah's	—	Miss	Belden	—	and	the	ever	sentimental	colonel	-	uncle	.
的	汉娜的	—	错过	贝尔登	—	和	这	曾经	感伤的	上校	-	叔叔	.

最终，在汉娜的一位年轻朋友贝尔登小姐和那位总是多愁善感的上校叔叔的安排下，这件事得以成行。

[ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [ɔ:l]['oʊvər] [ˌnærə'^ænsit] , [ænd; ənd]

Invitations	for	a	great	ball	had	been	sent	out	all	over	Narragansett	,	and
邀请函	为了	一个	伟大的	球	有	到过	发送	出去	全部	超过	纳拉甘西特	,	和

[tu:; tə] ['meni] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

to	many	in	Boston	,
到	许多	在	波士顿	,

纳拉甘西特各地以及波士顿的许多地方都收到了盛大舞会的邀请函。

['prɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd] ['nu:pɔ:rt] .

Providence	,	and	Newport	.
普罗维登斯	,	和	纽波特	.

普罗维登斯和纽波特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdaɪk] , ['hænəz] [ænt] .

It	was	to	be	given	by	Mrs	.	Updike	,	Hannah's	aunt	.
它	曾是	到	是	给定	经过	太太	.	厄普代克	,	汉娜的	阿姨	.

这份礼物将由汉娜的姑姑厄普代克夫人赠送。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [eɪt] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['rəulənd] ['rɑːbənsənz] [hoʊm] ,

She	lived	eight	miles	north	of	Rowland	Robinson's	home	,
她	居住地	八	英里	北	的	罗兰	罗宾逊的	家	,

她住在罗兰·罗宾逊家以北八英里处，

[ɪn][ðə; ði][oʊld][hɪ'stɔːrɪk] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz] -

in	the	old	historic	house	which	is	still	standing	and	is	now	known	as	Cocumcussuc
在	这	老的	历史性	房子	哪个	是	仍然	常设	和	是	现在	已知	作为	-

.

:

.

在这座至今仍然屹立的古老历史建筑中，现在被称为 Cocumcussuc。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɔːr][fɔːrt] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]

A	portion	of	it	was	the	first	house	or	fort	built	by	the	English	in
一个	部分	的	它	曾是	这	第一的	房子	或者	堡	建造	经过	这	英语	在

其中一部分是英国人建造的第一座房屋或堡垒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌnærə'^ænsit] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

Narragansett	in	the	year	1636	.
纳拉甘西特	在	这	年	-	.

1636 年的纳拉甘西特。

[ðoʊ] ['hænəz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

Though	Hannah's	father	was	unwilling	to	allow	his	daughter	out	of	his	sight	,
尽管	汉娜的	父亲	曾是	不情愿	到	允许	他的	女儿	出去	的	他的	视线	,

虽然汉娜的父亲不愿让女儿离开自己的视线，

[hiː; hi][æt; ət][læst] [kən'sentid] [ðæt] [bəuθ] ['hænə] [ænd; ənd] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts]

he	at	last	consented	that	both	Hannah	and	Mary	should	go	to	their	aunt's
他	在	最后的	同意	那	两个都	汉娜	和	玛丽	应该	去	到	他们的	姑姑的

[bɔːl] .

ball	.
球	.

他最终同意汉娜和玛丽都去参加她们姑妈的舞会。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] [prɪns] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kwiːn] ['æbɪgeɪl] ,

They	set	out	on	horseback	,	accompanied	by	faithful	Prince	,	the	son	of	Queen	Abigail	,
他们	放	出去	在	马背	,	伴随	经过	忠实	王子	,	这	儿子	的	女王	阿比盖尔	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][met] ,

and	were	met	,
和	是	遇见	,

他们骑马出发，忠诚的王子（阿比盖尔王后的儿子）陪伴在侧，途中遇到了.....

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [rɪdʒ] [hɪl] ,

as	had	been	arranged	,	in	the	thick	woods	on	the	top	of	Ridge	Hill	,
作为	有	到过	安排	,	在	这	厚的	树林	在	这	顶部	的	岭	爬坡道	,

按照约定，在山脊山顶的茂密树林中，

[baɪ]['mɪstər] . ['saɪmənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] .

by	Mr	.	Simons	with	a	closed	carriage	.
经过	先生	.	西蒙斯	和	一个	关闭	运输	.

由西蒙斯先生用封闭式马车运送。

['ɪntuː] [ðɪs] [kən'veɪəns] ['hænə] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

Into	**this**	**conveyance**	**Hannah**	**entered**	**with**	**her**	**lover**	**,**
进入	这	输送	汉娜	进入	和	她	情人	,

汉娜和她的情人一起上了这辆车。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [terz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ['fræntɪk] [ə'piːlz] , [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf][tuː; tə]

in	**spite**	**of**	**her**	**sister's**	**tears**	**and**	**Prince's**	**frantic**	**appeals**	**,**	**and**	**rode**	**off**	**to**
在	尽管如此	的	她	姐妹	眼泪	和	王子的	疯狂的	上诉	,	和	骑	离开	到

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	**,**
普罗维登斯	,

尽管妹妹泪流满面，王子也苦苦哀求，她还是骑马前往普罗维登斯。

[wer] [ðə; ði] [ɪ'loʊpɪŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['mærid] .

where	**the**	**eloping**	**couple**	**were**	**married**	**.**
在哪里	这	私奔	夫妻	是	已婚	.

这对私奔的情侣在那里举行了婚礼。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['hænəz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rəulənd]

When	**the**	**news**	**of**	**Hannah's**	**disobedience**	**came**	**to**	**the**	**knowledge**	**of**	**Rowland**
什么时候	这	消息	的	汉娜的	不服从	来了	到	这	知识	的	罗兰

['rɔbinsn] ,

Robinson	**,**
罗宾逊	,

当罗兰·罗宾逊得知汉娜违抗命令的消息时，

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

his	**rage**	**and**	**disgust**	**knew**	**no**	**bounds**	**.**
他的	愤怒	和	厌恶	知道	不	界限	.

他的愤怒和厌恶简直无法抑制。

[hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz]['fæməli]['evər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['hænə] [ə'gen] ;

He	**forbade**	**his**	**family**	**ever**	**to**	**communicate**	**with**	**Hannah**	**again**	**;**
他	禁止	他的	家庭	曾经	到	交流	和	汉娜	再次	;

他禁止家人再与汉娜联系；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['kæriŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][plænz]

and	**knowing**	**well**	**that**	**she**	**must**	**have**	**been**	**assisted**	**in**	**carrying**	**out**	**her**	**plans**
和	会心	出色地	那	她	必须	有	到过	协助	在	携带	出去	她	计划

[tuː; tə] [ɪ'loʊp] ,

to	**elope**	**,**
到	私奔	,

她很清楚，自己一定是得到了帮助才得以实施私奔计划的。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

he	**offered**	**a**	**large**	**reward**	**to**	**anyone**	**who**	**would**	**make**	**known**	**to**	**him**	**the**
他	提供	一个	大的	报酬	到	任何人	WHO	会	制作	已知	到	他	这

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

names	**of**	**the**	**persons**	**who**	**had**	**aided**	**her**	**escape**	**.**
姓名	的	这	人	WHO	有	协助	她	逃脱	.

他悬赏重金，奖励任何能提供帮助她逃跑的人姓名的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] ['fɔːrtʃənət] ['hænə] ,

It	**would**	**seem**	**that**	**the**	**fair**	**bride**	**should**	**be**	**called**	**Fortunate**	**Hannah**	**,**
它	会	似乎	那	这	公平的	新娘	应该	是	称为	幸运	汉娜	,

看来这位美丽的新娘应该被称为幸运的汉娜。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [wed] [hɜːr; hər] ['ɑːrd(ə)nt] [frentʃ]

since	she	managed	to	evade	her	father's	vigilance	and	wed	her	ardent	French
自从	她	管理	到	逃避	她	父亲的	警觉	和	结婚	她	热心	法语

['lʌvər] , [bʌt; bət] [ə'læs] !

lover	,	but	alas	!
情人	,	但	唉	!

她设法躲过了父亲的监视，嫁给了她热情的法国情人，但是，唉！

['piːtər]

Peter

彼得

彼得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

['saɪmənz] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] , [dɪd] [nɑːt] [pruːv] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Simons	,	like	many	another	hero	of	an	elopement	,	did	not	prove	worthy	of	the
西蒙斯	,	喜欢	许多	其他	英雄	的	一个	私奔	,	做过	不是	证明	值得	的	这

[greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

great	sacrifice	.
伟大的	牺牲	.

西蒙斯和许多其他私奔英雄一样，最终未能证明自己配得上如此巨大的牺牲。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['æŋgər] [ʌv; əv] ['rəulənd] ['rɔbinsn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

Disappointed	through	the	implacable	anger	of	Rowland	Robinson	in	the	hope	of
失望的	通过	这	冷酷无情	愤怒	的	罗兰	罗宾逊	在	这	希望	的

[əb'teɪnɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

obtaining	any	of	his	wealth	,
获得	任何	的	他的	财富	,

由于未能获得罗兰·罗宾逊的任何财产，他遭到了罗宾逊的强烈反对，最终失望而归。

[ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['hʌzbənd] [suːn] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [dɪ'zɜːrtɪd]

the	unprincipled	husband	soon	neglected	his	lovely	wife	and	at	last	deserted
这	毫无原则的	丈夫	很快	被忽视的	他的	迷人的	妻子	和	在	最后的	荒凉的

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] .

her	for	days	and	weeks	.
她	为了	天	和	周	.

这个毫无道德底线的丈夫很快就冷落了他心爱的妻子，最终抛弃了她数日甚至数周。

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [pʊr] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] ['ræpɪdli] [ɪn]

Broken	-	hearted	,	alone	,	and	poor	,	the	unfortunate	girl	began	to	fail	rapidly	in
破碎的	-	心地	,	独自的	,	和	贫穷的	,	这	不幸	女孩	开始	到	失败	快速	在

[helθ] , [ænd; ənd] [spent] ['meni] ['wɪri] ,

health	,	and	spent	many	weary	,
健康	,	和	花费	许多	厌倦	,

伤心欲绝、孤身一人、贫穷无助的她，健康状况迅速恶化，度过了许多疲惫不堪的日子。

['loʊnli] [deɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [hoʊm] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] , ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [kəm'pænjən]

lonely	days	in	her	wretched	home	in	Providence	,	having	for	her	only	companion
孤独	天	在	她	可怜	家	在	普罗维登斯	,	拥有	为了	她	仅有的	伴侣

[hɜːr; hər] [dɔːg] ['mɑːrkəs] ,

her	dog	Marcus	,
她	狗	马库斯	,

她孤独地待在普罗维登斯那间破败的家中，唯一的陪伴是她的狗马库斯。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['si:krətli] [sent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

that	had	been	secretly	sent	to	her	by	her	mother	from	her
那	有	到过	偷偷	发送	到	她	经过	她	母亲	从	她

[ˌnærə'^ænsit] [hoʊm] .

Narragansett	home	.
纳拉甘西特	家	.

那是她母亲从纳拉甘西特的家中秘密寄给她的。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , ['meri] ['rɔbinsn] , [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

In	the	meantime	her	sister	,	Mary	Robinson	,	had	died	of	consumption	;	and
在	这	与此同时	她	姐姐	,	玛丽	罗宾逊	,	有	死亡	的	消耗	;	和

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

与此同时，她的妹妹玛丽·罗宾逊死于肺结核；她的母亲，

[wɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [gri:f] , [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [feɪld] [ɪn] [helθ] .

worn	out	by	grief	,	had	completely	failed	in	health	.
磨损	出去	经过	悲伤	,	有	完全地	失败的	在	健康	.

悲痛欲绝，身体彻底垮了。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðoʊ] ['aʊtwərdli] [stɜ:rn] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ,

Her	father	,	though	outwardly	stern	and	unforgiving	,
她	父亲	,	尽管	向外	船尾	和	毫不留情	,

她的父亲虽然表面上严厉而无情，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'hæpi] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [steɪt]

was	evidently	exceedingly	unhappy	at	the	alarming	news	of	his	daughter's	state
曾是	显然	非常	不开心	在	这	令人担忧	消息	的	他的	女儿的	状态

[ʌv; əv] [helθ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

of	health	;	and	at	last	,
的	健康	;	和	在	最后的	,

得知女儿的健康状况令人担忧的消息后，他显然非常难过；最后，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,

of	his	own	accord	,
的	他的	自己的	符合	,

他自愿地

[sent] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['ni:groʊ] [meɪd] [hu:] [hæd; həd]

sent	to	live	with	her	and	care	for	her	the	negro	maid	who	had
发送	到	居住	和	她	和	关心	为了	她	这	黑人	女佣	WHO	有

[ə'tendid] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ['gɜ:rlhʊd] .

attended	her	in	her	happy	girlhood	.
参加	她	在	她	快乐的	少女时代	.

派去和她一起生活并照顾她，照顾在她快乐少女时代一直服侍她的黑人女佣。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [kən'veid] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʊd]

He	also	conveyed	to	her	the	message	that	she	might	come	home	and	would
他	还	传递	到	她	这	信息	那	她	可能	来	家	和	会

[bi:; bi] ['wɔ:rmli] ['welkəmd] ,

be	warmly	welcomed	,
是	热情地	欢迎	,

他还向她传达了这样的信息：她可以回家，并且会受到热烈欢迎。

[prə'vaɪdɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'vi:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [neɪmz]

provided	she	would	reveal	to	him	the	names
假如	她	会	揭示	到	他	这	姓名

前提是她愿意向他透露这些名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'sɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'loʊpmənt] .
of those who assisted in her elopement .
的 那些 WHO 协助 在 她 私奔 .

那些帮助她私奔的人。

[hɜːr; hər] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'perətɪv] .
Her compliance with this condition was , he said , absolutely imperative .
她 遵守 和 这 状况 曾是 , 他 说 , 绝对地 至关重要的 .

他说，她必须遵守这个条件，这一点至关重要。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ['hænə] [roʊt] [ɪn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ə; eɪ][moʊst]
On receiving this message Hannah wrote in answer , with trembling hand , a most
在 接收 这 信息 汉娜 写道 在 回答 , 和 发抖 手 , 一个 最多
[ə'fekʃənət] ['letər] ,
affectionate letter ,
亲热 信 ,

收到这条消息后，汉娜颤抖着手，写了一封情真意切的回信。

['steɪtɪŋ] ['fɜːrmli] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][bəuθ] [tɔːt]
stating firmly that the sentiments of honor which he himself had both taught
声明 牢牢 那 这 情感 的 荣誉 哪个 他 他自己 有 两个都 教授
[ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and transmitted to her forbade her betraying the confidence of those
和 传输 到 她 禁止 她 背叛 这 信心 的 那些
[huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .
who had aided her and offended him .
WHO 有 协助 她 和 被冒犯了 他 .

他坚定地表示，他自己教导并传递给她的荣誉观念，禁止她背叛那些帮助过她却得罪过他的人的信任。

['mɪstər] . ['rɔbinsn] ['iːgərli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [wen] [hiː; hi] [riːd]
Mr . Robinson eagerly opened the letter , but his face changed when he read
先生 . 罗宾逊 急切地 打开 这 信 , 但 他的 脸 已更改 什么时候 他 读
[hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
her decision ,
她 决定 ,

罗宾逊先生迫不及待地打开了信，但当他读到她的决定时，脸色却变了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [rɪ'mɑːrk] ,
and he tossed the sheet to her mother with the contemptuous remark ,
和 他 抛掷 这 床单 到 她 母亲 和 这 轻蔑的 评论 ,

他轻蔑地说道，然后把床单扔给了她母亲。

“ [ðen] [let][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [daɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ Then let the foolish thing die where she is !
” 然后 让 这 愚蠢 事物 死 在哪里 她 是 !

“那就让那个愚蠢的东西死在原地吧！”

” [æz; əz] [wiːks] [pæst] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['hænəz] [helθ] [gruː] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [stɪl] ,
” As weeks passed the accounts of Hannah's health grew more alarming still ,
” 作为 周 通过了 这 账户 的 汉娜的 健康 生长 更多的 令人担忧 仍然 ,

“随着几周时间的流逝，汉娜的健康状况变得越来越令人担忧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [wʌz; wəz]

and	it	was	evident	that	a	fierce	struggle	between	love	and	pride	was
和	它	曾是	明显	那	一个	凶猛的	斗争	之间	爱	和	自豪	曾是

['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðɚz] [brest] ;

taking	place	in	the	unhappy	father's	breast	;
采取	地方	在	这	不开心	父亲的	胸部	;

很明显，这位不幸的父亲胸中正在经历一场爱与骄傲之间的激烈斗争；

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

one	day	he	rose	suddenly	from	the	dinner	-	table	,	jumped	upon	his	horse	,
一	天	他	玫瑰	突然	从	这	晚餐	-	桌子	,	跳了起来	之上	他的	马	,

有一天，他突然从餐桌旁站起来，跳上马背。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ]

and	saying	to	his	wife	that	he	should	be	away	from	home	for	a	day
和	说	到	他的	妻子	那	他	应该	是	离开	从	家	为了	一个	天

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

并告诉妻子他应该离开家一两天。

['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [faɪv] - [maɪl] [raɪd] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] .

started	on	the	thirty	-	five	-	mile	ride	to	Providence	.
开始	在	这	三十	-	五	-	英里	骑	到	普罗维登斯	.

开始了前往普罗维登斯的35英里骑行。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌoʊvər'naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpˌdaɪk] [fɑːrm][ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [haʊs] [ɪn]

He	remained	overnight	at	the	Updike	farm	and	reached	his	daughter's	house	in
他	剩余	过夜	在	这	厄普代克	农场	和	达到	他的	女儿的	房子	在

['prɑːvɪdəns] [æt; ət] [nuːn] .

Providence	at	noon	.
普罗维登斯	在	中午	.

他在厄普代克农场过夜，中午到达普罗维登斯的女儿家。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] [hiː; hi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Without	dismounting	he	rapped	on	the	door	with	his
没有	下车	他	说唱	在	这	门	和	他的

他没有下马，而是用手敲了敲门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

riding	-	whip	.
骑术	-	鞭	.

马鞭。

[fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['mæstər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

Full	of	joy	at	the	sight	of	her	old	master	and	at	the	thought	of
满的	的	喜悦	在	这	视线	的	她	老的	掌握	和	在	这	想法	的

[ðə; ði] ['hæpi] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

the	happy	reconciliation	,
这	快乐的	和解	,

见到老主人，想到即将重归于好，她心中充满了喜悦。

[ðə; ði]['niːgroʊ][meɪd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'triːti] [ðæt] [ðə; ði] ['welkəm] ['vɪzɪtər]

the	negro	maid	hastened	to	the	door	with	the	entreaty	that	the	welcome	visitor
这	黑人	女佣	加快	到	这	门	和	这	恳求	那	这	欢迎	游客

[wʊd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [-] ['tʃeɪmbər] .

would	come	at	once	to	the	poor	invalid's	chamber	.
会	来	在	一次	到	这	贫穷的	无效的	房间	.

黑人女仆急忙跑到门口，恳求那位受欢迎的客人立刻到可怜的病人的房间来。

" [æsk][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , " [sed] ['rəulənd] ['rɔbinsn] ,

"	Ask	your	mistress	,	"	said	Rowland	Robinson	,
"	问	你的	情妇	,	"	说	罗兰	罗宾逊	,

“去问问你的女主人吧，”罗兰·罗宾逊说道。

" ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

"	whether	she	is	now	ready	to	comply	with	her	father's	request	to	know	the
"	无论	她	是	现在	准备好	到	遵守	和	她	父亲的	要求	到	知道	这

[neɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - [kən'spɪərətəz] ,

names	of	her	fellow	-	conspirators	,
姓名	的	她	同伴	-	阴谋者	,

“她现在是否准备遵从父亲的要求，说出同谋者的姓名，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	say	that	if	she	is	,	he	will	come	in	,	but	on	no	other	conditions	.
和	说	那	如果	她	是	,	他	将要	来	在	,	但	在	不	其他	状况	.

并表示如果她同意，他就会进去，但除此之外没有其他条件。

" [pʊr] ['hænə] , [tɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [i'məuʃənz] , [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɑːt]

"	Poor	Hannah	,	torn	with	a	thousand	emotions	,	still	clung	to	her	decision	not
"	贫穷的	汉娜	,	撕裂	和	一个	千	情绪	,	仍然	紧紧抓住	到	她	决定	不是

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [frendz] ,

to	betray	her	friends	,
到	背叛	她	朋友们	,

可怜的汉娜，内心百感交集，却依然坚持不背叛朋友的决定。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [roʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpˌdaɪk] [fɑːrm] .

and	her	father	,	without	another	word	,	rode	away	to	the	Updike	farm	.
和	她	父亲	,	没有	其他	单词	,	骑	离开	到	这	厄普代克	农场	.

她的父亲一言不发，骑马去了厄普代克农场。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [ðə; ði] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]

For	several	weeks	the	stubborn	and	unhappy	father	,	unable	to	live	without
为了	一些	周	这	固执的	和	不开心	父亲	,	无法	到	居住	没有

[nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] ['dɔːtər] ,

news	of	his	sick	daughter	,
消息	的	他的	生病的	女儿	,

几个星期以来，这位固执而又忧心忡忡的父亲，因为没有生病女儿的消息就无法活下去。

[roʊd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ˌnærə'^ænsit] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,

rode	at	intervals	of	two	or	three	days	from	Narragansett	to	Providence	,
骑	在	间隔	的	二	或者	三	天	从	纳拉甘西特	到	普罗维登斯	,

[nɑːkt] [æt; ət] ['hænəz] [dɔːr] ,

knocked	at	Hannah's	door	,
敲门	在	汉娜的	门	,

他们每隔两三天从纳拉甘西特骑马到普罗维登斯，敲响汉娜的家门。

[æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

asked	for	her	health	,	and	left	without	another	word	.
问	为了	她	健康	,	和	左边	没有	其他	单词	.

他问候了她的身体状况，然后一言不发地离开了。

[æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] [frendz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈloʊpmənt] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

At	last	,	her	friends	who	had	helped	in	her	elopement	,	hearing	of	her
在	最后的	,	她	朋友们	WHO	有	帮助	在	她	私奔	,	听力	的	她

['fɑːðɚz] [fɜːrm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

father's	firm	decision	,
父亲的	公司	决定	,

最后，那些曾帮助她私奔的朋友们，听到了她父亲的坚决决定，

[wɪtʃ] [bɑːrd] [ɔːl] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] , [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈviːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [neɪmz]

which	barred	all	reconciliation	,	insisted	upon	her	revealing	to	him	their	names
哪个	禁止	全部	和解	,	坚持	之上	她	揭示	到	他	他们的	姓名

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] ;

and	the	true	story	;
和	这	真的	故事	;

这彻底断绝了和解的可能，他坚持要她向他透露他们的名字和事情的真相；

[ænd; ənd] [wen] ['rəʊlənd] ['rɔbinsn] [nekst][roʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [dɔːr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]

and	when	Rowland	Robinson	next	rode	up	to	his	daughter's	door	he	received
和	什么时候	罗兰	罗宾逊	下一个	骑	向上	到	他的	女儿的	门	他	已收到

[ðə; ði] ['welkəm] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

the	welcome	message	that	she	would
这	欢迎	信息	那	她	会

当罗兰·罗宾逊下次骑马来到女儿家门口时，他收到了女儿的欢迎信息：她会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .

see	him	and	tell	him	all	.
看	他	和	告诉	他	全部	.

去见他，把一切都告诉他。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðæt] ['bærən] ['tʃeɪmbər] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli]

When	he	entered	that	barren	chamber	all	thought	of	discovering	her	closely
什么时候	他	进入	那	荒芜	房间	全部	想法	的	发现	她	密切

['gɑːrdɪd] ['siːkrət] [fled] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪstɪd]

guarded	secret	fled	at	once	from	his	thoughts	as	he	gazed	at	the	wasted
守卫	秘密	逃亡	在	一次	从	他的	想法	作为	他	凝视	在	这	浪费

[fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

form	of	the	once	beautiful	girl	.
形式	的	这	一次	美丽的	女孩	.

当他走进那间空荡荡的房间时，所有想要发现她严守的秘密的想法都立刻从他的脑海中消失了，因为他凝视着这位曾经美丽动人的女孩如今憔悴的身躯。

[hiː; hi] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [wept] [əˈlaʊd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] .

He	knelt	by	her	bedside	and	wept	aloud	in	anguish	and	remorse	.
他	跪下	经过	她	床头	和	哭泣	大声	在	痛苦	和	悔恨	.

他跪在她床边，痛苦和悔恨交加，放声痛哭。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊʒər] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [roʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

As	soon	as	he	recovered	his	composure	he	at	once	rode	to	his	home	,
作为	很快	作为	他	恢复	他的	镇定	他	在	一次	骑	到	他的	家	,

他一恢复镇定，就立刻骑马回家了。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][fæst] - [ˈseɪlɪŋ] [sluːp] [fɔːr] [ʌv; əv]

from	whence	he	despatched	to	Providence	in	a	fast	-	sailing	sloop	four	of
从	何处	他	已派送	到	普罗维登斯	在	一个	快速地	-	帆船	单桅帆船	四	的

[hɪz; ɪz][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪɪst] [ˈniːgroʊ][men] ,

his	strongest	and	trustiest	negro	men	,
他的	最强	和	最值得信赖的	黑人	男人	,

他从那里派出四名最强壮、最值得信赖的黑人手下，乘坐一艘快速航行的单桅帆船前往普罗维登斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [ˈlɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [rʌf]

and	a	hand	-	litter	for	the	sick	,	which	was	,	at	that	time	of	rough
和	一个	手	-	垃圾	为了	这	生病的	,	哪个	曾是	,	在	那	时间	的	粗糙的

[roʊdz] [ænd; ənd] [fjuː] [ˈkærɪdʒɪz] ,

roads	and	few	carriages	,
道路	和	很少	马车	,

以及供病人使用的担架，在当时道路崎岖、马车稀少的情况下，这种担架非常少见。

[æn; ən][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ˈevri] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [ˌnærəˈ^ænsit] [ˈhaʊshoʊld] .

an	indispensable	article	in	every	well	-	appointed	Narragansett	household	.
一个	必不可少	文章	在	每一个	出色地	-	任命	纳拉甘西特	家庭	.

这是每个布置得体的纳拉甘西特家庭中不可或缺的物品。

[ˈdʌsti] , [ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] , [ænd; ənd][ˈtaɪərd] ,

Dusty	,	travel	-	stained	,	and	tired	,
达斯蒂	,	旅行	-	染色	,	和	疲劳的	,

满是灰尘、沾满旅途污渍、而且很疲惫，

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [dʒʌmpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs]

without	waiting	for	a	night's	rest	he	at	once	jumped	upon	a	fresh	horse
没有	等待	为了	一个	夜晚	休息	他	在	一次	跳了起来	之上	一个	新鲜的	马

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他没等一夜休息，就立刻跳上一匹新马，

[əˈtendid] [baɪ] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][led][ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈhænəz] [meɪd] ,

attended	by	Prince	,	who	was	mounted	and	led	a	horse	for	Hannah's	maid	,
参加	经过	王子	,	WHO	曾是	安装	和	引领	一个	马	为了	汉娜的	女佣	,

王子也陪同在场，他骑马并牵着一匹马给汉娜的女仆。

[pʊr] [ˈrəʊlənd] [ˈrɔbinsn] [ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] [ˈdɔtɚz]

poor	Rowland	Robinson	started	for	the	last	time	to	ride	to	his	sick	daughter's
贫穷的	罗兰	罗宾逊	开始	为了	这	最后的	时间	到	骑	到	他的	生病的	女儿的

[dɔːr] .

door	.
门	.

可怜的罗兰·罗宾逊最后一次出发，骑马前往他生病的女儿家门口。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , [ðə; ði] [fɔːr] [strɔːŋ] [ˈniːgrəʊz] ,

Upon	a	lovely	morning	in	June	,	the	four	strong	negroes	,
之上	一个	迷人的	早晨	在	六月	,	这	四	强的	黑人	,

六月一个美好的早晨，四位身强力壮的黑人，

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ,

bearing	the	litter	upon	which	lay	the	sick	girl	,
轴承	这	垃圾	之上	哪个	躺	这	生病的	女孩	,

抬着担架，上面躺着生病的女孩。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [prɪns] [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

with	her	father	and	faithful	Prince	riding	on	either	side	,
和	她	父亲	和	忠实	王子	骑术	在	任何一个	边	,

她的父亲和忠诚的王子分别骑在她两侧。

['sloʊli] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [pʊr] ['hænəz] ['ɜːrli] [hoʊm] .

slowly	wended	their	way	to	poor	Hannah's	early	home	.
缓慢地	温德	他们的	方式	到	贫穷的	汉娜的	早期的	家	.

他们缓缓地向可怜的汉娜早年的家走去。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['sʌni] [ˌnærə'^ænsit] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] , [wen] [ðə; ði] [roʊdz]

Those	who	know	the	beauty	of	sunny	Narragansett	in	early	June	,	when	the	roads
那些	WHO	知道	这	美丽	的	阳光明媚	纳拉甘西特	在	早期的	六月	,	什么时候	这	道路

那些了解六月初阳光明媚的纳拉甘西特美景的人，那时道路.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɑːr; ər] ['evriwer] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] , [swiːt] - ['sentɪd] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['slendər]

are	everywhere	overhung	with	the	graceful	,	sweet	-	scented	blossoms	of	slender
是	到处	悬垂	和	这	优美	,	甜的	-	香味	花朵	的	苗条

['loʊkəst] - [triːz] , [wen] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɑːr; ər][wʌn] [lʌg'ʒʊriənt] ,

locust	-	trees	,	when	the	roadsides	are	one	luxuriant	,
刺槐	-	树木	,	什么时候	这	路边	是	一	茂盛的	,

道路两旁到处都挂满了纤细的刺槐树优雅芬芳的花朵，一片繁茂。

['bluːmɪŋ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['lʌvli] [waɪld] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ]

blooming	garden	of	lovely	wild	flowers	,	and	the	fields	are	sweet	with	rich
盛开	花园	的	迷人的	荒野	花朵	,	和	这	字段	是	甜的	和	富有的

['kloʊvər] ,

clover	,
三叶草	,

花园里盛开着美丽的野花，田野里长满了香甜的三叶草。

[kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['kɑːntræst] [wɪtʃ] [ðə; ði][sæd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

can	feel	the	strong	and	painful	contrast	which	the	sad	figure	of	the	dying
能	感觉	这	强的	和	痛苦	对比	哪个	这	伤心	数字	的	这	垂死

[gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [laɪf] [ə'raʊnd] .

girl	must	have	formed	to	the	glowing	life	around	.
女孩	必须	有	形成	到	这	发光	生活	大约	.

可以感受到垂死少女悲惨的身影与周围生机勃勃的景象之间形成的强烈而痛苦的对比。

[wen] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɑːn] [rɪdʒ] [hɪl] [wer] ['hænə] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

When	the	spot	was	reached	on	Ridge	Hill	where	Hannah	had	seen	for	the	last
什么时候	这	点	曾是	达到	在	岭	爬坡道	在哪里	汉娜	有	已见	为了	这	最后的

[taɪm] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['meri] ,

time	her	sister	Mary	,
时间	她	姐姐	玛丽	,

当她们到达里奇山上汉娜最后一次见到她妹妹玛丽的地方时，

[prɪns] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] .

Prince	saw	that	she	covered	her	face	with	her	hands	and	cried	.
王子	锯	那	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	哭	.

王子看到她用双手捂住脸哭了起来。

[wʌn] ['ʌðər] [pə'θetɪk] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][toʊld][baɪ] “ ['ʃepərd] [tɑːm] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

One	other	pathetic	incident	is	told	by	“	Shepherd	Tom	”	of	the	homeward	journey	.
一	其他	可怜的	事件	是	讲述	经过	“	牧羊人	汤姆	”	的	这	回家	旅行	.

在回家的路上，“牧羊人汤姆”讲述了另一件令人心酸的事。

[ðoʊ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] , [pʊr] ['hænə] ,

Though	on	every	side	lay	a	glory	of	spring	flowers	,	poor	Hannah	,
尽管	在	每一个	边	躺	一个	荣耀	的	春天	花朵	,	贫穷的	汉娜	,

尽管四周繁花似锦，可怜的汉娜

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['fæðəm] ,

with	thoughts	that	no	one	can	fathom	,
和	想法	那	不	一	能	捉摸	,

怀着无人能理解的想法，

[æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [pɪk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ] ['wɪðərd]

asked	her	father	to	pick	for	her	and	lay	on	her	breast	a	withered
问	她	父亲	到	挑选	为了	她	和	躺	在	她	胸部	一个	干枯

[sprɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] ['blɑːsəm] [kɔːld] [laɪf] - [ˌevər'læstɪŋ] ,

sprig	of	the	pale	blossom	called	life	-	everlasting	,
枝	的	这	苍白	开花	称为	生活	-	永恒	,

她请父亲为她摘一枝枯萎的、名为永生花的淡色花朵，放在她的胸前。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bluːmd] [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

which	had	bloomed	and	died	the	year	before	.
哪个	有	盛开	和	死亡	这	年	前	.

它在前一年已经开花凋谢了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['endɪd] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mʌðər]

At	last	the	painful	journey	was	ended	;	of	the	sad	meeting	between	mother
在	最后的	这	痛苦	旅行	曾是	结束	;	的	这	伤心	会议	之间	母亲

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

and	daughter	,
和	女儿	,

最终，这段痛苦的旅程结束了；结束了母女间令人悲伤的相遇。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saːroʊfl] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [raɪt]

and	of	the	sorrowful	faces	of	the	faithful	servants	,	it	is	needless	to	write
和	的	这	悲伤	面孔	的	这	忠实	仆人	,	它	是	不必要	到	写

[ɪn] ['diːteɪl] .

in	detail	.
在	细节	.

至于忠仆们悲伤的面容，就无需赘述了。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] — [ðə; ði] [bɜːrd] [bi'liːvd] [θruː'aʊt] [ˌnærə'^ænsit] [tuː; tə] [biː; bi]

That	night	a	whip	-	poor	-	will	—	the	bird	believed	throughout	Narragansett	to	be
那	夜晚	一个	鞭	-	贫穷的	-	将要	—	这	鸟	相信	自始至终	纳拉甘西特	到	是

[ðə; ði]

the
这

那天晚上，一只夜鹰——纳拉甘西特地区普遍认为这种鸟是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['hɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] — [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪlək] - [bʊʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

harbinger	of	death	—	perched	on	the	lilac	-	bush	under	the	window	of	the
预兆	的	死亡	—	栖息	在	这	紫丁香	-	衬套	在下面	这	窗户	的	这

['tʃeɪmbər] [wer] [wʌns] [ə'gen] [slept] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hænə] ;

chamber	where	once	again	slept	Unfortunate	Hannah	;
房间	在哪里	一次	再次	睡着了	不幸	汉娜	;

死亡的使者——栖息在房间窗户下的紫丁香树上，不幸的汉娜再次睡在了那里；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['aʊərz] ['saʊndɪd] ['gluːmɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ɪrz] [ðə; ði] [sæd] ,

and	throughout	the	long	dark	hours	sounded	gloomily	in	the	father's	ears	the	sad	,
和	自始至终	这	长的	黑暗的	小时	听起来	阴郁地	在	这	父亲的	耳朵	这	伤心	,

在漫长的黑暗中，悲伤的声音阴郁地回荡在父亲的耳边，

['ɑːmɪnəs] [kraɪ][ʌv; əv] “ [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] !
ominous cry of “ Whip - poor - will !
不祥的 哭 的 〃 鞭 - 贫穷的 - 将要 !

一声不祥的叫喊：“夜鹰！”

[wɪp] - [pʊr] - [wɪl] !
Whip - poor - will !
鞭 - 贫穷的 - 将要 !

夜鹰!

〃 [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [pʊr] ['hænə] [daɪd] .
” The following day poor Hannah died .
〃 这 下列的 天 贫穷的 汉娜 死亡 .

“第二天，可怜的汉娜就去世了。”

[ə'gen] [dɪd] [fɔːr] [strɔːŋ] [men] [ber] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃauldəz] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l]
Again did four strong men bear on their shoulders the form of the once beautiful
再次 做过 四 强的 男人 熊 在 他们的 肩膀 这 形式 的 这 一次 美丽的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

四个壮汉再次将那位曾经美丽的少女扛在肩上。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] ['laɪlək][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]
as they passed under the branches of the sweet - scented lilac to the grave
作为 他们 通过了 在下面 这 分支 的 这 甜的 - 香味 紫丁香 到 这 严重
[nɪr] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wer] [stɪl] [ɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['hedstoʊn] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] [læst] ['restɪŋ] -
near the old house where still is shown the headstone that marks the last resting -
靠近 这 老的 房子 在哪里 仍然 是 所示 这 墓石 那 标记 这 最后的 休息 -
[pleɪs] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hænə] ['rɔbinsn] .
place of Unfortunate Hannah Robinson .
地方 的 不幸 汉娜 罗宾逊 .

他们穿过散发着甜香的丁香树枝，来到老房子附近的坟墓旁，那里至今仍矗立着一块墓碑，标志着不幸的汉娜·罗宾逊的最后安息之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌnærə'^ænsit] ['wiːvəz]
NARRAGANSETT WEAVERS
纳拉甘西特 织工

纳拉甘西特织工

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] ,
During the first years of this century there could be found in every English town ,
期间 这 第一的 年 的 这 世纪 那里 可以 是 成立 在 每一个 英语 镇 ,
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

在本世纪初的几年里，几乎每个英国城镇、乡村都能找到它。

[ænd; ənd] ['hæmlət] ['meni] [hænd] - [lu:mz] [ænd; ənd] ['meni] ['wi:vəz] [hu:] [ɑ:n] [ðiːz] [luːmz] [woʊv] [fɔ:r; fər]

and	hamlet	many	hand	-	looms	and	many	weavers	who	on	these	looms	wove	for
和	村庄	许多	手	-	织布机	和	许多	织工	WHO	在	这些	织布机	编织	为了

[ðer; ðər] ['nebəz] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [klɔ:θ] - ['dʒɑ:bɚz] [strɔ:ŋ] ['hoʊmspʌn] ['wʊlən] [stʌfs] ,

their	neighbors	and	for	small	cloth	-	jobbers	strong	homespun	woollen	stuffs	,
他们的	邻居	和	为了	小的	布	-	批发商	强的	质朴的	羊毛	东西	,

村里有很多手织机和许多织工，他们用这些织机为邻居和小布商织造结实耐用的手工羊毛织物。

[ræg] - ['kɑ:rpəts] , ['wʊlən] [ʃi:ts] , ['kɑ:t(ə)n] [ænd; ənd] [wʊl] [bed] - [spredz] , ['flænəlz] , [kɔ:rs] ['lɪnɪn]

rag	-	carpets	,	woollen	sheets	,	cotton	and	wool	bed	-	spreads	,	flannels	,	coarse	linen
抹布	-	地毯	,	羊毛	纸张	,	棉布	和	羊毛	床	-	传播	,	法兰绒	,	粗	亚麻布

[ænd; ənd] [toʊ] ,

and	tow	,
和	拖	,

破布地毯、羊毛床单、棉毛床罩、法兰绒、粗麻布和麻絮

['hevi] ['kɑ:t(ə)n] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [faɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bed] ['lɪnɪn] .

heavy	cotton	cloth	and	fine	table	and	bed	linen	.
重的	棉布	布	和	美好的	桌子	和	床	亚麻布	.

厚重的棉布和精美的桌布、床单。

[ðiːz] [hænd] - [luːmz] ['liŋgə] [ɪn] [juːz] [tɪl] [ə'baʊt] - .

These	hand	-	looms	lingered	in	use	till	about	1840	.
这些	手	-	织布机	徘徊不去	在	使用	直到	关于	-	.

这些手摇织机一直使用到 1840 年左右。

[soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hænd] - ['wi:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði][væst] [groʊθ]

So	universal	was	then	the	extinction	of	hand	-	weaving	through	the	vast	growth
所以	普遍的	曾是	然后	这	灭绝	的	手	-	编织	通过	这	广阔的	生长

[ʌv; əv] ['paʊər] - [luːm] [ˌmænju'fæktʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [baɪ] [sti:m] - ['spɪnd(ə)l] ,

of	power	-	loom	manufacture	and	of	spinning	by	steam	-	spindle	,
的	力量	-	织布机	生产	和	的	旋转	经过	蒸汽	-	主轴	,

当时，随着动力织机生产的迅速发展和蒸汽纺纱机的普及，手工织布几乎完全消失了。

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][oʊld]

and	so	sudden	and	complete	the	destruction	and	vanishing	of	all	the	old
和	所以	突然	和	完全的	这	破坏	和	消失	的	全部	这	老的

- [taɪm] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] ,

-	time	implements	and	machines	,
-	时间	实施	和	机器	,

于是，所有旧式工具和机器都突然彻底地被摧毁和消失了。

[ðæt] [wen] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

that	when	,	ten	years	ago	,
那	什么时候	,	十	年	前	,

十年前，

['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['rʌskɪnz] ['faɪəri] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌri:'vɪvɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][hænd] - ['spɪnɪŋ]

under	the	stimulus	of	Ruskin's	fiery	appeal	for	the	revivifying	of	hand	-	spinning
在下面	这	刺激	的	拉斯金的	火热	上诉	为了	这	复苏	的	手	-	旋转

[ænd; ənd][hænd] - ['wi:vɪŋ] ,

and	hand	-	weaving	,
和	手	-	编织	,

在罗斯金热情呼吁复兴手工纺纱和手工织布的激励下，

[ðiːz] ['haʊshoʊld] [a:ts][wɜ:r; wər] [ə'gen] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [wɛst'mɔrlənd] ,

these	household	arts	were	again	started	in	Westmoreland	,
这些	家庭	艺术	是	再次	开始	在	韦斯特摩兰	,

这些家庭手工艺再次在威斯特摩兰郡兴起。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪnɪn] - [luːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

but	a	single	linen	-	loom	could	be	found	for	the	work	.
但	一个	单身的	亚麻布	-	织布机	可以	是	成立	为了	这	工作	.

但可以找到一台亚麻织机来完成这项工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] [hænd] - ['wiːvɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪn'dʌstriəl] [ɑːrt] .

In	the	American	colonies	hand	-	weaving	was	also	a	universal	industrial	art	.
在	这	美国人	殖民地	手	-	编织	曾是	还	一个	普遍的	工业的	艺术	.

在美洲殖民地，手工织布也是一项普遍的工业技艺。

[ɪn][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪndəstri] ['liŋgə] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪn][oʊld]

In	no	part	of	the	country	has	the	industry	lingered	longer	than	in	old
在	不	部分	的	这	国家	有	这	行业	徘徊不去	更长	比	在	老的

[ˌnærə'^ænsit] .

Narragansett	.
纳拉甘西特	.

在全国任何地方，这种产业的延续时间都没有在古老的纳拉甘西特持续那么久。

[ɪn] ['meni] [oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] [taʊnz] ['sɪŋg(ə)l][hænd] - [luːmz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] , [sʌm; səm][ɪn]

In	many	old	New	England	towns	single	hand	-	looms	can	be	found	,	some	in
在	许多	老的	新的	英格兰	城镇	单身的	手	-	织布机	能	是	成立	,	一些	在

['rʌnɪŋ] ['ɔːrdər] ,

running	order	,
跑步	命令	,

在新英格兰的许多古老小镇上，仍然可以找到一些单台手摇织布机，其中一些还能正常运转。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['oʊnərz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ræg] - ['kɑːrpəts] .

and	with	owners	capable	of	running	them	to	make	rag	-	carpets	.
和	和	所有者	有能力的	的	跑步	他们	到	制作	抹布	-	地毯	.

并且拥有能够操作它们来制作碎布地毯的主人。

['ʌðər] [ɑːr; ər] [stɪl] ['stændɪŋ] , ['kɑːbwebd] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ɪn]['ætɪk] [lɔːfts] , [liːn] - [tuː; tə] ['tʃembər]

Others	are	still	standing	,	cobwebbed	and	dusty	,	in	attic	lofts	,	lean	-	to	chambers
其他的	是	仍然	常设	,	蛛网密布	和	尘土飞扬	,	在	阁楼	阁楼	,	倾斜	-	到	房间

, ['wʊdʃed] , [ɔːr] [bɑːnz] ,

,	woodsheds	,	or	barns	,
,	柴房	,	或者	谷仓	,

还有一些仍然屹立在阁楼、简易棚屋、柴房或谷仓里，布满蛛网，积满了灰尘。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][set][ðə; ði] [piːs] [ɔːr] [fɪl] [ðə; ði] ['ʃʌtlz] .

with	no	one	to	set	the	piece	or	fill	the	shuttles	.
和	不	一	到	放	这	片	或者	充满	这	班车	.

没有人负责放置零件或装填梭子。

[ɪn] [ˌnærə'^ænsit] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][oʊld] [luːmz] [ɪn] [gʊd] ['rʌnɪŋ] ['ɔːrdər] , [ðoʊ] ,

In	Narragansett	I	know	a	score	of	old	looms	in	good	running	order	,	though	,
在	纳拉甘西特	我	知道	一个	分数	的	老的	织布机	在	好的	跑步	命令	,	尽管	,

在纳拉甘西特，我知道有二十几台老式织布机还能正常运转。

[seɪv] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , [set]['oʊnli][fɔːr; fər] ['wiːvɪŋ] [ræg] - ['kɑːrpəts] ; [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði] ['oʊnərz] ,

save	in	one	instance	,	set	only	for	weaving	rag	-	carpets	;	in	many	cases	the	owners	,
节省	在	一	实例	,	放	仅有的	为了	编织	抹布	-	地毯	;	在	许多	案例	这	所有者	,

除了一个例外，它仅用于编织碎布地毯；在许多情况下，所有者，

[huː] [duː][nɑːt] [meɪk] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] ,

who	do	not	make	weaving	a	trade	,
WHO	做	不是	制作	编织	一个	贸易	,

那些不以织布为生的人，

[wɪl] [nɑːt] “ [stɑːrt][ðem; ðəm] [ʌp] ” [fɔːr; fər] ['wiːvɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪtɪŋ]

will	not	“	start	them	up	”	for	weaving	less	than	a	hundred	yards	of	carpeting
将要	不是	”	开始	他们	向上	”	为了	编织	较少的	比	一个	百	码	的	地毯

.

:

.

不会因为编织不足一百码的地毯而“启动”他们。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːr][fɑːrm] - [haʊs] ,

This	is	a	long	strip	for	a	room	in	a	cottage	or	farm	-	house	,
这	是	一个	长的	条	为了	一个	房间	在	一个	小屋	或者	农场	-	房子	,

这是一条长条床，适合小屋或农舍里的房间。

[soʊ] ['nebəz] ['friːkwəntli] [dʒɔɪn] [tə'geðər] [ɪn] ['ɔːrdərɪŋ] [ðiːz] ['kɑːrpəts] ,

so	neighbors	frequently	join	together	in	ordering	these	carpets	,
所以	邻居	频繁地	加入	一起	在	订购	这些	地毯	,

因此，邻居们经常一起订购这些地毯。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [send] [væst][roʊlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪlɪŋ] ,

and	in	company	send	vast	rolls	of	the	filling	,
和	在	公司	发送	广阔的	卷	的	这	填充	,

公司会送来大量的填料卷，

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪntʃ] - [waɪd] [strɪps] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] ['soʊd] [ɪn]

which	is	made	of	inch	-	wide	strips	of	cloth	of	all	colors	and	materials	sewed	in
哪个	是	制成	的	英寸	-	宽的	条状物	的	布	的	全部	颜色	和	材料	缝制的	在

[lɔːŋ] [strɪps] .

long	strips	.
长的	条状物	.

它由一英寸宽、各种颜色和材质的布条缝制成长条状。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðiːz] [oʊld][hænd] - [luːmz] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['wiːvɪŋ] [ræg] -

Within	a	few	years	these	old	hand	-	looms	have	been	used	for	weaving	rag	-
之内	一个	很少	年	这些	老的	手	-	织布机	有	到过	用过的	为了	编织	抹布	-

[meɪd] [ʌv; əv] [sɪlk] [strɪps] .

portières	made	of	silk	strips	.
门房	制成	的	丝绸	条状物	.

短短几年内，这些古老的手织机就被用来编织丝带制成的碎布门帘。

['wiːvɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

Weaving	was	a	very	respectable	occupation	.
编织	曾是	一个	非常	可敬	职业	.

织布曾是一份非常体面的职业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ]['redʒɪsaɪd] [dʒʌdʒ]

It	is	told	that	the	regicide	Judge
它	是	讲述	那	这	弑君者	法官

据说弑君法官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['wæli] [lɪvd] [tuː; tə] [greɪt] [oʊld][eɪdʒ][ɪn] [ˌnærə'^ænsit] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] —

Whalley	lived	to	great	old	age	in	Narragansett	—	one	hundred	and	three	years	—
惠利	居住地	到	伟大的	老的	年龄	在	纳拉甘西特	—	一	百	和	三	年	—

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['wiːvɪŋ] .

and	earned	his	living	by	weaving	.
和	获得	他的	活的	经过	编织	.

沃利在纳拉甘西特活到了很高的年纪——一百零三岁——靠织布为生。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [ˌnærə'^ænsit] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔri] ,

The	son	of	the	Congregational	minister	at	Narragansett	,	Dr	.	Torrey	,
这	儿子	的	这	公理会	部长	在	纳拉甘西特	,	博士	.	托里	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːvər] .

was	a	weaver	.
曾是	一个	织工	.

纳拉甘西特公理会牧师托里博士的儿子是一名织工。

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wiːvəz] .

The	province	was	full	of	weavers	.
这	省	曾是	满的	的	织工	.

这个省到处都是织工。

[mɪs] ['hæzərd] ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] [ɪn][hɜːr; hər] “ ['kɑːlɪdʒ] [tɑːm] .

Miss	Hazard	gives	the	names	of	many	in	her	“	College	Tom	.
错过	冒险	给予	这	姓名	的	许多	在	她	“	大学	汤姆	.

哈扎德小姐在她的《大学汤姆》中列出了许多人的名字。

” [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - ['dʒeni] [fɔːr; fər] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][væst] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [θred] [ænd; ənd]

”	With	all	the	spinning	-	jennies	for	spinning	a	vast	supply	of	thread	and
”	和	全部	这	旋转	-	珍妮	为了	旋转	一个	广阔的	供应	的	线	和

[jɑːrn] ,

yarn	,
纱	,

“有了所有的纺纱机，就能纺出大量的线和纱线，”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['paʊər] - [luːmz] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] [tɪl] - .

there	were	no	power	-	looms	in	Narragansett	till	1812	.
那里	是	不	力量	-	织布机	在	纳拉甘西特	直到	-	.

直到 1812 年，纳拉甘西特还没有动力织布机。

[hænd] - [luːmz] [meɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][jɑːrn][ænd; ənd] [θred] [ðæt] [wɜːr; wər] [prə'duːst] .

Hand	-	looms	made	up	all	the	yarn	and	thread	that	were	produced	.
手	-	织布机	制成	向上全部		这	纱	和	线	那	是	生产	.

手工织机生产了所有纱线和线。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] ['wiːvəz] [wʌz; wəz] ['mɑːrtn] [riːd] .

The	prince	of	Narragansett	weavers	was	Martin	Read	.
这	王子	的	纳拉甘西特	织工	曾是	马丁	读	.

纳拉甘西特织工之王是马丁·里德。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] “ ['mɑːrtn] [riːd] , [æn; ən]

In	1761	he	was	baptized	in	St	.	Paul's	Church	as	“	Martin	Read	,	an
在	-	他	曾是	受洗	在	英石	.	保罗的	教会	作为	“	马丁	读	,	一个

[ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk] .

adult	,	the	Parish	Clerk	.
成人	,	这	教区	职员	.

1761 年，他在圣保罗教堂受洗，名为“马丁·里德，成年人，教区书记”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sekstən][fɔːr; fər] ['meni]

”	He	was	a	devoted	lover	of	the	church	and	was	sexton	for	many
”	他	曾是	一个	奉献	情人	的	这	教会	和	曾是	教堂司事	为了	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

“他是一位虔诚的教会信徒，并担任教堂司事多年。”

[hiː; hi][led][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

He	led	the	singing	,
他	引领	这	歌唱	,

他领唱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] [ðə; ði] [vi'naiti] [wʌz; wəz][fɜːrst] [tʃɑːntid] [ɪn]

and	it	is	said	that	under	his	leadership	the	Venite	was	first	chanted	in
和	它	是	说	那	在下面	他的	领导	这	维尼特	曾是	第一的	吟诵	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

据说在他的领导下，《Venite》这首歌首次在美国传唱。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['rektər] - [les] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

During	the	troubled	and	rector	-	less	days	of	the	Revolution	,
期间	这	麻烦	和	校长	-	较少的	天	的	这	革命	,

在革命时期动荡不安、校长空缺的日子里，

[hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜːrk] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['riːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] - [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] -

he	helped	the	parish	work	along	by	reading	morning	-	prayers	and	the	funeral	-
他	帮助	这	教区	工作	沿着	经过	阅读	早晨	-	祈祷	和	这	葬礼	-

['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

service	for	the	dead	.
服务	为了	这	死的	.

他通过诵读晨祷和为死者主持葬礼仪式来帮助教区开展工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [æt; ət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ]['daɪpər] -

He	was	apprenticed	,	an	orphan	,	at	seven	years	of	age	to	a	diaper	-
他	曾是	学徒	,	一个	孤儿	,	在	七	年	的	年龄	到	一个	尿布	-

['wiːvər] ,

weaver	,
织工	,

他是个孤儿，七岁时就被送到一个织尿布的女工那里当学徒。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][tɜːrm]['oʊnli][ʌv; əv] ['skuːlɪŋ] ;

and	served	till	he	was	of	age	,	with	one	term	only	of	schooling	;
和	服务	直到	他	曾是	的	年龄	,	和	一	学期	仅有的	的	学校教育	;

他服役至成年，只上过一个学期的学；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [riːd] ['iːgərli] [ɪn'strʌktɪv] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn]

but	he	was	ambitious	and	read	eagerly	instructive	books	,	especially	on
但	他	曾是	雄心勃勃	和	读	急切地	有指导意义的	图书	,	尤其	在

['wiːvɪŋ]

weaving
编织

但他雄心勃勃，热衷于阅读各种指导性书籍，尤其是关于纺织的书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] [aːts] .

and	kindred	arts	.
和	亲属	艺术	.

以及相关技艺。

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wiːvər] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] ['dʒəːnimən]

He	married	the	daughter	of	an	Irish	weaver	,	and	soon	had	journeymen
他	已婚	这	女儿	的	一个	爱尔兰	织工	,	和	很快	有	熟练工

[ænd; ənd] [ə'prentisiz] ,

and	apprentices	,
和	学徒	,

他娶了一位爱尔兰织工的女儿，很快就有了熟练工和学徒。

[huːm] [hiː; hi] [tɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [woʊv] ;
whom **he** **taught** **to** **sing** **as** **they** **wove** **;**
谁 他 教授 到 唱歌 作为 他们 编织 ;

他教他们一边织布一边唱歌;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] ['hwɪsld] [ðə; ðɪ] ['ɛrz] ,
and **when** **they** **did** **not** **sing** **the** **men** **whistled** **the** **airs** **,**
和 什么时候 他们 做过 不是 唱歌 这 男人 吹口哨 这 播出 ,

当她们不唱歌时，男人们就吹口哨模仿歌声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] ['spiːdɪd] .
and **with** **singing** **and** **whistling** **the** **work** **speeded** **.**
和 和 歌唱 和 吹口哨 这 工作 加速 .

伴随着歌声和口哨声，工作速度加快了。

[ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [luːm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]['mɑːrtn] ['riːdz] .
This **singing** **at** **the** **loom** **was** **not** **a** **peculiarity** **of** **Martin** **Read's** **.**
这 歌唱 在 这 织布机 曾是 不是 一个 特点 的 马丁 读到 .

这种在织布机旁唱歌的习惯并不是马丁·里德的独有特征。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['fɔːlstɑːf] : “ [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wiːvər] ,
We **know** **the** **exclamation** **of** **Falstaff** **:** **“** **I** **would** **I** **were** **a** **weaver** **,**
我们 知道 这 感叹 的 福斯塔夫 : “ 我 会 我 是 一个 织工 ,

我们都知道福斯塔夫的那句感叹：“我真希望我是一个织布工，

[aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [sɑːmz] [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .
I **could** **sing** **Psalms** **and** **all** **manner** **of** **songs** **.**
我 可以 唱歌 诗篇 和 全部 方式 的 歌曲 .

我会唱《诗篇》和各种各样的歌曲。

” ['nerˌiz; nærz; 'neɪriz] [sez] ['wiːvəz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] ['sɪŋərz] ,
” **Nares** **says** **weavers** **were** **generally** **good** **singers** **,**
” 鼻孔 说道 织工 是 一般来说 好的 歌手 ,

纳雷斯说，织工们通常都是优秀的歌手。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] [ðeɪ] ['præktɪst] [pɑːrt] - ['sɪŋɪŋ] .
and **that** **as** **they** **sat** **at** **their** **work** **they** **practised** **part** **-** **singing** **.**
和 那 作为 他们 卫星 在 他们的 工作 他们 已实践 部分 - 歌唱 .

他们一边工作一边练习分声部演唱。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wiːvəz] [ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪ] [wɜːr; wər] ['flemɪʃ] ['kælvəˌnɪsts][ænd; ənd]
Many **of** **the** **weavers** **in** **Queen** **Elizabeth's** **day** **were** **Flemish** **Calvinists** **and**
许多 的 这 织工 在 女王 伊丽莎白的 天 是 弗拉芒语 加尔文主义者 和
['ðerfɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] ,
therefore **given** **to** **psalm** **-** **singing** **,**
所以 给定 到 诗篇 - 歌唱 ,

伊丽莎白女王时代的许多织工都是佛兰德斯加尔文教徒，因此他们喜欢唱赞美诗。

[hens] ['fɔlˌstæfs] ['refrəns] .
hence **Falstaff's** **reference** **.**
因此 福斯塔夫的 参考 .

因此才有了福斯塔夫的引用。

[wʌn] ['wiːvər] , [neɪmd] [dʒeɪmz]['mækswel] , [roʊt] [sʌm; səm] “ ['wiːvɝz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ” [ɪn] [raɪm] [ɪn]
One **weaver** **,** **named** **James** **Maxwell** **,** **wrote** **some** **“** **Weaver's** **Meditations** **”** **in** **rhyme** **in**
一 织工 , 命名 詹姆斯 麦克斯韦 , 写道 一些 “ 织工的 冥想 ” 在 韵 在
- .
1756 **.**
- .

一位名叫詹姆斯·麦克斯韦的织工在 1756 年用韵文写了一些《织工沉思录》。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] — [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] — [ɪz] [ðʌs] [ɪn'skraɪbd] :

The	frontispiece	of	his	book	—	his	portrait	at	his	loom	—	is	thus	inscribed	:
这	卷首插图	的	他的	书	—	他的	肖像	在	他的	织布机	—	是	因此	铭文	:

他那本书的扉页插图——他本人在织布机前的肖像——题词如下：

" [loʊ] , [haʊ] - [twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [aɪ] [swɪŋ] ,

"	Lo	,	how	'	twixt	heaven	and	earth	I	swing	,
"	洛	,	如何	-	中间	天堂	和	地球	我	摇摆	,

“瞧，我如何在天地之间摇摆不定，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ['swɪftli] [flaɪz] ,

And	whilst	the	shuttle	swiftly	flies	,
和	而	这	穿梭	迅速地	苍蝇	,

当航天飞机快速飞行时，

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] [aɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

With	cheerful	heart	I	work	and	sing	,
和	快乐	心	我	工作	和	唱歌	,

我怀着愉悦的心情工作和歌唱，

[ænd; ənd] ['envi] [nʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] .

And	envy	none	beneath	the	skies	.
和	嫉妒	没有任何	下面	这	天空	.

不嫉妒天下任何人。

" ['mɑːrtn] [riːd] [riəd] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] .

"	Martin	Read	reared	his	family	well	,	and	in	the	Episcopal	Church	.
"	马丁	读	饲养	他的	家庭	出色地	,	和	在	这	圣公会	教会	.

“马丁·里德把他的家人抚养成人，并且让他们信奉圣公会。”

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

His	son	,	Rev	.	Dr	.
他的	儿子	,	牧师	.	博士	.

他的儿子，牧师博士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[riːd] , [priːtʃt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [pəu'kipsi] .

Read	,	preached	for	many	years	at	Christ's	Church	in	Poughkeepsie	.
读	,	布道	为了	许多	年	在	基督的	教会	在	波基普西	.

在波基普西基督教会担任讲道员和牧师多年。

[hiː; hi] [woʊv] ['kʌvəlɪts] , ['blæŋkits] , ['brɔːdˌklɔːθ] , ['flænl] , ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] , ['lɪnɪn] , [toʊ] - [klɔːθ] ,

He	wove	coverlets	,	blankets	,	broadcloth	,	flannel	,	worsted	,	linen	,	tow	-	cloth	,
他	编织	床罩	,	毯子	,	府绸	,	绒布	,	最差	,	亚麻布	,	拖	-	布	,

[ænd; ənd][ˌkælə'mæŋkoʊ] .

and	calamanco	.
和	卡拉曼科	.

他织造床罩、毛毯、府绸、法兰绒、精纺毛衣、亚麻布、粗麻布和卡拉曼科布。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɑːsi] ['wʊlən] [twɪld] ['fæbrɪk] , ['sʌmtaɪmz] ['woʊv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [ɪn]

This	last	was	a	glossy	woollen	twilled	fabric	,	sometimes	woven	in	a	pattern	in
这	最后的	曾是	一个	光滑	羊毛	斜纹布	织物	,	有时	编织	在	一个	图案	在

[ðə; ði][wɔːrp] .

the	warp	.
这	经	.

最后一种是光泽的羊毛斜纹织物，有时经线会织成图案。

[dʒeɪmz] [fɔn'teɪn] , [ə; eɪ] ['hju:gənɑ:t] ['wi:vər] , [sez] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['dʌb(ə)l] -

James	Fontaine	,	a	Huguenot	weaver	,	says	it	was	made	of	a	fine	double	-
詹姆斯	方丹	,	一个	胡格诺派	织工	,	说道	它	曾是	制成	的	一个	美好的	双倍的	-

['twɪstɪd] ['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] .

twisted	worsted	.
扭曲	最差	.

胡格诺派织工詹姆斯·方丹说，这件织物是用精细的双股捻线织成的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] ['bænɪən] [wɔ:rn] [baɪ] [səb'stænʃ(ə)l]

It	was	much	used	for	the	nightgowns	and	banians	worn	by	substantial
它	曾是	很多	用过的	为了	这	睡衣	和	巴尼安斯	磨损	经过	重大的

['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

citizens	of	the	day	,
公民	的	这	天	,

它常用于制作当时上流人士所穿的睡衣和浴袍。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['wɪmənz] ['wɪntər] - [gaʊnz] .

and	for	women's	winter	-	gowns	.
和	为了	女性的	冬天	-	礼服	.

以及女士冬装。

['ʌðər] [gʊdz] [meɪd] [baɪ] ['wi:vər] [ri:d] [wɜ:r; wər] [də'ɹɔɪ] , [də'rænt] , [ænd; ənd]['kroʊkəs] , [ə; eɪ] [kɔ:rs]

Other	goods	made	by	Weaver	Read	were	duroy	,	durant	,	and	crocus	,	a	coarse
其他	商品	制成	经过	织工	读	是	杜罗伊	,	杜兰特	,	和	番红花	,	一个	粗

[toʊ] - [stʌf] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvənt] - [wer] .

tow	-	stuff	for	servants	'	wear	.
拖	-	东西	为了	仆人	-	穿	.

织工里德还生产其他商品，如杜罗伊布、杜兰特布和番红花布，番红花布是一种粗麻布，是仆人穿的衣服用的。

[ðɪs] [wɜ:rd] , ['kroʊkəs] , [stɪl] [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði]

This	word	,	crocus	,	still	may	be	heard	in	Virginia	,	and	perhaps	elsewhere	in	the
这	单词	,	番红花	,	仍然	可能	是	听到	在	弗吉尼亚州	,	和	也许	别处	在	这

[saʊθ] ,

South	,
南	,

番红花这个词，在弗吉尼亚州，或许在南方其他地方，仍然能听到。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [lɔ:ŋgər] [ju:st] [ðæn; ðən][ɪn] [ˌnærə'^ænsit] .

where	it	was	more	and	longer	used	than	in	Narragansett	.
在哪里	它	曾是	更多的	和	更长	用过的	比	在	纳拉甘西特	.

在其他地方，这种语言的使用频率和使用时间都比在纳拉甘西特要高。

['mɑ:rtn] [ri:d] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] ,

Martin	Read	lived	near	the	old	church	he	so	dearly	loved	,
马丁	读	居住地	靠近	这	老的	教会	他	所以	亲爱的	喜爱	,

马丁·里德就住在他非常喜爱的那座老教堂附近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪtli] [spɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊm] .

and	a	sightly	spot	it	was	for	a	home	.
和	一个	略微	点	它	曾是	为了	一个	家	.

而且，这里也是个风景优美的居住地。

[stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [saɪt] [wer] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɜ:rst] [stʊd] ,

Still	standing	beside	the	church	foundation	,	the	site	where	the	church	first	stood	,
仍然	常设	旁	这	教会	基础	,	这	地点	在哪里	这	教会	第一的	站立	,

教堂遗址依然矗立在教堂地基旁，也就是教堂最初所在的地方。

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrtn] [riːd] [lɪvd] [ænd; ənd] [woʊv] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [ænd; ənd]

is	the	deserted	house	in	which	Martin	Read	lived	and	wove	and	whistled	and
是	这	荒凉的	房子	在	哪个	马丁	读	居住地	和	编织	和	吹口哨	和

[sʌŋ] .

sung	.
唱	.

这是马丁·里德曾经居住、织布、吹口哨、唱歌的那座废弃的房子。

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] ['wiːvəz] ,

On	the	road	near	his	home	lives	to	-	day	the	last	of	the	old	-	time	weavers	,
在	这	路	靠近	他的	家	生活	到	-	天	这	最后的	的	这	老的	-	时间	织工	,

在他家附近的路上，如今还住着最后一位老式织布工。

[wʌn] [huː] [kæn; kən] [wiːv] ['wʊlən] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [stʌfs] .

one	who	can	weave	woollen	and	linen	stuffs	.
一	WHO	能	编织	羊毛	和	亚麻布	东西	.

能够织造羊毛和亚麻织物的人。

[hænd] - ['wiːvɪŋ] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [ɪn'dʌstriəl] ['meɪkʃɪft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Hand	-	weaving	is	not	with	him	an	accidental	industrial	makeshift	,	but	his
手	-	编织	是	不是	和	他	一个	偶然	工业的	临时搭建	,	但	他的

['evri] - [deɪ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

every	-	day	occupation
每一个	-	天	职业

对他来说，手工织布并非偶然的工业权宜之计，而是他的日常工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] .

and	means	of	livelihood	.
和	方法	的	生计	.

以及谋生手段。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [wiːv] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['riːdz] [ə'prentisiz] .

He	learned	to	weave	from	one	of	Martin	Read's	apprentices	.
他	学习	到	编织	从	一	的	马丁	读到	学徒	.

他从马丁·里德的一位学徒那里学会了织布。

[hɪz; ɪz] [loʊ] , ['weðər] - ['biːtn] [haʊs] , [set] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] - [wɔːld] ['gɑːrdn] ,

His	low	,	weather	-	beaten	house	,	set	in	a	close	-	walled	garden	,
他的	低的	,	天气	-	被打败	房子	,	放	在	一个	关闭	-	有围墙的	花园	,

他那栋低矮、饱经风霜的房子，坐落在一个围墙密布的花园里。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][oʊld] [ˌnærə'^ænsit] .

is	one	of	the	most	picturesque	in	old	Narragansett	.
是	一	的	这	最多	如画	在	老的	纳拉甘西特	.

它是纳拉甘西特老城区风景最优美的地方之一。

[wiː; wi] ['entərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kuːl] ,

We	entered	from	a	glory	of	midsummer	sunlight	into	a	cool	,
我们	进入	从	一个	荣耀	的	盛夏	阳光	进入	一个	凉爽的	,

我们从盛夏的阳光下步入凉爽的.....

[peɪl] - [griːn] [laɪt] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

pale	-	green	light	which	penetrated	the	rooms	through	the	heavy	shadows	of	the
苍白	-	绿色的	光	哪个	渗透	这	房间	通过	这	重的	阴影	的	这

['rʌgɪd] [oʊld]['siːdər] - [triːz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ðæt]

rugged	old	cedar	-	trees	that	overhung	the	roof	and	the	ancient	lilacs	that
崎岖	老的	雪松	-	树木	那	悬垂	这	屋顶	和	这	古老的	丁香	那

[prest] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

pressed	close	to	the	windows	.
按下	关闭	到	这	视窗	.

淡绿色的光线透过屋顶上粗壮古老的雪松树的浓重阴影和紧贴窗户的古老丁香树的阴影，照射进房间。

[ðer; ðər][hæz; həz]['evər] [bɪn] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [peɪl]

There	has	ever	been	associated	in	my	mind	with	the	trade	of	weaving	the	pale
那里	有	曾经	到过	联系	在	我的	头脑	和	这	贸易	的	编织	这	苍白

[ænd; ənd] ['sɪkli] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [mɪl] ['wiːvəz] ;

and	sickly	appearance	and	bearing	of	many	English	mill	weavers	;
和	病弱的	外貌	和	轴承	的	许多	英语	磨	织工	;

在我看来，织布行业总是与许多英国纺织厂工人的苍白病态的外貌和举止联系在一起；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['evər] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [ðɪs] ['jæŋki] ['wiːvər] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə]

and	,	though	ever	of	country	life	,	this	Yankee	weaver	was	no	exception	to
和	,	尽管	曾经	的	国家	生活	,	这	扬基	织工	曾是	不	例外	到

[ðə; ði] [ruːl] .

the	rule	.
这	规则	.

虽然一直生活在乡村，但这位来自北方的织工也不例外。

[hɪz; ɪz] [skɪn] , [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] , [wʌz; wəz] [peɪl] ,

His	skin	,	of	extreme	delicacy	,	was	pale	,
他的	皮肤	,	的	极端	美味	,	曾是	苍白	,

他皮肤极其娇嫩，呈苍白状。

[jet] [səf'juːzd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['semi] - [træns'pærənt] [flʌʃ] [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [siːn] [seɪv] [ɑːn]

yet	suffused	at	times	with	that	semi	-	transparent	flush	which	is	seldom	seen	save	on
然而	弥漫	在	时代	和	那	半	-	透明的	冲洗	哪个	是	很少	已见	节省	在

[ðoʊz] [huːz] [laɪf][ɪz] ['hoʊlli] [ˌɪn'dɔːrz] .

those	whose	life	is	wholly	indoors	.
那些	谁	生活	是	完全	室内	.

但有时却会泛起那种半透明的红晕，这种红晕除了那些完全生活在室内的人之外，很少见到。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [laɪt]

His	hair	and	beard	were	long	and	white	,	and	had	evidently	been	light
他的	头发	和	胡须	是	长的	和	白色的	,	和	有	显然	到过	光

- [braʊn] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] ;

-	brown	before	they	were	white	;
-	棕色的	前	他们	是	白色的	;

他的头发和胡须又长又白，显然在变白之前是浅棕色的；

[hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['plezntli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv]

his	bright	blue	eyes	looked	pleasantly	and	intelligently	out	from	the	wisps	of
他的	明亮的	蓝色的	眼睛	看起来	愉快	和	聪明地	出去	从	这	缕缕	的

[waɪt] [her] .

white	hair	.
白色的	头发	.

他那双明亮的蓝眼睛从稀疏的白发间透出，显得既和蔼又睿智。

[hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l][ə'taɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] , [bʌt; bət] ['kɑːlərləs] , [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

His	visible	attire	was	a	clean	,	but	collarless	,	white	shirt	and	a	pair	of
他的	可见的	服装	曾是	一个	干净的	,	但	无领	,	白色的	衬衫	和	一个	一对	的

[bluː] ['oʊvərɔːlz] ;

blue	overalls	;
蓝色的	连体工作服	;

他身上穿着一件干净的无领白衬衫和一条蓝色工装裤；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .

his	feet	were	bare	.
他的	脚	是	裸	.

他光着脚。

[wiː; wi] ['maʊntɪd]

We	mounted
我们	安装

我们安装

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['næroʊ] [ɪn'kloʊzd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [luːm] - [lɔft] .

with	him	the	narrow	enclosed	staircase	to	the	loom	-	loft	.
和	他	这	狭窄的	内	楼梯	到	这	织布机	-	阁楼	.

他和他一起走上了通往织布机阁楼的狭窄封闭式楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] [wɜːr; wər]

There	was	such	a	flood	of	color	out	of	doors	,	the	fields	and	trees	were
那里	曾是	这样的	一个	洪水	的	颜色	出去	的	门	,	这	字段	和	树木	是

[soʊ] [griːn] ,

so	green	,
所以	绿色的	,

户外色彩缤纷，田野和树木一片翠绿。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['lɑːrkspɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][soʊ] [bluː] , [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [soʊ]['reɪdiənt] ,

the	tangle	of	larkspurs	in	the	garden	was	so	blue	,	the	sunbeams	so	radiant	,
这	纠纷	的	翠雀	在	这	花园	曾是	所以	蓝色的	,	这	阳光	所以	辐射状	,

花园里盛开的翠雀花湛蓝如洗，阳光灿烂夺目。

[ðæt] [ðə; ði]['ætɪk] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ;

that	the	attic	seemed	but	a	dull	abiding	-	place	for	a	summer's	day	;
那	这	阁楼	似乎	但	一个	乏味的	遵守	-	地方	为了	一个	夏季	天	;

阁楼似乎只是夏日里一个乏味的栖身之所；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmər] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

but	as	the	eye	grew	accustomed	to	the	dimmer	light	and	learned	to	avoid
但	作为	这	眼睛	生长	习惯	到	这	调光器	光	和	学习	到	避免

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['ærəus][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [bəːnd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [hoʊlz] [ɪn]

the	piercing	arrows	of	sunshine	that	burned	in	through	the	heart	-	shaped	holes	in
这	冲孔	箭头	的	阳光	那	烧伤	在	通过	这	心	-	形状	孔	在

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [moʊt] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [dʌst] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	shutters	and	made	every	mote	of	wavering	dust	in	their	path	a	point	of
这	百叶窗	和	制成	每一个	尘埃	的	摇摆不定	灰尘	在	他们的	小路	一个	观点	的

[ʌn'berəb(ə)l] ['glɪtər] ,

unbearable	glitter	,
难以忍受	闪光	,

但是，当眼睛逐渐习惯了昏暗的光线，学会了避开透过百叶窗心形孔洞射进来的刺眼阳光，这些阳光将路径上每一粒摇曳的尘埃都变成了令人难以忍受的闪光点时，

[ðen] [ðə; ði] ['ætɪk] [siːmd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['greɪtf(ə)l] ;

then	the	attic	seemed	quiet	and	peaceful	,	and	its	shadows	were	grateful	;
然后	这	阁楼	似乎	安静的	和	和平	,	和	它是	阴影	是	感激的	;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bæŋ] ,

and	even	the	bang	,
和	甚至	这	砰	,

这时，阁楼显得安静祥和，就连它的影子也心存感激；就连那声巨响，

[bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['gerɪʃ] ['ræt(ə)l] .

bang	of	the	loom	when	it	was	started	up	was	not	a	garish	rattle	.
砰	的	这	织布机	什么时候	它	曾是	开始	向上	曾是	不是	一个	扎眼	嘎嘎作响	.

织布机启动时发出的砰砰声并不是刺耳的嘎嘎声。

[hiːps] [ʌv; əv] [geɪ] ['wʊlən] [jɑːnz] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,

Heaps	of	gay	woollen	yarns	lay	under	the	eaves	,
堆积	的	同性恋	羊毛	纱线	躺	在下面	这	檐	,

屋檐下堆放着成堆的彩色毛线。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ræg] - ['kɑːrpɪtɪŋ] [ænd; ənd] [strɪps] [ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] [bed] - ['kʌvəlɪts]

and	a	roll	or	two	of	rag	-	carpeting	and	strips	of	worn	-	out	bed	-	coverlets
和	一个	卷	或者	二	的	抹布	-	地毯	和	条状物	的	磨损	-	出去	床	-	床罩

[ʌv; əv] ['veriəs] ['pætərn] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːmz] [ɔːr] [paɪld] [ɪn] [hiːps] .

of	various	patterns	were	hung	on	the	beams	or	piled	in	heaps	.
的	各种各样的	图案	是	悬挂	在	这	光束	或者	堆积	在	堆积如山	.

一两卷破旧的地毯和各种图案的旧床罩条被挂在横梁上或堆成一堆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][væst][bɑːksɪz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [twaɪn] ; [ænd; ənd] ['meni] [jɑːrn] - [biːmz] ['redi] [wuːnd] ,

There	were	vast	boxes	of	cotton	twine	;	and	many	yarn	-	beams	ready	wound	,
那里	是	广阔的	盒子	的	棉布	缠绕	;	和	许多	纱	-	光束	准备好	伤口	,

那里有大箱大箱的棉绳；还有许多已经绕好的纱线卷。

[ænd; ənd] [swɪfts] [ænd; ənd] ['kwɪlɪŋ] - [wiːlz] [ænd; ənd] “ - , ” ['meni] [ɪn] ['nʌmbər] , [θrʌst]

and	swifts	and	quilling	-	wheels	and	“	scarnes	,	”	many	in	number	,	thrust
和	雨燕	和	衍纸	-	车轮	和	“	-	,	”	许多	在	数字	,	推力

['ʌndər] [ðə; ði] ['gærət] [iːvz] .

under	the	garret	eaves	.
在下面	这	阁楼	檐	.

大量的雨燕、卷纸轮和“纸堆”，都挤在阁楼的屋檐下。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪˈskɑːrdɪd] [wʊl] - [wiːlz] [ænd; ənd][flæks] - [wiːlz] [hiːpt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] —

Among	the	discarded	wool	-	wheels	and	flax	-	wheels	heaped	high	in	the	corner	—
之中	这	丢弃	羊毛	-	车轮	和	亚麻	-	车轮	堆积如山	高的	在	这	角落	—

[ˌɑːbsəˈliːt] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] ['feloʊ] ,

obsolete	before	their	fellow	,
过时的	前	他们的	同伴	,

在角落里堆积如山的废弃羊毛纺车和亚麻纺车中——它们比同类更早过时——

[ðə; ði][hænd] - [luːm] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [pɪr] [diːp] .

the	hand	-	loom	—	I	did	not	peer	deep	.
这	手	-	织布机	—	我	做过	不是	同伴	深的	.

手织机——我没有仔细观察。

[ðoʊ]

Though
尽管

尽管

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(In old Narragansett; romances and realities)

[nɪ'glektɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒeləsli] ['treʒərd] , [fɔːr; fər] “ [ðæt] [wʌz; wəz]['grænd,mɑːz] [fʊt] - [wiːl] ,
neglected , they are jealously treasured , for “ that was grandma's foot - wheel ,
被忽视的 , 他们 是 嫉妒 珍藏 , 为了 “ 那 曾是 奶奶的 脚 - 车轮 ,

尽管被忽视，它们却被珍视，因为“那是奶奶的脚踏轮”。

” [ænd; ənd] “ [ænt] ['juːnis] [juːst] [ðæt] [wʊl] - [wiːl] ['sɪksti] - [tuː] [jɪr] ,
” and “ Aunt Eunice used that wool - wheel sixty - two year ,
” 和 “ 阿姨 尤妮斯 用过的 那 羊毛 - 车轮 六十 - 二 年 ,

“尤妮斯姨妈用那台纺车纺了六十二年毛线，

” [ʃoʊd] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['juːsləs] ['lʌmbər] [wʌz; wəz]['heɪləʊd][wɪð; wɪθ]
” showed that what seemed to me useless lumber was haloed with
” 显示 那 什么 似乎 到 我 无用 木材 曾是 光环 和
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] .
association and tradition .
协会 和 传统 .

这表明，在我看来毫无用处的木材，实际上却承载着丰富的历史和文化内涵。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [felt] ['elsˌwer] ['eni] [sʌtʃ] ['pɪktʃər] ,
I have never seen or felt elsewhere any such picture ,
我 有 绝不 已见 或者 毛毡 别处 任何 这样的 图片 ,

我从未在其他地方见过或感受到过这样的景象。

['eni] [sʌtʃ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [fər'evər] [pæst] , [æz; əz] [ðæt] [oʊld] - [taɪm]
any such atmosphere of an industrial life that is forever past , as that old - time
['wiːvɪŋ] .
weaving .
编织 .

任何一种永远逝去的工业生活氛围，就像过去的纺织业一样。

[ðə; ði] [dɪm] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkər] ['gærət] [bɪ'jɑːnd] ;
The dim half - light of the loom - room and the darker garret beyond ;
这 暗淡 一半 - 光 的 这 织布机 - 房间 和 这 较暗 阁楼 超过 ;

织布房昏暗的光线，以及更远处的阁楼；

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃerz] [ðæt] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] ,
the ancient chairs that thrust out a broken arm ,
这 古老的 椅子 那 推力 出去 一个 破碎的 手臂 ,

那些伸出断臂的古老椅子，

[ænd; ənd] [teiblz] [ðæt] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [klɔː] - [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ;
and tables that put forth a claw - foot from the shadows ;
和 表格 那 放 前进 一个 爪 - 脚 从 这 阴影 ;

还有从阴影中伸出爪足的桌子；

[ðə; ði] [loʊ] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːnɪts] [ðæt] ['flʌtəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] ['skaɪlaɪt] [ɔːr] [hʌŋ] [ɪn] [dʌl]
the low buzzing of hornets that fluttered against the upper skylight or hung in dull
这 低的 嗡嗡声 的 大黄蜂 那 飘动 反对 这 上 天窗 或者 悬挂 在 乏味的
['klʌstərz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] — ['hɔːnɪts] [soʊ] [dʌl] ,
clusters on the window - frame — hornets so dull ,
集群 在 这 窗户 - 框架 — 大黄蜂 所以 乏味的 ,

大黄蜂低沉的嗡嗡声，它们扑腾着翅膀拍打着上层天窗，或者成群结队地挂在窗框上——这些大黄蜂如此黯淡无光，

[soʊ] ['fiːb(ə)l] , [soʊ] [ɪ'nɑːkjuəs] [ɪn][ðer; ðər] ['helpləsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ʌv; əv]

so	feeble	,	so	innocuous	in	their	helplessness	that	they	seemed	the	ancients	of
所以	微弱	，所以	无害的	在	他们的	无助	那	他们	似乎	这	古代人	的

[ðer; ðər] [deɪ] ;

their	day	;
他们的	天	；

他们如此虚弱，如此无助，以至于看起来像是他们那个时代的古人；

[ðə; ði] ['ɪri] ['klæmər][ʌv; əv] ['swɔləuz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [ðə; ði]['pʌndʒənt][ə'roʊmə][ʌv; əv] “ [draɪ] ,

the	eerie	clamor	of	swallows	in	the	chimney	;	the	pungent	aroma	of	“	dry	,
这	怪异	叫嚣	的	燕子	在	这	烟囱	；	这	泼辣	香气	的	“	干燥	，

[fər'gɑːtn] [hɜːrb] ,

forgotten	herbs	,
被遗忘的	草药	，

烟囱里燕子令人毛骨悚然的喧闹声；“干燥、被遗忘的草药”散发出的刺鼻气味，

” [ðæt] [swei] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [frʌm; frəm] ['evri] ['ræftər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːvər] , [peɪl]

”	that	swayed	in	the	summer	wind	from	every	rafter	;	and	the	weaver	,	pale
”	那	摇摆	在	这	夏天	风	从	每一个	椽	；	和	这	织工	，	苍白

[ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	silent	,
和	沉默的	，

“在夏日的风中，从每一根椽子上摇曳；织布工面色苍白，沉默不语，

[lə'bɔːriəsli] ['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] - ['groʊɪŋ] [web] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

laboriously	weaving	his	slow	-	growing	web	with	a	patience	of	past	ages	of
费力地	编织	他的	慢的	-	生长	网站	和	一个	耐心	的	过去的	年龄	的

['wɜːrkərz] ,

workers	,
工人	，

他像过去时代的劳动者那样，费力地编织着缓慢生长的蛛网。

[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [haɪ] - ['preʃər] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [spiːd] [reɪts]

a	patience	so	foreign	to	our	present	high	-	pressure	and	double	-	speed	rates
一个	耐心	所以	外国的	到	我们的	展示	高的	-	压力	和	双倍的	-	速度	利率

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ,

that	he	seemed	a	century	old	,
那	他	似乎	一个	世纪	老的	，

他那份耐心与我们当今高压快节奏的工作方式如此格格不入，以至于他看起来像个百岁老人。

[ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][kə'loʊniəl] , [neɪ] , [ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [deɪz] .

the	very	spirit	of	colonial	,	nay	,	of	mediæval	days	.
这	非常	精神	的	殖民	，	不	，	的	中世纪	天	.

这正是殖民时代，不，是中世纪的精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [jet] [wel] - [kən'troʊld]

There	was	a	monotonous	yet	well	-	controlled
那里	曾是	一个	单调	然而	出色地	-	受控

虽然单调乏味，但一切都在掌控之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['wiːvɜ-z] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['suːðɪŋ] ,

precision	in	this	weaver's	work	that	was	most	soothing	,
精确	在	这	织工的	工作	那	曾是	最多	舒缓	，

这位织工手艺精湛，令人感到无比舒缓。

[ænd; ənd] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊmspʌn] ['ɪndəstriz] .

and	that	seems	to	be	a	characteristic	influence	of	the	homespun	industries	.
和	那	似乎	到	是	一个	特征	影响	的	这	质朴的	行业	.

这似乎是家庭手工业的一个典型影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [felt] [baɪ] ['wə:dzwə(:)θ] [ænd; ənd] [vɔɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑ:nɪt] :

It	was	felt	by	Wordsworth	and	voiced	in	his	sonnet	:
它	曾是	毛毡	经过	华兹华斯	和	配音	在	他的	十四行诗	:

华兹华斯感受到了这种情绪，并在他的十四行诗中表达了出来：

“ [gri:f] , [ðaʊ] [hæst] [lɔ:st] [æn; ən] ['evər] - ['redi] [frend]

“	Grief	,	thou	hast	lost	an	ever	-	ready	friend
”	悲伤	,	你	哈斯特	丢失的	一个	曾经	-	准备好	朋友

悲伤啊，你失去了一位永远的朋友。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [ɪz] [mju:t] .

Now	that	the	cottage	spinning	-	wheel	is	mute	.
现在	那	这	小屋	旋转	-	车轮	是	沉默的	.

现在，小屋里的纺车已经停止了运转。

” [ðɪs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [wɜ:rk] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skɪld] [hænd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [breɪn] [kən'troʊlɪŋ]

”	This	precision	in	work	is	that	of	the	skilled	hand	and	thinking	brain	controlling
”	这	精确	在	工作	是	那	的	这	熟练	手	和	思维	脑	控制

[ðə; ðɪ] [mə'ʃi:n] ,

the	machine	,
这	机器	,

“这种工作的精准度来自于熟练的手和控制机器的思维。”

[nɑ:t][ðə; ðɪ][væst] ['paʊər] [ʌv; əv] [sti:m] [rɪ'lentləsli] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['bɑ:di][ænd; ənd] [dʌld]

not	the	vast	power	of	steam	relentlessly	crowding	the	overworked	body	and	dulled
不是	这	广阔的	力量	的	蒸汽	毫不留情	拥挤	这	过度劳累	身体	和	迟钝

[breɪn] .

brain	.
脑	.

不是蒸汽的巨大力量无情地压迫着过度劳累的身体和迟钝的大脑。

[baɪ] [ðɪs] [hænd] - ['wi:vɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pru:v] ['rʌskɪnz] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'sɜ:ʃnz] ,

By	this	hand	-	weaving	,	as	if	to	prove	Ruskin's	glowing	and	inspiring	assertions	,
经过	这	手	-	编织	,	作为	如果	到	证明	拉斯金的	发光	和	鼓舞人心	断言	,

通过这种手工编织，仿佛是为了印证罗斯金那些光辉灿烂、鼓舞人心的论断，

[ðɪs] ['wi:vər] [ə:nz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [wɜ:rk] , [ʌv; əv]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['aʊərz] , [ɪn]

this	weaver	earns	an	independent	living	in	intelligent	work	,	of	reasonable	hours	,	in
这	织工	收入	一个	独立的	活的	在	聪明的	工作	,	的	合理的	小时	,	在

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] ,

a	comfortable	house	,
一个	舒服的	房子	,

这位织工从事着一份有意义的工作，工作时间合理，住在舒适的房子里，能够独立生活。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [helθ] — [ə; eɪ][væst]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ,

and	in	conditions	favorable	to	health	—	a	vast	contrast	to	the	overworked	,
和	在	状况	有利	到	健康	—	一个	广阔的	对比	到	这	过度劳累	,

[ʌn'helθi] , ['pʊrli;'pɔ:rli] [fed] , ['stʌltəˌfaɪd] ['fækt(ə)ri] - ['wɜ:rkər] .

unhealthy	,	poorly	fed	,	stultified	factory	-	worker	.
不良	,	差	美联储	,	愚钝	工厂	-	工人	.

而且工作环境有利于健康——这与过度劳累、不健康、营养不良、精神萎靡的工厂工人形成了鲜明对比。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæz; həz][soʊ] ['prɔspəd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪd] - [kɑːrd]

His	business	has	so	prospered	of	late	that	he	has	had	a	trade	-	card
他的	商业	有	所以	繁荣昌盛	的	晚的	那	他	有	有	一个	贸易	-	卡片

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['prɪntɜːz, 'prɪnɜːz][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌmænju'fæktʃərər] .

printed	at	the	village	printer's	like	any	other	independent	manufacturer	.
打印	在	这	村庄	打印机的	喜欢	任何	其他	独立的	制造商	.

近来他的生意非常兴隆，像其他独立制造商一样，他在村里的印刷厂印制了一张名片。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wiːvz] [ræg] - ['kɑːrpəts] , [bed] - ['kʌvəlɪts] , [ænd; ənd][hæp; hɑːp] -

From	it	I	learn	that	he	weaves	rag	-	carpets	,	bed	-	coverlets	,	and	hap	-
从	它	我	学习	那	他	编织	抹布	-	地毯	,	床	-	床罩	,	和	哈普	-

['hɑːrlət] .

harlots	.
妓女	.

从中我得知他编织破布地毯、床罩和妓女。

[hæp; hɑːp] - ['hɑːrlət] , [fər'suːθ] !

Hap	-	harlots	,	forsooth	!
哈普	-	妓女	,	真的	!

真是些妓女！

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn]

could	anyone	believe	that	obsolete	word	had	been
可以	任何人	相信	那	过时的	单词	有	到过

谁会相信那个过时的词曾经存在过呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[juːst] [sɪns] [hɑːlɪnʃɛdz] [deɪ] ?

used	since	Holinshed's	day	?
用过的	自从	霍林谢德	天	?

自霍林谢德时代起就一直使用?

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn] - , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :

He	wrote	in	1570	,	in	his	“	Chronicles	of	England	,	”	etc	.	:
他	写道	在	-	,	在	他的	“	编年史	的	英格兰	,	”	ETC	.	:

他在1570年出版的《英格兰编年史》等书中写道：

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæv; həv]['liːən] [fʊl] [ɔːft][ə'pɑːn] [strɔː] ['pælɪts] [ɔːr] [rʌf] [mæts] ,

“	Our	fathers	have	lien	full	oft	upon	straw	pallets	or	rough	mats	,
“	我们的	父亲们	有	留置权	满的	经常	之上	稻草	托盘	或者	粗糙的	垫子	,

“我们的父辈常常躺在稻草垫或粗糙的草席上，

['kʌvərd] ['ɒnli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] ['ʌndər] ['kʌvəlɪts] [meɪd] [ʌv; əv]['dægˌsweɪn][ɔːr][hæp; hɑːp] - ['hɑːrlət] ,

covered	onlie	with	a	sheet	under	coverlets	made	of	dagswain	or	hap	-	harlots	,
涵盖	在线	和	一个	床单	在下面	床罩	制成	的	达格斯温	或者	哈普	-	妓女	,

仅用床单盖住，床单下是达格斯温或哈普-哈洛特人制作的被褥，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [lɔːg] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊlstər] .

and	a	good	round	log	under	their	heads	instead	of	a	bolster	.
和	一个	好的	圆形的	日志	在下面	他们的	头部	反而	的	一个	支撑	.

他们头下垫着的是一根粗壮的圆木，而不是枕垫。

” [jet] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] [ˌnærə'^ænsit] ['wiːvəz] ['wiːvɪŋ] [hæp; hɑːp] - ['hɑːrlət] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ]

”	Yet	here	have	been	Narragansett	weavers	weaving	hap	-	harlots	,	and	sleeping
”	然而	这里	有	到过	纳拉甘西特	织工	编织	哈普	-	妓女	,	和	睡眠

['ʌndər] [hæp; hɑːp] - ['hɑːrlət] ,

under	hap	-	harlots	,
在下面	哈普	-	妓女	,

“然而，纳拉甘西特的织工们却在这里织造妓女，睡在妓女的床下，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hæp; hɑːp] - ['hɑːrlət] [æz; əz] [ðoʊ] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][wɜːr; wər][æz; əz]

and	speaking	of	hap	-	harlots	as	though	three	centuries	ago	were	as
和	请讲	的	哈普	-	妓女	作为	尽管	三	几个世纪	前	是	作为

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

谈论那些放荡的妓女，就好像三个世纪前的事发生在昨天一样。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['ɔːlsoʊ] ,

I	presume	they	have	made	dagswains	also	,
我	怙	他们	有	制成	达格斯温斯	还	,

我猜他们也造过侍从。

[sɪns] [ðer; ðər] [stɪl] [ɪg'zɪsts] [bɪlz] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] ['ʃepərdz] [fɔːr; fər] ['dægɪŋ] [ʃiːp] .

since	there	still	exists	bills	of	Narragansett	shepherds	for	dagging	sheep	.
自从	那里	仍然	存在	账单	的	纳拉甘西特	牧羊人	为了	拖拽	羊	.

因为纳拉甘西特牧羊人至今仍有因虐待羊群而被捕的记录。

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd] [wʊl] [bed] - [spredz] [ɔːr] ['kʌvəlɪts] , [siːn] [ʌv; əv][oʊld][ɑːn] ['evri]

The	old	-	time	cotton	and	wool	bed	-	spreads	or	coverlets	,	seen	of	old	on	every
这	老的	-	时间	棉布	和	羊毛	床	-	传播	或者	床罩	,	已见	的	老的	在	每一个

[fɔːr] - [poʊst] ['bedsted] ,

four	-	post	bedstead	,
四	-	邮政	床架	,

过去每张四柱床上都铺着的那种老式棉毛床罩或盖毯，

[hiː; hi] [naʊ] [selz] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['bæθruːm] [rʌgz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][bed][ænd; ənd]

he	now	sells	for	portières	and	bathroom	rugs	,	as	well	as	for	bed	and
他	现在	出售	为了	门房	和	浴室	地毯	,	作为	出色地	作为	为了	床	和

[kaʊtʃ] [spredz] .

couch	spreads	.
长椅	传播	.

他现在销售门帘、浴室地毯以及床罩和沙发罩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n][ɪn]['sɪmp(ə)l][ˌdʒiːə'metrɪk] ['pætərn] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	are	woven	in	simple	geometric	patterns	,	just	as	in	the	times	of	the
他们	是	编织	在	简单的	几何的	图案	,	只是	作为	在	这	时代	的	这

['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ,

ancient	Britons	,
古老的	英国人	,

它们采用简单的几何图案编织而成，就像古代不列颠人那样。

[wen] [ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weft] [wɜːr; wər] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [woʊd] [ænd; ənd] [bruːm] .

when	the	wools	of	the	weft	were	dyed	with	woad	and	broom	.
什么时候	这	羊毛	的	这	纬线	是	染色	和	菘蓝	和	扫帚	.

纬线的羊毛用菘蓝和扫帚染色。

[ðə; ði] ['pætərn] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl]['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] .

The	patterns	are	nearly	all	over	a	century	old	.
这	图案	是	几乎	全部	超过	一个	世纪	老的	.

这些图案几乎都超过一个世纪历史了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][wɔːrn] ['pætərn] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['hedl]

He	has	a	worn	pattern	-	book	with	bewildering	rules	for	setting	the	heddles
他	有	一个	磨损	图案	-	书	和	扑朔迷离	规则	为了	环境	这	综丝

[fɔːr; fər]['oʊvər] ['fɪfti] [dɪ'zaɪnz] .

for	over	fifty	designs	.
为了	超过	五十	设计	.

他有一本破旧的图案书，里面有五十多种图案的综框设置规则，令人费解。

[kweɪnt] [ʌv; əv] [neɪm] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['pætərn] :
Quaint **of** **name** **are** **the** **patterns** **:**
古雅 的 姓名 是 这 图案 :

这些图案的名称很奇特:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ ['tʃæriət] - [wiːlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['wɪndoʊz] , ” [ɪz][ə; eɪ][boʊld] , [lɑːrdʒ] [dɪ'zaɪn] ; “ [tʃɜːrtʃ] - [steps]
“ chariot - wheels and church - windows , ” is a bold , large design ; “ church - steps
“ 战车 - 车轮 和 教会 - 视窗 , ” 是 一个 大胆的 , 大的 设计 ; “ 教会 - 步骤
, ” [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][wʌn] ; “ ['bætʃələz] - ['fænsi] , ”
, ” a simpler one ; “ bachelors ' fancy , ”
, ” 一个 更简单 一 ; “ 单身汉 - 想要 , ”

“战车轮和教堂窗户”是一个大胆而宏大的设计；“教堂台阶”则是一个较为简单的设计；“单身汉的幻想”

“ ['dɛvəlz] ['fænsi] , ”
“ devil's fancy , ”
“ 魔鬼的 想要 , ”

“魔鬼的幻想”

“ [faɪv] [dʌvz; doʊvz][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , ”
“ five doves in a row , ”
“ 五 鸽子 在 一个 排 , ”

“五只鸽子排成一排”,

“ ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] , ”
“ shooting - star , ”
“ 射击 - 星星 , ”

“流星”,

“ ['raɪzɪŋ] [sʌn] , ”
“ rising sun , ”
“ 上升 太阳 , ”

“旭日东升”,

“ [reɪl] [fens] , ”
“ rail fence , ”
“ 轨 栅栏 , ”

“铁路围栏”,

“ [griːn] [veɪlz] , ” ['ɔːfər] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [gɪv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [neɪmz] .
“ green veils , ” offer little in their designs to give reason for their names .
“ 绿色的 面纱 , ” 提供 小的 在 他们的 设计 到 给 原因 为了 他们的 姓名 .

“绿色面纱”的设计并没有提供多少理由来解释它们的名称。

“ [wɪg] [roʊz] , ”
“ Whig rose , ”
“ 辉格党 玫瑰 , ”

“辉格党玫瑰,”

“ ['pɛriːz] ['vɪktəri] , ” [ænd; ənd] “ ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['fænsi] , ” [ʃoʊ] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
“ Perry's Victory , ” and “ Lady Washington's fancy , ” show an historical
“ 佩里的 胜利 , ” 和 “ 女士 华盛顿的 想要 , ” 展示 一个 历史
['ɪnfluəns] [ɪn] ['neɪmɪŋ] .
influence in naming .
影响 在 命名 .

“佩里胜利”和“华盛顿夫人的幻想”都体现了命名上的历史影响。

“ ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ” [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɑːblɔːŋ] ['heksəgənz] ['hʌnikoʊmd] [tə'geðər] .

“	Orange	-	peel	”	is	simply	a	series	of	oblong	hexagons	honeycombed	together	.
“	橙子	-	果皮	”	是	简单地	一个	系列	的	长方形	六边形	蜂窝状	一起	.

“橘皮”图案其实就是一系列相互交织的长方形六边形。

“ [ɔːl] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɪntər] ” [wʌz; wəz] ['sɪmələr] .

“	All	summer	and	all	winter	”	was	similar	.
“	全部	夏天	和	全部	冬天	”	曾是	相似的	.

“整个夏天和整个冬天”的情况都差不多。

“ [brɪks] [ænd; ənd] [blɑːks] ” [ɪz] ['iːvnli] ['tʃekərd] .

“	Bricks	and	blocks	”	is	evenly	checkered	.
“	砖块	和	积木	”	是	均匀地	格子图案	.

“砖块”图案呈均匀的方格状。

“ ['keɪpəs] ['daɪpər] ” [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər] ['wiːvɪŋ] ['dæməsk] ['lɪnɪn] , ['teɪkɪŋ] [faɪv] ['hɑːnisiz] .

“	Capus	diaper	”	is	more	a	complicated	design	for	weaving	damask	linen	,	taking	five	harnesses	.
“	帽	尿布	”	是	更多的	一个	复杂的	设计	为了	编织	绫	亚麻布	,	采取	五	安全带	.

“Capus diaper”是一种更复杂的织造锦缎亚麻布的设计，需要五个综框。

['flɔːrəl] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [dʌtʃ] ['tuːlɪp] , ”

Floral	names	are	common	,	such	as	“	Dutch	tulip	,	”
花的	姓名	是	常见的	,	这样的	作为	“	荷兰语	郁金香	,	”

花名很常见，例如“荷兰郁金香”。

“ [roʊz] [ɪn] [bluːm] , ”

“	rose	in	bloom	,	”
“	玫瑰	在	盛开	,	”

“盛开的玫瑰”

“ ['pænziz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ”

“	pansies	in	the	wilderness	,	”
“	三色堇	在	这	荒野	,	”

“荒野中的三色堇”

“ [faɪv] [snoʊ] - [bɔːlz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	five	snow	-	balls	,	”	etc	.
“	五	雪	-	球	,	”	ETC	.

“五个雪球”等等。

[ðə; ði] [luːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌnærə'^ænsit] ['wiːvər] [wɜːrks] [maɪt] [biː; bi][sɪks] ['sentʃəriz] [oʊld] .

The	loom	on	which	this	Narragansett	weaver	works	might	be	six	centuries	old	.
这	织布机	在	哪个	这	纳拉甘西特	织工	作品	可能	是	六	几个世纪	老的	.

这位纳拉甘西特织工使用的织布机可能有六个世纪的历史了。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] [wʌnz] ['piktʃəd] [baɪ]['həugaːθ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

You	may	see	precisely	similar	ones	pictured	by	Hogarth	in	the	middle	of	the	eighteenth	century	;
你	可能	看	恰恰	相似的	一个	如图所示	经过	霍加斯	在	这	中间	的	这	第十八	世纪	;

你可能会在霍加斯十八世纪中期创作的画作中看到完全相同的景象；

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər][wʌn] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [æt; ət] ['flɔrəns] , [baɪ]['dʒɔtəu] , [ɪn] - .

and	an	older	one	still	in	the	Campanile	at	Florence	,	by	Giotto	,	in	1334	.
和	一个	老	一	仍然	在	这	钟楼	在	佛罗伦萨	,	经过	乔托	,	在	-	.

还有一幅更古老的画作，至今仍保存在佛罗伦萨的钟楼里，是乔托于 1334 年创作的。

[ðiːz] ['eksəːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['wiːvər] ['roʊzɪz] [gɪv] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['wiːvɝz] [lɔːr] ,

These	excerpts	from	a	letter	of	Weaver	Rose's	give	some	pleasant	weaver's	lore	,
这些	摘录	从	一个	信	的	织工	玫瑰的	给	一些	令人愉快的	织工的	知识	,

以下摘自织工罗斯的一封信，讲述了一些有趣的织工传说。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['luːsɪd] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['ɪŋglɪʃ]

and	are	in	the	lucid	,	simple	,	and	quaint	English
和	是	在	这	清醒的	,	简单的	,	和	古雅	英语

并且是用清晰、简洁、古雅的英语写成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [stɪl] [wiːvz] [ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv][hæp; hɑːp] - ['hɑːrlət] :

to	be	expected	of	a	man	who	still	weaves	and	talks	of	hap	-	harlots	:
到	是	预期的	的	一个	男人	WHO	仍然	编织	和	会谈	的	哈普	-	妓女	:

这对于一个仍然织布、谈论浪荡妓女的人来说，也在情理之中：

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['meri] ['nɔrθrəp] [lɪvd] [æt; ət] [wʌt] [ɪz]

“	My	grandfather	and	grandmother	Robert	and	Mary	Northrup	lived	at	what	is
“	我的	祖父	和	祖母	罗伯特	和	玛丽	诺斯罗普	居住地	在	什么	是

[naʊ] [kɔːld] ['stjʊt] [veɪl] [bʌt; bət] [ðen] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [pɑːnd] ,

now	called	Stuart	Vale	but	then	known	as	the	Fish	Pond	,
现在	称为	斯图尔特	谷	但	然后	已知	作为	这	鱼	池塘	,

“我的祖父母罗伯特和玛丽·诺斯鲁普住在现在被称为斯图尔特谷的地方，当时那里被称为鱼塘。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ʌv; əv] [fɔːr] ['haʊzɪz] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] , [ɪz]

in	a	little	hamlet	of	four	houses	,	only	one	of	which	,	my	grandfather's	,	is
在	一个	小的	村庄	的	四	房屋	,	仅有的	一	的	哪个	,	我的	祖父的	,	是

[naʊ] ['stændɪŋ] .

now	standing	.
现在	常设	.

在一个只有四户人家的小村庄里，现在只剩下一栋房子了，那就是我祖父的房子。

[hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [fiʃt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [woʊv] [sʌm; səm][æt; ət] [hoʊm]

He	owned	a	shore	and	fished	in	the	spring	and	wove	some	at	home
他	拥有	一个	支撑	和	钓鱼	在	这	春天	和	编织	一些	在	家

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['fɑːrmɝz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] ,

and	went	out	amongst	the	larger	farmers	working	at	his	trade	of	weaving	,
和	去	出去	在	这	更大的	农民	在职的	在	他的	贸易	的	编织	,

他拥有一片岸边，春天会去那里捕鱼，在家织布，也会到较大的农场里帮忙织布。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

whilst	his	wife	carried	on	the	weaving	at	home	and	had	a	number	of
而	他的	妻子	携带	在	这	编织	在	家	和	有	一个	数字	的

[ə'prentisiz] .

apprentices	.
学徒	.

而他的妻子则在家继续织布，并收了几个学徒。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] [riːd] , [ðə; ði] ['diːkən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]

He	learned	his	trade	of	weaving	of	Martin	Read	,	the	deacon	of	St	.	Paul's
他	学习	他的	贸易	的	编织	的	马丁	读	,	这	执事	的	英石	.	保罗的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

他的织布手艺是跟圣保罗教堂的执事马丁·里德学的。

[huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

who	**lived**	**a**	**few**	**rods**	**from**	**the**	**church**	**.**
WHO	居住地	一个	很少	杆	从	这	教会	.

他住在离教堂几杆远的地方。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] - , [hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd] [tɪl] - .

He	**died**	**in**	**1822**	**,**	**his**	**wife**	**lived**	**till**	**1848**	**.**
他	死亡	在	-	,	他的	妻子	居住地	直到	-	.

他于 1822 年去世，他的妻子活到了 1848 年。

[ðə; ðɪ] [spuːl] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['læŋwɝ-ðɪ] [pɪrs] , [ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	**spool**	**I**	**gave**	**you**	**was**	**made**	**by**	**Langworthy**	**Pierce**	**,**	**a**	**veteran**	**of**	**the**
这	线轴	我	给予	你	曾是	制成	经过	兰沃西	刺穿	,	一个	老将	的	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Revolution	**.**
革命	.

我送给你的线轴是革命老兵兰沃西·皮尔斯制作的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ðɪ] [i'nɪʃəls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

It	**has**	**the**	**initials**	**of**	**his**	**name**	**.**
它	有	这	首字母	的	他的	姓名	.

上面有他名字的首字母。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃʌtlz] [juːst] [fɔːr; fər] ['wiːvɪŋ] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

I	**send**	**you**	**now**	**one**	**of**	**his**	**shuttles**	**used**	**for**	**weaving**	**broadcloth**	**,**
我	发送	你	现在	一	的	他的	班车	用过的	为了	编织	府绸	,

我现在寄给你他用来织造粗呢布的梭子之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [aɪ][hæv; həv]['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [faɪv]

and	**a**	**square**	**of**	**linen**	**I**	**have**	**woven**	**for**	**you**	**of**	**a**	**pattern**	**of**	**five**
和	一个	正方形	的	亚麻布	我	有	编织	为了	你	的	一个	图案	的	五

['hɑːnisiz] [kɔːld] - .

harnesses	**called**	**Browbey**	**.**
安全带	称为	-	.

还有一块我为你织的亚麻布，上面织着五个名为“布罗比”的马具图案。

[ðə; ðɪ] [luːmz] [hɪr] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [baɪ]['loʊk(ə)l] ['kɑːpintəz] .

The	**looms**	**here**	**in**	**Narragansett**	**were**	**all**	**made**	**by**	**local**	**carpenters**	**.**
这	织布机	这里	在	纳拉甘西特	是	全部	制成	经过	当地的	木匠	.

纳拉甘西特的织布机都是当地木匠制作的。

['stiːvən] ['nɔrθrəp] [meɪd] [luːmz] , [ænd; ənd] ['friːbɔːrn] [tʃɜːrtʃ] [meɪd] [luːmz] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ]

Stephen	**Northrup**	**made**	**looms**	**,**	**and**	**Freeborn**	**Church**	**made**	**looms**	**and**	**spinning**
史蒂芬	诺斯罗普	制成	织布机	,	和	自由出生	教会	制成	织布机	和	旋转

[wiːlz] .

wheels	**.**
车轮	.

斯蒂芬·诺斯鲁普制造织布机，弗里伯恩·丘奇制造织布机和纺车。

[aɪ][hæv; həv][ˌtuː'tuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪk] .

I	**have**	**2**	**of**	**his**	**make**	**.**
我	有	2	的	他的	制作	.

我有两件他设计的。

[frend] ['ɝːl] !

Friend	**Earle**	**!**
朋友	厄尔	!

朋友厄尔!

[mɔːr] ['mʌni] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['wiːvɪŋ] [ðæn; ðən] ['fɑːrmɪŋ] .

more	**money**	**can**	**be**	**made**	**by**	**weaving**	**than**	**farming**	**.**
更多的	钱	能	是	制成	经过	编织	比	农业	.

织布比务农更赚钱。

[aɪ][hæv; həv] [woʊv] - [ja:dz] [ʌv; əv][ræg]['kɑ:rpɪt][ɪn][wʌn] [deɪ] [æt; ət] - [sents] [ə; eɪ][jɑ:rd] ;

I	have	wove	30	yards	of	rag	carpet	in	one	day	at	10	cents	a	yard	;
我	有	编织	-	码	的	抹布	地毯	在	一	天	在	-	分	一个	院子	;

我一天之内织了30码碎布地毯，每码成本10美分；

[ɔ:r] - [sents] [ə; eɪ][jɑ:rd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][wɔ:rp] .

or	23	cents	a	yard	when	I	found	the	warp	.
或者	-	分	一个	院子	什么时候	我	成立	这	经	.

或者当我找到经线时，每码23美分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɛbɝ] ['ʃə:mən] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self]

There	was	a	man	here	by	the	name	of	Eber	Sherman	,	he	called	himself
那里	曾是	一个	男人	这里	经过	这	姓名	的	埃伯	谢尔曼	,	他	称为	他自己

['slɪpəri] ['ɛbɝ] .

Slippery	Eber	.
滑	埃伯	.

这里有一个名叫埃伯·谢尔曼的人，他自称“滑溜溜的埃伯”。

[hi:; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - ;

He	died	in	the	war	of	1812	;
他	死亡	在	这	战争	的	-	;

他在1812年战争中阵亡；

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wɜ:rkt] [æt; ət] ['spɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] - [sents] [pər] [deɪ] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r'self]

his	widow	worked	at	spinning	for	25	cents	per	day	and	supported	herself
他的	寡妇	工作	在	旋转	为了	-	分	每	天	和	有	她自己

[ænd; ənd][wʌn] [sʌn] [wel] [ɑ:n] [ðæt] [weɪdʒ] .

and	one	son	well	on	that	wage	.
和	一	儿子	出色地	在	那	工资	.

他的遗孀靠纺纱为生，每天挣25美分，靠着这点工资就能把自己和一个儿子养活得很好。

[wʌn] ['dɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] [wi:k] [wʌz; wəz]['regjələr] [weɪdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz]

One	dollar	and	a	half	per	week	was	regular	wage	for	a	woman's
一	美元	和	一个	一半	每	星期	曾是	常规的	工资	为了	一个	女性的

一名女性的正常周薪是1.5美元。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

工作。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] [wi:k] [tu:; tə] [wi:v] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][θri:] [ja:dz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˌtu:'tu:]

It	took	a	woman	one	week	to	weave	a	coverlet	of	3	yards	long	and	2
它	采取	一个	女士	一	星期	到	编织	一个	床单	的	3	码	长的	和	2

- [wʌn] / [ˌtu:'tu:] [ja:dz] [waɪd] .

-	1	/	2	yards	wide	.
-	1	/	2	码	宽的	.

一位妇女花了一周时间织成一条长3码、宽2.5码的被子。

[mə'hɑ:lə] ['dʌgləs] [went] [aʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] [wʌn] ['dɑ:lər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [pər] [wi:k] ['meɪkɪŋ]

Mahala	Douglas	went	out	to	work	at	one	dollar	and	a	half	per	week	making
玛哈拉	道格拉斯	去	出去	到	工作	在	一	美元	和	一个	一半	每	星期	制作

['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃi:z] ,

butter	and	cheese	,
黄油	和	奶酪	,

玛哈拉·道格拉斯出去工作，每周挣1.5美元，做黄油和奶酪。

['mɪlkɪŋ] ['sev(ə)n] [kaʊz] ['evri] [wiːk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

milking	**seven**	**cows**	**every**	**week**	**day**	**and**	**nine**	**on**	**Sunday**	**.**
挤奶	七	牛	每一个	星期	天	和	九	在	星期日	.

工作日每天挤七头奶牛，周日挤九头。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] , ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

She	**died**	**leaving**	**a**	**large**	**Estate**	**,**	**several**	**thousand**	**dollars**	**,**
她	死亡	离开	一个	大的	财产	,	一些	千	美元	,

她去世时留下了一大笔遗产，数千美元。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌlɛgə'tiːz] [hæd; həd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['spendɪŋ] [ɪn] [sɪks] [wiːks] .

which	**her**	**Legatees**	**had**	**no**	**trouble**	**in**	**spending**	**in**	**six**	**weeks**	**.**
哪个	她	遗赠人	有	不	麻烦	在	开支	在	六	周	.

她的遗赠者们在六周内毫不费力地就花光了这些钱。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [eɪt] ['tʃɪldrən] .

My	**grandfather**	**was**	**one**	**of**	**eight**	**children**	**.**
我的	祖父	曾是	一	的	八	孩子们	.

我祖父是八个孩子中的一个。

[wʌn] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [rev] . ['wɪljəm] ['nɔrθrəp] ; ['θəːstən] ['nɔrθrəp] , [ə'nʌðər] ['brʌðər] ,

One	**brother**	**was**	**Rev**	**.**	**William**	**Northrup**	**;**	**Thurston**	**Northrup**	**,**	**another**	**brother**	**,**
一	兄弟	曾是	牧师	.	威廉	诺斯罗普	;	瑟斯顿	诺斯罗普	,	其他	兄弟	,

其中一位兄弟是威廉·诺斯鲁普牧师；另一位兄弟是瑟斯顿·诺斯鲁普。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːvər] [ʌv; əv] ['kʌvəlɪts] [ænd; ənd] [klɔːθ] .

was	**a**	**school**	**-**	**teacher**	**and**	**a**	**weaver**	**of**	**coverlets**	**and**	**cloth**	**.**
曾是	一个	学校	-	老师	和	一个	织工	的	床罩	和	布	.

他曾是一名教师，也是一名织造床罩和布料的人。

[dʒɑːn] ['nɔrθrəp] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['wiːvər] [dʒɑːn] .

John	**Northrup**	**was**	**called**	**Weaver**	**John**	**.**
约翰	诺斯罗普	曾是	称为	织工	约翰	.

约翰·诺斯鲁普被称为织工约翰。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] ['wiːvər] .

He	**was**	**a**	**coverlet**	**weaver**	**.**
他	曾是	一个	床单	织工	.

他是一名床罩织工。

[dʒɑːn] ['kɑːŋdən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪkər] [ʌv; əv] ['wiːvəz] - [riːdz] [ɔːr] [sleɪz] .

John	**Congdon**	**was**	**a**	**maker**	**of**	**Weavers**	**'**	**reeds**	**or**	**slays**	**.**
约翰	康登	曾是	一个	制造商	的	织工	-	芦苇	或者	杀戮	.

约翰·康登是织工用芦苇或芦苇的制造者。

[aɪ] [hæv; həv] - [ɔːr] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪk] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

I	**have**	**70**	**or**	**80**	**of**	**his**	**make**	**in**	**my**	**house**	**.**
我	有	-	或者	-	的	他的	制作	在	我的	房子	.

我家有七八十个他做的东西。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [riːd] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['nɔrθrəp] [hæd; həd] [meɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

I	**have**	**a**	**reed**	**that**	**my**	**grandfather**	**Northrup**	**had**	**made**	**when**	**he**	**went**	**to**
我	有	一个	芦苇	那	我的	祖父	诺斯罗普	有	制成	什么时候	他	去	到

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] ['wiːvɪŋ] ['brɔːdˌklɔːθ] .

the	**Island**	**of**	**Rhode**	**Island**	**weaving**	**Broadcloth**	**.**
这	岛	的	罗德岛	岛	编织	府绸	.

我有一根筘，是我祖父诺斯鲁普去罗德岛织造粗呢时制作的。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] - [sents] [pər] [deɪ] [peɪ] .

He	**received**	**50**	**cents**	**per**	**day**	**pay**	**.**
他	已收到	-	分	每	天	支付	.

他每天的工资是50美分。

[gʊd] [kriːm] [tʃiːz] [wʌz; wəz][θriː] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'bɑːrgoʊ]
Good Cream Cheese was 3 cents a pound at the same time of the Embargo
好的 奶油 奶酪 曾是 3 分 一个 磅 在 这 相同的 时间 的 这 禁运
[ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - .
in the war of 1812 .
在 这 战争 的 - .

在 1812 年战争禁运期间，优质奶油奶酪的价格是每磅 3 美分。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] - [bɪr] [ðæt] [kɔːst][wʌn] ['dɑːlər] ,
I have an Eight and Twenty slay with 29 Beer that cost one dollar ,
我 有 一个 八 和 二十 杀戮 和 - 啤酒 那 成本 一 美元 ,

我有一杯八分之一盎司的啤酒，售价一美元，共29瓶。

[meɪd] [baɪ][dʒɑːn] ['kɑːŋdən] - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wen] [meɪd] .
made by John Congdon 70 years ago , as good as when made .
制成 经过 约翰 康登 - 年 前 , 作为 好的 作为 什么时候 制成 .

由约翰·康登70年前制作，至今仍和刚制作时一样好。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [nɔːrθ] ['kɪŋstən] .
He lived in North Kingston .
他 居住地 在 北 金斯顿 .

他住在北金斯顿。

" [ðə; ði][wɜːrd] [sleɪ] [ɔːr] [slei] , ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːvəz] - [riːd] ,
" The word slay or sley , meaning a weavers ' reed ,
" 这 单词 杀戮 或者 斯利 , 意义 一个 织工 - 芦苇 ,

“slay 或 sley 这个词的意思是织布用的芦苇，

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [juːst] ['kɑːmənli] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'tempəreri]
has not been used commonly in England for many years , and is contemporary
有 不是 到过 用过的 通常 在 英格兰 为了 许多 年 , 和 是 当代的
[wɪð; wɪθ][hæp; hɑːp] - ['hɑːrlət] .
with hap - harlot .
和 哈普 - 妓女 .

在英国已经多年不常用了，与 hap-harlot 是同时代的人。

[ə; eɪ] [bɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [wɔːrp] - [θredz] .
A beer was a counting - off of forty warp - threads .
一个 啤酒 曾是 一个 计数 - 离开 的 四十 经 - 线程 .

一瓶啤酒相当于数出四十根经线。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðɪs] ['letər] [haʊ] ['meni] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [kept] ['bɪzɪli]
It may be seen by this letter how many classes of workmen were kept busily
它 可能 是 已见 经过 这 信 如何 许多 课程 的 工人 是 保留 忙碌地
[ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðiːz] ['hoʊmspʌn] ['ɪndəstriz] ;
employed by these homespun industries ;
受雇 经过 这些 质朴的 行业 ;

从这封信中可以看出，这些家庭手工业雇佣了多少不同阶层的工人；

['meɪkɚz]
makers
制造商

制造商

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ʌv; əv] [luːmz] , [wiːlz] , [riːdz] , - , ['rædəl] , ['tɛmpəlz] , [swɪfts] , - - - , [spuːlz] ,

of	looms	,	wheels	,	reeds	,	scarnes	,	raddles	,	temples	,	swifts	,	niddy	-	noddys	,	spools	,
的	织布机	,	车轮	,	芦苇	,	-	,	拨浪鼓	,	寺庙	,	雨燕	,	-	-	-	,	线轴	,

[ænd; ənd] ['ʃʌtlz] ;

and	shuttles	;
和	班车	;

织布机、轮子、筘、筘、筘架、纺锤、纺车、纺锤、线轴和梭子；

[ænd; ənd] ['təːnəz] [ʌv; əv][wɔːrp] - [biːmz] [ænd; ənd] [klɔːθ] - [biːmz] .

and	turners	of	warp	-	beams	and	cloth	-	beams	.
和	特纳斯	的	经	-	光束	和	布	-	光束	.

以及经轴和布轴的翻转工。

[ðə; ði]['prɑːpər] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	proper	shaping	of	a	shuttle	was	as	important	as	the	shaping	of	a
这	恰当的	成型	的	一个	穿梭	曾是	作为	重要的	作为	这	成型	的	一个

['boʊts] [hʌl] .

boat's	hull	.
船的	船体	.

航天飞机的正确外形设计与船体的正确外形设计同样重要。

[wen] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['hwɪtld] [aʊt] , [smuːðd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [glæs] , ['laɪtli] [ʃɑːd]

When	the	shuttle	was	carefully	whittled	out	,	smoothed	off	with	glass	,	lightly	shod
什么时候	这	穿梭	曾是	小心	削过的	出去	,	平滑	离开	和	玻璃	,	轻轻	鞋子

[wɪð; wɪθ] [stiːl] ,

with	steel	,
和	钢	,

当航天飞机被小心翼翼地削薄，用玻璃打磨光滑，并轻轻地装上钢制鞋底时，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [baɪ] [bɜːrnt] - [ɪn] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪkɚz] [i'niʃəls] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːpər]

and	marked	by	burnt	-	in	letters	with	the	maker's	initials	,	it	was	a	proper
和	标记	经过	烧焦的	-	在	信件	和	这	制造商的	首字母	,	它	曾是	一个	恰当的

[piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

piece	of	work	,
片	的	工作	,

上面还烙印着制作者的姓名首字母，这是一件非常精致的作品。

[wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kræftsmən] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [praʊd] [ʌv; əv] .

one	for	a	craftsman	to	be	distinctly	proud	of	.
一	为了	一个	工匠	到	是	明显地	自豪的	的	.

这是工匠引以为豪的作品。

[spuːlz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [leɪð] [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ] [hænd] .

Spools	could	be	turned	on	a	lathe	but	were	marked	by	hand	.
线轴	可以	是	转向	在	一个	车床	但	是	标记	经过	手	.

线轴可以用车床加工，但标记是手工完成的。

[noʊ] ['wʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['wiːvər] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [wɔːrn] - [aʊt] ['rʌbɪʃ] ;

No	wonder	our	weaver	loved	his	old	worn	-	out	rubbish	;
不	想知道	我们的	织工	喜爱	他的	老的	磨损	-	出去	垃圾	;

难怪我们的织工喜欢他那些破旧的废品；

['evri] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [juːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] [ænd; ənd] ['nebəz] ,

every	piece	had	been	made	and	used	by	his	kinsfolk	and	neighbors	,
每一个	片	有	到过	制成	和	用过的	经过	他的	亲属	和	邻居	,

每一件物品都是他的亲戚邻居制作和使用的。

[huː] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] ['evri] [spuːl] , ['ʃʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [luːm] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] [hænd] - [wɜːrk] ;

who	had	put	into	every	spool	,	shuttle	,	and	loom	good	,	faithful	hand	-	work	;
WHO	有	放	进入	每一个	线轴	,	穿梭	,	和	织布机	好的	,	忠实	手	-	工作	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

每一个线轴、梭子和织布机都倾注了精湛的手工技艺；而且，

[laɪk] [ðə; ði] [klɔːðz] [hiː; hi] [woʊv] , [ðeɪ] [wɔːr] [wel] .

like	the	cloths	he	wove	,	they	wore	well	.
喜欢	这	布料	他	编织	,	他们	穿着	出色地	.

就像他织的布一样，它们经久耐用。

['wiːvər] [roʊz] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn]

Weaver	Rose	would	be	an	unimpeachable	candidate	for	many	of	our	modern
织工	玫瑰	会	是	一个	无可指摘	候选人	为了	许多	的	我们的	现代的

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] - [hə'redɪteri] [sə'saiətiz] .

patriotic	-	hereditary	societies	.
爱国	-	遗传	社会	.

对于我们许多现代爱国世袭社会而言，韦弗·罗斯将是一位无可挑剔的候选人。

[wʌn] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [held] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [wɪtʃ]

One	great	-	great	-	grandfather	held	a	commission	under	King	George	III	.	,	which
一	伟大的	-	伟大的	-	祖父	握住	一个	委员会	在下面	国王	乔治	三、	.	,	哪个

[ðə; ði] ['wiːvər] [stɪl] [hæz; həz] .

the	weaver	still	has	.
这	织工	仍然	有	.

这位织工的曾曾祖父曾担任乔治三世国王的官职，至今仍保留着这份官职。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'sembliz] .

Others	were	members	of	the	provincial	assemblies	.
其他的	是	成员	的	这	省级	组件	.

其他人则是省议会的成员。

[tuː] [greɪt] - ['ʌŋkəlz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Two	great	-	uncles	were	taken	on	board	a	Yankee	privateer	in	the	Revolution	,
二	伟大的	-	叔叔们	是	已采取	在	木板	一个	扬基	私掠船	在	这	革命	,

美国独立战争期间，我的两位叔祖父被美国北方佬的私掠船俘虏。

['kærid] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə] ['dɑːtmuə] ['prɪzn] , [ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['æftərwərd] .

carried	to	England	to	Dartmoor	Prison	,	and	never	heard	of	afterward	.
携带	到	英格兰	到	达特穆尔	监狱	,	和	绝不	听到	的	之后	.

他被押往英国达特穆尔监狱，之后杳无音信。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]

The	son	of	one	of
这	儿子	的	一	的

其中一人的儿子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðoʊz] ['peitriəts] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [kept] [eɪt] ['jɪrz] [æt; ət]

those	patriots	was	captured	in	the	War	of	1812	,	and	kept	eight	years	at
那些	爱国者	曾是	捕获	在	这	战争	的	-	,	和	保留	八	年	在

['dɑːtmuə] ,

Dartmoor	,
达特穆尔	,

这些爱国者在1812年战争中被俘，并在达特穆尔被关押了八年。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːnd] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] [æz; əz] [ded] .

while	he	was	mourned	in	Narragansett	as	dead	.
尽管	他	曾是	哀悼	在	纳拉甘西特	作为	死的	.

而他在纳拉甘西特被人们视为逝者而哀悼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'liːst] , [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

He	was	then	released	,	returned	home	,
他	曾是	然后	发布	,	返回	家	,

随后他被释放，返回家乡。

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['wɪkfərd] , [ə; eɪ]

and	held	to	his	death	an	office	under	the	government	at	Wickford	,	a
和	握住	到	他的	死亡	一个	办公室	在下面	这	政府	在	威克福德	,	一个

[ˌnærə'^ænsit] ['siːpɔːrt] .

Narragansett	seaport	.
纳拉甘西特	海港	.

他去世前一直在纳拉甘西特海港威克福德担任政府官员。

[wʌn] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] - [ʃɪp] ['dʒɜːrzi][ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

One	great	-	uncle	was	starved	to	death	in	the	prison	-	ship	Jersey	in	the	Revolution
一	伟大的	-	叔叔	曾是	饥饿	到	死亡	在	这	监狱	-	船	球衣	在	这	革命

,

,

,

我的一位叔祖父在独立战争期间被关押在泽西号囚船上，最终饿死。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['nuːpɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ɪm'prɪznmənt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

and	another	lost	his	life	in	Newport	during	imprisonment	by	the	British	.
和	其他	丢失的	他的	生活	在	纽波特	期间	监禁	经过	这	英国	.

另一名囚犯在纽波特被英国人囚禁期间丧生。

['grænfɑːðər] [dʒeɪmz] [roʊz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɪŋstən] [redz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

Grandfather	James	Rose	was	with	the	famous	Kingston	Reds	in	the	Battle	of
祖父	詹姆斯	玫瑰	曾是	和	这	著名的	金斯顿	红队	在	这	战斗	的

['roʊd] ['aɪlənd][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌrevə'luːʃəneri] [in'kauntəz] ;

Rhode	Island	and	other	Revolutionary	encounters	;
罗德岛	岛	和	其他	革命者	遭遇	;

詹姆斯·罗斯祖父曾与著名的金斯顿红军一起参加了罗德岛战役和其他革命战争；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːvɜ-z] ['fɑːðər] , ['wɪljəm] [roʊz] , [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - .

and	the	weaver's	father	,	William	Rose	,	fought	in	the	War	of	1812	.
和	这	织工的	父亲	,	威廉	玫瑰	,	战斗	在	这	战争	的	-	.

织工的父亲威廉·罗斯曾参加过 1812 年战争。

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] ['eldrid] [kɪld] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪndiən] ['wɔːriər] - , ['æftər]

His	great	-	great	-	grandfather	Eldred	killed	the	famous	Indian	warrior	Hunewell	,	after
他的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	埃尔德雷德	被杀	这	著名的	印度	战士	-	,	后

[ðæt] ['kruːəl] [ˌnærə'^ænsit] ['trædʒədi] , [ðə; ði][swɑːmp] [faɪt] .

that	cruel	Narragansett	tragedy	,	the	Swamp	Fight	.
那	残忍的	纳拉甘西特	悲剧	,	这	沼泽	斗争	.

他的曾曾祖父埃尔德雷德在纳拉甘西特人惨剧“沼泽之战”之后，杀死了著名的印第安勇士胡内韦尔。

- [wʌz; wəz]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːs] ,

Hunewell	was	naked	and	covered	with	grease	,
-	曾是	裸	和	涵盖	和	润滑脂	,

休内韦尔赤身裸体，浑身沾满油脂。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['slɪpəri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['bɪtər] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [hæd; həd]

but	he	was	not	slippery	enough	to	escape	the	bitter	Englishman	,	who	had
但	他	曾是	不是	滑	足够的	到	逃脱	这	苦的	英国人	,	WHO	有

[bɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] .

been	fighting	for	days	.
到过	斗争	为了	天	.

但他不够狡猾，没能逃脱那个与他激战数日的愤世嫉俗的英国人的追捕。

[ðɪs] ['trædʒədi][wʌz; wəz][æt; ət] ['sɪlvər] [sprɪŋ] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːvɝz] [hoʊm] .

This	tragedy	was	at	Silver	Spring	,	about	two	miles	from	the	weaver's	home	.
这	悲剧	曾是	在	银	春天	,	关于	二	英里	从	这	织工的	家	.

这场悲剧发生在银泉，距离织工的家大约两英里。

[ə'nʌðər] ['ɪndiən] [tʃeɪst] ['eldrid] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Another	Indian	chased	Eldred	,	but	without	capturing	him	.
其他	印度	追逐	埃尔德雷德	,	但	没有	捕捉	他	.

另一名印第安人追赶埃尔德雷德，但没有抓住他。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['eldrid] [dɪd][nɑːt][spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,

The	chase	was	long	,	and	Eldred	did	not	spend	much	time	in	looking	backward	,
这	追赶	曾是	长的	,	和	埃尔德雷德	做过	不是	花费	很多	时间	在	寻找	落后	,

追逐过程漫长，埃尔德雷德没有太多时间回头看。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [feɪs] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi][met][ɪn]

but	he	never	forgot	the	Indian's	face	;	and	some	years	later	he	met	in
但	他	绝不	忘了	这	印度人的	脸	;	和	一些	年	之后	他	遇见	在

['nuːpɔːrt] [æn; ən] ['ɪndiən]

Newport	an	Indian
纽波特	一个	印度

但他始终没有忘记那个印第安人的脸；几年后，他在纽波特又遇到了一个印第安人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [smuːð] [ænd; ənd] ['frendli] , [bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]

who	was	very	smooth	and	friendly	,	but	whom	he	at	once	recognized	as
WHO	曾是	非常	光滑的	和	友好的	,	但	谁	他	在	一次	认可	作为

[hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['enəmi] .

his	old	-	time	enemy	.
他的	老的	-	时间	敌人	.

他举止优雅，待人友善，但他一眼就认出这是他以前的宿敌。

[ðə; ði] ['wiːvər] [ðʌs] ['grɪmli] [ænd; ənd] [lə'kɑːnɪkli] [telz] [ðə; ði] ['siːkwəl] :

The	weaver	thus	grimly	and	laconically	tells	the	sequel	:
这	织工	因此	阴沉地	和	简洁地	讲述	这	续集	:

于是，织工冷峻而简洁地讲述了后续的故事：

“ ['grænfɑːðər] [gɑːt][æn; ən] [ɔːl] [ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

“	Grandfather	got	an	awl	and	settled	it	in	his	forehead	and	finished	him	.
“	祖父	得到	一个	锥子	和	定居	它	在	他的	前额	和	完成的	他	.

“爷爷拿了一根锥子，抵在他的额头上，结束了他的生命。”

” [greɪt] - ['grænmʌðər] ['ɔːstən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['tʃɪldrən] .

”	Great	-	grandmother	Austin	was	one	of	sixteen	children	.
”	伟大的	-	祖母	奥斯汀	曾是	一	的	十六	孩子们	.

“奥斯汀曾祖母是十六个孩子中的一个。”

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər]['pɑːvis] , ['paikəs] , - , - , [pɔ'libiəs] , ['ləuis] , ['lɛtɪs] , ['eɪvɪs] ,

Their	names	were	Parvis	,	Picus	,	Piersus	,	Prisemus	,	Polybius	,	Lois	,	Lettice	,	Avis	,
他们的	姓名	是	前院	,	皮库斯	,	-	,	-	,	波利比乌斯	,	路易丝	,	生菜	,	艾维斯	,

['ɑːnstɪs] , ['juːnis] , ['meri] , [dʒɑːn] ,

Anstice	,	Eunice	,	Mary	,	John	,
安斯蒂斯	,	尤妮斯	,	玛丽	,	约翰	,

他们的名字是帕尔维斯、皮库斯、皮尔苏斯、普里塞姆斯、波利比乌斯、洛伊斯、莱蒂斯、阿维斯、安斯蒂斯、尤尼斯、玛丽、约翰，

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ruːθ] , ['friːˌləv] .

Elizabeth	,	Ruth	,	Freelove	.
伊丽莎白	,	露丝	,	自由之爱	.

伊丽莎白、露丝、自由之爱。

[ɔːl] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] - [skɔːr] [ænd; ənd][ten] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][biː; bi][faɪv] - [skɔːr] [ænd; ənd]

All	lived	to	be	three	-	score	and	ten	,	and	one	to	be	five	-	score	and
全部	居住地	到	是	三	-	分数	和	十	,	和	一	到	是	五	-	分数	和

[tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

two	years	old	.
二	年	老的	.

他们都活到了七十岁，其中一人活到了六十二岁。

[aɪ][hæv; həv] [dwelt] ['sʌmwʌt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['stɜːrdi] ['faɪtɪŋ] ['ænsestri] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	have	dwelt	somewhat	at	length	on	the	sturdy	fighting	ancestry	of	this
我	有	居住	有些	在	长度	在	这	结实的	斗争	祖先	的	这

['wiːvər] ,

weaver	,
织工	,

我已较为详细地论述了这位织工英勇善战的祖先。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌbeəz] .

with	a	distinct	sense	of	pleasure	at	the	quality	of	his	forebears	.
和	一个	清楚的	感觉	的	乐趣	在	这	质量	的	他的	祖先	.

他对先辈的品质感到由衷的欣慰。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] , [ə; eɪ] [pjʊr] [ə'merɪkən] ,

He	is	,	in	the	best	sense	,	a	pure	American	,
他	是	,	在	这	最好的	感觉	,	一个	纯的	美国人	,

从最好的意义上讲，他是一位纯粹的美国人。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] [ɪmɪ'greɪʃn] .

with	not	a	drop	of	admixture	of	the	blood	from	recent	immigrations	.
和	不是	一个	降低	的	混合物	的	这	血	从	最近的	移民	.

丝毫没有掺杂近期移民的血统。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] -

Some	of	his	ancestors	were	those	who	made	the	original	Petaquamscut
一些	的	他的	祖先	是	那些	WHO	制成	这	原来的	-

['pɜːrtʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] ,

purchase	from	the	Indians	,
购买	从	这	印度人	,

他的一些祖先正是当年从印第安人手中购买佩塔夸姆斯库特土地的人。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [lænd] [ðeɪ] ['pəːtʃəst] .

and	here	he	lives	on	the	very	land	they	purchased	.
和	这里	他	生活	在	这	非常	土地	他们	购买	.

而他现在就住在他们购买的这片土地上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz][æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [gɪv] ['dɪgnəti][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['rʊrəl] [laɪf] ,

It	is	such	examples	as	this	that	give	dignity	to	New	England	rural	life	,
它	是	这样的	示例	作为	这	那	给	尊严	到	新的	英格兰	乡村的	生活	,

正是这样的例子赋予了新英格兰乡村生活以尊严。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'fensɪvli] [nuː] .
give us a sense of not being offensively new .
给 我们 一个 感觉 的 不是 存在 进攻 新的 .

给我们一种不令人反感的新颖感。

[ɪn][maɪ][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ['nɪrli] [æz; əz]
In my genealogical researches in England I have not found such cases nearly as
在 我的 家谱 研究 在 英格兰 我 有 不是 成立 这样的 案例 几乎 作为
['kɑːmən] [æz; əz][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .
common as in New England .
常见的 作为 在 新的 英格兰 .

我在英国进行的家谱研究中，并没有发现像新英格兰那样普遍的这种情况。

[sər'praɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'nɔɪəns] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət]
Surprise and even annoyance is shown in England at
惊喜 和 甚至 烦恼 是 所示 在 英格兰 在

在英国，人们会表现出惊讶甚至恼怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[jʊr; jər] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnərz]
your expectation and hope to find descendants of the original owners
你的 期待 和 希望 到 寻找 后代 的 这 原来的 所有者
['ɔkjupaiŋ] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['mænər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .
occupying farm - houses and manors two hundred years old .
占领 农场 - 房屋 和 庄园 二 百 年 老的 .

你期望并希望找到居住在两百年前的农舍和庄园里的原主人的后代。

[hæd; həd][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs]
Had the weaving been the only portion of the work done in the farm - house
有 这 编织 到过 这 仅有的 部分 的 这 工作 完毕 在 这 农场 - 房子
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['duːtiz] ,
it would seem an important addition to the round of domestic duties ,
它 会 似乎 一个 重要的 添加 到 这 圆形的 的 国内的 职责 ,

如果织布是农舍里唯一的工作，那它似乎就是家务劳动中一项重要的补充。

[bʌt; bət] ['evri] [step] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] ,
but every step in the production of clothing was done at home ,
但 每一个 步 在 这 生产 的 衣服 曾是 完毕 在 家 ,

但服装生产的每一个步骤都是在家中完成的。

[æz; əz] [ɪk'sprest] [baɪ] [mɪs] ['hæzərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['haʊshoʊld] [ɪn]
as expressed by Miss Hazard of her great - grandfather's household in
作为 表达 经过 错过 冒险 的 她 伟大的 - 祖父的 家庭 在
[ˌnærə'^ænsit] :
Narragansett :
纳拉甘西特 :

正如哈扎德小姐在纳拉甘西特的曾祖父家中所描述的那样：

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] [dæg] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ðə; ði] [wʊl] - ['koʊmər] [huː] [kəumd] [ðə; ði]
“ From the shepherd who dagged the sheep , the wool - comber who combed the
“ 从 这 牧羊人 WHO 刺破 这 羊 , 这 羊毛 - 梳理机 WHO 梳理过的 这
[wʊl] , [ðə; ði] ['spinəz] [huː] [spʌn] ,
wool , the spinners who spun ,
羊毛 , 这 旋转器 WHO 旋转 ,

从牧羊人给羊群扎针，到梳理羊毛的梳毛工，再到纺纱工，

[ðə; ði] ['wiːvəz] [huː] [woʊv] , [ɔːl][ɪn]['regjələr]['ɔːrdər] [tɪl] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['teɪlər] [meɪd] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌp]

the	weavers	who	wove	,	all	in	regular	order	till	the	travelling	tailor	made	the	clothes	up
这	织工	WHO	编织	, 全部	在	常规的	命令	直到	这	旅行	裁缝	制成	这	衣服	向上	

,

,

,

织工们按部就班地织布，直到流动裁缝将衣服缝制好。

[ænd; ənd] ['tɔməs] ['hæzərd] [went] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][suːt] [meɪd] [frʌm; frəm] [wʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	Thomas	Hazard	went	to	meeting	in	a	suit	made	from	wool	of	his	own
和	托马斯	冒险	去	到	会议	在	一个	套装	制成	从	羊毛	的	他的	自己的

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

托马斯·哈扎德穿着一套用他自己种植的羊毛制成的西装去参加会议。

" [ðə; ði] " [ɔːl] - [wʊl] [gʊdz] , [jɑːrd] [waɪd] ,

"	The	"	all	-	wool	goods	,	yard	wide	,
"	这	"	全部	-	羊毛	商品	,	院子	宽的	,

“全羊毛制品，码宽，

" [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ] ['glɪbli] ['pɜːrtʃəs] [tuː; tə] - [deɪ] [ment] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] [deɪm] [ðə; ði]

"	which	we	so	glibly	purchase	to	-	day	meant	to	the	Narragansett	dame	the
"	哪个	我们	所以	轻率地	购买	到	-	天	意思是	到	这	纳拉甘西特	贵妇人	这

[wɜːrk] [ʌv; əv] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['fliːsɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [deft] ['fɪŋgərz]

work	of	months	from	the	time	the	fleeces	were	given	to	her	deft	fingers
工作	的	几个月	从	这	时间	这	羊毛	是	给定	到	她	麻利	手指

.

:

.

“我们今天如此轻易就能买到的东西，对于纳拉甘西特妇女来说，却是从羊毛交到她灵巧的手指上，历经数月才得以完成的。”

['æftər][dæg] - ['lɑːks] , ['bændz] , ['feltɪŋ] , [tɑːrd] ['lɑːks] , [wɜːr; wər] ['skɪlfəli] [kʌt] [aʊt] ,

After	dag	-	locks	,	bands	,	feltings	,	tarred	locks	,	were	skilfully	cut	out	,
后	达格	-	锁	,	乐队	,	毡制品	,	焦油	锁	,	是	巧妙地	切	出去	,

在巧妙地剪除狗绳、带子、毡绳、涂焦油的绳子之后，

[ðə; ði] [waɪt] ['lɑːks] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [tɔːst] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn] [net] [bægz]

the	white	locks	were	carefully	tossed	and	separated	,	and	tied	in	net	bags
这	白色的	锁	是	小心	抛掷	和	分开	,	和	系	在	网	包

[wɪð; wɪθ] ['tæliːz] ,

with	tallies	,
和	统计	,

白色的发丝被小心地抛掷、分开，并装进网袋里，附上计数。

[tuː; tə][biː; bi] [daɪd] .

to	be	dyed	.
到	是	染色	.

待染色。

[ðə; ði] ['hoʊmli] ['seɪɪŋ] , " [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊl] , " ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [skɪl] .

The	homely	saying	,	"	dyed	in	the	wool	,	"	indicated	a	process	of	much	skill	.
这	家常的	说	,	"	染色	在	这	羊毛	,	"	表明的	一个	过程	的	很多	技能	.

“染在羊毛里”这句俗语，表明这是一个需要高超技艺的过程。

['ɪndɪgoʊ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [bluː] [ʃeɪdz] , ['mædər] [ænd; ənd] ['lɔːgˌwʊd] [ðə; ði] [red] .

Indigo	furnished	the	blue	shades	,	madder	and	logwood	the	red	.
靛青	提供	这	蓝色的	色调	,	茜草	和	原木	这	红色的	.

靛蓝提供了蓝色调，茜草和苏木提供了红色调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['sæsəfræs] , ['fʌstɪk] , ['hɪkəri] , [ænd; ənd] [oʊk] [bɑːrk] ['fɜːrnɪʃt] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] .
Sassafras , fustic , hickory , and oak bark furnished yellow and brown .
黄樟 , 黄褐色 , 山胡桃木 , 和 橡木 吠 提供 黄色的 和 棕色的 .

黄樟、黄栌、山核桃和橡树的树皮呈黄色和棕色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] [daɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['vedʒtəb(ə)l] .
It will be noted that the old - time dyes were all vegetable .
它 将要 是 著名的 那 这 老的 - 时间 染料 是 全部 蔬菜 .

值得注意的是，古代的染料都是植物染料。

['æftər] [ðə; ði] [daɪɪŋ] [mɪkst] ['kʌlɚz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['spredɪŋ] [ɪn] ['leər] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪŋ]
After the dyeing mixed colors could be made by spreading in layers and carding
后 这 染色 混合 颜色 可以 是 制成 经过 传播 在 层 和 卡片整理
[ðem; ðəm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .
them over and over again .
他们 超过 和 超过 再次 .

染色后，可以通过分层铺开并反复梳理来制成混合颜色。

[ɪn] ['kɑːrdɪŋ] [wʊl] ,
In carding wool ,
在 卡片整理 羊毛 ,

在梳理羊毛时，

[ðə; ði] [kɑːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊl] ['veri] ['slaɪtli] [griːst] [wɪð; wɪθ] [reɪp] - [ɔɪl]
the cards should be kept warm and the wool very slightly greased with rape - oil
这 牌 应该 是 保留 温暖的 和 这 羊毛 非常 轻微地 涂油 和 强奸 - 油
[ɔːr] “ [swaɪn] - - [griːs] .
or “ swines ' - - grease .
或者 “ 猪 - - 润滑脂 .

卡片应该保持温暖，羊毛应该用菜籽油或“猪油”轻轻涂抹。

” [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wʊl] [wʌz; wəz] ['kɑːrdɪd] ['ɪntuː] [laɪt] [roʊlz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
” At last the wool was carded into light rolls and was ready for the
” 在 最后的 这 羊毛 曾是 卡片 进入 光 卷 和 曾是 准备好 为了 这
[wiːl] .
wheel .
车轮 .

“最后，羊毛被梳理成轻盈的卷，可以上纺车了。”

[æn; ən] [oʊld] ['raɪtər] [sez] , “ [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['præktɪs] , [nɑːt]
An old writer says , “ The action of spinning must be learned by practice , not
一个 老的 作家 说道 , “ 这 行动 的 旋转 必须 是 学习 经过 实践 , 不是
[baɪ] [rɪ'leɪʃn] .
by relation .
经过 关系 .

一位古代作家说：“纺纱的技艺必须通过实践来学习，而不是通过理论来学习。”

” [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wʊl] - ['spɪnɪŋ] , ['evər] [sʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊəts] , [niːd] [nɑːt]
” The grace and beauty of wool - spinning , ever sung by the poets , need not
” 这 优雅 和 美丽 的 羊毛 - 旋转 , 曾经 唱 经过 这 诗人 , 需要 不是
[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
be described .
是 描述 .

“羊毛纺织的优雅和美丽，一直以来都被诗人歌颂，无需赘述。”

['stepɪŋ] ['laɪtli] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][æt; ət] [taɪmz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Stepping	**lightly**	**backward**	**and**	**forward**	**,**	**with**	**arms**	**at**	**times**	**high**	**in**	**the**	**air**	**,**
步进	轻轻	落后	和	向前	,	和	武器	在	时代	高的	在	这	空气	,

他轻盈地前后迈步，有时双臂高举过头，

[naʊ] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , ['ɔːf(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['wɜːrkər] ,

now	**low**	**at**	**the**	**side**	**,**	**often**	**by**	**the**	**light**	**only**	**of**	**the**	**fire**	**,**	**the**	**worker**	**,**
现在	低的	在	这	边	,	经常	经过	这	光	仅有的	的	这	火	,	这	工人	,

现在，工人在一旁低低地，通常只能借着火光照明。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [siːmd] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ;

no	**matter**	**what**	**her**	**age**	**,**	**seemed**	**the**	**perfection**	**of**	**the**	**grace**	**of**	**motion**	**;**
不	事情	什么	她	年龄	,	似乎	这	完美	的	这	优雅	的	运动	;

无论她年龄多大，她的动作都显得完美无瑕，优雅动人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['spɪnstər] ([ðə; ði]['oʊnli]

and	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**occupation**	**makes**	**the**	**name**	**of**	**spinster**	**(**	**the**	**only**
和	这	美丽	的	这	职业	制作	这	姓名	的	单身女子	(	这	仅有的

['taɪt(ə)l][baɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən]) [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

title	**by**	**law**	**of**	**every**	**single**	**woman**	**)**	**a**	**title**	**of**	**honor**	**and**	**dignity**	**.**
标题	经过	法律	的	每一个	单身的	女士	)	一个	标题	的	荣誉	和	尊严	.

而这一职业的美好之处在于，它使“老处女”(法律赋予每个单身女性的唯一称谓）这个称谓成为一种荣誉和尊严的象征。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][flæks][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

The	**preparation**	**of**	**flax**	**was**	**infinitely**	**more**	**tedious**	**and**	**more**	**complicated**	**.**
这	准备	的	亚麻	曾是	无限地	更多的	乏味	和	更多的	复杂的	.

亚麻的制备过程要繁琐得多，也复杂得多。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['tendər] [plænt] [sprɪŋz] [ʌp] , [θruː] ['pʊlɪŋ] , ['spredɪŋ] , ['draɪɪŋ] ,

From	**the**	**time**	**the**	**tender**	**plant**	**springs**	**up**	**,**	**through**	**pulling**	**,**	**spreading**	**,**	**drying**	**,**
从	这	时间	这	投标	植物	弹簧	向上	,	通过	拉	,	传播	,	烘干	,

['rɪplɪŋ] , ['stækɪŋ] ,

rippling	**,**	**stacking**	**,**
涟漪	,	堆叠	,

从幼苗发芽到拔出、铺展、干燥、起皱、堆放，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

['rɔtɪŋ] , ['kliːnɪŋ] , ['breɪkɪŋ] , ['swɪŋglɪŋ] , ['biːtlɪŋ] , ['rʌflɪŋ] , - , ['spredɪŋ] , [ænd; ənd]

rotting	**,**	**cleaning**	**,**	**braking**	**,**	**swingling**	**,**	**beetling**	**,**	**ruffling**	**,**	**hetchelling**	**,**	**spreading**	**,**	**and**
腐烂	,	打扫	,	刹车	,	摇摆	,	甲虫	,	褶皱	,	-	,	传播	,	和

['drɔːɪŋ] ,

drawing	**,**
绘画	,

腐烂、清洁、制动、摆动、甲虫、褶皱、锯齿状、展开和绘制

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl]['oʊvər] ['twenti] ['dekst(ə)rəs] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] [tɪl] [ðə; ði][flæks][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

there	**are**	**in**	**all**	**over**	**twenty**	**dexterous**	**manipulations**	**till**	**the**	**flax**	**is**	**ready**	**for**	**the**
那里	是	在	全部	超过	二十	轻巧	操纵	直到	这	亚麻	是	准备好	为了	这

[wiːl] ,

wheel	**,**
车轮	,

总共需要二十多道灵巧的步骤，才能将亚麻磨成适合碾磨的粗麻布。

[ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪz] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] .

the	**most**	**skilful**	**manipulation**	**of**	**all**	**,**	**and**	**is**	**wrapped**	**round**	**the**	**spindle**	**.**
这	最多	熟练	操纵	的	全部	,	和	是	包装	圆形的	这	主轴	.

这是最巧妙的操作，缠绕在纺锤上。

[flæks] [θred] [wʌz; wəz] [spʌn] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [flæks] - [wiːl] .

Flax	thread	was	spun	on	the	small	flax	-	wheel	.
亚麻	线	曾是	旋转	在	这	小的	亚麻	-	车轮	.

亚麻线是在小型亚麻纺车上纺成的。

“ [lɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [wiː] [wiːl] , [wuː] - [ɑːn][ðə; ði] ['mʌkəl] .

“	Lint	on	the	wee	wheel	,	woo	'	on	the	muckle	.
”	皮棉	在	这	哇	车轮	,	哇	-	在	这	大块	.

“小轮子上的绒毛，大块头上的呜呜声。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːld] ['ɪntuː] [skeɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [klɑːk] - [riːl] , [wɪtʃ] [tikt] [wen] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

”	It	was	reeled	into	skeins	on	a	clock	-	reel	,	which	ticked	when	the	requisite
”	它	曾是	卷曲	进入	线团	在	一个	钟	-	卷轴	,	哪个	勾选	什么时候	这	必需品

['nʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] ,

number	had	been	wound	,
数字	有	到过	伤口	,

“它被卷成线团，缠绕在一个钟表卷轴上，当上紧所需的线团数量时，卷轴就会发出滴答声。”

[wen] [ðə; ði] ['spɪnər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [skeɪn] .

when	the	spinner	stopped	and	tied	the	skein	.
什么时候	这	旋转器	停止	和	系	这	绞	.

当纺纱工停下来并把线团系好时。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['bæləd] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] :

A	quaint	old	ballad	has	the	refrain	:
一个	古雅	老的	民谣	有	这	避免	:

一首古朴的民谣有这样的副歌：

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] ['mɪstrəs] ['pɑːli] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] - [riːl] [tikt] .

“	And	he	kissed	Mistress	Polly	when	the	clock	-	reel	ticked	.
”	和	他	亲吻	情妇	波莉	什么时候	这	钟	-	卷轴	勾选	.

“当钟表指针滴答作响时，他吻了波莉小姐。”

” [ðiːz] [nɑːts] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [θred] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [bliːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['woʊv(ə)n] .

”	These	knots	of	linen	thread	had	to	be	bleached	before	they	were	woven	.
”	这些	绳结	的	亚麻布	线	有	到	是	漂白	前	他们	是	编织	.

“这些亚麻线结在编织之前必须先漂白。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊkt] [ɪn]['wɔːtər][fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [rʌŋ] [aʊt] ;

They	were	soaked	in	water	for	days	,	and	constantly	wrung	out	;
他们	是	浸泡过	在	水	为了	天	,	和	不断地	拧干	出去	;

它们在水中浸泡了数天，并不断拧干；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ;

they	were	washed	again	and	again	in	the	brook	;
他们	是	洗过	再次	和	再次	在	这	溪	;

它们在小溪里被反复冲洗；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [bʌkt] ” [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] - [tʌb] ; [ðeɪ]

they	were	“	bucked	”	with	ashes	and	hot	water	in	a	bucking	-	tub	;	they
他们	是	“	反抗	”	和	灰烬	和	热的	水	在	一个	颠簸	-	浴缸	;	他们

[wɜːr; wər] [siːðd] , [soʊkt] ,

were	seethed	,	soaked	,
是	沸腾	,	浸泡过	,

他们被放在装满灰烬和热水的桶里“浸泡”；他们被煮沸、浸泡，

[rɪnst] , [draɪd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ɑːn] ['bɔbinz] [ænd; ənd] [kwɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [luːm] .

rinsed	,	dried	,	and	wound	on	bobbins	and	quills	for	the	loom	.
冲洗干净	,	干燥	,	和	伤口	在	线轴	和	羽毛	为了	这	织布机	.

冲洗干净，晾干，然后缠绕在织布机的线轴和线轴上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['bliːtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪnɪn] [web] , [wen] ['woʊv(ə)n] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪt] ,
In spite of all this bleaching , the linen web , when woven , would not be white ,
在 尽管如此 的 全部 这 漂 , 这 亚麻布 网站 , 什么时候 编织 , 会 不是 是 白色的 ,

尽管经过所有这些漂白处理，亚麻织物织成后仍然不会是白色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [went] [θruː] ['tuːˈskɔː] [mɔːr] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋ] , ['pɑsɪŋ] ,
and it afterward went through twoscore more processes of bucking , possing ,
和 它 之后 去 通过 二分 更多的 流程 的 颠簸 , 摆姿势 ,
['rɪnsɪŋ] , ['draɪɪŋ] ,
rinsing , drying ,
漂洗 , 烘干 ,

之后，它又经历了二十多道工序，包括打磨、塑形、冲洗、干燥等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] [g'rɑːsɪŋ] .
and grassing .
和 草皮 .

以及割草。

[ɪn] [ɔːl] , ['fɔːrti] ['bliːtʃɪŋ] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] “ [laɪt] ['lininz] .
In all , forty bleaching manipulations were necessary for “ light linens .
在 全部 , 四十 漂 操纵 是 必要的 为了 “ 光 亚麻布 .

总共需要对“浅色亚麻布”进行四十次漂白处理。

” [ðʌs] , [æt; ət] [liːst] , [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][flæks] - [siːd] [hæd; həd] [bɪn]
” Thus , at least , sixteen months had passed since the flax - seed had been
” 因此 , 在 至少 , 十六 几个月 有 通过了 自从 这 亚麻 - 种子 有 到过
[soʊn] ,
sown ,
播种 ,

因此，从亚麻籽播种至今至少已经过去了十六个月。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] [hæd; həd][nɑːt] “ ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .
during which the good - wife had not “ eaten the bread of idleness .
期间 哪个 这 好的 - 妻子 有 不是 “ 吃 这 面包 的 懒惰 .

在此期间，贤妻没有“吃过懒惰的面包”。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] - [taɪm] ['haʊshoʊld] [aːts][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ]
” With the passing of these old - time household arts of spinning and weaving
” 和 这 通过 的 这些 老的 - 时间 家庭 艺术 的 旋转 和 编织
, [went] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ˌɪndɪ'pendəns] .
, went also the household independence .
, 去 还 这 家庭 独立 .

随着纺纱织布这些古老的家庭手艺的消亡，家庭的独立性也随之消失了。

[wel] [taɪmd] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [ruːl] ,
Well timed was our struggle for freedom from British rule ,
出色地 定时 曾是 我们的 斗争 为了 自由 从 英国 规则 ,

我们争取摆脱英国统治的斗争时机恰到好处。

[wen] ['evri] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [fʌːrm] [held] ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [laɪf]
when every man and wife on their own farm held everything necessary for life
什么时候 每一个 男人 和 妻子 在 他们的 自己的 农场 握住 一切 必要的 为了 生活
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] — [fuːd] ,
and comfort — food ,
和 舒适 — 食物 ,

当每个农场上的男女老少都拥有生活和舒适所需的一切——食物时，

['ʃeltər] , ['fju:əl] , [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] , ['kloʊðɪŋ] .
shelter , fuel , illumination , clothing .
庇护所 , 燃料 , 照明 , 衣服 .

住所、燃料、照明、衣物。

[wʌt] [ni:d] [hæd; həd][hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [fɪr] ['eni] [kɪŋ] ?
What need had he or she to fear any king ?
什么 需要 有 他 或者 她 到 害怕 任何 国王 ?

他或她为何需要惧怕任何国王?

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'voʊlt][tu:; tə] - [deɪ] ; [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
It could not be such an independent revolt to - day ; in the matter of
它 可以 不是 是 这样的 一个 独立的 反叛 到 - 天 ; 在 这 事情 的
['kloʊðɪŋ] [ə'loʊn] ,
clothing alone ,
衣服 独自的 ,

如今，单就服装而言，这不可能是一场如此独立的反抗。

[noʊ]['fæməli][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [ə'sɪstəns] .
no family could be independent of outside assistance .
不 家庭 可以 是 独立的 的 外部 协助 .

没有哪个家庭能够完全脱离外界援助。

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [prɪ'pærətɔ:ri] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:vər] [ɪz] [mʌtʃ] ['sɪmplɪfaɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
The old - time preparatory work of the weaver is much simplified for this
这 老的 - 时间 预备 工作 的 这 织工 是 很多 简化 为了 这
[ˌnærə'^ænsit] ['wi:vər] [ɪn]['mɑ:dərn] [taɪmz] ,
Narragansett weaver in modern times ,
纳拉甘西特 织工 在 现代的 时代 ,

对于这位纳拉甘西特织工来说，现代织工的旧式准备工作已经大大简化了。

[baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [mə'ʃi:n] - [spʌn] [θredz] [ænd; ənd] [jɑ:nz] .
by the use of machine - spun threads and yarns .
经过 这 使用 的 机器 - 旋转 线程 和 纱线 .

通过使用机器纺制的线和纱。

[ðə; ði][wɔ:rp][ʌv; əv] [ði:z] [bed] ['kʌvəlɪts] [ɪz][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [twaɪn] [ɔ:r] [θred] ,
The warp of these bed coverlets is of strong twine or thread ,
这 经 的 这些 床 床罩 是 的 强的 缠绕 或者 线 ,

这些床罩的经线是用结实的麻绳或细线织成的。

[waɪl] [ðə; ði] [weft] [ɪz][ʌv; əv] ['veriəs] ['wʊlən] [jɑ:nz] [ɔ:r] ['zefər] [ɔ:r] ['kru:əlz] , [bɔ:t] [æt; ət] [mɪlz] .
while the weft is of various woollen yarns or zephyrs or crewels , bought at mills .
尽管 这 纬线 是 的 各种各样的 羊毛 纱线 或者 微风 或者 刺绣 , 买 在 磨坊 .

纬线则由各种羊毛纱线、细毛线或毛线制成，这些纱线都是从纺织厂购买的。

[ði:z] ['lætər] [ɑ:r; ər] ['ænəlɪn] - [daɪd] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ][ɑ:r'tɪstɪk] [sens] ['i:kwəl][ðə; ði][oʊld]['ɪndɪgoʊ] ,
These latter are aniline - dyed , and in no artistic sense equal the old indigo ,
这些 后者 是 苯胺 - 染色 , 和 在 不 艺术 感觉 平等的 这 老的 靛青 ,
['hɪkəri] , ['sæsəfræs] ,
hickory , sassafras ,
山胡桃木 , 黄樟 ,

后者是用苯胺染料染色的，无论从哪个艺术意义上都无法与古老的靛蓝、山核桃、黄樟等染料相提并论。

[ɔ:r] ['mædər] [hoʊm] - [daɪd] [wʊl] [ʌv; əv]
or madder home - dyed wools of
或者 茜草 家 - 染色 羊毛 的

或者茜草自染羊毛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[jɔːr] .
yore **.**
昔时 .

昔时。

[ðiːz] [skeɪn] [ʌv; əv][jɑːrn][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juːz][baɪ] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [riːl] [ɔːr]
These **skeins** **of** **yarn** **are** **prepared** **for** **use** **by** **spreading** **them** **on** **a** **reel** **or**
这些 线团 的 纱 是 准备 为了 使用 经过 传播 他们 在 一个 卷轴 或者
[swɪfts] ,
swifts **,**
雨燕 ,

这些线团需要先绕在纱筒或纱架上才能使用。

[ænd; əndˌ] ['waɪndɪŋ] [ðə; ðiˌ][jɑːrn] [ɔːf] [ɑːn] [kwɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪlɪŋ] - [wiːl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [laɪk]
and **winding** **the** **yarn** **off** **on** **quills** **in** **a** **quilling** **-** **wheel** **,** **which** **is** **somewhat** **like**
和 绕线 这 纱 离开 在 羽毛 在 一个 衍纸 - 车轮 , 哪个 是 有些 喜欢
[ə; eɪ] ['sɪmplɪfaɪd] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .
a **simplified** **spinning** **-** **wheel** **.**
一个 简化 旋转 - 车轮 .

然后将纱线缠绕在卷纸轮的轴上，卷纸轮有点像简化的纺车。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['wiːvəz] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wʊl] ['ɪntuː]
Besides **these** **weavers** **who** **worked** **in** **their** **own** **homes** **,** **making** **their** **own** **wool** **into**
除了 这些 织工 WHO 工作 在 他们的 自己的 房屋 , 制作 他们的 自己的 羊毛 进入
[klɔːθ] [tuː; tə] [sel] ,
cloth **to** **sell** **,**
布 到 卖 ,

除了这些在家工作、将羊毛织成布匹出售的织工之外，

[ɔːr] ['wiːvɪŋ] [ðə; ðiˌ] [θred] [ænd; ənd][jɑːrn] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['nebəz] ,
or **weaving** **the** **thread** **and** **yarn** **brought** **to** **them** **by** **their** **neighbors** **,**
或者 编织 这 线 和 纱 带来 到 他们 经过 他们的 邻居 ,

或者用邻居带来的线和纱进行编织，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [klæs] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['wiːvəz] ,
there **was** **a** **distinct** **class** **of** **travelling** **weavers** **,**
那里 曾是 一个 清楚的 班级 的 旅行 织工 ,

当时存在一个独特的流动织工阶层，

[huː] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd]
who **went** **from** **house** **to** **house** **working** **for** **a** **few** **shillings** **a** **day** **and**
WHO 去 从 房子 到 房子 在职的 为了 一个 很少 先令 一个 天 和
[ðer; ðər] “ [kiːp] .
their **“** **keep** **.**
他们的 “ 保持 .

他们挨家挨户地工作，每天挣几个先令，并“供养”他们。

” [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['kærəktərz] ; ['friːkwəntli] [wʌt] [wɜːr; wər] [noʊn]
” **They** **often** **were** **quaint** **and** **curious** **characters** **;** **frequently** **what** **were** **known**
” 他们 经常 是 古雅 和 好奇的 人物 ; 频繁地 什么 是 已知
[æz; əz] “ ['nætʃ(ə)rəl] ['priːtʃəz] ; ” [ðæt] [ɪz] ,
as **“** **natural** **preachers** **;** **”** **that** **is** **,**
作为 “ 自然的 传道者 ; ” 那 是 ,

“他们往往是古怪而奇特的人物；通常是所谓的‘天生的传道者’；也就是说，

['iːðər] ['mɪstɪk] [ɔːr][fə'nætɪk] [soʊlz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ɔːr] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ðiˌ] [rɪ'lɪdʒəs]
either **mystic** **or** **fanatic** **souls** **who** **tried** **to** **supplement** **or** **supersede** **the** **religious**
任何一个 神秘 或者 狂热分子 灵魂 WHO 尝试 到 补充 或者 取代 这 宗教
['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [kə'mjuːnəti] [baɪ][aɪ'tɪnərənt] ['priːtʃɪŋ] .
teaching **of** **the** **community** **by** **itinerant** **preaching** **.**
教学 的 这 社区 经过 流动 布道 .

那些试图通过四处传教来补充或取代社区宗教教义的神秘主义者或狂热分子。

[sʌtʃ] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] ['pri:tʃəz] [hæv; həv]['evər] ['flʌriʃt] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
Such teachers and preachers have ever flourished in Narragansett since the day of
这样的 教师 和 传道者 有 曾经 繁荣 在 纳拉甘西特 自从 这 天 的
['sæmjuəl] ['^ɔ:tn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
Samuel Gorton and his associates .
塞缪尔 戈顿 和 他的 同事 .

自塞缪尔·戈顿及其同伴的时代起，纳拉甘西特就一直涌现出许多这样的教师和传教士。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['wi:vər] - ['pri:tʃəz] , [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]
One of these weaver - preachers , undismayed by the indifference and even the
一 的 这些 织工 - 传道者 , 毫不气馁 经过 这 漠不关心 和 甚至 这
[ˌdɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] ,
disapproval of his neighbors ,
不赞成 的 他的 邻居 ,

其中一位织布传教士，丝毫不为邻居们的冷漠甚至不赞同而气馁，

[bɪlt] [ə; eɪ] [ru:d] [lɔ:g] ['pʊlpɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɔmju:nd] [ə'laʊd]
built a rude log pulpit in the woods near his home and there communed aloud
建造 一个 粗鲁的 日志 讲坛 在 这 树林 靠近 他的 家 和 那里 公有的 大声
[wɪð; wɪθ][gɑ:d] [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][mæn] .
with God if not with man .
和 上帝 如果 不是 和 男人 .

他在家附近的树林里搭建了一个简陋的木制讲坛，在那里大声地与上帝（如果不是与人）交流。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɜ:rvɪd] [prerz] [ænd; ənd] [ˌɪnvə'keɪʃənz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'fɑ:r][ɔ:f][baɪ]
The sound of his fervid prayers and invocations could be heard afar off by
这 声音 的 他的 狂热 祈祷 和 调用 可以 是 听到 远方 离开 经过
['pæsər] - [baɪ]
passers - by
过路人 - 经过

路人远远都能听到他虔诚的祈祷和呼唤声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [leɪnz] [ænd; ənd] [roʊdz] , ['i:v(ə)n][ɪn][mɪd] - ['wɪntər] ;
in the wood - lanes and roads , even in mid - winter ;
在 这 木头 - 车道 和 道路 , 甚至 在 中 - 冬天 ;

即使在隆冬时节，林间小路和道路上也能看到它们；

[waɪl] [ðə; ði] ['emfəsaɪzɪŋ] [θʌmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] [fɪst] [kept] [hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz][wɔ:rm][æz; əz]
while the emphasizing thumps of his sturdy fist kept his blood as warm as
尽管 这 强调 咚咚 的 他的 结实的 拳头 保留 他的 血 作为 温暖的 作为
[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] ['skwirəlz] [ænd; ənd] ['tʃɪpˌmʌŋks] [hu:] [θ'rɪftɪlɪ]
his religion and startled the Narragansett squirrels and chipmunks who thriftily
他的 宗教 和 惊慌 这 纳拉甘西特 松鼠 和 花栗鼠 WHO 节俭地
[ju:st] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:vɜ-z] ['pʊlpɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:rɪdʒ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] [nʌts] [ænd; ənd]
used the recesses of the weaver's pulpit as a storage - place for nuts and
用过的 这 凹陷处 的 这 织工的 讲坛 作为 一个 贮存 - 地方 为了 坚果 和
['eɪkɔ:nz] .
acorns .
橡子 .

他那结实的拳头重重地敲击着，使他的血液像他的信仰一样温暖，同时也惊扰了纳拉甘西特松鼠和花栗鼠，它们勤俭地利用织布工讲坛的凹陷处来储存坚果和橡子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['wɪmɪn] ['wiːvəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['lɪnɪn] - ['wiːvɪŋ] ,

There	were	few	women	weavers	among	them	,	especially	for	linen	-	weaving	,
那里	是	很少	女性	织工	之中	他们	,	尤其	为了	亚麻布	-	编织	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] .

which	was	hard	work	.
哪个	曾是	难的	工作	.

她们当中很少有女织工，尤其是织亚麻布的女织工，因为亚麻布织造是一项艰苦的工作。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] ['stɜːrdi] ['wʊmən] , [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] , [wʌz; wəz]

Occasionally	some	sturdy	woman	,	of	masculine	muscle	and	endurance	,	was
偶尔	一些	结实的	女士	,	的	男性	肌肉	和	耐力	,	曾是

[ə; eɪ] ['wiːvər] .

a	weaver	.
一个	织工	.

偶尔也会有一些体格健壮、肌肉发达、耐力惊人的女性从事织布工作。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌnærə'^ænsit] ['wɪmɪn] - ['wiːvəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

One	of	these	Narragansett	women	-	weavers	was	a	witch	.
一	的	这些	纳拉甘西特	女性	-	织工	曾是	一个	巫婆	.

这些纳拉甘西特女织工中，有一位是女巫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [luːm] , ['saɪlənt] ,

She	would	sit	for	hours	bending	over	her	loom	,	silent	,
她	会	坐	为了	小时	弯曲	超过	她	织布机	,	沉默的	,

她会一连几个小时弯腰坐在织布机前，默默无语。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [roʊ] .

peering	into	it	and	not	doing	a	single	row	.
窥视	进入	它	和	不是	正在做	一个	单身的	排	.

盯着看，却一行都没做。

[ðɪs] ['æŋgərd] [ðə; ði] [deɪmz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [lest] [ðeɪ] [get]

This	angered	the	dames	for	whom	she	worked	,	but	they	said	nothing	,	lest	they	get
这	愤怒	这	女士们	为了	谁	她	工作	,	但	他们	说	没有什么	,	免得	他们	得到

[hɜːr; hər] [ɪl] - [wɪl] .

her	ill	-	will	.
她	患病的	-	将要	.

这激怒了为她工作的那些女佣们，但她们什么也没说，以免得罪她。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][stɑːrt][hɜːr; hər] ['tredl] ; [bæŋ] ! [bæŋ] !

Suddenly	she	would	sit	up	and	start	her	treadle	;	bang	!	bang	!
突然	她	会	坐	向上	和	开始	她	踏板	;	砰	!	砰	!

她突然坐起来，开始踩踏板；砰！砰！

[wʊd] [goʊ][hɜːr; hər] ['bætn] [æz; əz][fæst][æz; əz][kɔːrn][ɪn][ə; eɪ][kɔːrn] - ['pɑːpər] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

would	go	her	batten	as	fast	as	corn	in	a	corn	-	popper	;	and	at	night	,
会	去	她	板条	作为	快速地	作为	玉米	在	一个	玉米	-	爆米花	;	和	在	夜晚	,

她的球棒会像爆米花机里的玉米一样飞速滑落；到了晚上，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [wen] [hɜːr; hər] [piːs] [wʌz; wəz] [stɪl] [set] [ɪn][ðə; ði] [luːm] ,

after	she	had	gone	home	,	when	her	piece	was	still	set	in	the	loom	,
后	她	有	已消失	家	,	什么时候	她	片	曾是	仍然	放	在	这	织布机	,

她回家后，她的织布机还开工在织布机上，

[ðə; ði]['fæməli] [wʊd] ['weɪkən][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][hæf] - [toʊnd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] ,

the	family	would	waken	and	hear	the	half	-	toned	clapping	of	the	loom	,
这	家庭	会	唤醒	和	听到	这	一半	-	色调	鼓掌	的	这	织布机	,

一家人醒来后会听到织布机发出的半音拍打声。

[wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪnt] ,

which	someone	was	running	softly	to	help	the	witch	out	in	her	stint	,
哪个	某人	曾是	跑步	轻轻	到	帮助	这	巫婆	出去	在	她	限制	,

有人悄悄地跑去帮助女巫完成她的任务。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [mæn] .
probably **the** **old** **black** **man** **.**
大概 这 老的 黑色的 男人 .

可能是那位黑人老头。

[soʊ] , [bɪ'hoʊld] !
So **,** **behold** **!**
所以 , 看哪 !

瞧!

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [mɔːr] [klɔːθ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] - [biːm] ,
at **the** **end** **of** **the** **week** **more** **cloth** **appeared** **on** **the** **cloth** **-** **beam** **,**
在 这 结尾 的 这 星期 更多的 布 出现 在 这 布 - 光束 ,

一周结束时，布匹架上出现了更多的布料。

[mɔːr] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['bliːtʃɪŋ] ,
more **linen** **was** **ready** **for** **bleaching** **,**
更多的 亚麻布 曾是 准备好 为了 漂 ,

更多亚麻布已准备好漂白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd] [mɔːr] [roʊlz][ʌv; əv]['kɑːrpɪt][wɜːr; wər]['woʊv(ə)n][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ] ['eni]
and **more** **rolls** **of** **carpet** **were** **woven** **than** **could** **be** **turned** **out** **by** **any**
和 更多的 卷 的 地毯 是 编织 比 可以 是 转向 出去 经过 任何
[mæn] - ['wiːvər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .
man **-** **weaver** **in** **the** **province** **.**
男人 - 织工 在 这 省 .

织造的地毯卷数超过了该省任何一个织工所能织造的总数。

[soʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]
So **whether** **it** **was** **hitching** **up** **with** **the** **devil** **or** **not** **,** **she** **always** **had**
所以 无论 它 曾是 搭便车 向上 和 这 魔鬼 或者 不是 , 她 总是 有
[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['plenti] ;
employment **in** **plenty** **;**
就业 在 很多 ;

所以，不管是不是与魔鬼勾结，她总是有很多工作；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] ['lɪnɪn] ['teɪbl] - [klɔːðz] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] ['braɪdl] ['aʊtfɪt] ,
and **her** **fine** **linen** **table** **-** **cloths** **were** **in** **every** **bridal** **outfit** **,**
和 她 美好的 亚麻布 桌子 - 布料 是 在 每一个 新娘 全套服装 ,

她精美的亚麻桌布出现在每一套新娘礼服中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [web] [juːst] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [θruː'aʊt] [ˌnærə'^ænsit] .
and **her** **linen** **web** **used** **in** **many** **a** **shroud** **throughout** **Narragansett** **.**
和 她 亚麻布 网站 用过的 在 许多 一个 裹尸布 自始至终 纳拉甘西特 .

她的亚麻织物被用于纳拉甘西特各地的许多裹尸布中。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [æz; əz][dɪd] ['evri] ['ʌðər] ['wɜːrkər] [ɪn]
She **never** **ate** **with** **the** **family** **of** **her** **employer** **as** **did** **every** **other** **worker** **in**
她 绝不 吃 和 这 家庭 的 她 雇主 作为 做过 每一个 其他 工人 在
[haʊs] [ɔːr][ɑːn][fɑːrm] ,
house **or** **on** **farm** **,**
房子 或者 在 农场 ,

她不像其他所有在屋里或农场里的工人那样，和雇主一家一起吃饭。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
nor **was** **it** **evident** **that** **she** **brought** **food** **with** **her** **.**
也不 曾是 它 明显 那 她 带来 食物 和 她 .

也不能确定她是否带了食物。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sə'spektɪd] [ʃi:; ʃi] [eɪt] ['noʊˌkeɪk] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [haɪd][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kəts] .

The	minister	suspected	she	ate	nocake	,	which	she	could	easily	hide	in	her	pockets	.
这	部长	怀疑	她	吃	没有蛋糕	,	哪个	她	可以	容易地	隐藏	在	她	口袋	.

部长怀疑她没吃蛋糕，因为她可以轻易地把蛋糕藏在口袋里。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] , [nɔ:r]['saɪdər] , [nɔ:r] ['switʃəl] , [nɔ:r] [kɪl] - ['dev(ə)l] ,

She	never	asked	for	water	,	nor	cider	,	nor	switchel	,	nor	kill	-	devil	,
她	绝不	问	为了	水	,	也不	苹果酒	,	也不	斯威奇尔	,	也不	杀	-	魔鬼	,

她从未要过水，也从未要过苹果酒，也从未要过斯威奇尔酒，更从未要过杀魔药。

[nɔ:r][hæd; həd] ['eniwʌn] ['evər] [si:n] [hɜ:r; hər] [drɪŋk] .

nor	had	anyone	ever	seen	her	drink	.
也不	有	任何人	曾经	已见	她	喝	.

也没有人见过她喝酒。

['debi] ['nɪkəlz] [wʌns] [sɔ:] [ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] - [bi:] [flai] [bʌz] - [bʌz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

Debby	Nichols	once	saw	a	bumble	-	bee	fly	buzz	-	buzz	out	of	her	mouth	as	she
黛比	尼科尔斯	一次	锯	一个	大黄蜂	-	蜜蜂	飞	嗡嗡声	-	嗡嗡声	出去	的	她	嘴	作为	她

[woʊv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [lu:m] - [lɔft] .

wove	in	the	minister's	loom	-	loft	.
编织	在	这	部长	织布机	-	阁楼	.

黛比·尼科尔斯曾在牧师的织布机阁楼里织布时，看到一只大黄蜂嗡嗡地从她嘴里飞出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɔ:rnɪt] ['flaɪɪŋ] [pæst][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] ['gærət]

But	the	minister	said	it	was	only	a	hornet	flying	past	her	—	the	garret
但	这	部长	说	它	曾是	仅有的	一个	大黄蜂	飞行	过去的	她	—	这	阁楼

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

was	full	of	them	.
曾是	满的	的	他们	.

但部长说那只是一只飞过她身边的黄蜂——阁楼里到处都是黄蜂。

[bʌt; bət] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

But	,	sure	enough	,
但	,	当然	足够的	,

但果不其然，

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [dʒoʊ] ['spɪŋk] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['pi:kwɔt] [treɪl] [frʌm; frəm]

at	that	very	hour	Joe	Spink	fell	from	his	horse	on	the	old	Pequot	trail	from
在	那	非常	小时	乔	斯平克	跌倒	从	他的	马	在	这	老的	佩科特	踪迹	从

['wɪkfərd] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] .

Wickford	and	broke	his	leg	.
威克福德	和	打破	他的	腿	.

就在这时，乔·斯平克在从威克福德出发的旧佩科特小径上从马上摔下来，摔断了腿。

[dʒoʊ] [sed] [ə; eɪ][bɪg]['bʌmb(ə)l] - [bi:] [stʌŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪr]

Joe	said	a	big	bumble	-	bee	stung	the	horse	on	the	nose	and	made	him	rear
乔	说	一个	大的	大黄蜂	-	蜜蜂	被蜇了	这	马	在	这	鼻子	和	制成	他	后部

[ænd; ənd] [plʌndʒ] .

and	plunge	.
和	暴跌	.

乔说，一只大黄蜂蛰了马的鼻子，导致马扬蹄后仰，猛地一跌。

[dʒoʊ][hæd; həd][hæd; həd] [haɪ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪtʃ] ['oʊvər][sʌm; səm] [mə'θeglɪn] [hi:; hi][hæd; həd]

Joe	had	had	high	words	with	the	witch	over	some	metheglin	he	had
乔	有	有	高的	字	和	这	巫婆	超过	一些	甲氧苄啶	他	有

[traɪd] [tu:; tə] [bai] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pri:viəs]

tried	to	buy	from	her	the	previous
尝试	到	买	从	她	这	以前的

乔之前因为想从那个女巫那里买些魔药而跟她大吵了一架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wiːk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bruːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [woʊv] .
week , for she brewed as well as she wove .
星期 , 为了 她 酿造 作为 出色地 作为 她 编织 .

一周，因为她酿酒和织布一样出色。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [ðæt] [ɪf] [mə'θeglɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [drɪŋk] [dʒoʊ] ['evər] [bɔːt] [hiː; hi]
The minister said that if metheglin had been the only drink Joe ever bought he
这 部长 说 那 如果 甲氧苄啶 有 到过 这 仅有的 喝 乔 曾经 买 他
['wʊdnt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
wouldn't have fallen from his horse ,
不会 有 倒下 从 他的 马 ,

部长说，如果乔只买过美斯林酒，他就不会从马上摔下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst] [biː] [dʒoʊ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] .
and that it wasn't the first bee Joe had had in his bonnet .
和 那 它 不是 这 第一的 蜜蜂 乔 有 有 在 他的 引擎盖 .

而且这也不是乔第一次为此生气了。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] ['kerləs] ['dɑːki] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [set] [ɑːn]['faɪər][ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv] [toʊ] [ðæt]
One day some careless darkies in a kitchen set on fire a hank of tow that
一 天 一些 粗心 黑人 在 一个 厨房 放 在 火 一个 汉克 的 拖 那
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] - [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [saɪd] .
was being hetchelled by the chimney - side .
曾是 存在 - 经过 这 烟囱 - 边 .

有一天，几个粗心的黑人在厨房里点燃了一捆正在烟囱边缠绕的麻绳。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['freʃli] ['aiənd] [ʃiːts] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊl]
The sudden blaze extended to a row of freshly ironed sheets , then to a wool
这 突然 火焰 扩展 到 一个 排 的 新鲜的 熨烫过的 纸张 , 然后 到 一个 羊毛
- [wiːl] ,
- wheel ,
- 车轮 ,

突如其来的火势蔓延到一排刚熨好的床单，然后又烧到了一台纺车。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [dens] [smoʊk] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [fleɪmz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
and soon a dense smoke and darting flames filled the room .
和 很快 一个 稠密 抽烟 和 飞镖 火焰 已填 这 房间 .

很快，浓烟和窜动的火焰充满了房间。

[ɔːl] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [sʌm; səm][fɔːr; fər]['wɔːtər] , [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['bʌkits] , [sʌm; səm]
All ran out of the house , some for water , some for buckets , some
全部 跑 出去 的 这 房子 , 一些 为了 水 , 一些 为了 水桶 , 一些
[fɔːr; fər] [help] ,
for help ,
为了 帮助 ,

所有人都跑出了房子，有的去打水，有的去拿水桶，有的去寻求帮助。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [luːm] - [lɔft] .
and no one thought of the witch in the loom - loft .
和 不 一 想法 的 这 巫婆 在 这 织布机 - 阁楼 .

谁也没有想到织布机阁楼里的女巫。

[ðə; ði] [bæŋ] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]

The	bang	and	rattle	of	her	work	made	her	ignorant	of	the	noise	and
这	砰	和	嘎嘎作响	的	她	工作	制成	她	无知	的	这	噪音	和

[kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] ,

commotion	below	,
骚动	以下	,

她工作时的砰砰声和嘎嘎声让她对楼下的喧闹声浑然不觉。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] ['entərd] [ðə; ði] [lɔft] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['tʃɪmni] [duː] [smoʊk]

and	as	the	smoke	entered	the	loft	she	thought	,	"	But	that	chimney	do	smoke
和	作为	这	抽烟	进入	这	阁楼	她	想法	,	"	但	那	烟囱	做	抽烟

!

!
!

当烟雾进入阁楼时，她心想："但是那个烟囱确实会冒烟！"

" ['faɪnəli] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ]

"	Finally	a	conviction	of	danger	came	to	her	and	she	made	her	way
"	最后	一个	定罪	的	危险	来了	到	她	和	她	制成	她	方式

[daʊn] [ðə; ði] [lɔft] - ['lædər] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['entri] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

down	the	loft	-	ladder	and	through	the	entry	with	difficulty	to	the	open	air	.
向下	这	阁楼	-	梯子	和	通过	这	入口	和	困难	到	这	打开	空气	.

"最终，她意识到危险来临，艰难地顺着阁楼梯子下来，穿过入口，来到了户外。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][kæt] ?

"	Where's	the	cat	?
"	在哪里?	这	猫	?

猫在哪里?

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm'feɪst] [foʊk] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz]

"	was	her	abrupt	greeting	to	the	shamefaced	folk	who	began	to	apologize
"	曾是	她	突然	问候	到	这	羞愧	民间	WHO	开始	到	道歉

[spæz'mɑːdɪkli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nɪ'glekt] [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] .

spasmodically	for	their	neglect	to	alarm	her	.
间歇性地	为了	他们的	忽视	到	警报	她	.

"这是她突然向那些羞愧难当的人们打招呼的方式，他们开始断断续续地为自己疏忽大意没有提醒她而道歉。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] [sper] [bed] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ruːm] " — [ænd; ənd] [bæk]

"	I	saw	her	an	hour	ago	on	the	spare	bed	in	the	fore	room	"	—	and	back
"	我	锯	她	一个	小时	前	在	这	空闲的	床	在	这	前	房间	"	—	和	后退

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [rʌʃt] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

into	the	house	rushed	the	witch	,
进入	这	房子	匆忙	这	巫婆	,

"我一个小时前在前面房间的客房床上看到她了"——说完，女巫就冲回了屋里。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

to	return
到	返回

返回

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ] ['tæbi] ['seɪfli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

in	a	few	moments	with	Tabby	safely	in	her	arms	.
在	一个	很少	时刻	和	虎斑猫	安全	在	她	武器	.

几分钟后，她就安全地把塔比抱在怀里了。

[ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪˈzɜːrvd] [skænt] [preɪz] .

This	act	of	course	deserved	scant	praise	.
这	行为	的	课程	应得的	稀少	称赞	.

这种行为当然不值得称赞。

['evriwʌn] ['mɝːmɝd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Everyone	murmured	that	there	was	probably	some	good	reason	for	doing	it	,
每个人	低声说道	那	那里	曾是	大概	一些	好的	原因	为了	正在做	它	,

大家都低声议论说，这样做或许有其正当理由。

[ðæt] ['evriwʌn] [nuː] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd][kæts][hæd; həd] [kloʊz] [rɪ'leɪʃnz] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['dɪdnt]

that	everyone	knew	witches	and	cats	had	close	relations	,	that	the	house	didn't
那	每个人	知道	女巫	和	猫	有	关闭	关系	,	那	这	房子	没有

[bɜːrn] [daʊn] ['eniweɪ] ,

burn	down	anyway	,
烧伤	向下	反正	,

大家都知道女巫和猫关系密切，但房子最终还是没被烧毁。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

and	probably	she	knew	it	wasn't	going	to	.
和	大概	她	知道	它	不是	去	到	.

而且她可能也知道这不会发生。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [met] [hɜːr; hər] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ,

One	night	a	neighbor	met	her	,	breathing	heavily	,	her	hand	at	her	side	,
一	夜晚	一个	邻居	遇见	她	,	呼吸	重度	,	她	手	在	她	边	,

['hɔbəlɪŋ] ['hɔːltɪŋli] ['hoʊmwərd] .

hobbling	haltingly	homeward	.
跛行	断断续续地	回家	.

一天晚上，一位邻居遇见了她，她气喘吁吁，一只手垂在身侧，一瘸一拐地往家走。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [sɪk] .

He	told	his	wife	he	guessed	the	witch	was	pretty	sick	.
他	讲述	他的	妻子	他	猜对了	这	巫婆	曾是	漂亮的	生病的	.

他告诉妻子，他猜想那个女巫病得很重。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] .

She	told	the	minister's	wife	that	the	witch	was	getting	her	deserts	.
她	讲述	这	部长	妻子	那	这	巫婆	曾是	获得	她	沙漠	.

她告诉牧师的妻子，那个女巫这是自作自受。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [tɜːrn] [toʊld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The	latter	in	turn	told	her	husband	,
这	后者	在	转动	讲述	她	丈夫	,

后者又告诉了她的丈夫：

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['vɪzɪt][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] ['prɑːfɪtəbli] [ɑːn][ðə; ði]

and	during	a	ministerial	visit	the	next	day	he	discoursed	profitably	on	the
和	期间	一个	部长	访问	这	下一个	天	他	谈论的	盈利	在	这

['prɑːbəb(ə)l] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'sæŋktifaid] [laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['wʊmən] .

probable	illness	and	the	unsanctified	life	of	that	misguided	woman	.
可能	疾病	和	这	未受圣化	生活	的	那	错误的	女士	.

第二天，在一次部长级访问中，他深入探讨了那位误入歧途的女人的可能病情和不洁的生活方式。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sæt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [sipɪŋ] [ˌsæŋ^ə'riː] ,

The	minister	sat	long	in	the	front	room	sipping	sangaree	,
这	部长	卫星	长的	在	这	正面	房间	啜饮	桑加里	,

部长在前厅里坐了很久，一边啜饮着桑加里酒。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['teləɪrɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɪz; ɪz]['mɔrəlaiziŋ]

but	the	hard	-	working	little	tailoress	in	the	kitchen	overheard	his	moralizing
但	这	难的	-	在职的	小的	裁缝	在	这	厨房	无意中听到	他的	道德说教

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

and	his	story	.
和	他的	故事	.

但是厨房里勤劳的小裁缝无意中听到了他的说教和他的故事。

[ænd; ənd] [wen] [guːs] [ænd; ənd] [ʃɪrz] [wɜːr; wər][leɪd][ə'saɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz]

And	when	goose	and	shears	were	laid	aside	,	and	her	day's	work	was
和	什么时候	鹅	和	剪	是	铺设	旁边	,	和	她	天	工作	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

当鹅和剪刀被放到一边，她一天的工作也结束时，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] ['gloʊmɪŋ] , [ə'krɔːs][ðə; ði][aɪs] - [krʌsts][ʌv; əv] [θriː] [fiːldz] , [tuː; tə]

she	hurried	through	the	winter	gloaming	,	across	the	ice	-	crusts	of	three	fields	,	to
她	慌忙	通过	这	冬天	黄昏	,	穿过	这	冰	-	外壳	的	三	字段	,	到

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [dɔːr] .

the	witch's	door	.
这	女巫的	门	.

她匆匆穿过冬日的暮色，越过三块田野的冰壳，来到女巫的家门口。

[noʊ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['iːðər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɔːr] [də'mestɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

No	light	shone	from	the	window	,	either	of	evil	or	domestic	significance	;
不	光	闪耀	从	这	窗户	,	任何一个	的	邪恶的	或者	国内的	意义	;

窗户里没有透出任何光线，既没有邪恶的光芒，也没有家庭的象征意义；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teləɪrɪs] [pʊld] [ðə; ði] [lætʃ] - [strɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]

but	the	tailoress	pulled	the	latch	-	string	and	pushed	open	the
但	这	裁缝	拉	这	闩锁	-	细绳	和	推动	打开	这

但裁缝拉紧了门闩的绳子，推开了门闩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[dɔːr] ,

door	,
门	,

门，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] - ['læntərn] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪld] [haʊs]

and	by	the	light	of	her	hand	-	lantern	found	the	witch	in	the	chilled	house
和	经过	这	光	的	她	手	-	灯笼	成立	这	巫婆	在	这	冷藏	房子

[koʊld][ænd; ənd] [ded] .

cold	and	dead	.
寒冷的	和	死的	.

她借着手提灯的光亮，在冰冷的房子里发现了女巫，她已经冰冷地死去了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːgəst] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] , [mə'rɔːdɪŋ] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət]

The	following	August	a	band	of	wondering	,	marauding	boys	,	with	alternate
这	下列的	八月	一个	乐队	的	好奇	,	劫掠	男孩们	,	和	备用

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][brə'vɑːdoʊ] ,

hesitation	and	bravado	,
犹豫	和	虚张声势	,

次年八月，一群好奇的、四处劫掠的男孩，时而犹豫不决，时而虚张声势，

['entərd]	[ðə; ðɪ]	['tenəntlɪs]	[haʊs]	.
entered	**the**	**tenantless**	**house**	**.**
进入	这	无租户	房子	.

进入了那间空置的房子。

[ðə; ðɪ]	['wɪndoʊz]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[bɪn]	['broʊkən]	[baɪ]	['mɪsaɪlz]	[θroʊn]	[baɪ]	[wɪtʃ]	-	['heɪtɪŋ]	['pæsər]	-	[baɪ]	,
The	**windows**	**had**	**all**	**been**	**broken**	**by**	**missiles**	**thrown**	**by**	**witch**	**-**	**hating**	**passers**	**-**	**by**	**,**
这	视窗	有	全部	到过	破碎的	经过	导弹	抛掷	经过	巫婆	-	憎恨	过路人	-	经过	,

窗户都被憎恨女巫的路人投掷的石块砸碎了。

[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[sprɪŋ]	[reɪnz]	[ænd; ənd]	['sʌmər]	[sʌnz]	[hæd; həd]	['friːli]	['entərd]	[ðə; ðɪ]	[ruːm]	.
and	**the**	**spring**	**rains**	**and**	**summer**	**suns**	**had**	**freely**	**entered**	**the**	**room**	**.**
和	这	春天	雨	和	夏天	太阳	有	自由	进入	这	房间	.

春雨和夏日的阳光自由地涌入房间。

[ænd; ənd]	[loʊ]	!
And	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧!

[ðə; ðɪ]	['wɪtʃɪz]	[bed]	,	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	—	[ə; eɪ]	[sæk]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[strɔː]	[ʌv; əv]	[maʊs]	-	['bɑːrli]	,
the	**witches**	**bed**	**,**	**on**	**which**	**she**	**died**	**—**	**a**	**sack**	**full**	**of**	**straw**	**of**	**mouse**	**-**	**barley**	**,**
这	女巫	床	,	在	哪个	她	死亡	—	一个	解雇	满的	的	稻草	的	老鼠	-	大麦	,

女巫的床，她死在这张床上——一袋装满老鼠麦秸秆的麻袋，

[wɪð; wɪθ]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[spaɪks]	[ʌv; əv]	[greɪn]	[ə'tætʃt]	—	[hæd; həd]	['spraʊtɪd]	[ænd; ənd]	[groʊn]	[θruː]
with	**occasional**	**spikes**	**of**	**grain**	**attached**	**—**	**had**	**sprouted**	**and**	**grown**	**through**
和	偶然	尖峰	的	粮食	随附的	—	有	发芽	和	生长	通过

[ðə; ðɪ]	[kɔːrs]	['hempən]	[bed]	-	[tɪk]	,
the	**coarse**	**hempen**	**bed**	**-**	**tick**	**,**
这	粗	麻杆	床	-	打钩	,

偶尔还附着着一些谷穗——它们已经从粗糙的麻布床虱中发芽生长出来。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[griːn]	[ænd; ənd]	['flɜːrɪʃɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ðɪ]	[græs]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[ˌʌn'mɑːrkt]
and	**was**	**as**	**green**	**and**	**flourishing**	**as**	**the**	**grass**	**over**	**her**	**unmarked**
和	曾是	作为	绿色的	和	茸茸	作为	这	草	超过	她	未标记

[greɪv]	.
grave	**.**
严重	.

就像她那无名坟墓上的青草一样，绿意盎然，生机勃勃。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[wer]	[θriː]	[taʊnz]	[miːt]
WHERE	**THREE**	**TOWNS**	**MEET**
在哪里	三	城镇	见面

三镇交汇处

[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌnærə'^ænsit]	[θriː]	[taʊnz]	[miːt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[krɔːs]	-	[roʊdz]	;	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]
In	**the**	**heart**	**of**	**Narragansett**	**three**	**towns**	**meet**	**at**	**a**	**cross**	**-**	**roads**	**;**	**they**	**are**
在	这	心	的	纳拉甘西特	三	城镇	见面	在	一个	叉	-	道路	;	他们	是

[nɔːrθ]	['kɪŋstən]	,
North	**Kingston**	**,**
北	金斯顿	,

在纳拉甘西特的中心地带，三个城镇在十字路口交汇；它们分别是北金斯顿、

[saʊθ] ['kɪŋstən] , [ænd; ənd]['eksɪtər] .

South	Kingston	,	and	Exeter	.
南	金斯顿	,	和	埃克塞特	.

南金斯顿和埃克塞特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [krɔːs] - [roʊdz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

It	is	a	lonely	cross	-	roads	,	even	in	days	of	summer	,
它	是	一个	孤独	叉	-	道路	,	甚至	在	天	的	夏天	,

即使在盛夏，这里也是一个寂寞的十字路口。

[ðoʊ] ['wiːvər] ['roʊzɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊm] [ɪz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

though	Weaver	Rose's	cheerful	home	is	near	it	;
尽管	织工	玫瑰的	快乐	家	是	靠近	它	;

虽然韦弗·罗斯那令人愉悦的家就在附近；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪk'stendɪd] [vjuː] , [ɪts] [ˌoʊvər'riːtʃ] [ʌv; əv]

but	it	is	picturesque	and	beautiful	in	its	extended	view	,	its	overreach	of
但	它	是	如画	和	美丽的	在	它是	扩展	看法	,	它是	过度扩张	的

['splendɪd] ['loʊkəst] - [triːz] ,

splendid	locust	-	trees	,
灿烂	刺槐	-	树木	,

但它视野开阔，景色优美，遍布壮丽的刺槐树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	the	tangle	of	wild	flowers	fringing	the	roadside	and	rioting	along	the
和	这	纠纷	的	荒野	花朵	边缘	这	路边	和	骚乱	沿着	这

[stoʊn] [wɔːlz] .

stone	walls	.
石头	墙壁	.

还有路边和石墙上交错生长的野花。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɑːnjumənt][ɔːr] [stoʊn] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

There	is	no	monument	or	stone	,	nothing	to	mark	the	special	tradition	of	this
那里	是	不	纪念碑	或者	石头	,	没有什么	到	标记	这	特别的	传统	的	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

这里没有纪念碑，也没有石头，没有任何东西可以纪念这个角落的特殊传统。

[æz; əz] [skwɔː] [rɑːk] [æt; ət] ['ɪndiən] ['kɔːrnər] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

as	Squaw	Rock	at	Indian	Corner	,	half	a	mile	farther	on	the	road	,
作为	印第安女人	岩石	在	印度	角落	,	一半	一个	英里	更远	在	这	路	,

位于印第安角（Indian Corner）的斯夸岩（Squaw Rock），再往前走半英里，

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , [blʌd] - [red] [veɪnz] [ænd; ənd] ['splæʃiz] ,

a	sinister	rock	with	dark	,	blood	-	red	veins	and	splashes	,
一个	险恶	岩石	和	黑暗的	,	血	-	红色的	静脉	和	水花	,

一块阴森森的岩石，上面有暗红色的纹理和斑点。

[ə; eɪ] [rɑːk] [wer'ɑːn] [wɜːr; wər] [dæʃt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnærə'^ænsit] [skwɔː] [baɪ][hɜːr; hər]

a	rock	whereon	were	dashed	the	brains	of	a	Narragansett	squaw	by	her
一个	岩石	其中	是	虚线	这	大脑	的	一个	纳拉甘西特	印第安女人	经过	她

['drʌŋkən] [breɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

drunken	brave	of	a	husband	.
醉	勇敢的	的	一个	丈夫	.

一块岩石，纳拉甘西特印第安妇女的脑袋被她醉醺醺的勇敢丈夫砸在了上面。

[ðɪs] [krɔːs] - [roʊdz] , [ɔːr] “ ['kɔːrnər] , ” [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] ['meni] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ɛpɪˌsoʊdz] [æz; əz]
This cross - roads , or “ corner , ” has been the scene many times of episodes as
这 叉 - 道路 , 或者 “ 角落 , ” 有 到过 这 场景 许多 时代 的 剧集 作为
[ʌn'sɪvəlaɪzd] ,
uncivilized ,
野蛮 ,

这个十字路口，或者说“拐角处”，曾多次发生过一些不文明的事件。

[ɪf] [nɑːt][æz; əz]['kruːəl] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [skwɔː] [rɑːk] .
if not as cruel , as the one that immortalized Squaw Rock .
如果 不是 作为 残忍的 , 作为 这 一 那 永垂不朽 印第安女人 岩石 .

即使没有让“印第安女岩”名垂青史的那次那么残酷，但也足以证明它的残酷。

[hɪr] — [ə; eɪ][spɑːt] ['tʃoʊzn] ['iːðər] [θruː] ['fænsi] , [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['rʌstɪk]
Here — a spot chosen either through fancy , tradition , or even rustic
这里 — 一个 点 选定 任何一个 通过 想要 , 传统 , 或者 甚至 乡村

这里——一个因讲究、传统，甚至是质朴而被选中的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

时尚，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [θriː] ['taunʃips] [miːt] — [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'sɜːrd]
or because here three townships meet — have taken place several of those absurd
或者 因为 这里 三 乡镇 见面 — 有 已采取 地方 一些 的 那些 荒诞
[bɪ'kwests] [ʌv; əv][bɑːr'bærɪk] ['piːpəlz] [noʊn] [æz; əz] [ʃɪft] - ['mærɪdʒz] .
bequests of barbaric peoples known as shift - marriages .
遗赠 的 野蛮 人民 已知 作为 转移 - 婚姻 .

或者因为这里是三个乡镇的交界处——发生了一些野蛮民族荒谬的婚姻习俗，即移婚。

[ðiːz] [ʌn'gælənt] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'merɪkən] [in'venʃənz]
These ungallant and extremely inconvenient ceremonies are not American inventions
这些 不绅士 和 极其 不方便 仪式 是 不是 美国人 发明
[ɔːr] ['jæŋki] ['nəʊʃnz] ,
or Yankee notions ,
或者 扬基 概念 ,

这些有失风度且极其不便的仪式并非美国人的发明或观念。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] , ['biːɪŋ] [ɪn] [briːf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
but an old English custom , being in brief the marriage of a woman ,
但 一个 老的 英语 风俗 , 存在 在 简短的 这 婚姻 的 一个 女士 ,
['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
usually a widow ,
通常 一个 寡妇 ,

但这是一种古老的英国习俗，简而言之就是让一位女性（通常是寡妇）结婚。

[klæd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɪft] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['hæmpərɪŋ] [hɜːr; hər] ['nuːli] [meɪd] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]
clad only in her shift , to avoid hampering her newly made husband with
覆膜 仅有的 在 她 转移 , 到 避免 阻碍 她 新 制成 丈夫 和
[hɜːr; hər][oʊld] ['dɛts] .
her old debts .
她 老的 债务 .

她只穿着衬裙，以免让新婚丈夫因她过去的债务而感到负担。

[ɔːl] [θruː] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌpensl'veɪnɪə] , [ðɪs] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [noʊn]

All	through	New	England	,	in	New	York	and	Pennsylvania	,	this	custom	was	known
全部	通过	新的	英格兰	,	在	新的	约克	和	宾夕法尼亚州	,	这	风俗	曾是	已知

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sentʃəri] .

until	this	century	.
直到	这	世纪	.

在整个新英格兰地区，包括纽约州和宾夕法尼亚州，这种习俗一直延续到本世纪。

[ɪn] [ˌnærə'^ænsit] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['kɑːmən] .

In	Narragansett	it	was	comparatively	common	.
在	纳拉甘西特	它	曾是	比较	常见的	.

在纳拉甘西特，这种情况比较常见。

[ðə; ði][ɪg'zækt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ([fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [tuː; tə][ðə; ði]

The	exact	form	of	the	sacrifice	(	for	sacrifice	it	was	of	modesty	to	the
这	精确的	形式	的	这	牺牲	(	为了	牺牲	它	曾是	的	谦逊	到	这

[nuː] ['hʌzbəndz] [kjuː'pɪdəti]) [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['verid] [ɪn] [ləu'kælitiz] .

new	husband's	cupidity	)	and	notions	about	it	varied	in	localities	.
新的	丈夫的	贪婪	)	和	概念	关于	它	多种多样	在	地方	.

祭祀的具体形式（祭祀是为了克制新郎的贪婪）以及关于祭祀的观念因地而异。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪft] - ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs]

Let	me	give	a	marriage	-	certificate	of	a	shift	-	marriage	which	took	place	on	this
让	我	给	一个	婚姻	-	证书	的	一个	转移	-	婚姻	哪个	采取	地方	在	这

['veri] [krɔːs] - [roʊdz] [wer] [ðə; ði] [θriː] [taʊnz] [miːt] :

very	cross	-	roads	where	the	three	towns	meet	:
非常	叉	-	道路	在哪里	这	三	城镇	见面	:

让我出示一份结婚证书，证明这是一场在三镇交界处的十字路口举行的临时婚礼：

“ [ɑːn] [mɑːrtʃ] 11th , - , [dɪd] ['filip] ['ʃiːrmən] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['hænə] ['klɑːrk] [ɪn][hɜːr; hər]

“	On	March	11th	,	1717	,	did	Philip	Shearman	Take	the	Widow	Hannah	Clarke	in	her
“	在	行进	11th	,	-	,	做过	菲利普	谢尔曼	拿	这	寡妇	汉娜	克拉克	在	她

[ʃɪft] ,

Shift	,
转移	,

“1717年3月11日，菲利普·谢尔曼是否带走了寡妇汉娜·克拉克，当时她正穿着睡衣？”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

without	any	other	Apparel	,	and	led	her	across	the	Highway	,
没有	任何	其他	服饰	,	和	引领	她	穿过	这	公路	,

她身上没有穿任何其他衣物，领着她穿过公路。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [di'rekts] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['mærid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] [baɪ]

as	the	Law	directs	in	such	Cases	and	was	then	married	according	to	law	by
作为	这	法律	导演	在	这样的	案例	和	曾是	然后	已婚	根据	到	法律	经过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

按照法律对此类案件的规定，我依法为他们主持了婚礼。

['wɪljəm] [hɔːl] , ['dʒʌstɪs] .

William	Hall	,	Justice	.
威廉	大厅	,	正义	.

威廉·霍尔，法官。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [ðɪs] [groʊ'tesk] [prə'siːdɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]

”	It	is	not	specified	in	this	certificate	that	this	grotesque	proceeding	took	place	at
”	它	是	不是	指定的	在	这	证书	那	这	怪诞	进行中	采取	地方	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“这份证明书中并未具体说明这起骇人听闻的事件发生在夜间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bʌt; bət] , [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌnoʊtə'raɪəti] , [sʌtʃ]
but , out of some regard for decency , and to avoid notoriety , such
但 , 出去 的 一些 看待 为了 体面 , 和 到 避免 恶名 , 这样的
[wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [keɪs] .
was usually the case .
曾是 通常 这 案件 .

但是，出于某种体面的考虑，为了避免出名，通常都是这样。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [bʊk] [ʌv; əv] [bəːθs] , ['dɛθs] ,
There is an ancient registration book of births , deaths ,
那里 是 一个 古老的 登记 书 的 出生 , 死亡人数 ,

有一本古老的出生、死亡登记簿，

[ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [æt; ət] [ðə; ði] ['hænsəm] [nuː] [taʊn] [hɔːl] [æt; ət] [saʊθ] ['kɪŋstən] ,
and marriages at the handsome new Town Hall at South Kingston ,
和 婚姻 在 这 英俊的 新的 镇 大厅 在 南 金斯顿 ,

在南金斯顿崭新漂亮的市政厅举行婚礼，

[ɑːr] . [aɪ] . [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['entri] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪft] - ['mærɪdʒ] :
R . I . There is an entry within it of a shift - marriage :
拉 . 我 . 那里 是 一个 入口 之内 它 的 一个 转移 - 婚姻 :

RI 中有一条关于轮班婚姻的记录：

“ ['tɔməs] - [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['æbɪgeɪl] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] - .
“ Thomas Calverwell was joyned in marriage to Abigail Calverwell his wife the 22 .
” 托马斯 - 曾是 乔伊德 在 婚姻 到 阿比盖尔 - 他的 妻子 这 - .

“托马斯·卡尔弗韦尔于22日与他的妻子阿比盖尔·卡尔弗韦尔喜结连理。

['februeri] , - - - .
February , 1719 - 20 .
二月 , - - - .

1719-20 年 2 月。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] ['mærɪdʒ] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr] [taɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn]
He took her in marriage after she had gone four times across the highway in
他 采取 她 在 婚姻 后 她 有 已消失 四 时代 穿过 这 公路 在
['oʊnli] [hɜːr; hər] [ʃɪft] [ænd; ənd] [her] - [leɪs] [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] ['kloʊðɪŋ] .
only her shift and hair - lace and no other clothing .
仅有的 她 转移 和 头发 - 蕾丝 和 不 其他 衣服 .

她只穿着衬裙和发带，没有穿其他衣服，四次横穿公路后，他娶了她。

[dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ] [ˌem 'iː] .
Joyned together in marriage by me .
乔伊德 一起 在 婚姻 经过 我 .

因我的祝福，我们喜结连理。

“ [dʒɔːrdʒ] ['hæzərd] , ['dʒʌstɪs] .
“ George Hazard , Justice .
” 乔治 冒险 , 正义 .

“乔治·哈扎德，法官。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] ['klɑːrk] ,
” This was but two years after the marriage of Widow Clarke ,
” 这 曾是 但 二 年 后 这 婚姻 的 寡妇 克拉克 ,

“这距离克拉克寡妇结婚仅仅两年。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [pə'reɪd] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] ,

and	the	public	parade	may	have	taken	place	on	the	same	spot	,
和	这	民众	游行	可能	有	已采取	地方	在	这	相同的	点	,

公众游行可能就在同一地点举行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,

but	there	is	a	slight	variation	,
但	那里	是	一个	轻微	变化	,

但略有不同，

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['æbɪˌgeɪlz] [ɔ:r'di:l] [wʌz; wəz] [prə'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [fɔ:r] [taɪmz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

in	that	the	fair	Abigail's	ordeal	was	prolonged	to	four	times	crossing	the	road	.
在	那	这	公平的	阿比盖尔的	考验	曾是	延长	到	四	时代	过境	这	路	.

也就是说，美丽的阿比盖尔的磨难持续了四次，她不得不四次过马路。

[ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] - [leɪs] [si:mz] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [su:'pɜ:rfluəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʌðər]

The	naming	of	the	hair	-	lace	seems	trivial	and	superfluous	with	such	other
这	命名	的	这	头发	-	蕾丝	似乎	琐碎的	和	多余	和	这样的	其他

[kəm'pli:t] ['dis'rəubɪŋ] ,

complete	disrobing	,
完全的	脱衣	,

在其他彻底脱衣的仪式中，给发饰命名似乎显得无关紧要且多余。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kerləs] ['ri:dər] .

but	it	was	more	significant	than	may	appear	to	a	careless	reader	.
但	它	曾是	更多的	重要的	比	可能	出现	到	一个	粗心	读者	.

但这对粗心的读者来说可能意义重大。

[æt; ət] [ðæt] [deɪt] ['wɪmɪn] [wɔ:r] [kæps]['i:v(ə)n][ɪn] ['ɜ:rli] ['gɜ:rlhʊd] ,

At	that	date	women	wore	caps	even	in	early	girlhood	,
在	那	日期	女性	穿着	帽子	甚至	在	早期的	少女时代	,

当时，女性甚至在少女时期就开始戴帽子了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['nevər] [si:n] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	were	never	seen	in	public	without	them	.
和	是	绝不	已见	在	民众	没有	他们	.

他们每次出现在公共场合都会佩戴它们。

[tu:; tə][bi:; bi] ['kæpləs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [kəm'pli:t] [ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] .

To	be	capless	indicated	complete	dishabille	.
到	是	无盖	表明的	完全的	便装	.

无帽表示完全不洁。

[ə; eɪ] [kɔ:rt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [stɪl] [ɪg'zɪsts] [wer'ɪn] [ɪz][æn; ən] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

A	court	record	still	exists	wherein	is	an	entry	of	a	great	insult
一个	法庭	记录	仍然	存在	其中	是	一个	入口	的	一个	伟大的	侮辱

一份法庭记录至今仍保存完好，其中记载着一项极其严重的侮辱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ['kɔnstəbəlz] [baɪ][æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ['wʊmən] .

offered	to	the	town	constables	by	an	angry	and	contemptuous	woman	.
提供	到	这	镇	警员	经过	一个	生气的	和	轻蔑的	女士	.

一位愤怒而轻蔑的妇女将此事提交给了镇上的警员。

[ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] - [gɪr] [ænd; ənd] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , “ ['oʊnli] [ɪn]

She	threatened	to	pull	off	her	head	-	gear	and	go	before	them	,	“	only	in
她	威胁	到	拉	离开	她	头	-	齿轮	和	去	前	他们	,	“	仅有的	在

[hɜːr; hər] [her] - [leɪs] [ænd; ənd] [her] ,

her	hair	-	lace	and	hair	,
她	头发	-	蕾丝	和	头发	,

她威胁说要摘下头饰，只戴着发带和头发走到他们前面，“

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪtɪf(ə)l] , ['begərli] [kɜːrs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

like	a	parcel	of	pitiful	,	beggarly	curs	that	they	were	.
喜欢	一个	包裹	的	可怜	,	乞丐	曲线	那	他们	是	.

它们就像一群可怜的、乞丐般的恶犬。

” [soʊ] [ðə; ði] [ə'bændən] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [her] - [leɪs] [kəm'pɔːtid] [wel] [wɪð; wɪθ] ['æbɪgeɪl] -

”	So	the	abandon	of	only	a	hair	-	lace	comported	well	with	Abigail	Calverwell's
”	所以	这	放弃	的	仅有的	一个	头发	-	蕾丝	有举止	出色地	和	阿比盖尔	-

['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɪft] .

only	a	shift	.
仅有的	一个	转移	.

“所以，只戴发带的随意与阿比盖尔·卡尔弗韦尔只穿一件衬衫的随意相得益彰。”

['hɑːpkɪntən] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌnærə'^ænsit] [taʊn] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] .

Hopkinton	is	another	Narragansett	town	,	in	the	same	county	.
霍普金顿	是	其他	纳拉甘西特	镇	,	在	这	相同的	县	.

霍普金顿是纳拉甘西特人聚居地中的另一个城镇，位于同一个县。

[ɪn] - ['deɪvɪd] ['luːɪs] ['mærid] [æt; ət] ['hɑːpkɪntən] , ['wɪdoʊ] [dʒi'maimə] [hɪl] , “ [wer] [fɔːr] [roʊdz]

In	1780	David	Lewis	married	at	Hopkinton	,	Widow	Jemima	Hill	,	“	where	four	roads
在	-	大卫	刘易斯	已婚	在	霍普金顿	,	寡妇	杰米玛	爬坡道	,	“	在哪里	四	道路

[miːt] , ” [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

meet	,	”	at	midnight	,
见面	,	”	在	午夜	,

1780年，大卫·刘易斯在霍普金顿与寡妇杰米玛·希尔结婚，婚礼在“四条路交汇处”举行，时间是午夜。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [drest] ['oʊnli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɪft] .

she	being	dressed	only	in	her	shift	.
她	存在	穿着	仅有的	在	她	转移	.

她只穿着工作服。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] ['hɪlz] ['dɛts] .

This	was	to	avoid	payment	of	Husband	Hill's	debts	.
这	曾是	到	避免	支付	的	丈夫	丘陵	债务	.

这是为了逃避偿还丈夫希尔的债务。

[ten] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , ['rɪtʃmənd] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['kaʊnti] ,

Ten	years	later	,	in	a	neighboring	town	,	Richmond	,	still	in	the	South	County	,
十	年	之后	,	在	一个	邻接	镇	,	里士满	,	仍然	在	这	南	县	,

十年后，在邻近的里士满镇，仍然位于南郡，

['wɪdoʊ] ['serə] ['kɔlinz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɪft] ,

Widow	Sarah	Collins	appeared	in	the	twilight	in	a	long	shift	,
寡妇	莎拉	柯林斯	出现	在	这	暮	在	一个	长的	转移	,

寡妇莎拉·柯林斯在黄昏时分身着长裙出现。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['wedɪŋ] - [ʃɪft] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðen]

a	special	wedding	-	shift	covering	her	to	her	feet	,	and	was	then
一个	特别的	婚礼	-	转移	覆盖	她	到	她	脚	,	和	曾是	然后

[ænd; ənd] [ðʌs] ['mærid] [tuː; tə] ['tɔməs] ['kɛnjən] .

and	thus	married	to	Thomas	Kenyon	.
和	因此	已婚	到	托马斯	肯扬	.

她穿上一件特别的结婚礼服，一直遮到脚，然后就嫁给了托马斯·肯扬。

['westərli] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌnærə'^ænsit] ['kaʊnti] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði]
Westerly , still in the same Narragansett county , had the same custom and the
韦斯特利 , 仍然 在 这 相同的 纳拉甘西特 县 , 有 这 相同的 风俗 和 这
[seɪm] [bɪ'liːf] .
same belief .
相同的 信仰 .

韦斯特利镇仍然位于纳拉甘西特县，有着同样的习俗和信仰。

“ [tuː; tə][ɔːl] ['piːp(ə)l] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] .
“ To all People whom It May Concern .
“ 到 全部 人们 谁 它 可能 忧虑 .

致所有相关人士。

[ðɪs] ['səːtifaiz] [ðæt] - ['bʌndi] [ʌv; əv] ['westərli] [tʊk] [jiː; ji] [wɪdoʊ] ['meri] ['pɑːrməntɚ] [ʌv; əv]
This Certifies that Nathanell Bundy of Westerly took ye Widdow Mary Parmenter of
这 认证 那 - 邦迪 的 韦斯特利 采取 是的 寡妇 玛丽 帕门特 的
[ˌɛs'diː] [taʊn] [ɑːn][jiː; ji] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['kloʊðɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃɪftɪŋ] [ɔːr] [smɑːk] [ɑːn][jiː; ji]
sd town on ye highway with no other clothing but shifting or smock on ye
标清 镇 在 是的 公路 和 不 其他 衣服 但 转变 或者 罩衫 在 是的
['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][jiː; ji] - [deɪ] [ʌv; əv] ['eɪprɪl] ,
Evening of ye 20 day of Aprill ,
晚上 的 是的 - 天 的 四月 ,

兹证明，韦斯特利的纳撒尼尔·邦迪于四月二十日晚间，在公路上将本镇的寡妇玛丽·帕门特带走，当时她身上只穿着衬裙或罩衫。

- , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd]
1724 , and was joined
- , 和 曾是 加入

1724年加入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[tə'geðər] [ɪn] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ɪn][jiː; ji] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
together in that honorable Estate of matrimony in ye presence of
一起 在 那 光荣的 财产 的 婚姻 在 是的 在场 的

在诸位的见证下，于那光荣的婚姻殿堂中，共同缔结良缘。

[dʒɑːn]['sændərz] , ['dʒʌstɪs] .
John Sanders , Justice .
约翰 桑德斯 , 正义 .

约翰·桑德斯，大法官。

“ [dʒɑːn]['kəjri, 'kɔːri] .
“ John Corey .
“ 约翰 科里 .

“约翰·科里。

“ [dʒɔːrdʒ] ['kəjri, 'kɔːri] .
“ George Corey .
“ 乔治 科里 .

“乔治·科里。

“ ['meri] [hɪl] .
“ Mary Hill .
“ 玛丽 爬坡道 .

“玛丽·希尔。

“ ['piːtər] ['krændəl] .
“ Peter Crandall .
” 彼得 克兰德尔 .

“彼得·克兰德尔。

“ ['meri] ['krændəl] .
“ Mary Crandall .
” 玛丽 克兰德尔 .

“玛丽·克兰德尔。

” [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [smɑːk] [hɪr] [riˈkɔːlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋgləmd] [ðiːz] ['mæridʒz]
” The use of the word smock here recalls the fact that in England these marriages
” 这 使用 的 这 单词 罩衫 这里 召回 这 事实 那 在 英格兰 这些 婚姻
[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [smɑːk] - ['mæridʒz] .
were always called smock - marriages .
是 总是 称为 罩衫 - 婚姻 .

“这里使用‘smock’一词，让人想起在英国，这类婚姻总是被称为‘smock-marriages’（罩衫婚姻）。

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['trævələr] , [kɑːm] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,
The Swedish traveller , Kalm , writing in 1748 ,
这 瑞典 游客 , 卡尔姆 , 写作 在 - ,

瑞典旅行家卡尔姆于1748年写道：

[telz] [ʌv; əv][wʌn] [ˌpensl'veɪniə] ['braɪdgruːm] [huː] [seɪvd] [ə'pɪrənsəz] [baɪ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['skæntəli]
tells of one Pennsylvania bridegroom who saved appearances by meeting the scantily
讲述 的 一 宾夕法尼亚州 新郎 WHO 已保存 外貌 经过 会议 这 稀疏地
[klæd] ['wɪdoʊ] [hæf] - [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
clad widow half - way from her house to his own ,
覆膜 寡妇 一半 - 方式 从 她 房子 到 他的 自己的 ,

讲述了宾夕法尼亚州一位新郎为了维护面子，在寡妇家和自己家之间走到半路就去迎接她，当时寡妇衣着暴露。

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] ['fɔːrməli] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [prɪ'zentɪd]
and announcing formally that the wedding - garments which he thereupon presented
和 宣布 正式地 那 这 婚礼 - 服装 哪个 他 于是 呈现
[tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][wɜːr; wər]['oʊnli] [lent] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
to her were not given to her but were only lent to her for
到 她 是 不是 给定 到 她 但 是 仅有的 借出的 到 她 为了
[ðɪs] [ə'keɪʒn] .
this occasion .
这 场合 .

并正式宣布，他随后送给她的结婚礼服并非送给她的，而只是借给她用于此次场合。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn'vestɪtʃər] , [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]
This is much like the ancient custom of marriage investiture , still in existence in
这 是 很多 喜欢 这 古老的 风俗 的 婚姻 授职 , 仍然 在 存在 在
['iːstərn] [ˌhindj'stɑːn] .
Eastern Hindostan .
东 印度斯坦 .

这与东印度斯坦地区仍然存在的古老婚姻授戒习俗非常相似。

[ə'nʌðər] ['hʌzbənd] [huː] [ðʌs] ['fɔːrməli] [lent] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - [braɪd]
Another husband who thus formally lent wedding - garments to a widow - bride
其他 丈夫 WHO 因此 正式地 借出的 婚礼 - 服装 到 一个 寡妇 - 新娘
[wʌz; wəz]['meɪdʒər]['moʊzəs][dʒɔɪ] ,
was Major Moses Joy ,
曾是 主要的 摩西 喜悦 ,

另一位以这种方式正式借给寡妇新娘结婚礼服的丈夫是摩西·乔伊少校。

[huː] ['mærid] ['wɪdoʊ] ['hænə] [wɔːrd] [ɪn] ['nuːˌfeɪn] , [ˌviː'tiː] . , [ɪn] - .
who married Widow Hannah Ward in Newfane , Vt . , in 1789 .
WHO 已婚 寡妇 汉娜 沃德 在 纽芬 , vt . , 在 - .

1789 年，他在佛蒙特州纽芬与寡妇汉娜·沃德结婚。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɪft] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

The	widow	stood	in	her	shift	,	within	a	closet	,
这	寡妇	站立	在	她	转移	,	之内	一个	壁橱	,

寡妇穿着睡衣站在壁橱里，

[ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	held	out	her	hand	through	a	diamond	-	shaped	hole	in	the	door	to	the
和	握住	出去	她	手	通过	一个	钻石	-	形状	洞	在	这	门	到	这

['meɪdʒər] ,

Major	,
主要的	,

她把手从门上菱形的小孔里伸出去，递给了少校。

[huː] [hæd; həd] ['gæləntli]

who	had	gallantly
WHO	有	英勇地

他英勇地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['gɑːrmənts][fɔːr; fər]['mædəm][tuː; tə] [dɑːn] [bɪ'fɔːr] [ə'piərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] .

deposited	the	garments	for	Madam	to	don	before	appearing	as	a	bride	.
已存	这	服装	为了	女士	到	大学教师	前	出现	作为	一个	新娘	.

为夫人准备了新娘出场前要穿的衣服。

[ɪn] [vər'mɑːnt] ['menɪ] ['sɪmələr] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ðə; ði] [braɪd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]

In	Vermont	many	similar	marriages	are	recorded	,	the	bride	not	being	required	to
在	佛蒙特	许多	相似的	婚姻	是	记录	,	这	新娘	不是	存在	必需的	到

[krɔːs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

cross	the	highway	.
叉	这	公路	.

在佛蒙特州，有很多类似的婚姻记录，新娘不需要穿过公路。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'klæd] ['braɪdz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

One	of	these	unclad	brides	left	the	room	by	a	window	,
一	的	这些	裸体	新娘	左边	这	房间	经过	一个	窗户	,

其中一位赤身裸体的新娘从窗户离开了房间。

[ænd; ənd] [drest] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [raʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] ,

and	dressed	on	the	upper	rounds	of	a	ladder	,
和	穿着	在	这	上	回合	的	一个	梯子	,

并穿着衣服站在梯子的上层，

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [fiːt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['laɪtnɪŋ] - [tʃeɪndʒ] ['ɑːrtɪst] .

a	somewhat	difficult	feat	even	for	a	“	lightning	-	change	artist	.
一个	有些	难的	特技	甚至	为了	一个	“	闪电	-	改变	艺术家	.

即使对于“闪电变色艺术家”来说，这也是一项相当困难的任务。

” [ɪn] [meɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] ['ɔːlsoʊ] [pri'veɪld] .

”	In	Maine	the	custom	also	prevailed	.
”	在	缅因州	这	风俗	还	最终获胜	.

“在缅因州，这种习俗也盛行。”

[wʌn] [hæf] - ['froʊz(ə)n] [braɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] [ɪn] ['februeri] ,

One	half	-	frozen	bride	,	on	a	winter's	night	in	February	,
一	一半	-	冷冻	新娘	,	在	一个	冬天的	夜晚	在	二月	,

二月冬夜，一位半冻僵的新娘

[wʌz; wəz] [seɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf][baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['mɪnɪstər] ,

was	saved	for	a	long	and	happy	life	by	having	the	pitying	minister	,
曾是	已保存	为了	一个	长的	和	快乐的	生活	经过	拥有	这	怜悯	部长	,

多亏了那位怜悯他的牧师，他才得以过上长寿幸福的生活。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

who	was	about	to	marry	her	,
WHO	曾是	关于	到	结婚	她	,

谁即将娶她，

[θroʊ] [ə; eɪ] [koʊt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɪft] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .

throw	a	coat	over	her	as	she	stood	in	her	shift	on	the	king's	highway	.
扔	一个	外套	超过	她	作为	她	站立	在	她	转移	在	这	国王的	公路	.

她穿着睡衣站在国王大道上，有人给她披上了一件外套。

[ɪn] ['ɜːrli] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] ['hɑːlənd] , [ɪn] ['eɪnʃənt] - ,

In	early	New	York	,	in	Holland	,	in	ancient	Rhynland	,
在	早期的	新的	约克	,	在	荷兰	,	在	古老的	-	,

在早期的纽约，在荷兰，在古老的莱茵兰，

[ðɪs] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [det] - ['peɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [les] [ə'nɔɪɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

this	avoidance	of	debt	-	paying	was	accomplished	in	less	annoying	fashion	by	a
这	回避	的	债务	-	付费	曾是	完成	在	较少的	恼人的	时尚	经过	一个

['wɪdoʊz] [ə'piərɪŋ] [ɪn] ['bɔːroʊd] ['kloʊðɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fjuːnərəl] ,

widow's	appearing	in	borrowed	clothing	at	her	husband's	funeral	,
寡妇的	出现	在	借来的	衣服	在	她	丈夫的	葬礼	,

寡妇用一种不那么令人反感的方式逃避偿还债务：她穿着借来的衣服出现在丈夫的葬礼上。

[ɔːr] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [ɔːr] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

or	laying	a	straw	or	key	on	the	coffin	and	kicking	it	off	.
或者	躺下	一个	稻草	或者	钥匙	在	这	棺材	和	踢	它	离开	.

或者把一根稻草或钥匙放在棺材上，然后把它踢开。

[ðə; ði] ['trævələr] , ['gustɑːvəs]['vɑːsə] , ['rekərdz] [ə; eɪ] [ʃɪft] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn]

The	traveller	,	Gustavus	Vasa	,	records	a	shift	marriage	which	he	saw	in	New	York	in
这	游客	,	古斯塔夫	瓦萨	,	记录	一个	转移	婚姻	哪个	他	锯	在	新的	约克	在

- .

1784	.
-	.

旅行家古斯塔夫·瓦萨记录了他于 1784 年在纽约看到的一场轮班婚姻。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [klæd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɪft] ,

A	woman	,	clad	only	in	her	shift	,
一个	女士	,	覆膜	仅有的	在	她	转移	,

一位只穿着衬裙的女子

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæloʊz] [dʒʌst][æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

appeared	at	the	gallows	just	as	an	execution	was	about	to	take	place	,
出现	在	这	绞刑架	只是	作为	一个	执行	曾是	关于	到	拿	地方	,

他出现在绞刑架旁，就在行刑即将开始的时候。

[di'mɑːndid] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mærid] [tuː; tə]

demanded	the	life	of	the	criminal	,	and	was	then	and	there	married	to
要求	这	生活	的	这	刑事	,	和	曾是	然后	和	那里	已婚	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她要求处死罪犯，并当场与他结婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['krɪmənəlz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] (['juːʒuəli; 'juːʒəli]

It	is	well	known	that	in	England	criminals	sentenced	to	death	(	usually
它	是	出色地	已知	那	在	英格兰	罪犯	判刑	到	死亡	(	通常

众所周知，在英国，被判处死刑的罪犯（通常）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fensɪz]) [wɜːr; wər] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [æt; ət]
for 为了 | political 政治的 | offences 罪行 |)) | were 是 | rescued 获救 | from 从 | the 这 | gallows 绞刑架 | by 经过 | the 这 | appearance 外貌 | at 在
[ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [kleɪmd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['mærɪŋ]
the 这 | time 时间 | and 和 | place 地方 | of 的 | execution 执行 | of 的 | women 女性 | who WHO | claimed 声称 | the 这 | right 正确的 | of 的 | marrying 结婚
[ðem; ðəm] ,
them 他们 | , ,

（因政治罪行）被绞死的男子，由于在行刑时和行刑地点出现声称有权嫁给他们的妇女，而被从绞刑架上救了下来。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
and 和 | thus 因此 | saving 保存 | their 他们的 | lives 生活 | . .

从而挽救了他们的生命。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðiːz] [ʃɪft] - ['mærɪdʒz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪgnərənt] [foʊk] -
It 它 | has 有 | been 到过 | asserted 断言 | that 那 | these 这些 | shift 转移 | - - | marriages 婚姻 | were 是 | but 但 | an 一个 | ignorant 无知 | folk 民间 | -
['kʌstəm] ,
custom 风俗 | , ,

有人断言，这些轮流结婚只不过是一种无知的民间习俗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [lɔː] [ɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ]
and 和 | that 那 | there 那里 | never 绝不 | was 曾是 | any 任何 | law 法律 | or 或者 | reason 原因 | for 为了 | the 这 | belief 信仰 | that 那 | the 这
[əb'zɜːrvəns] [prəʊ'kjʊəd] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] ['peɪmənt] [ʌv; əv][pæst] ['dɛts] .
observance 观察 | procured 采购 | immunity 免疫 | from 从 | payment 支付 | of 的 | past 过去的 | debts 债务 | . .

而且从来没有任何法律或理由让人相信，遵守这一规定可以免除偿还过去债务的义务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] ['steɪtɪd] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌnærə'^ænsit] [sə'tifikeits] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “
But 但 | it 它 | is 是 | plainly 显然 | stated 声明 | in 在 | many 许多 | of 的 | these 这些 | Narragansett 纳拉甘西特 | certificates 证书 | that 那 | it 它 | was 曾是 | “ “
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
according 根据 | to 到 | the 这 | law 法律 | in 在 | such 这样的 | cases 案例 | . .

但在许多纳拉甘西特人的证明中都明确指出，这是“根据此类案件的法律规定”。

” [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] ,
” ” | The 这 | marriages 婚姻 | were 是 | certainly 当然 | degrading 降级 | in 在 | character 特点 | , ,

“这些婚姻在本质上无疑是有辱人格的，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [det] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
and 和 | were 是 | gone 已消失 | through 通过 | with 和 | only 仅有的 | for 为了 | the 这 | express 表达 | purpose 目的 | of 的 | debt 债务 | evasion 逃避 | , ,

而这一切的发生，其明确目的就是为了逃避债务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
and 和 | they 他们 | must 必须 | have 有 | been 到过 | successful 成功的 | . .

他们肯定成功了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] [ɪn] [ðiːz] [ˌnærə'^ænsit] ['kɑːmədiːz] [wɜːr; wər] ,

The	chief	actors	in	these	Narragansett	comedies	were	,
这	首席	演员	在	这些	纳拉甘西特	喜剧	是	,

这些纳拉甘西特喜剧的主要演员有：

[frʌm; frəm][skænt] ['negətɪv] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] ,

from	scant	negative	testimony	of	their	life	and	the	social	position	of	their	families	,
从	稀少	消极的	见证	的	他们的	生活	和	这	社会的	位置	的	他们的	家庭	,

从关于他们的生活和家庭社会地位的寥寥无几的负面证词来看，

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] .

not	necessarily	of	limited	means	.
不是	一定	的	有限的	方法	.

不一定是经济拮据的人。

['eni] [mæn][ʌv; əv] [welθ] [maɪt] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] “ ['predəsesər] ,

Any	man	of	wealth	might	not	,	however	,	wish	to	pay	the	debts	of	his	matrimonial	“	predecessor	,
任何	男人	的	财富	可能	不是	,	然而	,	希望	到	支付	这	债务	的	他的	婚姻	“	前任	,

然而，任何一个有钱人可能都不愿意替他婚姻“前任”偿还债务。

” [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['hʌzbənd] [ɪz] [tɜːm] [ɪn][wʌn] [keɪs] .

”	as	the	first	husband	is	termed	in	one	case	.
”	作为	这	第一的	丈夫	是	称为	在	一	案件	.

就像其中一个案例中对第一任丈夫的称呼一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] ['wɛdɪŋz] [tʊk] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['bʊrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

And	it	should	be	remembered	also	that	at	the	time	these	weddings	took	place	there	was	nothing	boorish	in	the	community	.
和	它	应该	是	记得	还	那	在	这	时间	这些	婚礼	采取	地方	那里	曾是	没有什么	粗野	在	这	社区	.

还应该记住的是，在这些婚礼举行的时候，社区里没有任何粗鲁无礼的行为。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

Considering	the	necessary	differences	in	the	centuries	,
考虑	这	必要的	差异	在	这	几个世纪	,

考虑到几个世纪以来必然存在的差异，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] “ [saʊθ] ['kaʊnti] ” [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] “ ['kʌntrifaɪd] , ” [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [tɜːrm] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] .

the	“	South	County	”	was	not	nearly	as	“	countrified	,	”	to	use	a	conventional	term	,	then	as	now	.
这	“	南	县	”	曾是	不是	几乎	作为	“	乡村的	,	”	到	使用	一个	传统的	学期	,	然后	作为	现在	.

用一句俗语来说，当时的“南郡”远没有现在这么“乡村化”。

['eksɪtər][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['spɑːrsli] ['setld] , [wɪð; wɪθ]['meni] ['wʊdləndz] , ['miːgər]['fɑːrmz] ,
Exeter **has** **ever** **been** **sparsely** **settled** **,** **with** **many** **woodlands** **,** **meagre** **farms** **,**
埃克塞特 有 曾经 到过 稀疏地 定居 , 和 许多 林地 , 微薄 农场 ,
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [welθ] ,
and **little** **wealth** **,**
和 小的 财富 ,

埃克塞特一直以来人口稀少，拥有大片林地、贫瘠的农场和不多的财富。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['membər] ;
though **it** **had** **one** **church** **with** **a** **thousand** **members** **;**
尽管 它 有 一 教会 和 一个 千 成员 ;

虽然它只有一个教堂，却有上千名信徒；

[bʌt; bət] [nɔːrθ] ['kɪŋstən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
but **North** **Kingston** **had** **a** **thrifty** **and** **enterprising** **general** **population** **,**
但 北 金斯顿 有 一个 节俭 和 进取 一般的 人口 ,
[wɪð; wɪθ] ['meni] [men] [ʌv; əv] [welθ] ,
with **many** **men** **of** **wealth** **,**
和 许多 男人 的 财富 ,

但北金斯顿的大多数居民都勤俭节约、富有进取心，其中不乏富裕人士。

[ænd; ənd] ['hænsəm] ['haʊzɪz] .
and **handsome** **houses** **.**
和 英俊的 房屋 .

还有漂亮的房子。

[saʊθ] ['kɪŋstən] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] - ['sentər][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] ,
South **Kingston** **,** **the** **nearest** **town** **-** **centre** **to** **the** **cross** **-** **roads** **,**
南 金斯顿 , 这 最近的 镇 - 中心 到 这 叉 - 道路 ,

南金斯顿，距离十字路口最近的城镇中心，

[wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][men][ʌv; əv] ['ɑːpjələns] [ænd; ənd][ʌv; əv][pə'laɪt] ['kʌltʃər] .
was **settled** **by** **men** **of** **opulence** **and** **of** **polite** **culture** **.**
曾是 定居 经过 男人 的 丰裕 和 的 有礼貌的 文化 .

这里是由富有且有教养的绅士们建立的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] , ['peɪɪŋ] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]
It **was** **the** **richest** **town** **in** **the** **State** **of** **Rhode** **Island** **,** **paying** **,** **as** **late** **as**
它 曾是 这 最富有的 镇 在 这 状态 的 罗德岛 岛 , 付费 , 作为 晚的 作为
- ,
1780 **,**
- ,

它是罗德岛州最富有的城镇，直到1780年仍在缴纳税款。

['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['tæksɪz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [ænd; ənd][wʌn] - [θɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːvɪdəns] .
double **the** **taxes** **assigned** **to** **Newport** **and** **one** **-** **third** **more** **than** **Providence** **.**
双倍的 这 税收 分配 到 纽波特 和 一 - 第三 更多的 比 普罗维登斯 .

分配给纽波特的税收是其两倍，比普罗维登斯多三分之一。

[ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , [wer] [ðə; ði] [θriː] [taʊnz] [miːt] , [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]
The **cross** **-** **roads** **,** **where** **the** **three** **towns** **meet** **,** **was** **not** **far** **from** **St** **.** **Paul's**
这 叉 - 道路 , 在哪里 这 三 城镇 见面 , 曾是 不是 远的 从 英石 . 保罗的
[tʃɜːrtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

三座城镇交汇的十字路口离圣保罗教堂不远。

[wer] [ðə; ði] ['plæntəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] ['gæðərd] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] ,
where **the** **planters** **and** **their** **families** **gathered** **each** **Sunday** **,**
在哪里 这 花盆 和 他们的 家庭 聚集 每个 星期日 ,

种植园主及其家人每周日都会聚集在这里。

['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['veri] ['haɪweɪ] [wer] [ðə; ði] [ʃɪft] - ['mærɪdʒz] [tʊk] [pleɪs] .

riding	to	it	over	the	very	highway	where	the	shift	-	marriages	took	place	.
骑术	到	它	超过	这	非常	公路	在哪里	这	转移	-	婚姻	采取	地方	.

沿着当年举行换婚仪式的那条公路骑行前往那里。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [læst] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] [krɔːs] - [roʊdz] ,

As	I	sat	on	a	fallen	tree	last	summer	at	the	lonely	cross	-	roads	,
作为	我	卫星	在	一个	倒下	树	最后的	夏天	在	这	孤独	叉	-	道路	,

去年夏天，我坐在一个偏僻的十字路口，一棵倒下的树上，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɪft] - ['mærɪdʒz] , [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ferli] ['trɑːpɪk(ə)l] [bluːm] ,

the	scene	of	so	many	of	these	shift	-	marriages	,	the	place	,	with	its	fairly	tropical	bloom	,
这	场景	的	所以	许多	的	这些	转移	-	婚姻	,	这	地方	,	和	它是	相当	热带	盛开	,

这里是许多这种轮流婚姻的发生地，这个地方，有着相当热带的繁花似锦的景象。

[siːmd] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][spɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grəu'teskəri] ;

seemed	a	romantic	spot	for	such	a	grotesquery	;
似乎	一个	浪漫的	点	为了	这样的	一个	怪诞	;

对于如此怪诞的景象来说，这似乎是一个充满浪漫气息的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'nʌmd] ['braɪdz] , [huː] , ['ɜːrli] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

but	the	picture	of	the	last	of	these	benumbed	brides	,	who	,	early	in	this	century
但	这	图片	的	这	最后的	的	这些	麻木	新娘	,	WHO	,	早期的	在	这	世纪

,
,
,

但最后一位麻木的新娘的画像，是在本世纪初拍摄的，

[klæd]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [ʃɪft] , [ɑːn][ə; eɪ] ['februeri] [naɪt] — [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['februeri]

clad	only	in	a	linen	shift	,	on	a	February	night	—	a	New	England	February
覆膜	仅有的	在	一个	亚麻布	转移	,	在	一个	二月	夜晚	—	一个	新的	英格兰	二月

二月的夜晚，只穿着一件亚麻睡袍——新英格兰的二月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[naɪt] — ['ʃɪvəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][roʊd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɔːltri] [det] ,

night	—	shivered	across	the	frozen	road	to	avoid	the	payment	of	some	paltry	debt	,
夜晚	—	瑟瑟发抖	穿过	这	冷冻	路	到	避免	这	支付	的	一些	微不足道	债务	,

夜里——为了逃避偿还一笔微不足道的债务，瑟瑟发抖地穿过结冰的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hʌzbənd] [huː] [wʊd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [ɔːr'diːl] ,

and	the	thought	of	the	unspeakable	husband	who	would	let	her	go	through	such	a	mortifying	and	distressing	ordeal	,
和	这	想法	的	这	无法形容	丈夫	WHO	会	让	她	去	通过	这样的	一个	令人羞愧	和	令人痛心	考验	,

想到那个可恶的丈夫竟然让她经历如此屈辱和痛苦的磨难，我就感到无比愤慨。

[ðer; ðər] [si:md] [skænt] ['roʊmæns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['sɔ:rdɪd] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n]

there	seemed	scant	romance	,	and	nothing	but	ignorant	and	sordid	superstition
那里	似乎	稀少	浪漫	,	和	没有什么	但	无知	和	肮脏的	迷信

.

:

.

似乎没有什么浪漫可言，只有无知而卑劣的迷信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 63]

[页 -]

[第63页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

- ['mu:ˌnæk]

TUGGIE BANNOCKS'S MOONACK

拖拽 - 穆纳克

塔吉·班诺克的月牙

['bænək] , [ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] ['ni:gres] , [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɑ:n] [oʊld]

Tuggie	Bannocks	,	the	Narragansett	negress	,	decided	to	work	a	charm	on	old
拖拽	班诺克斯	,	这	纳拉甘西特	黑人女性	,	决定	到	工作	一个	魅力	在	老的

[bʊzəm] - , [ðə; ði] ['ni:groʊ] ['tɪŋkər] .

Bosum	Sidet	,	the	negro	tinker	.
博苏姆	-	,	这	黑人	修补匠	.

纳拉甘西特黑人女子塔吉·班诺克斯决定对老黑人修补匠博苏姆·赛德施展魔法。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['kɑ:mənpleɪs] [weɪ] , [ˌɔ:l'bi:ɪt]

She	was	not	going	to	charm	him	in	the	ordinary	commonplace	way	,	albeit
她	曾是	不是	去	到	魅力	他	在	这	普通的	平凡	方式	,	尽管

['pli:zɪŋ] ,

pleasing	,
令人愉悦	,

她不会用那种寻常的、虽然讨人喜欢的方式去讨好他。

[ðæt] [moʊst] [deɪmz] ['fɑ:loʊ] — [bi:; bi] [ðeɪ] [oʊld] [ɔ:r] [jʌŋ] ,

that	most	dames	follow	—	be	they	old	or	young	,
那	最多	女士们	跟随	—	是	他们	老的	或者	年轻的	,

大多数女士——无论老少——都遵循这一做法。

[blæk] [ɔ:r] [waɪt] — [tu:; tə] [ə'lʊr] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [seks] .

black	or	white	—	to	allure	human	beings	of	the	opposite	sex	.
黑色的	或者	白色的	—	到	引诱	人类	生物	的	这	对面的	性别	.

黑色或白色——用来吸引异性。

[hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz] , [ə'læs] , [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [wʌn] , [ə; eɪ] " ['kɑ:ndʒər] ,

Her	charm	was	,	alas	,	a	malignant	one	,	a	"	conjure	,
她	魅力	曾是	,	唉	,	一个	恶性	一	,	一个	"	变戏法	,

可惜，她的魅力是一种邪恶的魅力，一种"巫术"。

〃 [ðæt] [ʃi:; ʃi]['æŋgrəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['klʌmzi]

〃	that	she	angrily	decided	to	work	upon	him	as	a	revenge	for	his	clumsy
〃	那	她	愤怒地	决定	到	工作	之上	他	作为	一个	复仇	为了	他的	笨拙

[ænd; ənd] ['ni:dləs] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [best] ['kɑ:pər] [ti:] - ['ket(ə)l] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	needless	destruction	of	her	best	copper	tea	-	kettle	while	he	was
和	不必要	破坏	的	她	最好的	铜	茶	-	壶	尽管	他	曾是

[ə'temptɪŋ] ,

attempting	,
尝试	,

她愤怒地决定报复他，因为他笨手笨脚地、毫无必要地毁掉了她最好的铜茶壶。

[ɔ:r][aɪ] [sə'spekt] [pri:'tɛndɪŋ] , [tu:; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] .

or	I	suspect	pretending	,	to	repair	it	.
或者	我	怀疑	假装	,	到	维修	它	.

或者我怀疑他是在假装修理它。

[ðɪs] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['heɪsti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['kerləs]

This	charm	was	not	a	matter	of	a	moment's	hasty	decision	and	careless
这	魅力	曾是	不是	一个	事情	的	一个	瞬间	仓促	决定	和	粗心

['ækʃ(ə)n] ;

action	;
行动	;

这种魅力并非一时冲动和草率行动的结果；

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['verid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] [tu:; tə]

it	required	some	minute	and	varied	preparation	and	considerable	skill	to
它	必需的	一些	分钟	和	多种多样	准备	和	大量	技能	到

['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [sək'sesfəli] ,

carry	it	out	successfully	,
携带	它	出去	成功地	,

成功完成这项任务需要细致周密的准备工作和相当的技巧。

[ænd; ənd][wɜ:rk] [du:] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['i:v(ə)l] .

and	work	due	and	desired	evil	.
和	工作	到期的	和	想要的	邪恶的	.

以及应得的和渴望的邪恶。

- [fɜ:rst][step] , ['lɪtərəli] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] [fi:ldz] , [ðə; ði]['froʊz(ə)n]

Tuggie's	first	step	,	literally	,	was	to	walk	over	the	snowy	fields	,	the	frozen
-	第一的	步	,	字面上地	,	曾是	到	走	超过	这	下雪的	字段	,	这	冷冻

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

塔吉迈出的第一步，确切地说，就是走过白雪皑皑的田野和冰冻的道路。

[tu:; tə] - [haʊs] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [twɪgz] [ɔ:r] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [græs] [ðæt] [hæd; həd]

to	Bosum's	house	to	obtain	some	twigs	or	sprigs	of	withered	grass	that	had
到	-	房子	到	获得	一些	树枝	或者	枝条	的	干枯	草	那	有

[groʊn] [ænd; ənd] [stɪl]

grown	and	still
生长	和	仍然

去博苏姆家弄些枯萎的草枝或嫩芽，这些草枝已经长出来了，但仍然.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:rˌjɑ:rd] .

lingered	in	his	dooryard	.
徘徊不去	在	他的	前院	.

他在自家院子里逗留了一会儿。

[lest] - [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] ['eni] [ʌn'kæni] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi] ['kerfəli]
Lest **Bosum's** **wife** **should** **suspect** **any** **uncanny** **motive** **for** **her** **visit** **,** **she** **carefully**
免得 - 妻子 应该 怀疑 任何 不可思议 动机 为了 她 访问 , 她 小心
[i'læbəreitid] [ə; eɪ][plæn] ,
elaborated **a** **plan** **,**
详细说明 一个 计划 ,

为了避免博苏姆的妻子怀疑她此行的任何蹊跷动机，她精心制定了一个计划。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] , [ɪn][ɪts] ['fɜːrðərəns] ,
and **carried** **on** **,** **in** **its** **furtherance** **,**
和 携带 在 , 在 它是 进一步 ,

并继续推进此事，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌvətɪd] [daɪ] - [stʌf] [wɪtʃ] ['mʌðər]
a **long** **conversation** **with** **regard** **to** **a** **certain** **coveted** **dye** **-** **stuff** **which** **Mother**
一个 长的 对话 和 看待 到 一个 肯定 令人垂涎的 染料 - 东西 哪个 母亲
- [ˌmænjə'fæktʃər] ;
Sidet **manufactured** **;**
- 制造 ;

围绕着西黛特母亲制造的一种珍贵染料，展开了一场漫长的谈话；

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɔːl] ['wʊlən] [stʌfs] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] ,
it **turned** **all** **woollen** **stuffs** **a** **vivid** **green** **,**
它 转向 全部 羊毛 东西 一个 生动 绿色的 ,

它把所有羊毛制品都变成了鲜亮的绿色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'mænd] [θruː'aʊt] [ˌnærə'^ænsit] [tuː; tə] [daɪ] [oʊld] ['wʊlən] [rægz]
and **was** **in** **much** **demand** **throughout** **Narragansett** **to** **dye** **old** **woollen** **rags**
和 曾是 在 很多 要求 自始至终 纳拉甘西特 到 染料 老的 羊毛 破布
[ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] ['flænl] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['ʃɝːts] [ðɪs] ['brɪliənt] ,
and **worn** **-** **out** **flannel** **sheets** **and** **shirts** **this** **brilliant** **,**
和 磨损 - 出去 绒布 纸张 和 衬衫 这 杰出的 ,

纳拉甘西特地区对这种染料的需求量很大，人们用它来给旧羊毛碎布、破旧的法兰绒床单和衬衫染色，使其呈现出如此鲜艳的颜色。

['vɜːrd(ə)nt][hjuː] ,
verdant **hue** **,**
葱茏 色调 ,

翠绿色，

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌðer'æftər] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri]
when **they** **could** **thereafter** **be** **used** **to** **most** **astonishing** **and** **satisfactory**
什么时候 他们 可以 此后 是 用过的 到 最多 惊人 和 令人满意的
[əd'væntɪdʒ] [ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv]
advantage **in** **conferring** **variety** **in** **the** **manufacture** **of** **those** **triumphs** **of** **decorative**
优势 在 授予 种类 在 这 生产 的 那些 胜利 的 装饰性的
[ɑːrt] ,
art **,**
艺术 ,

此后，它们便能被最令人惊叹和满意地用于赋予那些装饰艺术杰作的制造多样性。

[ðoʊz] ['aʊtlets] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['kʌlər] - [sens] , [hoʊm] - [meɪd] ['woʊv(ə)n][ræg] - ['kɑːrpəts] , [ænd; ənd] [hʊkt]
those **outlets** **of** **rural** **color** **-** **sense** **,** **home** **-** **made** **woven** **rag** **-** **carpets** **,** **and** **hooked**
那些 商店 的 乡村的 颜色 - 感觉 , 家 - 制成 编织 抹布 - 地毯 , 和 钩子
[ænd; ənd] ['breɪdɪd] [rʌgz] .
and **braided** **rugs** **.**
和 编织 地毯 .

那些展现乡村色彩感、自制编织碎布地毯以及钩编地毯的场所。

['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld][ðə; ði] ['siːkrət]

Tuggie	**argued**	**with**	**much**	**dignity**	**and**	**volubility**	**that**	**she**	**should**	**be**	**told**	**the**	**secret**
拖拽	争论	和	很多	尊严	和	流动性	那	她	应该	是	讲述	这	秘密

[ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ] - [stʌf] [æz; əz][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ruːɪnd] [tiː] - ['ket(ə)l] .

of	**this**	**dye**	**-**	**stuff**	**as**	**some**	**slight**	**compensation**	**for**	**her**	**ruined**	**tea**	**-**	**kettle**	**.**
的	这	染料	-	东西	作为	一些	轻微	赔偿	为了	她	毁坏	茶	-	壶	.

塔吉非常有尊严地滔滔不绝地辩称，应该告诉她这种染料的秘密，作为对她被毁掉的茶壶的一点补偿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

It	**is**	**needless**	**to**	**state**	**that**	**she**	**was**	**unsuccessful**	**,**	**nor**	**had**	**she**	**expected**	**to**
它	是	不必要	到	状态	那	她	曾是	不成功	,	也不	有	她	预期的	到

[biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

be	**otherwise**	**.**
是	否则	.

不言而喻，她失败了，她也从未预料到会成功。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] ['mɑːli] - [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ,

The	**secret**	**of**	**the**	**dye**	**was**	**Molly**	**Sidet's**	**stock**	**-**	**in**	**-**	**trade**	**,**
这	秘密	的	这	染料	曾是	莫莉	-	库存	-	在	-	贸易	,

这种染料的秘密是莫莉·赛迪特的拿手绝活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(In old Narragansett; romances and realities)

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːdərɪŋ] - ['aɪərn][ænd; ənd]['sɑːdər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

just	as	the	soldering	-	iron	and	solder	were	her	husband's	.
只是	作为	这	焊接	-	铁	和	焊接	是	她	丈夫的	.

就像电烙铁和焊锡是她丈夫的一样。

[æt; ət] ['mɑːliːz] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wækst] [rɔːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

At	Molly's	refusal	Tuggie	waxed	wroth	,	and	a	most	unpleasant	exchange	of
在	莫莉的	拒绝	拖拽	打蜡	愤怒	,	和	一个	最多	令人不快的	交换	的

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [tʊk] [pleɪs] ,

personalities	took	place	,
个性	采取	地方	,

莫莉拒绝后，塔吉勃然大怒，两人发生了一场非常不愉快的争吵。

[wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn] - [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'vent]

which	culminated	in	Tuggie's	exasperating	reference	to	an	event
哪个	达到顶峰	在	-	可气	参考	到	一个	事件

最终，塔吉令人恼火地提到了一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] - [juːθ] ,

which	had	occurred	in	Bosum's	youth	,
哪个	有	发生	在	-	青年	,

这件事发生在博苏姆的青年时期。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['sensətɪv]

and	about	which	he	and	his	wife	were	exceedingly	and	naturally	sensitive
和	关于	哪个	他	和	他的	妻子	是	非常	和	自然	敏感的

.

:

.

他和妻子对此事都非常敏感，这是人之常情。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [gɔːn] ['praʊdli] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - ['vɪzɪt][tuː; tə]

He	had	once	gone	proudly	to	Boston	for	a	three	months	'	visit	to
他	有	一次	已消失	自豪地	到	波士顿	为了	一个	三	几个月	-	访问	到

[plaɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [taʊn] .

ply	his	trade	and	see	the	town	.
胶合板	他的	贸易	和	看	这	镇	.

他曾自豪地前往波士顿，在那里待了三个月，从事他的生意并游览这座城市。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] ,

At	the	end	of	two	weeks	he	had	reappeared	in	Narragansett	,
在	这	结尾	的	二	周	他	有	再次出现	在	纳拉甘西特	,

两周后，他再次出现在纳拉甘西特。

[kɪt] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [dɪ'prest] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

kit	in	hand	and	depressed	in	appearance	.
成套工具	在	手	和	郁闷	在	外貌	.

手里拿着工具包，神情沮丧。

[wen] [ɪn'terəˌgeɪtid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi]

When	**interrogated**	**as**	**to**	**the**	**reason**	**of**	**his**	**sudden**	**and**	**speedy**	**return**	**,**	**he**
什么时候	审问	作为	到	这	原因	的	他的	突然	和	迅速	返回	,	他

[hæd; həd] ['ænsər] ,

had	**answered**	**,**
有	回答	,

当被问及为何突然迅速返回时，他回答说：

[ˌækrɪ'moʊniəsli] , [ðæt] “ ['bɔːstən; 'bɑːstən][foʊks][ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['nəʊʃnz] .

acrimoniously	**,**	**that**	**“**	**Boston**	**folks**	**is**	**too**	**full**	**of**	**notions**	**.**
尖刻地	,	那	“	波士顿	各位	是	也	满的	的	概念	.

他尖刻地表示：“波士顿人太爱幻想了。”

” [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [haʊ'evər] ,

”	**In**	**the**	**course**	**of**	**a**	**few**	**weeks**	**,**	**however**	**,**
”	在	这	课程	的	一个	很少	周	,	然而	,

然而，在短短几周内，

[nuːz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌnærə'^ænsit] [ðæt] [bʊzəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər]

news	**came**	**to**	**Narragansett**	**that**	**Bosum**	**had**	**been**	**arrested**	**in**	**Boston**	**for**
消息	来了	到	纳拉甘西特	那	博苏姆	有	到过	被捕	在	波士顿	为了

[hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [trɪk] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ,

his	**well**	**-**	**known**	**trick**	**of**	**stealing**	**,**
他的	出色地	-	已知	诡计	的	偷窃	,

纳拉甘西特传来消息，博苏姆因其臭名昭著的盗窃伎俩在波士顿被捕了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrt] - [teɪl] .

and	**had**	**been**	**whipped**	**through**	**the**	**town**	**at**	**the**	**cart**	**-**	**tail**	**.**
和	有	到过	鞭打	通过	这	镇	在	这	大车	-	尾巴	.

他被鞭子抽打着，跟在马车后面穿过城镇。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['æŋgər] ['mɑːli] - [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] “ ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['nəʊʃnz]

Nothing	**could**	**anger**	**Molly**	**Sidet**	**more**	**than**	**a**	**reference**	**to**	**“**	**Boston**	**notions**
没有什么	可以	愤怒	莫莉	-	更多的	比	一个	参考	到	“	波士顿	概念

.

:
.

没有什么比提到“波士顿的观念”更能让莫莉·赛迪特生气了。

” [juːst] [ðɪs] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ] [wel] - [plænd] [dʒuː'dɪʃəsnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

”	**Tuggie**	**used**	**this**	**thorn**	**in**	**the**	**side**	**with**	**well**	**-**	**planned**	**judiciousness**	**and**	**with**
”	拖拽	用过的	这	刺	在	这	边	和	出色地	-	计划	明智	和	和

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['mɑːli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] [aʊt] [ʌv; əv]

the	**pleasing**	**and**	**wholly**	**satisfactory**	**result**	**that**	**Molly**	**ordered**	**her**	**fiercely**	**out**	**of**
这	令人愉悦	和	完全	令人满意的	结果	那	莫莉	订购	她	激烈地	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

“塔吉巧妙地利用了这个眼中钉，取得了令人满意的结果，莫莉怒气冲冲地把她赶出了家门。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [wɜːrk][ə; eɪ] [fʊl] ,

This	**was**	**precisely**	**what**	**she**	**desired**	**,**	**for**	**a**	**witch**	**cannot**	**work**	**a**	**full**	**,**
这	曾是	恰恰	什么	她	想要的	,	为了	一个	巫婆	不能	工作	一个	满的	,

这正是她所渴望的，因为女巫无法完全施展魔法。

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] [sək'sesf(ə)l] ['kɑːndʒər][ɑːn][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wel] [ænd; ənd]

a	**thoroughly**	**successful**	**conjure**	**on**	**one**	**who**	**has**	**always**	**treated**	**her**	**well**	**and**
一个	彻底	成功的	变戏法	在	一	WHO	有	总是	治疗	她	出色地	和

['kaɪndli] ,

kindly	**,**
亲切地	,

对一个一直待她很好很友善的人施了一个非常成功的魔法。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [duː] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ; [hens] [oʊld] , [baɪ] [ˈmɑːliːz] [əˈbrʌpt] [ɪkˈspʌlʃn]

and	shown	her	due	hospitality	;	hence	old	Tuggie	,	by	Molly's	abrupt	expulsion
和	所示	她	到期的	热情好客	;	因此	老的	拖拽	,	经过	莫莉的	突然	驱逐

[ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] ,

of	her	from	her	house	,
的	她	从	她	房子	,

并给予了她应有的款待；因此，老塔吉因为莫莉突然将她赶出家门而感到不满。

[wʌz; wəz] [left] [friː] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [ˈwɪkɪd] [wɪl] .

was	left	free	to	work	her	wicked	will	.
曾是	左边	自由的	到	工作	她	邪恶	将要	.

她被放任自流，为所欲为。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðoʊ] [dɪd][nɑːt][get][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [daɪ] - [stʌf] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈresəpi] [ˈðerfɔːr] ,

Though	Tuggie	did	not	get	the	coveted	dye	-	stuff	,	nor	the	recipe	therefor	,
尽管	拖拽	做过	不是	得到	这	令人垂涎的	染料	-	东西	,	也不	这	食谱	因此	,

虽然塔吉没有得到梦寐以求的染料，也没有得到染料的配方，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ˈempti] - [ˈhændɪd] ;

she	did	not	return	home	empty	-	handed	;
她	做过	不是	返回	家	空的	-	递交	;

她并非空手而归；

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [wɪˈðaʊt] [dɪˈskʌvəri] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈliːfləs] [twɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʊʃ]

she	managed	to	pick	without	discovery	a	few	leafless	twigs	from	the	great	bush
她	管理	到	挑选	没有	发现	一个	很少	无叶	树枝	从	这	伟大的	衬套

[ʌv; əv] [ˈsʌðərnwʊd] [ðæt] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [ˈdɔːrstep] [ʌv; əv] [bʊzəm] - [haʊs] ,

of	southernwood	that	grew	by	the	stone	doorstep	of	Bosum	Sidet's	house	,
的	南方伍德	那	生长	经过	这	石头	家门口	的	博苏姆	-	房子	,

她悄无声息地从博苏姆·西德特家石阶旁生长的那丛南方艾树上摘了几根光秃秃的树枝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

and	she	felt	that	her	visit	had	not	been	in	vain	.
和	她	毛毡	那	她	访问	有	不是	到过	在	徒劳	.

她觉得这次访问没有白来。

[ˈfɔːrtʃən] [ˈfeɪvərd] [hɜːr; hər] .

Fortune	favored	her	.
财富	受青睐	她	.

她很幸运。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪŋkɝz] [bɑːrn][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ænd; ənd]

As	she	passed	the	door	of	the	tinker's	barn	she	slipped	in	unobserved	and
作为	她	通过了	这	门	的	这	修补匠的	谷仓	她	滑倒了	在	未被观察到的	和

[klɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊ] .

clipped	a	few	hairs	from	the	tail	of	his	cow	.
剪辑	一个	很少	头发	从	这	尾巴	的	他的	奶牛	.

当她经过补锅匠的谷仓门时，她悄悄溜了进去，剪下了他家奶牛尾巴上的几根毛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [mʌtʃ] [ˈʃʊrɝ] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðiːz] [her]

It	would	have	been	much	better	,	much	surer	,	to	have	had	these	hairs
它	会	有	到过	很多	更好的	,	很多	确定	,	到	有	有	这些	头发

[frʌm; frəm] - [oʊn] [hed] ,

from	Bosum's	own	head	,
从	-	自己的	头	,

如果这些头发取自博苏姆本人，那就好得多，也可靠得多。

[bʌt; bət][tuː; tə][əˈspaɪər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊz] - [krɑːpt] [wʊl] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .

but	to	aspire	to	a	fibre	of	his	close	-	cropped	wool	was	useless	.
但	到	渴望	到	一个	纤维	的	他的	关闭	-	裁剪	羊毛	曾是	无用	.

但想要得到他那短羊毛的一根纤维是徒劳的。

[æz; əz] [ˈbænək] [wɔːkt] [hoʊm][ˈoʊvər][ðə; ði][krɪsp] [snoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɜːrˈself]

As	Tuggie	Bannocks	walked	home	over	the	crisp	snow	she	muttered	to	herself
作为	拖拽	班诺克斯	步行	家	超过	这	脆	雪	她	低声说道	到	她自己

[wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,

with	delight	,
和	喜	,

塔吉·班诺克斯走在积雪覆盖的家门口，一边走一边高兴地低声自语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈglaʊəd] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [skuːl] -

and	she	glowered	and	scowled	at	the	children	as	she	passed	the	school	-
和	她	怒目而视	和	皱着眉头	在	这	孩子们	作为	她	通过了	这	学校	-

[haʊs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

house	at	the	corner	,
房子	在	这	角落	,

她经过街角的校舍时，怒视着孩子们，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huːtid] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , “ [tiː] - [ræp]

and	they	hooted	and	jeered	at	her	in	return	,	and	called	out	,	“	Te	-	Rap
和	他们	发出嘘声	和	嘲笑	在	她	在	返回	,	和	称为	出去	,	“	特	-	说唱

, [tiː] - [ræp] ,

,	Te	-	Rap	,
,	特	-	说唱	,

他们也对着她发出嘘声和嘲笑，并喊道：“特拉普，特拉普，

” [wɪtʃ] [ˈevriwʌn] [noʊz] [ɪz][ðə; ði] [ˈgriːtɪŋ] [ðæt] [ˈwɪtʃɪz] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

”	which	everyone	knows	is	the	greeting	that	witches	cry	out	to	each	other	.
”	哪个	每个人	知道	是	这	问候	那	女巫	哭	出去	到	每个	其他	.

“这是人人都知道的女巫之间互相呼喊的问候语。”

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈnebəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

She	certainly	was	deemed	a	witch	by	her	neighbors	as	well	as	the	children
她	当然	曾是	被认为	一个	巫婆	经过	她	邻居	作为	出色地	作为	这	孩子们

.

:
.

她的邻居和孩子们都认为她是个女巫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ˌæksəˈdent(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒeləsli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] .

And	this	reputation	was	not	accidental	,	it	was	jealously	cultivated	.
和	这	名声	曾是	不是	偶然	,	它	曾是	嫉妒	栽培	.

这种声誉并非偶然，而是精心打造的。

[ʃiː; ʃi] [kənˈfɔːmd] [hɜːr; hər] [miːn] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ]

She	conformed	her	mien	and	behavior	to	all	that	was	expected	of	a	witch
她	符合	她	面容	和	行为	到	全部	那	曾是	预期的	的	一个	巫婆

;

;
;

她让自己的举止和行为符合人们对女巫的所有期望；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	she	had	been	gifted	by	nature	with	one	feature	which	,	much	to	her
和	她	有	到过	天才	经过	自然	和	一	特征	哪个	,	很多	到	她

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

她天生具有一项令她非常满意的特征：

[ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] .

enabled	her	to	exhibit	convincing	proofs	of	her	pretensions	.
已启用	她	到	展览	令人信服的	证明	的	她	虚荣心	.

使她能够展示令人信服的证据来证明自己的虚伪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [fʊl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [tiːθ] ([frʌnt] [tiːθ] [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l]) ,

She	had	two	full	rows	of	double	teeth	(	front	teeth	and	all	were	double	)	,
她	有	二	满的	行	的	双倍的	牙齿	(	正面	牙齿	和	全部	是	双倍的	)	,

她有两排完整的双排牙齿（前牙都是双排的），

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] ['telɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

which	could	be	displayed	to	telling	and	bewildering	advantage	to	those	who
哪个	可以	是	显示	到	讲述	和	扑朔迷离	优势	到	那些	WHO

[θɔːt] [hɜːr; hər] “ [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] .

thought	her	“	just	like	other	folks	.
想法	她	“	只是	喜欢	其他	各位	.

这可能会给那些认为她“和其他人一样”的人带来意想不到的惊喜和困惑。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['hæbɪts] ; [sʌm; səm] [ðæt] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['priːviəs] , [ɪn][ə; eɪ]

”	She	did	have	some	uncanny	habits	;	some	that	,	a	century	previous	,	in	a
”	她	做过	有	一些	不可思议	习惯	;	一些	那	,	一个	世纪	以前的	,	在	一个

['pjʊrɪtən] [kə'mjuːnəti] ,

Puritan	community	,
清教徒	社区	,

“她确实有一些古怪的习惯；有些习惯，在一个世纪前的清教徒社区里，

[wʊd] [hæv; həv] [set] [hɜːr; hər] [ə'floʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] .

would	have	set	her	afloat	to	sink	or	swim	.
会	有	放	她	漂浮	到	下沉	或者	游泳	.

本来可以让她漂浮起来，任其自生自灭。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sæt][ə'pɑːn] [stuːl] [ɔːr] [tʃer] [ɔːr]['set(ə)l] [ɪn] ['ɛniːˌwənz] [haʊs] ;

She	never	sat	upon	stool	or	chair	or	settle	in	anyone's	house	;
她	绝不	卫星	之上	凳子	或者	椅子	或者	定居	在	任何人的	房子	;

她从不坐在凳子或椅子上，也从不在任何人家里安顿下来；

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [seɪv] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɔːr] ['dresər] [ɔːr][bed] ,

no	one	had	ever	seen	her	seated	save	on	a	table	or	dresser	or	bed	,
不	一	有	曾经	已见	她	坐着	节省	在	一个	桌子	或者	梳妆台	或者	床	,

除了坐在桌子、梳妆台或床上之外，从来没有人见过她坐着的样子。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] - [hed] — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]

or	even	on	a	cradle	-	head	—	this	to	the	painful	apprehension	of	the	mother
或者	甚至	在	一个	摇篮	-	头	—	这	到	这	痛苦	忧虑	的	这	母亲

[huː] [oʊnd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

who	owned	the	cradle	.
WHO	拥有	这	摇篮	.

甚至在摇篮的头上——这令拥有摇篮的母亲感到痛苦和担忧。

[wen] ['spɪnɪŋ] [flæks][ɪn][wʌn] [haʊs] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [sɔː] - [hɔːrs] .

When	spinning	flax	in	one	house	she	sat	on	a	saw	-	horse	.
什么时候	旋转	亚麻	在	一	房子	她	卫星	在	一个	锯	-	马	.

在一户人家里纺亚麻时，她坐在一个木架上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

She	had	not	a	chair	in	her	house	,
她	有	不是	一个	椅子	在	她	房子	,

她家里连把椅子都没有。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊkən] [tʃer] - ['moʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

but	there	was	an	oaken	chair	-	moulding	at	the	top	of	the
但	那里	曾是	一个	橡木	椅子	-	成型	在	这	顶部	的	这

['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] ['speɪʃəs] [oʊld] ['kɪtʃɪn] ;

wainscoting	in	her	spacious	old	kitchen	;
护墙板	在	她	宽敞	老的	厨房	;

但在她宽敞的老厨房里，护墙板顶部有一个橡木椅脚装饰条；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ʃiː; ʃi]

and	it	was	currently	reported	and	believed	that	when	she	was	alone	she
和	它	曾是	现在	据报道	和	相信	那	什么时候	她	曾是	独自的	她

[pɜːrtʃt] [ɔːr] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hiːlz] [ɑːn] [ðɪs] ['moʊldɪŋ] .

perched	or	clung	with	her	heels	on	this	moulding	.
栖息	或者紧紧抓住		和	她	高跟鞋	在	这	成型	.

据目前报道和人们认为，当她独自一人时，她会栖息或用脚后跟抓住这个装饰线条。

[ðə; ði] ['nuːpɔːrt] [tʃæp] - [mæn] , ['tʃeɪpə] [roʊz] ,

The	Newport	chap	-	man	,	Chepa	Rose	,
这	纽波特	小伙子	-	男人	,	车帕	玫瑰	,

纽波特小伙子，切帕·罗斯

[toʊld][æt; ət][ðə; ði] ['feri] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌn] [naɪt] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]

told	at	the	Ferry	that	he	saw	her	one	night	running	round	the	room	on	the
讲述	在	这	渡船	那	他	锯	她	一	夜晚	跑步	圆形的	这	房间	在	这

['moʊldɪŋ] .

moulding	.
成型	.

在渡口，有人告诉他，一天晚上他看到她沿着房间的装饰线条跑来跑去。

[bʌt; bət] ['tʃeɪpə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['truːθfl] , [soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Chepa	was	not	truthful	,	so	I	do	not	believe	it	.
但	车帕	曾是	不是	真实	,	所以	我	做	不是	相信	它	.

但切帕说的话不实，所以我并不相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[dwelt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [el] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['gæmbrəl] - [ruːft] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

Tuggie	dwelt	alone	in	the	ell	part	of	an	old	gambrel	-	roofed	house	,	which	had
拖拽	居住	独自的	在	这	艾尔	部分	的	一个	老的	斜撑	-	有顶棚	房子	,	哪个	有

[siːn] ['betər] [deɪz] ,

seen	better	days	,
已见	更好的	天	,

塔吉独自住在老旧斜屋顶房屋的侧翼里，这栋房子早已不复往日荣光。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['sædli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ɪts]

but	was	now	deserted	and	sadly	dilapidated	,	and	was	indeed	in	its
但	曾是	现在	荒凉的	和	令人遗憾的是	破旧的	,	和	曾是	的确	在	它是

[meɪn] ['pɔːrʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['ruːflis] .

main	portion	almost	roofless	.
主要的	部分	几乎	无顶棚	.

但现在却已荒废破败，而且主体部分几乎没有屋顶。

[ðə; ði] [el] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ['ra:ftəd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] ,

The	ell	,	which	contained	the	great	raftered	kitchen	and	two	other	rooms	,
这	艾尔	,	哪个	包含	这	伟大的	椽木	厨房	和	二	其他	房间	,

[wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [taɪt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

was	,	however	,	tight	and	comfortable	,
曾是	,	然而	,	紧的	和	舒服的	,

然而，那间狭长的L形房间，里面有带椽架的大厨房和另外两间房间，虽然紧凑，却很舒适。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [ˌpɪktʃə'resk] [hoʊm] .

and	made	a	cheerful	,	picturesque	home	.
和	制成	一个	快乐	,	如画	家	.

并打造了一个温馨、风景如画的家。

, [hu:] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] , [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] - [waɪvz] [ə'raʊnd] ;

Tuggie	,	who	was	strong	and	capable	,	worked	for	the	farmers	'	wives	around	;
拖拽	,	WHO	曾是	强的	和	有能力的	,	工作	为了	这	农民	-	妻子们	大约	;

['dɪpt] ['kændlz] , [meɪd] [soʊp] ,

dipped	candles	,	made	soap	,
浸入	蜡烛	,	制成	肥皂	,

身强力壮的塔吉为周围的农妇们干活，她蘸蜡烛、做肥皂。

[spʌn] [jɑ:rn][ænd; ənd] [woʊv] ['kɑ:rpəts] , [bru:d] [ænd; ənd] ['sɔ:ltɪd] ;

spun	yarn	and	wove	carpets	,	brewed	and	salted	;
旋转	纱	和	编织	地毯	,	酿造	和	咸的	;

纺纱织地毯，酿造啤酒，腌制盐；

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv][lænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [nɪt] ['stɑ:kɪŋz]

she	also	cultivated	a	little	patch	of	land	of	her	own	,	and	knit	stockings
她	还	栽培	一个	小的	修补	的	土地	的	她	自己的	,	和	针织	长筒袜

[tu:; tə] [sel] ,

to	sell	,
到	卖	,

她还耕种了一小块属于自己的土地，并编织袜子出售。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['θrɪfti] , [ɪn'dʌstriəs] ['pɜ:rs(ə)n] .

and	was	altogether	a	very	thrifty	,	industrious	person	.
和	曾是	共	一个	非常	节俭	,	勤劳	人	.

他总体来说是一个非常节俭、勤奋的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [fɑ:r] [mɔ:r] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt]

She	was	in	reality	far	more	afraid	of	being	bewitched	than	she	was	confident
她	曾是	在	现实	远的	更多的	害怕的	的	存在	着迷	比	她	曾是	自信的

[ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,

of	bewitching	,
的	迷人的	,

事实上，她更害怕被人施咒，而不是自信自己能施咒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prɪ'perd] [tu:; tə] “ [bɜ:rn][ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ” [tu:; tə]['kɑ:ndʒər]

and	that	evening	,	as	she	prepared	to	“	burn	a	project	”	to	conjure
和	那	晚上	,	作为	她	准备	到	“	烧伤	一个	项目	”	到	变戏法

[oʊld] [bʊzəm] - ,

old	Bosum	Sidet	,
老的	博苏姆	-	,

那天晚上，当她准备“烧掉一个项目”来召唤老博苏姆·西德特时，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['petɪkəʊts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f]

she	started	at	every	sound	,	and	turned	her	petticoats	inside	out	,	to	keep	off
她	开始	在	每一个	声音	,	和	转向	她	衬裙	里面	出去	,	到	保持	离开

['i:v(ə)l] ['spɪrɪts] ,

evil	spirits	,
邪恶的	烈酒	,

她对任何声响都感到惊恐，还把衬裙翻过来，以驱赶邪灵。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [hʌŋ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [eg] - ['ʃɛlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt]

and	at	last	hung	a	bag	of	egg	-	shells	around	her	neck	as	a	potent
和	在	最后的	悬挂	一个	包	的	蛋	-	贝壳	大约	她	脖子	作为	一个	强效

['seɪvɪŋ] - [tʃɑːrm] .

saving	-	charm	.
保存	-	魅力	.

最后，她把一袋蛋壳挂在脖子上，当作一个强大的护身符。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [mɪkst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊər][ænd; ənd]['wɔːtər]['ɪntuː] [doʊ] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [her]

She	first	mixed	a	little	flour	and	water	into	dough	and	stirred	in	the	hairs
她	第一的	混合	一个	小的	面粉	和	水	进入	面团	和	搅拌	在	这	头发

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊz] [teɪl] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [strɔː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪk] ;

from	the	cow's	tail	—	these	were	the	straw	for	her	brick	;
从	这	牛的	尾巴	—	这些	是	这	稻草	为了	她	砖	;

她先将少量面粉和水混合成面团，然后拌入牛尾巴上的毛——这些就是她制作砖块的稻草；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['məʊldɪd] [ðə; ði] [doʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː] [pɪnz][ɪn]

then	she	moulded	the	dough	into	the	shape	of	a	heart	and	stuck	two	pins	in
然后	她	模制	这	面团	进入	这	形状	的	一个	心	和	卡住	二	别针	在

[fɔːr; fər]

for
为了

然后她把面团捏成心形，并插上两根大头针。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[legz][ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər][ɑːrmz]

legs	and	two	for	arms
腿	和	二	为了	武器

两条腿和两条胳膊

; [ðɪs] [wʊd] ['ʃʊrli] [gɪv] [bʊzəm] “ ['mɪzəri] [ɪn][diː][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] ” — [ɪn] [ʃɔːrt] , ['ruːmətɪzəm]

;	this	would	surely	give	Bosum	“	misery	in	de	legs	and	arms	”	—	in	short	,	rheumatism
;	这	会	一定	给	博苏姆	“	苦难	在	德	腿	和	武器	”	—	在	短的	,	风湿病

.

:
.

;这肯定会给博苏姆带来“四肢的痛苦”——简而言之，就是风湿病。

[ðɪs] [doʊ] - [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][set][ə'saɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɑːpərli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	dough	-	heart	she	set	aside	,	for	it	was	not	properly	part	of	the
这	面团	-	心	她	放	旁边	,	为了	它	曾是	不是	适当地	部分	的	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

她把这个面团做的心形放在一边，因为它并不属于这个项目的范畴。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][fʊl'fɪl] [ɪts][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] -

and	would	only	fulfil	its	diabolical	mission	when	it	was	carried	to	Bosum's	-
和	会	仅有的	实现	它是	邪恶的	使命	什么时候	它	曾是	携带	到	-	

[dɔːr] [ænd; ənd][set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fens] [ɔːr] ['dɔːrstep] ,

door	and	set	upon	his	fence	or	doorstep	,
门	和	放	之上	他的	栅栏	或者	家门口	,

只有当它被抬到博苏姆家门口，放在他的栅栏或门阶上时，它才能完成其邪恶的使命。

[wen] [ðə; ði] “ ['mɪzəri] ” [wʊd] [bɪ'gɪn] .

when	the	“	misery	”	would	begin	.
什么时候	这	“	苦难	”	会	开始	.

“苦难”何时开始。

[ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [hɑːrt] , [prɪ'perd] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

She	then	,	with	rather	a	quaking	heart	,	prepared	to	burn	the	project	.
她	然后	,	和	相当	一个	震动	心	,	准备	到	烧伤	这	项目	.

然后，她怀着忐忑不安的心情，准备烧掉这个项目。

[ðə; ði] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['sʌðərnwʊd] [frʌm; frəm] - [dɔːr] - [jɑːrd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['rʌsti] [neɪlz] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smoʊkt] ['herɪŋ] ,

The	sprigs	of	southernwood	from	Bosum's	door	-	yard	,	a	few	rusty	nails	,	the	tail	of	a	smoked	herring	,
这	枝条	的	南方伍德	从	-	门	-	院子	,	一个	很少	生锈的	指甲	,	这	尾巴	的	一个	熏制	鲱鱼	,

博苏姆家门口院子里的几枝南方艾草，几根生锈的钉子，一条熏鲱鱼的尾巴，

[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [red] ['flænl] ,

a	scrap	of	red	flannel	,
一个	废料	的	红色的	绒布	,

一块红色法兰绒碎布，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] “ [greɪv] - [dɜːrt] ” [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['greɪvˌjɑːdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['dɑːtɪd] [ɔːl]['oʊvər] [ˌnærə'^ænsit] ,

a	little	mass	of	“	grave	-	dirt	”	that	she	had	taken	from	one	of	the	many	graveyards	that	are	dotted	all	over	Narragansett	,
一个	小的	大量的	的	“	严重	-	污垢	”	那	她	有	已采取	从	一	的	这	许多	墓地	那	是	虚线	全部	超过	纳拉甘西特	,

她从纳拉甘西特各地众多墓地中的一处取来一小团“墓土”。

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] ,

and	,	last	of	all	,	that	chief	ingredient	,
和	,	最后的	的	全部	,	那	首席	成分	,

最后，也是最重要的成分，

[ðə; ði] [praɪm] ['fæktər][ɪn][ɔːl]['niːgroʊ] [tʃɑːrmz] — [ə; eɪ] ['ræbɪts] [fʊt] — [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kreɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] .

the	prime	factor	in	all	negro	charms	—	a	rabbit's	foot	—	were	thrown	into	a	pot	of	water	that	was	hung	upon	the	crane	over	a	roaring	fire	.
这	主要的	因素	在	全部	黑人	魅力	—	一个	兔子的	脚	—	是	抛掷	进入	一个	锅	的	水	那	曾是	悬挂	之上	这	起重机	超过	一个	咆哮	火	.

所有黑人护身符的主要元素——兔脚——都被扔进一锅水中，然后挂在起重机上，放在熊熊燃烧的火堆上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evriwʌn] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] [nuː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔɪl] [ðə; ði] ['kɔndʒəd] [wʌn] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['sʌfər] [sʌm; səm]['ment(ə)l][ɔːr]['bɑːdɪli] [ɪl] ;

Of	course	everyone	in	Narragansett	knew	that	when	a	project	began	to	boil	the	conjured	one	would	begin	to	suffer	some	mental	or	bodily	ill	;
的	课程	每个人	在	纳拉甘西特	知道	那	什么时候	一个	项目	开始	到	熬	这	召唤	一	会	开始	到	遭受	一些	精神的	或者	身体上的	患病的	;

当然，纳拉甘西特的每个人都知道，当一个项目开始酝酿时，被召唤的人就会开始遭受某种精神或身体上的疾病；

[hens] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːt] .

hence	Tuggie	listened	with	much	satisfaction	to	the	premonitory	bubbling	within	the	pot	.
因此	拖拽	听着	和	很多	满意	到	这	预兆	冒泡	之内	这	锅	.

因此，塔吉非常满意地听着锅里传来的预兆性咕嘟咕嘟的冒泡声。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

She	stepped	into	the	centre	of	the	room	on	account	of	the	heat	of	the	fire	,
她	步	进入	这	中心	的	这	房间	在	帐户	的	这	热	的	这	火	,

由于火势炎热，她走到了房间中央。

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

and	because	it	is	not	good	luck	to	watch	a	boiling	project	;
和	因为	它	是	不是	好的	运气	到	手表	一个	沸腾	项目	;

而且观看沸腾的项目并不会带来好运；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	as	she	stood	in	the	red	glow	of	the	firelight	she	was	the
和	作为	她	站立	在	这	红色的	辉光	的	这	火光	她	曾是	这

[pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['niːgroʊ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

personification	of	negro	superstition	.
拟人化	的	黑人	迷信	.

当她站在火光的红光中时，她就是黑人迷信的化身。

[tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['boʊni][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['skɪni] [klɔːz] [ʌv; əv][hændz] , [wɪð; wɪθ]

Tall	and	gaunt	,	with	long	bony	arms	,	and	skinny	claws	of	hands	,	with
高的	和	瘦削	,	和	长的	骨质	武器	,	和	瘦骨嶙峋的	爪子	的	双手	,	和

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ,

a	wrinkled	,
一个	皱	,

身材高瘦，双臂骨节分明，双手细长如爪，满脸皱纹。

[mə'lɪʃəs] , [jet] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['kaʊntənəns] ,

malicious	,	yet	half	-	frightened	countenance	,
恶意	,	然而	一半	-	害怕	面容	,

既恶毒又带着一丝恐惧的神情

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] - [teɪlz] [ʌv; əv] [greɪ] [wʊl] [ðæt] [stʌk] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['skɑːrlət]

surrounded	by	little	pig	-	tails	of	gray	wool	that	stuck	out	from	under	her	scarlet
包围	经过	小的	猪	-	尾巴	的	灰色的	羊毛	那	卡住	出去	从	在下面	她	猩红

['tɜːrbən] ,

turban	,
头巾	,

她鲜红的头巾下露出几缕灰色的毛线辫子，围绕着她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] ['petɪkoʊt] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [pɪnd] [ɑːn]

with	her	old	petticoat	turned	inside	out	,	and	a	gay	little	shawl	pinned	on
和	她	老的	衬裙	转向	里面	出去	,	和	一个	同性恋	小的	披肩	已置顶	在

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她把旧衬裙翻了过来，肩上别着一条色彩鲜艳的小披肩。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['vuːduː] ['priːstəs] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

she	stood	like	a	Voodoo	priestess	eagerly	watching	and	listening	.
她	站立	喜欢	一个	巫毒教	女祭司	急切地	观看	和	聆听	.

她像一位巫毒女祭司一样站在那里，热切地观看和聆听。

[wen] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['ferli] [brˈgæn] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['sweɪɪŋ] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] ['bækwərd] [ænd; ənd]

When	the	boiling	fairly	began	,	she	commenced	swaying	,	rocking	herself	backward	and
什么时候	这	沸腾	相当	开始	,	她	开始	摇晃	,	摇滚	她自己	落后	和

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

当水沸腾起来的时候，她开始摇晃身体，前后摇摆。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [fʊt] , ['ɔːlmoʊst] ['dænsɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [sʌŋ] , [ɪn]

patting	the	floor	with	heavy	foot	,	almost	dancing	while	she	muttered	and	sung	,	in
轻拍	这	地面	和	重的	脚	,	几乎	跳舞	尽管	她	低声说道	和	唱	,	在

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

a	low	voice	,
一个	低的	嗓音	,

她重重地跺着脚，几乎像是在跳舞，同时低声喃喃自语，哼着歌。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɪbərɪʃ] [tʃɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [kwiːn] ['æbɪgeɪl] .

a	few	gibberish	charms	that	had	been	taught	by	her	mother	,	Queen	Abigail	.
一个	很少	胡言乱语	魅力	那	有	到过	教授	经过	她	母亲	,	女王	阿比盖尔	.

她母亲阿比盖尔王后教给她一些胡言乱语的咒语。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['ekstəsi] ,

She	rolled	her	eyes	up	in	a	superstitious	ecstasy	,
她	滚动	她	眼睛	向上	在	一个	迷信的	狂喜	,

她迷信地欣喜若狂，翻了个白眼。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hiðənˌɪzəm] [sɔːŋ] ,

and	swung	her	long	arms	to	the	rhythm	of	her	heathenish	song	,
和	摇摆	她	长的	武器	到	这	韵律	的	她	异教徒	歌曲	,

她挥舞着修长的双臂，伴着异教徒歌曲的节奏，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [laɪk] [æn; ən] [ɜːrθ] - [kweɪk] [strʌk] [hɜːr; hər] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['vaɪələntli]

when	suddenly	a	shock	like	an	earth	-	quake	struck	her	door	;	it	flew	violently
什么时候	突然	一个	震惊	喜欢	一个	地球	-	地震	击	她	门	;	它	飞翔	暴力

['oʊpən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [lɔːŋ] ,

open	,	and	some	long	,
打开	,	和	一些	长的	,

突然，一阵如同地震般的冲击袭来，门猛地打开，一些长长的.....

['hevi] ['ɑːbdʒekt] [rʌʃt] [ɪn] , [strʌk] ['vaɪələntli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tendər] [ʃɪnz] , [ænd; ənd] [θruː]

heavy	object	rushed	in	,	struck	Tuggie	violently	on	her	tender	shins	,	and	threw
重的	目的	匆忙	在	,	击	拖拽	暴力	在	她	投标	小腿	,	和	扔

[hɜːr; hər] , [feɪs] ['daʊnwərd] ,

her	,	face	downward	,
她	,	脸	向下	,

一个重物猛地冲进来，狠狠地击中了塔吉娇嫩的小腿，把她摔了下来，脸朝下摔在地上。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

在地板上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs]

She	was	for	a	moment	stunned	with	the	fall	and	with	the	suddenness
她	曾是	为了	一个	片刻	目瞪口呆	和	这	落下	和	和	这	突然

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,

of	the	assault	,
的	这	突击	,

她一时被摔倒和突如其来的袭击惊呆了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ʃiː; ʃi]

but	when	she	regained	her	senses	she
但	什么时候	她	恢复	她	感官	她

但当她恢复意识后，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['taɪtli] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

still	lay	on	the	floor	with	eyes	tightly	closed	and	her	face	covered	with
仍然	躺	在	这	地面	和	眼睛	紧紧	关闭	和	她	脸	涵盖	和

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她仍然躺在地板上，双眼紧闭，双手捂着脸。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['vaɪələnt] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðæt] ['terɪfaɪɪŋ] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ] “ ['muːˌnæk] ,

for	this	violent	assailant	was	surely	that	terrifying	creature	,	a	“	moonack	,
为了	这	暴力	袭击者	曾是	一定	那	恐怖	生物	,	一个	“	穆纳克	,

因为这个暴力袭击者肯定就是那种可怕的生物，一个“月怪”。

” [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ænd; ənd] [brɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['kɑːndʒərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

”	that	she	had	raised	and	brought	by	her	wicked	conjuring	,	and	if	she
”	那	她	有	提高	和	带来	经过	她	邪恶	魔法	,	和	如果	她

[glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

glanced	at	it	,
瞥了一眼	在	它	,

“那是她用邪恶的魔法召唤而来的东西，如果她瞥了一眼，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [deθ] .

it	would	cause	her	instant	death	.
它	会	原因	她	立即的	死亡	.

这将导致她立即死亡。

['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

Perfect	stillness	had	succeeded	the	assault	.
完美的	寂静	有	成功了	这	突击	.

袭击过后，一切都归于彻底的平静。

[ðə; ði][oʊld] ['niːgres] [groʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] .

The	old	negress	groaned	and	tried	to	pray	.
这	老的	黑人女性	呻吟	和	尝试	到	祈祷	.

老黑人妇女呻吟着，试图祈祷。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm][oʊld] ['vuːduː] [tʃɑːrmz] , [ðə; ði] [kriːd] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə][wɔːrd][ɔːf]

She	repeated	some	old	Voodoo	charms	,	the	Creed	,	all	kinds	of	words	to	ward	off
她	重复	一些	老的	巫毒教	魅力	,	这	信条	,	全部	种类	的	字	到	病房	离开

['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ,

evil	spirits	,
邪恶的	烈酒	,

她重复了一些古老的巫毒咒语、信条，以及各种用来驱邪避凶的词句。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'laʊd] , “ [oʊ] , [mæs] - , [juː; jʊ]['oʊnli] [lets] [ˌem 'iː][goʊ][dɪs]

and	at	last	pleaded	aloud	,	“	Oh	,	Mass	'	Debbil	,	you	only	lets	me	go	dis
和	在	最后的	恳求	大声	,	“	哦	,	大量的	-	黛比	,	你	仅有的	让我们	我	去	迪斯

[taɪm] ,

time	,
时间	,

最后她大声哀求道：“哦，德比尔夫人，您就这一次放我走吧。”

[aɪ][wəʊnt] [bɜːrn][noʊ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][noʊ] [mɔːr] ; [aɪ] [wɔrnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][hɜːrt]

I	won't	nebber	burn	no	projects	no	more	;	I	warn't	a	-	goin	'	to	hurt
我	惯于	内伯	烧伤	不	项目	不	更多的	;	我	警告	一个	-	去	-	到	伤害

[bʊzəm] ['eniweɪ] ,

Bosum	anyway	,
博苏姆	反正	,

我不会再毁掉任何项目了；反正我也不会伤害博苏姆。

[aɪ]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪt] [ə; eɪ] [nuː] [tiː] - ['ket(ə)l] ['ajtən] [hɪm; ɪm] .

I	only	wants	to	git	a	new	tea	-	kettle	outen	him	.
我	仅有的	想要	到	git	一个	新的	茶	-	壶	奥滕	他	.

我只想送他一个新的茶壶。

[aɪl] [froʊ] [diː]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [ʌp] [diː] [doʊ] - ['beɪbi] ,

I'll	frow	de	project	out	,	and	burn	up	de	dough	-	baby	,
患病的	前排	德	项目	出去	,	和	烧伤	向上	德	面团	-	婴儿	,

我会把项目搞砸，然后把面团烧掉。

[æn; ən] - [lʌg] [bæk] [dæt] [wʊl] [aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] ['debi] - ,

an	'	lug	back	dat	wool	I	stole	from	Debby	Nickkels	,
一个	-	凸耳	后退	数据	羊毛	我	偷窃	从	黛比	-	,

然后把从黛比·尼克尔斯那里偷来的羊毛带回来，

[æn; ən] - [aɪ] [wəʊnt] - [aɪz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ə'^in] .

an	'	I	won't	nebber	purtend	I'se	a	witch	agin	.
一个	-	我	惯于	内伯	-	伊塞	一个	巫婆	再次	.

我不会再假装自己是女巫了。

[oʊ] ! [mæs] - ['muːˌnæk] !

Oh	!	Mass	'	Moonack	!
哦	!	大量的	-	穆纳克	!

哦！马萨诸塞州的月亮！

[dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] [dɪs] [taɪm] .

Don't	take	me	dis	time	.
不	拿	我	迪斯	时间	.

别耽误我时间。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sɔːft] ,

"	At	this	juncture	she	again	became	speechless	with	terror	,	for	she	heard	soft	,
"	在	这	契机	她	再次	成为	无言	和	恐怖	,	为了	她	听到	柔软的	,

“这时她再次吓得说不出话来，因为她听到微弱的声音，

[ɪ'regjələr] ['futsteps] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

irregular	footsteps	entering	the	door	.
不规律的	脚步声	进入	这	门	.

不规则的脚步声传来。

[ʃiː; ʃi] [groʊn] [ænd; ənd] [moʊn] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	groaned	and	moaned	,	but	did	not	open	her	eyes	.
她	呻吟	和	呻吟	,	但	做过	不是	打开	她	眼睛	.

她呻吟着，但始终没有睁开眼睛。

[fɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [bɔɪz] , [tɑːm] [ænd; ənd] ['dʒefri] ['hæzərd] , [ziːk] ['gɑːrdnɝ] , [ænd; ənd] [pel] [nɔiz] ,

Four	pale	and	staring	boys	,	Tom	and	Jeffrey	Hazard	,	Zeke	Gardiner	,	and	Pel	Noyes	,
四	苍白	和	凝视	男孩们	,	汤姆	和	杰弗里	冒险	,	泽克	加德纳	,	和	佩尔	诺伊斯	,

四个脸色苍白、目光呆滞的男孩，汤姆·哈扎德、杰弗里·哈扎德、泽克·加德纳和佩尔·诺伊斯，

[stoʊl] ['sɔːftli] [ɪn] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv]

stole	softly	in	on	tiptoe	,	caught	hold	of
偷窃	轻轻	在	在	脚尖	,	捕捉	抓住	的

踮着脚尖轻轻溜进去，抓住了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːb] - [sled] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['fɪrsli] [ə'sɔːltɪd] - [ʃɪnz]

the	clumsy	caricature	of	a	bob	-	sled	that	had	so	fiercely	assaulted	Tuggie's	shins
这	笨拙	漫画	的	一个	鲍勃	-	雪橇	那	有	所以	激烈地	袭击	-	小腿

[ænd; ənd] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

and	knocked	her	down	,
和	敲门	她	向下	,

那辆笨拙的雪橇车狠狠地撞在了塔吉的小腿上，把她撞倒在地。

['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

dragged	it	out	of	the	house	and	disappeared	with	it	down	the	road	.
拖拽	它	出去	的	这	房子	和	消失	和	它	向下	这	路	.

他把它拖出房子，然后沿着路消失不见了。

['dʒefri] ['hæzərd] ,

Jeffrey	Hazard	,
杰弗里	冒险	,

杰弗里·哈扎德

[huː] [hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][laɪf][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['riːəl]['devə)l]

who	had	in	him	throughout	his	entire	life	a	far	more	active	and	real	devil
WHO	有	在	他	自始至终	他的	全部的	生活	一个	远的	更多的	积极的	和	真实的	魔鬼

[ðæn; ðən] ['eni] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] ['kɔndʒəd] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] ,

than	any	evil	spirit	that	Tuggie	conjured	or	dreamed	of	,
比	任何	邪恶的	精神	那	拖拽	召唤	或者	梦见	的	,

他一生中都怀揣着一个比塔吉召唤或梦见的任何邪灵都更加活跃、更加真实的魔鬼。

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [er] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

could	not	resist	,	ere	he	left	the	house	,
可以	不是	抵抗	,	埃雷	他	左边	这	房子	,

他忍不住，在离开房子之前，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər]

catching	the	old	woman	by	the	foot	as	he	passed	her	and	pulling	her
捕捉	这	老的	女士	经过	这	脚	作为	他	通过了	她	和	拉	她

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

as	if	to	take	her	off	with	him	,
作为	如果	到	拿	她	离开	和	他	,

他经过老妇人身边时，一把抓住她的脚，用力拉扯，好像要把她带走似的。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [graʊnz] [ʌv; əv] [fraɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɪst] .

until	her	groans	of	fright	made	him	desist	.
直到	她	呻吟	的	惊吓	制成	他	停止	.

直到她惊恐的呻吟声让他停了下来。

[oʊld] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] ['ægəni] .

Old	Tuggie	listened	to	the	light	footsteps	and	the	dragging	noise	in	agony	.
老的	拖拽	听着	到	这	光	脚步声	和	这	拖拽	噪音	在	痛苦	.

老塔吉痛苦地听着轻微的脚步声和拖拽声。

[wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [ʃʌt] [aɪz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz][ænd; ənd]

With	close	-	shut	eyes	she	listened	to	the	steps	of	the	devils	and	moonacks
和	关闭	-	关闭	眼睛	她	听着	到	这	步骤	的	这	魔鬼	和	月光族

[æz; əz] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

as	they	gradually	went	away	from	the	house	.
作为	他们	逐步地	去	离开	从	这	房子	.

她紧闭双眼，听着魔鬼和月亮怪的脚步声渐渐远离了房子。

[ðə; ði][koʊld] , ['aɪsi] [naɪt] - [er] [bluː] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	cold	,	icy	night	-	air	blew	in	upon	her	as	she	lay	on	the	floor	,
这	寒冷的	,	冰冷的	夜晚	-	空气	吹	在	之上	她	作为	她	躺	在	这	地面	,

她躺在地板上，冰冷的夜风吹拂着她。

[ðə; ði]['wɔːtər] [bəːnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] ,

the	water	burned	down	in	the	pot	,
这	水	烧伤	向下	在	这	锅	,

锅里的水烧干了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [fleʃ] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .

and	a	nauseous	odor	of	burning	fish	and	flesh	filled	the	house	.
和	一个	恶心	气味	的	燃烧	鱼	和	肉	已填	这	房子	.

屋子里弥漫着令人作呕的鱼肉烧焦的气味。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ˊtrebliŋli] [əˈroʊz] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , [swʌŋ] [ðə; ði][pɑːt][ɔːf][ðə; ði]['faɪər] ,

At	last	she	tremblingly	arose	,	closed	the	door	,	swung	the	pot	off	the	fire	,
在	最后的	她	颤抖地	出现	,	关闭	这	门	,	摇摆	这	锅	离开	这	火	,

她终于颤抖着站起身，关上门，把锅从火上拿下来。

[siːzd] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [ænd; ənd] [prer] - [bʊk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

seized	a	horseshoe	and	prayer	-	book	,	and	went	to	bed	.
查获	一个	马蹄铁	和	祷告	-	书	,	和	去	到	床	.

他抓起一个马蹄铁和一本祈祷书，然后上床睡觉了。

[ðə; ði] [wiːk] ['priːviəs] [pel] [nɔiz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

The	week	previous	Pel	Noyes	had	been	to	Boston	,
这	星期	以前的	佩尔	诺伊斯	有	到过	到	波士顿	,

前一周，佩尔·诺伊斯去了波士顿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] [tʌŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [sled][fɔːr; fər]

and	had	returned	with	his	brain	and	tongue	full	of	a	fine	sled	for
和	有	返回	和	他的	脑	和	舌头	满的	的	一个	美好的	雪橇	为了

['koʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [məˈtrɑːpəlɪs] .

coasting	that	he	had	seen	in	that	great	metropolis	.
滑行	那	他	有	已见	在	那	伟大的	都会	.

他带着满脑子和舌头都想着的，是他在那座大都市里看到的一辆很棒的滑行雪橇。

[wɪð; wɪθ]

With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[fɔːr] [oʊld] [sleɪ] - [rʌnəːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɔrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪgd] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

four	old	sleigh	-	runners	and	a	few	boards	he	had	rigged	an	imitation	of
四	老的	雪橇	-	跑步者	和	一个	很少	板	他	有	作弊	一个	模仿	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] “ ['dʌb(ə)l] - ['rʌnər] ,

the	beautiful	“	double	-	runner	,
这	美丽的	“	双倍的	-	跑步者	,

他用四根旧雪橇滑轨和几块木板，仿制了一个漂亮的“双滑轨雪橇”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] ['sællaɪd][aʊt] [ðæt] ['wɪntər] [naɪt] [tuː; tə][juːz][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

”	and	the	four	boys	sallied	out	that	winter	night	to	use	and	enjoy	it	.
”	和	这	四	男孩们	突袭	出去	那	冬天	夜晚	到	使用	和	享受	它	.

于是，那年冬夜，四个男孩出去玩耍、享受它。

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [skɪm] [pæst] [wɪtʃ] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ʃriːk]

They	intended	to	skim	past	Witch	Tuggie's	door	with	a	shrill	and	annoying	shriek
他们	故意的	到	撇去	过去的	巫婆	-	门	和	一个	尖锐	和	恼人的	尖叫

[ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

of	defiance	,
的	蔑视	,

他们打算发出刺耳又烦人的挑衅尖叫，从女巫塔吉的门前掠过。

[bʌt; bət][ə'læs] !
but alas !
但 唉 !

但是，唉!

[ðer; ðər] ['klʌmzi] ['stɪrɪŋ] - [ˌæpə'rætəs] [broʊk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
their clumsy steering - apparatus broke when they were half - way down the hill ,
他们的 笨拙 转向 - 设备 打破 什么时候 他们 是 一半 - 方式 向下 这 爬坡道 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntreri] [sled] ,
and the contrary sled ,
和 这 相反 雪橇 ,

他们笨拙的转向装置在下山途中坏掉了，而相反方向的雪橇，

['rʌdərləs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['glaɪdɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [dɔːr] ['bæŋd] ['ɪntuː]
rudderless and uncontrolled , instead of gliding past the witch's door banged into
无舵 和 不受控制 , 反而 的 滑翔 过去的 这 女巫的 门 砰的一声 进入
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

失去方向和控制，它没有滑过女巫的门，而是猛地撞了上去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [sək'ses] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] .
with the full success that we know .
和 这 满的 成功 那 我们 知道 .

取得了我们所熟知的全面成功。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The boys were thrown into the snow outside the door ,
这 男孩们 是 抛掷 进入 这 雪 外部 这 门 ,

男孩们被扔到了门外的雪地里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'bændən][ðer; ðər] ['nuːli] [ˌmænjə'fæktʃər] [sled][ænd; ənd]
and their first impulse was to abandon their newly manufactured sled and
和 他们的 第一的 冲动 曾是 到 放弃 他们的 新 制造 雪橇 和
[rʌn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
run for their lives ;
跑步 为了 他们的 生活 ;

他们的第一反应就是抛弃新造的雪橇，拼命逃命；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [frʌm; frəm] ['mænər] [ænd; ənd][wɜːrd] ,
but they were quick to discover , from manner and word ,
但 他们 是 快的 到 发现 , 从 方式 和 单词 ,

但他们很快就从举止和言辞中发现：

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stoʊl] [ɪn] ['sɔːftli]
that Tuggie was more frightened than they were , and they stole in softly
那 拖拽 曾是 更多的 害怕 比 他们 是 , 和 他们 偷窃 在 轻轻
[ænd; ənd]
and
和

塔吉比他们更害怕，他们蹑手蹑脚地溜了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['reskjuːd] [ðə; ði][sled] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wɪtʃɪz] [den] .
rescued the sled out of the very witch's den .
获救 这 雪橇 出去 的 这 非常 女巫的 丹 .

从女巫的巢穴里救出了雪橇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ə; eɪ] [blæk] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]
A BLACK POLITICIAN
一个 黑色的 政治家

一位黑人政治家

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,
On a bright June morning in the year 1811 ,
在 一个 明亮的 六月 早晨 在 这 年 - ,

1811年6月一个阳光明媚的早晨，

[oʊld] - [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌnlaɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
old Cuddymonk sat in the cheerful sunlight at the open door of his house ,
老的 - 卫星 在 这 快乐 阳光 在 这 打开 门 的 他的 房子 ,

老卡迪蒙克坐在敞开的家门口，沐浴着明媚的阳光。

[ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv] [leɪk] - , [ɪn][oʊld] [ˌnærə'^ænsit] .
on the banks of Lake Petaquamscut , in old Narragansett .
在 这 银行 的 湖 - , 在 老的 纳拉甘西特 .

在佩塔夸姆斯库特湖畔，位于古老的纳拉甘西特。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['niːgroʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌnærə'^ænsit] ['niːgroʊ][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [deɪt] ,
Cuddymonk was a negro ; but a Narragansett negro was , at that date ,
- 曾是 一个 黑人 ; 但 一个 纳拉甘西特 黑人 曾是 , 在 那 日期 ,

库迪蒙克是黑人；但当时的纳拉甘西特黑人是.....

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ə'nʌðər] [reɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['niːgroʊ] .
of almost another race than a Southern negro .
的 几乎 其他 种族 比 一个 南方 黑人 .

几乎和南方黑人属于另一个种族。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ; [hiː; hi]
He was free ; he was usually respected and self - respecting ; he
他 曾是 自由的 ; 他 曾是 通常 受人尊敬 和 自己 - 尊重 ; 他
[maɪt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][dɪd] ,
might , and often did ,
可能 , 和 经常 做过 ,

他自由自在；他通常受人尊敬，也自尊自爱；他可能，而且经常这样做。

[oʊn] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
own a house and farm of his own ;
自己的 一个 房子 和 农场 的 他的 自己的 ;

他拥有自己的房屋和农场；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
and he had a certain independent social position which was far from
和 他 有 一个 肯定 独立的 社会的 位置 哪个 曾是 远的 从
['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [wʌn] ,
being a despised one ,
存在 一个 被鄙视的 一 ,

他拥有一定的独立社会地位，远非受人鄙视的地位。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [waɪt] ['nebəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪv] - ['oʊnərz] ,

for	he	enjoyed	,	with	his	rich	white	neighbors	,	who	had	been	slave	-	owners	,
为了	他	享受	,	和	他的	富有的	白色的	邻居	,	WHO	有	到过	奴隶	-	所有者	,

因为他与那些曾经是奴隶主的富裕白人邻居们一起享受着生活。

[ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [waɪt] [mæn] .

a	friendly	intimacy	that	was	denied	to	a	poor	white	man	.
一个	友好的	亲密关系	那	曾是	否认	到	一个	贫穷的	白色的	男人	.

一个贫穷的白人男子被剥夺了与人之间友好的亲密关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌt] ['leɪzi] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌn'truːθfl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪs'ɑːnɪst]

He	was	,	however	,	somewhat	lazy	,	occasionally	untruthful	,	and	even	dishonest
他	曾是	,	然而	,	有些	懒惰的	,	偶尔	不真实的	,	和	甚至	不诚实

— [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['kʌlərd] ['brʌðər] .

—	like	his	Southern	colored	brother	.
—	喜欢	他的	南方	有色	兄弟	.

然而，他有点懒惰，偶尔说谎，甚至不诚实——就像他南方黑人兄弟一样。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌnærə'^ænsit] ['niːgroʊ] — [ʃɑːrp] , [ʃruːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Cuddymonk	was	a	typical	Narragansett	negro	—	sharp	,	shrewd	,	and	in	the
-	曾是	一个	典型的	纳拉甘西特	黑人	—	锋利的	,	精明	,	和	在	这

[meɪn] ['θrɪfti] .

main	thrifty	.
主要的	节俭	.

库迪蒙克是典型的纳拉甘西特黑人——精明、狡猾，而且大多节俭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli]

He	was	deeply	and	consistently
他	曾是	深	和	始终

他为人深沉而始终如一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd]

superstitious	,	and	knew	a	thousand	tales	of	ghosts	and	spirits	and
迷信的	,	和	知道	一个	千	故事	的	鬼魂	和	烈酒	和

['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] ,

witches	and	Manitous	,
女巫	和	曼尼图斯	,

他迷信，知道上千个关于鬼魂、精灵、女巫和玛尼图斯的传说。

[oʊld] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['æfrɪkən] ['vʊdʊɪzəm] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [paʊ] - [waʊz] .

old	traditions	of	African	Voodooism	and	Indian	pow	-	wows	.
老的	传统	的	非洲	巫毒教	和	印度	火力	-	哇	.

非洲巫毒教和印度教的古老传统。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]['əʊmənz][ænd; ənd]

He	was	profoundly	learned	in	the	meaning	of	dreams	and	omens	and
他	曾是	深刻地	学习	在	这	意义	的	梦境	和	预兆	和

[prɪ'dɪkʃnz] ,

predictions	,
预测	,

他对梦境、预兆和预言的含义有着深刻的理解。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['præktɪs] — [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] ['præktɪs] — [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

and	he	did	not	hesitate	to	practise	—	or	attempt	to	practise	—	all	kinds	of
和	他	做过	不是	犹豫	到	实践	—	或者	试图	到	实践	—	全部	种类	的

[wɪtʃ] - [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] “ ['kɔndʒəz] ” [ænd; ənd] “ ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

witch	-	charms	and	“	conjures	”	and	“	projects	,
巫婆	-	魅力	和	“	召唤	”	和	“	项目	,

他毫不犹豫地练习——或者说尝试练习——各种巫术咒语、“魔法”和“计划”，

” [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['praʊdli] ['steɪtɪd] , [ʌv; əv] “ [diː]

”	though	he	was	a	member	in	good	standing	,	as	he	proudly	stated	,	of	“	de
”	尽管	他	曾是	一个	成员	在	好的	常设	,	作为	他	自豪地	声明	,	的	“	德

- [tʃɜːrtʃ] .

Pistikle	Church	.
-	教会	.

尽管他自豪地宣称自己是“de Pistikle Church”的正式成员。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːblər] , [ə; eɪ] [fer] ['tɪŋkər] , [ə; eɪ] [pʊr] ['meɪs(ə)n] , [ə; eɪ] [wɜːrs] ['kɑːrpəntər]

”	He	was	a	good	cobbler	,	a	fair	tinker	,	a	poor	mason	,	a	worse	carpenter
”	他	曾是	一个	好的	皮匠	,	一个	公平的	修补匠	,	一个	贫穷的	石匠	,	一个	更糟	木匠

, [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['fɪʃərmən] .

,	a	first	-	class	fisherman	.
,	一个	第一的	-	班级	渔夫	.

“他是个好鞋匠，一个还算不错的补锅匠，一个蹩脚的泥瓦匠，一个更糟糕的木匠，一个一流的渔夫。”

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [treɪdz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪndələnt]

He	worked	at	any	and	all	of	these	trades	with	cheerful	and	indolent
他	工作	在	任何	和	全部	的	这些	交易	和	快乐	和	懒惰的

[ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] ,

impartiality	,
公正性	,

他以轻松愉快、漫不经心的态度从事所有这些行业的工作。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['fɪdld] , [ænd; ənd] [ʃɪrd] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['plaʊd] , [ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd] ,

just	as	he	fiddled	,	and	sheared	sheep	,	and	ploughed	,	and	sowed	,
只是	作为	他	拨弄	,	和	剪切	羊	,	和	耕作	,	和	播种	,

[ænd; ənd] [reɪkt] ,

and	raked	,
和	耙过的	,

就像他拉琴、剪羊毛、耕地、播种、耙地一样，

[ænd; ənd] ['hɑːvistid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [waɪt] ['nebəz] ; [bʌt; bət] [wen] ['eniwʌn] [æskt] [hɪm; ɪm]

and	harvested	for	his	rich	white	neighbors	;	but	when	anyone	asked	him
和	收获	为了	他的	富有的	白色的	邻居	;	但	什么时候	任何人	问	他

[hɪz; ɪz]['riːəl] [treɪd] ,

his	real	trade	,
他的	真实的	贸易	,

他为富有的白人邻居收割庄稼；但当有人问起他真正的职业时，

[hiː; hi] ['praʊdli] ['ænsər] , “ ['aɪz][ɜːr; ər] - .

he	proudly	answered	,	“	I's	er	pollertishun	.
他	自豪地	回答	,	“	是	呃	-	.

他自豪地回答说：“我是 er pollertishun。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

”	He	was	indeed	a	politician	,
”	他	曾是	的确	一个	政治家	,

他确实是一位政治家，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pə'lɪtɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ðæt][hɪz; ɪz][steɪt][ænd; ənd][reɪs]

for	he	had	held	the	highest	political	position	that	his	State	and	race
为了	他	有	握住	这	最高	政治的	位置	那	他的	状态	和	种族

[ə'fɔːd] :

afforded	:
提供	:

因为他曾担任过他所在州和种族所能给予的最高政治职位：

[hiː; hi][hæd; həd][θraɪs][bɪn][ɪ'lektɪd] “ [blæk] - ” [ʌv; əv][ˌnærə'^ænsit][ɑːn] “ ['nɪgər] - [lekʃn]

he	had	thrice	been	elected	“	Black	Gov'nor	”	of	Narragansett	on	“	Nigger	'	Lection
他	有	三次	到过	当选	“	黑色的	-	”	的	纳拉甘西特	在	“	黑鬼	-	课程

[deɪ] ” — [nɑːt][ɑːn][ə'kaʊnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstɚz][greɪt][welθ][ænd; ənd][haɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Day	”	—	not	on	account	of	his	master's	great	wealth	and	high	position	,
天	”	—	不是	在	帐户	的	他的	硕士学位	伟大的	财富	和	高的	位置	,

他曾三次在“黑鬼选举日”当选为纳拉甘西特的“黑人州长”——这并非因为他的主人拥有巨额财富和高位。

[æz; əz][wʌz; wəz][ɪn]['sleɪvəri][taɪmz] “ - ” ['erən; 'ærən]['pɑːtər] ; [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɪlətəri]

as	was	in	slavery	times	“	Gov'nor	”	Aaron	Potter	;	not	for	his	military
作为	曾是	在	奴隶制	时代	“	-	”	亚伦	波特	;	不是	为了	他的	军队

['praʊəs] ,

prowess	,
能力	,

就像奴隶时代的“总督”亚伦·波特一样；并非因为他的军事才能，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[æz; əz][wʌz; wəz] “ - ” [gai] ['wɑːtsn] ,

as	was	“	Gov'nor	”	Guy	Watson	,
作为	曾是	“	-	”	盖伊	沃森	,

正如“州长”盖伊·沃森一样，

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['breɪvli] [æt; ət][taɪˌkɑːndɜ'oʊgə][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrd]['kæptʃər][ʌv; əv]

who	had	served	bravely	at	Ticonderoga	and	at	the	absurd	capture	of
WHO	有	服务	勇敢地	在	蒂康德罗加	和	在	这	荒诞	捕获	的

['dʒen(ə)rəl]['preskət] ; [nɑːt] ,

General	Prescott	;	not	,
一般的	普雷斯科特	;	不是	,

曾在提康德罗加战役和荒谬的普雷斯科特将军被俘事件中英勇作战的人；而不是，

[æz; əz][wʌz; wəz] “ - ” [prɪns] ['rɔbinsn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['steɪtli]

as	was	“	Gov'nor	”	Prince	Robinson	,	for	his	handsome	person	and	stately
作为	曾是	“	-	”	王子	罗宾逊	,	为了	他的	英俊的	人	和	庄严

[ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['kʌdi] [pə'zest] ['niːðər] .

appearance	,	for	poor	Cuddy	possessed	neither	.
外貌	,	为了	贫穷的	卡迪	拥有	两者都不	.

“总督”罗宾逊王子也一样，因为他英俊潇洒、仪态大方，而可怜的卡迪却两样都没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [dʒʌst][æz; əz] [waɪt] ['gʌvənəz] ['friːkwəntli] [ɑːr; ər] [ɪ'lektɪd] ['naʊədeɪz] —

He	had	been	elected	just	as	white	governors	frequently	are	elected	nowadays	—
他	有	到过	当选	只是	作为	白色的	州长们	频繁地	是	当选	如今	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

because	he	was	a	politician	.
因为	他	曾是	一个	政治家	.

他当选的方式和如今白人州长经常当选的方式一样——因为他是一名政治家。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [haʊ'evər] , [bɔːr] [noʊ] ['sæləri] [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ɪ'mɒljʊmənts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

His	office	,	however	,	bore	no	salary	and	but	few	emoluments	;	but	it
他的	办公室	,	然而	,	钻孔	不	薪水	和	但	很少	薪酬	;	但	它

[kən'fəːd] [greɪt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

conferred	great	honor	and	dignity	,
授予	伟大的	荣誉	和	尊严	,

然而，他的职位没有薪水，收入也微薄；但却赋予他极大的荣誉和尊严。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['meni] [smɔːl] ['feɪvərz] .

and	through	it	he	received	many	small	favors	.
和	通过	它	他	已收到	许多	小的	恩惠	.

他因此获得了许多小恩小惠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['peti] [dis'pjuːts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	consulted	as	to	the	settlement	of	many	petty	disputes	among	his
他	曾是	咨询	作为	到	这	沉降	的	许多	小气	争议	之中	他的

[blæk] ['brʌðərz] ,

black	brothers	,
黑色的	兄弟	,

他曾被咨询如何解决黑人兄弟之间的许多琐碎纠纷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔː] .

and	his	decision	was	law	.
和	他的	决定	曾是	法律	.

他的决定就是法律。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðʌs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [ə'mʌŋ]

His	office	thus	had	a	certain	power	,	and	commanded	some	respect	among
他的	办公室	因此	有	一个	肯定	力量	,	和	命令	一些	尊重	之中

[ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] ,

the	white	people	,
这	白色的	人们	,

因此，他的职位拥有一定的权力，并在白人中享有一定的威望。

[huː] [θruː] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [smɔːl] ['setlmənts] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstmənts] ,

who	through	him	could	obtain	small	settlements	and	adjustments	,
WHO	通过	他	可以	获得	小的	定居点	和	调整	,

他可以通过他获得小额赔偿和调整，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['meni] ['mætərz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːgrəuz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	arrange	many	matters	in	their	relations	with	the	negroes	,	without	the
和	安排	许多	事情	在	他们的	关系	和	这	黑人	,	没有	这

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['efərt] .

trouble	of	personal	effort	.
麻烦	的	个人的	努力	.

他们无需亲自努力，就能安排好与黑人之间的许多关系。

['kʌdi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

Cuddy	had	the	honor	of	having	many	of	his	legal	decisions	and	political
卡迪	有	这	荣誉	的	拥有	许多	的	他的	合法的	决策	和	政治的

['æfəˌrɪzəmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'struːs] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'pɪnjənz] ['kwoʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['gʌvɜ·nɜ·z]

aphorisms	and	his	abstruse	financial	opinions	quoted	at	the	white	Governor's
格言	和	他的	奥	金融的	意见	引	在	这	白色的	州长的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

库迪的许多法律判决、政治格言和深奥的金融观点都曾被白人州长在餐桌上引用，这让他感到无比荣幸。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['læftər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [preɪz] , ['ɔːlsoʊ] ,
where **they** **had** **been** **received** **with** **much** **laughter** **,** **and** **some** **praise** **,** **also** **,**
在哪里 他们 有 到过 已收到 和 很多 笑声 , 和 一些 称赞 , 还 ,
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʃruːdnəs] .
for **their** **shrewdness** **.**
为了 他们的 城府 .

他们的精明之举赢得了许多人的嘲笑，也获得了一些赞扬。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt] [fe'stɪvəti] .
His **election** **had** **been** **a** **scene** **of** **great** **festivity** **.**
他的 选举 有 到过 一个 场景 的 伟大的 节日 .

他的当选曾是一场盛大的庆祝活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] ['sætərdeɪ] [ɪn][dʒuːn] ([ɑːn] [wɪtʃ] ['nɪgər] - [lekʃn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [held]) [ðer; ðər]
On **the** **third** **Saturday** **in** **June** **(** **on** **which** **Nigger** **'** **Lection** **was** **always** **held** **)** **there**
在 这 第三 周六 在 六月 (在 哪个 黑鬼 - 课程 曾是 总是 握住) 那里
['gæðərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [oʊk] [groʊv] [ɑːn] [roʊz] [hɪl] [ðə; ðɪ] [blæk] [ɪn'hæbɪtənts] ,
gathered **in** **the** **great** **oak** **grove** **on** **Rose** **Hill** **the** **black** **inhabitants** **,**
聚集 在 这 伟大的 橡木 树林 在 玫瑰 爬坡道 这 黑色的 居民 ,

六月的第三个星期六（这一天总是举行“黑鬼布道会”），黑人居民聚集在罗斯山的大橡树林里。

['raɪdɪŋ] [ɑːn] ['sædlz] [ænd; ənd] ['pɪliən] , [ɪn] [ʃeɪzɪz] [ænd; ənd][fɑːrm] - ['wægənz] , [ɪn][ɑːks] - [kɑːrts]['iːv(ə)n]
riding **on** **saddles** **and** **pillions** **,** **in** **chaises** **and** **farm** **-** **wagons** **,** **in** **ox** **-** **carts** **even**
骑术 在 马鞍 和 后座 , 在 躺椅 和 农场 - 马车 , 在 牛 - 购物车 甚至
— [men] , ['wɪmɪn] ,
— **men** **,** **women** **,**
— 男人 , 女性 ,

无论是骑在马鞍上、坐在后座上，还是乘坐马车、农用货车，甚至是牛车——男人、女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['geɪɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst][ə'taɪər] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [taʊnz]
and **children** **—** **all** **in** **their** **gayest** **and** **finest** **attire** **,** **from** **all** **the** **towns**
和 孩子们 — 全部 在 他们的 同性恋 和 最好的 服装 , 从 全部 这 城镇
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

还有孩子们——他们都穿着最漂亮、最喜庆的服装，来自周围各个城镇。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ðɪ] ['kænvəs] [kə'menst] .
At **ten** **o'clock** **the** **canvass** **commenced** **.**
在 十 点钟 这 帆布 开始 .

十点钟，拉票活动正式开始。

[wiːks] [ʌv; əv] “
Weeks **of** **“**
周 的 “

数周的“

- - - [ænd; ənd] - -
' **lectureneerin** **'** **and** **parmenteerin** **'**
- - - 和 - -

'lectureneerin' 和 parmenteerin'

” [hæd; həd] [raʊzd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] ,
” **had** **roused** **great** **interest** **in** **the** **event** **,**
” 有 唤醒 伟大的 兴趣 在 这 事件 ,

“引起了人们对这一事件的极大兴趣”，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv]
and **at** **last** **the** **two** **rows** **of** **the** **male** **friends** **of** **the** **respective**
和 在 最后的 这 二 行 的 这 男性 朋友们 的 这 各自
['kændədets] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['pɑːmpəs]
candidates **were** **arranged** **in** **lines** **under** **the** **trees** **in** **the** **charge** **of** **two** **pompous**
候选人 是 安排 在 线条 在下面 这 树木 在 这 收费 的 二 傲慢
['mɑːʃəlz] ,
marshals **,**
元帅 ,

最后，两位候选人的男性朋友排成两列，在两名趾高气扬的元帅的指挥下，在树下列队站好。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] [əd'maɪərɪŋli] [ə'raʊnd] .
while **the** **women** **stood** **admiringly** **around** **.**
尽管 这 女性 站立 钦佩地 大约 .

女人们则在一旁欣赏地站着。

- , ['maʊntɪd] [ɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['gɑːrdənərz] [greɪ] [hɔːrs] ,
Cuddymonk **,** **mounted** **on** **Colonel** **Gardiner's** **gray** **horse** **,**
- , 安装 在 上校 加德纳的 灰色的 马 ,

卡迪蒙克骑在加德纳上校的灰马上，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [koʊt][ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]
and **wearing** **a** **fine** **coat** **and** **knee** **-** **breeches** **that** **had** **been** **given** **him** **by**
和 穿着 一个 美好的 外套 和 膝盖 - 马裤 那 有 到过 给定 他 经过
[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
the **colonel** **,**
这 上校 ,

他穿着上校送给他的一件精致外套和及膝短裤，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['bɔːroʊd] [goʊld] - [leɪst] [kɑːkt] [hæt] ['bæləns t] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
with **a** **great** **borrowed** **gold** **-** **laced** **cocked** **hat** **balanced** **on** **the** **back** **of** **his** **head**
和 一个 伟大的 借来的 金子 - 系带 上膛 帽子 均衡 在 这 后退 的 他的 头
,
,
,

他头上顶着一顶借来的、镶着金边的三角帽，帽子歪歪地扣在脑后。

[roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lent] [hɪm; ɪm]
rode **up** **and** **down** **the** **line** **flourishing** **a** **long** **sword** **that** **had** **been** **lent** **him**
骑 向上 和 向下 这 线 芊芊 一个 长的 剑 那 有 到过 借出的 他
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
for **the** **occasion** **.**
为了 这 场合 .

他骑马沿着战壕来回走动，挥舞着为这次活动借给他的长剑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['kwaɪət][ænd; ənd]['ɔːrdər] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ræŋks]['æftər][ðə; ði]
And **he** **kept** **quiet** **and** **order** **,** **that** **no** **one** **might** **change** **ranks** **after** **the**
和 他 保留 安静的 和 命令 , 那 不 一 可能 改变 排名 后 这
[kaʊntɪŋ] [bɪ'gæn] ,
counting **began** **,**
计数 开始 ,

他维持秩序，不让任何人改变计数顺序。

[ɔːr] [step] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
or **step** **from** **one** **end** **of** **the** **line** **to** **the** **other** **,**
或者 步 从 一 结尾 的 这 线 到 这 其他 ,

或者从队伍的一端走到另一端，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['frɔːdʒələntli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] .
and **thus** **fraudulently** **increase** **the** **number** **of** **votes** **.**
和 因此 欺诈性地 增加 这 数字 的 投票 .

从而以欺诈手段增加选票数量。

[wen] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]

When	the	counting	was	done	the	number	of	votes	and	successful
什么时候	这	计数	曾是	完毕	这	数字	的	投票	和	成功的

计票结束后，结果显示得票数和胜负情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['kændɪdət] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

candidate	was	announced	.
候选人	曾是	宣布	.

候选人已公布。

- [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [tuː'mʌltʃuəs] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Cuddymonk's	election	was	received	with	tumultuous	cheers	and	congratulations	.
-	选举	曾是	已收到	和	动荡的	干杯	和	恭喜！	.

Cuddymonk的当选赢得了热烈的欢呼和祝贺。

['oʊnli] [wʌn] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mɑːr] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

Only	one	event	occurred	to	mar	the	dignity	of	this	first	election	.
仅有的	一	事件	发生	到	马尔	这	尊严	的	这	第一的	选举	.

只有一件事玷污了这次首次选举的尊严。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['flɜːrɪʃ]

As	he	was	about	to	end	his	inauguration	address	with	a	glorious	flourish
作为	他	曾是	关于	到	结尾	他的	就职典礼	地址	和	一个	辉煌	繁荣

[ænd; ənd] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [ɔːr'neɪt] ['retərɪk] ,

and	climax	of	ornate	rhetoric	,
和	高潮	的	华丽	修辞	,

正当他准备以华丽的辞藻和华丽的辞藻结束他的就职演说时，

[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːtɪd] [ə'poʊnənt] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [mə'lɪʃəs] [vɔɪs] , " ['kʌdi] ,

his	defeated	opponent	called	out	,	in	a	high	,	malicious	voice	,	"	Cuddy	,
他的	战败	对手	称为	出去	,	在	一个	高的	,	恶意	嗓音	,	"	卡迪	,

他的对手被打败后，用尖锐而恶毒的声音喊道："卡迪，

[jər] [kæfs] [hæz; həz] [gɑːt] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] !

yer	calfs	has	got	round	in	front	!
你的	小牛	有	得到	圆形的	在	正面	!

你的小腿已经绕到前面去了！

" ['kʌdi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Cuddy	glanced	down	at	his	legs	with	apprehensive	mortification	.
"	卡迪	瞥了一眼	向下	在	他的	腿	和	忧虑	屈辱	.

"卡迪低头看了看自己的腿，感到既不安又羞愧。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [truː] .

it	was	too	true	.
它	曾是	也	真的	.

这话说得太对了。

['kɜːrn(ə)l] ['gɑːrdnɚ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [lɔːŋ]

Colonel	**Gardiner**	**had**	**given**	**with**	**the**	**knee**	**-**	**breeches**	**a**	**pair**	**of**	**his**	**fine**	**long**
上校	加德纳	有	给定	和	这	膝盖	-	马裤	一个	一对	的	他的	美好的	长的

['stɑːkɪŋz] :

stockings	**:**
长筒袜	:

加德纳上校送给这件及膝短裤的还有一双他珍藏的长筒袜：

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [æz; əz] ['kʌdi] [wʌz; wəz] [θɪn] ,

but	**as**	**he**	**was**	**as**	**sturdy**	**and**	**muscular**	**as**	**Cuddy**	**was**	**thin**	**,**
但	作为	他	曾是	作为	结实的	和	肌肉发达的	作为	卡迪	曾是	薄的	,

但他身材结实健壮，而卡迪却很瘦弱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd]['iːv(ə)n] [mɔːr] " ['negətɪv] [kæf][ænd; ənd]['kɑːnveks] [ʃɪn] " (

and	**as**	**the**	**politician**	**had**	**even**	**more**	**"**	**negative**	**calf**	**and**	**convex**	**shin**	**"**	**(**
和	作为	这	政治家	有	甚至	更多的	"	消极的	小牛	和	凸面	胫	"	(

[æz; əz] [sed] ['rændɔlf] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə]) [ðæn; ðən][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

as	**said**	**Randolph**	**of**	**Virginia**	**)**	**than**	**have**	**most**	**of**	**his**	**race**	**,**
作为	说	兰道夫	的	弗吉尼亚州	)	比	有	最多	的	他的	种族	,

而且，这位政治家的小腿还比他同族的大多数人"小腿扁平，胫骨凸出"(正如弗吉尼亚州的兰道夫所说)，

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['stɑːkɪŋz] [hʌŋ] [ɪn] [ʌn'saɪtli] [foʊldz] ; [ðæt] ['kʌdiz] [waɪf] , [roʊzən] ,

the	**colonel's**	**stockings**	**hung**	**in**	**unsightly**	**folds**	**;**	**that**	**Cuddy's**	**wife**	**,**	**Rosann**	**,**
这	上校的	长筒袜	悬挂	在	难看的	折叠	;	那	卡迪的	妻子	,	罗珊	,

上校的长袜皱巴巴地挂在地上，十分难看；卡迪的妻子罗珊，

['remidid] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['stɑːkɪŋ] - [leg][ə; eɪ] [greɪt] [roʊl][ʌv; əv] ['ʃiːps] [wʊl] .

remedied	**by**	**thrusting**	**into**	**each**	**stocking**	**-**	**leg**	**a**	**great**	**roll**	**of**	**sheep's**	**wool**	**.**
已补救	经过	推进	进入	每个	袜	-	腿	一个	伟大的	卷	的	羊的	羊毛	.

解决方法是在每只袜子腿里塞入一大卷羊毛。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] " - - , " [ænd; ənd] [θruː] ['kɑːnstənt] ['frɪkʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

In	**the**	**heat**	**of**	**"**	**parmenteerin**	**'**	**,**	**"**	**and**	**through**	**constant**	**friction**	**against**	**his**
在	这	热	的	"	-	-	,	"	和	通过	持续的	摩擦	反对	他的

['hɔrsəz] [saɪdz] ,

horse's	**sides**	**,**
马匹	侧面	,

在"parmenteerin'"的炙烤下，以及与马匹身体两侧不断摩擦的过程中，

['kʌdiz] ['wʊlən] [kævz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] " [gɑːt] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] .

Cuddy's	**woollen**	**calves**	**had**	**indeed**	**"**	**got**	**round**	**in**	**front**	**.**
卡迪的	羊毛	小牛	有	的确	"	得到	圆形的	在	正面	.

卡迪的毛茸茸的小牛犊确实"领先一步"。

" [ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi][traɪ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,

"	**In**	**vain**	**did**	**he**	**try**	**,**	**amid**	**the**	**jeers**	**of**	**his**	**opponents**	**,**
"	在	徒劳	做过	他	尝试	,	之中	这	嘲笑	的	他的	对手	,

"尽管遭到对手的嘲笑，他仍然徒劳地尝试着，

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [wɑːdz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ]

to	**replace**	**the**	**unsightly**	**wads**	**in**	**a**	**dignified**	**and**	**proper**	**position**	**;**	**they**
到	代替	这	难看的	垫片	在	一个	凝重	和	恰当的	位置	;	他们

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [steɪ] [pleɪst] ,

refused	**to**	**stay**	**placed**	**,**
拒绝	到	停留	放置	,

为了将那些难看的垫块替换到一个体面得体的位置；它们拒绝保持原位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dæns] ,

and	for	the	rest	of	the	day	,	at	the	dinner	and	at	the	dance	,
和	为了	这	休息	的	这	天	,	在	这	晚餐	和	在	这	舞蹈	,

当天剩余的时间里，包括晚宴和舞会上，

[ðə; ði] [fɔːls] [kævz] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [oʊld] [niːz] ,

the	false	calves	hung	in	front	of	and	under	his	sharp	old	knees	,
这	错误的	小牛	悬挂	在	正面	的	和	在下面	他的	锋利的	老的	膝盖	,

假小腿垂在他尖锐的老膝盖的前面和下面，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] , ['rɪŋk(ə)ld] ['stɑːkɪŋz] ,

looking	for	all	the	world	,	in	the	gray	,	wrinkled	stockings	,
寻找	为了	全部	这	世界	,	在	这	灰色的	,	皱	长筒袜	,

在灰色的、皱巴巴的长袜里，寻找着整个世界。

[laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːnɪts] - [nests] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

like	a	pair	of	hornets	'	nests	under	the	eaves	of	a	house	.
喜欢	一个	一对	的	大黄蜂	-	巢穴	在下面	这	檐	的	一个	房子	.

就像屋檐下的两个黄蜂窝一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pleɪnli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [oʊld] - [wʌz; wəz][ʌv; əv]

It	may	plainly	be	seen	that	by	virtue	of	his	position	old	Cuddymonk	was	of
它	可能	显然	是	已见	那	经过	美德	的	他的	位置	老的	-	曾是	的

[ðə; ði] [haɪ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [blæk] [sə'saɪəti] .

the	high	aristocracy	of	Narragansett	black	society	.
这	高的	贵族	的	纳拉甘西特	黑色的	社会	.

显而易见，凭借其地位，老库迪蒙克属于纳拉甘西特黑人社会的上层贵族。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][ə'rɪstəkræt][baɪ][bɜːrθ] .

He	was	also	an	aristocrat	by	birth	.
他	曾是	还	一个	贵族	经过	出生	.

他出身贵族。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['æfrɪkən] [kɪŋz] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [blʌd] ,

The	blood	of	African	kings	ran	in	his	veins	,	and	a	strong	cross	of	Indian	blood	,
这	血	的	非洲	国王	跑	在	他的	静脉	,	和	一个	强的	叉	的	印度	血	,

他的血管里流淌着非洲国王的血液，以及浓厚的印度血统。

[ðæt] [ʌv; əv][oʊld] [kɪŋ] [nɪnəgrɪt] , [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd] [kɔːrs] [blæk] [her]

that	of	old	King	Ninigret	,	showed	in	his	high	cheek	-	bones	and	coarse	black	hair
那	的	老的	国王	尼尼格雷特	,	显示	在	他的	高的	脸颊	-	骨头	和	粗	黑色的	头发

.

:

.

从他高高的颧骨和粗糙的黑发上可以看出，那是老国王尼尼格雷特的特征。

[hɪz; ɪz] [skɪn] , [tuː] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [blæk] .

His	skin	,	too	,	was	far	from	black	.
他的	皮肤	,	也	,	曾是	远的	从	黑色的	.

他的肤色也远非黑色。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [ðɪs] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	he	sat	in	the	clear	sunlight	on	this	May	morning	,
作为	他	卫星	在	这	清除	阳光	在	这	可能	早晨	,

在这个五月清晨的晴朗阳光下，他坐在那里。

[hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['gloʊɪŋ] ['goʊldən] -
his bare feet and hands and face were of a uniform glowing golden -
他的 裸 脚 和 双手 和 脸 是 的 一个 制服 发光 金的 -
[braʊn] ['kʌlər] ,
brown color ,
棕色的 颜色 ,

他赤裸的双脚、双手和脸庞都呈现出均匀的、闪闪发光的金棕色。

[æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] ['ɔrɪndʒ] - ['tɪntɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][raɪp] ['pʌmpkɪn] .
as rich and cheerful , though not as orange - tinted , as a ripe pumpkin .
作为 富有的 和 快乐 , 尽管 不是 作为 橙子 - 有色 , 作为 一个 成熟 南瓜 .

像成熟的南瓜一样，色泽浓郁鲜亮，虽然没有南瓜的橙色。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , [moʊst][ʌn'laɪk][ðə; ði] [wʊl] - ['kʌvərd] , [loʊ] -
The appearance of his head was , also , most unlike the wool - covered , low -
这 外貌 的 他的 头 曾是 , 还 , 最多 与此不同 这 羊毛 - 涵盖 , 低的 -
[b'raʊd] , ['hevi] - [dʒɔːd] ['kreɪniəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ] ;
browed , heavy - jawed cranium of a negro ;
眉毛 , 重的 - 下巴 颅骨 的 一个 黑人 ;

他的头部外形也与黑人毛茸茸的、低眉、下巴粗壮的头颅截然不同；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæf] - ['kɜːrli] , [kɔːrs] [her] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊnli] ,
for his half - curly , coarse hair grew on the back part of his head only ,
为了 他的 一半 - 卷曲 , 粗 头发 生长 在 这 后退 部分 的 他的 头 仅有的 ,

因为他那半卷曲、粗糙的头发只长在后脑勺上。

[ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stɪf] , [sə'raʊndɪŋ] ['heɪloʊ] .
and stuck out in a great stiff , surrounding halo .
和 卡住 出去 在 一个 伟大的 僵硬的 , 周围 光环 .

像一个巨大而僵硬的光环一样突出出来。

[ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [ðʌs] [left] [ber] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
The top and sides of his head being thus left bare gave to him the
这 顶部 和 侧面 的 他的 头 存在 因此 左边 裸 给予 到 他 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [haɪ] [ænd; ənd][breɪn] - [dɪ'veləpt]
appearance of having an extraordinarily high and brain - developed
外貌 的 拥有 一个 非常 高的 和 脑 - 发达

他头顶和两侧的头发裸露在外，使他看起来头型异常高大，大脑发育异常发达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['fɔːrhed] ;
forehead ;
前额 ;

前额;

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['kreɪniəl]
and altogether these peculiarities caused him to bear a comical cranial
和 共 这些 特殊性 导致 他 到 熊 一个 滑稽 颅骨
[rɪ'zembləns] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] - ['herd] ,
resemblance both to the noble Shakespeare and a blue - haired ,
相似 两个都 到 这 高贵 莎士比亚 和 一个 蓝色的 - 头发 ,

所有这些怪癖使他长相滑稽，既像高贵的莎士比亚，又像一个蓝头发的人。

[rɪŋ] - [kraʊnd] [bæ'buːn] .
ring - crowned baboon .
戒指 - 加冕 狒狒 .

环冠狒狒。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['aɪˌbɔːlz] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['brɪliənt] , ['glɪtərɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] ,

His	teeth	and	eyeballs	showed	the	brilliant	,	glittering	white	of	the	negro	,
他的	牙齿	和	眼球	显示	这	杰出的	,	闪闪发光	白色的	的	这	黑人	,

他的牙齿和眼球都透着黑人特有的洁白闪亮的光泽。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['dɪndʒi] [blæk] [snægz][ænd; ənd] ['redɪʃ] , [ɪn'fleɪmd] ['aɪˌbɔːlz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

not	at	all	like	the	dingy	black	snags	and	reddish	,	inflamed	eyeballs	seen	in	the
不是	在	全部	喜欢	这	昏暗的	黑色的	障碍	和	微红	,	发炎的	眼球	已见	在	这

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

完全不像印度人那样，眼睛昏暗发黑，眼球红肿。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːlərləs] [ænd; ənd] ['rædər] ['rægɪd] [waɪt] [ʃɜːrt] ,

He	wore	a	collarless	and	rather	ragged	white	shirt	,
他	穿着	一个	无领	和	相当	破烂不堪	白色的	衬衫	,

他穿着一件无领的、略显破旧的白色衬衫，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [wɔːrn] [lɔːŋ] - [teɪld] [bluː] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ,

an	ancient	and	much	-	worn	long	-	tailed	blue	coat	with	brass	buttons	,
一个	古老的	和	很多	-	磨损	长的	-	有尾巴的	蓝色的	外套	和	黄铜	按钮	,

一件古老且磨损严重的蓝色长尾外套，带有黄铜纽扣。

[ðə; ði] ['veri] [koʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['gɑːrdnɚ] [tuː; tə][ə'taɪər]

the	very	coat	which	had	been	given	to	him	by	Colonel	Gardiner	to	attire
这	非常	外套	哪个	有	到过	给定	到	他	经过	上校	加德纳	到	服装

[hɪm; ɪm] [fɪtli] [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] “ - .

him	fitly	and	gloriously	upon	his	election	as	“	Gov'nor	.
他	合适地	和	辉煌地	之上	他的	选举	作为	“	-	.

这件外套是加德纳上校送给他的，让他当选“总督”时能够体面而光荣地穿上。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːrmənt] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [θruː] [θriː] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

”	But	the	garment	having	served	through	three	terms	of	office	(	to	say	nothing
”	但	这	服装	拥有	服务	通过	三	条款	的	办公室	(	到	说	没有什么

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['feɪθfəli] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [bæk]) ,

of	the	many	years	it	had	faithfully	covered	the	colonel's	back	)	,
的	这	许多	年	它	有	忠实	涵盖	这	上校的	后退	)	,

“但这件衣服已经陪伴上校走过了三个任期（更不用说它多年来忠实地遮盖着上校的后背了），

[wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] ['evri] - [deɪ] [wer] .

was	now	degraded	to	every	-	day	wear	.
曾是	现在	退化的	到	每一个	-	天	穿	.

现在已沦为日常穿着的衣物。

['kʌdi] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [per] [ʌv; əv] [luːs] ['jeloʊɪʃ] [toʊ] ['traʊzərz] [kɔːld] “

Cuddy	was	also	clad	in	a	shapeless	pair	of	loose	yellowish	tow	trousers	called	“
卡迪	曾是	还	覆膜	在	一个	无形	一对	的	松动的	淡黄色	拖	裤子	称为	“

[tɑːŋz] ,

tongs	,
钳	,

卡迪还穿着一条宽松的、没有形状的淡黄色粗麻布裤，叫做“tongs”。

” [ðæt] [bɔːr] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [hoʊm] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ,

”	that	bore	strong	evidence	not	only	of	home	spinning	and	weaving	,
”	那	钻孔	强的	证据	不是	仅有的	的	家	旋转	和	编织	,

“这不仅有力地证明了家庭纺纱和织布的存在，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hoʊm] ['teɪlərɪŋ] [æz; əz] [wel] ,

but	of	home	tailoring	as	well	,
但	的	家	裁缝	作为	出色地	,

但家庭裁缝也包括在内，

[ɪf] [sʌtʃ] [ʌn'saɪtlɪ] [greɪt] ['lɪnɪn] [bægz][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪlərd] .
if **such** **unsightly** **great** **linen** **bags** **could** **be** **said** **to** **be** **tailored** **.**
如果 这样的 难看的 伟大的 亚麻布 包 可以 是 说 到 是 量身定制 .

如果说这些丑陋的大号亚麻布袋也能称得上是量身定制的的话。

['kʌdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['biːˌhaɪvz] [ðæt] [stʊd] [baɪ]
Cuddy **regarded** **with** **much** **satisfaction** **a** **row** **of** **dilapidated** **beehives** **that** **stood** **by**
卡迪 认为 和 很多 满意 一个 排 的 破旧的 蜂箱 那 站立 经过
[hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
his **door** **,**
他的 门 ,

卡迪满意地看着门口一排破旧的蜂箱。

[huːz] ['bɪzi] [ɪn'hæbɪtənts] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tuːθsəm] ['hʌni] [hiː; hi][soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] ,
whose **busy** **inhabitants** **furnished** **to** **him** **the** **toothsome** **honey** **he** **so** **dearly** **loved** **,**
谁 忙碌的 居民 提供 到 他 这 美味的 蜂蜜 他 所以 亲爱的 喜爱 ,

那里的居民勤劳地为他提供了他无比喜爱的美味蜂蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] ['redɪli] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtəbli] [sel] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] “ [sper] ”
and **which** **he** **could** **so** **readily** **and** **profitably** **sell** **when** **he** **could** **“** **spare** **”**
和 哪个 他 可以 所以 容易 和 盈利 卖 什么时候 他 可以 “ 空闲的 ”
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

而且当他“闲置”时，他可以很方便地将其出售并从中获利。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [praɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['θraɪvɪŋ] ['oʊkrə] - [plænts] ,
He **looked** **with** **equal** **pride** **on** **a** **row** **of** **thriving** **okra** **-** **plants** **,**
他 看起来 和 平等的 自豪 在 一个 排 的 熙 秋葵 - 植物 ,

他同样自豪地看着一排长势喜人的秋葵植株。

[huːz] [lɔːŋ] [griːn] ['pɑːdz] [wʊd] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['sʌkjələnt] [ænd; ənd]
whose **long** **green** **pods** **would** **in** **midsummer** **make** **for** **him** **such** **succulent** **and**
谁 长的 绿色的 豆荚 会 在 盛夏 制作 为了 他 这样的 多肉植物 和
['nɜːrɪʃɪŋ] [suːps] ,
nourishing **soups** **,**
滋养 汤 ,

盛夏时节，它那长长的绿色豆荚能为他熬制出鲜美营养的汤羹。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [slaɪst] ['ɪntuː] ['delɪkət] [peɪl] [griːn] , [sɪks] - [reɪd] [stɑːrz] ,
and **would** **also** **be** **sliced** **into** **delicate** **pale** **green** **,** **six** **-** **rayed** **stars** **,**
和 会 还 是 切片 进入 精美的 苍白 绿色的 , 六 - 射线 明星 ,

还会被切成精致的淡绿色六芒星状物体。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] [ænd; ənd] [dɔːr] - [stoʊnz] [ænd; ənd] [ʃed] - [tɑːps]
and **displayed** **for** **weeks** **on** **window** **-** **sills** **and** **door** **-** **stones** **and** **shed** **-** **tops**
和 显示 为了 周 在 窗户 - 门槛 和 门 - 石头 和 棚 - 最高额
[ænd; ənd] [stoʊn] [wɔːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [doʊ'meɪn] ,
and **stone** **walls** **in** **his** **small** **domain** **,**
和 石头 墙壁 在 他的 小的 领域 ,

并在他的小领地里，将这些画作展示在窗台上、门石上、棚顶上和石墙上，持续数周。

[θruː] ['sʌni] , ['wɪndləs] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['stɑːri] ['weɪfəz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] ,
through **sunny** **,** **windless** **days** **when** **the** **starry** **wafers** **would** **not** **be** **blown** **away** **,**
通过 阳光明媚 , 无风 天 什么时候 这 繁星 晶圆 会 不是 是 吹 离开 ,

在阳光明媚、无风的日子里，星形薄片不会被吹走。

['draɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪntər] [juːz][ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] [sel] .

drying	for	his	own	winter	use	and	to	carry	to	Newport	to	sell	.
烘干	为了	他的	自己的	冬天	使用	和	到	携带	到	纽波特	到	卖	.

晾晒后供自己过冬使用，并运到纽波特出售。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ʌðər] [krɑːp][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['freʃli] [tɜːrnd] [plɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ə; eɪ]

His	only	other	crop	was	represented	by	a	freshly	turned	plot	of	earth	—	a
他的	仅有的	其他	庄稼	曾是	代表	经过	一个	新鲜的	转向	阴谋	的	地球	—	一个

[pə'teɪtoʊ] - [fiːld] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][plaːntid][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [deɪ] .

potato	-	field	—	which	he	had	planted	the	previous	day	.
土豆	-	场地	—	哪个	他	有	已种植	这	以前的	天	.

他唯一的其他作物是前一天刚翻耕过的一块地——一片土豆地。

- [stretʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [spoʊk] [tuː; tə]

Cuddymonk	stretched	himself	with	delight	in	the	sunshine	,	and	thus	spoke	to
-	拉伸	他自己	和	喜	在	这	阳光	,	和	因此	辐	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [roʊzən] ,

his	wife	,	Rosann	,
他的	妻子	,	罗珊	,

卡迪蒙克在阳光下高兴地伸了个懒腰，然后对他的妻子罗珊说道：

[ə; eɪ] [geɪ] - ['tɜːrbənd] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][fæt][ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [blæk]

a	gay	-	turbaned	old	woman	,	who	was	twice	as	fat	and	twice	as	black
一个	同性恋	-	戴头巾的	老的	女士	,	WHO	曾是	两次	作为	胖的	和	两次	作为	黑色的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] :

as	he	was	:
作为	他	曾是	:

一位戴着同性恋头巾的老妇人，她的体型是他的两倍，肤色也是他的两倍：

“ [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [roʊzən] , - - [æn; ən] - ['hʌni] [æn; ən] - ['oʊkrə][ɪz][ə; eɪ] - - [taɪmz] ['bɛtərən]

“	I	tell	ye	,	Rosann	,	'	tatoes	an	'	honey	an	'	okra	is	a	tousan	'	times	better'n
“	我	告诉	是的	,	罗珊	,	-	-	一个	-	蜂蜜	一个	-	秋葵	是	一个	-	-	时代	比

[pɪgz] ;

pigs	;
猪	;

“我告诉你，罗珊，土豆、蜂蜜和秋葵比猪好一千倍；

[jiː; ji] [dɑːn] - [hæv; həv][ter] [fiːd] - [ɪm] , [æn; ən] - [tend] - [ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [ɪm] ['iːtn] [ðeə'selvz]

ye	don	'	have	ter	feed	'	em	,	an	'	tend	'	em	,	and	watch	'	em	eaten	theirselves
是的	大学教师	-	有	特尔	喂养	-	呃	,	一个	-	趋向	-	呃	,	和	手表	-	呃	吃	他们自己

[ʌp] .

up	.
向上	.

你不用喂养它们，不用照料它们，也不用眼睁睁地看着它们把自己吃光。

[deɪ] [dʒes] [grəuz] [æn; ən] - [grəuz] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - .

Dey	jess	grows	an	'	grows	for	nothin	'	.
戴伊	杰西	生长	一个	-	生长	为了	什么也没有	-	.

他们白白地长个不停。

[ˌiː'ɛf] [mɔːr] [foʊks] [groʊd] - - [æn; ən] - ['oʊkrə][ɪn][dɪs] ['kʌntri] , - [biː; bi] ['bɛtərən] [deɪ] [ɪz] .

Ef	more	folks	growed	'	tatoes	an	'	okra	in	dis	country	,	times'd	be	better'n	dey	is	.
ef	更多的	各位	生长	-	-	一个	-	秋葵	在	迪斯	国家	,	-	是	比	戴	是	.

如果这个国家更多的人种植土豆和秋葵，情况就会比现在好得多。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	87	]
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

[roʊzən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [dɪd] ;

Rosann	**did**	**not**	**answer**	**him**	**,**	**she**	**seldom**	**did**	**;**
罗珊	做过	不是	回答	他	,	她	很少	做过	;

罗珊没有回答他，她很少回答他；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [ðæt] [hæd; həd]

and	**now**	**her**	**attention**	**was**	**called**	**to**	**a**	**horse**	**and**	**rider**	**that**	**had**
和	现在	她	注意力	曾是	称为	到	一个	马	和	骑士	那	有

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd][ænd; ənd][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [led]

turned	**from**	**the**	**main**	**road**	**and**	**were**	**advancing**	**up**	**the**	**narrow**	**lane**	**that**	**led**
转向	从	这	主要的	路	和	是	前进	向上	这	狭窄的	车道	那	引领

[tuː; tə] ['kʌdiz] [haʊs] .

to	**Cuddy's**	**house**	**.**
到	卡迪的	房子	.

现在，她的注意力被一匹马和一位骑手吸引了过去，他们从大路上拐了个弯，正沿着通往卡迪家的小路走去。

['maʊntɪd] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['friːkwənt] [æt; ət] ['kʌdiz] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [ˌguːbərnə'tɔːriəl]

Mounted	**visitors**	**were**	**not**	**frequent**	**at**	**Cuddy's**	**humble**	**home**	**,**	**even**	**on**	**gubernatorial**
安装	访客	是	不是	频繁	在	卡迪的	谦逊的	家	,	甚至	在	州长

['bɪznəs] ;

business	**;**
商业	;

即使是州长公务，骑马的访客也很少光顾库迪简陋的家；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [roʊzən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

and	**when**	**he**	**and**	**Rosann**	**saw**	**that**	**the**	**horseman**	**was**	**no**	**less**	**a**	**person**
和	什么时候	他	和	罗珊	锯	那	这	骑手	曾是	不	较少的	一个	人

[ðæn; ðən] ['kɑːnstəbl] ['krænstən] ,

than	**Constable**	**Cranston**	**,**
比	警官	克兰斯顿	,

当他和罗珊发现骑马的人竟然是克兰斯顿警官时，

[ʌv; əv] [nɔːrθ] ['kɪŋstən] , [ðeɪ] [stɛərd][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] .

of	**North**	**Kingston**	**,**	**they**	**stared**	**in**	**open**	**-**	**mouthed**	**amazement**	**.**
的	北	金斯顿	,	他们	凝视	在	打开	-	嘴巴	惊愕	.

来自北金斯顿的人们目瞪口呆，惊叹不已。

[noʊ] [les] [ə'stɑːnɪʃt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['erənd] — [ðæt] [hiː; hi]

No	**less**	**astonished**	**were**	**they**	**when**	**the**	**sheriff**	**announced**	**his**	**errand**	**—**	**that**	**he**
不	较少的	惊讶	是	他们	什么时候	这	警长	宣布	他的	差事	—	那	他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] “ - ” [fɔːr; fər] [det] .

had	**come**	**to**	**arrest**	**the**	**“**	**Gov'nor**	**”**	**for**	**debt**	**.**
有	来	到	逮捕	这	“	-	”	为了	债务	.

当警长宣布他的任务是逮捕“州长”，因为他欠债时，他们都感到非常惊讶。

[suːt][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ['rendərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'rest]

Suit	**had**	**been**	**brought**	**against**	**him**	**and**	**judgment**	**rendered**	**,**	**and**	**his**	**arrest**
套装	有	到过	带来	反对	他	和	判断	渲染	,	和	他的	逮捕

[wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][step] .

was	**the**	**next**	**step**	**.**
曾是	这	下一个	步	.

他已被提起诉讼并被判有罪，下一步就是逮捕他。

[fɔːr; fər] - , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

For	**Cuddymonk**	**,**	**like**	**many**	**another**	**philosopher**	**and**	**many**	**another**	**politician**	**,**
为了	-	,	喜欢	许多	其他	哲学家	和	许多	其他	政治家	,

对于库迪蒙克来说，就像许多其他哲学家和政治家一样，

[wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['trɪki] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] ,

was	**careless**	**and**	**even**	**tricky**	**in**	**business**	**matters**	**,**
曾是	粗心	和	甚至	棘手	在	商业	事情	,

在商业事务上粗心大意，甚至耍花招。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [baɪ][bəuθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['nebəz] [ʌv; əv] “ ['nevər] ['peɪɪŋ]

and	had	been	accused	by	both	black	and	white	neighbors	of	“	never	paying
和	有	到过	被告	经过	两个都	黑色的	和	白色的	邻居	的	“	绝不	付费

['fɝː, 'fɛr] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

fer	nothing	if	he	could	help	it	.
fer	没有什么	如果	他	可以	帮助	它	.

黑人邻居和白人邻居都指责他“如果可以的话，从来不会白白付钱”。

” [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [det] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst]

”	That	he	should	have	been	arrested	for	this	special	debt	was	to	him	most
”	那	他	应该	有	到过	被捕	为了	这	特别的	债务	曾是	到	他	最多

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,

astonishing	,
惊人	,

“他竟然会因为这笔特殊的债务而被捕，这让他感到非常震惊。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'naunst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kiːn] [ɪn'dʒʌstɪs] .

and	he	denounced	it	as	keen	injustice	.
和	他	谴责	它	作为	敏锐的	不公正	.

他谴责这是极大的不公正。

[hiː; hi] [ðʌs] [prəu'testid][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] :

He	thus	protested	to	the	sheriff	:
他	因此	抗议	到	这	警长	:

于是他向警长提出了抗议：

“ [mæs] - ['krænstən] , [jər] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jər] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - .

“	Mass	'	Cranston	,	yer	don't	know	what	yer	a	-	doin	'	.
“	大量的	-	克兰斯顿	,	你的	不	知道	什么	你的	一个	-	做	-	.

“马萨诸塞州克兰斯顿，你不知道你在做什么。”

[aɪ][dəunt] [oʊ] [oʊl][mæn]['hæzərd]

I	don't	owe	ole	man	Hazard
我	不	欠	奥莱	男人	冒险

我不欠老阿扎尔什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['nɑːθɪn] - !

nothin	'	!
什么也没有	-	!

什么也没有！

[jər] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒes] [laɪk] [dɪs] .

Yer	see	,	it	was	jess	like	dis	.
你的	看	,	它	曾是	杰西	喜欢	迪斯	.

你看，就是这样。

[aɪ] [seɪ] [ter] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [mʌs] - [hæb][ɜːr; ər][pɪg] [ter] [reɪz] .

I	say	ter	him	,	I	mus	'	hab	er	pig	ter	raise	.
我	说	特尔	他	,	我	音乐	-	哈布	呃	猪	特尔	增加	.

我说，我必须养头猪。

[hiː; hi] [seɪ] [ter] [ˌem 'iː] , - [teɪk] [wʌn][ɔb] [maɪn] ; - [æn; ən] - [hiː; hi] [pres] [ˌem 'iː][ter] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	say	ter	me	,	'	Take	one	ob	mine	;	'	an	'	he	press	me	ter	take	it	,
他	说	特尔	我	,	-	拿	一	奥布	矿	;	-	一个	-	他	按	我	特尔	拿	它	,

他对我说：“从我这儿拿一个；”然后他强迫我拿。

['keɪz] [its] [ə; eɪ] - - , [æn; ən] - ['hiːz] - ['itl] [daɪ] .

kase	it's	a	runtlin	'	,	an	'	he's	afear'd	it'll	die	.
卡塞	它是	一个	-	-	,	一个	-	他是	-	它将	死	.

因为它是只小兔子，他担心它会死掉。

[æn; ən] - [roʊzən] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [ter] ['mʌðər] - , [soʊ][aɪ] [teɪks] ['dɝː][pɪg] .

An	'	Rosann	,	she	knows	how	ter	mother	runtlin's	,	so	I	takes	der	pig	.
一个	-	罗珊	,	她	知道	如何	特尔	母亲	-	,	所以	我	需要	德尔	猪	.

罗珊知道她妈妈是怎么养猪的，所以我带走了她的猪。

[æn; ən] - [aɪ] [seɪ] , - [oʊl] [mæn]['hæzərd] ,

An	'	I	say	,	'	Ole	man	Hazard	,
一个	-	我	说	,	-	奥莱	男人	冒险	,

我说，“老阿扎尔，

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [friː] ['dɑːlər] [ɔb][diː] ['mʌni] [aɪ][gɪt][fɔːr; fər]['dɝː][pɪg] .

I	pay	you	free	dollar	ob	de	money	I	git	for	der	pig	.
我	支付	你	自由的	美元	奥布	德	钱	我	git	为了	德尔	猪	.

我付给你一美元，这是我从猪身上赚来的钱。

- [hiː; hi] [seɪ] , - [ɔːl] [raɪt] , ['kʌdi] .

'	He	say	,	'	All	right	,	Cuddy	.
-	他	说	,	-	全部	正确的	,	卡迪	.

他说：“好的，卡迪。”

- [naʊ] [aɪ][dəunt] [gɪt][noʊ] ['mʌni]

'	Now	I	don't	nebber	git	no	money
-	现在	我	不	内伯	git	不	钱

现在我一分钱也拿不到。

['fɝː, 'fɛr][dæt][pɪg] .

fer	dat	pig	.
fer	数据	猪	.

给那头猪。

[aɪ] [baɪ] [diː][kɔːrn][ter] [fiːd] ['dɝː][pɪg][ʌv; əv]['pɛ.lɛg] [braʊn] ;

I	buy	de	corn	ter	feed	der	pig	of	Peleg	Brown	;
我	买	德	玉米	特尔	喂养	德尔	猪	的	佩莱格	棕色的	;

我买玉米来喂佩莱格·布朗的猪；

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [kɪl] [diː][pɪg][æn; ən] - [teɪk] [hɪm; ɪm][ter] ['pɛ.lɛg] [ter] [sel] ,

an	'	when	I	kill	de	pig	an	'	take	him	ter	Peleg	ter	sell	,
一个	-	什么时候	我	杀	德	猪	一个	-	拿	他	特尔	佩莱格	特尔	卖	,

当我杀了那头猪，把它带到佩莱格去卖的时候，

[hiː; hi] [dɑːn] - [kʌm] [ter] [sɪr] [mʌtʃ] [æz; əz][diː][kɔːrn][hiː; hi] [iːt] .

he	don	'	come	ter	ser	much	as	de	corn	he	eat	.
他	大学教师	-	来	特尔	ser	很多	作为	德	玉米	他	吃	.

他吃的玉米不多，所以他不会来这里。

[aɪ] [tɪŋk] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] ['keɪz] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][diː] - [ɔb][diː] [muːn] .

I	t'ink	he	shrink	kase	I	kill	him	in	de	discrease	ob	de	moon	.
我	墨水	他	收缩	卡塞	我	杀	他	在	德	-	奥布	德	月亮	.

我认为他之所以缩小，是因为我在月亮的阴影里杀了他。

[soʊ][aɪ] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - ['fɝː, 'fɛr][diː][pɪg] ,

So	I	nebber	got	nothin	'	fer	de	pig	,
所以	我	内伯	得到	什么也没有	-	fer	德	猪	,

所以我从来没给猪喂过东西，

[soʊ][ɪn] [kɔːrs] [aɪ] [dɑːn] - [oʊ] [oʊl][mæn]['hæzərd] ['nɑːθɪn] - .

so	in	course	I	don	'	owe	ole	man	Hazard	nothin	'	.
所以	在	课程	我	大学教师	-	欠	奥莱	男人	冒险	什么也没有	-	.

所以，我当然不欠老阿扎尔任何东西。

[aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] [ter] [peɪ] [wɪd] , ['eniweɪ] .

I	ain't	got	no	money	ter	pay	wid	,	anyway	.
我	不是	得到	不	钱	特尔	支付	宽	,	反正	.

反正我也没钱付。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [mæs] - ['krænstən] ,

I	tell	ye	,	Mass	'	Cranston	,
我	告诉	是的	,	大量的	-	克兰斯顿	,

我告诉你们，马萨诸塞州的克兰斯顿，

[taɪmz] - [biː; bi] [gʊd] [ɪn][dɪs] ['kʌntri] [tɪl] ['kɔːrnz][ə; eɪ] [pistə'riːn] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [æn; ən] - [pɔːrk]

times	nebber'll	be	good	in	dis	country	till	corn's	a	pistareen	a	bushel	an	'	pork
时代	-	是	好的	在	迪斯	国家	直到	玉米的	一个	开心果	一个	蒲式耳	一个	-	猪肉

[ə; eɪ] [pistə'riːn] [ə; eɪ] [paʊnd] .

a	pistareen	a	pound	.
一个	开心果	一个	磅	.

在这个国家，只有玉米一蒲式耳一便士，猪肉一磅一便士，日子才会好过些。

[den] [diː] [pɔːr] - [hæb][sʌm; səm] [tʃæns] .

Den	de	pore	man'll	hab	some	chance	.
丹	德	孔隙	-	哈布	一些	机会	.

Den de pore man'll hab some chance.

" ['mɪstər] . ['krænstən] [nuː] [oʊld] ['kʌdi] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Mr	.	Cranston	knew	old	Cuddy	too	well	to	allow	him	to	proceed	into	the
"	先生	.	克兰斯顿	知道	老的	卡迪	也	出色地	到	允许	他	到	继续	进入	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ;

discussion	of	political	economy	;
讨论	的	政治的	经济	;

"克兰斯顿先生太了解老卡迪了，所以不会让他继续讨论政治经济学；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] " - , " ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔː]

and	he	interrupted	the	"	Gov'nor	,	"	saying	,	with	much	gravity	,	that	the	law
和	他	中断	这	"	-	,	"	说	,	和	很多	重力	,	那	这	法律

[mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] ,

must	take	its	course	,
必须	拿	它是	课程	,

他打断了"州长"的讲话，语气十分严肃地说，法律必须依法执行。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][biː; bi] [dɪ'leɪd] ; [ðæt]

nor	could	the	execution	of	justice	be	delayed	;	that
也不	可以	这	执行	的	正义	是	延迟	;	那

司法公正的执行也不能拖延；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[sɪns] ['kʌdi] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒeɪl] .

since	Cuddy	could	not	pay	,	he	must	come	at	once	with	him	to	jail	.
自从	卡迪	可以	不是	支付	,	他	必须	来	在	一次	和	他	到	监狱	.

由于卡迪无力支付，他必须立即和他一起被送进监狱。

[ðə; ði]['niːgroʊ][roʊz] ['tʃɪrfəli] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɔbəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] :

The	negro	rose	cheerfully	,	saying	,	as	he	hobbled	into	the	house	:
这	黑人	玫瑰	愉快地	,	说	,	作为	他	跛行	进入	这	房子	:

黑人兴高采烈地站起身，一边蹒跚着走进屋子，一边说道：

" ['wɔl] , [ˌiː'ɛf][aɪ] [mʌs] - [goʊ][aɪ] [mʌs] - ;

"	Wal	,	ef	I	mus	'	go	I	mus	'	;
"	沃尔	,	ef	我	音乐	-	去	我	音乐	-	;

"Wal，如果我必须去，我就必须去；

[bʌt; bət][diː] - [ɔb] - [hæb][tuː; tə] [muːv] ['maɪti] [sloʊ] [ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [oʊl]
but **de** **exertootion** **ob** **justice'll** **hab** **to** **move** **mighty** **slow** **a** **-** **takin** **'** **ole**
但 德 - 奥布 - 哈布 到 移动 强大的 慢的 一个 - 拿 - 奥莱
['kʌdi] [ter] [dʒeɪl] .
Cuddy **ter** **jail** **.**
卡迪 特尔 监狱 .

但是，将老库迪送进监狱的努力将会非常缓慢。

[aɪz] [gɑːt]['dɜː] ['rʊmətɪz] , [soʊ][aɪ] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [wɔːk] .
I'se **got** **der** **rheumatiz** **,** **so** **I** **can't** **hardly** **walk** **.**
伊塞 得到 德尔 风湿病 , 所以 我 不能 几乎 走 .

我得了风湿病，所以几乎走不了路。

[aɪz] [dæt][bæd]
I'se **dat** **bad**
伊塞 数据 坏的

我就是那么糟糕

[aɪ] - [aɪ] [mʌs] - [biː; bi] [wɪtʃ] - [rɪd][baɪ][oʊl] ['bænək] .
I **t'inks** **I** **mus** **'** **be** **witch** **-** **rid** **by** **ole** **Tuggie** **Bannocks** **.**
我 - 我 音乐 - 是 巫婆 - 摆脱 经过 奥莱 拖拽 班诺克斯 .

我觉得我一定是中了老塔吉·班诺克斯的巫术。

[dæts] [waɪ] [dæt][pɪg] [iːt] [sɪr] [mʌtʃ] [kɔːrn] ['keɪz] [ʃiː; ʃi] ['kɔndʒəd] [hɪm; ɪm] .
Dat's **why** **dat** **pig** **eat** **ser** **much** **corn** **kase** **she** **conjured** **him** **.**
数据 为什么 数据 猪 吃 ser 很多 玉米 卡塞 她 召唤 他 .

这就是为什么那头猪吃了那么多玉米，因为她把它变出来了。

[taɪmz] - [biː; bi] [gʊd] [ɪn][dɪs] ['kʌntri] [waɪlz] [deɪ] [dɑːn] - [hæŋ] [oʊl] ['witʃɪz] [laɪk]
Times **nebber'll** **be** **good** **in** **dis** **country** **whiles** **dey** **don** **'** **hang** **ole** **witches** **like** **Tuggie**
《时代周刊》 - 是 好的 在 迪斯 国家 当 戴 大学教师 - 悬挂 奥莱 女巫 喜欢 拖拽
['bænək] .
Bannocks **.**
班诺克斯 .

只要他们不绞死像塔吉·班诺克斯这样的老巫婆，这个国家的日子就永远不会好过。

[hɪtʃ] [jər] ['hɑːs] [ter] [diː] ['bʌt(ə)n] - [wʊd] [triː] [æn; ən] - [kʌm] [ɪn][æn; ən] - [set] [daʊn] [waɪl] [aɪz] ['pækɪn]
Hitch **yer** **hoss** **ter** **de** **button** **-** **wood** **tree** **an** **'** **come** **in** **an** **'** **set** **down** **while** **I'se** **packin**
拴住 你的 霍斯 特尔 德 按钮 - 木头 树 一个 - 来 在 一个 - 放 向下 尽管 伊塞 包装
- [ʌp] ,
' **up** **,**
- 向上 ,

把你的马拴在纽扣树上，进来坐下，等我收拾东西。

[æn; ən] - - [kʊk] [jiː; ji][sʌm; səm] ['ɜːrli] - - .
an **'** **Rosann'll** **cook** **ye** **some** **early** **'** **tatoes** **.**
一个 - - 厨师 是的 一些 早期的 - - .

罗珊会给你煮些早熟的土豆。

[rʌn] [aʊt] [æn; ən] - [gɪt][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][kræp] , ['sænə] . ”
Run **out** **an** **'** **git** **some** **of** **our** **first** **crap** **,** **Sanna** **.** **”**
跑步 出去 一个 - git 一些 的 我们的 第一的 垃圾 , 桑娜 . ”

桑娜，快出去弄点我们第一批货来。

“ ['ɜːrli] [pə'tetoz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['krænstən] , “ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ! ”
“ **Early** **potatoes** **!** **”** **exclaimed** **Mr** **.** **Cranston** **,** **“** **at** **this** **time** **of** **the** **year** **!** **”**
“ 早期的 土豆 ! ” 惊呼 先生 . 克兰斯顿 , “ 在 这 时间 的 这 年 ! ”

“早熟土豆！”克兰斯顿先生惊呼道，“在这个时候就能吃到土豆了！”

“ [jɪs] , [aɪz] [ə; eɪ] ['fʌst] - [reɪt] ['fɑːrmər] , [ˌiː'ɛf]
“ **Yis** **,** **I'se** **a** **fust** **-** **rate** **farmer** **,** **ef**
“ yis , 伊塞 一个 fust - 速度 农民 , ef

“是的，我是一个失败的农民，ef

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ɑːn][pɪg] - ['reɪz(ə)n] - .

I	ain't	much	on	pig	-	raisin	'	.
我	不是	很多	在	猪	-	葡萄干	-	.

我对养猪不太感兴趣。

[aɪ] [ə'leɪz] [hæz; həz] [faɪn] ['ɜːrli] - - , [diː] ['fʌst] [jər] [siː] ['enihwɛə] .

I	allays	has	fine	early	'	tatoes	,	de	fust	yer	see	anywheres	.
我	巷道	有	美好的	早期的	-	-	,	德	fust	你的	看	任何地方	.

我总能吃到品质上乘的早熟土豆，你在任何地方都看不到。

[dʒɛs] - [lʊk] [æt; ət] [dem] !

Jes	'	look	at	dem	!
杰斯	-	看	在	民主	!

看看他们!

" [roʊzən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃli] [pla:ntid] [pə'tetoz] , [ðæt] ,

"	Rosann	appeared	with	her	apron	full	of	the	freshly	planted	potatoes	,	that	,
"	罗珊	出现	和	她	围裙	满的	的	这	新鲜的	已种植	土豆	,	那	,

['niːgroʊ] - ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][pla:ntid] [hoʊl] ,

negro	-	fashion	,	he	had	planted	whole	,
黑人	-	时尚	,	他	有	已种植	所有的	,

“罗珊出现了，她的围裙里装满了刚种下的土豆，这些土豆是他用黑人特有的方式，整颗种下的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['oʊnli][ɑːn] ['kʌdiz] [fɑːrm] ;

and	that	had	spent	a	few	hours	only	on	Cuddy's	farm	;
和	那	有	花费	一个	很少	小时	仅有的	在	卡迪的	农场	;

而且他只在卡迪的农场待了几个小时;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	as	the	sheriff	refused	to	allow	her	to	cook	them	for	him
和	作为	这	警长	拒绝	到	允许	她	到	厨师	他们	为了	他

,

,

,

而警长拒绝让她为他做饭，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

she	placed	them	upon	a	blanket	in	the	centre	of	the	floor	,
她	放置	他们	之上	一个	毯子	在	这	中心	的	这	地面	,

她把它们放在地板中央的毯子上。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kʌdi] [wɜːr; wər] [ə'kjuːmjuleit] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði]['niːgroʊ] [wɪʃt]

upon	which	she	and	Cuddy	were	accumulating	the	articles	that	the	negro	wished
之上	哪个	她	和	卡迪	是	累积	这	文章	那	这	黑人	希望

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	take	to	jail	with	him	.
到	拿	到	监狱	和	他	.

她和卡迪正在收集那个黑人想要带到监狱里的物品。

[ðə; ði][paɪl] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] .

The	pile	rapidly	increased	.
这	桩	快速	增加	.

堆积如山的物体迅速增多。

[oʊld] [koʊts] [ænd; ənd] ['ʃɜːts] , [ə; eɪ] ['feðər] ['pɪloʊ] , [ə; eɪ] ['fɪdl] , [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] ,

Old	coats	and	shirts	,	a	feather	pillow	,	a	fiddle	,	a	prayer	-	book	,
老的	外套	和	衬衫	,	一个	羽毛	枕头	,	一个	小提琴	,	一个	祷告	-	书	,

旧外套和衬衫、羽绒枕、小提琴、祈祷书

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [buːts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][flæks] - [siːd] , [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv]

a	pair	of	long	boots	filled	with	flax	-	seed	,	were	added	to	the	contents	of
一个	一对	的	长的	靴子	已填	和	亚麻	-	种子	,	是	额外	到	这	内容	的

[ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] .

the	blanket	.
这	毯子	.

毯子里还放着一双装满亚麻籽的长靴。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] ; " [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Come	,	come	,	"	said	the	sheriff	;	"	you	can't	take	all	that	along	with	you	.
"	来	,	来	,	"	说	这	警长	;	"	你	不能	拿	全部	那	沿着	和	你	.

“来吧，来吧，”警长说，“你不能把所有这些东西都带走。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	are	you	going	to	carry	it	?	"
如何	是	你	去	到	携带	它	?	"

你打算怎么搬?

" [aɪ] [ges] [juːl] [hæb][ter] [toʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mæs] - ['krænstən] , [aɪz] [dæt][bæd][wɪd][ðə; ðɪ]

"	I	guess	you'll	hab	ter	tote	it	for	me	,	Mass	'	Cranston	,	I'se	dat	bad	wid	the
"	我	猜测	你会	哈布	特尔	手提袋	它	为了	我	,	大量的	-	克兰斯顿	,	伊塞	数据	坏的	宽	这

['rʊmətɪz] .

rheumatiz	.
风湿病	.

“我想你得帮我把它带走，马萨诸塞州的克兰斯顿，我的风湿病太严重了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .

"	This	was	more	than	the	constable	had	bargained	for	.
"	这	曾是	更多的	比	这	警官	有	讨价还价	为了	.

“这远远超出了警员的预期。”

[ðɪs] [ə'rest] [ʌv; əv][oʊld] ['kʌdi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

This	arrest	of	old	Cuddy	was	more	than	half	a	joke	,
这	逮捕	的	老的	卡迪	曾是	更多的	比	一半	一个	开玩笑	,

对老库迪的这次逮捕简直就是个笑话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['fɑːrmɚz] [huː] [hoʊpt] [ðʌs] [tuː; tə]

and	was	done	at	the	instigation	of	several	farmers	who	hoped	thus	to
和	曾是	完毕	在	这	煽动	的	一些	农民	WHO	希望	因此	到

[əb'teɪn] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['meni] ['dɛts] ['kʌdi] [hæd; həd]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] ['twɪstɪd]

obtain	some	satisfaction	for	the	many	debts	Cuddy	had	argued	and	twisted
获得	一些	满意	为了	这	许多	债务	卡迪	有	争论	和	扭曲

[hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] .

himself	out	of	paying	.
他自己	出去	的	付费	.

此事是应几位农民的唆使而发生的，他们希望以此来偿还库迪赖以逃避偿还的众多债务。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['terəfaɪd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] ['glædli] [peɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [θriː]

They	had	all	fancied	that	the	terrified	politician	would	gladly	pay	over	the	three
他们	有	全部	幻想	那	这	恐惧	政治家	会	乐意	支付	超过	这	三

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æt; ət] [wʌns] ,

dollars	at	once	,
美元	在	一次	,

他们都以为那位惊恐万分的政客会很乐意立刻支付这三美元。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [roʊzən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ʌv; əv] ['sɪlvər]
as it was well known that Rosann had a good stockingful of silver
作为 它 曾是 出色地 已知 那 罗珊 有 一个 好的 满满的 的 银
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [fʊl]
dollars hidden under the hearth - stone — and one of her stockings full
美元 隐 在下面 这 炉 - 石头 — 和 一 的 她 长筒袜 满的
[ʌv; əv] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] [wel]
of silver was well
的 银 曾是 出色地

众所周知，罗珊在壁炉石下藏了一大堆银元——其中一只装满银子的袜子……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
worth having .
值得 拥有 .

值得拥有。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['presɪŋ] ['duːtiz] ,
The constable was on his way to attend to other and more pressing duties ,
这 警官 曾是 在 他的 方式 到 出席 到 其他 和 更多的 紧迫 职责 ,

警员当时正赶往处理其他更紧迫的任务。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [spend] ['oʊvər] [ðɪs] [ə'rest] ;
and had but little time to spend over this arrest ;
和 有 但 小的 时间 到 花费 超过 这 逮捕 ;

他没有太多时间去调查这次逮捕事件；

[mʌtʃ] [les] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] ['kɪŋstən] [dʒeɪl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pæk] [ʌv; əv]
much less did he wish to ride to Kingston jail carrying a great pack of
很多 较少的 做过 他 希望 到 骑 到 金斯顿 监狱 携带 一个 伟大的 盒 的
- ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Cuddymonk's clothing and possessions behind him .
- 衣服 和 财产 在后面 他 .

他更不愿意背着一大包卡迪蒙克的衣物和物品骑马去金斯顿监狱。

[hiː; hi][toʊld] [roʊzən] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,
He told Rosann to remove half of the articles from the blanket ,
他 讲述 罗珊 到 消除 一半 的 这 文章 从 这 毯子 ,

他让罗珊把毯子上的一半物品拿走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrdi] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ - ” [ə'roʊz]['oʊvər] ['evri]
and a long and wordy argument with the “ Gov'nor ” arose over every
和 一个 长的 和 冗长 争论 和 这 “ - ” 出现 超过 每一个
[rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['treʒər] ,
relinquished treasure ,
放弃 宝藏 ,

每交出一笔财物，都会引发与“总督”之间冗长而激烈的争论。

['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [kəm'pliːt] [raʊt] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fʊt] - [stoʊv]
ending in the constable's complete rout when he attempted to leave the foot - stove
结束 在 这 警员的 完全的 路线 什么时候 他 尝试过 到 离开 这 脚 - 火炉
[bɪ'haɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði][flæks] - [siːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .
behind and to pour the flax - seed out of his boots .
在后面 和 到 倒 这 亚麻 - 种子 出去 的 他的 靴子 .

最后，当警员试图把炉子留在原地，并把靴子里的亚麻籽倒出来时，他彻底溃败了。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [dæt] , ['noʊˌweɪ] , ” [sed] ['kʌdi] ;
“ I can't do dat , noway , ” said Cuddy ;
” 我 不能 做 数据 , 决不 , ” 说 卡迪 ;

“我做不到，绝对做不到，”卡迪说；

“ ['itl] [spɔɪl] [dɛr] [ʃeɪp] [ˌi:'ɛf] [aɪ] [dɑ:n] - [ki:p] [flæks] - [si:d] [ɪn] - [ɪm] ,
“ it'll spoil deir shape ef I don ' keep flax - seed in ' em ,
” 它将 剧透 他们的 形状 ef 我 大学教师 - 保持 亚麻 - 种子 在 - 呃 ,

“如果我不在它们里面放亚麻籽，它们的形状就会变形。”

[æn; ən] [aɪz] [əˈfiəd] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [nʌn] [ɪn] [dʒeɪl] .
an I'se afeard I can't get none in jail .
一个 伊塞 害怕 我 不能 得到 没有任何 在 监狱 .

我担心在监狱里我什么也得不到。

” [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kɑ:ntents] [wʌz; wəz] [roʊld] ['ɪntu:]
” At the end of half an hour the blanket with its contents was rolled into
” 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 这 毯子 和 它是 内容 曾是 滚动 进入
[ə; eɪ] [greɪt] ,
a great ,
一个 伟大的 ,

半小时后，毯子连同里面的东西被卷成了一大堆。

[ɪ'regjələr] , [ʌn'wi:ldi] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [stræpt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] .
irregular , unwieldy bundle and strapped on the horse's back .
不规律的 , 笨重 捆 和 绑带 在 这 马匹 后退 .

形状不规则、笨重的包裹，绑在马背上。

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [lɔ:] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
The man of law mounted his horse ,
这 男人 的 法律 安装 他的 马 ,

执法者翻身上马，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] [pæst] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
and with his prisoner passed slowly down the narrow lane and through the
和 和 他的 囚犯 通过了 缓慢地 向下 这 狭窄的 车道 和 通过 这
['rɑ:ki] [krɔ:s] - [roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feðəri] [peɪl] - [gri:n] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [swi:t] - ['sentɪd] [pɪŋk] -
rocky cross - road under the feathery pale - green foliage and sweet - scented pink -
岩石 叉 - 路 在下面 这 羽毛状的 苍白 - 绿色的 叶子 和 甜的 - 香味 粉色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['loʊkəst] - [tri:z] [ðæt] [fɔ:rm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ɪn] ['ɜ:rli]
and - white blossoms of the graceful locust - trees that form such a glory in early
和 - 白色的 花朵 的 这 优美 刺槐 - 树木 那 形式 这样的 一个 荣耀 在 早期的
['sʌmər] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [θru:'aʊt] ['sʌni] [ˌnærə'^ænsit] .
summer by all the roadsides throughout sunny Narragansett .
夏天 经过 全部 这 路边 自始至终 阳光明媚 纳拉甘西特 .

他带着囚犯，缓缓地沿着狭窄的小路，穿过岩石遍布的十字路口，路旁是羽毛状的淡绿色树叶和散发着甜香的粉白色花朵，这些美丽的刺槐树在初夏时节，在阳光明媚的纳拉甘西特的所有道路两旁，构成了一道亮丽的风景。

['flɪkərɪŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['sʌnlaɪt] [fel] [θru:] [ðə; ði]
Flickering patches of glowing sunlight fell through the
闪烁 补丁 的 发光 阳光 跌倒 通过 这

闪烁的阳光斑驳地洒落在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

['klʌstərz] [ʌv; əv] ['piːtʃi] ['loʊkəst] - ['blɔsəmz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] , [ðæt]

clusters	of	peachy	locust	-	blossoms	on	the	stone	walls	and	hedgerows	,	that
集群	的	桃子味	刺槐	-	花朵	在	这	石头	墙壁	和	树篱	,	那

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] , [lʌg'ʒʊriənt] ,

were	a	great	,	luxuriant	,
是	一个	伟大的	,	茂盛的	,

石墙和树篱上开满了桃色的刺槐花，景色壮丽繁茂。

['tæŋg(ə)ld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['feɪntli] ['pɜːrfjuːmd] [waɪld] ['flaʊərz] .

tangled	garden	of	faintly	perfumed	wild	flowers	.
纠缠不清	花园	的	淡淡的	香	荒野	花朵	.

一片交错缠绕、散发着淡淡香气的野花花园。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['swiːtˌbraɪər] [ænd; ənd] ['beɪˌberi] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] ,

The	leaves	of	sweetbrier	and	bayberry	sent	out	a	pungent	,
这	树叶	的	甜蔷薇	和	杨梅	发送	出去	一个	泼辣	,

野蔷薇和杨梅的叶子散发出一种辛辣的气味，

['spaɪsi]['oʊdər] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væpɪd][ænd; ənd] ['klɔɪɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəst] -

spicy	odor	that	mingled	with	the	vapid	and	cloying	sweetness	of	the	locust	-
辛辣的	气味	那	混合	和	这	乏味	和	甜腻	甜味	的	这	刺槐	-

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

辛辣的气味与刺槐花的寡淡甜腻味混杂在一起。

[greɪt] [fiːldz] [ʌv; əv]['kloʊvər] [wɑːftid] [ðer; ðər] [freʃ] [bɑːm] [ɪn]['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [pjʊr] ['swiːtnəs] [ðæt]

Great	fields	of	clover	wafted	their	fresh	balm	in	little	puffs	of	pure	sweetness	that
伟大的	字段	的	三叶草	飘散	他们的	新鲜的	香脂	在	小的	泡芙	的	纯的	甜味	那

['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['loʊkəst] ,

routed	the	combined	fragrance	of	locust	,
路由	这	合并	香味	的	刺槐	,

大片的苜蓿田散发出清新的芬芳，一缕缕纯净的甜香扑面而来，冲淡了刺槐混合的气味。

['beɪˌberi] , [ænd; ənd]['braɪər] .

bayberry	,	and	brier	.
杨梅	,	和	荆棘	.

杨梅和蒺藜。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [biːz] [hʌmd] ['oʊvər][ðə; ði] [swiːt] , ['sʌni] [fiːldz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt]

Thousands	of	bees	hummed	over	the	sweet	,	sunny	fields	and	in	the	fragrant
数千	的	蜜蜂	哼唱	超过	这	甜的	,	阳光明媚	字段	和	在	这	香

,

,

,

成千上万只蜜蜂在阳光明媚、香气扑鼻的田野上空嗡嗡飞舞，

['flaʊərɪŋ] ['brænʧɪz] — ['kʌdiz] [oʊn] [biːz] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lʌʃəs] ['hʌni] [hiː; hi]

flowering	branches	—	Cuddy's	own	bees	gathering	for	him	the	luscious	honey	he
开花	分支	—	卡迪的	自己的	蜜蜂	采集	为了	他	这	甜美	蜂蜜	他

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

盛开的枝条——卡迪自己的蜜蜂正在为他采集他最爱的美味蜂蜜。

['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] [fluː] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['wɔːbld] ['sɔːftli] [ə'raʊnd] .

Singing	-	birds	flew	lightly	and	warbled	softly	around	.
歌唱	-	鸟类	飞翔	轻轻	和	鸣啭	轻轻	大约	.

鸣禽轻盈地飞翔，婉转地鸣唱着。

[ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] ['ferli] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [laɪt]

The	tropical	blood	of	the	old	negro	fairly	glowed	with	the	sense	of	light
这	热带	血	的	这	老的	黑人	相当	发光	和	这	感觉	的	光

[ænd; ənd] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] ['meləɖi] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

and	perfume	and	melody	and	warmth	,
和	香水	和	旋律	和	温暖	,

老黑人的热带血液里仿佛闪耀着光芒、芬芳、旋律和温暖的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] ['senʃuəs] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][dʒeɪl] [leɪ]

and	he	laughed	aloud	with	sensuous	delight	as	if	the	road	to	jail	lay
和	他	笑了	大声	和	感性的	喜	作为	如果	这	路	到	监狱	躺

[θruː] ['pærədaɪs] .

through	Paradise	.
通过	天堂	.

他放声大笑，带着一种感官上的愉悦，仿佛通往监狱的路要穿过天堂。

[hiː; hi] ['hɔbəld] ['peɪnfəli] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] ,

He	hobbled	painfully	,	however	,	even	in	the	warm	sunlight	,
他	跛行	痛苦地	,	然而	,	甚至	在	这	温暖的	阳光	,

即使在温暖的阳光下，他走路也一瘸一拐的，十分痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['friːkwəntli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [stoʊn] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [oʊld] [boʊnz]

and	he	frequently	sat	down	on	a	sunny	stone	to	rest	his	rheumatic	old	bones
和	他	频繁地	卫星	向下	在	一个	阳光明媚	石头	到	休息	他的	风湿病	老的	骨头

;

;
;

他经常坐在阳光充足的石头上，让患有风湿病的老骨头休息；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['nevər] ['siːst] ['wægɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl]

but	his	tongue	never	ceased	wagging	,	and	he	poured	forth	to	the	constable
但	他的	舌头	绝不	停止	摇尾巴	,	和	他	倾倒	前进	到	这	警官

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

a	flood	of	political	,
一个	洪水	的	政治的	,

但他喋喋不休，向警官滔滔不绝地发表了一大堆政治言论。

['eθɪk(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] , ['liːg(ə)l] , ['spɪrɪtʃuəl] , [ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [ˌθɔːmə'tɜːrdʒɪkəl] , [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]

ethical	,	physical	,	legal	,	spiritual	,	meteorological	,	thaumaturgical	,	and	medical
伦理道德	,	身体的	,	合法的	,	精神	,	气象	,	奇术	,	和	医疗的

[əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['loʊk(ə)l]

advice	,	and	also	a	complete	local
建议	,	和	还	一个	完全的	当地的

提供伦理、生理、法律、精神、气象、魔法和医疗方面的建议，以及全面的本地服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][pæst] [ɪ'vents] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] .

history	of	past	events	in	Narragansett	.
历史	的	过去的	活动	在	纳拉甘西特	.

纳拉甘西特过去发生的事件的历史。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [siːmd] ['kɪndld] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriəs]

A	flame	of	youth	and	memory	and	happiness	seemed	kindled	by	the	glorious
一个	火焰	的	青年	和	记忆	和	幸福	似乎	点燃	经过	这	辉煌

['sʌmər] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ,

summer	day	in	his	heart	and	brain	,
夏天	天	在	他的	心	和	脑	,

那美好的夏日仿佛在他心中和脑海中点燃了青春、回忆和幸福的火焰。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [tuː] [stɪf] [ænd; ənd][wɔːrn][tuː; tə] [rɪ'nuː] ['ɔːlsoʊ][ɪts][æk'tɪvəti][ænd; ənd]

though	his	poor	body	was	too	stiff	and	worn	to	renew	also	its	activity	and
尽管	他的	贫穷的	身体	曾是	也	僵硬的	和	磨损	到	更新	还	它是	活动	和

[juːθ] .

youth	.
青年	.

虽然他那可怜的身体太过僵硬和疲惫，无法恢复活力和青春。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] : “ [mæs] - ['krænstən] ,

At	last	he	said	,	smilingly	,	to	the	constable	:	“	Mass	'	Cranston	,
在	最后的	他	说	,	微笑着	,	到	这	警官	:	”	大量的	-	克兰斯顿	,

最后，他笑着对警员说：“马萨诸塞州克兰斯顿，

[ˌiː'ɛf] [juːl] [goʊ][diː] ['rɪbə] [roʊd][æn; ən] - ['wɒnts] [tər] [let][ˌem 'iː][stɑːp][tər]['kɜːrn(ə)l]['gɑːrdənərz]

ef	you'll	go	de	ribber	road	an	'	wants	ter	let	me	stop	ter	Kernel	Gardiner's
ef	你会	去	德	肋骨	路	一个	-	想要	特尔	让	我	停止	特尔	核心	加德纳的

如果你要去里伯路，想让我停在加德纳中校的店里

[aɪ][kɪn] [get][sʌm; səm] ['mʌni] ; [hiː; hi] [oʊz] [ˌem 'iː][faɪv] ['dɑːlər][fɔːr; fər] ['hʌnikoʊm] .

I	kin	get	some	money	;	he	owes	me	five	dollar	for	honeycomb	.
我	亲属	得到	一些	钱	;	他	欠款	我	五	美元	为了	蜂窝	.

我能拿到一些钱；他欠我五美元的蜂巢钱。

” ['glædli] [dɪd] ['ʃerɪf] ['krænstən] [kən'sent] , [ðoʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['gɑːrdənərz] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz]

”	Gladly	did	Sheriff	Cranston	consent	,	though	Colonel	Gardiner's	house	was	two	miles
”	乐意	做过	警长	克兰斯顿	同意	,	尽管	上校	加德纳的	房子	曾是	二	英里

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

out	of	the	way	,
出去	的	这	方式	,

“克兰斯顿警长欣然同意，尽管加德纳上校的房子在两英里之外。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmbərsəm] [tʃɑːrdʒ] .

for	he	saw	now	a	prospect	of	release	from	his	cumbersome	charge	.
为了	他	锯	现在	一个	前景	的	发布	从	他的	笨重	收费	.

因为他现在看到了摆脱这项繁重任务的希望。

“ [hɪr] , ['kʌdi] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Here	,	Cuddy	,	”	he	said	,
“	这里	,	卡迪	,	”	他	说	,

“给你，卡迪，”他说。

“ [wiː; wi] ['ʃænt] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] — [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ]

“	we	sha'n't	get	to	the	Colonel's	for	two	hours	at	this	rate	—	you	talk	so
“	我们	不会	得到	到	这	上校的	为了	二	小时	在	这	速度	—	你	讲话	所以

[mʌtʃ] [ænd; ənd] [wɔːk] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

much	and	walk	so	little	.
很多	和	走	所以	小的	.

“照你这速度，两个小时都到不了上校家——你话那么多，走得那么少。”

[juː; jʊ][get] [ʌp][ænd; ənd][raɪd][ænd; ənd] [aɪl] [wɔːk] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] ['fæstər] .

You	get	up	and	ride	and	I'll	walk	for	awhile	,	then	we	shall	get	along	faster	.
你	得到	向上	和	骑	和	患病的	走	为了	一会儿	,	然后	我们	将	得到	沿着	快点	.

你起来骑车，我走一会儿，这样我们就能走得更快了。

" [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [ə'sɪstəns] , ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]

"	The	old	negro	,	with	the	constable's	assistance	,	mounted	and	smiled	with
"	这	老的	黑人	,	和	这	警员的	协助	,	安装	和	微笑	和

[dɪ'laɪt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

delight	;	for	he	loved	a	horse	,
喜	;	为了	他	喜爱	一个	马	,

“老黑人在警员的帮助下翻身上马，脸上露出了欣喜的笑容；因为他非常喜欢马。”

[æz; əz][duː][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

as	do	all	of	his	race	.
作为	做	全部	的	他的	种族	.

他的族人也都是如此。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['hjuːmər] ['twɪŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi]['ɝːdʒd][ɑːn][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['sɔːrəl] ,

A	gleam	of	humor	twinkled	in	his	eye	as	he	urged	on	the	sturdy	sorrel	,
一个	闪耀	的	幽默	闪烁	在	他的	眼睛	作为	他	敦促	在	这	结实的	酢浆草	,

他催促着那株健壮的酢浆草，眼中闪过一丝幽默的光芒。

[ə; eɪ][hæf] - ['blʌdɪd] [ˌnærə'^ænsit] ['peɪsər] ,

a	half	-	blooded	Narragansett	pacer	,
一个	一半	-	血腥	纳拉甘西特	领跑员	,

一只半血统的纳拉甘西特步马，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [fɔːrst] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][æn; ən]

until	she	ambled	along	at	a	rate	that	forced	the	constable	to	walk	at	an
直到	她	漫步	沿着	在	一个	速度	那	强制	这	警官	到	走	在	一个

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]['ræpɪd][ænd; ənd] [pər'spaɪr] [peɪs] .

uncomfortably	rapid	and	perspiring	pace	.
不舒服地	迅速的	和	出汗	步伐	.

直到她慢悠悠地走着，迫使警员不得不以令人不舒服的快速步伐行走，并且汗流浃背。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[nɔːr][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['krænstən] [ˌɔːltə'geðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mentəli] .

Nor	was	Mr	.	Cranston	altogether	comfortable	mentally	.
也不	曾是	先生	.	克兰斯顿	共	舒服的	精神上	.

克兰斯顿先生的精神状态也并不完全平静。

[hiː; hi] [wɪnst] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [æt; ət][ðə; ði] ['læfɪŋ] [in'kwaiəriz][ænd; ənd] [dʒɪrz] [ʌv; əv]

He	winced	several	times	in	his	progress	at	the	laughing	inquiries	and	jeers	of
他	畏缩	一些	时代	在	他的	进步	在	这	笑	查询	和	嘲笑	的

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr] [pæst] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ;

the	farmers	that	he	saw	in	the	field	or	passed	in	the	road	;
这	农民	那	他	锯	在	这	场地	或者	通过了	在	这	路	;

他在行进途中，多次被田间或路上遇到的农民的嘲笑和讥讽吓得皱起了眉头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] - [skuːl] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] “ ['kɔːrnər] ,

and	the	shouts	of	the	district	-	school	children	at	the	“	Corner	,
和	这	喊叫	的	这	区	-	学校	孩子们	在	这	“	角落	,

还有区立学校孩子们在“角落”的喊叫声，

" [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] “ [aʊt] [æt; ət] ['riːses] " [æz; əz][ðə; ði] “ [blæk] - " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	who	chanced	to	be	“	out	at	recess	"	as	the	“	Black	Gov'nor	"	and	his
"	WHO	偶然	到	是	“	出去	在	凹陷处	"	作为	这	“	黑色的	-	"	和	他的

[waɪt] [fʊt] - ['rʌnər] [kɔːrst] [ə'lɔːŋ] ,

white	foot	-	runner	coursed	along	,
白色的	脚	-	跑步者	课程	沿着	,

“碰巧在课间休息时，黑人总督和他的白人助手跑了过来”

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fʊli] [prɪ'zɜːrv] ,

made	him	keenly	conscious	that	the	dignity	of	the	law	was	not	fully	preserved	,
制成	他	敏锐地	有意识的	那	这	尊严	的	这	法律	曾是	不是	完全	保存完好	,

这让他深刻地意识到，法律的尊严并没有得到充分维护。

['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌrɪŋ] , ['pæntɪŋ] ['fɪgjər] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] -

either	in	his	hurrying	,	panting	figure	or	in	the	grotesque	appearance	of	short	-
任何一个	在	他的	匆忙	,	喘息	数字	或者	在	这	怪诞	外貌	的	短的	-

[legd] ['kʌdi] .

legged	Cuddy	.
腿	卡迪	.

无论是他匆匆忙忙、气喘吁吁的身影，还是腿短的卡迪那怪诞的外表。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] ['peɪsər] , [laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] , [wʌz; wəz] [fə'nɑːmɪnəli] [brɔːd]

For	the	Narragansett	pacer	,	like	others	of	her	race	,	was	phenomenally	broad
为了	这	纳拉甘西特	领跑员	,	喜欢	其他的	的	她	种族	,	曾是	惊人地	广阔

- [bækt] ; [ænd; ənd] ['kʌdiz] [ʃɔːrt] ,

-	backed	;	and	Cuddy's	short	,
-	支持的	;	和	卡迪的	短的	,

纳拉甘西特赛马，像她同族的其他赛马一样，背部异常宽阔；而库迪的短腿，

[stɪf] [legz] , [klæd][ɪn][ðer; ðər] [ʌn'saɪtli] , ['flæpɪŋ] [toʊ] [tɑːŋz] , [stʌk] [aʊt] [æt; ət][æn; ən][əb'sɜːrd]

stiff	legs	,	clad	in	their	unsightly	,	flapping	tow	tongs	,	stuck	out	at	an	absurd
僵硬的	腿	,	覆膜	在	他们的	难看的	,	扑	拖	钳	,	卡住	出去	在	一个	荒诞

['æŋg(ə)l] ,

angle	,
角度	,

僵硬的双腿，缠着难看的、拍打着的拖钳，以荒谬的角度伸出来。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['skɪni] , [ber] ['æŋklz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['jeloʊ] ['tɜːrki] - [legz] ;

showing	a	long	expanse	of	skinny	,	bare	ankles	that	looked	like	yellow	turkey	-	legs	;
显示	一个	长的	广阔	的	瘦骨嶙峋的	,	裸	脚踝	那	看起来	喜欢	黄色的	火鸡	-	腿	;

露出一大片瘦削的裸露脚踝，看起来像黄色的火鸡腿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ʌn'kɜːrid] ['leðər] [ʃuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɔnd] ,

and	the	enormous	uncurried	leather	shoes	that	he	had	donned	,
和	这	巨大的	未咖喱	皮革	鞋	那	他	有	穿戴	,

还有他脚上那双巨大的、未经打理的皮鞋，

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['kʌmfərt] [tuː; tə][dʒeɪl] ,

in	which	to	walk	in	comfort	to	jail	,
在	哪个	到	走	在	舒适	到	监狱	,

穿着舒适的衣服步行前往监狱，

[lʊkt] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]['evər] [ɪn] [ðæt] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

looked	twice	as	large	as	ever	in	that	prominent	position	.
看起来	两次	作为	大的	作为	曾经	在	那	著名的	位置	.

在那个显眼的位置上，他看起来比以前大了两倍。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌdi] [hæd; həd] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [toʊ] [tɑːŋz]

The	constable	had	an	uneasy	suspicion	that	Cuddy	had	retained	his	tow	tongs
这	警官	有	一个	不安	怀疑	那	卡迪	有	保留	他的	拖	钳

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [teɪld] [koʊt] ,

and	long	-	tailed	coat	,
和	长的	-	有尾巴的	外套	,

警员隐隐觉得卡迪还留着他的拖钳和长尾外套。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [blæk] ['sætn] [bræs] - ['bʌkld] [stɑːk] [ænd; ənd] [red] ['wʊlən]
and had put on his old black satin brass - buckled stock and red woollen
和 有 放 在 他的 老的 黑色的 缎 黄铜 - 弯曲 库存 和 红色的 羊毛
['kʌmfərtər] [ænd; ənd] [greɪt] [mɔːθ] - ['iːtn] [fɜːr][kæp] — [ðə; ði][wɜːrst] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
comforter and great moth - eaten fur cap — the worst clothes he had in the
棉被 和 伟大的 蛾 - 吃 毛皮 帽 — 这 最差 衣服 他 有 在 这
[wɜːrld] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]
world — in order to look as
世界 — 在 命令 到 看 作为

他穿上了他那条旧的黑色缎面黄铜扣领巾、红色羊毛被子和一顶破旧的皮帽——这是他世上最脏的衣服——以便看起来像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[rɪ'dɪkjələs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [gai] [hɪz; ɪz]['kæptər] .
ridiculous as possible , and thus guy his captor .
荒谬的 作为 可能的 , 和 因此 盖伊 他的 俘虏者 .

荒谬至极，于是他抓住了俘虏他的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['jeloʊ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɔːr] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni]
But the cheerful yellow countenance of the prisoner bore not a trace of any
但 这 快乐 黄色的 面容 的 这 囚犯 钻孔 不是 一个 痕迹 的 任何
[ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['evər] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [dɪ'zaɪn] .
possibility of ever cherishing a sinister design .
可能性 的 曾经 珍惜 一个 险恶 设计 .

但囚犯那张笑容灿烂的黄色脸上，丝毫看不出他可能怀有任何险恶的念头。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['gæmbrəl] - [ruːft] [haʊs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['gɑːrdnɚ] [ðə; ði]['niːgroʊ]
When they reached the great gambrel - roofed house of Colonel Gardiner the negro
什么时候 他们 达到 这 伟大的 斜撑 - 有顶棚 房子 的 上校 加德纳 这 黑人
[dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] ['entərd] .
dismounted and entered .
下马 和 进入 .

当他们到达加德纳上校那座巨大的斜屋顶房子时，黑人下了马走了进去。

[hiː; hi] [suːn] [ˌriːə'piəd] , ['seɪɪŋ] , ['tʃɪrfəli] , " [aɪz] [gɑːt][diː] ['mʌni] , [mæs] - ['krænstən] . "
He soon reappeared , saying , cheerfully , " I'se got de money , Mass ' Cranston . "
他 很快 再次出现 , 说 , 愉快地 , " 伊塞 得到 德 钱 , 大量的 - 克兰斯顿 . "

他很快又出现了，兴高采烈地说："我有钱了，克兰斯顿先生。"

" ['hɜːri] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ,
" Hurry up , then , and give me the three dollars , " said the constable ,
" 匆忙 向上 , 然后 , 和 给 我 这 三 美元 , " 说 这 警官 ,
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

"那就快点，把三美元给我，"警员不耐烦地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ɔːf] .
" I want to get off .
" 我 想 到 得到 离开 .

"我想下车。"

" [ðə; ði]['niːgroʊ][stɛərd][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] :
" The negro stared in astonishment :
" 这 黑人 凝视 在 惊讶 :

黑人惊愕地瞪大了眼睛：

" [aɪ] [eint] [əgɔɪn] - [ter] [spɛn] - [dæt] ['hʌni] - ['mʌni] [dæt] [wei] — ['peɪɪn] - ['fɜ:, 'fɛr][æn; ən][oʊl] [ded] [pɪg]
" I ain't agoin ' ter spen ' dat honey - money dat way — payin ' fer an ole dead pig
" 我 不是 过去 - 特尔 花费 - 数据 蜂蜜 - 钱 数据 方式 — 支付 - fer 一个 奥莱 死的 猪
[aɪ] [dɑ:n] - [oʊ] ['nɑ:θɪn] - ['fɜ:, 'fɛr] .
I don ' owe nothin ' fer .
我 大学教师 - 欠 什么也没有 - fer .

"我才不会那样花我的钱——去赔一头我根本不欠它钱的死猪。"

[aɪz] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ter][bi:; bi] - [ɪn][dʒeɪl][wɪd] .
I'se goin ' to keep it ter be comferable in jail wid .
伊塞 去 - 到 保持 它 特尔 是 - 在 监狱 宽 .

我打算留着它，这样在监狱里也能过得舒服些。

['dɪdn̩] - [jər] [hɪr] [roʊzən] [seɪ] , - [ki:p] - , ['kʌdi] ?
Didn ' yer hear Rosann say , ' Keep comferable , Cuddy ?
没 - 你的 听到 罗珊 说 , - 保持 - , 卡迪 ?

你没听到罗珊说"保持舒适，卡迪"吗?

- [dæts] [waɪ] [aɪ] [brʌŋ] [di:] [fʊt] - [stoʊv] ['fɜ:, 'fɛr] !
' Dat's why I brung de foot - stove fer !
- 数据 为什么 我 带来 德 脚 - 火炉 fer !

这就是我带脚炉来的原因!

" [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
" The constable was wild with indignation and disgust .
" 这 警官 曾是 荒野 和 愤慨 和 厌恶 .

"警员气愤不已，感到无比厌恶。"

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] — ['peɪnfəli] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr]
He had gone two miles out of his way — painfully running and perspiring
他 有 已消失 二 英里 出去 的 他的 方式 — 痛苦地 跑步 和 出汗
[waɪl] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][roʊd][æt; ət] [i:z] — [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][end]
while his prisoner rode at ease — and now he was farther from the end
尽管 他的 囚犯 骑 在 舒适 — 和 现在 他 曾是 更远 从 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃəs] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]['evər] .
of his vexatious business than ever .
的 他的 令人烦恼的 商业 比 曾经 .

他绕了两英里的路——一路狂奔，汗流浃背，而他的俘虏却悠闲地骑马——现在，他离结束这场令人烦恼的事件比以往任何时候都更加遥远了。

[hi:; hi] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd]['ɑ:rgju:d][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌbərn] ['ni:groʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd]
He impatiently explained and argued to the stubborn negro that if he would
他 不耐烦地 解释 和 争论 到 这 固执的 黑人 那 如果 他 会
['oʊnli] [peɪ] ['oʊvər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][hi:; hi] [wʊd] [ni:d] [noʊ][dʒeɪl] ['kʌmfəts] .
only pay over part of the five dollars he would need no jail comforts .
仅有的 支付 超过 部分 的 这 五 美元 他 会 需要 不 监狱 舒适 .

他不耐烦地向那个固执的黑人解释并争辩说，如果他肯支付五美元中的一部分，他就不需要监狱里的舒适待遇了。

[stɪl] [ðə; ði][oʊld]
Still the old
仍然 这 老的

依然是旧

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[mæn][wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][dʒeɪl] ,
man was persistent in his determination ; he had started to go to jail ,
男人 曾是 执着的 在 他的 决心 ; 他 有 开始 到 去 到 监狱 ,

这个人意志坚定，他已经开始去坐牢了。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒeɪl][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .
and **to** **jail** **he** **would** **go** **.**
和 到 监狱 他 会 去 .

他将被送进监狱。

“ [aɪ] [eint] [əgɔɪn] - - [diː] [kɔːrs] [ɔb][diː] [lɔː] .
“ **I** **ain't** **agoin** **'** **ag'inst** **de** **course** **ob** **de** **law** **.**
” 我 不是 过去 - - 德 课程 奥布 德 法律 .

“我不会违反法律程序。”

[ˌaɪ ˈtiː] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈskænd(ə)l][ˈfɝː, ˈfɛr][diː] - [nɑːt][ter][goʊ][ter][dʒeɪl] [wen] [hiː; hi] -
It **'** **ud** **be** **a** **pretty** **scandal** **fer** **de** **Gub'nor** **not** **ter** **go** **ter** **jail** **when** **he** **'**
它 - ud 是 一个 漂亮的 丑闻 fer 德 - 不是 特尔 去 特尔 监狱 什么时候 他 -
[ˈrestɪd] .
rested **.**
休息 .

如果州长休息后没有入狱，那将是一件非常丑闻的事情。

[set] - [ə; eɪ][bæd] - .
Set **ebberybody** **a** **bad** **edsample** **.**
放 - 一个 坏的 - .

设置 ebberybody 为一个糟糕的 edsample。

[aɪz] [ɜːr; ər] [lɔː] - - - - , [æn; ən] - [aɪz] [ˈgɔɪn] - [ter] - [beɪ] [diː] [lɔː] [ɔb][diː][læn] - .
I'se **er** **law** **-** **erbidin** **'** **citterzman** **,** **an** **'** **I'se** **goin** **'** **ter** **'** **bey** **de** **law** **ob** **de** **lan** **'** **.**
伊塞 呃 法律 - - - - , 一个 - 伊塞 去 - 特尔 - 贝 德 法律 奥布 德 兰 - .

我是法律-erbidin' citterzman，我是goin' ter 'bey de law ob de lan'。

- , [roʊzən]
B'sides **,** **Rosann**
- , 罗珊

B面，罗珊

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] - [aɪ] [get] [red] [ɔb][maɪ] [ˈrʊmətɪz] - [ɪn][dʒeɪl] .
she **say** **she** **t'inks** **I** **get** **red** **ob** **my** **rheumatiz** **'** **in** **jail** **.**
她 说 她 - 我 得到 红色的 奥布 我的 风湿病 - 在 监狱 .

她说她觉得我在监狱里是因为风湿病才脸红的。

[oʊl] [ˈbænək] [kɑːnt] [get][ˌem ˈiː] [aʊt] [naɪts] [ter] [wɪtʃ] - [raɪd][ˌem ˈiː] .
Ole **Tuggie** **Bannocks** **can't** **get** **me** **out** **nights** **ter** **witch** **-** **ride** **me** **.**
奥莱 拖拽 班诺克斯 不能 得到 我 出去 夜晚 特尔 巫婆 - 骑 我 .

老塔吉·班诺克斯无法让我摆脱夜晚的巫术折磨。

” [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ˈʃerɪf] [æt; ət] [læst] [roʊd] [ˈsloʊli] [ɑːn] , [waɪl] [ˈkʌdi] [əˈgen] [ˈhɔbəld] [əˌlɔːŋˈsaɪd] ,
” **The** **discomfited** **sheriff** **at** **last** **rode** **slowly** **on** **,** **while** **Cuddy** **again** **hobbled** **alongside** **,**
” 这 不安 警长 在 最后的 骑 缓慢地 在 , 尽管 卡迪 再次 跛行 旁边 ,
[stɪl] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
still **cheerful** **,**
仍然 快乐 ,

“垂头丧气的警长终于缓缓骑马前行，而卡迪又一瘸一拐地跟在旁边，依然兴高采烈。”

[stɪl] [fəˈlɑːsəfaɪzɪŋ] , [stɪl] [ədˈvaɪzɪŋ] .
still **philosophizing** **,** **still** **advising** **.**
仍然 哲学思考 , 仍然 建议 .

仍在思考哲学，仍在提供建议。

[ˈmɪstər] . [ˈkrænstən] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
Mr **.** **Cranston** **was** **puzzled** **.**
先生 . 克兰斯顿 曾是 困惑 .

克兰斯顿先生感到困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈbændən][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [pərˈsweɪd] [ɔːr] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	could	not	abandon	his	prisoner	,	nor	could	he	persuade	or	force	him	to
他	可以	不是	放弃	他的	囚犯	，	也不	可以	他	说服	或者	力量	他	到

[peɪ] [ðə; ðiː] [det] ;

pay	the	debt	;
支付	这	债务	;

他既不能抛弃他的囚犯，也不能劝说或强迫他偿还债务；

[stɪl] [les] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈhɜːri] [hɪm; ɪm] ,

still	less	could	he	hurry	him	,
仍然	较少的	可以	他	匆忙	他	,

他更不可能催促他。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][taɪm][tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈduːtiz] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət]

and	the	time	to	perform	other	and	more	important	duties	was	close	at
和	这	时间	到	履行	其他	和	更多的	重要的	职责	曾是	关闭	在

[hænd] .

hand	.
手	.

执行其他更重要的任务的时间也即将到来。

[æt; ət][læst] , [kəmˈpliːtli] [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [ˈkɔŋkəd] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] : “ [hɪr] ,

At	last	,	completely	baffled	and	conquered	,	he	suddenly	exclaimed	:	“	Here	,
在	最后的	,	完全地	困惑	和	征服	,	他	突然	惊呼	:	“	这里	,

- , [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

Cuddymonk	,	I've	had	enough	of	this	;
-	,	我已经	有	足够的	的	这	;

最后，他彻底懵了，彻底败下阵来，突然喊道：“好了，卡迪蒙克，我受够了；

[teɪk] [jʊr; jər][ˈbʌnd(ə)l] , [aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [det] [tuː; tə][oʊld][ˈhæzərd][ænd; ənd][ðə; ðiː][kɔːsts] , [tuː] . ”

take	your	bundle	,	I'll	pay	your	debt	to	old	Hazard	and	the	costs	,	too	.	”
拿	你的	捆	,	患病的	支付	你的	债务	到	老的	冒险	和	这	成本	,	也	.	”

拿着你的包裹，我会帮你还清欠老哈扎德的债，还有那些费用。”

“ [mæs] - [ˈkrænstən] , [ɪz][dæt][diː] [weɪ] [jər] [dʌz] [jər] [ˈduːti] ?

“	Mass	'	Cranston	,	is	dat	de	way	yer	does	yer	duty	?
“	大量的	-	克兰斯顿	,	是	数据	德	方式	你的	做	你的	责任	?

“马萨诸塞州克兰斯顿，这就是你履行职责的方式吗？”

[aɪz] [əgɔɪn] - [ter][dʒeɪl][ˌiːˈɛf]

I'se	agoin	'	ter	jail	ef
伊塞	过去	-	特尔	监狱	ef

我即将入狱

[aɪ][hæb][ter] [wɔːk] [dɪr] [əˈloʊn] ,

I	hab	ter	walk	dere	alone	,
我	哈布	特尔	走	德雷	独自的	,

我必须独自走到那里。

[æn; ən] - [tel] [diː] [dʒɛdʒ] [dæt][diː] [ˈkɑːnstəbl] [rʌn] [ɔːf][æn; ən] - [ˈlɛf] [ˌem ˈiː] .

an	'	tell	de	jedge	dat	de	constable	run	off	an	'	leff	me	.
一个	-	告诉	德	边缘	数据	德	警官	跑步	离开	一个	-	左翼	我	.

告诉警察说他逃跑了并带走了我。

[aɪ] [eɪnt] [noʊ]

I	ain't	no
我	不是	不

我不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

- .
runnagadore .
- .

跑者。

[aɪz] ['gɔɪn] - [ɪn][diː] [kɔːz] [ɔb][diː] [raɪt] .
I'se goin ' in de cause ob de right .
伊塞 去 - 在 德 原因 奥布 德 正确的 .

我进去是因为这是正义之举。

[juːz] - ['restɪd] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪz] [əgɔɪn] - [ter] [steɪ] - ['restɪd] .
You'se ' rested me , an ' I'se agoin ' ter stay ' rested .
你 - 休息 我 , 一个 - 伊塞 过去 - 特尔 停留 - 休息 .

你让我休息好了，我打算继续休息。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][dʒeɪl] , ['eniweɪ] , [æn; ən] - [aɪ] ['wɒnts] [ter] [siː] [wʌn] .
I nebber see a jail , anyway , an ' I wants ter see one .
我 内伯 看 一个 监狱 , 反正 , 一个 - 我 想要 特尔 看 一 .

反正我从没见过监狱，我想看看。

[taɪmz] - [biː; bi] [gʊd] [ɪn][dɪs] ['kʌntri] [tɪl] [biː oʊ ef] ['piːp(ə)l] [æn; ən] - ['rʊlər] [noʊz] [diː]
Times neber'll be good in dis country till bof people an ' rulers knows erbout de
《时代周刊》 - 是 好的 在 迪斯 国家 直到 的 人们 一个 - 统治者 知道 erbout 德
- [ɔb][diː][læn] - !
instertootions ob de lan ' !
- 奥布 德 兰 - !

除非人民和统治者都了解土地的改造，否则这个国家的时代永远不会好过！

" [ə'gen] [dɪd][ðə; ði] ['bæfəld] ['ʃerɪf] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn]
" Again did the baffled sheriff explain and expostulate and seek to rouse in
" 再次 做过 这 困惑 警长 解释 和 特 和 寻找 到 唤醒 在
['kʌdi] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
Cuddy a sense of pride and dread of shame .
卡迪 一个 感觉 的 自豪 和 恐惧 的 耻辱 .

“困惑的警长再次解释、劝诫，试图唤起卡迪的自豪感和对耻辱的恐惧。

“ [its] [moʊst] [taɪm] [fɔːr; fər] - [lekʃn] [deɪ] , ['kʌdi] .
“ It's most time for ' Lection Day , Cuddy .
" 它是 最多 时间 为了 - 课程 天 , 卡迪 .

“库迪，差不多该到‘诵读日’了。”

[juːl] ['nevər] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .
You'll never be elected again if you go to jail .
你会 绝不 是 当选 再次 如果 你 去 到 监狱 .

如果你进了监狱，就永远不可能再次当选了。

[ðeɪl] ['nevər] [wɑːnt][ə; eɪ] [roʊg] [fɔːr; fər] - . " "
They'll never want a rogue for Gov'nor . " "
他们会 绝不 想 一个 流氓 为了 - . " "

他们绝不会想让一个流氓当州长。

- [kɔːz] [diː] - [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [roʊg] [ðɪs] [jɪr] [eint] [noʊ][saɪn] [diː][nekst][wʌn] [wəʊnt][biː; bi] ,
' Cause de Gov'nor am a rogue this year ain't no sign de next one won't be ,
- 原因 德 - 是 一个 流氓 这 年 不是 不 符号 德 下一个 一 惯于 是 ,

因为州长今年是个不守规矩的人，并不代表明年就不会这样。

" ['ænsər] [waɪz] ['kʌdi] .
" answered wise Cuddy .
" 回答 明智的 卡迪 .

“睿智的卡迪回答道。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] ['streɪtnd] [aʊt] ['kʌdiz] [æm'bɪgjuəs] [θɔːt] ,

And	**when**	**the**	**constable**	**had**	**straightened**	**out**	**Cuddy's**	**ambiguous**	**thought**	**,**
和	什么时候	这	警官	有	拉直	出去	卡迪的	模糊的	想法	,

当警员理清了卡迪含糊不清的想法后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [blæk] ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [laɪk] [waɪt] .

he	**said**	**to**	**himself**	**that**	**black**	**politics**	**were**	**much**	**like**	**white**	**.**
他	说	到	他自己	那	黑色的	政治	是	很多	喜欢	白色的	.

他心想，黑人政治和白人政治有很多相似之处。

“ [aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [blæks] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪs'ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['trɪki] ！ ”

“	**I**	**can't**	**see**	**why**	**all**	**you**	**blacks**	**are**	**so**	**dishonest**	**and**	**tricky**	**!**	**”**
“	我	不能	看	为什么	全部	你	黑人	是	所以	不诚实	和	棘手	！	”

“我真不明白你们黑人为什么都这么不诚实、这么狡猾！”

“ [waɪ] , [mæs] - ['krænstən] ” ([wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd][bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] [er]) , “ [deɪ][hæz; həz][ter]

“	**Why**	**,**	**Mass**	**'**	**Cranston**	**”**	**(**	**with**	**an**	**injured**	**but**	**unresentful**	**air**	**)**	**,**	**“**	**dey**	**has**	**ter**
“	为什么	,	大量的	-	克兰斯顿	”	(	和	一个	受伤	但	不怀怨恨的	空气	)	,	“	戴	有	特尔

[biː; bi] — [deɪ][soʊ][kep] - [daʊn] .

be	**—**	**dey**	**so**	**kep**	**'**	**down**	**.**
是	—	戴	所以	保持	-	向下	.

“为什么，马萨诸塞州的克兰斯顿”(带着受伤但并不怨恨的语气)，“他们必须如此——他们如此被压制。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][diː] [fɔːlt] [ɔb][dæt] - [oʊl] [dʒɔːrdʒ] - .

It	**all**	**de**	**fault**	**ob**	**dat**	**unrageous**	**ole**	**George**	**Washin'ton**	**.**
它	全部	德	过错	奥布	数据	-	奥莱	乔治	-	.

这一切都怪那个厚颜无耻的老乔治·华盛顿。

[wen] [hiː; hi][ə; eɪ] - ['daɪɪn][hiː; hi][roʊlz][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] - [seɪ] :

When	**he**	**a**	**-**	**dyin**	**he**	**rolls**	**his**	**eyes**	**an**	**'**	**say**	**:**
什么时候	他	一个	-	垂死	他	卷	他的	眼睛	一个	-	说	:

他临死前翻了个白眼，说道:

- - [kiːp] [diː] ['nɪgər] [daʊn] - — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ]

'	**Forebber**	**keep**	**de**	**nigger**	**down**	**'**	**—**	**an**	**'**	**it**	**take**	**a**	**hundred**	**year**	**to**	**work**	**out**	**a**
-	-	保持	德	黑鬼	向下	-	—	一个	-	它	拿	一个	百	年	到	工作	出去	一个

['daɪɪn] - [spel] .

dyin	**'**	**spell**	**.**
垂死	-	拼写	.

“Forebber 让黑鬼保持低落”——而要弄懂一个临终咒语却需要一百年。

” [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][poʊst] - ['mɔrtəm]

”	**This**	**astounding**	**piece**	**of**	**post**	**-**	**mortem**
”	这	惊人	片	的	邮政	-	死亡

“这篇令人震惊的尸检报告

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

[nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ,

news	**about**	**the**	**Father**	**of**	**his**	**Country**	**was**	**new**	**to**	**the**	**constable**	**,**
消息	关于	这	父亲	的	他的	国家	曾是	新的	到	这	警官	,

关于国父的消息对这位警员来说还是第一次听到。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [bi'liːvd] [baɪ] ['niːgrəuz] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .

though	**it**	**was**	**commonly**	**believed**	**by**	**negroes**	**then**	**as**	**now**	**.**
尽管	它	曾是	通常	相信	经过	黑人	然后	作为	现在	.

虽然当时黑人普遍这么认为，现在也是如此。

[hiː; hi] ['ænsər] ['kʌdi] [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] :

He	answered	Cuddy	severely	and	sharply	:
他	回答	卡迪	严重	和	尖锐地	:

他严厉而尖锐地回答了卡迪:

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['nɑːnsens] ?

"	Who	told	you	that	nonsense	?
"	WHO	讲述	你	那	废话	?

谁跟你说的那些胡话?

[its] [noʊ] ['riːz(ə)n] , ['eniweɪ] .

It's	no	reason	,	anyway	.
它是	不	原因	,	反正	.

反正也没什么理由。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['eni] ['nɪgər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɑːnɪst] [ən'les] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] . "

There	is	no	need	for	any	nigger	to	be	dishonest	unless	he	wants	to	.	"
那里	是	不	需要	为了	任何	黑鬼	到	是	不诚实	除非	他	想要	到	.	"

除非他自己想，否则任何黑鬼都没必要说谎。

" [naʊ] , [mæs] - ['krænstən] , [dɪs] - [dʒes][diː] [weɪ] [aɪ] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	,	Mass	'	Cranston	,	dis	'	jess	de	way	I	looks	at	it	.
"	现在	,	大量的	-	克兰斯顿	,	迪斯	-	杰西	德	方式	我	看起来	在	它	.

"现在，马萨诸塞州的克兰斯顿，这就是我的看法。

[taɪmz] - [biː; bi] [gʊd] [ɪn][dɪs] ['kʌntri] [tɪl] [θɪŋz] [ɪz] [fɪkst] [æn; ən] - - [dɪ'vaɪdɪd][soʊ]

Times	nebber'll	be	good	in	dis	country	till	things	is	fixed	an	'	proputty's	divided	so
《时代周刊》	-	是	好的	在	迪斯	国家	直到	事物	是	固定的	一个	-	-	分割	所以

[noʊ][wʌn] [kɑːnt][biː; bi] [pʊr] ;

no	one	can't	be	poor	;
不	一	不能	是	贫穷的	;

在这个国家，只有当问题得到解决，财产得到合理分配，不再有人贫穷时，日子才会好过一些。

[den][noʊ][wʌn] [kɑːnt][biː; bi] [dɪs'ɑːnɪst] , [kɔːz] [ˌiː'ɛf] [deɪ] [hæz; həz] ['plenti] [deɪ] [wəʊnt][wɑːnt][ter][biː; bi] .

den	no	one	can't	be	dishonest	,	cause	ef	dey	has	plenty	dey	won't	want	ter	be	.
丹	不	一	不能	是	不诚实	,	原因	ef	戴	有	很多	戴	惯于	想	特尔	是	.

这样一来，就没有人能不诚实了，因为如果他们拥有很多，他们就不会想不诚实。

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	The	constable	felt	that	it	was	useless	to	argue	further	with	such	a
"	这	警官	毛毡	那	它	曾是	无用	到	争论	更远	和	这样的	一个

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

"警员觉得和这样一位哲学家继续争论毫无意义。"

[ænd; ənd][roʊd][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] ['despərətli] [ɪk'skleɪmd] : " ['kʌdi]

and	rode	on	for	some	time	in	silence	;	then	he	desperately	exclaimed	:	"	Cuddy
和	骑	在	为了	一些	时间	在	沉默	;	然后	他	绝望地	惊呼	:	"	卡迪

,

,

,

他默默地骑了一会儿，然后绝望地喊道："卡迪，

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] ?

what'll	you	take	to	go	home	again	?
什么会	你	拿	到	去	家	再次	?

你打算带什么东西回家?

[aɪ][kɑːnt] ['bɑːðər] ['eni] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	can't	bother	any	longer	with	you	.
我	不能	打扰	任何	更长	和	你	.

我懒得再跟你耗了。

[aɪv]	[gɑːt][tuː; tə]		[goʊ][tuː; tə]		['wɪkfərd]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[ænd; ənd][juː; jʊ]		[kɑːnt]	[wɔːk]	[ðer; ðər]	.
I've	**got**	**to**	**go**	**to**	**Wickford**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**you**	**can't**	**walk**	**there**	**.**
我已经	得到	到	去	到	威克福德	到	-	夜晚	,	和	你	不能	走	那里	.

我今晚得去威克福德，那里走不通。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(In old Narragansett; romances and realities)

第4/7页

" [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [said] ['diːpli]
" The old negro shook his head profoundly and thoughtfully , and sighed deeply
" 这 老的 黑人 摇晃 他的 头 深刻地 和 深思熟虑 , 和 叹了口气 深
,
,
,

"那位老黑人深深地、若有所思地摇了摇头，深深地叹了口气，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'bændənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [rɪ'gret] [ə; eɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [plæn] ; [ðen]
as though abandoning with keen regret a dearly loved and cherished plan ; then
作为 尽管 放弃 和 敏锐的 后悔 一个 亲爱的 喜爱 和 珍爱 计划 ; 然后
[hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] :
he said , solemnly :
他 说 , 庄严地 :

仿佛带着深深的遗憾放弃了自己珍爱已久的计划；然后他郑重其事地说：

" [noʊ] - [ɛbɝ] [sɔɪl] [dɪs][hænd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [diː] ['ɑːfɪs] [ɔb][diː] - [siːt] !
" No bribe'll ebber soil dis hand while it fills de office ob de Gub'nor's seat !
" 不 - 潮汐 土壤 迪斯 手 尽管 它 填充 德 办公室 奥布 德 - 座位 !

"任何贿赂都无法玷污这只手，直到它坐上州长的宝座！"

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[deɪ] [duː] [seɪ] [diː] [best] [tʃɑːrm] ['ɛbɝ] [siːd] [tɛr] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] - [ɪz] [tɛr] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ]
dey do say de best charm eber seed ter bring good luck forebber is ter look at a
戴 做 说 德 最好的 魅力 埃伯 种子 特尔 带来 好的 运气 - 是 特尔 看 在 一个
['kɑːnstəbl] [ə; eɪ] - ['dænsɪn] - ['oʊbɝ] ['rʌnɪn] - ['wɔːtər] .
constable a - dancin ' ober runnin ' water .
警官 一个 - 跳舞 - 奥伯 跑步 - 水 .

他们说，带来好运的最好护身符是看警察在流水上跳舞。

[naʊ] [hɪəz] [diː] [brɪdʒ] [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] ['dænsɪn] - - [flɔːr] .
Now here's de bridge an ' a good dancin ' - floor .
现在 这里是 德 桥 一个 - 一个 好的 跳舞 - - 地面 .

现在这里有桥和很好的舞池。

[aɪl] [hoʊl] ['dɝː] ['hɑːs] [æn; ən] - [sɪŋ] - [oʊld] - [fer] , - [æn; ən] - [juː; jʊ] [dæns] ,
I'll hole der hoss an ' sing ' Old Charmany Fair , ' an ' you dance ,
患病的 洞 德尔 霍斯 一个 - 唱歌 - 老的 - 公平的 , - 一个 - 你 舞蹈 ,

我会牵着马唱《老查曼尼集市》，你跳舞，

[ter] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] [ter] [ˌem 'iː][ɪn][diː] - [lekʃn] [nekst] [wiːk] .
ter bring good luck ter me in de ' lection next week .
特尔 带来 好的 运气 特尔 我 在 德 - 课程 下一个 星期 .

祝我下周选举好运。

[den] [aɪ] [spoʊz] [aɪl] [hæb] [ter] [gɪb] [ʌp] ['goʊɪŋ] [ter] [dʒeɪl] [dɪs] [taɪm] [dʒʌst] [ter] [pliːz] [jər] .

Den	I	s'pose	I'll	hab	ter	gib	up	going	ter	jail	dis	time	just	ter	please	yer	.
丹	我	假设	患病的	哈布	特尔	吉布	向上	去	特尔	监狱	迪斯	时间	只是	特尔	请	你的	.

我想我这次恐怕得乖乖去坐牢，就为了讨你欢心。

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd] ['ferli] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

"	The	constable	was	stunned	by	this	audacious	and	fairly	insulting	proposition	;
"	这	警官	曾是	目瞪口呆	经过	这	大胆的	和	相当	侮辱	主张	;

"警员对这个大胆且相当侮辱性的提议感到震惊；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['kʌdi] [wʌz; wəz] [hæf] [dɪ'mentɪd] ,

but	being	thoroughly	convinced	that	Cuddy	was	half	demented	,
但	存在	彻底	确信	那	卡迪	曾是	一半	精神错乱	,

但他完全确信卡迪精神有些失常，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [jiːld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['niːgroʊz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

he	thought	it	better	to	yield	at	once	to	the	stubborn	negro's	condition	,
他	想法	它	更好的	到	屈服	在	一次	到	这	固执的	黑人的	状况	,

他认为最好立刻顺从这个顽固黑人的处境。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['weɪstɪd] [taɪm] .

and	thus	save	his	precious	and	much	-	wasted	time	.
和	因此	节省	他的	宝贵的	和	很多	-	浪费	时间	.

这样就能节省他宝贵且常常被浪费的时间。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['æŋgrəli] [jæŋkt] [ɔːf] ['kʌdiz] [ʌv; əv] [dʒeɪl]

He	jumped	from	his	horse	and	angrily	yanked	off	Cuddy's	blanketful	of	jail
他	跳了起来	从	他的	马	和	愤怒地	猛拉	离开	卡迪的	毯子	的	监狱

['ekwəpɪdʒ] ,

equipage	,
装备	,

他从马上跳下来，愤怒地扯掉了盖在卡迪身上的、沾满囚禁装备的毯子。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	threw	it	on	the	ground	.
和	扔	它	在	这	地面	.

然后把它扔在了地上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

He	glanced	apprehensively	up	and	down	the	road	to	see	that	there	was	no
他	瞥了一眼	忧心忡忡地	向上	和	向下	这	路	到	看	那	那里	曾是	不

[ə'proʊtʃɪŋ] ['trævələr] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd]

approaching	traveller	to	spread	the	tale	of	his	ridiculous	discomfiture	and
接近	游客	到	传播	这	故事	的	他的	荒谬的	沮丧	和

['æbdʒekt] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

abject	submission	,
卑贱	提交	,

他忐忑不安地上下环顾四周，生怕有旅人走过来把他的窘境和卑躬屈膝的窘态告诉别人。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sʌlənli] [dæns]

and	then	walked	to	the	middle	of	the	bridge	and	began	to	sullenly	dance
和	然后	步行	到	这	中间	的	这	桥	和	开始	到	闷闷不乐地	舞蹈

[tuː; tə] ['kʌdiz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['rɑːlɪkɪŋ] [dæns] - [tuːn] .

to	Cuddy's	lively	and	rollicking	dance	-	tune	.
到	卡迪的	热闹	和	欢快的	舞蹈	-	调	.

然后走到桥中央，开始闷闷不乐地随着卡迪欢快活泼的舞曲跳舞。

[ðə; ði] ['dʒɑːli] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [dʒɪg] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['endɪd] ,

The	jolly	song	and	dismal	jig	were	nearly	ended	,
这	快乐的	歌曲	和	惨淡	夹具	是	几乎	结束	,

欢快的歌声和凄凉的吉格舞曲都接近尾声了。

[wen] [ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] .

when	a	most	surprising	and	inexplicable	event	took	place	.
什么时候	一个	最多	奇怪	和	无法解释的	事件	采取	地方	.

这时发生了一件非常令人惊讶且无法解释的事情。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [hɔːrs] [geɪv]

The	constable's	sedate	and	quiet	horse	gave
这	警员的	稳重	和	安静的	马	给予

警员那匹温顺安静的马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snɔːrt] , [riəd] , [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kʌdiz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd]

a	sudden	snort	,	reared	,	broke	away	from	Cuddy's	restraining	hand	,	and	plunged
一个	突然	哼哼	,	饲养	,	打破	离开	从	卡迪的	限制	手	,	和	暴跌

['vaɪələntli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

violently	down	the	hill	.
暴力	向下	这	爬坡道	.

突然一声轻哼，扬起前蹄，挣脱了卡迪的束缚，猛地冲下山坡。

“ [stɑːp][hɜːr; hər] !

“	Stop	her	!
“	停止	她	!

“阻止她！”

[stɑːp][hɜːr; hər] , ['kʌdi] !

Stop	her	,	Cuddy	!
停止	她	,	卡迪	!

阻止她，卡迪！

” [rɔːrd] ['mɪstər] . ['krænstən] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [hɪz; ɪz] [fɔːrst] [dæns] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

”	roared	Mr	.	Cranston	,	as	he	suddenly	ceased	his	forced	dance	and	began
”	咆哮	先生	.	克兰斯顿	,	作为	他	突然	停止	他的	强制	舞蹈	和	开始

[tuː; tə] [rʌn] .

to	run	.
到	跑步	.

“克兰斯顿先生咆哮着，突然停止了勉强的舞蹈，开始奔跑起来。”

“ [aɪ] [eint] [əgɔɪn] - [ter] [rʌn] [nʌn] ['æftər][dæt][oʊl] ['hɑːs] , ” [sed] ['kʌdi] ;

“	I	ain't	agoin	'	ter	run	none	after	dat	ole	hoss	,	”	said	Cuddy	;
“	我	不是	过去	-	特尔	跑步	没有任何	后	数据	奥莱	霍斯	,	”	说	卡迪	;

“我才不会去追那匹老马呢，”库迪说道；

“ [aɪz] [gɑːt][diː] ['rʊmətɪz] - [tuː] [bæd] .

“	I'se	got	de	rheumatiz	'	too	bad	.
“	伊塞	得到	德	风湿病	-	也	坏的	.

“我的风湿病也很严重。”

[juː; jʊ][dʒes] [siː] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] ['fæstər][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [dæns] .

You	jess	see	ef	you	can't	run	faster	as	you	can	dance	.
你	杰西	看	ef	你	不能	跑步	快点	作为	你	能	舞蹈	.

你看，你跑得不如跳舞快。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [doʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ʃerɪf] .

You	can't	catch	her	,	dough	,	”	he	called	after	the	retreating	sheriff	.
你	不能	抓住	她	,	面团	,	”	他	称为	后	这	撤退	警长	.

“你抓不到她，小子，”他对着撤退的警长喊道。

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] ['kɔndʒəd] [baɪ][diː] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [rʌn] .
“ I know she's conjured by de way she run .
“ 我 知道 她是 召唤 经过 德 方式 她 跑步 .

“从她跑步的方式，我知道她是被施了魔法的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [duː]['kɑːndʒər][ə; eɪ]['hɑːs][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ə; eɪ] - ['dænsɪn] - ['oʊbɝ] ['rʌnɪn] - ['wɔːtər]
It always do conjure a hoss to see a constable a - dancin ' ober runnin ' water
它 总是 做 变戏法 一个 霍斯 到 看 一个 警官 一个 - 跳舞 - 奥伯 跑步 - 水
.
:
.

看到警察在流水边跳舞，总会让人联想到一匹骏马。

” [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['ʃaʊtɪd] “ [woʊ] !
” As the constable shouted “ Whoa !
” 作为 这 警官 喊叫 “ 哇 !

“警员大喊‘哇！’

” [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
” at the top of his lungs and chased wildly down the hill out of sight ,
” 在 这 顶部 的 他的 肺 和 追逐 疯狂地 向下 这 爬坡道 出去 的 视线 ,

他扯着嗓子喊，然后疯狂地追着他跑下山坡，消失在视线之外。

['kʌdi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Cuddy walked to the side of the bridge and threw into the water the long ,
卡迪 步行 到 这 边 的 这 桥 和 扔 进入 这 水 这 长的 ,

卡迪走到桥边，把长长的……扔进了水里。

[ʃɑːrp] ['loʊkəst] - [θɔːrn] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [slaɪ][ænd; ənd] [gʊd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][spɜːr] ,
sharp locust - thorn that had done such sly and good execution as a spur ,
锋利的 刺槐 - 刺 那 有 完毕 这样的 狡猾 和 好的 执行 作为 一个 刺 ,

锋利的刺槐刺，曾巧妙而有效地用作马刺，

[æz; əz][ə; eɪ] “ ['kɑːndʒər] ” [tuː; tə][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [stiːd] .
as a “ conjure ” to the sheriff's steed .
作为 一个 “ 变戏法 ” 到 这 警长的 骏马 .

作为对警长坐骑的“召唤”。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['nuːndeɪ] ['sʌnlaɪt] ,
Then he sat down by the side of his blanket bundle in the hot noonday sunlight ,
然后 他 卫星 向下 经过 这 边 的 他的 毯子 捆 在 这 热的 午 阳光 ,

然后，他坐在毯子旁，沐浴在正午的烈日下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [sɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd]
and he took out his fiddle and scraped and sawed to the bees and
和 他 采取 出去 他的 小提琴 和 刮擦 和 锯 到 这 蜜蜂 和
[bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [laɪk][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['jeloʊ] [pæn] .
birds and butterflies like a jolly yellow Pan .
鸟类 和 蝴蝶 喜欢 一个 快乐的 黄色的 平底锅 .

他拿出小提琴，像个快乐的黄发火祭司一样，对着蜜蜂、鸟儿和蝴蝶刮擦、锯奏。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['hwisld] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
And he chuckled and laughed and whistled and sang ,
和 他 轻笑 和 笑了 和 吹口哨 和 唱 ,

他咯咯地笑着，又吹着口哨，还唱起了歌。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [dɑːnst] [θruː] “ [oʊld] - [fer]
and once he jumped up and danced through “ Old Chalmouni Fair
和 一次 他 跳了起来 向上 和 跳舞 通过 “ 老的 - 公平的

他曾跳起来，在“老查尔穆尼集市”里跳舞。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 101]
〞 [页 -]

“[第101页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk]['vɪgər][ðæt][pʊt][tuː; tə][ʃeɪm][ðə; ði][ʌn'wɪlɪŋ][ænd; ənd]['klʌmzi]['efərts][ʌv; əv]
with a brisk vigor that put to shame the unwilling and clumsy efforts of
和 一个 轻快 活力 那 放 到 耻辱 这 不情愿 和 笨拙 努力 的
[ðə; ði]['kɑːnstəbl] ,
the constable ,
这 警官 ,

他动作干脆利落，气势十足，与那名警员笨拙不堪、不情愿的努力形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][meɪd][ðə; ði][toʊ][tɑːŋz][ænd; ənd][ðə; ði][bluː][koʊt] - [teɪlz][snæp][ænd; ənd][flæp][ə'raʊnd][hɪz; ɪz]
and made the tow tongs and the blue coat - tails snap and flap around his
和 制成 这 拖 钳 和 这 蓝色的 外套 - 尾巴 折断 和 瓣膜 大约 他的
['ʃrɪvld] [oʊld]['jeloʊ][legz] .
shrivelled old yellow legs .
干瘪 老的 黄色的 腿 .

拖钳和蓝色的燕尾服在他干瘪的老黄腿周围啪嗒啪嗒地拍打着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][moʊst][ə'stɑːnɪʃɪŋ][tuː; tə][siː][sʌtʃ][ə'dʒɪləti][ænd; ənd][æk'tɪvəti][ɪn][ə; eɪ][mæn]
It was certainly most astonishing to see such agility and activity in a man
它 曾是 当然 最多 惊人 到 看 这样的 敏捷 和 活动 在 一个 男人
[soʊ][eɪdʒd] ,
so aged ,
所以 老年人 ,

看到一位如此高龄的老人还能保持如此敏捷的身手和活跃的活力，着实令人惊讶。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][soʊ][ru'mætɪk][ænd; ənd][soʊ][wɪtʃ] - ['rɪdn][æn; ən]['aʊər]['priːviəsli] .
and in one so rheumatic and so witch - ridden an hour previously .
和 在 一 所以 风湿病 和 所以 巫婆 - 骑 一个 小时 之前 .

而就在一小时前，这里还弥漫着风湿病和巫术的气息。

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['pæsɪŋ][fɑːrm] - ['wægən][pɪkt][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd]['kærid][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
At last a passing farm - wagon picked him up and carried him and his
在 最后的 一个 通过 农场 - 车皮 挑选 他 向上 和 携带 他 和 他的
[greɪt]['bʌnd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][dɔːr] .
great bundle to his own door .
伟大的 捆 到 他的 自己的 门 .

最后，一辆路过的农用马车把他和他的大包裹一起送到了他家门口。

[æz; əz] - ['riː'plɑːntid][hɪz; ɪz]['ɜːrli][pə'tetoz][ðə; ði]['fɑːloʊɪŋ]['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌns][mɔːr]
As Cuddymonk replanted his early potatoes the following morning , he once more
作为 - 重新种植 他的 早期的 土豆 这 下列的 早晨 , 他 一次 更多的
[sə'liləkwaizd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :
soliloquized to his wife :
独白 到 他的 妻子 :

第二天早上，库迪蒙克重新种下早熟土豆时，又一次对着妻子自言自语道：

“ [aɪ][tel][juː; jʊ] , [roʊzən] ,
“ I tell you , Rosann ,
〞 我 告诉 你 , 罗珊 ,

“我告诉你，罗珊，

[dæt][oʊl][fuːl][ɔb][ə; eɪ]['krænstən][wəʊnt] - [rest][ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr][det][noʊ][mɔːr] .
dat ole fool ob a Cranston won't nebber ' rest me fer debt no more .
数据 奥莱 傻子 奥布 一个 克兰斯顿 惯于 内伯 - 休息 我 fer 债务 不 更多的 .

那个克兰斯顿的老傻瓜再也别想让我摆脱债务了。

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [reɪz] [noʊ] [mɔːr] [pɪgz] ['eniweɪ] , ['iːv(ə)n][ˌiː'ɛf][aɪ] [dʌz] [get] - [ɪm] ['sʌmwʌt]
I ain't goin ' to raise no more pigs anyway , even ef I does get ' em somewhat
我 不是 去 - 到 增加 不 更多的 猪 反正 , 甚至 ef 我 做 得到 - 呃 有些
[tʃiːp] .
cheap .
便宜的 .

反正我以后也不会再养猪了，即使我能以比较低的价格买到它们。

- - [ɪz] ['bɛtərən] [pɪgz] .
' Tatoes is better'n pigs .
- - 是 比 猪 .

土豆比猪好。

[taɪmz] - [biː; bi] [gʊd] [ɪn][dɪs] ['kʌntri] [tɪl] - ['stɑːps]['reɪz(ə)n] - [pɪgz][æn; ən] - [plænt]
Times nebber'll be good in dis country till ebberybody stops raisin ' pigs an ' plant
《时代周刊》 - 是 好的 在 迪斯 国家 直到 - 停止 葡萄干 - 猪 一个 - 植物
- - ;
' tatoes ;
- - ;

在这个国家，除非人人停止养猪和种植土豆，否则日子永远不会好过；

[dæts] [diː] [truː] ['siːkrət] [ɔb][diː] - ['kraɪsɪs]
dat's de true secret ob de pollitercul crisis
数据 德 真的 秘密 奥布 德 - 危机

这就是污染危机的真正秘密

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɔb][dɪs][lænd] .
ob dis land .
奥布 迪斯 土地 .

ob dis land。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

"[第 103 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiːp]
THE WITCH SHEEP
这 巫婆 羊

女巫羊

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [oʊld] ['beni] ['nɪkəlz] [kʊd; kəd]
In the darkness of Christmas morning , in the year 1811 , old Benny Nichols could
在 这 黑暗 的 圣诞节 早晨 , 在 这 年 - , 老的 本尼 尼科尔斯 可以
[nɑːt] [sliːp] .
not sleep .
不是 睡觉 .

1811 年圣诞节清晨的黑暗中，老本尼·尼科尔斯辗转难眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [nɔːr][ʌv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts] ;
He was not thinking of Santa Claus nor of Christmas gifts ;
他 曾是 不是 思维 的 圣诞老人 克劳斯 也不 的 圣诞节 礼物 ;

他当时既没想到圣诞老人，也没想到圣诞礼物；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [dɑːn] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]['regjələr] ['raɪzɪŋ] ['aʊər] ,

he	was	watching	for	the	first	gray	dawn	which	marked	his	regular	rising	hour	,
他	曾是	观看	为了	这	第一的	灰色的	黎明	哪个	标记	他的	常规的	上升	小时	,

他正等待着第一缕灰蒙蒙的黎明，那是他平时起床的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['weɪkfl] ,

and	he	tossed	and	turned	,	wondering	why	he	was	so	wakeful	,
和	他	抛掷	和	转向	,	好奇	为什么	他	曾是	所以	清醒	,

他辗转反侧，百思不得其解，为什么自己如此清醒。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [lɔːŋ]

until	at	last	he	rose	in	despair	and	lighted	a	candle	to	discover	how	long
直到	在	最后的	他	玫瑰	在	绝望	和	照明	一个	蜡烛	到	发现	如何	长的

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [er] ['deɪbreɪk] .

he	had	to	wait	ere	daybreak	.
他	有	到	等待	埃雷	拂晓	.

最后，他绝望地起身，点燃一支蜡烛，想看看天亮前还要等多久。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər]

To	his	amazement	he	found	the	hands	of	the	old	clock	pointing	to	the	hour
到	他的	惊愕	他	成立	这	双手	的	这	老的	钟	指向	到	这	小时

[ʌv; əv] [naɪn] ,

of	nine	,
的	九	,

令他惊讶的是，他发现老钟的指针指向了九点钟方向。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈʃɪvərɪŋ] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pærəntli]

and	as	he	stood	shivering	,	candle	in	hand	,	staring	at	the	apparently
和	作为	他	站立	瑟瑟发抖	,	蜡烛	在	手	,	凝视	在	这	显然

[dɪ'siːtf(ə)l] ,

deceitful	,
欺骗性的	,

他站在那里，浑身颤抖，手里拿着蜡烛，盯着那个显然是在欺骗他的人。

[blænd] [feɪs] [ðə; ði] [klɑːk] [reɪzd] [ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [strʌk] [naɪn] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['bræsəli] ,

bland	face	the	clock	raised	its	voice	and	struck	nine	,	loudly	and	brassily	,
平淡	脸	这	钟	提高	它是	嗓音	和	击	九	,	高声	和	厚颜无耻地	,

时钟发出刺耳的响声，大声敲响了九点，面无表情。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɪts][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

as	if	to	prove	that	its	hands	and	face	told	the	truth	.
作为	如果	到	证明	那	它是	双手	和	脸	讲述	这	真相	.

仿佛要证明它的手和脸会说出真相。

['beni] [ðen] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Benny	then	walked	quickly	to	the	window	,
本尼	然后	步行	迅速地	到	这	窗户	,

随后，本尼快步走到窗边。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [frʌm; frəm]

and	saw	that	the	apparent	darkness	and	length	of	the	night	came	from
和	锯	那	这	明显	黑暗	和	长度	的	这	夜晚	来了	从

[ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wɪndoʊ]

a	great	wall	of	snow	which	covered	the	entire	window
一个	伟大的	墙	的	雪	哪个	涵盖	这	全部的	窗户

他发现，那看似黑暗漫长的夜晚，其实是因为一道巨大的雪墙覆盖了整个窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ɔ:l] ['fɔ:lən] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['sʌnset] .

and	which	had	nearly	all	fallen	since	the	previous	sunset	.
和	哪个	有	几乎	全部	倒下	自从	这	以前的	日落	.

而且几乎全部都是自上次日落以来落下的。

['ki:nli] [ə'weɪk] [æt; ət] [wʌns] [wen] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

Keenly	awake	at	once	when	he	recognized	the	lateness	of	the	hour	,
敏锐地	醒	在	一次	什么时候	他	认可	这	迟到	的	这	小时	,

他立刻清醒过来，意识到时间已晚。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['weikənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['debi] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] " ['hɜ:ri] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪt]

the	old	man	wakened	his	wife	Debby	,	and	bade	her	"	hurry	up	and	git
这	老的	男人	醒来	他的	妻子	黛比	,	和	巴德	她	"	匆忙	向上	和	git

['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [i:t] .

somethin	'	to	eat	.
某物	-	到	吃	.

老人叫醒了妻子黛比，吩咐她"快点去弄点吃的"。

[its] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [wi:v] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wʌst] ['snoʊstɔ:rm] [ji:; ji] ['evər] [si:] ,

It's	nine	o'clock	,	and	we've	had	the	wust	snowstorm	ye	ever	see	,
它是	九	点钟	,	和	我们已经	有	这	wust	暴风雪	是的	曾经	看	,

现在是九点钟，我们这里遭遇了有史以来最严重的暴风雪。

[ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] - ['leɪɪŋ] - [hɪr] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [nu:] [ʃi:p] [ə; eɪ] - [wɑ:kɪn] - ['ɪntu:]

and	me	a	-	laying	'	here	in	bed	,	and	them	new	sheep	a	-	walkin	'	into
和	我	一个	-	躺下	-	这里	在	床	,	和	他们	新的	羊	一个	-	步行	-	进入

[ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] ['gɪtɪn] - ['draʊndɪd] !

the	sea	and	gittin	'	drownded	!
这	海	和	吉廷	-	溺水	!

而我却躺在床上，那些新来的羊却走进了大海，然后被淹死了！

" ['beni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wi:zənd] - [feɪst] , [draɪd] - [ʌp] [oʊld] [mæn] ,

"	Benny	was	a	weazened	-	faced	,	dried	-	up	old	man	,
"	本尼	曾是	一个	韦森	-	面对	,	干燥	-	向上	老的	男人	,

"本尼是个面色苍白、干瘪枯槁的老人，

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˌnærə'^ænsit] [fɑ:rm] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] ['pɛndɚ]

who	was	the	shepherd	of	a	large	Narragansett	farm	which	lay	between	Pender
WHO	曾是	这	牧羊人	的	一个	大的	纳拉甘西特	农场	哪个	躺	之间	彭德

[zi:ks] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] .

Zeke's	Corner	and	the	bay	.
泽克的	角落	和	这	湾	.

他是纳拉甘西特一个大型农场的牧羊人，该农场位于彭德泽克角和海湾之间。

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [ʃi:p] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['snoʊstɔ:rm] .

He	knew	well	the	danger	that	came	to	sheep	in	a	heavy	snowstorm	.
他	知道	出色地	这	危险	那	来了	到	羊	在	一个	重的	暴风雪	.

他非常清楚暴风雪对羊群造成的危险。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɪmɪd] ,

He	had	seen	a	great	flock	of	a	hundred	timid	,
他	有	已见	一个	伟大的	群	的	一个	百	胆小	,

他曾见过一大群胆怯的动物，大约有上百只。

['ʃrɪŋkɪŋ] ['kri:tʃərz] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] ['kaʊər] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz]

shrinking	creatures	retreat	and	cower	one	behind	the	other	to	shelter	themselves
收缩	生物	撤退	和	退缩	一	在后面	这	其他	到	庇护所	他们自己

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪrs] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sli:t] ,

from	the	fierce	beating	of	the	wind	and	sleet	,
从	这	凶猛的	殴打	的	这	风	和	霰	,

体型缩小的生物们退缩着，一个接一个地蜷缩起来，躲避狂风暴雨的侵袭。

[ʌn'tɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [edʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [lɔ:st] ,

until	,	in	spite	of	his	efforts	,	all	were	edged	into	the	sea	and	lost	,
直到	,	在	尽管如此	的	他的	努力	,	全部	是	边缘	进入	这	海	和	丢失的	,

直到最后，尽管他竭尽全力，所有人还是被挤入大海，消失在茫茫大海之中。

[seɪv] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [hu:z] [θroʊt] [wɜ:r; wər] [kʌt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒæk] - [naɪf] [tu:; tə]

save	a	half	-	dozen	whose	throats	were	cut	by	him	with	a	jack	-	knife	to
节省	一个	一半	-	打	谁	喉咙	是	切	经过	他	和	一个	杰克	-	刀	到

[seɪv] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] .

save	the	mutton	.
节省	这	羊肉	.

为了救羊肉，他用小刀割断了六个人的喉咙，只留下他们幸免于难。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [wɔ:rm] [fu:d] , [hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɪg] [hɪm'self]

Without	waiting	for	any	warm	food	,	he	cautiously	opened	the	door	to	dig	himself
没有	等待	为了	任何	温暖的	食物	,	他	谨慎地	打开	这	门	到	挖	他自己

[aʊt] .

out	.
出去	.

他没等任何热乎的食物，就小心翼翼地打开门，挖洞把自己挖了出去。

“ [ji:; ji] [kɑ:nt] [goʊ] [aʊt] , ['beni] ['nɪkəlz] , [ɪn] [ðem; ðəm] [ʃu:z] , ” [sed] ['debi] , ['fɜ:rmli] .

“	Ye	can't	go	out	,	Benny	Nichols	,	in	them	shoes	,	”	said	Debby	,	firmly	.
“	叶	不能	去	出去	,	本尼	尼科尔斯	,	在	他们	鞋	,	”	说	黛比	,	牢牢	.

“本尼·尼科尔斯，你不能穿着那双鞋出门，”黛比坚定地说。

“ [aɪ] [toʊld]

“	I	told
“	我	讲述

我告诉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ji:; ji] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [wɔ:r] [aʊt] — [hɪr] , [pʊt] [ɑ:n] [jər] ['sʌndeɪ] [lɔ:ŋ] - [bu:ts] .

ye	long	ago	they	was	half	wore	out	—	here	,	put	on	yer	Sunday	long	-	boots	.
是的	长的	前	他们	曾是	一半	穿着	出去	—	这里	,	放	在	你的	星期日	长的	-	靴子	.

很久以前它们就已经破旧不堪了——来，穿上你的周日长靴。

” [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [wʌn] [tu:; tə] ['pru:d(ə)nt] ['beni] ,

”	This	suggestion	was	a	bitter	one	to	prudent	Benny	,
”	这	建议	曾是	一个	苦的	一	到	谨慎	本尼	,

“这个建议对谨慎的本尼来说简直难以接受。”

[hu:] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðoʊz] [bu:ts] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] [wer] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [ten] ['jɪrz] ,

who	expected	to	have	those	boots	for	Sunday	wear	for	the	next	ten	years	,
WHO	预期的	到	有	那些	靴子	为了	星期日	穿	为了	这	下一个	十	年	,

谁曾想过要把这双靴子穿个十年，作为周日的服装呢?

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] [ten] ;

just	as	he	had	for	the	past	ten	;
只是	作为	他	有	为了	这	过去的	十	;

就像过去十年一样;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

and	he	knew	well	what	a	hard	day's	work	he	had	before	him	,
和	他	知道	出色地	什么	一个	难的	天	工作	他	有	前	他	,

他很清楚自己今天将面临多么艰苦的工作。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'strʌktɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə] [ʃuː] - ['leðər] .

and	how	destructive	it	would	prove	to	shoe	-	leather	.
和	如何	破坏性的	它	会	证明	到	鞋	-	皮革	.

以及它对鞋底皮革的破坏性有多大。

[bʌt; bət] ['debi] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [buːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] ,

But	Debby	was	firm	,	and	,	seizing	the	great	boots	from	the	nail	on	which	they	hung	,
但	黛比	曾是	公司	,	和	,	抓住	这	伟大的	靴子	从	这	指甲	在	哪个	他们	悬挂	,

但黛比态度坚决，一把夺过挂在钉子上的大靴子，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði][flæks] - [siːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kept] [fɪld] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] ['bɛniz] [fiːt] .

she	poured	out	the	flax	-	seed	with	which	they	were	always	kept	filled	when	they	were	not	on	Benny's	feet	.
她	倾倒	出去	这	亚麻	-	种子	和	哪个	他们	是	总是	保留	已填	什么时候	他们	是	不是	在	本尼的	脚	.

她倒出了亚麻籽，这些亚麻籽平时都放在本尼的脚上，直到它们不再放在本尼的脚上时才取出。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [legz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [æt; ət] ['dɛbiz] [ɪk'strævəgəns] ,

The	old	man	pulled	them	on	his	shrivelled	legs	with	a	groan	at	Debby's	extravagance	,
这	老的	男人	拉	他们	在	他的	干瘪	腿	和	一个	呻吟	在	黛比的	奢侈	,

老人拖着它们，用他那干瘪的双腿拉着，呻吟着，对黛比的铺张浪费感到不满。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][dɪg] [aʊt] [ə; eɪ] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	then	proceeded	to	dig	out	a	path	in	the	snow	.
和	然后	继续	到	挖	出去	一个	小路	在	这	雪	.

然后他们开始在雪地里挖出一条路。

['beni] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] “ ['heʃn] [snoʊ] - [stɔːrm] ” [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - ,

Benny	had	not	seen	such	a	snow	-	storm	since	the	great	“	Hessian	snow	-	storm	”	in	the	winter	of	1778	,
本尼	有	不是	已见	这样的	一个	雪	-	风暴	自从	这	伟大的	“	黑森	雪	-	风暴	”	在	这	冬天	的	-	,

自1778年冬天那场著名的“黑森暴风雪”以来，本尼就再也没见过这样的暴风雪了。

[wen] [soʊ] ['meni] ['heʃn] ['soʊldʒərz] ['perɪʃt] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] .

when	so	many	Hessian	soldiers	perished	of	cold	and	exposure	.
什么时候	所以	许多	黑森	士兵	遇难	的	寒冷的	和	接触	.

许多黑森士兵因寒冷和暴露而丧生。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

When	he	reached	the	surface	and	could	look	around	him	,
什么时候	他	达到	这	表面	和	可以	看	大约	他	,

当他浮出水面，能够环顾四周时，

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

he	saw	with	satisfaction	that	the	snow	and	wind	had	blown	during	the	previous	night	away	from	the	water	,
他	锯	和	满意	那	这	雪	和	风	有	吹	期间	这	以前的	夜晚	离开	从	这	水	,

他满意地看到，昨晚的风雪已经从水边吹走了。

[hens] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [draʊnd] .

hence	his	sheep	would	hardly	be	drowned	.
因此	他的	羊	会	几乎	是	溺水	.

因此，他的羊几乎不会被淹死。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ʃeɪpt] [bæŋk] [ʌv; əv] [snoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]

He	quickly	discovered	a	strange	-	shaped	bank	of	snow	by	the	side	of	one	of
他	迅速地	发现	一个	奇怪的	-	形状	银行	的	雪	经过	这	边	的	一	的

[ðə; ði] [greɪt] [heɪ] - [rɪks] ,

the	great	hay	-	ricks	,
这	伟大的	干草	-	里克	,

他很快发现其中一个大干草堆旁边有一堆形状奇特的雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[soʊ] ['kɑːmən] [θruː'aʊt] [ˌnærə'^ænsit] ,

so	common	throughout	Narragansett	,
所以	常见的	自始至终	纳拉甘西特	,

在纳拉甘西特地区非常普遍

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]

and	he	shrewdly	suspected	that	some	of	his	sheep	were	underneath	the
和	他	精明地	怀疑	那	一些	的	他的	羊	是	下	这

[greɪt] [drɪft] .

great	drift	.
伟大的	漂移	.

他敏锐地怀疑他的一些羊被埋在了那场大雪之下。

[wen] ['kerfəli] [səːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪk] - [steɪl] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] ,

When	carefully	searched	with	a	rake	-	stale	this	proved	to	be	the	case	,
什么时候	小心	搜索	和	一个	耙	-	陈旧	这	已证实	到	是	这	案件	,

用耙子仔细搜寻后，证实了这一点。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ʃʌvld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [maʊnd] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

and	when	he	shovelled	them	out	all	in	the	mound	were	alive	and	well	.
和	什么时候	他	铲	他们	出去	全部	在	这	冢	是	活	和	出色地	.

当他把它们铲出来的时候，土堆里的所有动物都还活着，而且都很健康。

[ɪn] [ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,

In	a	snow	-	drift	,	by	the	side	of	a	high	stone	wall	,
在	一个	雪	-	漂移	,	经过	这	边	的	一个	高的	石头	墙	,

在雪堆里，在一堵高高的石墙旁边，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] , [seɪv] [wʌn] , [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [juː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	found	the	remainder	of	his	flock	,	save	one	,	a	fine	little	ewe	of	the
他	成立	这	余	的	他的	群	,	节省	一	,	一个	美好的	小的	母羊	的	这

['kriːpər] [briːd] ,

creeper	breed	,
苦力怕	品种	,

他找到了其余的羊，只剩下一只，那是一只漂亮的小母羊，品种是蔓生羊。

[ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['vælјuːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [stɑːk] .

the	rarest	and	most	valued	of	all	his	stock	.
这	最稀有	和	最多	有价值的	的	全部	他的	库存	.

他所有股票中最稀有、最有价值的。

[æz; əz] [ʃiːp] - [ʃedz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] ,

As	sheep	-	sheds	at	that	time	were	unknown	in	Narragansett	,
作为	羊	-	棚屋	在	那	时间	是	未知	在	纳拉甘西特	,

由于当时纳拉甘西特还没有羊棚，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [stɔːrm] ,

the	loss	of	sheep	was	great	in	the	Christmas	storm	,
这	损失	的	羊	曾是	伟大的	在	这	圣诞节	风暴	,

圣诞节风暴中羊群损失惨重。

[ænd; ənd] ['meni] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər]['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [drɪfts] ;

and	many	cattle	were	frozen	in	the	drifts	;
和	许多	牛	是	冷冻	在	这	漂移	;

许多牛被冻在了雪堆里;

[ænd; ənd][wʌn] ['ʃepərd] ['noʊtɪd] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['kæt(ə)l][hiː; hi] ['fɑːdər] ['nevər]

and	one	shepherd	noted	two	weeks	later	that	the	hungry	cattle	he	foddered	never
和	一	牧羊人	著名的	二	周	之后	那	这	饥饿的	牛	他	饲料	绝不

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [fʊl] [lɑːk] [ʌv; əv] [heɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

touched	a	full	lock	of	hay	that	he	had	thrown	on	the	top	of	a	little
感动	一个	满的	锁	的	干草	那	他	有	抛掷	在	这	顶部	的	一个	小的

['hɪlək] [ʌv; əv] [snoʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [rɪk] .

hillock	of	snow	near	his	rick	.
岗	的	雪	靠近	他的	里克	.

两周后，一位牧羊人注意到，他放在草垛附近小雪堆顶上的一整捆干草，他用来喂养的饥饿的牛却一口也没吃。

[soʊ][hiː; hi] [θrʌst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heɪ] - [taɪnz] ,

So	he	thrust	at	it	with	his	hay	-	tines	,
所以	他	推力	在	它	和	他的	干草	-	齿	,

于是他用干草叉猛击它。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɔːf][ə; eɪ] [greɪt] [ʃel] [ʌv; əv] [snoʊ] - [krʌst] ,

and	in	so	doing	he	lifted	off	a	great	shell	of	snow	-	crust	,
和	在	所以	正在做	他	抬起	离开	一个	伟大的	壳	的	雪	-	地壳	,

于是，他掀开了一大层雪壳。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ðə; ði] [brɑːnz] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	there	peered	out	of	the	whiteness	the	bronze	,	wrinkled	face	of	the	old
和	那里	窥视	出去	的	这	白人	这	青铜	,	皱	脸	的	这	老的

[skwɔː] ['beti] ['erən; 'ærən] ,

squaw	Betty	Aaron	,
印第安女人	贝蒂	亚伦	,

从一片白茫茫的天空中，探出了老印第安妇女贝蒂·阿伦那布满皱纹的古铜色面孔。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , ['froʊz(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][bəuθ]

who	was	sitting	bolt	upright	,	frozen	stiff	and	dead	,	her	chin	resting	on	both
WHO	曾是	坐着	螺栓	直立	,	冷冻	僵硬的	和	死的	,	她	下巴	休息	在	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她笔直地坐着，僵硬地僵住，已经死了，下巴搁在双手上。

[hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

her	elbows	on	her	knees	.
她	肘部	在	她	膝盖	.

她双肘撑在膝盖上。

[hens] ['beni] [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reskjuːd] [flɑːk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [mɔːnd] [ðə; ði][wʌn] [ʃiːp]

Hence	Benny	was	justly	proud	of	his	rescued	flock	,	though	he	mourned	the	one	sheep
因此	本尼	曾是	公正地	自豪的	的	他的	获救	群	,	尽管	他	哀悼	这	一	羊

因此，本尼为他救出的羊群感到无比自豪，尽管他也为失去的那只羊感到惋惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [soʊ] [leɪt] , ['seɪɪŋ] ,
that was lost , and blamed himself for sleeping so late , saying ,
那 曾是 丢失的 , 和 被指责 他自己 为了 睡眠 所以 晚的 , 说 ,

那件东西丢了，他自责自己睡得太晚，说道：

[hiː; hi] “ ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] - - [hɪz; ɪz] [roʊst] - [miːt] [buːts] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
he “ wouldn't have minded spilin ' his roast - meat boots if he could have
他 “ 不会 有 有思想 - - 他的 烤 - 肉 靴子 如果 他 可以 有
[faʊnd] [ðə; ði] ['kriːpər] .
found the creeper .
成立 这 苦力怕 .

“如果他能找到那株藤蔓，他就算弄脏了沾满烤肉的靴子也不心疼。”

” [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ['beni] ['nɪkəlz] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
” On the fourteenth day of January Benny Nichols chanced to see in the snow ,
” 在 这 第十四 天 的 一月 本尼 尼科尔斯 偶然 到 看 在 这 雪 ,

“一月十四日，本尼·尼科尔斯偶然在雪地里看到了……”

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪ] - [rɪk] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
by the side of a hay - rick which stood a mile away from his home ,
经过 这 边 的 一个 干草 - 里克 哪个 站立 一个 英里 离开 从 他的 家 ,

在离家一英里外的一个干草堆旁，

[ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
a small hole about half an inch in diameter ,
一个 小的 洞 关于 一半 一个 英寸 在 直径 ,

直径约半英寸的小孔，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['briːðɪŋ] - [hoʊl] ,
which his practised eye recognized at once as a “ breathing - hole ,
哪个 他的 已实践 眼睛 认可 在 一次 作为 一个 “ 呼吸 - 洞 ,

他那双经验丰富的眼睛一眼就认出那是“呼吸孔”。

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [snəud] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz]
” and which indicated that some living thing had been snowed in and was
” 和 哪个 表明的 那 一些 活的 事物 有 到过 下雪了 在 和 曾是
['laɪɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .
lying underneath .
说谎 下 .

这表明有生物被雪掩埋，躺在雪下。

[hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪsi] [krʌst] ,
He broke away the covering of icy crust ,
他 打破 离开 这 覆盖 的 冰冷的 地壳 ,

他打破了覆盖其上的冰壳，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [sɔː] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪrəns] ,
and to his amazement saw a poor creature of extraordinary appearance ,
和 到 他的 惊愕 锯 一个 贫穷的 生物 的 非凡的 外貌 ,

令他惊奇的是，他看到一个外表奇特的可怜生物。

[wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst]['hɑːrdli][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːst] ['kriːpər] [ʃiːp] .
which he at first hardly could believe was his own lost creeper sheep .
哪个 他 在 第一的 几乎 可以 相信 曾是 他的 自己的 丢失的 苦力怕 羊 .

他起初几乎不敢相信那是他自己走失的牧羊犬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [bʌt; bət][əˈlæs] !
She **was** **alive** **,** **but** **alas** **!**
她 曾是 活 , 但 唉 !

她还活着，但是唉!

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [plaɪt] .
in **such** **a** **sorry** **plight** **.**
在 这样的 一个 对不起 困境 .

处境如此悲惨。

[ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [ʃiːp] , [ɪn][hɜːr; hər] [θriː] [wiːks] - [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] ,
The **hungry** **sheep** **,** **in** **her** **three** **weeks** **'** **struggle** **against** **starvation** **,**
这 饥饿的 羊 , 在 她 三 周 - 斗争 反对 饥饿 ,

那只饥饿的绵羊，在与饥饿抗争的三周里，

[hæd; həd] [ˈiːtn] [ɔːf] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːŋ] [wʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
had **eaten** **off** **every** **fibre** **of** **her** **own** **long** **wool** **that** **she** **could** **reach** **,**
有 吃 离开 每一个 纤维 的 她 自己的 长的 羊毛 那 她 可以 抵达 ,

她把自己能够到的所有长羊毛都吃光了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ber] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [er] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] ,
and **she** **lay** **bare** **and** **trembling** **in** **the** **cold** **air** **,** **too** **weak** **to** **move** **,**
和 她 躺 裸 和 发抖 在 这 寒冷的 空气 , 也 虚弱的 到 移动 ,

她赤身裸体地躺在寒冷的空气中，浑身颤抖，虚弱得动弹不得。

[tuː] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] [bliːt] [ˈiːðər] [ɪn] [dɪˈstres] [ɔːr] [ˈwelkəm] .
too **feeble** **to** **bleat** **either** **in** **distress** **or** **welcome** **.**
也 微弱 到 咩咩叫 任何一个 在 痛苦 或者 欢迎 .

虚弱得既叫不出痛苦的叫声，也叫不出受欢迎的叫声。

[oʊld] [ˈbeni] [ræpt] [ðə; ði][hæf] - [ded] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd]
Old **Benny** **wrapped** **the** **half** **-** **dead** **creature** **in** **the** **corner** **of** **his** **cloak** **and**
老的 本尼 包装 这 一半 - 死的 生物 在 这 角落 的 他的 披风 和
[ˈkærid] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdebi] ,
carried **her** **home** **to** **Debby** **,**
携带 她 家 到 黛比 ,

老本尼用斗篷的一角把半死不活的动物裹起来，带回家给了黛比。

[huː] [ˈferli] [ʃed] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈneɪkɪd]
who **fairly** **shed** **tears** **at** **the** **sight** **of** **the** **poor** **naked**
WHO 相当 棚 眼泪 在 这 视线 的 这 贫穷的 裸

看到可怜的裸体，谁不禁潸然泪下呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] .
skeleton **of** **a** **sheep** **.**
骨骼 的 一个 羊 .

绵羊骨架。

[ˈtendərli] [dɪd][ðə; ði][kaɪnd] [ˈwʊmən] [ræp] [ðə; ði][froʊz(ə)n] [juː] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈflænl] [ˈpetɪkoʊt]
Tenderly **did** **the** **kind** **woman** **wrap** **the** **frozen** **ewe** **in** **an** **old** **flannel** **petticoat**
温柔地 做过 这 种类 女士 裹 这 冷冻 母羊 在 一个 老的 绒布 衬裙
[ænd; ənd] [fiːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɔːrm] [mɪlk] ,
and **feed** **her** **with** **warm** **milk** **,**
和 喂养 她 和 温暖的 牛奶 ,

善良的妇人温柔地用一件旧法兰绒衬裙裹住冻僵的母羊，并用温牛奶喂它。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps]['oʊnli][æt; ət][fɜːrst] ,
a **few** **drops** **only** **at** **first** **,**
一个 很少 滴 仅有的 在 第一的 ,

起初只滴几滴。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'dʒest][hɜːr; hər]
and **then** **with** **much** **caution** **until** **the** **sheep** **was** **able** **to** **digest** **her**
和 然后 和 很多 警告 直到 这 羊 曾是 有能力的 到 消化 她
['ɔːrd(ə)neri] [fuːd] .
ordinary **food** **.**
普通的 食物 .

然后小心翼翼地喂食，直到母羊能够消化普通的食物。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ðɪ] ['kriːpər] [siːmd] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] , ['kwɪkli] [geɪnd] [ðə; ðɪ][lɔːst] [fleʃ] ,
In **a** **week** **the** **creeper** **seemed** **as** **strong** **as** **ever** **,** **quickly** **gained** **the** **lost** **flesh** **,**
在 一个 星期 这 苦力怕 似乎 作为 强的 作为 曾经 , 迅速地 获得 这 丢失的 肉 ,

一周后，这株藤蔓似乎又恢复了往日的活力，迅速长回了失去的枝叶。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [bliːt] [bəuθ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
and **could** **bleat** **both** **loud** **and** **long** **.**
和 可以 咩咩叫 两个都 大声 和 长的 .

可以发出响亮而持久的叫声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ,
And **with** **returning** **health** **she** **grew** **active** **and** **mischievous** **,**
和 和 返回 健康 她 生长 积极的 和 恶作剧 ,

随着身体逐渐恢复，她变得活泼好动，也变得调皮捣蛋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [noʊz]['ɪntuː][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]
and **was** **constantly** **thrusting** **her** **long** **black** **nose** **into** **the** **most** **unexpected**
和 曾是 不断地 推进 她 长的 黑色的 鼻子 进入 这 最多 意外
[ænd; ənd][moʊst] [ʌn'suːtəbl] ['pleɪsɪz] ,
and **most** **unsuitable** **places** **,**
和 最多 不合适 地方 ,

她总是把她那长长的黑鼻子伸进最意想不到、最不合适的地方。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['debi] , [huː] [lɔŋd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
to **the** **great** **distress** **of** **careful** **Debby** **,** **who** **longed** **to** **put** **her** **out** **of** **doors** **.**
到 这 伟大的 痛苦 的 小心 黛比 , WHO 渴望 到 放 她 出去 的 门 .

细心的黛比非常苦恼，她很想把她送到户外去。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʃiːps] [lɔːst] [wʊl] [kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][dɪd][ðə; ðɪ][fæt][ɑːn][hɜːr; hər]
But **the** **sheep's** **lost** **wool** **could** **not** **grow** **as** **quickly** **as** **did** **the** **fat** **on** **her**
但 这 羊的 丢失的 羊毛 可以 不是 生长 作为 迅速地 作为 做过 这 胖的 在 她
[rɪbz] ,
ribs **,**
肋骨 ,

但是，绵羊脱落的羊毛长得不如肋骨上的脂肪长得快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θrʌst] [aʊt] [ðʌs] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [ber] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [er] ,
and **she** **could** **not** **be** **thrust** **out** **thus** **,** **naked** **and** **bare** **,** **in** **the** **winter** **air** **,**
和 她 可以 不是 是 推力 出去 因此 , 裸 和 裸 , 在 这 冬天 空气 ,

她不能就这样赤身裸体地被赶到寒冬的空气中。

[soʊ] ['debi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] [fɔːls] [fliːs] .
so **Debby** **decided** **to** **make** **for** **the** **little** **creature** **a** **false** **fleece** **.**
所以 黛比 决定 到 制作 为了 这 小的 生物 一个 错误的 羊毛 .

于是黛比决定给这只小动物做一件假羊毛衫。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [bluː] [koʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][hɜːr; hər]

For	**this**	**purpose**	**she**	**took**	**an**	**old**	**blue**	**coat**	**which**	**had**	**once**	**been**	**worn**	**by**	**her**
为了	这	目的	她	采取	一个	老的	蓝色的	外套	哪个	有	一次	到过	磨损	经过	她

[sʌn] ,

son	**,**
儿子	,

为此，她拿出了一件她儿子曾经穿过的旧蓝色外套。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [sliːvz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ðɪ] [juːz]

and	**cut**	**off**	**the**	**sleeves**	**until**	**they**	**were**	**the**	**right**	**length**	**to**	**cover**	**the**	**ewe's**
和	切	离开	这	袖子	直到	他们	是	这	正确的	长度	到	覆盖	这	母羊的

['fɔːrleg] .

forelegs	**.**
前腿	.

然后把袖子剪短，直到长度正好可以盖住母羊的前腿。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['soʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊt] [tuː] [sliːvz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [red]

She	**then**	**sewed**	**at**	**the**	**waist**	**of**	**the**	**coat**	**two**	**sleeves**	**from**	**an**	**old**	**red**
她	然后	缝制的	在	这	腰部	的	这	外套	二	袖子	从	一个	老的	红色的

['flænl] [ʃɜːrt] ;

flannel	**shirt**	**;**
绒布	衬衫	;

然后，她把一件旧红色法兰绒衬衫的两只袖子缝在了外套的腰部；

[ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kʌvər] ['næniz] [haɪnd] [legz] .

these	**were**	**to**	**cover**	**Nanny's**	**hind**	**legs**	**.**
这些	是	到	覆盖	保姆的	后	腿	.

这些是用来盖住保姆的后腿的。

[ænd; ənd] [wen] ['debi] [druː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [geɪ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['bʌtnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

And	**when**	**Debby**	**drew**	**on**	**the**	**gay**	**jacket**	**and**	**buttoned**	**it**	**up**	**over**	**the**
和	什么时候	黛比	画	在	这	同性恋	夹克	和	纽扣	它	向上	超过	这

当黛比穿上那件同性恋夹克，并把它扣好时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

['ʃiːps] [lɔːŋ] ['bækboʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [bræs] [koʊt] - ['bʌtnz] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [siːn]

sheep's	**long**	**backbone**	**with**	**the**	**large**	**brass**	**coat**	**-**	**buttons**	**,**	**there**	**never**	**was**	**seen**
羊的	长的	骨干	和	这	大的	黄铜	外套	-	按钮	,	那里	绝不	曾是	已见

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ,

such	**a**	**comical**	**,**
这样的	一个	滑稽	,

绵羊长长的脊背上缀着硕大的黄铜纽扣，这景象真是滑稽极了。

['stʌntɪd] , [haɪnd] - [saɪd] - ['fɔːrmoʊst] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] — [æn; ən]['ɔːrgən]

stunted	**,**	**hind**	**-**	**side**	**-**	**foremost**	**caricature**	**of**	**what**	**is**	**itself**	**a**	**caricature**	**—**	**an**	**organ**
发育不良	,	后	-	边	-	首先	漫画	的	什么	是	本身	一个	漫画	—	一个	器官

- [graɪndərz] ['mʌŋki] .

-	**grinder's**	**monkey**	**.**
-	研磨机的	猴	.

发育不良，后脑勺朝前的滑稽形象，本身就是一幅滑稽的漫画——街头艺人的猴子。

[wen] ['beni] ['kærid] [ðə; ðɪ] ['geili] [drest] ['næni] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊzd] [jɑːrd] ,

When	**Benny**	**carried**	**the**	**gayly**	**dressed**	**Nanny**	**out**	**to**	**the**	**enclosed**	**yard**	**,**
什么时候	本尼	携带	这	同性恋地	穿着	保姆	出去	到	这	内	院子	,

当本尼抱着穿着艳丽的保姆来到封闭的院子里时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnəst] — [pʊr] ,

it	was	hard	to	tell	which	exhibition	of	feeling	was	the	keenest	—	poor	,
它	曾是	难的	到	告诉	哪个	展览	的	感觉	曾是	这	最热衷	—	贫穷的	,

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

很难说哪种情感流露最为强烈——可怜的、无意识的、

[ænd; ənd][əb'sɜːrd] ['næniz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['friːdəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk]

and	absurd	Nanny's	delight	in	her	freedom	and	her	eager	desire	to	take
和	荒诞	保姆的	喜	在	她	自由	和	她	渴望的	欲望	到	拿

[hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [kəm'pænjənz] ,

her	place	with	her	old	companions	,
她	地方	和	她	老的	同伴	,

而保姆对自由的欣喜若狂，以及她渴望回到老伙伴们身边的迫切愿望，都显得荒谬可笑。

[ɔːr][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪld] [biːst]

or	the	consternation	and	terror	of	the	entire	flock	at	the	strange	wild	beast
或者	这	惊愕	和	恐怖	的	这	全部的	群	在	这	奇怪的	荒野	兽

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [tɜːrnd] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

which	was	thus	turned	loose	among	them	.
哪个	曾是	因此	转向	松动的	之中	他们	.

或者说，当一只陌生的野兽被放进羊群中时，整个羊群都惊恐万分。

[ðeɪ] [ræn][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

They	ran	from	side	to	side	,
他们	跑	从	边	到	边	,

他们左右奔跑，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [soʊ] [ʌn'siːsɪŋli] [ænd; ənd][soʊ]['waɪldli] ,

and	crowded	each	other	against	the	paling	so	unceasingly	and	so	wildly	,
和	挤	每个	其他	反对	这	苍白	所以	不停地	和	所以	疯狂地	,

他们不停地、疯狂地挤在栅栏边，

[ðæt] ['beni] ['kærid] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [juː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

that	Benny	carried	the	unwilling	ewe	back	to	the	kitchen	.
那	本尼	携带	这	不情愿	母羊	后退	到	这	厨房	.

本尼把那只不情愿的母羊抱回了厨房。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [haʊ'evər] , ['beni] [ə'gen] [pleɪst] ['næni] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp]

At	nightfall	,	however	,	Benny	again	placed	Nanny	in	the	open	field	with	the	sheep
在	黄昏	,	然而	,	本尼	再次	放置	保姆	在	这	打开	场地	和	这	羊

,

,
,

然而，夜幕降临后，本尼又把保姆放到了开阔的田野里和羊群待在一起。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['grædʒuəli] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

thinking	that	they	would	gradually	,	throughout	the	darkness	,
思维	那	他们	会	逐步地	,	自始至终	这	黑暗	,

以为他们会在黑暗中逐渐地，

[bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['hɑːrləkwɪn]['dʒækɪt] ,

become	used	to	the	presence	of	her	little	harlequin	jacket	,
变得	用过的	到	这	在场	的	她	小的	小丑	夹克	,

习惯了她那件小丑服的存在，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [greɪz] [baɪ][ðer; ðər][saɪd][ɪn] [piːs] .

and	allow	her	to	graze	by	their	side	in	peace	.
和	允许	她	到	轻擦	经过	他们的	边	在	和平	.

让她在它们身边安安静静地吃草。

[ðæt] [naɪt] [tuː] ['krəʊniːz][ʌv; əv] ['bɛniz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrm][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər]

That	night	two	cronies	of	Benny's	came	from	a	neighboring	farm	to	talk	over
那	夜晚	二	亲信	的	本尼的	来了	从	一个	邻接	农场	到	讲话	超过

[ðæt] ['evər] - ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk] ,

that	ever	-	interesting	topic	,
那	曾经	-	有趣的	话题	,

当晚，本尼的两个熟人从邻近的农场过来，讨论起这个永远都很有趣的话题。

[ðə; ði] [greɪt] ['snoʊstɔːrm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læmz] .

the	great	snowstorm	,	and	to	buy	some	of	his	lambs	.
这	伟大的	暴风雪	,	和	到	买	一些	的	他的	羔羊	.

这场大雪，以及买他的一些羊羔。

[ðə; ði] [θriː]

The	three
这	三

这三人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[oʊld] [men] [sæt][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['raːftəd] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gloʊ]

old	men	sat	by	the	great	fireplace	in	the	old	raftered	kitchen	in	the	pleasant	glow
老的	男人	卫星	经过	这	伟大的	壁炉	在	这	老的	椽木	厨房	在	这	令人愉快的	辉光

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] ,

from	the	blazing	logs	,
从	这	炽烈	日志	,

老人们围坐在老式厨房里巨大的壁炉旁，沐浴在熊熊燃烧的木柴散发出的温暖光芒中。

[iːtʃ] [sipɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] ['bɛniz] ['feɪməs] [flɪp] ,

each	sipping	with	unction	a	mug	of	Benny's	famous	flip	,
每个	啜饮	和	功能	一个	马克杯	的	本尼的	著名的	翻动	,

每人啜饮一口本尼著名的翻转鸡尾酒，

[waɪl] ['debi] [rʌbd] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] [ðə; ði] ['sædli] ['stɪfnd] [lɔːŋ] - [buːts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

while	Debby	rubbed	with	tallow	the	sadly	stiffened	long	-	boots	that	had	been
尽管	黛比	摩擦	和	脂	这	令人遗憾的是	僵硬	长的	-	靴子	那	有	到过

[wɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [snoʊ] .

worn	in	the	Christmas	snow	.
磨损	在	这	圣诞节	雪	.

黛比用牛油擦拭着那双在圣诞节雪地里穿过、已经僵硬得可怜的长靴。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ræŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['vaɪələntli]

Suddenly	a	loud	wail	of	distress	rang	in	their	ears	,	the	door	was	thrust	violently
突然	一个	大声	哀号	的	痛苦	响铃	在	他们的	耳朵	,	这	门	曾是	推力	暴力

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

突然，一声凄厉的哀嚎响彻耳畔，门被猛地推开。

[ænd; ənd][ɪn] ['stʌmbld] [ðə; ði] ['breθləs] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] , [gɔːnt] [oʊld] ['niːgres]

and	in	stumbled	the	breathless	form	of	the	tall	,	gaunt	old	negress	Tuggie
和	在	踉跄	这	喘不过气	形式	的	这	高的	,	瘦削	老的	黑人女性	拖拽

['bænək] .

Bannocks	.
班诺克斯	.

只见高大瘦削的老黑人女子塔吉·班诺克斯气喘吁吁地踉跄着走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][oʊld]['sleɪvəri] [taɪmz] ,

She	was	a	relic	of	old	slavery	times	,
她	曾是	一个	遗迹	的	老的	奴隶制	时代	,

她是旧奴隶时代的遗物。

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] ['gɪlbərt] ['stjʊt] [mɪl] , [ɑːn] - ['rɪvər] .

who	lived	on	a	small	farm	near	the	old	Gilbert	Stuart	Mill	,	on	Petaquamscut	River	.
WHO	居住地	在	一个	小的	农场	靠近	这	老的	吉尔伯特	斯图尔特	磨	,	在	-	河	.

他住在佩塔夸姆斯库特河畔，靠近老吉尔伯特·斯图尔特磨坊的一个小农场里。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] .

They	all	knew	her	well	.
他们	全部	知道	她	出色地	.

他们都认识她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] ['meni] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [wʊl] [frʌm; frəm] ['beni] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd][kɑːrd]

She	had	bought	many	a	pound	of	wool	from	Benny	to	wash	and	card
她	有	买	许多	一个	磅	的	羊毛	从	本尼	到	洗	和	卡片

[ænd; ənd][spɪn]['ɪntuː][jɑːrn] ,

and	spin	into	yarn	,
和	旋转	进入	纱	,

她从本尼那里买了好多磅羊毛，准备洗净、梳理、纺成纱线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [helpt] ['debi] [ɪn] [ðæt] ['jɪrli] ['traɪəl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [skɪl] — [hɜːr; hər]

and	she	always	helped	Debby	in	that	yearly	trial	of	patience	and	skill	—	her
和	她	总是	帮助	黛比	在	那	每年	审判	的	耐心	和	技能	—	她

[soʊp] - ['meɪkɪŋ] .

soap	-	making	.
肥皂	-	制作	.

她总是帮助黛比度过每年那场考验耐心和技巧的考验——制作肥皂。

[ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ʌv; əv][juːz][ɪn] [ðɪs]

The	old	negro	woman	had	double	qualifications	to	make	her	of	use	in	this
这	老的	黑人	女士	有	双倍的	资格	到	制作	她	的	使用	在	这

['lætər] [wɜːrk] :

latter	work	:
后者	工作	:

这位老黑人妇女具备双重条件，使她能够胜任后一项工作：

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] [ɑːrmz][kʊd; kəd][stɜːr][ðə; ði][soʊp] [ʌn´taiəriŋli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

her	long	,	strong	arms	could	stir	the	soap	untiringly	for	hours	,
她	长的	,	强的	武器	可以	搅拌	这	肥皂	不知疲倦地	为了	小时	,

她那修长有力的双臂可以不知疲倦地搅拌肥皂几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] ['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrmz] — [trə'dɪʃən(ə)l] ['relɪks] [ʌv; əv]

and	then	she	knew	also	how	to	work	powerful	charms	—	traditional	relics	of
和	然后	她	知道	还	如何	到	工作	强大的	魅力	—	传统的	遗物	的

['vʊdʊɪzəm] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][soʊp] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

Voodooism	—	to	make	the	soap	always	turn	out	a	success	.
巫毒教	—	到	制作	这	肥皂	总是	转动	出去	一个	成功	.

而且她还知道如何使用强大的护身符——伏都教的传统遗物——来保证肥皂总是能成功生产。

['bænək] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['mɜːrmərɪŋ] : “ [tæŋks][biː; bi][tuː; tə]

Tuggie	Bannocks	sank	upon	the	table	by	the	fire	,	murmuring	:	“	Tanks	be	to
拖拽	班诺克斯	沉没	之上	这	桌子	经过	这	火	,	淙淙	:	“	坦克	是	到

[preɪz] !

Praise	!
称赞	!

塔吉·班诺克斯瘫倒在火炉旁的桌子上，喃喃自语道：“坦克万岁！”

[tæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [preɪz] ！ ” [ænd; ənd] [kloʊzd]
Tanks be to Praise ! ” and closed
坦克 是 到 称赞 ！ ” 和 关闭

坦克万岁！“”然后关上了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [ɪgˈzɔːstʃən] .
her eyes in speechless exhaustion .
她 眼睛 在 无言 疲惫 .

她双眼空洞，疲惫得说不出话来。

[ˈdebi] [tʊk] [ə; eɪ] [hæf] - [krʌʃt] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmənz] [ɑːrm] ,
Debby took a half - crushed basket of eggs from the old woman's arm ,
黛比 采取 一个 一半 - 碎 篮子 的 鸡蛋 从 这 老的 女性的 手臂 ,

黛比从老妇人胳膊上接过一篮被压扁了一半的鸡蛋。

[druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [red] [ˈwʊlən] [ˈmɪtnz] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ˈbrɪskli] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [koʊld] [klɔːz] [ʌv; əv]
drew off her red woollen mittens , and rubbed briskly her long cold claws of
画 离开 她 红色的 羊毛 连指手套 , 和 摩擦 轻快地 她 长的 寒冷的 爪子 的
[hændz] .
hands .
双手 .

她脱下红色羊毛手套，迅速搓了搓她冰冷的长爪子。

[ˈbeni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] “ [ɪˈmɜːrdʒənsi] ” [ˈseɪɪŋ] , “
Benny had a vague remembrance of the old - time “ emergency ” saying , “
本尼 有 一个 模糊的 纪念 的 这 老的 - 时间 “ 紧急情况 ” 说 , “
[ˈfɛðɚz] [fɔːr; fər] [ˈfeɪntər] ,
feathers for fainters ,
羽毛 为了 昏厥者 ,

本尼隐约记得以前那句“紧急情况”的说法：“给晕倒的人准备羽毛”，

” [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] [ˈtɝːkiːz] [wɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈdeɪli] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑːrθ] - [brʌʃ] ,
” and seized a turkey's wing that was in daily use as a hearth - brush ,
” 和 查获 一个 火鸡的 翼 那 曾是 在 日常的 使用 作为 一个 炉 - 刷子 ,

“并没收了一只每天都用来当炉边刷子的火鸡翅膀”，

[θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] ,
thrust it into the flames ,
推力 它 进入 这 火焰 ,

把它扔进火里，

[ænd; ənd] [ðen] [held] [ðə; ði] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [ˈfɛðɚz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [oʊld] - [noʊz] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði]
and then held the scorching feathers under the old negress's nose until all in the
和 然后 握住 这 灼热 羽毛 在下面 这 老的 - 鼻子 直到 全部 在 这
[ruːm] [wɜːr; wər] [ˈkɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [smoʊk] .
room were coughing and choking with the stifling smoke .
房间 是 咳嗽 和 窒息 和 这 令人窒息 抽烟 .

然后把烧红的羽毛放在老黑人女人的鼻子底下，直到房间里所有人都被呛人的浓烟呛得咳嗽不止。

[spˈlʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dens] [ˈfeðər] - [smoʊk] , [gɑːspt] [aʊt] :
Spluttering and choking at the dense feather - smoke , Tuggie gasped out :
喷溅 和 窒息 在 这 稠密 羽毛 - 抽烟 , 拖拽 倒吸一口气 出去 :

塔吉被浓重的羽毛烟呛得呛得喘不过气来，他断断续续地喘着气说：

“ [aɪ] [eint] [ded] [ˈjɪt] — [aɪ] [speks] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [suːn] ,
“ I ain't dead yit — I specks I shall be soon ,
“ 我 不是 死的 yit — 我 斑点 我 将 是 很快 ,

“我还没死——但我估计很快就会死了，

[doʊ] — ['keɪz] [aɪ] [siːn] [diː] [oʊl] [wɪtʃ] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - — [aɪz] [moʊst] [skɪrd] [tuː; tə] [deθ] ” ([ðen]

dough	—	kase	I	seen	de	ole	witch	a	-	ridin	'	—	I'se	most	skeered	to	death	”	(	then
面团	—	卡塞	我	已见	德	奥莱	巫婆	一个	-	骑行	-	—	伊塞	最多	惊恐	到	死亡	”	(	然后

[ɪn][ə; eɪ] ['feɪntər] [vɔɪs]) — “ [gɪb][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv][dæt][flɪp] .

in	a	fainter	voice	)	—	“	gib	me	a	mug	of	dat	flip	.
在	一个	较暗	嗓音	)	—	“	吉布	我	一个	马克杯	的	数据	翻动	.

面团——因为我看到老巫婆骑着——我吓死了”（然后声音变小了）——“给我一杯翻转的。

” ['stɑːrtld] ,

”	Startled	,
”	惊慌	,

“吓了一跳，

['beni] ['kwɪkli] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [mʌg] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bruːd] [bɪr] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪbərəl]

Benny	quickly	drew	a	great	mug	of	home	-	brewed	beer	and	gave	it	a	liberal
本尼	迅速地	画	一个	伟大的	马克杯	的	家	-	酿造	啤酒	和	给予	它	一个	自由主义

[dæʃ] [ʌv; əv][dʒə'meɪkə] [rʌm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

dash	of	Jamaica	rum	and	sugar	,
短跑	的	牙买加	朗姆酒	和	糖	,

本尼迅速倒了一大杯自酿啤酒，并往里面加了大量的牙买加朗姆酒和糖。

[ðen] [siːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] [red] - [hɑːt] “ ['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed] ” [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

then	seized	from	the	fire	the	red	-	hot	“	loggerhead	”	and	thrust	it
然后	查获	从	这	火	这	红色的	-	热的	“	蠕龟	”	和	推力	它

['siːðɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪkwɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][flɪp] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['bʌbld] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [bɜːrnt]

seething	into	the	liquid	until	the	flip	boiled	and	bubbled	and	acquired	that	burnt
沸腾	进入	这	液体	直到	这	翻动	煮沸	和	冒泡	和	获得	那	烧焦的

,

,

,

然后从火中抓起烧红的“海龟”，将其猛地插入沸腾的液体中，直到液体沸腾冒泡并烧焦为止。

['bɪtər] ['fleɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['dɪrli] [lʌvd] .

bitter	flavor	that	he	knew	Tuggie	dearly	loved	.
苦的	味道	那	他	知道	拖拽	亲爱的	喜爱	.

他知道塔吉非常喜欢这种苦味。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [moʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑːp] , [bʌt; bət]

The	old	woman	moaned	and	groaned	as	she	lay	on	the	table	-	top	,	but
这	老的	女士	呻吟	和	呻吟	作为	她	躺	在	这	桌子	-	顶部	,	但

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bruːɪŋ]

watched	the	brewing
观看	这	酿造

老妇人躺在桌子上，呻吟喘息，但目光却始终没有离开正在煮的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ʌv; əv][ðə; ði][flɪp][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪ] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	flip	with	eager	eye	,	and	sat	up	with	alacrity	to	drink	it	.
的	这	翻动	和	渴望的	眼睛	,	和	卫星	向上	和	敏捷	到	喝	它	.

他目光炯炯地看着翻过来的瓶子，然后迅速坐起来喝了起来。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [saɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

With	many	a	shuddering	sigh	and	many	a	glance	behind	her	at	the
和	许多	一个	颤抖	叹	和	许多	一个	瞥一眼	在后面	她	在	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

kitchen	door	,
厨房	门	,

她不时发出颤抖的叹息，并不时回头看向厨房门，

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] : “ [jiː; ji] [noʊ] , [mɪs]

and	crossing	her	fingers	to	ward	off	evil	spirits	she	began	:	“	Ye	know	,	Miss
和	过境	她	手指	到	病房	离开	邪恶的	烈酒	她	开始	:	“	叶	知道	,	错过

- ,

Nickkels	,
-	,

她交叉着手指以驱邪避凶，然后开始说道：“你知道，尼克尔斯小姐，

[aɪ] [tɛld] [jiː; ji]

I	telled	ye
我	告诉	是的

我告诉过你了

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪtʃ] - [rɪd][baɪ][oʊl] [mʌm] ['eɪmi] , [æn; ən] - [dɪs] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	witch	-	rid	by	ole	Mum	Amey	,	an	'	dis	how	I	know	I	was	.
我	曾是	巫婆	-	摆脱	经过	奥莱	妈妈	阿梅	,	一个	-	迪斯	如何	我	知道	我	曾是	.

我被老妈艾米下了巫术，我就是这样知道的。

[jiː; ji] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][ɔːf] — [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt]

Ye	see	I	was	a	-	goin	'	to	wuk	a	charm	on	her	first	off	—	not	to	hurt
叶	看	我	曾是	一个	-	去	-	到	wuk	一个	魅力	在	她	第一的	离开	—	不是	到	伤害

[hɜːr; hər] [nʌn] ,

her	none	,
她	没有任何	,

你看，我本来打算先给她施个魔法——绝对不会伤害她。

[dʒes][tuː; tə] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['liːtl] — [æn; ən] - [aɪ][dʒes][pʊt][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɑːn][diː]['faɪər]

jess	to	bodder	her	a	leetle	—	an	'	I	jess	put	my	project	on	de	fire
杰西	到	博德	她	一个	小精灵	—	一个	-	我	杰西	放	我的	项目	在	德	火

[wʌn] [naɪt] ,

one	night	,
一	夜晚	,

我只是稍微惹恼了她一下——然后有一天晚上我把我的项目搞砸了，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dʒes][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɔɪl] , [æn; ən] - [ɪn] [kʌm] [hɜːr; hər] ['ʌgli] ,

an	'	it	jess	a	-	goin	'	to	boil	,	an	'	in	come	her	ugly	,
一个	-	它	杰西	一个	-	去	-	到	熬	,	一个	-	在	来	她	丑陋的	,

火势即将爆发，她那丑陋的身影也随之而来。

[oʊl] [grɪnɪn] - [blæk] [feɪs] [æt; ət][diː] [dɔːr] , [æn; ən] - [seɪ] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [set] [wɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

ole	grinnin	'	black	face	at	de	door	,	an	'	say	she	a	-	goin	'	to	set	wid	me	a
奥莱	咧嘴笑	-	黑色的	脸	在	德	门	,	一个	-	说	她	一个	-	去	-	到	放	宽	我	一个

[spel] .

spell	.
拼写	.

门口站着一张咧嘴笑着的黑脸，她说她要和我一起施个魔法。

” [mʌm] ['eɪmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hæf] - [briːd] ['ɪndiən] [ʌv; əv] ['fæbjələs] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kræbɪd]

”	Mum	Amey	was	a	wrinkled	half	-	breed	Indian	of	fabulous	age	and	crabbed
”	妈妈	阿梅	曾是	一个	皱	一半	-	品种	印度	的	太棒了	年龄	和	螃蟹

['tempər] , [ə; eɪ] “ [skwɔː] - [nɜːrs] ,

temper	,	a	“	squaw	-	nurse	,
脾气	,	一个	“	印第安女人	-	护士	,

“阿梅妈妈是一位满脸皱纹、年纪很大、脾气暴躁的印第安混血儿，她是一位‘印第安护士’。”

” [huː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][hæf][æz; əz] [blæk] [æz; əz]['niːgroʊ] .

”	who	was	,	of	course	,	not	half	as	black	as	negro	Tuggie	.
”	WHO	曾是	,	的	课程	,	不是	一半	作为	黑色的	作为	黑人	拖拽	.

当然，他的肤色远不及黑人塔吉的一半黑。

“ [ʃiː; ʃi] [wɔːk] ['oʊbɝ][tuː; tə][diː] ['tʃɪmbli] [tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər][paɪp][æn; ən] - [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ə; eɪ] -

“	She	walk	ober	to	de	chimbly	to	light	her	pipe	an	'	ask	me	what	I	a	-
“	她	走	奥伯	到	德	烟囱	到	光	她	管道	一个	-	问	我	什么	我	一个	-

['kʊkɪn] - ,

cookin	'	,
烹饪	-	,

她走到烟囱旁点燃烟斗，问我在做什么菜。

[æn; ən] - [aɪ] [seɪ] [aɪz][ə; eɪ] - ['mækɪn] - [gluː] , [kɔːz] [aɪz] [ə'fiəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [diː] ['ræbɪts] [fʊt] [ɪn][diː][pɑːt] ,

an	'	I	say	Ise	a	-	makin	'	glue	,	cause	Ise	afeard	she	see	de	rabbit's	foot	in	de	pot	,
一个	-	我	说	伊势	一个	-	制造	-	胶水	,	原因	伊势	害怕	她	看	德	兔子的	脚	在	德	锅	,

我说伊莎在做胶水，因为她害怕看到罐子里的兔脚。

[æn; ən] - [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌn] , [æn; ən] - [jæŋk] [diː][pɑːt] ['ɔfən] [diː] [kreɪn]

an	'	I	say	it	all	done	,	an	'	yank	de	pot	offen	de	crane
一个	-	我	说	它	全部	完毕	,	一个	-	扬克	德	锅	经常	德	起重机

我说一切都结束了，然后从起重机上把锅拽了下来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

so	she	can't	see	into	it	.
所以	她	不能	看	进入	它	.

所以她看不到里面的东西。

[æn; ən] - [ɔb] [kɔːrs] [wen] [aɪ] [teɪk] [diː]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['ɔfən] [diː]['faɪər] [ə'fɔːr] [its] ,

An	'	ob	course	when	I	take	de	project	offen	de	fire	afore	it's	wukked	,
一个	-	奥布	课程	什么时候	我	拿	德	项目	经常	德	火	之前	它是	工作	,

当然，当我把项目从火里拿出来的时候，它还没完成。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [diː] [tʃɑːrm] ; [æn; ən] - [wʊs] [stɪl] , [aɪ] [kɑːnt] [traɪ][noʊ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɑːn]

it	break	de	charm	;	an	'	wuss	still	,	I	can't	nebber	try	no	project	on
它	休息	德	魅力	;	一个	-	懦夫	仍然	,	我	不能	内伯	尝试	不	项目	在

[hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

her	no	more	.
她	不	更多的	.

它破坏了她的魅力；唉，我再也不敢在她身上尝试任何项目了。

[oʊl] [mʌm] ['eɪmi] [lɑːrf] , [æn; ən] - [seɪ] , [ə; eɪ] - - - [æt; ət][ˌem 'iː] , [dæt][pɑːt][ɔb] [gluː] [wəʊnt]

Ole	Mum	Amey	larf	,	an	'	say	,	a	-	leerin	'	at	me	,	dat	pot	ob	glue	won't	nebber
奥莱	妈妈	阿梅	拉夫	,	一个	-	说	,	一个	-	-	-	在	我	,	数据	锅	奥布	胶水	惯于	内伯

老妈艾米笑着说，看着我，那罐胶水不会流出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[stɪk] ['nɑːθɪn] - [noʊ] [mɔːr] .

stick	nothin	'	no	more	.
戳	什么也没有	-	不	更多的	.

不再坚持。

[æn; ən] - [ɛbɝ] [sɛns] [dæt] [naɪt] [aɪ] [ben] [wɪtʃ] - [rɪd] .

An	'	ebber	sence	dat	night	I	ben	witch	-	rid	.
一个	-	潮汐	感觉	数据	夜晚	我	本	巫婆	-	摆脱	.

那天晚上我被女巫缠身，感觉很沮丧。

- [wen] [aɪ] [weiks] [ʌp] [aɪ] [siːz] [maːrks][ɔb][diː][bɪt][ɪn][diː]['kɔːrnərz][ɔb][maɪ] [muːf] ,

Mornin's	when	I	wakes	up	I	sees	marks	ob	de	bit	in	de	corners	ob	my	mouf	,
-	什么时候	我	醒来	向上	我	看到	标记	奥布	德	少量	在	德	角落	奥布	我的	口	,

每天早上醒来，我都会看到嘴角有牙印。

[wer] [mʌm] ['eɪmi] [ben] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [ˌem 'iː] [ɔːl] ['oʊbɝ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [nek] [æn; ən] - [ʌp] [diː] [rɪdʒ]

where	Mum	Amey	ben	a	-	ridin	'	me	all	ober	Boston	Neck	an	'	up	de	Ridge
在哪里	妈妈	阿梅	本	一个	-	骑行	-	我	全部	奥伯	波士顿	脖子	一个	-	向上	德	岭

[hɪl] [tɪl] [aɪ] [soʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] [stɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [muːv] .

Hill	till	I	so	tired	and	stiff	I	can't	hardly	move	.
爬坡道	直到	我	所以	疲劳的	和	僵硬的	我	不能	几乎	移动	.

妈妈艾米骑着我一路翻越波士顿颈，爬上山脊，直到我累得浑身僵硬，几乎动弹不得。

[aɪz] [ben] [pɪntʃt] [ɪn] [diː] [naɪt] [æn; ən] - [hæb] [maɪ] - [pʊld] .

Ise	ben	pinched	in	de	night	an	'	hab	my	ha'r	pulled	.
伊势	本	捏	在	德	夜晚	一个	-	哈布	我的	-	拉	.

Ise 在夜里被掐住，我的头发也被扯了下来。

[æn; ən] - [maɪ] ['bʌtər] [wəʊnt] [kʌm] [tɪl] [aɪ] [drɑːps] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['hɔːrsʃuː] [ɪn] [diː] [kriːm] [tuː; tə] [draɪb]

An	'	my	butter	won't	come	till	I	drops	a	red	-	hot	horseshoe	in	de	cream	to	dribe
一个	-	我的	黄油	惯于	来	直到	我	滴	一个	红色的	-	热的	马蹄铁	在	德	奶油	到	德里贝

[hɜːr; hər] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

除非我把烧红的马蹄铁扔进奶油里把她赶出来，否则我的黄油是不会来的。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [dʒes] [traɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ˌiː'ɛf] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ([doʊ]

One	day	I	jess	try	her	to	see	ef	she	a	witch	(	dough
一	天	我	杰西	尝试	她	到	看	ef	她	一个	巫婆	(	面团

有一天，我试着看看她是不是女巫（面团）。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌn] , - [kɔːz] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæk] [kæt]) ;

I	know	she	one	,	'	cause	I	see	her	talkin	'	to	a	black	cat	)	;
我	知道	她	一	,	-	原因	我	看	她	谈话	-	到	一个	黑色的	猫	)	;

我知道她是一岁，因为我看到她在和一只黑猫说话）；

[aɪ] [drɑːp] [ə; eɪ] ['sɪlbɝ] ['sɪkspəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [pæθ] ,

I	drop	a	silber	sixpence	in	her	path	,
我	降低	一个	银	六便士	在	她	小路	,

我把一枚银六便士硬币丢在她面前，

[æn; ən] - [dʒes] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [tɜːrn] [æn; ən] - [goʊ] [bæk] ,

an	'	jess	afore	she	get	to	it	she	turn	an	'	go	back	,
一个	-	杰西	之前	她	得到	到	它	她	转动	一个	-	去	后退	,

杰西还没来得及做这件事，就转身回去了。

[dʒes]

jess
杰西

杰西

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

I	know	she	would	.
我	知道	她	会	.

我知道她会的。

[noʊ] [wɪtʃ] [kɑːnt] [step] ['oʊbɝ] ['sɪlbɝ] .

No	witch	can't	step	ober	silber	.
不	巫婆	不能	步	奥伯	银	.

没有女巫能踏上银山。

[æn; ən] - [naʊ] , ['beni] - , [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] [ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

An	'	now	,	Benny	Nickkels	,	I	know	for	shore	she's	a	witch	,
一个	-	现在	,	本尼	-	,	我	知道	为了	支撑	她是	一个	巫婆	,

而本尼·尼克尔斯，我敢肯定她是个女巫。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər][dʒes] [naʊ] [ɪn][diː] ['muːnlaɪt] [ə; eɪ] - ['tʃæsɪn] - [æn; ən] - ['raɪdɪn] - [jʊr; jər] [ʃiːp] ; [æn; ən] -

I	see	her	jess	now	in	de	moonlight	a	-	chasin	'	an	'	ridin	'	your	sheep	;	an	'
我	看	她	杰西	现在	在	德	月光	一个	-	追逐	-	一个	-	骑行	-	你的	羊	;	一个	-

, ['ʃɔrz] [jər] [bɔːn] ,

,	shore's	yer	bawn	,
,	海岸的	你的	门	,

我看见她此刻在月光下追逐着你的羊，骑着它们；而且，肯定是你的宝贝，

- [faɪnd][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [stoʊn] [ded] [ɪn][diː]['mɔːrnɪn] - — [ɔːl][ɑːn] - [ɪm] , [mɛ'bi] !

yer'll	find	some	on	'	em	stone	dead	in	de	mornin	'	—	all	on	'	em	,	mebbe	!
-	寻找	一些	在	-	呃	石头	死的	在	德	早晨	-	—	全部	在	-	呃	,	也许	!

你会发现他们早上醒来时已经死了——也许全都死了！

" ['beni] [lʊkt] ['retʃɪd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

"	Benny	looked	wretched	enough	at	this	statement	.
"	本尼	看起来	可怜	足够的	在	这	陈述	.

听到这番话，本尼的表情十分痛苦。

['dɪrli] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['redi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪs] ['fɪzɪk(ə)l]

Dearly	as	he	loved	his	sheep	and	ready	as	he	was	to	face	physical
亲爱的	作为	他	喜爱	他的	羊	和	准备好	作为	他	曾是	到	脸	身体的

[dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ,

discomfort	and	danger	in	their	behalf	,
不适	和	危险	在	他们的	代表	,

他深爱他的羊群，并且随时准备为了它们承受身体上的不适和危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [tuː; tə] [der] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm]

he	was	too	superstitious	to	dare	to	go	out	in	the	night	to	rescue	them
他	曾是	也	迷信的	到	敢	到	去	出去	在	这	夜晚	到	救援	他们

[ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

and	brave	the	witch	.
和	勇敢的	这	巫婆	.

他太迷信了，不敢在夜里出去救他们，也不敢去和女巫搏斗。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] , ?

"	How	did	she	look	,	Tuggie	?
"	如何	做过	她	看	,	拖拽	?

"她看起来怎么样，塔吉？"

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? " ['wɪspəd] [ɔː] - [strʌk] ['debi] .

what	did	she	do	?	"	whispered	awe	-	struck	Debby	.
什么	做过	她	做	?	"	低声说道	敬畏	-	击	黛比	.

"她做了什么？"惊愕不已的黛比低声问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['fɪrsəm] [tuː; tə] [siː] !

"	Oh	,	she	was	mons'ous	fearsome	to	see	!
"	哦	,	她	曾是	-	可怕的	到	看	!

"哦，她看起来真是可怕极了！"

['wɪtʃɪz] [dəunt] [goʊ][ɪn] [dɛr] [oʊn] [fɔːrm] [wen] [deɪ] [goʊz][tuː; tə] [dɛr] ['sæbəθ] .

Witches	don't	nebber	go	in	deir	own	form	when	dey	goes	to	deir	Sabbaths	.
女巫	不	内伯	去	在	他们的	自己的	形式	什么时候	戴	去	到	他们的	安息日	.

女巫们在参加安息日活动时，从不以自己的形态出现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [æn; ən] - [loʊ] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .

She	was	long	an	'	low	like	a	snake	.
她	曾是	长的	一个	-	低的	喜欢	一个	蛇	.

她身形修长，像条蛇一样低矮。

[ʃiː; ʃi] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [diː] [graʊn] - [dʒes] [laɪk] [ə; eɪ] - ['jɛlə˞] ['peɪntər] , [ə; eɪ] - [baʊndæn] - , [æn; ən] -

She	run	along	de	groun	'	jess	like	a	derminted	yeller	painter	,	a	-	boundin	'	,	an	'
她	跑步	沿着	德	地面	-	杰西	喜欢	一个	-	黄狗	画家	,	一个	-	邦丁	-	,	一个	-

['liːpɪn] - , [æn; ən] - - - ,

leapin	'	,	an	'	springin	'	,
跳跃	-	,	一个	-	-	-	,

她像一只被咬伤的黄毛画家一样沿着地面奔跑，蹦蹦跳跳，一跃而起。

[ə; eɪ] - ['tʃæsɪn] - [dem] [pɔːr] ['ʃiːps] — [oʊ] , [haʊ] [deɪ] [rʌn] !

a	-	chasin	'	dem	pore	sheeps	—	oh	,	how	dey	run	!
一个	-	追逐	-	民主	孔隙	绵羊	—	哦	,	如何	戴	跑步	!

追赶那些小羊——哦，它们跑得多快啊！

[wɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [red] [æn; ən] - [bluː] ['blæŋkɪt] [taɪd] [taɪt] [ə'raʊn] - [hɜːr; hər] — [dæts] [haʊ] [aɪ] ['noʊd]

Wid	her	old	red	an	'	blue	blanket	tied	tight	aroun	'	her	—	dat's	how	I	knowed
宽	她	老的	红色的	一个	-	蓝色的	毯子	系	紧的	周围	-	她	—	数据	如何	我	已知

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我认识她的时候，她身上裹着一条红蓝相间的旧毯子——就是这样。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪg] [spɑːrklɪn] - [goʊld]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] — ['weɪdʒɪz][ɔb][diː]

An	'	she	had	big	sparklin	'	gold	dollars	on	her	back	—	wages	ob	de	debbil
一个	-	她	有	大的	斯帕克林	-	金子	美元	在	她	后退	—	工资	奥布	德	黛比

, [aɪ] - [speks] .

,	I	'	specks	.
,	我	-	斑点	.

她背上带着闪闪发光的大金美元——工资来自 debbil，我'specks。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][dʒʌmp][ɪn][diː] [er] [æn; ən] - [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [æn; ən] - [flai] [ə'waɪl] .

Sometimes	she	jump	in	de	air	an	'	spread	her	wings	an	'	fly	awhile	.
有时	她	跳	在	德	空气	一个	-	传播	她	翅膀	一个	-	飞	一会儿	.

有时她会跳到空中，展开翅膀飞一会儿。

[smoʊk] [æn; ən] - [spɑːrks] [kʌm] ['ajtən] [hɜːr; hər] [muːf] [æn; ən] - ['nɑːstrəm] !

Smoke	an	'	sparks	come	outen	her	mouf	an	'	nostrums	!
抽烟	一个	-	火花	来	奥滕	她	口	一个	-	秘方	!

从她的魔穴和秘方中冒出烟雾和火花！

[bɪg] [blæk] [hɔːrnz] [stɪk] ['ajtən] [hɜːr; hər] [hed] !

Big	black	horns	stick	outen	her	head	!
大的	黑色的	角	戳	奥滕	她	头	!

她头上长着一对又大又黑的角！

[læʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [teɪl] [dʒes] [laɪk] [diː] [hi'self] !

Lash	her	long	black	tail	jess	like	de	debbil	hisself	!
睫毛	她	长的	黑色的	尾巴	杰西	喜欢	德	黛比	他自己	!

像德·德比尔本人一样，甩动她那长长的黑色尾巴吧！

" [æt; ət] [ðɪs] [drə'mætɪk][ænd; ənd] ['breθləs] [pɔɪnt] [ɪn] - [flɪp] - ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] ['kwɪkli]

"	At	this	dramatic	and	breathless	point	in	Tuggie's	flip	-	nourished	and	quickly
"	在	这	戏剧性	和	喘不过气	观点	在	-	翻动	-	营养	和	迅速地

['groʊɪŋ] [teɪl] , ['kredʒələs] ['debi] ,

growing	tale	,	credulous	Debby	,
生长	故事	,	轻信的	黛比	,

“在塔吉那跌宕起伏、迅速发展的故事中，在这个扣人心弦、令人窒息的时刻，轻信的黛比，

[huːz] [sloʊ] - ['wɜːrkɪŋ] [breɪn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [græsp] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['diːteɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [blæk]

whose slow - working brain had failed to grasp all the vivid details in the black

谁 慢的 - 在职的 脑 有 失败的 到 抓牢 全部 这 生动 细节 在 这 黑色的

['wʊmənz] ['fɜːrvɪd] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [dɪ'skrɪpʃn] ,

woman's fervid and imaginative description ,

女性的 狂热 和 富有想象力的 描述 ,

他那反应迟钝的大脑未能理解那位黑人妇女热情洋溢、充满想象力的描述中的所有生动细节。

[ˌɪntə'dʒektid] [ðɪs] ['gæspɪŋ] ['kɑːment] : " [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hɑː] - [bɪn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] ['kriːpər] .

interjected this gasping comment : " It must ha ' been the devil or the creeper .

插话 这 喘息 评论 : " 它 必须 哈 - 到过 这 魔鬼 或者 这 苦力怕 .

他喘着粗气插嘴道："那一定是魔鬼或是爬虫。"

" ['beni] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [bɜːrst]

" Benny jumped from his chair and stamped his foot , and at once burst

" 本尼 跳了起来 从 他的 椅子 和 盖章 他的 脚 , 和 在 一次 爆裂

['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [læf]

into a loud laugh

进入 一个 大声 笑

本尼从椅子上跳起来，跺了跺脚，随即放声大笑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 117]

[页 -]

[第117页]

[ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] ,

of intense relief ,

的 激烈的 宽慰 ,

感到如释重负，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [brə'vɑːdoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['ænɪmeɪtɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] -

and with cheerful bravado began to explain animatedly to his open -

和 和 快乐 虚张声势 开始 到 解释 生动地 到 他的 打开 -

[maʊðd] ['krəʊniːz] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] - [ʃiːp] - ['tʃeɪsɪŋ] [wɪtʃ]

mouthed cronies that of course anyone could see that Tuggie's sheep - chasing witch

嘴巴 亲信 那 的 课程 任何人 可以 看 那 - 羊 - 追逐 巫婆

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kriːpər] [ʃiːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [fliːs] ,

was only the creeper sheep in her new fleece ,

曾是 仅有的 这 苦力怕 羊 在 她 新的 羊毛 ,

他兴高采烈地向目瞪口呆的同伙们生动地解释说，任何人都能看出，塔吉追赶绵羊的女巫只不过是穿着新羊毛的那只阴险绵羊而已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['swægərɪŋli] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [juː]

and he offered swaggeringly to go out alone to the field to bring the ewe

和 他 提供 趾高气扬地 到 去 出去 独自的 到 这 场地 到 带来 这 母羊

[ɪn] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

in to prove it .

在 到 证明 它 .

他趾高气扬地表示要独自去田里把母羊牵回来，以证明这一点。

[ðə; ði] [oʊld] ['niːgres] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [in'sʌltid] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ]

The old negress sprang to her feet , insulted and enraged at the jeering

这 老的 黑人女性 弹簧 到 她 脚 , 受辱 和 愤怒 在 这 嘲笑

['læftər] [ænd; ənd] ['ræliɪŋ] [dʒoʊks] ,

laughter and rallying jokes ,

笑声 和 集结 笑话 ,

老黑人妇女猛地站了起来，对那些嘲笑和讥讽的言语感到既受辱又愤怒。

[ænd; ənd] [əd'vænst] ['θretnɪŋli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	advanced	threateningly	toward	him	.
和	先进的	威胁地	朝向	他	.

然后气势汹汹地向他逼近。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [mə'lɪʃəs] [lʊk] ,

Then	,	as	if	with	a	second	thought	,	she	stopped	with	a	most	malicious	look	,
然后	,	作为	如果	和	一个	第二	想法	,	她	停止	和	一个	最多	恶意	看	,

然后，她仿佛又想了想什么，停了下来，脸上带着极其恶毒的表情。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɛbiz] [kən'sɪliətɔːri] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['suːðɪŋ] [ɪk'spreʃənz]

and	in	spite	of	Debby's	conciliatory	explanations	and	her	soothing	expressions
和	在	尽管如此	的	黛比的	和解	解释	和	她	舒缓	表达式

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌm] ['eɪmi] ['æftər][ɔːl] ,

“	that	it	might	have	been	Mum	Amey	after	all	,
“	那	它	可能	有	到过	妈妈	阿梅	后	全部	,

尽管黛比做出了和解性的解释，并安慰道“那可能真的是艾米妈妈”，

” [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə'saɪd] ['bɛniz] ['prɔfəd] [ˌmɑːləfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [mʌg] [ʌv; əv][flɪp] , [siːzd]

”	she	thrust	aside	Benny's	proffered	mollification	of	a	fresh	mug	of	flip	,	seized
”	她	推力	旁边	本尼的	提供的	缓和	的	一个	新鲜的	马克杯	的	翻动	,	查获

[hɜːr; hər] [krʌʃt] ['bæskɪt] ,

her	crushed	basket	,
她	碎	篮子	,

她一把推开本尼递过来的那杯新鲜的饮料，抓起她那被压扁的篮子。

[stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['mʌtərɪŋ] , [vɪn'dɪktɪvli] :

stalked	to	the	door	,	and	left	the	house	muttering	,	vindictively	:
跟踪	到	这	门	,	和	左边	这	房子	喃喃自语	,	怀有报复心理	:

他怒气冲冲地走到门口，一边嘟囔着，一边带着怨恨离开了房子：

“ [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp] [sʌtʃ] - [-] - [ɑːn] — ['drɛsɪn] - [ʌp] ['ʃiːps] [laɪk] —

“	High	time	to	stop	such	unrageous	goin's	-	on	—	dressin	'	up	sheeps	like	debbils	—
“	高的	时间	到	停止	这样的	-	戈因斯	-	在	—	着装	-	向上	绵羊	喜欢	德比尔斯	—

[skærɪn] - [æn; ən][oʊl] ['wʊmən] [tuː; tə] [deθ] [æn; ən] - ['breik,in] - [ɔːl][hɜːr; hər][eɪgz] !

scarin	'	an	ole	woman	to	death	an	'	breakin	'	all	her	aigs	!
斯卡林	-	一个	奥莱	女士	到	死亡	一个	-	打破	-	全部	她	AIG	!

“是时候停止这种荒唐行径了——把绵羊打扮成魔鬼——吓死一个老妇人，还打碎了她所有的家务活！”

[oʊl] ['bænək] [eint] [fər'gɑːt] [haʊ] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] !

Ole	Tuggie	Bannocks	ain't	forgot	how	to	burn	a	project	!
奥莱	拖拽	班诺克斯	不是	忘了	如何	到	烧伤	一个	项目	!

老塔吉·班诺克斯还没忘记如何烧毁一个项目！

[ges] [deɪ] [wəʊnt][lɑːrf][æt; ət] ['wɪtʃɪz] [den] !

Guess	dey	won't	larf	at	witches	den	!
猜测	戴	惯于	拉夫	在	女巫	丹	!

看来他们不会对女巫巢穴哈哈大笑！

” [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] — [æz; əz] [deɪz] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]

”	And	surely	enough	—	as	days	passed	it	could	plainly	be	seen	that	the	old
”	和	一定	足够的	—	作为	天	通过了	它	可以	显然	是	已见	那	这	老的

['niːgres] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪmni]

negress	had	carried	out	her	threat	—	for	the	chimney
黑人女性	有	携带	出去	她	威胁	—	为了	这	烟囱

“果不其然——随着日子一天天过去，很明显，那个老黑人女人兑现了她的威胁——因为烟囱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] “ ['kɔndʒəd] ” — [wʌz; wəz] “ ['sɔːltɪd] .

was	“	conjured	”	—	was	“	salted	.
曾是	“	召唤	”	—	曾是	“	咸的	.

是“召唤”出来的——是“加盐”的。

” [ɑːn] ['wɪndi] [naɪts] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]

”	On	windy	nights	the	shepherd	and	his	wife	were	sure	they	could	hear	Tuggie
”	在	刮风	夜晚	这	牧羊人	和	他的	妻子	是	当然	他们	可以	听到	拖拽

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

dancing	and	stamping	on	the	roof	,
跳舞	和	冲压	在	这	屋顶	,

“在刮风的夜晚，牧羊人和他的妻子确信他们能听到塔吉在屋顶上跳舞和跺脚的声音。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bluː] [daʊn] [smoʊk] [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [sʊt] ,

and	she	blew	down	smoke	and	threw	down	soot	,
和	她	吹	向下	抽烟	和	扔	向下	煤烟	,

她向下吹着烟，扔下煤灰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , [haɪ] , [ʃriːk] [vɔɪs] : “ [aɪl]

and	she	called	down	the	chimney	in	a	fine	,	high	,	shrieking	voice	:	“	I'll
和	她	称为	向下	这	烟囱	在	一个	美好的	,	高的	,	尖叫	嗓音	:	“	患病的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][jiː; ji] ,

project	ye	,
项目	是的	,

她对着烟囱喊道：“我要把你发射出去，

['beni] ; [aɪl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][jiː; ji] .

Benny	;	I'll	project	ye	.
本尼	;	患病的	项目	是的	.

本尼；我会把你投射出去。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [ðə; ði] [keɪks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [spɪt] ,

”	And	she	burnt	the	cakes	before	the	fire	,	and	the	roast	upon	the	spit	,
”	和	她	烧焦的	这	蛋糕	前	这	火	,	和	这	烤	之上	这	吐	,

“她把饼在火前烤焦了，把烤肉串在烤肉叉上烤焦了，

[ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [snæpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [koʊl] [ænd; ənd] [sɪndʒd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] ['dɛbiz] [best]

and	thrice	she	snapped	out	a	blazing	coal	and	singed	a	hole	in	Debby's	best
和	三次	她	啪啪	出去	一个	炽烈	煤炭	和	已签名	一个	洞	在	黛比的	最好的

['petɪkoʊt] ,

petticoat	,
衬裙	,

她三次掏出燃烧的煤炭，在黛比最好的衬裙上烧出一个洞。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɔːrn] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] - [tʃɑːrm] .

though	it	was	worn	wrong	side	out	as	a	saving	-	charm	.
尽管	它	曾是	磨损	错误的	边	出去	作为	一个	保存	-	魅力	.

虽然它被反面佩戴，当作护身符。

[ænd; ənd] ['beni] [kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ræm][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] .

And	Benny	could	see	,	too	,	that	the	old	ram	was	bewitched	.
和	本尼	可以	看	,	也	,	那	这	老的	内存	曾是	着迷	.

本尼也看出来了，那只老公羊中了邪。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['næniz]

The	remainder	of	the	flock	soon	became	accustomed	to	the	sight	of	Nanny's
这	余	的	这	群	很快	成为	习惯	到	这	视线	的	保姆的

['fʌni] [fɔːls] [fliːs] ,

funny	false	fleece	,
有趣的	错误的	羊毛	,

其余的羊很快就习惯了保姆那件滑稽的假羊毛。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fled] [ɪn] ['terər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] .

but	he	always	fled	in	terror	at	her	approach	.
但	他	总是	逃亡	在	恐怖	在	她	方法	.

但他每次看到她靠近都会惊恐地逃走。

[hiː; hi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ([ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['feɪdɪd]) ,

He	grew	thin	and	pale	(	or	at	any	rate	faded	)	,
他	生长	薄的	和	苍白	(	或者	在	任何	速度	褪色	)	,

他变得消瘦苍白（或者至少容颜憔悴），

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [iːt] [wen] ['næni] [wʌz; wəz] [nɪr] .

and	he	would	scarcely	eat	when	Nanny	was	near	.
和	他	会	几乎	吃	什么时候	保姆	曾是	靠近	.

保姆在身边时，他几乎不吃东西。

['debi] [dɪ'sperɪŋli] [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] ['kaʊntər] - [tʃɑːrmz] , [ɔːr] “ ['wɔːdəz] , ” [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

Debby	despairingly	tried	a	few	feeble	counter	-	charms	,	or	“	warders	,	”	but	without
黛比	绝望地	尝试	一个	很少	微弱	柜台	-	魅力	,	或者	“	狱警	,	”	但	没有

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

黛比绝望地尝试了一些微弱的反咒语，或者说“护身符”，但都无济于事。

[wen] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] [taɪm] [keɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['næni] ,

When	sheep	-	shearing	time	came	,	however	,	and	Nanny	,
什么时候	羊	-	剪切	时间	来了	,	然而	,	和	保姆	,

然而，到了剪羊毛的时候，保姆，

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kæni] [fliːs] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hæf] - [ɪntʃ] ['snoʊi] [wʊl] ,

shorn	of	her	uncanny	fleece	and	clothed	in	her	own	half	-	inch	snowy	wool	,
剪	的	她	不可思议	羊毛	和	穿着衣服	在	她	自己的	一半	-	英寸	下雪的	羊毛	,

她剪去了那层奇异的羊毛，穿上了自己半英寸厚的雪白羊毛。

[tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːrt] - [klɪpt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , [hiː; hi] ['siːst]

took	her	place	with	the	other	short	-	clipped	members	of	the	flock	,	he	ceased
采取	她	地方	和	这	其他	短的	-	剪辑	成员	的	这	群	,	他	停止

[tuː; tə][biː; bi] “ [wɪtʃ] - [rɪd] ” — [ðə; ði] “ ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

to	be	“	witch	-	rid	”	—	the	“	project	,
到	是	“	巫婆	-	摆脱	”	—	这	“	项目	,

她和其他剪短毛的羊群成员站在一起，他不再“摆脱女巫”——“项目，

” [ðə; ði] “ ['kɑːndʒər] ” [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [aʊt] .

”	the	“	conjure	”	was	worked	out	.
”	这	“	变戏法	”	曾是	工作	出去	.

“咒语”已经制定好了。

[hiː; hi] [gruː]

He	grew
他	生长

他长大了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[fæt][ænd; ənd] ['fɪrsli] [breɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

fat	and	fiercely	brave	,	and	became	once	more	the	knight	of	the	field	,
胖的	和	激烈地	勇敢的	,	和	成为	一次	更多的	这	骑士	的	这	场地	,

他体态肥胖，却又无比勇敢，再次成为了战场上的骑士。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][doʊˈmeɪn] , [ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] , [ðə; ði] [poʊˈtestɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

the	lord	of	the	domain	,	the	patriarch	,	the	potestate	of	his	flock	.
这	主	的	这	领域	,	这	族长	,	这	波特斯特	的	他的	群	.

领地之主，族长，羊群的统治者。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [fraɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈvendʒfəl] “ [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ”

The	story	of	Tuggie	Bannocks's	fright	and	her	revengeful	“	project	”
这	故事	的	拖拽	-	惊吓	和	她	复仇的	“	项目	”

[spred] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ɑːn] [ˈevri] [fɑːrm][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [ˈdʒuːdɪθ][tuː; tə] - ,

spread	far	and	wide	on	every	farm	from	Point	Judith	to	Pottawomat	,
传播	远的	和	宽的	在	每一个	农场	从	观点	朱迪思	到	-	,

从朱迪思角到波塔沃马特，塔吉·班诺克斯的惊恐经历和她的复仇“计划”的故事迅速传遍了每个农场。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [baɪ][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɑːrmɚz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

and	was	told	in	later	years	by	one	generation	of	farmers	to	another	.
和	曾是	讲述	在	之后	年	经过	一	一代	的	农民	到	其他	.

后来，一代农民将这个故事告诉了另一代农民。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [roʊld] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈnæni] [riəd] [hɜːr; hər] [læmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːr; hər]

And	as	time	rolled	on	and	Nanny	reared	her	lambs	and	they	her
和	作为	时间	滚动	在	和	保姆	饲养	她	羔羊	和	他们	她

[grænd] - [læmz] ,

grand	-	lambs	,
盛大	-	羔羊	,

随着时光流逝，奶奶养育了她的小羊羔，小羊羔们又养育了她的孙子孙女，

[ðə; ði] [ˈkriːpər] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [noʊn] [ænd; ənd][soʊld] [θruːˈaʊt] [ˌnærəˈ^ænsit] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

the	creeper	sheep	were	known	and	sold	throughout	Narragansett	by	the	name
这	苦力怕	羊	是	已知	和	卖	自始至终	纳拉甘西特	经过	这	姓名

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ʃiːp] .

of	witch	-	sheep	.
的	巫婆	-	羊	.

这种爬藤羊在纳拉甘西特地区被称为“巫婆羊”，并在那里出售。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] [ˈkruːsoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [haʊs]

THE	CRUSOES	OF	THE	NOON	-	HOUSE
这	克鲁索斯	的	这	中午	-	房子

午屋的巡游

[ɪn][ə; eɪ] [græs] - [groʊn] [ˈgreɪvjɑːrd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

In	a	grass	-	grown	graveyard	by	the	side	of	an	old	Presbyterian	church	in
在	一个	草	-	生长	墓地	经过	这	边	的	一个	老的	长老会	教会	在

[ˌnærəˈ^ænsit] , [ðə; ði][wɔːrm] ,

Narragansett	,	the	warm	,
纳拉甘西特	,	这	温暖的	,

在纳拉甘西特一座古老的长老会教堂旁，一片长满青草的墓地里，温暖的.....

[ˌmɪd'deɪ] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [daʊn] [wʌn] [sprɪŋ] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ə'pɑːn] [tuː] [bɔɪz]

midday	sun	shone	brightly	down	one	spring	Sabbath	in	the	year	1760	upon	two	boys
正午	太阳	闪耀	明亮地	向下	一	春天	安息日	在	这	年	-	之上	二	男孩们

[twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

twelve	years	of	age	,
十二	年	的	年龄	,

1760年春季的一个安息日，正午的阳光灿烂地照耀着两个十二岁的男孩。

[tuː] ['kʌznz] , [neɪmd] ['iːləm] [nɔiz] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] ['feɪərˌwɛðər] .

two	cousins	,	named	Elam	Noyes	and	Cotton	Fayerweather	.
二	表兄弟姐妹	,	命名	埃拉姆	诺伊斯	和	棉布	费尔韦瑟	.

两个表兄弟，分别名叫埃拉姆·诺伊斯和科顿·费尔韦瑟。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [greɪv] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [bluː] [sleɪt] ['hedstoʊn] ,

They	stood	by	the	side	of	their	grandfather's	grave	,	which	bore	a	new	blue	slate	headstone	,
他们	站立	经过	这	边	的	他们的	祖父的	严重	,	哪个	钻孔	一个	新的	蓝色的	石板	墓石	,

他们站在祖父的坟墓旁，坟墓上立着一块新的蓝色石板墓碑。

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vəːsiz] :

inscribed	with	his	name	and	age	,	and	the	verses	:
铭文	和	他的	姓名	和	年龄	,	和	这	诗句	:

上面刻着他的姓名和年龄，以及诗句：

“ [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jiː; ji] [neɪm] [ʌv; əv] [nɔiz]

“	You	children	of	ye	name	of	Noyes
“	你	孩子们	的	是的	姓名	的	诺伊斯

“你们这些诺伊斯之名的孩子们……”

[meɪk] ['dʒiːzəs] [kraɪst] - - [tʃɔɪs] .

Make	Jesus	Christ	yo'r	oleny	choyse	.
制作	耶稣	基督	-	-	选择	.

让耶稣基督成为你唯一的选择。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

”	The	boys	had	gone	into	the	church	-	yard	with	the	apparent	design	of
”	这	男孩们	有	已消失	进入	这	教会	-	院子	和	这	明显	设计	的

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] [faɪn] ,

examining	this	fine	,
检查	这	美好的	,

“这些男孩显然是带着查看这件精美物品的目的而进入了教堂墓地。”

[ðoʊ] [mɪs'speld] , ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - ['kʌtərz] [ɑːrt] ,

though	misspelled	,	token	of	the	stone	-	cutter's	art	,
尽管	拼写错误	,	令牌	的	这	石头	-	切割机	艺术	,

虽然拼写错误，但却是石匠技艺的象征。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['riːəli] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] .

but	were	really	speaking	and	thinking	of	a	very	different	subject	.
但	是	真的	请讲	和	思维	的	一个	非常	不同的	主题	.

但我们实际上谈论和思考的是完全不同的话题。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] ,

They	would	never	have	been	allowed	to	wander	in	the	church	-	yard	to	indulge	in	idle	talk	,
他们	会	绝不	有	到过	允许	到	漫步	在	这	教会	-	院子	到	放纵	在	闲置的	讲话	,

他们绝不会被允许在教堂墓地里闲逛聊天。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [kʊd; kəd] [spend] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn]
and **even** **now** **could** **spend** **but** **a** **few** **minutes** **in**
和 甚至 现在 可以 花费 但 一个 很少 分钟 在

即使现在，我也只能花几分钟时间待在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tə'geðər] .
conversation **together** **.**
对话 一起 .

一起交谈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] ['mi:tɪŋ] - [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] [ɪk'stri:m]
It **was** **their** **only** **meeting** **-** **time** **during** **the** **week** **,** **for** **they** **lived** **at** **extreme**
它 曾是 他们的 仅有的 会议 - 时间 期间 这 星期 , 为了 他们 居住地 在 极端
['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
ends **of** **the** **town** **,**
结束 的 这 镇 ,

这是他们一周中唯一的见面时间，因为他们住在镇子的最两端。

[ænd; ənd]['i:ləm] [ri'saitid] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][tu:; tə][ðə; ði]['bæptɪst] ['mɪnɪstər] , [hu:] [lɪvd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
and **Elam** **recited** **his** **lessons** **to** **the** **Baptist** **minister** **,** **who** **lived** **near** **him** **,**
和 埃拉姆 背诵 他的 课程 到 这 浸信会 部长 , WHO 居住地 靠近 他 ,

以兰向住在附近的浸信会牧师背诵了他的功课。

[waɪl] ['kɑ:t(ə)n] [ə'tendid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] .
while **Cotton** **attended** **the** **village** **school** **.**
尽管 棉布 参加 这 村庄 学校 .

科顿则在村里的学校上学。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [wel] - [bɪlt] , ['helθi] [bɔɪz] , [bəuθ] [drest] [ɪn] ['klʌmzi] , ['hoʊmspʌn] ['su:ts][ʌv; əv]
They **were** **two** **well** **-** **built** **,** **healthy** **boys** **,** **both** **dressed** **in** **clumsy** **,** **homespun** **suits** **of**
他们 是 二 出色地 - 建造 , 健康 男孩们 , 两个都 穿着 在 笨拙 , 质朴的 西装 的
[kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ni:] - ['brɪtʃɪz] ,
clothes **,** **with** **full** **knee** **-** **breeches** **,**
衣服 , 和 满的 膝盖 - 马裤 ,

他们是两个身材健壮、健康的男孩，都穿着笨重的粗布衣服，下身是及膝长裤。

[lɔ:ŋ] - [flæpt] [koʊts] [ænd; ənd] ['weskɪts] , [kɔ:rs] [jɑ:rn] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ʃu:z] ,
long **-** **flapped** **coats** **and** **waistcoats** **,** **coarse** **yarn** **stockings** **and** **buckled** **shoes** **,**
长的 - 拍打 外套 和 马甲 , 粗 纱 长筒袜 和 弯曲 鞋 ,

长翻领外套和背心，粗线长袜和带扣皮鞋，

[ænd; ənd] [greɪt] [greɪ] ['bi:vər] [hæts] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and **great** **gray** **beaver** **hats** **several** **sizes** **too** **large** **for** **them** **.**
和 伟大的 灰色的 海狸 帽子 一些 尺寸 也 大的 为了 他们 .

还有几顶对他们来说大好几号的灰色海狸皮帽。

['i:ləm][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
Elam **was** **as** **solemn** **and** **serious** **in** **his** **appearance** **as** **was** **his** **father** **,**
埃拉姆 曾是 作为 庄严 和 严肃的 在 他的 外貌 作为 曾是 他的 父亲 ,

埃拉姆的神情和他父亲一样严肃庄重。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ki:n] ['roʊmæns] ['rerli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
but **in** **his** **brain** **was** **a** **current** **of** **keen** **romance** **rarely** **found** **in** **the** **head** **of**
但 在 他的 脑 曾是 一个 当前的 的 敏锐的 浪漫 很少 成立 在 这 头 的
['eni] ['eldərli] ['kɑ:lənɪst] .
any **elderly** **colonist** **.**
任何 老年 殖民者 .

但他的脑海中却涌动着一股强烈的浪漫情怀，这在任何一位年长的殖民者的头脑中都极为罕见。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

As	he	left	the	church	-	yard	with	his	cousin	he	said	,	with	much
作为	他	左边	这	教会	-	院子	和	他的	表哥	他	说	,	和	很多

[im'presivnis] , “ [rɪ'membər] , ['kɑːt(ə)n] ,

impressiveness	,	“	Remember	,	Cotton	,
令人印象深刻	,	“	记住	,	棉布	,

他和表弟离开教堂墓地时，语气十分激动地说：“记住，科顿，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['tæri] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm]

if	you	are	not	here	by	candle	-	light	I	shall	tarry	no	longer	,	but	shall	go	home
如果	你	是	不是	这里	经过	蜡烛	-	光	我	将	焦油	不	更长	,	但	将	去	家

.

:

.

如果你不在烛光下，我将不再逗留，回家了。

” [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sʌndiz; -deiz] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,

”	For	several	Sundays	,	as	the	boys	had	walked	among	the	graves	,
”	为了	一些	星期日	,	作为	这	男孩们	有	步行	之中	这	坟墓	,

“连续几个星期天，男孩们在坟墓间穿行时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - ['hɔːrsɪz] ,

and	while	they	had	been	busy	with	the	care	of	their	fathers	'	horses	,
和	尽管	他们	有	到过	忙碌的	和	这	关心	的	他们的	父亲们	-	马匹	,

在他们忙着照料父亲的马匹时，

['iːləm][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ['evri] ['moʊmənt][ɪn] ['telɪŋ] [tuː; tə]['kɑːt(ə)n][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər]

Elam	had	occupied	every	moment	in	telling	to	Cotton	all	that	he	could	remember
埃拉姆	有	占领	每一个	片刻	在	讲述	到	棉布	全部	那	他	可以	记住

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n] .

of	a	wonderful	story	he	had	read	in	New	Haven	.
的	一个	精彩的	故事	他	有	读	在	新的	避风港	.

埃拉姆把所有能记住的关于他在纽黑文读到的一个精彩故事都告诉了科顿。

[tuː] [mʌnθs] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðæt]

Two	months	previously	he	had	ridden	with	his	father	to	that
二	几个月	之前	他	有	骑	和	他的	父亲	到	那

两个月前，他曾和父亲一起骑马去过那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[taʊn] ,

town	,
镇	,

镇，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔːrd(ə)neri] ” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] “ [pʊt] [ʌp] ”

and	in	the	tap	-	room	of	the	“	ordinary	”	at	which	they	had	“	put	up	”
和	在	这	轻敲	-	房间	的	这	“	普通的	”	在	哪个	他们	有	“	放	向上	”

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ðer; ðər][hæd; həd][leɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [bʊks] ,

during	their	stay	there	had	lain	a	pile	of	about	forty	books	,
期间	他们的	停留	那里	有	莱恩	一个	桩	的	关于	四十	图书	,

在他们逗留期间下榻的“普通”客栈的酒馆里，堆放着大约四十本书。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] [hæd; həd] [left] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə] ['eni] [tʃæns] ['trævələr] ,

which	a	sea	-	captain	had	left	to	be	sold	to	any	chance	traveller	,
哪个	一个	海	-	队长	有	左边	到	是	卖	到	任何	机会	游客	,

那是位船长留下来准备卖给任何偶然路过的旅行者的东西。

[ɔːr][tuː; tə] ['taʊnzpiːpl] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] .

or	to	townspeople	who	might	be	inclined	to	purchase	them	.
或者	到	镇民	WHO	可能	是	倾斜	到	购买	他们	.

或者卖给可能愿意购买的镇民。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][teit][ænd; ənd]['breɪdiːz] [nuː] [sɑːmz] ,

There	were	several	copies	of	Tate	and	Brady's	new	Psalms	,
那里	是	一些	副本	的	泰特	和	布雷迪的	新的	诗篇	,

有好几本泰特和布雷迪的新版《诗篇》,

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [p'jʊərɪtənz] [wɪʃt] [tuː; tə][juːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd]

which	some	of	the	New	England	Puritans	wished	to	use	instead	of	the	loved
哪个	一些	的	这	新的	英格兰	清教徒	希望	到	使用	反而	的	这	喜爱

[oʊld] [beɪ] [sɑːm] - [bʊk] ,

old	Bay	Psalm	-	book	,
老的	湾	诗篇	-	书	,

一些新英格兰清教徒希望用这本诗篇集来代替他们喜爱的古老《海湾诗篇集》。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['baɪbəlz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['səːmənz] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] [sɑːm] - [bʊk] ,

two	or	three	Bibles	,	half	a	dozen	volumes	of	sermons	,	a	Dutch	Psalm	-	book	,
二	或者	三	圣经	,	一半	一个	打	卷	的	布道	,	一个	荷兰语	诗篇	-	书	,

两三本圣经，六卷讲道集，一本荷兰语诗篇集，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['bæləʊz]

which	was	not	Dutch	at	all	,	but	a	collection	of	English	songs	and	ballads
哪个	曾是	不是	荷兰语	在	全部	,	但	一个	收藏	的	英语	歌曲	和	民谣

, ['mɪltənz] “ ['pærədaɪs] [lɔːst] ,

,	Milton's	“	Paradise	Lost	,
,	米尔顿的	“	天堂	丢失的	,

它根本不是荷兰语，而是一部英国歌曲和民谣集，弥尔顿的《失乐园》

” [ə; eɪ] [fjuː] [prer] - [bʊks] ,

”	a	few	prayer	-	books	,
”	一个	很少	祷告	-	图书	,

几本祈祷书，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] ['iːləm][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]

and	then	there	was	a	wonderful	book	which	Elam	did	not	have	time	to
和	然后	那里	曾是	一个	精彩的	书	哪个	埃拉姆	做过	不是	有	时间	到

['fɪnɪʃ] ,

finish	,
结束	,

还有一本很棒的书，可惜埃拉姆没时间读完。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪstɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

though	he	had	not	wasted	a	moment	.
尽管	他	有	不是	浪费	一个	片刻	.

但他一刻也没有耽搁。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [æd'ventʃərəs] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] “ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

It	thrilled	and	filled	him	with	adventurous	longings	,	and	was	called	“	Robinson	Crusoe	.
它	激动不已	和	已填	他	和	冒险的	渴望	,	和	曾是	称为	“	罗宾逊	克鲁索	.

它令他兴奋不已，充满了冒险的渴望，于是就有了《鲁滨逊漂流记》。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] ['stɔːri] - [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

”	This	was	the	first	and	only	story	-	book	he	had	ever	seen	,
”	这	曾是	这	第一的	和	仅有的	故事	-	书	他	有	曾经	已见	,

这是他见过的第一本也是唯一一本故事书。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˌriːˈtoʊld][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [teɪl] [tuː; tə]['kɑːt(ə)n] ,

and	as	he	retold	the	wonderful	tale	to	Cotton	,
和	作为	他	重述	这	精彩的	故事	到	棉布	,

当他把这个精彩的故事复述给科顿听时，

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

the	desire	to	run	away	out	into	the	great	world	,
这	欲望	到	跑步	离开	出去	进入	这	伟大的	世界	,

渴望逃离尘嚣，奔向广阔的世界。

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf]

to	cross	the	ocean	and	see	some	strange	sights	and	lead	a	different	life
到	叉	这	海洋	和	看	一些	奇怪的	景点	和	带领	一个	不同的	生活

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌnærə'^ænsit] [fɑːrm] ,

from	that	on	a	Narragansett	farm	,
从	那	在	一个	纳拉甘西特	农场	,

横渡大洋，看看奇特的景色，过上与纳拉甘西特农场截然不同的生活，

[gruː] [strɔːŋ] [ɪn][bəuθ] [bɔɪz] - [brests] .

grew	strong	in	both	boys	'	breasts	.
生长	强的	在	两个都	男孩们	-	乳房	.

两个男孩的乳房都发育得很强壮。

[æt; ət] [læst] [ˈiːləm] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [ðoʊ] [ʌ'neksəsaɪzd]

At	last	Elam	,	having	a	fertile	though	unexercised
在	最后的	埃拉姆	,	拥有	一个	沃	尽管	未锻炼的

最后，埃兰拥有肥沃的土地，尽管缺乏锻炼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

imagination	,	developed	a	plan	of	action	.
想像力	,	发达	一个	计划	的	行动	.

发挥想象力，制定了行动计划。

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hoʊm] [ænd; ənd] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

They	would	leave	home	and	meet	at	the	old	meeting	-	house	,
他们	会	离开	家	和	见面	在	这	老的	会议	-	房子	,

他们会离开家，到旧会堂聚会。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [spend] ['sevrəl] [wiːks] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

where	they	would	spend	several	weeks	of	idleness	,
在哪里	他们	会	花费	一些	周	的	懒惰	,

他们会在那里闲待上好几个星期，

['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [haʊs] [baɪ] [naɪt] ,

roaming	the	woods	by	day	and	sleeping	in	the	noon	-	house	by	night	,
漫游	这	树林	经过	天	和	睡眠	在	这	中午	-	房子	经过	夜晚	,

白天在树林里游荡，晚上睡在午间小屋里。

[ænd; ənd] [wen] ['evriwʌn] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	when	everyone	in	town	was	tired	of	searching	for	them	,
和	什么时候	每个人	在	镇	曾是	疲劳的	的	搜索	为了	他们	,

当全镇的人都厌倦了寻找他们的时候，

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['kæptʃər] ,

then	they	would	make	their	way	to	the	sea	-	shore	without	fear	of	capture	,
然后	他们	会	制作	他们的	方式	到	这	海	-	支撑	没有	害怕	的	捕获	,

这样他们就能安心地前往海边，而不用担心被抓。

[ænd; ənd] [get] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [seɪl] [ɔːf] ['sʌmwer] .

and	get	on	board	a	ship	and	sail	off	somewhere	.
和	得到	在	木板	一个	船	和	帆	离开	某处	.

然后登上船，驶向远方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] ,

They	could	hide	in	the	wood	on	the	Sabbath	days	,
他们	可以	隐藏	在	这	木头	在	这	安息日	天	,

他们可以在安息日躲在树林里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði]

and	as	the	meeting	-	house	stood	on	a	lonely	road	in	a	great	wood	on	the
和	作为	这	会议	-	房子	站立	在	一个	孤独	路	在	一个	伟大的	木头	在	这

[tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,

top	of	a	high	hill	,
顶部	的	一个	高的	爬坡道	,

聚会所坐落在山顶一片茂密森林中的一条僻静道路上，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [fjuː] ['pæsər] - [baɪ] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] , [ænd; ənd] [hens] [fjuː] ['tʃænsɪz]

there	would	be	but	few	passers	-	by	on	week	-	days	,	and	hence	few	chances
那里	会	是	但	很少	过路人	-	经过	在	星期	-	天	,	和	因此	很少	机会

[ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

of	discovery	.
的	发现	.

工作日行人稀少，因此被发现的机会也很少。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuːn] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər]

And	now	I	must	explain	about	the	noon	-	house	,	which	was	to	be	their
和	现在	我	必须	解释	关于	这	中午	-	房子	,	哪个	曾是	到	是	他们的

['sliːpɪŋ] - [pleɪs] ,

sleeping	-	place	,
睡眠	-	地方	,

现在我必须解释一下那间午间小屋，那是他们睡觉的地方。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] [oʊld] ['bɪldɪŋz] [naʊ] [ɪg'zɪst] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

for	none	of	those	queer	old	buildings	now	exist	in	New	England	.
为了	没有任何	的	那些	酷儿	老的	建筑物	现在	存在	在	新的	英格兰	.

因为新英格兰地区现在已经没有那些奇特的古老建筑了。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] - [laɪk] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [θriː] [lɔːŋ] , [loʊ] , [miːn] , ['steɪb(ə)l] - [laɪk]

By	the	side	of	the	barn	-	like	church	were	three	long	,	low	,	mean	,	stable	-	like
经过	这	边	的	这	谷仓	-	喜欢	教会	是	三	长的	,	低的	,	意思是	,	稳定的	-	喜欢

[lɔːg] ['bɪldɪŋz] ,

log	buildings	,
日志	建筑物	,

在像谷仓一样的教堂旁边，有三座又长又低又简陋、像马厩一样的木屋。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['steiblz] , [sɪns] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf]

which	could	hardly	be	stables	,	since	at	one	end	of	each	hut	was	a	rough
哪个	可以	几乎	是	马厩	,	自从	在	一	结尾	的	每个	小屋	曾是	一个	粗糙的

[stoʊn] ['tʃɪmni] .

stone	chimney	.
石头	烟囱	.

这些地方不太可能是马厩，因为每间小屋的一端都有一个粗糙的石头烟囱。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [nuːn] - ['haʊzɪz] , [ɔːr] " ['sɑːbə] - [deɪ] ['haʊzɪz] .

These	were	noon	-	houses	,	or	"	Sabba	-	day	houses	.
这些	是	中午	-	房屋	,	或者	"	萨巴	-	天	房屋	.

这些是午间小屋，或者说是"安息日小屋"。

〞 [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ]['i:ləm][ænd; ənd] ['kɑ:tənz] ['grænfɑ:ðər] ,
〞 One had been built by Elam and Cotton's grandfather ,
〞 一 有 到过 建造 经过 埃拉姆 和 棉花的 祖父 ,

其中一座是埃拉姆和科顿的祖父建造的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
and was used by the families of his children .
和 曾是 用过的 经过 这 家庭 的 他的 孩子们 .

他的子女的家庭也曾使用过这种方法。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] , ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
Until the early years of this century , only two or three
直到 这 早期的 年 的 这 世纪 , 仅有的 二 或者 三

直到本世纪初，只有两到三

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [θru:'aʊt] [nu:] ['ɪŋglənd] [kən'teɪnd] [stoʊvz] .
meeting - houses throughout New England contained stoves .
会议 - 房屋 自始至终 新的 英格兰 包含 炉灶 .

新英格兰各地的教堂里都设有炉灶。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [bli:k] , ['wɪntər] [wi:ks] , [θru:] [fɪrs] " [nɔ:r] - - ['westər] 〞 [ænd; ənd]
All through the long , bleak , winter weeks , through fierce " nor ' - westers 〞 and
全部 通过 这 长的 , 苍凉 , 冬天 周 , 通过 凶猛的 " 也不 - - 西部人 〞 和
['pɪrsɪŋ] [frɔsts] , [ðə; ði] ['loʊnli] [tʃɜ:rtʃɪz] [stʊd] ,
piercing frosts , the lonely churches stood ,
冲孔 霜冻 , 这 孤独 教堂 站立 ,

在漫长而阴冷的冬季，在凛冽的西北风和刺骨的霜冻中，孤零零的教堂始终屹立不倒。

['groʊɪŋ] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ] ,
growing colder and colder ,
生长 更冷 和 更冷 ,

天气越来越冷，

[ʌn'tɪl] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd][dæmp] [si:md]
until when they were opened upon the Sabbath the chill and damp seemed
直到 什么时候 他们 是 打开 之上 这 安息日 这 寒意 和 潮湿 似乎
['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .
almost unbearable .
几乎 难以忍受 .

直到安息日打开它们之前，寒冷和潮湿几乎令人难以忍受。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['lɪt(ə)l]['aɪərn] [fʊt] - [stoʊvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɑ:t] [koʊl] .
The women brought to church little iron foot - stoves filled with hot coals .
这 女性 带来 到 教会 小的 铁 脚 - 炉灶 已填 和 热的 煤炭 .

妇女们带着装满热煤的小铁炉子来到教堂。

[ə'pɑ:n] [ði:z] [stoʊvz] [ðeɪ] [pleɪst] [ðer; ðər] [fi:t] ,
Upon these stoves they placed their feet ,
之上 这些 炉灶 他们 放置 他们的 脚 ,

他们把脚放在这些炉子上，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['tʃɪldrən] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [fi:t] [ænd; ənd]
and around them the shivering children sat at their mothers ' feet and
和 大约 他们 这 瑟瑟发抖 孩子们 卫星 在 他们的 母亲们 - 脚 和
[wɔ:md] [ðer; ðər] [tʃɪld] [hændz] .
warmed their chilled hands .
温暖 他们的 冷藏 双手 .

孩子们瑟瑟发抖地坐在母亲脚边，搓着冻僵的手，围在她们身边。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][lɔːŋ] ['sɜːrvɪs][wʌz; wəz]['oʊvər] — [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['mɪnɪstər] [priːtʃt]

But	by	the	time	the	long	service	was	over	—	for	often	the	minister	preached
但	经过	这	时间	这	长的	服务	曾是	超过	—	为了	经常	这	部长	布道

[tuː] ['aʊərz][ænd; ənd] [preɪd] [æn; ən]['aʊər] ,

two	hours	and	prayed	an	hour	,
二	小时	和	祈祷	一个	小时	,

但漫长的礼拜结束后——牧师常常布道两小时，祈祷一小时——

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [tʊk] [hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [sɪŋ] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli]

and	some	of	the	Psalms	took	half	an	hour	to	sing	—	you	can	easily
和	一些	的	这	诗篇	采取	一半	一个	小时	到	唱歌	—	你	能	容易地

[siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [stoʊv] ,

see	that	the	warmth	would	all	have	died	out	of	the	little	foot	-	stove	,
看	那	这	温暖	会	全部	有	死亡	出去	的	这	小的	脚	-	火炉	,

有些诗篇要唱半个小时——很容易看出，那个小小的脚炉里的暖气早就散尽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

and	the	mothers	and	children	would	be	as	cold	as	the	fathers	,
和	这	母亲们	和	孩子们	会	是	作为	寒冷的	作为	这	父亲们	,

母亲和孩子也会像父亲一样冷漠。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

which	is	saying	a	great	deal	.
哪个	是	说	一个	伟大的	交易	.

这足以说明很多问题。

[naʊ] [ðiːz] [hæf] - ['froʊz(ə)n]['bæptɪsts][ænd; ənd][p'jʊərɪtənz][ænd; ənd] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli]

Now	these	half	-	frozen	Baptists	and	Puritans	and	Episcopalians	could	hardly
现在	这些	一半	-	冷冻	浸信会	和	清教徒	和	圣公会教徒	可以	几乎

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [lɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	remained	to	attend	an	afternoon	service	and	lived	through	it	,
有	剩余	到	出席	一个	下午	服务	和	居住地	通过	它	,

这些被冻得半死的浸信会教徒、清教徒和圣公会教徒，几乎不可能留下来参加下午的礼拜仪式并活下来。

[soʊ] [ðeɪ] [bɪlt] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['faiəpleisiz] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðeɪ]

so	they	built	houses	with	chimneys	and	fireplaces	near	the	church	where	they
所以	他们	建造	房屋	和	烟囱	和	壁炉	靠近	这	教会	在哪里	他们

[kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][get] [wɔːrm][ænd; ənd] [iːt] [ðer; ðər] [lʌntʃ] ,

could	go	and	make	a	fire	and	get	warm	and	eat	their	lunch	,
可以	去	和	制作	一个	火	和	得到	温暖的	和	吃	他们的	午餐	,

所以他们在教堂附近建造了带烟囱和壁炉的房子，这样他们就可以去教堂生火取暖，吃午饭。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]

and	when	they	asked	permission	to	put	up	such	a	building
和	什么时候	他们	问	允许	到	放	向上	这样的	一个	建筑

当他们请求允许建造这样一座建筑物时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] “ [kiːp] [ðer; ðər] [dʌdz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɪn] .

they	said	it	was	to	“	keep	their	duds	and	horses	in	.
他们	说	它	曾是	到	“	保持	他们的	失败	和	马匹	在	.

他们说这是为了“把他们的衣物和马匹关起来”。

" [ænd; ənd] , ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [haʊs] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	And	,	surely	enough	,	at	one	end	of	the	noon	-	house	were	usually
"	和	,	一定	足够的	,	在	一	结尾	的	这	中午	-	房子	是	通常

['sevrəl] [stɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

several	stalls	for	the	horses	,
一些	摊位	为了	这	马匹	,

“果然不出所料，午餐亭的一端通常有几个马厩，是给马用的。”

[huː] ['daʊtləs] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs][æt; ət][ðə; ði][end]

who	doubtless	also	enjoyed	the	warmth	that	came	from	the	fireplace	at	the	end
WHO	毫无疑问	还	享受	这	温暖	那	来了	从	这	壁炉	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

毫无疑问，他们也很享受房间尽头壁炉散发出的温暖。

[ðə; ði] “ [dʌdz] ” [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sædlz] [ænd; ənd] ['pɪliən] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'tendənts]

The	“	duds	”	were	the	saddles	and	pillions	on	which	the	church	attendants
这	“	失败	”	是	这	马鞍	和	后座	在	哪个	这	教会	服务员

[hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðer; ðər][raɪd][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

had	been	seated	on	their	ride	to	church	,
有	到过	坐着	在	他们的	骑	到	教会	,

这些“破旧的东西”指的是教堂侍从们骑马去教堂时坐过的马鞍和后座。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

and	the	saddle	-	bags	which	were	full	of	good	things	to	eat	.
和	这	鞍	-	包	哪个	是	满的	的	好的	事物	到	吃	.

还有装满美食的鞍袋。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʊkɪŋ] - [juː'tensɪlz][tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [fuːd] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðə; ði]

Sometimes	a	few	cooking	-	utensils	to	warm	the	noonday	food	were	kept	in	the
有时	一个	很少	烹饪	-	餐具	到	温暖的	这	午	食物	是	保留	在	这

[nuːn] - [haʊs] ,

noon	-	house	,
中午	-	房子	,

有时，午餐屋里会放一些用来加热午餐食物的炊具。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [ʌv; əv][lɔːgz][tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ðə; ði]

and	often	hay	for	the	horses	and	a	great	load	of	logs	to	burn	in	the
和	经常	干草	为了	这	马匹	和	一个	伟大的	加载	的	日志	到	烧伤	在	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

通常还有喂马的干草和一大堆烧在壁炉里的木柴。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] “ ['saɪdər] , ” [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːniŋ] .

and	sometimes	a	barrel	of	“	cyder	,	”	to	drink	at	the	nooning	.
和	有时	一个	桶	的	“	苹果酒	,	”	到	喝	在	这	中午	.

有时还会有一桶“苹果酒”，供中午饮用。

['friːkwəntli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuːn] - [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['sevrəl] ['fɑːrmɝz] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

Frequently	a	large	noon	-	house	was	built	by	several	farmers	in	company	,
频繁地	一个	大的	中午	-	房子	曾是	建造	经过	一些	农民	在	公司	,

通常情况下，几个农民会共同建造一个大型的午餐屋。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [ðen] [ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['nuːntaɪm] ,

and	I	am	afraid	the	children	did	not	then	enjoy	their	Sunday	noontimes	,
和	我	是	害怕的	这	孩子们	做过	不是	然后	享受	他们的	星期日	中午	,

恐怕孩子们当时并不享受他们的星期天中午时光。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld] ['diːkən] [ɔːr]['eldər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːd] [ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn]

for	some	old	deacon	or	elder	usually	read	a	sermon	to	them	between
为了	一些	老的	执事	或者	长老	通常	读	一个	讲道	到	他们	之间

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪsɪz] ,

the	morning	and	afternoon	services	,
这	早晨	和	下午	服务	,

有些年长的执事或长老通常会在上午和下午的礼拜之间为他们朗读讲道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

and	they	had	to	sit	still	and	listen	.
和	他们	有	到	坐	仍然	和	听	.

他们必须静静地坐着听。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['iːləm][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][hæd; həd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][tuː; tə] [sliːp]

So	you	see	that	Elam	and	Cotton	had	very	comfortable	quarters	to	sleep
所以	你	看	那	埃拉姆	和	棉布	有	非常	舒服的	四分之一	到	睡觉

[ɪn] [wen] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

in	when	they	ran	away	to	the	noon	-	house	on	the	Monday	following	the
在	什么时候	他们	跑	离开	到	这	中午	-	房子	在	这	周一	下列的	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

opening	of	my	story	.
开幕	的	我的	故事	.

所以你看，埃拉姆和科顿在我故事开头之后的星期一逃到午间旅馆时，他们有非常舒适的住处睡觉。

[iːtʃ] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

Each	arrived	about	an	hour	before	sunset	,
每个	到达的	关于	一个	小时	前	日落	,

他们各自在日落前大约一个小时到达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæptʃər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm]

laden	with	all	the	food	that	he	had	been	able	to	capture	before	leaving	home
满载	和	全部	这	食物	那	他	有	到过	有能力的	到	捕获	前	离开	家

.

:

.

他背着离开家之前捕获的所有食物。

['kɑːt(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][sɔːlt] - [pɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] ,

Cotton	had	a	great	piece	of	salt	-	pork	and	a	dozen	eggs	,
棉布	有	一个	伟大的	片	的	盐	-	猪肉	和	一个	打	鸡蛋	,

科顿有一大块咸猪肉和一打鸡蛋，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'zæstrəs] ['dʒɜːrni] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] - ['pɑːkəts] .

some	of	which	had	had	a	rather	disastrous	journey	in	his	coat	-	pockets	.
一些	的	哪个	有	有	一个	相当	灾难性的	旅行	在	他的	外套	-	口袋	.

其中一些物品在他的外套口袋里经历了一段相当糟糕的旅程。

['iːləm][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [krʌʃt] [mæs] [ʌv; əv] [doʊ] - [nʌts] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] .

Elam	had	a	great	crushed	mass	of	dough	-	nuts	and	brown	bread	.
埃拉姆	有	一个	伟大的	碎	大量的	的	面团	-	坚果	和	棕色的	面包	.

埃拉姆有一大堆碎甜甜圈和黑面包。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn] ,

This	was	not	all	of	their	provisions	for	their	sojourn	,
这	曾是	不是	全部	的	他们的	条款	为了	他们的	旅居	,

这并非他们旅途中所有的准备，

[fɔːr; fər][ɑːn] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] [wiːks] ['priːviəsli] [bəuθ] [bɔɪz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd]

for	on	each	successive	Sunday	for	five	weeks	previously	both	boys	had	crowded
为了	在	每个	连续	星期日	为了	五	周	之前	两个都	男孩们	有	挤

[ðer; ðər] [greɪt] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['rʌsɪt] ['æplz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sæd(ə)l] - [bægz][wɪð; wɪθ][koʊld][kɔːrn] -

their	great	pockets	with	russet	apples	and	their	saddle	-	bags	with	cold	corn	-
他们的	伟大的	口袋	和	赤褐色	苹果	和	他们的	鞍	-	包	和	寒冷的	玉米	-

[bred] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] ,

bread	and	brown	bread	,
面包	和	棕色的	面包	,

在此前连续五个星期的每个星期天，这两个男孩都把他们的大口袋塞满了红褐色的苹果，把他们的马鞍袋塞满了冷玉米面包和黑面包。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːrvd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [iːtʃ] ['nuːniŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [fuːd]

and	they	had	starved	themselves	at	each	nooning	in	order	to	save	their	food
和	他们	有	饥饿	他们自己	在	每个	中午	在	命令	到	节省	他们的	食物

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [niːd] ;

and	thus	provide	for	the	coming	day	of	need	;
和	因此	提供	为了	这	未来	天	的	需要	;

他们每天中午都挨饿，以便节省食物，为来年需要的时候做好准备；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðer; ðər] ['treʒərz] [ɪn][æn; ən] ['empti] [kɔːrn] - [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

and	they	had	concealed	their	treasures	in	an	empty	corn	-	bin	at	the
和	他们	有	暗	他们的	宝藏	在	一个	空的	玉米	-	垃圾桶	在	这

['hɔːrsɪz] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

horses	'	end	of	the	house	.
马匹	-	结尾	的	这	房子	.

他们把财物藏在了房子马厩那头的一个空玉米仓里。

['kɑːt(ə)n] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] —

Cotton	felt	sure	that	they	had	food	enough	to	last	them	for	three	weeks	—
棉布	毛毡	当然	那	他们	有	食物	足够的	到	最后的	他们	为了	三	周	—

['ræðər] [draɪ][ænd; ənd] [kən'glɒm(ə)rət] ,

rather	dry	and	conglomerated	,
相当	干燥	和	集团	,

科顿确信他们的食物足够吃三个星期——虽然食物比较干硬结块。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [stɪl] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['helθi] ['æpitaits] [ænd; ənd]

to	be	sure	,	but	still	good	enough	for	boys	of	healthy	appetites	and
到	是	当然	,	但	仍然	好的	足够的	为了	男孩们	的	健康	食欲	和

['sɪmp(ə)l]['pjʊrɪtən] [teɪsts] .

simple	Puritan	tastes	.
简单的	清教徒	口味	.

当然，但对于胃口好、口味清教徒式的男孩来说，仍然足够好了。

['iːləm]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] ['tɪndər] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Elam	also	had	brought	a	flint	and	tinder	-	box	with	him	,
埃拉姆	还	有	带来	一个	燧石	和	火种	-	盒子	和	他	,

埃拉姆还带了一块燧石和一个火绒盒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][eɪd][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] “ ['kænd(ə)l] - [wʊd] ” [hiː; hi] [suːn]

and	with	their	aid	and	that	of	some	light	“	candle	-	wood	”	he	soon
和	和	他们的	援助	和	那	的	一些	光	“	蜡烛	-	木头	”	他	很快

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

had	a	blazing	fire	upon	the	hearth	,
有	一个	炽烈	火	之上	这	炉	,

在他们的帮助下，再加上一些轻质“烛柴”，他很快就在壁炉上生起了一堆熊熊大火。

[ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] ['kʌvərd] [ʌp] [tuː; tə] [seɪv] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	coals	of	which	he	carefully	covered	up	to	save	till	morning	,
这	煤炭	的	哪个	他	小心	涵盖	向上	到	节省	直到	早晨	,

他小心翼翼地把煤块盖好，留到早上再用。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊz] [klaɪmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .

and	then	the	two	Robinson	Crusoes	climbed	upon	the	hay	and	fell	asleep	.
和	然后	这	二	罗宾逊	克鲁索斯	攀登	之上	这	干草	和	跌倒	睡着了	.

然后，两个鲁滨逊·克鲁索爬上干草堆，睡着了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [spent] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌnəˌweɪz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈtriːt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

The	story	of	the	first	day	spent	by	the	runaways	in	their	retreat	would	be	the
这	故事	的	这	第一的	天	花费	经过	这	逃亡者	在	他们的	撤退	会	是	这

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] ,

story	of	all	the	days	,
故事	的	全部	这	天	,

逃亡者们在避难所度过的第一天的故事，将成为他们之后每一天的故事。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ˈpleʒər] - [fɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] .

which	were	not	as	pleasure	-	filled	as	they	had	hoped	.
哪个	是	不是	作为	乐趣	-	已填	作为	他们	有	希望	.

但结果却不如他们所希望的那样令人愉快。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [hʌt] [tuː; tə] [bɪld] , [noʊ] [goʊts] [tuː; tə] [teɪm] , [noʊ][ˈsævidʒiz][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd]

They	had	no	hut	to	build	,	no	goats	to	tame	,	no	savages	to	fight	and
他们	有	不	小屋	到	建造	,	不	山羊	到	驯服	,	不	野蛮人	到	斗争	和

[dred] .

dread	.
恐惧	.

他们没有小屋要建造，没有山羊要驯服，也没有野蛮人要战斗和畏惧。

[ðeɪ] [roʊz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [laɪf][wɜːr; wər] [strɔːŋ] ,

They	rose	early	in	the	morning	,	for	the	habits	of	their	daily	life	were	strong	,
他们	玫瑰	早期的	在	这	早晨	,	为了	这	习惯	的	他们的	日常的	生活	是	强的	,

他们清晨早早起床，因为他们的生活习惯根深蒂固。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər] [mʌtʃ] [ˈæftər] [ˈdeɪbreɪk] ,

and	they	did	not	dare	have	a	fire	much	after	daybreak	,
和	他们	做过	不是	敢	有	一个	火	很多	后	拂晓	,

他们不敢在天亮后太久生火。

[lest] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][sʌm; səm] [rer] [ˈpæsər] - [baɪ]

lest	the	smoke	from	the	chimney	should	be	discovered	by	some	rare	passer	-	by
免得	这	抽烟	从	这	烟囱	应该	是	发现	经过	一些	稀有的	过路人	-	经过

.

:
.

以免被某个偶然路过的人发现烟囱里冒出的烟。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ˈæplz] [ænd; ənd][dræŋk]

They	ate	their	breakfast	of	brown	bread	and	cheese	and	apples	and	drank
他们	吃	他们的	早餐	的	棕色的	面包	和	奶酪	和	苹果	和	喝

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][ˈsaɪdər] .

a	little	of	the	hard	cider	.
一个	小的	的	这	难的	苹果酒	.

他们吃了早餐，早餐是黑面包、奶酪和苹果，还喝了一点苹果酒。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [wɔːrm] ,

As	the	weather	was	fortunately	warm	,
作为	这	天气	曾是	幸运的是	温暖的	,

由于天气温暖，

[ðeɪ] [lɔld] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [nuːn] - [haʊs] [waɪl] ['iːləm][toʊld]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

they	lolled	on	the	stones	behind	the	noon	-	house	while	Elam	told	over	and	over
他们	懒散地	在	这	石头	在后面	这	中午	-	房子	尽管	埃拉姆	讲述	超过	和	超过

[ə'gen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [ðæt] [hiː; hi]

again	the	story	of	Robinson	Crusoe	and	tales	of	the	Indians	that	he
再次	这	故事	的	罗宾逊	克鲁索	和	故事	的	这	印度人	那	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

had	heard	from	his	grandfather	.
有	听到	从	他的	祖父	.

他们懒洋洋地躺在午屋后面的石头上，埃拉姆一遍又一遍地讲述着鲁滨逊漂流记的故事和他从祖父那里听来的印第安人的故事。

[ðeɪ] [fiʃt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

They	fished	,	with	some	success	,	in	a	little	brook	which	ran	through	the	woods	,
他们	钓鱼	,	和	一些	成功	,	在	一个	小的	溪	哪个	跑	通过	这	树林	,

他们在流经树林的小溪里钓鱼，颇有收获。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ][træp] [wɪtʃ] ['kɑːt(ə)n][hæd; həd][set] ,

and	one	day	they	caught	a	rabbit	in	a	trap	which	Cotton	had	set	,
和	一	天	他们	捕捉	一个	兔子	在	一个	陷阱	哪个	棉布	有	放	,

有一天，他们用科顿设下的陷阱抓到了一只兔子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [frʌm; frəm][oʊld] - ,

and	which	he	had	learned	how	to	make	from	old	Showacum	,
和	哪个	他	有	学习	如何	到	制作	从	老的	-	,

而他制作这种食物的方法，正是从老肖瓦库姆那里学来的。

[ə; eɪ] “ [preɪɪŋ] ['ɪndiən] ” [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

a	“	praying	Indian	”	who	lived	in	the	village	.
一个	“	祈祷	印度	”	WHO	居住地	在	这	村庄	.

一位住在村里的“祈祷的印第安人”。

[ðiːz] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪl] [ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [skɪnd] [ænd; ənd] [kliːnd] [ænd; ənd] [kʊkt] ,

These	trophies	of	their	skill	they	of	course	skinned	and	cleaned	and	cooked	,
这些	奖杯	的	他们的	技能	他们	的	课程	去皮	和	已清洗	和	煮熟	,

当然，他们对这些用技艺捕获的猎物进行剥皮、清理和烹饪，以示对它们的喜爱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [ðə; ði]

and	though	they	were	hungry	—	for	they	were	hungry	all	the	time	—	the
和	尽管	他们	是	饥饿的	—	为了	他们	是	饥饿的	全部	这	时间	—	这

[ʌn'sɔːltɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd]

unsalted	fish	and
无盐	鱼	和

尽管他们很饿——因为他们总是很饿——但那些未加盐的鱼和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[geɪm] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['æpɪtaɪzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

game	did	not	seem	very	appetizing	to	them	.
游戏	做过	不是	似乎	非常	令人垂涎的	到	他们	.

他们似乎对这款游戏没什么兴趣。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒər] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [nʌts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

They	found	a	treasure	one	day	in	the	woods	—	a	store	of	nuts	which	had	been
他们	成立	一个	宝藏	一	天	在	这	树林	—	一个	店铺	的	坚果	哪个	有	到过

[fər'gɑ:tn] [ɔ:r] [nɪ'glektɪd] [ɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]['kaɪndli] ['skwirəlz] — [ænd; ənd]

forgotten	or	neglected	or	reserved	until	spring	by	some	kindly	squirrels	—	and
被遗忘的	或者	被忽视的	或者	预订的	直到	春天	经过	一些	亲切地	松鼠	—	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [keɪks] [ʌv; əv] ['tu:θsəm] ['meɪp(ə)l] - ['ʃʊgər] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

with	a	few	cakes	of	toothsome	maple	-	sugar	they	had	some	variety	of
和	一个	很少	蛋糕	的	美味的	枫	-	糖	他们	有	一些	种类	的

['daɪət] .

diet	.
饮食	.

有一天，他们在树林里发现了宝藏——一些善良的松鼠把被遗忘、被忽视或被保存到春天的坚果——再加上几块美味的枫糖蛋糕，他们的饮食就有了多样性。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] ['helθi] [jʌŋ] ['æpitaits] ,

But	alas	,	they	also	had	healthy	young	appetites	,
但	唉	,	他们	还	有	健康	年轻的	食欲	,

但可惜的是，他们年轻时也食欲旺盛。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['kɑ:t(ə)n] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ][fækt] [hu:z] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	on	Saturday	night	Cotton	awakened	to	a	fact	whose	approach	had	been
和	在	周六	夜晚	棉布	觉醒	到	一个	事实	谁	方法	有	到过

['pleɪnli] ['lu:mɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['i:ləm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] — [ðæt] [ðer; ðər] [θri:] [wi:ks] - [sə'plaɪ]

plainly	looming	up	before	Elam	for	some	time	—	that	their	three	weeks	'	supply
显然	迫在眉睫	向上	前	埃拉姆	为了	一些	时间	—	那	他们的	三	周	-	供应

[ʌv; əv] [fu:d] [wʌz; wəz][ɔ:l] [gɔ:n] .

of	food	was	all	gone	.
的	食物	曾是	全部	已消失	.

星期六晚上，科顿醒来后意识到一个事实，这个事实在埃拉姆面前已经迫在眉睫一段时间了——他们三周的食物供应全部用完了。

[ə; eɪ][hæf] - [dɪ'keɪd] ['æp(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊl] ['sʌpər] .

A	half	-	decayed	apple	was	their	sole	supper	.
一个	一半	-	腐烂的	苹果	曾是	他们的	唯一	晚餐	.

他们唯一的晚餐是一个半腐烂的苹果。

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər]['saɪdər] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] ['hɑ:rdər][tu:; tə] [ber] ,

A	drink	of	the	sour	cider	seemed	only	to	make	their	hunger	harder	to	bear	,
一个	喝	的	这	酸的	苹果酒	似乎	仅有的	到	制作	他们的	饥饿	更难	到	熊	,

喝了一口酸涩的苹果酒，似乎只会让他们的饥饿感更加难以忍受。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [fel] [ə'sli:p] .

but	at	last	they	fell	asleep	.
但	在	最后的	他们	跌倒	睡着了	.

但最终他们都睡着了。

[pər'hæps][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔ:ɪŋ] ['stʌmək] [meɪd] ['i:ləm] [sli:p] [mɔ:r] ['laɪtli] [ðæn; ðən][ɑ:n]

Perhaps	the	pangs	of	his	gnawing	stomach	made	Elam	sleep	more	lightly	than	on
也许	这	疼痛	的	他的	啃咬	胃	制成	埃拉姆	睡觉	更多的	轻轻	比	在

['pri:viəs] [naɪts] ,

previous	nights	,
以前的	夜晚	,

或许是胃部隐隐作痛，让埃拉姆今晚睡得比前几晚都浅。

[pər'hæps][ðə; ði] ['i:kwəli] [ki:n] [pæŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənd] ['kɑ:nʃəns] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]

perhaps	the	equally	keen	pangs	of	his	awakened	conscience	may	have	made	him
也许	这	同样地	敏锐的	疼痛	的	他的	觉醒	良心	可能	有	制成	他

['restləs] ,

restless	,
不安	,

或许是觉醒的良知所带来的同样强烈的煎熬让他感到焦躁不安。

[bʌt; bət][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

but	at	midnight	he	suddenly	sprang	to	his	feet	with	an	exclamation	of
但	在	午夜	他	突然	弹簧	到	他的	脚	和	一个	感叹	的

['hɔːrər] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .

horror	at	a	sound	which	he	recognized	at	once	as	the	howl	of	a	wolf	.
恐怖	在	一个	声音	哪个	他	认可	在	一次	作为	这	嗥	的	一个	狼	.

但到了午夜，他突然惊恐地跳了起来，因为他立刻认出那是狼的嚎叫声。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['weɪkənɪŋ] ['kɑːt(ə)n] ,

He	jumped	to	the	fire	,	wakening	Cotton	,
他	跳了起来	到	这	火	,	觉醒	棉布	,

他跳进火堆，吵醒了科顿。

[huː] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nest] [ʌv; əv] [heɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['retʃɪd]

who	tumbled	out	of	his	nest	of	hay	with	a	bewildered	and	wretched
WHO	翻滚	出去	的	他的	巢	的	干草	和	一个	困惑	和	可怜

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][kraɪ][ʌv; əv] ,

expression	and	an	impatient	cry	of	,
表达	和	一个	不耐烦	哭	的	,

他从干草堆里跌跌撞撞地爬出来，脸上带着困惑和痛苦的表情，不耐烦地喊道：

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] ; [preɪ] [let]

“	Oh	,	why	did	you	wake	me	up	when	I	am	so	hungry	;	pray	let
“	哦	,	为什么	做过	你	唤醒	我	向上	什么时候	我	是	所以	饥饿的	;	祈祷	让

“哦，你为什么要在我这么饿的时候把我吵醒？求求你让我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ˌem 'iː] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ɔːr][nɑːt] ,

me	sleep	if	you	do	or	not	,
我	睡觉	如果	你	做	或者	不是	,

无论你睡不睡，我都会睡着。

” [wen] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [stɪl] [roʊz][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .

”	when	nearer	and	louder	still	rose	the	mournful	howl	of	the	wolf	.
”	什么时候	更近	和	更大声	仍然	玫瑰	这	悲哀	嗥	的	这	狼	.

“这时，狼的哀嚎声越来越近，越来越响亮。”

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd]['kɑːt(ə)n] [hiːpt] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪz] [wɪtʃ] ['iːləm][hæd; həd]

With	trembling	hand	Cotton	heaped	the	light	wood	on	the	blaze	which	Elam	had
和	发抖	手	棉布	堆积如山	这	光	木头	在	这	火焰	哪个	埃拉姆	有

['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['leðər] ['beloʊz] ,

started	with	the	old	leather	bellows	,
开始	和	这	老的	皮革	风箱	,

科顿颤抖着手，将轻木柴堆放在埃拉姆用旧皮风箱点燃的火堆上。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [lɔːg]['æftər][lɔːg][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bleɪz] [rɔːrd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	then	threw	log	after	log	on	the	hearth	until	the	blaze	roared	up	the	chimney	.
和	然后	扔	日志	后	日志	在	这	炉	直到	这	火焰	咆哮	向上	这	烟囱	.

然后，他们把一根又一根木柴扔进壁炉，直到火焰从烟囱里熊熊燃烧起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [wʊlvz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] — [kʊd; kəd][nɑːt][get]

Of	course	,	the	wolves	—	for	they	could	hear	more	than	one	—	could	not	get
的	课程	,	这	狼	—	为了	他们	可以	听到	更多的	比	一	—	可以	不是	得到

['ɪntuː][ðə; ði] [nuːn] - [haʊs] ,

into	the	noon	-	house	,
进入	这	中午	-	房子	,

当然，狼群——因为它们能听到不止一只狼的叫声——不可能进入午间小屋。

[æz; əz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][fæst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['retʃɪd] [wɪð; wɪθ]

as	window	and	shutter	were	fast	,	but	the	boys	were	so	wretched	with
作为	窗户	和	快门	是	快速地	,	但	这	男孩们	是	所以	可怜	和

['hʌŋgər] , [soʊ] ['hoʊmsɪk] ,

hunger	,	so	homesick	,
饥饿	,	所以	想家	,

窗户和百叶窗都关得很紧，但孩子们却饿得难受，非常想家。

[soʊ] ['loʊnsəm] , [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [stɑːpt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

so	lonesome	,	that	they	hardly	stopped	to	reason	,	and	,	trembling	with	fear	,
所以	寂寞	,	那	他们	几乎	停止	到	原因	,	和	,	发抖	和	害怕	,

他们如此孤独，以至于几乎没有停下来思考，并且因恐惧而颤抖。

['kɑːt(ə)n] [siːzd] [æn; ən]['aɪərn] “ ['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed] ” [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuːn] - [haʊs]

Cotton	seized	an	iron	“	loggerhead	”	which	his	father	kept	in	the	noon	-	house
棉布	查获	一个	铁	“	蠵龟	”	哪个	他的	父亲	保留	在	这	中午	-	房子

,

,

,

科顿夺取了他父亲放在午休小屋里的铁制“船首像”，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [koʊl] [tuː; tə] [hiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [pɪtʃ] ,

and	thrust	it	into	the	coals	to	heat	to	a	red	-	hot	pitch	,
和	推力	它	进入	这	煤炭	到	热	到	一个	红色的	-	热的	沥青	,

然后把它插入煤堆中，加热至通红的沥青状。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .

when	it	could	be	used	as	a	weapon	.
什么时候	它	可以	是	用过的	作为	一个	武器	.

因为它可能被用作武器。

[ə; eɪ] “ ['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] -

A	“	loggerhead	”	was	a	bar	of	iron	which	was	used	as	a	stirring	-
一个	“	蠵龟	”	曾是	一个	酒吧	的	铁	哪个	曾是	用过的	作为	一个	搅拌	-

[stɪk] [ɪn] ['meɪkɪŋ] “ [flɪp] .

stick	in	making	“	flip	.
戳	在	制作	“	翻动	.

“铁棒”是一根铁条，在制作“翻炒”时用作搅拌棒。

” ['diːkən] ['feɪərˌwɛðər] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [iːtʃ] ['wɪntər] ['sʌndeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] -

”	Deacon	Fayerweather	always	brought	to	church	each	winter	Sunday	in	his	saddle	-
”	执事	费尔韦瑟	总是	带来	到	教会	每个	冬天	星期日	在	他的	鞍	-

[bægz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bruːd] [bɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][dʒə'meɪkə] [rʌm]

bags	three	or	four	bottles	of	home	-	brewed	beer	and	a	bottle	of	Jamaica	rum
包	三	或者	四	瓶子	的	家	-	酿造	啤酒	和	一个	瓶子	的	牙买加	朗姆酒

,

,

,

“费尔韦瑟执事每个冬天的星期天都会在他的马鞍袋里带三四瓶自酿啤酒和一瓶牙买加朗姆酒去教堂。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed] ,

from	which	,	with	the	aid	of	the	loggerhead	,
从	哪个	,	和	这	援助	的	这	蠵龟	,

由此，借助红海龟的力量，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] [dʒʌg][ʌv; əv] [flɪp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['diːkənz] [æt; ət][ðə; ðɪ]

he	made	a	famous	jug	of	flip	for	the	minister	and	deacons	at	the
他	制成	一个	著名的	水壶	的	翻动	为了	这	部长	和	执事	在	这

['nuːnɪŋ] .

nooning	.
中午	.

中午时分，他为牧师和执事们做了一大壶著名的翻糖酒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [ðə; ði] [tuː] ['retʃɪd]

And	now	the	peaceful	loggerhead	was	the	only	weapon	the	two	wretched
和	现在	这	和平	蠵龟	曾是	这	仅有的	武器	这	二	可怜

[bɔɪz] [pə'zest] ,

boys	possessed	,
男孩们	拥有	,

现在，这只和平的海龟成了这两个可怜的男孩唯一拥有的武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,

and	,	indeed	,	all	they	needed	,
和	,	的确	,	全部	他们	需要	,

事实上，他们所需要的一切

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [haʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ænd; ənd]

for	in	a	short	time	the	howls	of	the	wolves	grew	fainter	and	fainter	and
为了	在	一个	短的	时间	这	嚎叫	的	这	狼	生长	较暗	和	较暗	和

[æt; ət] [læst] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] .

at	last	were	no	longer	heard	.
在	最后的	是	不	更长	听到	.

不久之后，狼嚎声越来越弱，最后完全听不见了。

[ɔːl] [θɔːt] [ɔːr] ['paʊər] [ʌv; əv] [sliːp] [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

All	thought	or	power	of	sleep	had	,	however	,
全部	想法	或者	力量	的	睡觉	有	,	然而	,

然而，所有关于睡眠的想法或能力都.....

['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [jʌŋ] ['kruːsoʊz][æt; ət] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

vanished	from	the	brains	of	the	terrified	young	Crusoes	at	this	experience	of
消失了	从	这	大脑	的	这	恐惧	年轻的	克鲁索斯	在	这	经验	的

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

the	pleasures	of	adventure	.
这	快乐	的	冒险	.

在经历了这次冒险的乐趣之后，那些可怕的事情从惊恐的年轻克鲁索的脑海中消失了。

[ɔːl] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['faɪn(ə)l] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] ,

All	wish	for	final	escape	to	the	sea	-	shore	had	also	disappeared	,
全部	希望	为了	最终的	逃脱	到	这	海	-	支撑	有	还	消失	,

所有想要最终逃往海边的愿望也都消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər]['oʊnli] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	now	their	only	longing	was	to	return	home	.
和	现在	他们的	仅有的	渴望	曾是	到	返回	家	.

现在他们唯一的愿望就是回家。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] ['iːləm] ,

All	the	remaining	hours	of	the	night	they	sat	by	the	fire	,	while	Elam	,
全部	这	其余的	小时	的	这	夜晚	他们	卫星	经过	这	火	,	尽管	埃拉姆	,

剩下的夜晚，他们都坐在火堆旁，而埃兰，

[roʊ'mæntɪk][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [fraɪt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz][plænz]

romantic	in	spite	of	hunger	,	fright	,	and	disappointment	,	made	known	his	plans
浪漫的	在	尽管如此	的	饥饿	,	惊吓	,	和	失望	,	制成	已知	他的	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

for	the	following	day	.
为了	这	下列的	天	.

尽管饥饿、恐惧和失望，他依然充满浪漫情怀，透露了第二天的计划。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] ['faɪər] [daɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spaɪər] ,
Toward **morning** **they** **let** **the** **fire** **die** **down** **and** **expire** **,**
朝向 早晨 他们 让 这 火 死 向下 和 到期 ,

临近清晨，他们任由火势逐渐熄灭。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['rɪzn] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['ʃɛltɝɪŋ] [nuːn] - [haʊs] [ænd; ənd]
and **when** **the** **sun** **was** **fully** **risen** **they** **left** **their** **sheltering** **noon** **-** **house** **and**
和 什么时候 这 太阳 曾是 完全 升起 他们 左边 他们的 庇护所 中午 - 房子 和
[hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
hid **in** **the** **woods** **not** **far** **from** **the** **meeting** **-** **house** **,**
隐藏 在 这 树林 不是 远的 从 这 会议 - 房子 ,

当太阳完全升起时，他们离开了遮风避雨的午间小屋，躲进了离聚会所不远的树林里。

['tremblɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dred] [naɪt] -
trembling **,** **however** **,** **at** **every** **sound** **as** **they** **thought** **of** **their** **dread** **night** **-**
发抖 , 然而 , 在 每一个 声音 作为 他们 想法 的 他们的 恐惧 夜晚 -
['vɪzɪtər] .
visitors **.**
访客 .

然而，每当听到任何声音，他们都会颤抖，因为他们想到了可怕的夜访者。

[æz; əz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [druː] [nɪr] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ɑːn] [fʊt]
As **nine** **o'clock** **drew** **near** **there** **approached** **the** **church** **on** **every** **side** **,** **on** **foot**
作为 九 点钟 画 靠近 那里 接近 这 教会 在 每一个 边 , 在 脚
[ænd; ənd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
and **on** **horseback** **,**
和 在 马背 ,

九点钟临近时，四面八方都有人步行或骑马向教堂走来。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
the **members** **of** **the** **congregation** **.**
这 成员 的 这 会众 .

会众成员。

[ɔːl] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] [ænd; ənd] ['iːləm] ,
All **knew** **of** **the** **mysterious** **disappearance** **of** **Cotton** **and** **Elam** **,**
全部 知道 的 这 神秘 消失 的 棉布 和 埃拉姆 ,

所有人都知道科顿和埃拉姆神秘失踪的事。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪdli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['skauəd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
for **the** **country** **had** **been** **widely** **and** **quickly** **scoured** **for** **them** **.**
为了 这 国家 有 到过 广泛 和 迅速地 彻底清洗 为了 他们 .

因为全国范围内都曾迅速广泛地搜寻过他们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [keɪm] ['diːkən] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['feɪərˌwɛðər] [ænd; ənd] ['gʊdmən]
Among **the** **worshippers** **came** **Deacon** **and** **Mistress** **Fayerweather** **and** **Goodman**
之中 这 信徒 来了 执事 和 情妇 费尔韦瑟 和 古德曼
[nɔiz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Noyes **and** **his**
诺伊斯 和 他的

前来参加礼拜的有费尔韦瑟执事夫妇、诺伊斯先生和他的家人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[waɪf] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['gɑːdli] ['duːti] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
wife **,** **for** **all** **felt** **it** **a** **godly** **duty** **,** **even** **in** **time** **of** **deep** **affliction** **,**
妻子 , 为了 全部 毛毡 它 一个 敬虔的 责任 , 甚至 在 时间 的 深的 痛苦 ,

妻子，因为所有人都认为这是神圣的职责，即使在深陷痛苦之时也是如此。

[nɑːt][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

not	to	neglect	the	public	worship	of	God	on	the	Sabbath	.
不是	到	忽视	这	民众	崇拜	的	上帝	在	这	安息日	.

不可忽略安息日对上帝的公开敬拜。

[dɪ'sperɪŋli] [dɪd][ðə; ði][sæd] ['perənts] [hoʊp][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːst] [bɔɪz] ,

Despairingly	did	the	sad	parents	hope	to	hear	some	news	of	their	lost	boys	,
绝望地	做过	这	伤心	父母	希望	到	听到	一些	消息	的	他们的	丢失的	男孩们	,

悲痛欲绝的父母满怀希望地盼望着能听到他们失踪儿子的消息。

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [ɪn]

who	had	apparently	vanished	from	the	face	of	the	earth	,	for	neither	in
WHO	有	显然	消失了	从	这	脸	的	这	地球	,	为了	两者都不	在

[fɑːrm] - [haʊs] [nɔːr][ɪn] [fiːld] ,

farm	-	house	nor	in	field	,
农场	-	房子	也不	在	场地	,

他似乎已经从地球上消失了，因为既不在农舍里，也不在田野里。

['niːðər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][nɔːr][æt; ət][ðə; ði][toʊl] - [geɪt] , ['niːðər] [baɪ] ['trævələr] [nɔːr][baɪ] ['hʌntər] ,

neither	on	the	road	nor	at	the	toll	-	gate	,	neither	by	traveller	nor	by	hunter	,
两者都不	在	这	路	也不	在	这	收费	-	门	,	两者都不	经过	游客	也不	经过	猎人	,

既不在路上，也不在收费站；既不是旅行者，也不是猎人。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [siːn] .

had	they	been	seen	.
有	他们	到过	已见	.

他们是否被人看到过。

[ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][plæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪts] ['seɪfti] .

The	very	simplicity	of	their	plan	had	been	its	safety	.
这	非常	简单	的	他们的	计划	有	到过	它是	安全	.

他们计划的简单性恰恰是它的安全性所在。

['fɔːrti] ['jɪrz] ['priːviəsli] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd]

Forty	years	previously	the	whisper	of	kidnapping	by	the	Indians	would	have	added
四十	年	之前	这	耳语	的	绑架	经过	这	印度人	会	有	额外

['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] - [griːf] ,

terror	to	the	parents	'	grief	,
恐怖	到	这	父母	-	悲伤	,

四十年前，如果听到印第安人绑架孩子的传言，只会让父母的悲痛更加剧烈。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['hæpɪli] ['oʊvər] .

but	those	days	were	happily	over	.
但	那些	天	是	快乐地	超过	.

但那些日子已经圆满结束了。

['æftər][sæd] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

After	sad	greetings	had	been	exchanged	and	the	minister	had	entered	the
后	伤心	问候	有	到过	交换	和	这	部长	有	进入	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

在互致悲伤的问候后，牧师走上讲坛，

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['siːtɪd] [ɪt'self][fɔːr; fər][ɪts]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] - ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

the	congregation	seated	itself	for	its	usual	Sunday	-	morning	service	.
这	会众	坐着	本身	为了	它是	通常	星期日	-	早晨	服务	.

会众们入座，准备参加周日早晨的例行礼拜。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hæf] - ['aʊər] [prer] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

The	opening	half	-	hour	prayer	was	ended	,
这	开幕	一半	-	小时	祷告	曾是	结束	,

开幕式半小时祈祷结束。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'tendənts] [hæd; həd] [let] [daʊn] [ðer; ðər] [slæmɪŋ] [pjuː] - [siːts] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːts]
the church attendants had let down their slamming pew - seats (for the seats
这 教会 服务员 有 让 向下 他们的 猛击 座位 - 座位 (为了 这 座位
[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [ɑːn] ['hɪndʒɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]
in those old New England meeting - houses always turned up on hinges to allow the
在 那些 老的 新的 英格兰 会议 - 房屋 总是 转向 向上 在 铰链 到 允许 这
[pjuː] ['ɔkjuːpənts] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prer]) ,
pew occupants to lean against the walls of the pew during the long prayer) ,
座位 居住者 到 倾斜 反对 这 墙壁 的 这 座位 期间 这 长的 祷告) ,

教堂的侍者们放下了会砰砰作响的长椅（因为新英格兰那些古老的教堂里的椅子总是用铰链向上翻起，以便长椅上的信徒在长时间的祈祷中可以倚靠在长椅的墙壁上）。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə]
the minister had read with trembling voice a note which had been sent to
这 部长 有 读 和 发抖 嗓音 一个 笔记 哪个 有 到过 发送 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

部长颤抖着声音读了一封寄给他的信。

“ [diˈzaiərɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] ['fæməliz] [ɪn] [greɪt] [ˌɪnkənˈviːniənsi]
“ desiring the prayers of the congregation for two families in great inconveniency
“ 渴望 这 祈祷 的 这 会众 为了 二 家庭 在 伟大的 不便
[ænd; ənd] [dɪ'stres] , ” [wen]
and distress , ” when
和 痛苦 , ” 什么时候

“恳请会众为两个身处困境和痛苦中的家庭祈祷”，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(In old Narragansett; romances and realities)

第5/7页

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['liːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sloʊli] ['oʊpənd][ænd; ənd] [tuː] [peɪl] ,

a	door	on	the	leeward	side	of	the	church	slowly	opened	and	two	pale	,
一个	门	在	这	背风面	边	的	这	教会	缓慢地	打开	和	二	苍白	,

[dɪ'ʃevld] ,

dishevelled	,
蓬头垢面	,

教堂背风侧的一扇门缓缓打开，两个面色苍白、衣衫褴褛的人走了进来。

[ænd; ənd][moʊst] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['jʌŋstəz] [krept] ['sloʊli] [ænd; ənd][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][ɪn] .

and	most	wretched	-	looking	youngsters	crept	slowly	and	shamefacedly	in	.
和	最多	可怜	-	寻找	年轻人	悄悄地爬	缓慢地	和	羞愧地	在	.

而大多数衣衫褴褛的年轻人则蹑手蹑脚、羞愧地溜了进来。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['kɑːnstənt] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] , [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	habit	of	constant	self	-	repression	and	self	-	control	,	characteristic	of	the
这	习惯	的	持续的	自己	-	抑制	和	自己	-	控制	,	特征	的	这

[taɪmz] , [wʌz; wəz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ,

times	,	was	all	-	powerful	,
时代	,	曾是	全部	-	强大的	,

那个时代特有的不断自我压抑和自我控制的习惯，具有强大的力量。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪn'tens] ['moʊmənt][ʌv; əv]['kraɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['feɪərˌweðər] [ænd; ənd]

even	in	this	intense	moment	of	crisis	for	the	families	of	Fayerweather	and
甚至	在	这	激烈的	片刻	的	危机	为了	这	家庭	的	费尔韦瑟	和

[nɔiz] .

Noyes	.
诺伊斯	.

即使在费尔韦瑟和诺伊斯两家人面临如此严峻危机的时刻。

[ðə; ði] ['diːkən] [flʌʃt] ['skɑːrlət] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪzd] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	deacon	flushed	scarlet	,	but	did	not	move	from	his	raised	seat	in	front	of
这	执事	酡	猩红	,	但	做过	不是	移动	从	他的	提高	座位	在	正面	的

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	congregation	.
这	会众	.

执事脸涨得通红，但仍然坐在会众面前的高台上，没有离开。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːrmər] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'sembli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]

A	faint	murmur	swept	over	the	entire	assembly	at	the	appearance	of	Cotton
一个	头晕的	低语	扫荡	超过	这	全部的	集会	在	这	外貌	的	棉布

[ænd; ənd]['iːləm] ,

and	Elam	,
和	埃拉姆	,

科顿和埃拉姆的出现，让整个集会现场响起了一阵低低的窃窃私语。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [rɪ'prest] .

but	was	at	once	repressed	.
但	曾是	在	一次	压抑	.

但随即遭到镇压。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] ['kɑːmli] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [sterz] ,

The	boys	walked	calmly	on	to	their	accustomed	seats	on	the	gallery	stairs	,
这	男孩们	步行	平静地	在	到	他们的	习惯	座位	在	这	画廊	楼梯	,

男孩们平静地走到他们惯常的画廊台阶上的座位上。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪðɪŋmən] .

under	the	supervision	of	the	tithingman	.
在下面	这	监督	的	这	什一奉献者	.

在什一税征收员的监督下。

[ðæt] ['zeləs] ['ɑːfɪsər] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɑːf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]

That	zealous	officer	rapped	sharply	on	the	head	with	his	long	staff	two	or	three	of
那	热心	官	说唱	尖锐地	在	这	头	和	他的	长的	职员	二	或者	三	的

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɔɪz] - [pjuː] ,

the	occupants	of	one	of	the	“	boys	'	pews	,
这	居住者	的	一	的	这	“	男孩们	-	教堂长椅	,

那位热情过头的军官用长棍狠狠敲了敲其中一个“男孩长椅”上两三个人的脑袋。

” [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][stɛərd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['nɔɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði]

”	who	had	turned	around	and	stared	,	and	whispered	noisily	at	the
”	WHO	有	转向	大约	和	凝视	,	和	低声说道	喧闹地	在	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] .

appearance	of	the	runaways	.
外貌	的	这	逃亡者	.

“他转过身，盯着逃跑的孩子们，大声窃窃私语。”

[ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] , ['biːɪŋ] ['slaɪtli] [def] , [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	old	minister	,	being	slightly	deaf	,	had	heard	no	ripple	of	commotion	,	and
这	老的	部长	,	存在	轻微地	聋	,	有	听到	不	波纹	的	骚动	,	和

,

,

,

老牧师耳背，丝毫没有听到任何骚动，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['kʌmər] , [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [prer] [fɔːr; fər]

not	having	glanced	at	the	late	comers	,	proceeded	to	offer	a	pathetic	prayer	for
不是	拥有	瞥了一眼	在	这	晚的	来者	,	继续	到	提供	一个	可怜的	祷告	为了

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌnz] ,

the	lost	ones	,
这	丢失的	一个	,

他甚至没有看一眼迟到的人，便开始为那些失踪者默默地祈祷。

“ [huːm] [gɑːd] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

“	whom	God	held	in	the	hollow	of	his	hand	,
”	谁	上帝	握住	在	这	空洞的	的	他的	手	,

“上帝将他握在手中，

” [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə]['iːləm][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][ə; eɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]

”	a	prayer	that	brought	to	Elam	and	Cotton	a	realizing	sense	of	their
”	一个	祷告	那	带来	到	埃拉姆	和	棉布	一个	意识到	感觉	的	他们的

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,

selfishness	and	wickedness	,
自私	和	邪恶	,

“这番祷告让埃拉姆和科顿意识到自己的自私和邪恶。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] ['influənst]

and	which	worked	a	lesson	that	influenced
和	哪个	工作	一个	课	那	影响

这给我们上了一堂影响深远的课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[θruː] [laɪf] .
through life .
通过 生活 .

一生。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ðen] [geɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tekst] : “ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər] [ðiː] [kən'sɜːrnɪŋ]
The parson then gave out his text : “ He will have charge over thee concerning
这 牧师 然后 给予 出去 他的 文本 : “ 他 将要 有 收费 超过 你 有关
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

牧师随后宣读了他的经文：“他必管好你们，使你们得享平安。”

” [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mə'nɑːtənəs] ['fæʃ(ə)n]
” and worked his way on in his accustomed and somewhat monotonous fashion
” 和 工作 他的 方式 在 在 他的 习惯 和 有些 单调 时尚
,
,
,

然后他继续以他惯常的、略显单调的方式工作着。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['wɔndərəz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] ['fɔːr'tiːnθli] [keɪm] [ðə; ði]
though with many allusions to the two wanderers , until at fourteenthly came the
尽管 和 许多 暗示 到 这 二 流浪者 , 直到 在 第十四次 来了 这
[lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] [end] .
long - deferred end .
长的 - 延期 结尾 .

虽然多次提及两位流浪者，但直到第十四天，期待已久的结局才到来。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜːrd] ([ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌðərz] - [aɪz] [wɜːr; wər]
Nor was there any murmur of feeling heard (though the mothers ' eyes were
也不 曾是 那里 任何 低语 的 感觉 听到 (尽管 这 母亲们 - 眼睛 是
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz]) ,
filled with tears) ,
已填 和 眼泪) ,

也听不到任何悲伤的低语（尽管母亲们的眼中充满了泪水）。

[wen] ['diːkən] ['feɪərˌwɛðər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [laɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [sɑːm] :
when Deacon Fayerweather , in a slightly trembling voice , lined out the Psalm :
什么时候 执事 费尔韦瑟 , 在 一个 轻微地 发抖 嗓音 , 衬里 出去 这 诗篇 :

执事费尔韦瑟用略带颤抖的声音吟诵起这首诗篇：

[oʊ] [gɪv] ['jiː] [θæŋks] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd]
O give yee thanks unto the Lord
哦 给 耶 谢谢 到 这 主

你们当感谢耶和华

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [gʊd] [ɪz] ['hiː] ,
because that good is hee ,
因为 那 好的 是 嘿 ,

因为那份美好就是他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] ['læsts]
Because his loving - kindness lasts
因为 他的 爱 - 仁慈 持续时间

因为他的慈爱长存

[ɪn] - .
in perpetuitee .
在 - .

永久有效。

-
I'th
-

我是

- [dɪˈzɑːrt][ɪn][ə; eɪ][dɪˈzɑːrt] [wei]
' desart in a desart way
- 德萨特 在 一个 德萨特 方式

以一种艺术的方式艺术

[ðeɪ] [ˈwɔndəd] : [noʊ] [ˈtaʊn] [faɪnd]
they wandered : no towne finde
他们 漫步 : 不 城镇 找到

他们四处游荡：找不到城镇

[tuː; tə] [dwel] [ɪn] .
to dwell in .
到 住 在 .

居住。

[ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti]
Hungry and thirsty
饥饿的 和 渴

饥渴

[ðer; ðər] [soʊl] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] - .
their Soul within them pinde .
他们的 灵魂 之内 他们 - .

他们心中的灵魂。

[ðen] [dɪd] [ðeɪ] [tuː; tə][dʒəˈhoʊvə][kraɪ]
Then did they to Jehovah cry
然后 做过 他们 到 耶和华 哭

于是他们向耶和华呼求

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] -
when they were in distresse
什么时候 他们 是 在 -

当他们身处困境时

[huː] [dɪd][ðem; ðəm][set][æt; ət] [ˈlɪbərti]
Who did them set at liberty
WHO 做过 他们 放 在 自由

谁释放了他们?

[aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæŋgwiʃiz] .
out of their anguishes .
出去 的 他们的 痛苦 .

摆脱他们的痛苦。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][wʌz; wəz][moʊst] [raɪt]
In such a way as was most right
在 这样的 一个 方式 作为 曾是 最多 正确的

以最恰当的方式

[hiː; hi][led][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ˈɔːlsoʊ]
he led them forth also
他 引领 他们 前进 还

他也带领他们前进。

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt]
That to a citty which they might
那 到 一个 城市 哪个 他们 可能

到他们可能居住的城市

[ɪn'hæbɪt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] .
inhabit they might go .
居住 他们 可能 去 .

他们可能会去居住的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['perənts] , ['biːɪŋ] [soʊ][glæd][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wɔndərəz]
I wish I could say that the boys ' parents , being so glad to get the wanderers
我 希望 我 可以 说 那 这 男孩们 - 父母 , 存在 所以 高兴的 到 得到 这 流浪者
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

我真希望我能说，男孩们的父母很高兴能把这些流浪的孩子送回家，

[pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] , [bʌt; bət][ə'læs] !
permitted them to go unpunished , but alas !
允许 他们 到 去 未受惩罚 , 但 唉 !

允许他们不受惩罚，但是唉!

['ɜːrli] [nuː] ['ɪŋgləndɚz] [bi'liːvd] ['fɜːrmli] [ðæt] " ['fuːlɪʃnəs] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
early New Englanders believed firmly that " foolishness is bound up in the heart of a
早期的 新的 英格兰人 相信 牢牢 那 " 愚蠢 是 边界 向上 在 这 心 的 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

早期新英格兰人坚信“愚蠢源于孩童的内心”，

" [ænd; ənd] ['nevər] [sperd] [ðə; ði][rɑːd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] " - " [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns]
" and never spared the rod ; and , as " sloathefulnes " and disobedience
" 和 绝不 幸存 这 杆 ; 和 , 作为 " - " 和 不服从
[tuː; tə] ['perənts] [wɜːr; wər] ['speʃəli] [ə'bɒmɪneɪt] ,
to parents were specially abominated ,
到 父母 是 特别 可憎的 ,

并且从不吝惜棍棒；而且，由于“懒惰”和不孝顺父母尤其令人憎恶，

[sʌtʃ] [haɪ] - ['hændɪd] [rɪ'beljən] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv]['iːləm][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi]
such high - handed rebellion as this of Elam and Cotton could hardly be
这样的 高的 - 递交 叛乱 作为 这 的 埃拉姆 和 棉布 可以 几乎 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪg'zæmp(ə)l] .
allowed to pass by without being made a public example .
允许 到 经过 经过 没有 存在 制成 一个 民众 例子 .

像埃兰和科顿这样肆无忌惮的叛乱，很难不被公开惩处以儆效尤。

[ðen] , [tuː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ,
Then , too , unfortunately for the boys ,
然后 , 也 , 很遗憾 为了 这 男孩们 ,

然而，对男孩们来说不幸的是，

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][lɔːst] [wʌnz][hæd; həd] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [tuː]

the	warmth	of	joy	at	recovering	the	lost	ones	had	time	through	the	two
这	温暖	的	喜悦	在	恢复中	这	丢失的	一个	有	时间	通过	这	二

['aʊərz] [ʌv; əv]['sɜːrmən][tuː; tə] [kuːl] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

hours	of	sermon	to	cool	down	and	change	into	indignation	.
小时	的	讲道	到	凉爽的	向下	和	改变	进入	愤慨	.

两个小时的布道之后，找回失散信徒的喜悦之情逐渐冷却，转而变得愤慨。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['diːkən] ['feɪərˌwɛðər] , ['æftər] ['ræðər] ['koʊldli] ['griːtɪŋ]

So	at	the	close	of	the	service	Deacon	Fayerweather	,	after	rather	coldly	greeting
所以	在	这	关闭	的	这	服务	执事	费尔韦瑟	,	后	相当	冷冷地	问候

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['nefjuː] ,

his	son	and	nephew	,
他的	儿子	和	侄子	,

因此，在礼拜仪式结束时，费尔韦瑟执事在略显冷淡地问候了他的儿子和侄子之后，

[æskt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'pɑːn][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

asked	the	advice	of	the	minister	upon	so	important	a	subject	,
问	这	建议	的	这	部长	之上	所以	重要的	一个	主题	,

就如此重要的问题向部长征求意见，

[huː] [geɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['grævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,

who	gave	as	his	opinion	that	the	gravity	of	the	offence	,
WHO	给予	作为	他的	观点	那	这	重力	的	这	罪行	,

他认为，该罪行的严重性是.....

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['les(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [jʊθs] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	necessity	of	the	lesson	to	other	youths	in	the	congregation	,
这	必要性	的	这	课	到	其他	青年	在	这	会众	,

这堂课对教会里的其他年轻人来说很有必要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viːnjənsi] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['pleɪnli] , [ænd; ənd]

and	the	conveniency	of	circumstances	seemed	to	point	out	plainly	,	and
和	这	便利性	的	情况	似乎	到	观点	出去	显然	,	和

[wʌz; wəz] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ʌp'held] [baɪ] ['skrɪptʃər] ,

was	furthermore	upheld	by	Scripture	,
曾是	此外	维持	经过	圣经	,

形势的便利性似乎也清楚地表明了这一点，而且圣经也支持这一点。

[ðæt] ['pʌblɪk] [tʃæ'staɪzmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eldər] ['rɔdʒəz]

that	public	chastisement	should	be	given	upon	the	spot	,	and	that	Elder	Rogers
那	民众	惩罚	应该	是	给定	之上	这	点	,	和	那	长老	罗杰斯

[wʌz; wəz] [best] ['fɪtɪd] ,

was	best	fitted	,
曾是	最好的	适配	,

应该当场公开惩戒，而罗杰斯长老是最合适的人选。

[bəuθ][baɪ][eɪdʒ] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [bəuθ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt]

both	by	age	,	dignity	,	and	strength	,	to	administer	both	rebuke	and	punishment
两个都	经过	年龄	,	尊严	,	和	力量	,	到	管理	两个都	训斥	和	惩罚

.

:

.

凭借年龄、尊严和力量，既可以进行训斥，也可以进行惩罚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɑːmptnəs]

And	with	promptness
和	和	迅速

并且迅速

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] ;
and despatch and thoroughness the decree was carried out ;
和 调度 和 彻底性 这 法令 曾是 携带 出去 ;

法令执行得迅速而彻底；

[bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] “ [wɪpt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrtʃən] [rɑːdz] ” [waɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - [blɑːk]
both boys were “ whipped with birchen rods ” while standing upon the horse - block
两个都 男孩们 是 “ 鞭打 和 桦树 杆 ” 尽管 常设 之上 这 马 - 堵塞
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
before the church .
前 这 教会 .

两个男孩站在教堂前的马桩上，被“用桦木棍鞭打”。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][stɜːrn][ænd; ənd] ['raɪtʃəsli] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [ðə; ði]
But though the colonial fathers were stern and righteously disciplinarian , the
但 尽管 这 殖民 父亲们 是 船尾 和 义正直地 纪律执行者 , 这
[kə'loʊniəl] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ,
colonial mothers were loving and tender ,
殖民 母亲们 是 爱 和 投标 ,

虽然殖民地时期的父亲们严厉而又义正言辞地进行纪律约束，但殖民地时期的母亲们却慈爱而温柔。

[æz; əz][ɑːr; ər] ['mʌðərz] ['evriwer] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [taɪmz] ,
as are mothers everywhere and in all times ,
作为 是 母亲们 到处 和 在 全部 时代 ,

就像世界各地、各个时代的母亲一样。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['feɪərˌwɛðər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [nɔiz] [iːtʃ] [bɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [bɔɪ]
and Mistress Fayerweather and Mistress Noyes each bore off her weeping boy
和 情妇 费尔韦瑟 和 情妇 诺伊斯 每个 钻孔 离开 她 哭泣 男生
[tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] - [haʊs] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] [wel] [wɪð; wɪθ] [doʊ] - [nʌts]
to the noon - house and filled his empty stomach well with dough - nuts
到 这 中午 - 房子 和 已填 他的 空的 胃 出色地 和 面团 - 坚果
[ænd; ənd][pɔːrk][ænd; ənd] ['piːz] [ænd; ənd] ['pʌmpkɪn] - [bred] ,
and pork and peas and pumpkin - bread ,
和 猪肉 和 豌豆 和 南瓜 - 面包 ,

费尔韦瑟夫人和诺伊斯夫人各自带着哭泣的儿子去午间小屋，用甜甜圈、猪肉、豌豆和南瓜面包把他的肚子填得满满的。

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['plenti] [wɪ'ðɪn] , [ɪk'stɜːrn(ə)l] [wəʊz] [ænd; ənd][pæst] ['tɛrərz] [wɜːr; wər]
until , with comfort and plenty within , external woes and past terrors were
直到 , 和 舒适 和 很多 之内 , 外部的 烦恼 和 过去的 恐怖 是
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

直到内心充满舒适和富足，外部的苦难和过去的恐惧都被遗忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [paɪ] - [pleɪts]
THE DOCTOR'S PIE - PLATES
这 医生的 馅饼 - 盘子

医生的馅饼盘

['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃerɪʃt] ['tʃaɪnə] ['treʒərz] , ['hævɪŋ] [noʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd]
Many of my cherished china treasures , having no historical association and
许多 的 我的 珍爱 中国 宝藏 , 拥有 不 历史 协会 和
['biːɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] [kɔːrs] [wer] ,
being of comparatively coarse ware ,
存在 的 比较 粗 仓库 ,

我珍藏的许多瓷器，既没有历史渊源，又相对粗糙，

[wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lektər] ,
would be of little value on the shelves of a collector ,
会 是 的 小的 价值 在 这 货架 的 一个 集电极 ,

放在收藏家的书架上几乎没有任何价值。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əb'zɜːrvər] ;
and also of little interest to the general observer ;
和 还 的 小的 兴趣 到 这 一般的 观察员 ;

而且对于普通观察者来说也缺乏吸引力；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər]
but they are endeared to me by the remembrance of the circumstances under
但 他们 是 可爱的 到 我 经过 这 纪念 的 这 情况 在下面
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,
which they were found ,
哪个 他们 是 成立 ,

但我却因记得它们被发现时的情景而对它们心生怜爱。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pæst] ['oʊnər] [ɔːr][ðer; ðər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] .
or by some story connected with their past owner or their past history .
或者 经过 一些 故事 连接 和 他们的 过去的 所有者 或者 他们的 过去的 历史 .

或者通过与它们的前主人或过往历史相关的某些故事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][set][ʌv; əv][dɑːrk] - [bluː] ['stæfədʃiə(r)] [pleɪts] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['dɑːktɚz] [paɪ] -
I have a set of dark - blue Staffordshire plates , known as the " Doctor's Pie -
我 有 一个 放 的 黑暗的 - 蓝色的 斯塔福德郡 盘子 , 已知 作为 这 " 医生的 馅饼 -
[pleɪts] ,
plates ,
盘子 ,

我有一套深蓝色的斯塔福德郡餐盘，被称为“医生馅饼盘”。

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
" which are resplendent with an interest that does not come from their
" 哪个 是 灿烂 和 一个 兴趣 那 做 不是 来 从 他们的
['glɔːriəs] ['kʌlər] ,
glorious color ,
辉煌 颜色 ,

“它们散发着一种并非源于其绚丽色彩的魅力，

[rɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [siːnz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] .
rich as it is , nor from the wit of the humorous scenes they represent .
富有的 作为 它 是 , 也不 从 这 有 的 这 幽默 场景 他们 代表 .

既不丰富，也不因为它们所展现的幽默场景而有趣。

[ðə; ði] [pleɪts] , [neɪmd] , [rɪ'spektɪvli] , “ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['noʊb(ə)l] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] , ”
The plates , named , respectively , “ Dr . Syntax's Noble Hunting - party , ”
这 盘子 , 命名 , 分别 , ” 博士 . - 高贵 打猎 - 派对 , ”

这些盘子分别被命名为“辛塔克斯博士的贵族狩猎队”，

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] , ”
“ Dr . Syntax Upsets the Beehives , ”
” 博士 . 句法 爆冷 这 蜂箱 , ”

“语法博士惹恼了蜂巢”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] , ”
“ Dr . Syntax Painting the Portrait of His Landlady , ”
” 博士 . 句法 绘画 这 肖像 的 他的 房东 , ”

“辛塔克斯博士为他的女房东画像”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rektəri] ,
“ Dr . Syntax Taking Possession of His Rectory ,
” 博士 . 句法 采取 拥有 的 他的 牧师住宅 ,

“辛塔克斯博士接管他的教区长官邸，

” [ænd; ənd] “ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks][stɑːr] - [geɪzɪŋ] , ” [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
” and “ Dr . Syntax Star - gazing , ” are printed from a
” 和 “ 博士 . 句法 星星 - 凝视 , ” 是 打印 从 一个

“”和“语法博士观星”是从……打印出来的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[set][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [drɔːn] [baɪ] ['tɔməs] ['roʊləndsən] ,
set of pictures drawn by Thomas Rowlandson ,
放 的 图片 绘制 经过 托马斯 罗兰森 ,

托马斯·罗兰森绘制的一组图画

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [dɪ'zaɪnɚz] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]
one of the most celebrated designers of humorous and amusing subjects of
一 的 这 最多 著名 设计师 的 幽默 和 有趣 主题 的
[hɪz; ɪz] [deɪ] .
his day .
他的 天 .

他是当时最著名的幽默风趣题材设计师之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɪljəm] [kuːm]
They were drawn and engraved to illustrate a book published by William Combe
他们 是 绘制 和 刻 到 阐明 一个 书 已发布 经过 威廉 康布
, [ɪn] - ,
, in 1812 ,
, 在 - ,

这些图画是为威廉·康比于1812年出版的一本书绘制和雕刻的。

[kɔːld] “ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tʊr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
called “ Dr . Syntax's Tour in Search of the Picturesque .
称为 “ 博士 . - 旅游 在 搜索 的 这 如画 .

名为“辛塔克斯博士的风景之旅”。

” [ə; eɪ] ['sekənd] [tʊr] , “ [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , ” [ə'pɪrd] [ɪn] - .
” A second tour , “ In Search of Consolation , ” appeared in 1820 .
” 一个 第二 旅游 , “ 在 搜索 的 安慰 , ” 出现 在 - .

“第二部巡回演出《寻求慰藉》于 1820 年问世。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['roʊləndsən] .

This	was	also	illustrated	by	Rowlandson	.
这	曾是	还	插图	经过	罗兰森	.

罗兰森也曾对此进行过阐述。

[ə; eɪ][θɜːrd] [tʊr] , “ [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , ” [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

A	third	tour	,	“	In	Search	of	a	Wife	,	”	was	printed	the	following	year	.
一个	第三	旅游	,	“	在	搜索	的	一个	妻子	,	”	曾是	打印	这	下列的	年	.

第三部巡回宣传片《寻找妻子》于次年出版。

[ðiːz] [bʊks] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti] .

These	books	had	an	immense	and	deserving	popularity	.
这些	图书	有	一个	巨大	和	值得	人气	.

这些书广受欢迎，实至名归。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðiːz] [bluː] ['stæfədʃiə(r)] [pleɪts] [ə'pɪr] , ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [frʌm; frəm]

Not	only	did	these	blue	Staffordshire	plates	appear	,	copying	the	amusing	designs	from
不是	仅有的	做过	这些	蓝色的	斯塔福德郡	盘子	出现	,	复制	这	有趣	设计	从

[ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks] [ˌilə'streiʃəns] ,

the	Dr	.	Syntax	illustrations	,
这	博士	.	句法	插图	,

不仅出现了这些蓝色的斯塔福德郡瓷盘，而且还模仿了辛塔克斯博士插图中那些有趣的图案，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv]['dɜːrbi] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['mɑːdəld] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks] ['wɔːkɪŋ] ,

but	a	whole	set	of	Derby	figures	were	modelled	—	Dr	.	Syntax	Walking	,
但	一个	所有的	放	的	德比	数据	是	建模	—	博士	.	句法	步行	,

[ɪn][ə; eɪ] [griːn] - [ruːm] , [æt; ət] [jɔːk] ,

In	a	Green	-	room	,	At	York	,
在	一个	绿色的	-	房间	,	在	约克	,

但德比系列人物模型却全部制作完成——《辛塔克斯博士行走》、《在绿屋里》、《在约克》

[æt; ət][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , ['skoʊldɪŋ][ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

At	the	Bookseller's	,	Going	to	Bed	,	Tied	to	a	Tree	,	Scolding	the	Landlady	,
在	这	书店	,	去	到	床	,	系	到	一个	树	,	责骂	这	房东	,

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

Playing	the	Violin	,
玩耍	这	小提琴	,

在书店，上床睡觉，被绑在树上，责骂女房东，拉小提琴，

[ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] , ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , ['lændɪŋ] [æt; ət] [kæ'leɪ] ,

Attacked	by	a	Bull	,	Mounted	on	Horseback	,	Crossing	the	Lake	,	Landing	at	Calais	,
遭到攻击	经过	一个	公牛	,	安装	在	马背	,	十字路口	这	湖	,	降落	在	加莱	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

被公牛袭击、骑马、渡湖、在加莱登陆等等

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][soʊld][ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] .

and	also	were	sold	in	large	numbers	.
和	还	是	卖	在	大的	数字	.

而且销量也很大。

[ðə; ði] “ ['dɑːktɚz] [paɪ] - [pleɪts] ” [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

The	“	Doctor's	Pie	-	plates	”	did	not	,	however	,
这	“	医生的	馅饼	-	盘子	”	做过	不是	,	然而	,

然而，“医生馅饼盘”却没有。

[rɪ'siːv] [ðer; ðər] [neɪm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfəbl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

receive	their	name	on	account	of	the	presence	of	the	laughable	figure	of
收到	他们的	姓名	在	帐户	的	这	在场	的	这	可笑	数字	的

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sɪntæks][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] ,

Dr	.	Syntax	in	their	design	,
博士	.	句法	在	他们的	设计	,

它们之所以得名，是因为其设计中出现了滑稽可笑的辛塔克斯博士形象。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['diːpli] [felt] ['riːz(ə)n] .

but	from	a	far	different	and	more	serious	and	deeply	felt	reason	.
但	从	一个	远的	不同的	和	更多的	严肃的	和	深	毛毡	原因	.

但原因却截然不同，更加严肃，也更加深刻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [juːst] [æz; əz][paɪ] - [pleɪts] ;

They	were	once	used	as	pie	-	plates	;
他们	是	一次	用过的	作为	馅饼	-	盘子	;

它们曾被用作馅饼盘；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɔːr] , ['ræðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [mɔːr] [ɪg'zæktli][ænd; ənd] ['truːθfəli] , [wɜːr; wər] [juːst] [wʌns][æz; əz][paɪ] -

or	,	rather	,	I	should	say	more	exactly	and	truthfully	,	were	used	once	as	pie	-
或者	,	相当	,	我	应该	说	更多的	确切地	和	说实话	,	是	用过的	一次	作为	馅饼	-

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

或者更确切地说，它们曾经被用作馅饼盘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːlətəri] [paɪ] - ['epɪsoʊd] [ɪn][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	the	story	of	that	solitary	pie	-	episode	in	their	history	,
和	这	故事	的	那	孤	馅饼	-	插曲	在	他们的	历史	,

以及他们历史上那段与馅饼有关的奇特插曲的故事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][juːz][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] , [wɪl]

with	the	succeeding	results	of	their	one	period	of	use	in	that	capacity	,	will
和	这	成功	结果	的	他们的	一	时期	的	使用	在	那	容量	,	将要

[ɪk'spleɪn][ðer; ðər] [freʃ] ,

explain	their	fresh	,
解释	他们的	新鲜的	,

他们在担任该职务期间的后续使用结果，将解释他们的新鲜之处。

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [waɪ] [aɪ] [praɪz] [ðem; ðəm][soʊ] ['haɪli] ,

unused	condition	,	and	show	why	I	prize	them	so	highly	,
未使用的	状况	,	和	展示	为什么	我	奖	他们	所以	高度	,

全新未使用状态，并会向您展示我为何如此珍视它们。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði] “ ['dɑːktɝz] [paɪ] - [pleɪts] .

and	reveal	also	the	reason	why	I	call	them	the	“	Doctor's	Pie	-	plates	.
和	揭示	还	这	原因	为什么	我	称呼	他们	这	“	医生的	馅饼	-	盘子	.

并揭示我为什么称它们为“医生的馅饼盘”。

” [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [ðə; ði][paɪ] - [pleɪts] [ɑːr; ər] ['kæptʃərd] ['trəufiz] [ʌv; əv]

”	The	name	has	a	deep	significance	;	the	pie	-	plates	are	captured	trophies	of
”	这	姓名	有	一个	深的	意义	;	这	馅饼	-	盘子	是	捕获	奖杯	的

[pæst][wɔːr] ,

past	war	,
过去的	战争	,

“这个名字意义深远；这些馅饼盘是过去战争中缴获的战利品。”

[sæd] ['embləmz] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [rɪ'beljən] , ['nevər] - ['feɪdɪŋ] [sə'ræmɪk] [pru:fs] [ænd; ənd] ['embləmz] [ʌv; əv]

sad	emblems	of	hopeless	rebellion	,	never	-	fading	ceramic	proofs	and	emblems	of
伤心	徽章	的	绝望	叛乱	,	绝不	-	褪色	陶瓷制品	证明	和	徽章	的

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] , [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][mæn] .

the	selfishness	,	the	tyranny	of	man	.
这	自私	,	这	暴政	的	男人	.

悲哀的象征，代表着绝望的反抗；永不褪色的陶瓷证据；象征着人类的自私和暴政。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

In	the	latter	part	of	the	eighteenth	century	,
在	这	后者	部分	的	这	第十八	世纪	,

十八世纪后期，

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ['mærid] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ʌv; əv][sʌm; səm] [welθ] .

an	American	gentleman	married	in	England	an	English	lady	of	some	wealth	.
一个	美国人	绅士	已婚	在	英格兰	一个	英语	女士	的	一些	财富	.

一位美国绅士在英国迎娶了一位家境殷实的英国女士。

[ðeɪ] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] , [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

They	brought	to	America	with	them	in	a	sailing	-	vessel	,	as	part	of	the
他们	带来	到	美国	和	他们	在	一个	帆船	-	血管	,	作为	部分	的	这

['braɪdz] ['wedɪŋ] - ['aʊtfɪt] ,

bride's	wedding	-	outfit	,
新娘的	婚礼	-	全套服装	,

他们用帆船将它带到了美国，作为新娘婚礼服饰的一部分。

[ə; eɪ] ['geili] ['peɪntɪd] , ['rɪtʃli] ['maʊntɪd] ['trævəlɪŋ] - [koʊtʃ] .

a	gayly	painted	,	richly	mounted	travelling	-	coach	.
一个	同性恋地	绘	,	丰富	安装	旅行	-	教练	.

一辆装饰华丽、彩绘精美的旅行马车。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [koʊtʃ] [ðeɪ] [roʊd] [ɪn][grænd] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [poʊst] - ['hɔ:rsɪz] [frʌm; frəm]

In	this	great	coach	they	rode	in	grand	style	with	four	post	-	horses	from
在	这	伟大的	教练	他们	骑	在	盛大	风格	和	四	邮政	-	马匹	从

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][tu:; tə] ['ɔ:lbəni] ,

Boston	to	Albany	,
波士顿	到	奥尔巴尼	,

他们乘坐这辆豪华马车，带着四匹驿马，从波士顿一路气派地前往奥尔巴尼。

[nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ˌnærə'^ænsit] ,

New	York	,	and	Philadelphia	,	and	back	to	the	little	town	in	Narragansett	,
新的	约克	,	和	费城	,	和	后退	到	这	小的	镇	在	纳拉甘西特	,

纽约，费城，然后回到纳拉甘西特的小镇，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evər] ['æftər][ðer; ðər] [hoʊm] .

which	was	ever	after	their	home	.
哪个	曾是	曾经	后	他们的	家	.

那是他们家之后的永久居所。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ðeɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [tu:; tə][ðer; ðər]['oʊnli] [sʌn] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][ðer; ðər]

In	due	time	they	died	,	and	left	to	their	only	son	,	a	physician	,	all	their
在	到期的	时间	他们	死亡	,	和	左边	到	他们的	仅有的	儿子	,	一个	医生	,	全部	他们的

['wɜ:rldli] [gʊdz] ,

worldly	goods	,
世俗	商品	,

他们不久便去世了，并将所有财产留给了他们唯一的儿子，一位医生。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

including	the	old	coach	,	and	the	far	less	desirable
包括	这	老的	教练	,	和	这	远的	较少的	理想

包括那辆旧马车，以及那辆远不如它受欢迎的马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ['tempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [diːp] -
inheritance of a high and stubborn temper , and a firm and deep -
遗产 的 一个 高的 和 固执的 脾气 , 和 一个 公司 和 深的 -
['siːtɪd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] ,
seated veneration for English customs ,
坐着 崇敬 为了 英语 海关 ,

继承了高傲固执的脾气，以及对英国习俗根深蒂固的崇敬。

['mænərz] , [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [prə'dʌkʃənz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [æn; ən][.æŋgləu'meiniæk]
manners , traditions , and productions , which would be worthy an Anglomaniac
礼仪 , 传统 , 和 作品 , 哪个 会 是 值得 一个 盎格鲁狂热者
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
of the present day .
的 这 展示 天 .

礼仪、传统和作品，足以让当今的英国文化爱好者为之倾倒。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [meɪd] [wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He , however , made one unfortunate and incomprehensible deviation from his
他 , 然而 , 制成 一 不幸 和 难以理解 偏差 从 他的
['æŋgloʊ] - ['wɜːrʃɪp] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] [waɪf] .
Anglo - worship when he married an American wife .
盎格鲁 - 崇拜 什么时候 他 已婚 一个 美国人 妻子 .

然而，他却做出了一个不幸且令人费解的背离他崇敬英国的举动，那就是娶了一位美国妻子。

[æz; əz] ['jɪrz] [went] [ɑːn] , [ðə; ði]['dɑːktər] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəl]
As years went on , the Doctor grew more and more overbearing and dictatorial
作为 年 去 在 , 这 医生 生长 更多的 和 更多的 霸道 和 独裁的
,
,
,

随着时间推移，博士变得越来越专横跋扈。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ([æz; əz][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [sed] [tuː; tə][biː; bi]) ,
especially in his household (as some English husbands are also said to be) ,
尤其 在 他的 家庭 (作为 一些 英语 丈夫们 是 还 说 到 是) ,

尤其是在他的家中（据说有些英国丈夫也是如此），

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] — [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hɑːbiz] [ʌv; əv]
and in the matter of food and of cooking — those unfortunate hobbies of
和 在 这 事情 的 食物 和 的 烹饪 — 那些 不幸 爱好 的
[æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [mæn] — [hiː; hi] [tʊk] ,
an ill - tempered man — he took ,
一个 患病的 - 淬火 男人 — 他 采取 ,

至于食物和烹饪——这些脾气暴躁的人的不幸爱好——他却.....

[pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][stænd] .
perhaps , the most violent stand .
也许 , 这 最多 暴力 站立 .

或许，这是最激烈的对抗。

['nevər] [dɪd] ['eni] ['ʌðər] [waɪf] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz] ,
Never did any other wife have to hear so often the words ,
绝不 做过 任何 其他 妻子 有 到 听到 所以 经常 这 字 ,

其他任何妻子都从未如此频繁地听到过这些话：

“ [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [juːst][tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] “ [ðeɪ] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
“ as my mother used to cook it , ” and “ they don't do it so in England ,
“ 作为 我的 母亲 用过的 到 厨师 它 , ” 和 “ 他们 不 做 它 所以 在 英格兰 ,

“就像我妈妈以前做的那样”，以及“在英国他们不这样做”，

” [ɔːr][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][soʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ˌækrɪ'moʊniəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]
” or have to listen so frequently to acrimonious expressions of dislike of
” 或者 有 到 听 所以 频繁地 到 尖刻 表达式 的 不喜欢 的
[ə'merɪkən] [kʊks] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] .
American cooks and cooking .
美国人 厨师 和 烹饪 .

或者不得不经常听到对美国厨师和烹饪的尖刻厌恶之情。

[pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] , “ ['krækər] ['dʒɑːni] - [keɪk] , ” ['ɪndiən] - ['pʊdɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pjʊrli] [dʌtʃ]
Pork and beans , “ cracker johnny - cake , ” Indian - pudding , even the purely Dutch
猪肉 和 豆子 , “ 饼干 约翰尼 - 蛋糕 , ” 印度 - 布丁 , 甚至 这 纯粹 荷兰语
[doʊ] - [nʌts] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔːrd] ;
dough - nuts were banished from his board ;
面团 - 坚果 是 被放逐 从 他的 木板 ;

猪肉豆子、“饼干约翰尼蛋糕”、印第安布丁，甚至纯粹的荷兰甜甜圈都被他从餐桌上除名了；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [iːt] [ðiːz] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['dɪʃɪz] [hɪm'self] ,
for not only did he refuse to eat these New England dishes himself ,
为了 不是 仅有的 做过 他 拒绝 到 吃 这些 新的 英格兰 菜肴 他自己 ,

不仅他自己拒绝吃这些新英格兰菜肴，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][let][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɝz] , ['iːðər] .
but would not let his wife and daughters , either .
但 会 不是 让 他的 妻子 和 女儿们 , 任何一个 .

但他却不允许他的妻子和女儿们这样做。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['bʌmpʃəsli] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [æz; əz] “ [ə'merɪkən]
He also became unjust enough bumptiously to denounce as “ American
他 还 成为 不公正 足够的 笨拙地 到 声讨 作为 “ 美国人

他还变得极其不公正，傲慢地谴责“美国人”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 145]
” [页 -]

“[第 145 页]

[ænd; ənd] “ [tə'buː] ” ['eni] [fuːd] ([noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌnæʃə'næləti]) [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][suːt][hɪz; ɪz]
and “ taboo ” any food (no matter of what nationality) which did not suit his
和 “ 忌讳 ” 任何 食物 (不 事情 的 什么 国籍) 哪个 做过 不是 套装 他的
['fænsi][ɔːr] [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
fancy or which chanced to disagree with him .
想要 或者 哪个 偶然 到 不同意 和 他 .

任何不合他口味或让他感到不舒服的食物（无论什么国籍）都是他的“禁忌”。

[ɑːn][æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [tuː] ['griːdɪli] [ʌv; əv] [mɪns] - [paɪ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]
On an unlucky day , having eaten too greedily of mince - pie (for he had
在 一个 倒霉 天 , 拥有 吃 也 贪婪地 的 剁碎 - 馅饼 (为了 他 有
[ə; eɪ][faɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['æpɪtaɪt]) ,
a fine English appetite) ,
一个 美好的 英语 食欲) ,

在一个不吉利的日子里，他贪婪地吃了很多肉馅饼（因为他有着英国人特有的食量），

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈbæniʃɪŋ] [ˈdɪktəm] [ɑːn] [ðæt] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋglənd] [ˈhɑːrts]

he	**passed**	**his**	**universal**	**banishing**	**dictum**	**on**	**that**	**darling**	**of**	**New**	**England**	**hearts**
他	通过了	他的	普遍的	驱逐	格言	在	那	亲爱的	的	新的	英格兰	心

[ænd; ənd] [ˈstʌməks] — [ðə; ði][paɪ] .

and	**stomachs**	**—**	**the**	**pie**	**.**
和	胃	—	这	馅饼	.

他对新英格兰人心中和胃里的挚爱——馅饼——下达了普遍的驱逐令。

[frʌm; frəm] [ˌðensˈfɔːrθ] [ɑːn] [fiːst] - [deɪz] [ˈoʊnli] [ˈɪŋglɪʃ] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]

From	**thenceforth**	**on**	**feast**	**-**	**days**	**only**	**English**	**plum**	**-**	**pudding**	**was**	**served**	**for**
从	此后	在	盛宴	-	天	仅有的	英语	李子	-	布丁	曾是	服务	为了

[dɪˈzɜːrt] .

dessert	**.**
甜点	.

从此以后，每逢节日，甜点只供应英式李子布丁。

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋglənd] [waɪf] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv][paɪ] [ˈɔːfərd]

To	**the**	**New**	**England**	**wife**	**,**	**accustomed**	**to**	**see**	**at**	**least**	**four**	**kinds**	**of**	**pie**	**offered**
到	这	新的	英格兰	妻子	,	习惯	到	看	在	至少	四	种类	的	馅饼	提供

[tuː; tə] “ [ˈkʌmpəni] ,

to	**“**	**company**	**,**
到	“	公司	,

对于习惯于招待客人时至少会提供四种不同口味馅饼的新英格兰妻子来说，

” [ɪf] [wʌn] [meɪd] [ˈpriːtens] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtruːli][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈhaʊswaɪfli] ,

”	**if**	**one**	**made**	**pretence**	**even**	**of**	**being**	**truly**	**hospitable**	**and**	**housewifely**	**,**
”	如果	一	制成	虚伪	甚至	的	存在	真的	好客	和	家庭主妇	,

“如果一个人假装非常热情好客、贤惠持家，

[ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈpʊdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd]

the	**lonely**	**pudding**	**was**	**a**	**great**	**and**	**almost**	**unbearable**	**source**	**of**	**grief**	**and**
这	孤独	布丁	曾是	一个	伟大的	和	几乎	难以忍受	来源	的	悲伤	和

[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

mortification	**,**
屈辱	,

那块孤零零的布丁成了巨大的、几乎难以忍受的悲伤和羞辱的根源。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] ([ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv][oʊld]

and	**many**	**a**	**struggle**	**did**	**she**	**make**	**(**	**trying**	**to**	**imitate**	**her**	**forefathers**	**of**	**old**
和	许多	一个	斗争	做过	她	制作	(	尝试	到	模拟	她	祖先	的	老的

) [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [joʊk] ,

)	**against**	**the**	**English**	**yoke**	**,**
)	反对	这	英语	轭	,

她（试图效仿她的祖先）与英国的统治进行了多次斗争。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ˈpiːləs] [ænd; ənd] [ˈbærən] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] .

but	**in**	**vain**	**;**	**pieless**	**and**	**barren**	**for**	**years**	**was**	**her**	**table**	**.**
但	在	徒劳	;	无馅饼	和	荒芜	为了	年	曾是	她	桌子	.

但一切都是徒劳；她的餐桌多年来空空如也，没有食物。

[bʌt; bət] [ˌriːɪnˈfɔːrsɪŋ] [truːps] [æt; ət] [læst] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈreskjuː] ; [fɔːr; fər] [θriː] [ˈdɔtɚz]

But	**reinforcing**	**troops**	**at**	**last**	**came**	**to**	**her**	**rescue**	**;**	**for**	**three**	**daughters**
但	强化	军队	在	最后的	来了	到	她	救援	;	为了	三	女儿们

[wɜːr; wər] [groʊn] , [ænd; ənd] ,

were	**grown**	**,**	**and**	**,**
是	生长	,	和	,

但援军最终赶来解救她；因为她的三个女儿都已长大成人，而且，

[breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ðeɪ] [derd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [mɔːr] ['oʊpənli][ænd; ənd]

brave	**and**	**strong**	**with**	**youth**	**,**	**they**	**dared**	**to**	**rebel**	**more**	**openly**	**and**
勇敢的	和	强的	和	青年	,	他们	敢于	到	反叛	更多的	公然	和

['rekləsli] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['braubiːtən] ['mʌðər] .

recklessly	**than**	**their**	**browbeaten**	**mother**	**.**
鲁莽地	比	他们的	受欺凌	母亲	.

他们年轻勇敢坚强，比受欺凌的母亲更敢于公开、更肆无忌惮地反抗。

[ɪn] - [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['relətɪvz] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

In	**1830**	**all**	**the**	**Doctor's**	**relatives**	**,**	**far**	**and**	**near**	**,**
在	-	全部	这	医生的	亲属	,	远的	和	靠近	,

1830年，医生的所有亲戚，无论远近，

[wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [iːt] “ [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [fɔːr; fər]

were	**invited**	**to**	**eat**	**“**	**Thanksgiving**	**dinner**	**”**	**with**	**him**	**and**	**his**	**family**	**;**	**for**
是	受邀	到	吃	“	感恩	晚餐	”	和	他	和	他的	家庭	;	为了

[hiː; hi]

he
他

他们受邀与他和他的家人共进“感恩节晚餐”；因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[wʌz; wəz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ; [ɪn][ɔːl] , ['θɜːrti] [wɜːr; wər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət]

was	**hospitable**	**enough**	**,**	**in**	**his**	**own**	**fashion**	**;**	**in**	**all**	**,**	**thirty**	**were**	**to**	**sit**	**down**	**at**
曾是	好客	足够的	,	在	他的	自己的	时尚	;	在	全部	,	三十	是	到	坐	向下	在

[hɪz; ɪz] [bɔːrd] .

his	**board**	**.**
他的	木板	.

他以自己的方式热情好客；总共有三十人在他的宴会上用餐。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ['mʌðər] , ['dɔtɚz] ,

On	**the**	**day**	**before**	**Thanksgiving**	**,**	**mother**	**,**	**daughters**	**,**
在	这	天	前	感恩	,	母亲	,	女儿们	,

感恩节前一天，母亲和女儿们

[ænd; ənd] “ [help] ” [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi] [æt; ət][wɜːrk][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pæntri]

and	**“**	**help**	**”**	**were**	**all**	**busy**	**at**	**work**	**from**	**early**	**morning**	**in**	**the**	**great**	**pantry**
和	“	帮助	”	是	全部	忙碌的	在	工作	从	早期的	早晨	在	这	伟大的	食品储藏室

[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ,

and	**kitchen**	**,**
和	厨房	,

“帮工们”从一大早就开始在大储藏室和厨房里忙碌起来，

['meɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɪnər] ,

making	**careful**	**preparation**	**for**	**the**	**coming**	**dinner**	**,**
制作	小心	准备	为了	这	未来	晚餐	,

为即将到来的晚餐做周密准备，

[ænd; ənd] [brɪsk] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

and	**brisk**	**sounds**	**of**	**chopping**	**and**	**pounding**	**and**	**mixing**	**were**	**heard**	**,**
和	轻快	声音	的	切碎	和	猛击	和	混合	是	听到	,

传来一阵急促的切菜、敲打和搅拌的声音。

[ænd; ənd] ['seɪvəri] [smelz] [ænd; ənd]['spaɪsi] ['veɪpəz] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**savory**	**smells**	**and**	**spicy**	**vapors**	**filled**	**the**	**house**	**.**
和	美味的	气味	和	辛辣的	蒸汽	已填	这	房子	.

屋子里弥漫着诱人的香味和辛辣的气味。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli]
Toward **the** **close** **of** **the** **day** **,** **when** **their** **work** **was** **nearly** **done** **,** **they** **suddenly**
朝向 这 关闭 的 这 天 , 什么时候 他们的 工作 曾是 几乎 完毕 , 他们 突然
[hɜːrd] ,
heard **,**
听到 ,

临近傍晚，当他们的工作即将完成时，他们突然听到：

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['terər] ,
to **their** **terror** **,**
到 他们的 恐怖 ,

令他们恐惧的是，

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] [keɪn] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bædli] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɪpɪk(ə)l]
the **sound** **of** **the** **Doctor's** **cane** **(** **for** **he** **was** **badly** **crippled** **with** **that** **typical**
这 声音 的 这 医生的 甘蔗 (为了 他 曾是 糟糕 残疾的 和 那 典型的
['ɪŋglɪʃ] [dɪ'ziːz] ,
English **disease** **,**
英语 疾病 ,

医生的拐杖声（因为他患有那种典型的英国疾病，行动严重不便），

[ðə; ðɪ] [gaʊt]) [θʌmp] , ['θʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,
the **gout** **)** **thump** **,** **thumping** **through** **the** **halls** **and** **rooms** **to** **the** **kitchen** **,**
这 痛风) 扑通 , 怦 通过 这 大厅 和 房间 到 这 厨房 ,
[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] .
an **apartment** **he** **seldom** **visited** **.**
一个 公寓 他 很少 到访 .

痛风发作时，他咚咚地穿过走廊和房间，来到厨房——他很少去的那间公寓。

[wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['hɑːrts] [bʌt; bət] [fɜːrm] ['kaʊntənənsiz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [skwer] [fɔːr; fər]
With **palpitating** **hearts** **but** **firm** **countenances** **they** **stood** **in** **a** **hollow** **square** **for**
和 心悸 心 但 公司 面容 他们 站立 在 一个 空洞的 正方形 为了
[streŋθ] ,
strength **,**
力量 ,

他们心跳加速，但面容坚定，为了力量，他们排成一个空心方阵。

[æz; əz] [dʌz] ['eni] [dɪ'tɜːrmɪnd] [bænd] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] “ ['bʌtəri] ,
as **does** **any** **determined** **band** **,** **while** **he** **walked** **past** **them** **to** **the** **“** **buttery** **,**
作为 做 任何 决定 乐队 , 尽管 他 步行 过去的 他们 到 这 “ 黄油味 ,

就像任何一支意志坚定的乐队一样，当他从他们身边走过，走向“小酒馆”时，

” [wer] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] ['mɪləteri] ['roʊz; 'raʊz] ['twenti] - [sɪks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [heitid] [ə,bɔmə'neɪʃənz] ,
” **where** **were** **placed** **in** **military** **rows** **twenty** **-** **six** **of** **those** **hated** **abominations** **,**
” 在哪里 是 放置 在 军队 行 二十 - 六 的 那些 憎恨 可憎之物 ,
[paɪz] — [mɪns] - [paɪz] ,
pies **—** **mince** **-** **pies** **,**
馅饼 — 剁碎 - 馅饼 ,

“那里摆放着二十六个令人憎恶的馅饼——肉馅饼，它们被整齐地排列在军营的队列中。”

['pʌmpkɪn] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] ['krænberi] , [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] ['deɪnti] [ʌv; əv] [ɔːl] , “
pumpkin **and** **apple** **and** **cranberry** **,** **and** **,** **the** **crowning** **dainty** **of** **all** **,** **“**
南瓜 和 苹果 和 蔓越莓 , 和 , 这 加冕 纤巧 的 全部 , “
['mɑːrlbɝoʊ] -
Marlboro **'**
万宝路 -

南瓜、苹果、蔓越莓，以及，所有美味中的极品，“万宝路”

” [paɪz] .
” **pies** **.**
” 馅饼 .

馅饼。

[ðer; ðər]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ,

Their	**only**	**hope**	**of**	**salvation**	**was**	**that**	**in**	**the**	**dull**	**,**
他们的	仅有的	希望	的	救恩	曾是	那	在	这	乏味的	,

他们唯一的救赎希望在于，在沉闷的.....

['feɪdɪŋ] [noʊ'vembər] [laɪt] [ðə; ði]['taɪrənt] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['peɪstri] ; [ænd; ənd] ,

fading	**November**	**light**	**the**	**tyrant**	**might**	**not**	**discover**	**the**	**forbidden**	**pastry**	**;**	**and**	**,**
褪色	十一月	光	这	暴君	可能	不是	发现	这	禁止	糕点	;	和	,

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

indeed	**,**	**he**	**did**	**not**
的确	,	他	做过	不是

十一月暮色渐沉，暴君或许无法发现那禁忌的糕点；而事实上，他确实没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[ə'pɪr] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['mɪrli] [glɑːnst] ['skaʊlɪŋli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

appear	**to**	**do**	**so**	**,**	**for**	**he**	**merely**	**glanced**	**scowlingly**	**around**	**,**	**and**	**,**	**without**
出现	到	做	所以	,	为了	他	仅仅	瞥了一眼	皱着眉头	大约	,	和	,	没有

['spiːkɪŋ] ,

speaking	**,**
请讲	,

似乎他确实这么做了，因为他只是皱着眉头环顾四周，一言不发。

['hɔbəld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

hobbled	**back**	**to**	**his**	**office**	**.**
跛行	后退	到	他的	办公室	.

他一瘸一拐地走回了办公室。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [briːðd] ['friːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [sed] , ['tʃɪrfəli] : “ [naʊ] ,

Once	**more**	**they**	**breathed**	**freely**	**,**	**and**	**the**	**eldest**	**daughter**	**said**	**,**	**cheerfully**	**:**	**“**	**Now**	**,**
一次	更多的	他们	呼吸	自由	,	和	这	长子	女儿	说	,	愉快地	:	“	现在	,

['gɝːlz] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] ;

girls	**,**	**nothing**	**can**	**happen**	**;**
女孩们	,	没有什么	能	发生	;

她们又可以自由呼吸了，大女儿高兴地说：“现在，孩子们，什么事都不会发生了；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

if	**he**	**had**	**seen**	**them**	**we**	**should**	**have**	**had**	**to**	**give**	**them**	**away**	**;**
如果	他	有	已见	他们	我们	应该	有	有	到	给	他们	离开	;

如果他看到了，我们就不得不把它们送人了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

but	**he**	**won't**	**know**	**anything**	**about**	**it**	**now**	**until**	**they**	**are**	**brought**	**on**	**the**	**table**
但	他	惯于	知道	任何事物	关于	它	现在	直到	他们	是	带来	在	这	桌子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ,

with	**the**	**pudding**	**,**
和	这	布丁	,

但他现在对此一无所知，直到它们和布丁一起端上桌为止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] [ðen] — [bʌt; bət][oʊ] ,

and	**he**	**will**	**be**	**most**	**through**	**his**	**bottle**	**of**	**port**	**then**	**—**	**but**	**oh**	**,**
和	他	将要	是	最多	通过	他的	瓶子	的	港口	然后	—	但	哦	,

到那时，他那瓶波特酒应该就喝完了——但是，哦，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [goʊz] ?

what	**shall**	**we**	**do**	**when**	**the**	**company**	**goes**	**?**
什么	将	我们	做	什么时候	这	公司	去	?

公司倒闭后我们该怎么办?

〞 [pʊr] [soʊlz] !
〞 Poor souls !
〞 贫穷的 灵魂 !

可怜的人们!

[ðeɪ] [slept] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['hæpi] , [ʌn'kɑːnʃəs] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] , [ðə; ði]
they slept for one night the happy , unconscious sleep of the victorious , the
他们 睡着了 为了 一 夜晚 这 快乐的 , 无意识 睡觉 的 这 胜利者 , 这
['hɑːspɪtəb(ə)l] ,
hospitable ,
好客 ,

他们睡了一夜，那是胜利者、好客者幸福而无意识的睡眠。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [mɔːrn] [tuː; tə] [faɪnd] ['evri] [paɪ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæntri] -
and awoke on Thanksgiving morn to find every pie vanished from the pantry -
和 醒来 在 感恩 早晨 到 寻找 每一个 馅饼 消失了 从 这 食品储藏室 -
[ʃelf] .
shelf .
架子 .

感恩节早上醒来，发现食品柜里的馅饼全都不见了。

['evri] [paɪ] ?
Every pie ?
每一个 馅饼 ?

每块馅饼?

[jes] , [ænd; ənd] ['evri] [paɪ] - [pleɪt] , [tuː] ! — ['twenti] - [sɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [bluː] - [ænd; ənd]
Yes , and every pie - plate , too ! — twenty - six of the new English blue - and
是的 , 和 每一个 馅饼 - 盘子 , 也 ! — 二十 - 六 的 这 新的 英语 蓝色的 - 和
- [waɪt] [stoʊn] - [wer] [pleɪts] .
- white stone - ware plates .
- 白色的 石头 - 仓库 盘子 .

是的，还有所有的馅饼盘！——二十六个新款英国蓝白石器盘子。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] ['riːəli] [bi'liːvd] , [ɪn] [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,
At first they really believed , in their simplicity ,
在 第一的 他们 真的 相信 , 在 他们的 简单 ,

起初，他们天真地相信，

[ðæt] [ə; eɪ] [θiːf] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['entərd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['stoʊlən] [ðem; ðəm] ;
that a thief must have entered from outside and stolen them ;
那 一个 贼 必须 有 进入 从 外部 和 被盗 他们 ;

一定是窃贼从外面进来偷走了它们;

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [mə'rɔːdər] [teɪk] [paɪz] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [fuːd] ?
but why should the marauder take pies , and no other food ?
但 为什么 应该 这 掠夺者 拿 馅饼 , 和 不 其他 食物 ?

但为什么掠夺者只拿馅饼，而不拿其他食物呢?

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fʊt] - [prɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði]
there was not a foot - print on the light snow which had fallen early in the
那里 曾是 不是 一个 脚 - 打印 在 这 光 雪 哪个 有 倒下 早期的 在 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

傍晚时分下的薄雪上没有一个脚印。

[noʊ] ; [ðə; ði]['dɑːktər][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [paɪz] !

No	;	the	Doctor	must	have	stolen	his	wife's	pies	!
不	;	这	医生	必须	有	被盗	他的	妻子的	馅饼	!

不，一定是医生偷了他妻子的馅饼!

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [ðə; ði][paɪ] - [pleɪts] ?

But	where	could	he	have	hidden	the	pie	-	plates	?
但	在哪里	可以	他	有	隐	这	馅饼	-	盘子	?

但他究竟把馅饼盘藏在哪里了呢?

[fɔːr; fər] [wiːks] , [jes] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ðeɪ]

For	weeks	,	yes	,	for	years	,	they
为了	周	,	是的	,	为了	年	,	他们

是的，持续数周，甚至数年，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[səːtʃt] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ; [θruː] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːnz] ,

searched	in	every	nook	and	corner	;	through	the	hay	in	the	barns	,
搜索	在	每一个	角落	和	角落	;	通过	这	干草	在	这	谷仓	,

搜遍了每个角落；翻遍了谷仓里的干草堆，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃedz] , [ɪn][oʊld] ['bærəlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

behind	the	logs	of	wood	in	the	sheds	,	in	old	barrels	and	boxes	in	the	cellar	,
在后面	这	日志	的	木头	在	这	棚屋	,	在	老的	桶	和	盒子	在	这	地窖	,

在棚屋里的木头后面，在地窖里的旧桶和箱子里，

[ɪn] ['klɔzits] , [ɪn] [trʌŋks] , ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] ;

in	closets	,	in	trunks	,	under	the	eaves	in	the	attic	;
在	壁橱	,	在	树干	,	在下面	这	檐	在	这	阁楼	;

在壁橱里、箱子里、阁楼的屋檐下;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [piəd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] - ['wɪndoʊz] ,

and	they	even	peered	out	on	the	roof	behind	the	peaks	of	the	gable	-	windows	,
和	他们	甚至	窥视	出去	在	这	屋顶	在后面	这	高峰	的	这	山墙	-	视窗	,

他们甚至透过山墙窗户的尖顶向屋顶窥视。

[bʌt; bət][noʊ][paɪ] - [pleɪts] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] .

but	no	pie	-	plates	could	they	find	.
但	不	馅饼	-	盘子	可以	他们	寻找	.

但他们找不到馅饼盘。

[ðə; ði] [grɪm] [oʊld]['dɑːktər] [kept] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

The	grim	old	Doctor	kept	his	silence	,
这	严峻	老的	医生	保留	他的	沉默	,

那位神情严肃的老医生保持沉默。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [gruː] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [θiːf] [mʌst; məst][hæv; həv]

until	his	daughters	grew	at	last	to	think	that	some	thief	must	have
直到	他的	女儿们	生长	在	最后的	到	思考	那	一些	贼	必须	有

['entərd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

entered	in	spite	of	apparent	impossibility	.
进入	在	尽管如此	的	明显	不可能	.

直到他的女儿们长大后才认为，尽管这显然是不可能的，但肯定是有小偷闯入了。

['θɜ:rti] - [sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] - , [ðə; ði][eɪdʒd]['dɑ:ktər][daɪd] , [ænd; ənd] [went] , ['daʊtləs] , [tu:; tə]

Thirty	-	six	years	later	,	in	1866	,	the	aged	Doctor	died	,	and	went	,	doubtless	,	to
三十	-	六	年	之后	,	在	-	,	这	老年人	医生	死亡	,	和	去	,	毫无疑问	,	到

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pærədaɪs] .

an	English	paradise	.
一个	英语	天堂	.

三十六年后，也就是 1866 年，这位年迈的医生去世了，毫无疑问，他去了英国的天堂。

[hɪz; ɪz] ['braubi:tən] [waɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

His	browbeaten	wife	had	given	up	the	struggle	many	years	before	.
他的	受欺凌	妻子	有	给定	向上	这	斗争	许多	年	前	.

他饱受欺凌的妻子多年前就放弃了抗争。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] , [naʊ] ['eldərli] ['wɪmɪn] ,

The	daughters	,	now	elderly	women	,
这	女儿们	,	现在	老年	女性	,

女儿们，如今都已是耄耋之年了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [kən'si:ld] [bʌt; bət]['ʌnsəb'dju:d] ['heɪtrɪd] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tə'rænɪk(ə)l]

with	a	long	-	concealed	but	unsubdued	hatred	born	of	years	of	tyrannical
和	一个	长的	-	暗	但	不屈不挠	仇恨	出生	的	年	的	强横

['braʊˌbi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ,

browbeating	and	oppression	,
恐吓	和	压迫	,

这种仇恨长期以来一直被隐藏，但却从未被压制，它是多年暴政的威逼利诱和压迫所滋生的。

[æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['hoʊləkɔ:stˌhɑ:ləkɔ:st][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['treʒərz]

at	once	made	a	triumphal	holocaust	of	many	of	the	cherished	treasures
在	一次	制成	一个	凯旋的	大屠杀	的	许多	的	这	珍爱	宝藏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['taɪrənt] ;

of	the	British	tyrant	;
的	这	英国	暴君	;

立即对英国暴君的许多珍贵宝物进行了一场凯旋式的屠杀；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɪktɪm] [du:md] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [koʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ]

and	the	first	victim	doomed	to	destruction	was	the	old	English	coach	in	which
和	这	第一的	受害者	注定失败	到	破坏	曾是	这	老的	英语	教练	在	哪个

[ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn] [steɪt] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] .

their	English	grandmother	had	ridden	in	state	through	the	country	.
他们的	英语	祖母	有	骑	在	状态	通过	这	国家	.

第一个注定要被摧毁的受害者是那辆古老的英国马车，他们的英国祖母曾乘坐这辆车在全国范围内进行巡游。

[ðɪs] ['broʊkən] - [daʊn] , [mɔ:θ] - ['i:tn] , [ræt] - ['nɪbəld] , ['kɑ:bweb][ænd; ənd][dɜ:rt] - [fɪld] ['relɪk]

This	broken	-	down	,	moth	-	eaten	,	rat	-	nibbled	,	cobweb	and	dirt	-	filled	relic
这	破碎的	-	向下	,	蛾	-	吃	,	鼠	-	轻咬	,	蛛网	和	污垢	-	已填	遗迹

[hæd; həd] [stʊd] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] — [æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['nu:s(ə)ns] ,

had	stood	unused	for	fifty	years	—	an	abominable	nuisance	,
有	站立	未使用的	为了	五十	年	—	一个	可恶	滋扰	,

这台破败不堪、虫蛀严重、鼠患成灾、蛛网密布、尘土飞扬的古董机已经闲置了五十年——简直是个令人厌恶的累赘。

[æn; ən] [ˌɪnkən'vi:niənt] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [heitid] ['aɪsɔ:r] , [ɪn][ðə; ði]

an	inconvenient	obstruction	,	a	hated	eyesore	,	in	the
一个	不方便	梗阻	,	一个	憎恨	碍眼的	,	在	这

一个碍事的障碍物，一个令人厌恶的碍眼之物，在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

['kærɪdʒ] - [haʊs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] .

carriage	-	house	connected	with	their	dwelling	.
运输	-	房子	连接	和	他们的	住宅	.

与他们的住所相连的马车房。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ['bɜ:rθpleɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts]

The	Doctor	had	cherished	it	on	account	of	its	English	birthplace	;	but	now	its
这	医生	有	珍爱	它	在	帐户	的	它是	英语	出生地	;	但	现在	它是

[feɪt] [wʌz; wəz] [si:ld] .

fate	was	sealed	.
命运	曾是	密封	.

医生一直很珍爱它，因为它产自英国；但现在它的命运已定。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['hevi] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'trɔɪŋ] [aɪˌkɑ:nə'klæstɪk][æks] [strʌk] [ðə; ði] [heitid] [koʊtʃ] ,

As	the	first	heavy	blow	of	the	destroying	iconoclastic	axe	struck	the	hated	coach	,
作为	这	第一的	重的	吹	的	这	摧毁	破除偶像的	斧头	击	这	憎恨	教练	,

当那把破坏性的、离经叛道的利斧第一次重击落在那个令人憎恨的教练身上时，

[ə; eɪ] [laʊd] ['ræt(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['krɑ:kəri] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [pɔ:zd]

a	loud	rattle	as	of	falling	crockery	was	heard	,	and	the	executioner	paused
一个	大声	嘎嘎作响	作为	的	坠落	陶器	曾是	听到	,	和	这	刽子手	暂停

.

:
.

一阵响亮的碰撞声，像是陶器掉落的声音，刽子手停了下来。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [kəm'pɑ:rtmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [si:t]

A	careful	investigation	discovered	an	unknown	compartment	under	the	driver's	seat
一个	小心	调查	发现	一个	未知	隔间	在下面	这	司机	座位

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [dɪ'spætʃ] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ,

which	had	been	constructed	for	the	purpose	of	hiding	despatch	-	boxes	and	,
哪个	有	到过	建造	为了	这	目的	的	隐藏	调度	-	盒子	和	,

经过仔细调查，人们在驾驶座下方发现了一个未知的隔间，该隔间是专门用来隐藏公文箱的。

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['braɪdz] ['dʒu:əl] - ['keɪsɪz] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɜ:r; wər] ['twenti] - [sɪks]

perhaps	,	the	bride's	jewel	-	cases	—	and	in	this	hiding	-	place	were	twenty	-	six
也许	,	这	新娘的	宝石	-	案例	—	和	在	这	隐藏	-	地方	是	二十	-	六

[dɜ:rt] - ['kʌvərd] , [dɑ:rk] - [blu:] ['stæfədʃiə(r)] [pleɪts] .

dirt	-	covered	,	dark	-	blue	Staffordshire	plates	.
污垢	-	涵盖	,	黑暗的	-	蓝色的	斯塔福德郡	盘子	.

或许是新娘的珠宝盒——在这个藏身之处，发现了二十六个沾满泥土的深蓝色斯塔福德郡瓷盘。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

A	sudden	light	of	comprehension	and	recognition	came	into	the	faces	of	the
一个	突然	光	的	理解	和	认出	来了	进入	这	面孔	的	这

['sɪstər] — [hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [paɪ] - [pleɪts] !

sisters	—	here	were	the	long	-	lost	pie	-	plates	!
姐妹	—	这里	是	这	长的	-	丢失的	馅饼	-	盘子	!

姐妹俩脸上突然闪过一丝恍然大悟的神色——原来是失散多年的馅饼盘！

[ðə; ði] [kæn'tæŋkərəs] [oʊld]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['kræftɪli] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['hɔbəld] [aʊt] ['saɪləntli] ,

The	cantankerous	old	Doctor	had	craftily	arisen	in	the	night	,	hobbled	out	silently	,
这	脾气暴躁的	老的	医生	有	巧妙地	出现	在	这	夜晚	,	跛行	出去	默默	,

那个脾气古怪的老医生在夜里狡猾地起身，一瘸一拐地悄无声息地走了出去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊt] , [θroʊn] [ðə; ði] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [meɪd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [paɪz]

in	spite	of	his	gout	,	thrown	the	carefully	and	daintily	made	Thanksgiving	pies
在	尽管如此	的	他的	痛风	,	抛掷	这	小心	和	轻柔地	制成	感恩	馅饼

[tu:; tə][ðə; ði][pɪgz] ,

to	the	pigs	,
到	这	猪	,

尽管患有痛风，他还是把精心制作的感恩节馅饼扔给了猪。

['stelθɪli] [pækt] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] , [wɑːtʃt] [mə'lɪʃəsli] [ðə; ði] [ʌnsək'sesfl]
stealthily packed the plates in the old coach , watched maliciously the unsuccessful
悄悄地 包装 这 盘子 在 这 老的 教练 , 观看 恶意地 这 不成功
[pleɪt] - [sɜːrtʃ] ,
plate - search ,
盘子 - 搜索 ,

偷偷地把盘子装进旧马车里，恶意地看着搜查盘子的行动失败。

[kept] ['saɪləns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪld] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [θruː] ['nɪrli] ['fɔːrti]
kept silence throughout the despoiled Thanksgiving dinner and through nearly forty
保留 沉默 自始至终 这 掠夺 感恩 晚餐 和 通过 几乎 四十
['piːləs] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [daɪd] [traɪ'ʌmfənt] .
pieless years , and died triumphant .
无馅饼 年 , 和 死亡 凯 .

在被糟蹋的感恩节晚餐上，以及近四十年没有吃到馅饼的日子里，他始终保持沉默，最终凯旋而归。

[hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] - [troʊv] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][haɪd] , [bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [kʊd; kəd]
Half of this treasure - trove , which the Doctor could hide , but , happily , could
一半 的 这 宝藏 - 宝库 , 哪个 这 医生 可以 隐藏 , 但 , 快乐地 , 可以
[nɑːt]
not
不是

这批宝藏有一半，博士本可以藏起来，但幸运的是，他没能藏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks] [pleɪts] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [hæf]
take with him , were the Dr . Syntax plates ; and from that half
拿 和 他 , 是 这 博士 . 句法 盘子 ; 和 从 那 一半
[keɪm] [maɪ] [ʃer] .
came my share .
来了 我的 分享 .

他带走了辛塔克斯博士的盘子；我的那份就是那一半。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] [vjuːz] — [peɪnz] [hɪl] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
The other plates were of well - known English views — Payn's Hill , the City of
这 其他 盘子 是 的 出色地 - 已知 英语 浏览 — 佩恩的 爬坡道 , 这 城市 的
['livəpuːl] , ['blenim] ['kæs(ə)l] ,
Liverpool , Blenheim Castle ,
利物浦 , 布伦海姆 城堡 ,

其他几幅画描绘的是英国著名的风景——佩恩山、利物浦市、布伦海姆城堡。

['fʊləm] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] — [noʊ] [ə'merɪkən] [vjuːz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Fulham Church - yard , Windsor Castle — no American views were on any of his
富勒姆 教会 - 院子 , 温莎 城堡 — 不 美国人 浏览 是 在 任何 的 他的
['krɑːkəri] ; [noʊ] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ˌlæfi'et] ,
crockery ; no landing of Lafayette ,
陶器 ; 不 降落 的 拉斐特 ,

富勒姆教堂墓地，温莎城堡——他的陶器上没有任何美国风景；也没有拉法耶特登陆的场景。

[noʊ] [steɪt] [pleɪts] , [wɜːr; wər]['evər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [greɪs] [ðæt] [ræŋk][oʊld] ['tɔːriz] ['pæntri] .
no State plates , were ever allowed to grace that rank old Tory's pantry .
不 状态 盘子 , 是 曾经 允许 到 优雅 那 秩 老的 保守党的食品储藏室 .

那个肮脏的老托利党人的食品储藏室里，从来不允许出现任何州牌照。

[ðʌs] , [wʌn] [gʊd] , [wʌn]['noʊb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] “ ['ʌgli] [trɪk] ” — [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [paɪ] -
Thus , one good , one noble result came from this “ ugly trick ” — the hidden pie -
因此 , 一 好的 , 一 高贵 结果 来了 从 这 “ 丑陋的 诡计 ” 一 这 隐 馅饼 -
[pleɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [seɪvd] [ˌʌn'skrætʃt] ,
plates were all saved unscratched ,
盘子 是 全部 已保存 未刮伤 ,

因此，这个“丑陋的伎俩”带来了一个好的结果——所有藏起来的馅饼盘都毫发无损地保存了下来。

[ʌn'broʊkən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kɪnzfoʊk] [tuː; tə] - [deɪ] , [huː] , [ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
unbroken , for the Doctor's kinsfolk to - day , who , in gratitude for his
未破 , 为了 这 医生的 亲属 到 - 天 , WHO , 在 感激 为了 他的
[ˌʌnɪn'tenʃənl] ['pɑːstʃəməs] ['feɪvər] ,
unintentional posthumous favor ,
无意的 死后 偏爱 ,

今天，为了感谢医生无意中带来的身后恩惠，他的亲属们，依然坚不可摧。

['suːtəbli] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spaɪtf(ə)l] ['mɪdnaɪt] [θeft] [wen'evər]
suitably reward him by telling the story of his spiteful midnight theft whenever
适当地 报酬 他 经过 讲述 这 故事 的 他的 恶毒的 午夜 盗窃 每当
[wiː; wi] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pleɪts] .
we show the plates .
我们 展示 这 盘子 .

每当我们展示这些盘子时，就讲述他午夜偷窃的恶毒故事，以此来给予他应有的“奖励”。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
And , moreover ,
和 , 而且 ,

而且，

[wiː; wi] ['wɑːntənli] [ænd; ənd] ['oʊpənli] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
we wantonly and openly insulted and jeered at his memory and his
我们 肆意妄为 和 公然 受辱 和 嘲笑 在 他的 记忆 和 他的
[ˌgæstrə'nɑːmɪk] [lɔːz] [baɪ] ['fɔːrməli] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪvli] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] - [bluː] ['sælvɪdʒ] [frʌm; frəm]
gastronomic laws by formally and derisively naming the dark - blue salvage from
美食 法律 经过 正式地 和 嘲讽地 命名 这 黑暗的 - 蓝色的 打捞 从
[ðə; ði] [koʊtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [paɪ] - [pleɪts] .
the coach the Doctor's Pie - plates .
这 教练 这 医生的 馅饼 - 盘子 .

我们肆意公开地侮辱和嘲笑他的记忆和他的美食法则，正式而嘲讽地将马车上打捞出来的深蓝色残骸命名为“医生的馅饼盘”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[maɪ] [delft] [ə'pɑːθəkeri] ['dʒɑːrz]
MY DELFT APOTHECARY JARS
我的 代尔夫特 药剂师 罐子

我的代尔夫特陶罐

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [maɪ][oʊld] [delft] [ə'pɑːθəkeri] ['dʒɑːrz][wɜːr; wər][soʊ]

The	circumstances	under	which	I	first	saw	my	old	Delft	apothecary	jars	were	so
这	情况	在下面	哪个	我	第一的	锯	我的	老的	代尔夫特	药剂师	罐子	是	所以

['peɪnf(ə)l] ,

painful	,
痛苦	,

我第一次见到我那些古老的代尔夫特药剂罐时的情景，真是令人痛苦不堪。

[soʊ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

so	mortifying	,	that	for	a	long	time	I	could	not	bear	even	to	think	of
所以	令人羞愧	,	那	为了	一个	长的	时间	我	可以	不是	熊	甚至	到	思考	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

这件事太令人羞愧了，以至于很长一段时间我甚至都无法忍受去想它；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [laɪnz] ,

but	now	,	as	years	have	passed	and	softened	the	sharp	lines	,
但	现在	,	作为	年	有	通过了	和	软化	这	锋利的	线条	,

但如今，随着岁月的流逝，棱角已然模糊，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [juˈniːk] [ədˈventʃər] .

I	will	write	account	of	that	unique	adventure	.
我	将要	写	帐户	的	那	独特的	冒险	.

我会把那次独特的冒险经历写下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][wɔːnt] ,

We	were	one	day	,	as	was	our	wont	,
我们	是	一	天	,	作为	曾是	我们的	惯于	,

有一天，我们像往常一样，

['hʌntɪŋ] [ɪn][oʊld] [ˌnærə'^ænsit] [fɔːr; fər] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][kə'loʊniəl] ['fɜːrnɪtʃər] ,

hunting	in	old	Narragansett	for	ancient	china	and	colonial	furniture	,
打猎	在	老的	纳拉甘西特	为了	古老的	中国	和	殖民	家具	,

在古老的纳拉甘西特地区寻觅古代瓷器和殖民时期的家具，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk][ænd; ənd] ['ɜːrli] - ['setld] [graʊnd] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][skænt]

but	even	on	that	historic	and	early	-	settled	ground	had	met	with	scant
但	甚至	在	那	历史性	和	早期的	-	定居	地面	有	遇见	和	稀少

[sək'ses] .

success	.
成功	.

但即使在这片历史悠久的早期定居地，也鲜有成功。

[æt; ət] [læst] , [ɑːn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [roʊd] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] .

At	last	,	on	an	out	-	of	-	the	-	way	road	,	was	found	a	clew	.
在	最后的	,	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	路	,	曾是	成立	一个	线索	.

最后，在一条偏僻的路上，找到了一条线索。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [wʊd] - [ʃed]

We	were	driving	slowly	along	,	when	the	door	of	a	long	,	low	wood	-	shed
我们	是	驾驶	缓慢地	沿着	,	什么时候	这	门	的	一个	长的	,	低的	木头	-	棚

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

我们当时正缓慢地开车行驶，这时一个又长又低的木棚门开了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] [mæn] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [brɔːd] [stoʊn] [step] [ænd; ənd] [stʊd] ,

and	an	elderly	man	walked	out	on	the	single	broad	stone	step	and	stood	,
和	一个	老年	男人	步行	出去	在	这	单身的	广阔	石头	步	和	站立	,

一位老人走上那道宽阔的石阶，站了起来。

[ɪn][ðə; ði]['leɪzi] ['kʌntri] ['fæʃ(ə)n] , ['steɪɪŋ] ['oʊpənli][ænd; ənd] ['soʊʃəbli] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæst]
in the lazy country fashion , staring openly and sociably at us as we passed
在 这 懒惰的 国家 时尚 , 凝视 公然 和 善于交际 在 我们 作为 我们 通过了
[baɪ] .
by .
经过 .

像乡下人那样懒散地打量着我们，在我们经过时，他们公开而友好地盯着我们看。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][dɑːrk] [wʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['rʌbɪŋ]
He had in one hand a piece of dark wood which he was slowly rubbing
他 有 在 一 手 一个 片 的 黑暗的 木头 哪个 他 曾是 缓慢地 擦
[wɪð; wɪθ][sænd] - ['peɪpər] .
with sand - paper .
和 沙 - 纸 .

他一手拿着一块深色木头，正用砂纸慢慢地打磨它。

[wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn]
We had driven
我们 有 驱动

我们开车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[pæst][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wen] [maɪ] [kəm'pænjən] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : “ [ðæt] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [klɔː] -
past his door when my companion suddenly exclaimed : “ That man had a claw -
过去的 他的 门 什么时候 我的 伴侣 突然 惊呼 : “ 那 男人 有 一个 爪 -
[fʊt] . ”
foot . ”
脚 . ”

走到他家门口时，我的同伴突然惊呼：“那个人长着爪子。”

“ [ə; eɪ] [klɔː] - [fʊt] !
“ A claw - foot !
“ 一个 爪 - 脚 !

“爪足！”

” [aɪ] ['ænsər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? — [ə; eɪ]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] [ɔːr][ə; eɪ]
” I answered in astonishment ; “ what do you mean ? — a cloven foot or a
” 我 回答 在 惊讶 ; “ 什么 做 你 意思是 ? — 一个 裂瓣 脚 或者 一个
[klʌb] - [fʊt] , [pər'hæps] ? ”
club - foot , perhaps ? ”
俱乐部 - 脚 , 也许 ? ”

我惊讶地回答道：“你是什么意思？——是分趾足还是畸形足吗？”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [guːs] ; [ðæt] [mæn][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [klɔː] - [fʊt] — [ðə; ðiː][leg][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ No , you goose ; that man had in his hand a claw - foot — the leg of a
“ 不 , 你 鹅 ; 那 男人 有 在 他的 手 一个 爪 - 脚 — 这 腿 的 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“不，你这蠢货；那个人手里拿着一个爪子——椅子腿，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .
I am sure , and I am going back to see to what it belongs .
我 是 当然 , 和 我 是 去 后退 到 看 到 什么 它 属于 .

我确信如此，我这就回去看看它属于哪里。

" [soʊ][wiː; wi] [hwiskt] [ðə; ði]['poʊni] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði] [klɔː] -
" So we whisked the pony around and drove to the door where the claw -
" 所以 我们 搅拌 这 小马 大约 和 驾驶 到 这 门 在哪里 这 爪 -
['fʊtɪd] [mæn] [stɪl] [stʊd] ,
footed man still stood ,
有脚的 男人 仍然 站立 ,

于是我们策马绕到门口，那个长着爪子的男人仍然站在那里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['dɪndʒi] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]
and we then saw in the one dingy window a small sign bearing the words
和 我们 然后 锯 在 这 一 昏暗的 窗户 一个 小的 符号 轴承 这 字

然后，我们透过那扇昏暗的窗户看到一个小牌子，上面写着：

['iːləm] [tʃædzi]
ELAM CHADSEY
埃拉姆 查德西

埃拉姆·查德西

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'perər]
GENERAL REPAIRER
一般的 修理工

普通修理工

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . [tʃædzi] ?
" Are you Mr . Chadsey ?
" 是 你 先生 . 查德西 ?

"你是查德西先生吗？"

" [maɪ] ['feloʊ] ['tʃaɪnə] - ['hʌntər] [æskt] .
" my fellow china - hunter asked .
" 我的 同伴 中国 - 猎人 问 .

"我的中国猎奇伙伴问道。"

" [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,
" We saw you with something that looked old - fashioned in your hand ,
" 我们 锯 你 和 某物 那 看起来 老的 - 造型 在 你的 手 ,

我们看到你手里拿着一件看起来很老式的东西，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɔːr] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr][oʊld]
and we thought you might have or know of some antique furniture or old
和 我们 想法 你 可能 有 或者 知道 的 一些 古董 家具 或者 老的
['krɑːkəri] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] . "
crockery that the owners would be willing to sell . "
陶器 那 这 所有者 会 是 愿意的 到 卖 . "

我们觉得您可能有一些古董家具或旧餐具，或者知道哪些主人愿意出售。"

" ['wɔl] , [aɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] [tuː; tə] [sel] ; [aɪ]['oʊnli] [mend] - .
" Wal , I ain't got any to sell ; I only mend furnitoor .
" 沃尔 , 我 不是 得到 任何 到 卖 ; 我 仅有的 修补 - .

"沃尔，我没有家具要卖；我只修家具。"

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔːl] [klɑːks] [ɪn] [hɪr] - - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] [maɪn] , [soʊ][aɪ]
I've got a couple of tall clocks in here repairin ' , but they ain't mine , so I
我已经 得到 一个 夫妻 的 高的 时钟 在 这里 - - , 但 他们 不是 矿 , 所以 我

我这儿有几座高大的钟在修，但它们不是我的，所以我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[kɑ:nt] [sel] - [ɪm] .
can't sell ' em .
不能 卖 - 呃 .

卖不出去。

[en] - [oʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] — [ɪk'sept] — [wʌt] - [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? ”
N - o — I don't know of none — except — What furnitoor do you want ? ”
N - o — 我 不 知道 的 没有任何 — 除了 — 什么 - 做 你 想 ? ”

不，我不知道有什么合适的——除了——您想要什么家具?

“ [oʊ] , ['eniθɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] , [ðæt] [ɪz][oʊld] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [ɪ'speʃəli] ; ['eni] [oʊld] [blu:] [paɪ] - [pleɪts]
“ Oh , anything , almost , that is old , and china especially ; any old blue pie - plates
“ 哦 , 任何事物 , 几乎 , 那 是 老的 , 和 中国 尤其 ; 任何 老的 蓝色的 馅饼 - 盘子
[ɔ:r] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
or such things .
或者 这样的 事物 .

“哦，几乎任何旧的东西，尤其是瓷器；任何旧的蓝色馅饼盘之类的东西。

” ['i:ləm] [stʊd] ['sloʊli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔ:] - [fʊt] [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['ænsər] : “ [aɪ] [noʊ]
” Elam stood slowly rubbing his claw - foot and at last answered : “ I know
” 埃拉姆 站立 缓慢地 擦 他的 爪 - 脚 和 在 最后的 回答 : “ 我 知道
[sʌm; səm][oʊld] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['krɑ:kəri] [prɪ'zɜ:rv] - ['dʒɑ:rz] ,
some old blue - and - white crockery preserve - jars ,
一些 老的 蓝色的 - 和 - 白色的 陶器 保存 - 罐子 ,

埃拉姆缓缓站起身，搓着爪子，最后回答道：“我知道一些老式的蓝白相间的陶制果酱罐。”

[ɔ:r][dʒel] - [pɔts] , [ji:; ji] [maɪt] [kɔ:l] - [ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ru:θɝ] [θɪŋk] [ji:; ji][kʊd; kəd][get][ˌi:'ɛf][ji:; ji][wɑ:nt] -
or jell - pots , ye might call ' em , which I ruther think ye could get ef ye want '
或者 果冻 - 锅 , 是的 可能 称呼 - 呃 , 哪个 我 拉瑟 思考 是的 可以 得到 ef 是的 想 -
[ɪm] .
em .
呃 .

或者你可以称它们为果冻罐，我觉得如果你想要的话，应该可以买到。

[ji:; ji] [si:] , ['eɪbiəl]['hɑ:rtsˌhɔ:rn] ,
Ye see , Abiel Hartshorn ,
叶 看 , 阿比尔 哈特肖恩 ,

你看，阿比尔·哈特肖恩，

['hi:z] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [æn; ən] - ['hi:z] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] ['mæri] [ə; eɪ] [sku:l] - ['mɑ:m] [ʌp] [ter] [kə'leɪʃn]
he's a widower an ' he's a - goin ' ter marry a school - marm up ter Collation
他是 一个 鳏夫 一个 - 他是 一个 - 去 - 特尔 结婚 一个 学校 - 玛姆 向上 特尔 整理
['kɔ:rnərz] ,
Corners ,
角落 ,

他是个鳏夫，他要娶科莱申角附近的一位女教师。

[æn; ən] - [ʃi:z] [gɑ:t] ['ɔ:f(ə)l] [haɪti] - ['taɪti] ['nəʊʃnz] , [æn; ən] - ['hi:z] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [sel] [ðə; ði][fɑ:rm]
an ' she's got awful highty - tighty notions , an ' he's a - goin ' ter sell the farm
一个 - 她是 得到 可怕 高 - 紧身衣 概念 , 一个 - 他是 一个 - 去 - 特尔 卖 这 农场
,
,
,

她有着极其保守的想法，而他却要卖掉农场了。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [kʌm] [daʊn] [ter] [si:] [wʌt] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɜ:r]
an ' she come down ter see what things she wanted saved out of the house fur
一个 - 她 来 向下 特尔 看 什么 事物 她 通缉 已保存 出去 的 这 房子 毛皮
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她下来查看她想从房子里搬走哪些东西。

[æn; ən] - - ['fʌst] [waɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l] [ði:z] [oʊld] [blu:] - [æn; ən] - - [waɪt] [pɔts][wɪð; wɪθ] ['letərz]
An - **Abiel's** **fust** **wife** **she** **had** **all** **these** **old** **blue** - **an** - - **white** **pots** **with** **letters**
一个 - - fust 妻子 她 有 全部 这些 老的 蓝色的 - 一个 - - 白色的 锅 和 信件
[ɑ:n] - [ɪm] ,
on - **em** ,
在 - 呃 ,

阿比尔的第一任妻子有很多老式的蓝白相间的锅，上面都有字母。

[æn; ən] - [sʌm; səm][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [spaʊts] ,
an - **some** **had** **long** **spouts** ,
一个 - 一些 有 长的 喷嘴 ,

有些瓶子有长长的喷嘴，

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kep] - [hɜ:r; hər] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən] - ['dʒeli][æn; ən] - [swi:t] ['pɪkəlz] [ɪn] - [ɪm] ,
an - **she** **always** **kep** - **her** **preserves** **an** - **jelly** **an** - **sweet** **pickles** **in** - **em** ,
一个 - 她 总是 保持 - 她 果酱 一个 - 果冻 一个 - 甜的 泡菜 在 - 呃 ,

她总是把蜜饯、果酱和甜腌菜放在里面。

[æn; ən] - ['maɪti] ['hændi] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tu:] .
an - **mighty** **handy** **they** **was** **too** .
一个 - 强大的 便利 他们 曾是 也 .

而且它们也确实非常实用。

[æn; ən] - [wen] [ðɪs] ['wʊmən] [si:] - [ɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ri:əl] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
An - **when** **this** **woman** **see** - **em** **she** **was** **real** **pleased** **with** - **em** ,
一个 - 什么时候 这 女士 看 - 呃 她 曾是 真实的 高兴 和 - 呃 ,

当这位女士看到它们时，她非常满意。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['hi:z] [ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [drʌg] -
but **her** **brother** **was** **along** **with** **her** , **and** **he's** **a** **clerk** **in** **a** **drug** -
但 她 兄弟 曾是 沿着 和 她 , 和 他是 一个 职员 在 一个 药品 -
[stɔ:r] ,
store ,
店铺 ,

但她的哥哥也和她一起去了，他在一家药店当店员。

[æn; ən] - [hi:; hi] [bʌst] [aʊt] [ə; eɪ] - - - , [æn; ən] - [sez] [hi:; hi] : - [ðem; ðəm] ['letərz] [ɑ:n][ðem; ðəm][dʒel] -
an - **he** **bust** **out** **a** - **larfin** - , **an** - **says** **he** : - **Them** **letters** **on** **them** **jell** -
一个 - 他 摔碎 出去 一个 - - - , 一个 - 说道 他 : - 他们 信件 在 他们 果冻 -
[pɔts] [mi:nz] ['senə] ,
pots **means** **senna** ,
锅 方法 番泻叶 ,

他突然大笑起来，说道：“那些果冻罐上的字母代表番泻叶。”

[æn; ən] - ['dʒæləp] , [æn; ən] - ['kælə͵mel] , [æn; ən] - [swi:t] ['sɪrəp] [ʌv; əv] ['bʌk͵θɔ:rn] , [æn; ən] - - ,
an - **jalap** , **an** - **calomel** , **an** - **sweet** **syrup** **of** **buckthorn** , **an** - **lixypro** ,
一个 - 贾拉普 , 一个 - 甘汞 , 一个 - 甜的 糖浆 的 鼠李 , 一个 - - ,
[æn; ən] - - , [æn; ən] - [ɔ:l]
an - **lixylutis** , **an** - **all**
一个 - - , 一个 - 全部

还有 jalap、甘汞、沙棘甜糖浆、lixypro、lixylutis，以及所有

[[͵pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

['sɔrts] [ʌv; əv][bæd] - [teɪstɪn] - ['medsnz] .
sorts **of** **bad** - **tastin** - **medicines** .
排序 的 坏的 - 品尝 - 药物 .

各种味道难闻的药物。

- [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi]['faɪərd] [raɪt] [ʌp] , [æn; ən] - [sez] [ʃiː; ʃi] :

'	An	'	then	she	fired	right	up	,	an	'	says	she	:
-	一个	-	然后	她	被解雇	正确的	向上	,	一个	-	说道	她	:

然后她立刻就爆发了，她说：

- [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni][ʌv; əv][maɪ] [prɪ'zɜːrv] [kep] - [ɪn][ðem; ðəm]['hɔːrɪd] - [teɪstɪn] - [oʊld]['medɪs(ə)n] -

'	I	won't	have	any	of	my	preserves	kep	'	in	them	horrid	-	tastin	'	old	medicine	-
-	我	惯于	有	任何	的	我的	果酱	保持	-	在	他们	可怕的	-	品尝	-	老的	药品	-

['bɔtlz] ;

bottles	;
瓶子	;

“我绝不会把我的罐头食品保存在那些味道难闻的旧药瓶里；”

- [soʊ][aɪ] [ges] ['eɪbiəl] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ter] [sel] - [ɪm] [fɜːr][moʊst] ['eniθɪŋ] .

'	so	I	guess	Abiel	would	be	glad	enough	ter	sell	'	em	fur	most	anything	.
-	所以	我	猜测	阿比尔	会	是	高兴的	足够的	特尔	卖	-	呃	毛皮	最多	任何事物	.

所以我想阿比尔应该很乐意把它们卖掉换取任何东西。

” [wiː; wi] [sə'spektɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðiːz] “ [dʒel] - [pɔts] ” [wɪð; wɪθ] [bluː] ['letərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	We	suspected	at	once	that	these	“	jell	-	pots	”	with	blue	lettering	of	the
”	我们	怀疑	在	一次	那	这些	“	果冻	-	锅	”	和	蓝色的	字母	的	这

[neɪmz] [ʌv; əv] [drʌgz] [wɜːr; wər] [delft] [ə'pɑːθəkeri] ['dʒɑːrz] ,

names	of	drugs	were	Delft	apothecary	jars	,
姓名	的	药物	是	代尔夫特	药剂师	罐子	,

“我们立刻怀疑这些用蓝色字母印着药品名称的‘果冻罐’是代尔夫特药剂师的玻璃罐。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] “ [wʌnz][wɪð; wɪθ] [spaʊts] ” [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld]['dʒɑːrz] , [soʊ] ['rerli] [siːn] ,

and	that	the	“	ones	with	spouts	”	were	the	old	jars	,	so	rarely	seen	,
和	那	这	“	一个	和	喷嘴	”	是	这	老的	罐子	,	所以	很少	已见	,

而那些“带嘴的”是老式的罐子，现在很少见了。

[ðæt] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ - - [pɔts] ” [ʌv; əv] [dʌtʃ] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .

that	are	identical	in	shape	with	the	“	siroop	-	pots	”	of	Dutch	museums	.
那	是	完全相同的	在	形状	和	这	“	-	-	锅	”	的	荷兰语	博物馆	.

形状与荷兰博物馆的“糖浆罐”完全相同。

[wen] [ðə; ði] [dʌtʃ] [juːst] [ðiːz] ['dʒɑːrz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [mɔːr] [ə'goʊ] ,

When	the	Dutch	used	these	jars	a	century	or	more	ago	,
什么时候	这	荷兰语	用过的	这些	罐子	一个	世纪	或者	更多的	前	,

一个世纪或更久以前，荷兰人使用这些罐子的时候，

[ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði]['oʊpən][tɑːp][wɪð; wɪθ] ['taɪtli] [taɪd] ['ɔɪlskɪn] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents]

they	covered	the	open	top	with	tightly	tied	oilskin	and	poured	the	contents
他们	涵盖	这	打开	顶部	和	紧紧	系	油布	和	倾倒	这	内容

[frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] ,

from	the	spout	,
从	这	喷口	,

他们用紧紧扎紧的油布盖住敞开的顶部，然后从壶嘴倒出里面的东西。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wʌz; wəz] [kept] ['kerfəli] [kɔːrkt] .

which	at	other	times	was	kept	carefully	corked	.
哪个	在	其他	时代	曾是	保留	小心	软木塞	.

其他时候则用软木塞仔细封好。

[baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] , ['raʊndəbaʊt] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [ðiːz] [delft] ['dʒɑːrz] [streɪd] [tuː; tə] [ðæt] [nuː]

By	what	strange	,	roundabout	journey	had	these	Delft	jars	strayed	to	that	New
经过	什么	奇怪的	,	迂回	旅行	有	这些	代尔夫特	罐子	迷路了	到	那	新的

['ɪŋglənd] [fɑːrm] ?

England	farm	?
英格兰	农场	?

这些代尔夫特陶罐究竟经历了怎样曲折离奇的旅程，才来到了新英格兰的那个农场?

[wiː; wi] [æskt] ['iːgərli] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] “ [dʒel] - [pɔts] . ”

We **asked** **eagerly** **where** **we** **could** **see** **the** **despised** **“** **jell** **-** **pots** **.** **”**

我们 问 急切地 在哪里 我们 可以 看 这 被鄙视的 “ 果冻 - 锅 . ”

我们急切地询问在哪里可以看到那些令人厌恶的“果冻罐”。

“ - [haʊs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] .

“ **Abiel's** **house** **is** **about** **two** **mile** **from** **here** **by** **the** **road** **.**

” - 房子 是 关于 二 英里 从 这里 经过 这 路 .

“阿比尔的家离这里大约两英里，就在路边。”

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [jiː; ji][kæn; kən][duː] .

I **tell** **ye** **what** **ye** **can** **do** **.**

我 告诉 是的 什么 是的 能 做 .

我告诉你们你们能做什么。

[jiː; ji] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] - [ɪm] ['naʊz] ['evər] .

Ye **may** **as** **well** **see** **'** **em** **now's** **ever** **.**

叶 可能 作为 出色地 看 - 呃 现在是 曾经 .

你最好现在就去看看他们。

[aɪl] [wɔːk] [krɔːs] - [lɑːts][æn; ən] - [juː; jʊ] [draɪv] [ðer; ðər] .

I'll **walk** **cross** **-** **lots** **an** **'** **you** **drive** **there** **.**

患病的 走 叉 - 很多 一个 - 你 驾驶 那里 .

我步行穿过停车场，你开车过去。

[goʊ][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [piːs] [æn; ən] - [tɜːrn][ðə; ði] ['fʌst] [roʊd] [ter] [ðə; ði] [raɪt] .

Go **on** **down** **the** **road** **a** **piece** **an** **'** **turn** **the** **fust** **road** **ter** **the** **right** **.**

去 在 向下 这 路 一个 片 一个 - 转动 这 fust 路 特尔 这 正确的 .

沿着这条路走一段，然后右转进入第一个路口。

- [teɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊd] — [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] .

' **Tain't** **much** **of** **a** **road** **—** **it's** **kind** **of** **a** **lane** **.**

- 污点 很多 的 一个 路 — 它是 种类 的 一个 车道 .

“算不上什么路——它更像是一条小路。”

[goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['fʌst] [haʊs] [jiː; ji]

Go **on** **to** **the** **fust** **house** **ye**

去 在 到 这 fust 房子 是的

继续前往第一栋房子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **157** **]**

[页 -]

[第157页]

[kʌm] [tuː; tə] .

come **to** **.**

来 到 .

过来。

[aɪd] ['betər] [kʌm] , - [kɔːz] [mɛ'bi] ['eɪbiəl] ['wʊdnt] [let] [jiː; ji] [siː] - [ɪm] [ˌiː'ɛf][jiː; ji] [went] [ə'loʊn] .

I'd **better** **come** **,** **'** **cause** **mebbe** **Abiel** **wouldn't** **let** **ye** **see** **'** **em** **ef** **ye** **went** **alone** **.**

ID 更好的 来 , - 原因 也许 阿比尔 不会 让 是的 看 - 呃 ef 是的 去 独自的 .

我最好一起去，因为如果你独自前往，阿比尔可能不会让你见到他们。

” [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] , [græs] - [groʊn] [leɪn] .

” **We** **left** **him** **and** **drove** **on** **and** **down** **through** **the** **narrow** **,** **grass** **-** **grown** **lane** **.**

” 我们 左边 他 和 驾驶 在 和 向下 通过 这 狭窄的 , 草 - 生长 车道 .

“我们把他留下，继续沿着狭窄的、长满杂草的小路行驶。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [fɑːrm] - [haʊs] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] ,

When	we	reached	the	old	gray	farm	-	house	we	found	it	deserted	and	still	,
什么时候	我们	达到	这	老的	灰色的	农场	-	房子	我们	成立	它	荒凉的	和	仍然	,

当我们到达那座老旧的灰色农舍时，发现它空无一人，一片寂静。

[soʊ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['iːləm] [tʃædzi] ,

so	we	sat	down	on	the	stone	doorstep	and	waited	for	Elam	Chadsey	,
所以	我们	卫星	向下	在	这	石头	家门口	和	等待	为了	埃拉姆	查德西	,

于是我们坐在石阶上，等待埃拉姆·查德西。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	soon	he	climbed	over	the	stone	wall	before	us	.
和	很快	他	攀登	超过	这	石头	墙	前	我们	.

很快，他就翻过了我们面前的石墙。

“ [eɪnt] ['eɪbiəl][æt; ət] [hʌm] ?

“	Ain't	Abiel	at	hum	?
”	不是	阿比尔	在	哼	?

“Abiel 不是在 hum 吗？”

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] !

All	the	better	!
全部	这	更好的	!

那就更好了！

[wiːl] [goʊ][ɪn] - [en] - [siː] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] - ['dʒɑːrz] ,

We'll	go	in	'	n	'	see	the	preserve	-	jars	,
出色地	去	在	-	n	-	看	这	保存	-	罐子	,

我们进去看看那些果酱罐，

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] ['eni] ['sɪti] [foʊks][wɑːnt] - [ɪm] [æn; ən] - [wəʊnt] [pʊt][ðə; ði][praɪs] [ʌp][ɑːn]

an	'	then	he	won't	know	any	city	folks	want	'	em	an	'	won't	put	the	price	up	on
一个	-	然后	他	惯于	知道	任何	城市	各位	想	-	呃	一个	-	惯于	放	这	价格	向上	在

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

这样他就不会知道城里人想要这些东西，也不会抬高价格。

” [hiː; hi] [praʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['oʊpən][fɜːrst][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ðen]

”	He	prowled	around	the	house	,	trying	in	vain	to	open	first	the	doors	and	then
”	他	潜行	大约	这	房子	,	尝试	在	徒劳	到	打开	第一的	这	门	和	然后

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

“他绕着房子转了一圈，徒劳地试图先打开门，然后打开窗户。”

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] ['kerfəli] [lɔkt] .

but	to	his	amazement	he	found	all	carefully	locked	.
但	到	他的	惊愕	他	成立	全部	小心	已锁定	.

但令他惊讶的是，他发现所有锁都锁得很严实。

“ [ðə; ði] ['nɪni] !

“	The	ninny	!
”	这	傻瓜	!

“那个笨蛋！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] , “ [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [stiːl] !

”	he	said	,	indignantly	,	“	he	ain't	got	nothin	'	to	steal	!
”	他	说	,	愤慨地	,	“	他	不是	得到	什么也没有	-	到	偷	!

他愤愤不平地说：“他什么都没有，根本偷不了！”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lɑːk] [ʌp][fɜːr] ?
What did he lock up fur ?
什么 做过 他 锁 向上 毛皮 ?

他把什么皮草锁起来了?

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — ['lɑkɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd] .
I never heard of such a thing — lockin ' up in the daytime ; it makes me mad .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 — 锁定 - 向上 在 这 白天 ; 它 制作 我 疯狂的 .

我从没听说过这种事——白天关门大吉；这让我很生气。

[ðə; ði] ['dresər] ['stænz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd][ðem; ðəm]['dʒɑːrz][ɪz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
The dresser stan's right in that room and them jars is on top of it ;
这 梳妆台 斯坦的 正确的 在 那 房间 和 他们 罐子 是 在 顶部 的 它 ;

梳妆台就在那个房间里，那些罐子就放在梳妆台上；

[ˌiː'ɛf][jiː; ji][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] [jiː; ji][kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [jiːd]
ef ye could only see in that window ye could look right at it , then ye'd
ef 是的 可以 仅有的 看 在 那 窗户 是的 可以 看 正确的 在 它 , 然后 你们

如果你只能透过那扇窗户看到它，那么你就会.....

[noʊ] ['weðər] [jiː; ji]['wɑːntɪd] - [ɪm] [ɔːr][nɑːt] . ”
know whether ye wanted ' em or not . ”
知道 无论 是的 通缉 - 呃 或者 不是 . ”

知道你们是否想要它们。

“ ['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp][ɑːn] ?
“ Isn't there anything I could climb up on ?
“ 不是 那里 任何事物 我 可以 爬 向上 在 ?

“难道没有什么东西我可以爬上去吗？”

” ['daʊtfəli] [aɪ] [æskt] .
” doubtfully I asked .
” 怀疑地 我 问 .

我疑惑地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lædər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] .
He searched in the wood - shed for a ladder , but with no success .
他 搜索 在 这 木头 - 棚 为了 一个 梯子 , 但 和 不 成功 .

他在柴房里找梯子，但没有找到。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : “ [aɪ] [ges] [ˌiː'ɛf]
At last he called out : “ I guess ef
在 最后的 他 称为 出去 : ” 我 猜测 ef

最后他喊道：“我猜ef

[juː; jʊ] [twoʊl] [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] [pʊl] [ðɪs] [ə'raʊnd] [fɜːr][jiː; ji][tuː; tə][stænd][ɑːn] . ”
you two'll help me a little we can pull this around fur ye to stand on . ”
你 两个 帮助 我 一个 小的 我们 能 拉 这 大约 毛皮 是的 到 站立 在 . ”

你们两个帮我一下，我们把这个拉过来给你们站着。”

“ [ðɪs] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][hen] - [kuːp] [ɔːr][hen] - [haʊs] , ['evɪdəntli] [ɪn]['prez(ə)nt][juːz][æz; əz][ə; eɪ][hen] -
“ This ” was a hen - coop or hen - house , evidently in present use as a hen -
“ 这 ” 曾是 一个 母鸡 - 合作社 或者 母鸡 - 房子 , 显然 在 展示 使用 作为 一个 母鸡 -
[ˌhæbɪ'teɪʃn] .
habitation .
居住地 .

“这里”是一个鸡舍或鸡屋，显然现在仍然用作养鸡的地方。

[ɪts] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ræn] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ruːf] ,

Its	sides	were	about	four	feet	high	,	and	from	them	ran	up	a	pointed	roof	,
它是	侧面	是	关于	四	脚	高的	,	和	从	他们	跑	向上	一个	尖	屋顶	,

它的侧面大约有四英尺高，从侧面向上延伸出一个尖顶屋顶。

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	highest	peak	of	which	was	about	five	feet	and	a	half	from	the
这	最高	顶峰	的	哪个	曾是	关于	五	脚	和	一个	一半	从	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

其中最高的山峰离地面大约五英尺半。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

“	There	,	”	he	exclaimed	,	triumphantly	,	as	he	pushed	it	under	the	window	,
“	那里	,	”	他	惊呼	,	凯旋而归	,	作为	他	推动	它	在下面	这	窗户	,

“找到了！”他得意地喊道，一边把它塞到窗户下面。

“ [ˌiː'ɛf] [jiː; ji] [kæn; kən] [gɪt] [ʌp] [æn; ən] - [stæn] - [ɑːn] [ðæt] [jiː; ji] [kæn; kən] [siː] [ɪn] .

“	ef	ye	can	git	up	an	'	stan	'	on	that	ye	can	see	in	.
“	ef	是的	能	git	向上	一个	-	斯坦	-	在	那	是的	能	看	在	.

“如果你能站起来，站在那里，你就能看到里面。”

[ðen] ” — [vɪn'dɪktɪvli] — “ [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɜːr] ['eɪbiəl] [tuː; tə] [dræg] [bæk] [hɪm'self] ,

Then	”	—	vindictively	—	“	we'll	leave	it	here	fur	Abiel	to	drag	back	himself	,
然后	”	—	怀有报复心理	—	“	出色地	离开	它	这里	毛皮	阿比尔	到	拖	后退	他自己	,

然后”——带着报复的语气——“我们就把它留在这里，让阿比尔自己拖回去。”

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [fɜːr] ['biːn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌmp] [æz; əz] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪz; ɪz] [dɔːz] .

to	pay	him	fur	bein	'	such	a	gump	as	to	lock	his	doors	.
到	支付	他	毛皮	是	-	这样的	一个	口香糖	作为	到	锁	他的	门	.

付钱给他，因为他竟然傻到把门锁上了。

[aɪ] [ges] ['itl] [hoʊld] [jiː; ji] , [ˌiː'ɛf] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['hefti] .

I	guess	it'll	hold	ye	,	ef	ye	are	pretty	hefty	.
我	猜测	它将	抓住	是的	,	ef	是的	是	漂亮的	沉重的	.

我想它应该能装下你们，如果你们体型相当庞大的话。

” [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [fækt] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] “ ['prɪti] ['hefti] ” [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt]

”	I	may	as	well	state	the	annoying	fact	that	to	be	“	pretty	hefty	”	is	a	great
”	我	可能	作为	出色地	状态	这	恼人的	事实	那	到	是	“	漂亮的	沉重的	”	是	一个	伟大的

['drɔːbæk] [ɪn] ['sɜːtʃɪz] ['æftər] “ [æn'tiːks] .

drawback	in	searches	after	“	antiques	.
退税	在	搜索	后	“	古董	.

“我不妨指出一个令人恼火的事实，那就是‘体型偏胖’在搜索‘古董’时是一个很大的劣势。”

” [juː; jʊ] ['kænɑːt] [klaɪm] [ʌp] ['nærəʊ] , [stiːp] ['lædərz] [ænd; ənd] [θruː] [skwer] [hoʊlz] ['ɪntuː] ['treʒər] -

”	You	cannot	climb	up	narrow	,	steep	ladders	and	through	square	holes	into	treasure	-
”	你	不能	爬	向上	狭窄的	,	陡	梯子	和	通过	正方形	孔	进入	宝藏	-

['hoʊldɪŋ] ['ætɪk] - [lɔːfts] ,

holding	attic	-	lofts	,
保持	阁楼	-	阁楼	,

“你不可能爬上狭窄陡峭的梯子，穿过方形的洞进入藏有宝藏的阁楼。”

[æz; əz] [meɪ] [ə; eɪ] ['slendər] [æn'tiːk] - ['hʌntər] .

as	may	a	slender	antique	-	hunter	.
作为	可能	一个	苗条	古董	-	猎人	.

就像一位身材苗条的古董猎人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['peɪʃntli] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [ʃaʊt] [daʊn] , ['telɪŋ] [ænd; ənd]

You	must	remain	patiently	below	and	let	her	shout	down	,	telling	and
你	必须	保持	耐心	以下	和	让	她	喊	向下	,	讲述	和

[dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ə'bʌv] .

describing	what	is	above	.
描述	什么	是	多于	.

你必须耐心地待在下面，让她向下喊叫，讲述和描述上面发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][æn; ən][ɪk'splɔːrər][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [baɪ]['prɑːksi] ,

It	is	such	a	trial	to	an	explorer	to	have	to	explore	by	proxy	,
它	是	这样的	一个	审判	到	一个	探险家	到	有	到	探索	经过	代理人	,

对于探险家来说，不得不通过代理人进行探险真是一种考验。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els]

especially	when	you	know	you	could	discover	more	than	anyone	else
尤其	什么时候	你	知道	你	可以	发现	更多的	比	任何人	别的

尤其当你意识到自己可能比任何人都有更多发现的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

可以。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] “ [heft] ” [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

I	determined	that	“	heft	”	should	be	no	obstacle	to	me	in	this	case	,
我	决定	那	“	重量	”	应该	是	不	障碍	到	我	在	这	案件	,

我认定“体重”在这种情况下不应成为我的障碍。

[ðoʊ] [ðə; ði][hen] - [haʊs] [dɪd] [lʊk] ['ræðər] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['breɪvli] ['stɑːrtɪd]

though	the	hen	-	house	did	look	rather	steep	and	high	;	and	I	bravely	started
尽管	这	母鸡	-	房子	做过	看	相当	陡	和	高的	;	和	我	勇敢地	开始

[tuː; tə] [klaɪm] .

to	climb	.
到	爬	.

虽然鸡舍看起来又陡又高，但我还是勇敢地开始往上爬。

[aɪ] [pleɪst] [wʌn] [niː] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	placed	one	knee	,	then	the	other	,
我	放置	一	膝盖	,	然后	这	其他	,

我先放下一条膝盖，然后放下另一条。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [waɪl] ['iːləm]

and	then	my	feet	upon	the	ledge	at	the	edge	of	the	roof	,	while	Elam
和	然后	我的	脚	之上	这	壁架	在	这	边缘	的	这	屋顶	,	尽管	埃拉姆

[tʃædzi] [pʊʃt] .

Chadsey	pushed	.
查德西	推动	.

然后我的脚踩在屋顶边缘的窗台上，而埃拉姆·查德西则在往前推。

[hiː; hi] [weid] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɪn] , ['wɪznd] ,

He	weighed	about	one	hundred	pounds	,	and	was	thin	,	wizened	,
他	称重	关于	一	百	磅	,	和	曾是	薄的	,	干瘪	,

他体重约一百磅，又瘦又干瘪。

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [dɪ'griː] .

and	wrinkled	to	the	last	New	England	degree	.
和	皱	到	这	最后的	新的	英格兰	程度	.

皱巴巴的，简直就是新英格兰人特有的那种程度。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ]

He	braced	his	feet	firmly	in	the	ground	,	set	his	teeth	,	and	pushed	with
他	支撑	他的	脚	牢牢	在	这	地面	,	放	他的	牙齿	,	和	推动	和

[maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

might	and	main	.
可能	和	主要的	.

他双脚牢牢地踩在地上，咬紧牙关，使出浑身解数向前推。

[ə'loʊn] [aɪ] [skeɪld] [ðə; ði] ['sekənd] [haɪt] .

Alone	I	scaled	the	second	height	.
独自的	我	缩放	这	第二	高度	.

我独自一人攀登了第二座高峰。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [set][maɪ] [fiːt] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

I	had	barely	set	my	feet	firmly	on	the	peak	of	the	roof	,
我	有	仅仅	放	我的	脚	牢牢	在	这	顶峰	的	这	屋顶	,

我刚把脚稳稳地踏上屋顶最高处，

[hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

had	shaded	my	eyes	from	the	sunlight	with	one	hand	,
有	阴影	我的	眼睛	从	这	阳光	和	一	手	,

我用一只手遮住了眼睛，挡住了阳光。

[waɪl] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	I	clung	to	the	window	-	frame	with	the	other	,
尽管	我	紧紧抓住	到	这	窗户	-	框架	和	这	其他	,

我另一只手紧紧抓住窗框，

[hæd; həd] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ə'pɑːθəkeri] ['dʒɑːrz] ,

had	caught	one	glimpse	of	a	row	of	blue	-	and	-	white	apothecary	jars	,
有	捕捉	一	一瞥	的	一个	排	的	蓝色的	-	和	-	白色的	药剂师	罐子	,

[wen] — [kræk] ! — [smæʃ] !

when	—	crack	!	—	smash	!
什么时候	—	裂缝	!	—	粉碎	!

只瞥见一排蓝白相间的药剂罐，就——咔嚓！——砰！

[went] [ðə; ði] [freɪl] [ruːf] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] — [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hen] - [haʊs] !

went	the	frail	roof	under	my	feet	,	and	down	I	went	—	down	into	the	hen	-	house	!
去	这	脆弱	屋顶	在下面	我的	脚	,	和	向下	我	去	—	向下	进入	这	母鸡	-	房子	!

脚下的脆弱屋顶塌了，我掉了下去——掉进了鸡舍！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][maɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

In	spite	of	my	distress	of	mind	and	my	discomfort	of	body	,
在	尽管如此	的	我的	痛苦	的	头脑	和	我的	不适	的	身体	,

尽管我精神痛苦，身体不适，

[wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌoʊvər'welmd] [ɔːl] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːləm]

one	impression	overwhelmed	all	others	—	the	anguish	and	consternation	of	Elam
一	印象	不堪重负	全部	其他的	—	这	痛苦	和	惊愕	的	埃拉姆

[tʃædzi] .

Chadsey	.
查德西	.

最让我印象深刻的，莫过于埃拉姆·查德西的痛苦和惊恐。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɪg'zæktli] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [hen] ; [hiː; hi] ['lɪtərəli] [groʊn]

He	darted	from	side	to	side	,	exactly	like	a	distracted	hen	;	he	literally	groaned
他	飞镖	从	边	到	边	,	确切地	喜欢	一个	愣	母鸡	;	他	字面上地	呻吟

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

他像一只分心的母鸡一样左右摇摆；他甚至大声呻吟起来。

“ [dɑːrn] [ðæt] [gʌmp] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪbiəl]['hɑːrtsˌhɔːrn] !
“ Darn that gump of an Abiel Hartshorn !
” 该死 那 口香糖 的 一个 阿比尔 哈特肖恩 !

“该死的阿比尔·哈特肖恩那混蛋！”

['hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [ɪn] ['roʊd] ['aɪlənd] — ['lɑkɪn]
He's the biggest fool in Rhode Island — lockin
他是 这 最大 傻子 在 罗德岛 岛 — 锁定

他是罗德岛最大的傻瓜——锁定

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 160]
- [页 -]

[第 160 页]

[ʌp] [hɪz; ɪz] [haʊs] [dʒest] - [kɔːz] ['hiːz] ['gɔɪn] - [ə'weɪ] , [æn; ən] - ['gɛtɪn] - [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [fɪks] .
up his house jest ' cause he's goin ' away , an ' gettin ' us in this fix .
向上 他的 房子 笑话 - 原因 他是 去 - 离开 , 一个 - 获得 - 我们 在 这 使固定 .

他把房子弄得乱七八糟，因为他要走了，害得我们陷入了这种困境。

[weɪt] , [mɪs] , [kiːp] [stɪl] , [æn; ən] - [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][æn; ən][æks][tuː; tə] [tʃɑːp] [jiː; ji] [aʊt] .
Wait , miss , keep still , an ' I'll see if I can find an axe to chop ye out .
等待 , 错过 , 保持 仍然 , 一个 - 患病的 看 如果 我 能 寻找 一个 斧头 到 劈 是的 出去 .

等等，小姐，别动，我看看能不能找到一把斧子把你砍下来。

” [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待！

[kiːp] [stɪl] ! — [ɪn'diːd]
keep still ! — indeed
保持 仍然 ! — 的确

别动！——确实如此

[aɪ] [wʊd] — [aɪ] ['kudnt] [duː] ['ʌðərwaɪz] .
I would — I couldn't do otherwise .
我 会 — 我 不能 做 否则 .

我会这么做——我别无选择。

[ɔːf] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [bæk] ['mædər] [ðæn; ðən]['evər] ; [hiː; hi]
Off he ran to the wood - shed , and soon came back madder than ever ; he
离开 他 跑 到 这 木头 - 棚 , 和 很快 来了 后退 茜草 比 曾经 ; 他
['ferli] ['sɪzəld] .
fairly sizzled .
相当 滋滋作响 .

他跑到柴房，很快就回来了，比以前更加生气了；他简直气炸了。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['nɪni] !
“ Oh , the ninny !
” 哦 , 这 傻瓜 !

“哦，这个笨蛋！”

[ðə; ði][bɪg] ['dɑːŋki] !
the big donkey !
这 大的 驴 !

那头大驴！

[hɪz; ɪz][æks][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
his axe is in the house .
他的 斧头 是 在 这 房子 .

他的斧子在屋里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [hiː; hi] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɜːr] ?
What do you s'pose he locked it up fur ?
什么 做 你 假设 他 已锁定 它 向上 毛皮 ?

你觉得他把它锁起来是为了什么?

['hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [wʊd] - [tʃʌk] !
He's a reg'lar wood - chuck !
他是 一个 reg'lar 木头 - 查克 !

他是一只普通的土拨鼠!

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
I'll tell him what I think on him .
患病的 告诉 他 什么 我 思考 在 他 .

我会告诉他我对他的看法。

[jiː; ji] [eint] ['hɜːrtɪd] [mʌtʃ] , [biː; bi] [jiː; ji] , [mɪs] ? ”
Ye ain't hurted much , be ye , miss ? ”
叶 不是 受伤了 很多 , 是 是的 , 错过 ? ”

你没受什么伤吧，小姐?

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['kɑːmli] , “ [aɪm] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kiːp] [stɪl] .
“ Oh , no , ” I answered , calmly , “ I'm all right as long as I keep still .
“ 哦 , 不 , ” 我 回答 , 平静地 , “ 我是 全部 正确的 作为 长的 作为 我 保持 仍然 .

“哦，不，”我平静地回答，“只要我保持静止，我就没事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [bɪg] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɑːrp] ['splɪntərz] [ðæt] [stɪk]
But if I try to move there are several big and very sharp splinters that stick
但 如果 我 尝试 到 移动 那里 是 一些 大的 和 非常 锋利的 碎片 那 戳
['ɪntuː] [ˌem 'iː] ,
into me ,
进入 我 ,

但如果我试图移动，就会有好几根又大又尖的木刺扎进我的身体里。

[ænd; ənd] [neɪlz] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] — ['rʌsti] [neɪlz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [gɪv] [ˌem 'iː]
and nails , too , I think — rusty nails , without doubt , which will probably give me
和 指甲 , 也 , 我 思考 — 生锈的 指甲 , 没有 怀疑 , 哪个 将要 大概 给 我
[ðə; ði] [lɑːk] - [dʒɔː] .
the lock - jaw .
这 锁 - 颚 .

我想还有钉子——毫无疑问是生锈的钉子，那很可能会让我下巴脱臼。

[oʊ] , ['mɪstər] . [tʃædzi] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [egz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”
Oh , Mr . Chadsey , do you suppose there are many eggs in this house ? ”
哦 , 先生 . 查德西 , 做 你 认为 那里 是 许多 鸡蛋 在 这 房子 ? ”

哦，查德西先生，您觉得这房子里有很多鸡蛋吗?

“ [nɑːt] ['meni] [hʌl] [wʌnz] , [aɪl] [bet] .
“ Not many hull ones , I'll bet .
“ 不是 许多 船体 一个 , 患病的 赌注 .

“我敢打赌，船体上的应该不多。”

[oʊ] , [noʊ] ” — ['veri] ['skɔːrnfəli] — “ [aɪ] [spoʊz] ['eɪbiəl] [tʊk] - [ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lɑːk] - [ɪm]
Oh , no ” — very scornfully — “ I s'pose Abiel took ' em into the house to lock ' em
哦 , 不 ” — 非常 轻蔑地 — “ 我 假设 阿比尔 采取 - 呃 进入 这 房子 到 锁 - 呃
[ʌp] — [ðə; ði] ['nɪni] .
up — the ninny .
向上 — 这 傻瓜 .

“哦，不，”——非常轻蔑地说——“我猜阿比尔把他们带进屋里锁起来了——这个傻瓜。”

['hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['nɪni] [aɪ] ['evər] [siː] .
He's the biggest ninny I ever see .
他是 这 最大 傻瓜 我 曾经 看 .

他是我见过最愚蠢的人。

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] , [mɪs] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][tɪp][ðə; ði][hen] - [haʊs] ['oʊvər] ,

Do	ye	think	,	miss	,	if	we	could	manage	to	tip	the	hen	-	house	over	,
做	是的	思考	,	错过	,	如果	我们	可以	管理	到	提示	这	母鸡	-	房子	超过	,

小姐，您觉得如果我们能把鸡舍掀翻，

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][dræg][juː; jʊ] [aʊt] ?

that	we	could	drag	you	out	?
那	我们	可以	拖	你	出去	?

我们可以把你拖出去吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

"[第 161 页]

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['viːəməntli] , " [ðə; ði] ['splɪntərz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] ,

"	No	,	"	I	answered	,	vehemently	,	"	the	splinters	are	all	pointing	downward	,
"	不	,	"	我	回答	,	强烈地	,	"	这	碎片	是	全部	指向	向下	,

"不,"我斩钉截铁地回答，"所有的木刺都朝下。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [stɪk] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː]

and	if	you	try	to	pull	me	out	they	will	all	stick	into	me	worse	than	they	do
和	如果	你	尝试	到	拉	我	出去	他们	将要	全部	戳	进入	我	更糟	比	他们	做

[naʊ] .

now	.
现在	.

如果你试图把我拉出来，它们会比现在更牢固地粘在我身上。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [træp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] ,

I	have	got	to	be	chopped	out	of	this	trap	,	and	you	must	go	home	,
我	有	得到	到	是	切碎	出去	的	这	陷阱	,	和	你	必须	去	家	,

我必须从这个陷阱里脱身，你必须回家。

[ɔːr] ['sʌmwer] , [ɔːr] ['eniwer] , [ænd; ənd][get][æn; ən][æks][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

or	somewhere	,	or	anywhere	,	and	get	an	axe	to	do	it	.
或者	某处	,	或者	任何地方	,	和	得到	一个	斧头	到	做	它	.

或者随便找个地方，或者任何地方，拿把斧头去砍。

[teɪk] ['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'raʊnd]

Take	our	horse	,	and	drive	there	,	and	do	be	careful	when	you	go	around
拿	我们的	马	,	和	驾驶	那里	,	和	做	是	小心	什么时候	你	去	大约

[ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

the	corners	,
这	角落	,

骑上我们的马，开车去那里，转弯时一定要小心。

[ɔːr][ðə; ði][kɑːrt] [wɪl] [ˌʌp'set] — [ænd; ənd][duː] , [oʊ] , [duː] ['hɜːri] .

or	the	cart	will	upset	—	and	do	,	oh	,	do	hurry	.
或者	这	大车	将要	沮丧的	—	和	做	,	哦	,	做	匆忙	.

否则购物车会翻倒——所以，快点，快点。

[juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][goʊ] , ['aʊər; ɑːr]['poʊni][ɪz][soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd] ['trɪki] ,

You	must	both	go	,	our	pony	is	so	queer	and	tricky	,
你	必须	两个都	去	,	我们的	小马	是	所以	酷儿	和	棘手	,

你们两个都得去，我们的小马太古怪太难驯服了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃædzi] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	Mr	.	Chadsey	might	have	trouble	with	him	.
和	先生	.	查德西	可能	有	麻烦	和	他	.

查德西先生可能和他相处会有困难。

[naʊ] , [dəunt]['ɑ:bdʒekt] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['fɔ:rtrəs] .

Now	,	don't	object	,	nothing	can	happen	to	me	in	my	fortress	.
现在	,	不	目的	,	没有什么	能	发生	到	我	在	我的	堡垒	.

现在，别反对，在我的堡垒里，什么事都不会发生在我身上。

" [soʊ] , ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] , ['i:ləm] [tʃædzi] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	So	,	rather	unwillingly	,	they	drove	off	,	Elam	Chadsey	muttering	to	himself	,
"	所以	,	相当	不情愿地	,	他们	驾驶	离开	,	埃拉姆	查德西	喃喃自语	到	他自己	,

于是，他们很不情愿地开车离开了，埃拉姆·查德西一路嘟囔着什么。

" [ðæt] ['eɪbiəl] [hɑ:rtshɔrnz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['nɪni] [ɪn] ['roʊd] ['aɪlənd] .

"	that	Abiel	Hartshorn's	the	biggest	ninny	in	Rhode	Island	.
"	那	阿比尔	哈特肖恩	这	最大	傻瓜	在	罗德岛	岛	.

“阿比尔·哈特肖恩是罗德岛最大的傻瓜。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][maɪ][hen] - [haʊs] .

"	I	was	alone	in	my	hen	-	house	.
"	我	曾是	独自的	在	我的	母鸡	-	房子	.

“我独自一人在鸡舍里。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [waɪl] [aɪ] [kept] [stɪl] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] " - ,

I	was	not	at	all	uncomfortable	—	while	I	kept	still	—	though	I	was	"	cabin'd	,
我	曾是	不是	在	全部	不舒服	—	尽管	我	保留	仍然	—	尽管	我	曾是	"	-	,

[krɪbd] , .

cribb'd	,	confin'd	.
抄袭	,	受限	.

虽然我被“困在小屋里，被束缚着，被限制着”，但我并没有感到任何不适——只要我保持静止不动。

" [ðə; ði] [tru:] ['tʃaɪnə] - ['hʌntɪŋ] ['mædnəs] [fɪld] [maɪ] [breɪn] [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]

"	The	true	china	-	hunting	madness	filled	my	brain	as	I	thought	of	the	row	of
"	这	真的	中国	-	打猎	疯狂	已填	我的	脑	作为	我	想法	的	这	排	的

[faɪn] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ə'pɑ:θəkeri] ['dʒɑ:rz] [wɪtʃ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [maɪn] ,

fine	blue	-	and	-	white	apothecary	jars	which	would	soon	be	mine	,
美好的	蓝色的	-	和	-	白色的	药剂师	罐子	哪个	会	很快	是	矿	,

“想到即将属于我的那一排精美的青花瓷药罐，我脑海中充满了对瓷器的痴迷。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [aʊt] .

and	other	thoughts	were	crowded	out	.
和	其他	想法	是	挤	出去	.

其他念头都被挤到了一边。

[ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] ['ɔ:lsoʊ] [su:ðd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ˌem 'i:][ɪn]

The	calm	and	quiet	of	the	beautiful	day	also	soothed	and	cheered	me	in
这	冷静的	和	安静的	的	这	美丽的	天	还	舒缓	和	欢呼	我	在

[spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

spite	of	myself	.
尽管如此	的	我	.

美好的一天带来的平静与安宁，也让我不由自主地感到舒缓和振奋。

[ðə; ði] [wɪnd] [said] ['mju:zɪkli] [θru:]

The	wind	sighed	musically	through
这	风	叹了口气	音乐上	通过

风轻柔地叹息着穿过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði] [greɪt] ['eɪnʃənt] [paɪn] - [tri:] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

the	great	ancient	pine	-	tree	that	stood	near	the	house	.
这	伟大的	古老的	松树	-	树	那	站立	靠近	这	房子	.

房子附近矗立着一棵巨大的古老松树。

['flɪkərɪŋ]	['reɪz]	[ʌv; əv]	['gloʊɪŋ]	['sʌnlaɪt]	[ʃoʊn]	[daʊn]	[ɑ:n][maɪ]	[hed]	[θru:]	[ðə; ði]	['feðəri]	['foʊliɪdʒ]
Flickering	**rays**	**of**	**glowing**	**sunlight**	**shone**	**down**	**on**	**my**	**head**	**through**	**the**	**feathery**	**foliage**
闪烁	射线	的	发光	阳光	闪耀	向下	在	我的	头	通过	这	羽毛状的	叶子

[ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəst]	-	[tri:z]	[ðæt]	[fɪld]	[ðə; ði]	[dɔ:r]	-	[jɑ:rd]	.
of	**the**	**locust**	**-**	**trees**	**that**	**filled**	**the**	**door**	**-**	**yard**	**.**
的	这	刺槐	-	树木	那	已填	这	门	-	院子	.

闪烁的阳光透过院子里茂密的刺槐树叶，洒在我的头上。

[ə; eɪ]	[greɪt]	[fi:ld]	[ʌv; əv]	['blɑsəmɪŋ]	['bʌkwi:t]	[wɑ:ftid]	[freʃ]	[bɑ:m]	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	[pʌfs]	[ʌv; əv]	[pjʊr]
A	**great**	**field**	**of**	**blossoming**	**buckwheat**	**wafted**	**fresh**	**balm**	**in**	**little**	**puffs**	**of**	**pure**
一个	伟大的	场地	的	盛开	荞麦	飘散	新鲜的	香脂	在	小的	泡芙	的	纯的

[pər'fju:m]	.
perfume	**.**
香水	.

一大片盛开的荞麦花田散发出阵阵清新的香气，宛如纯净的芬芳。

[bi:z]	[hʌmd]	[ænd; ənd]	[bʌzd]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'i:]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['medoʊ]	-	[lɑ:rk]	[sʌŋ]	['sʌmwer]
Bees	**hummed**	**and**	**buzzed**	**around**	**me**	**,**	**and**	**a**	**meadow**	**-**	**lark**	**sung**	**somewhere**
蜜蜂	哼唱	和	嗡嗡作响	大约	我	,	和	一个	草地	-	云雀	唱	某处

[nɪr]	,
near	**,**
靠近	,

蜜蜂在我周围嗡嗡飞舞，附近某处传来云雀的歌声。

[sʌŋ]	[ænd; ənd]	[sʌŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	['sʌmər]	[wɜ:r; wər][ɪ'tɜ:rn(ə)l]	.
sung	**and**	**sung**	**as**	**if**	**summer**	**were**	**eternal**	**.**
唱	和	唱	作为	如果	夏天	是	永恒	.

人们一遍又一遍地歌唱，仿佛夏天永不落幕。

[ə; eɪ]	[flʌd]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[pər'fju:m]	[ænd; ənd]	['melədi]	[ænd; ənd]	[wɔ:rmθ]	[fɪld]	[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]
A	**flood**	**of**	**light**	**and**	**perfume**	**and**	**melody**	**and**	**warmth**	**filled**	**me**	**with**
一个	洪水	的	光	和	香水	和	旋律	和	温暖	已填	我	和

['senʃuəs]	[dɪ'laɪt]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv][maɪ]	['ɔ:kwərd]	[ɪm'prɪznmənt]	,
sensuous	**delight**	**in**	**spite**	**of**	**my**	**awkward**	**imprisonment**	**,**
感性的	喜	在	尽管如此	的	我的	尴尬的	监禁	,

尽管我身处尴尬的囚禁之中，但一股光芒、香气、旋律和温暖仍然让我感到感官上的愉悦。

[ænd; ənd][aɪ]	['ferli]	[læft]	[ə'laʊd]	,
and	**I**	**fairly**	**laughed**	**aloud**	**,**
和	我	相当	笑了	大声	,

我忍不住大笑出声。

[ænd; ənd]	['fraɪt(ə)nd]	[ðə; ði]	[henz]	[ænd; ənd]	['tʃɪkɪnz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[klʌkɪŋ]	[raʊnd]	[ˌem 'i:][ɪn]
and	**frightened**	**the**	**hens**	**and**	**chickens**	**that**	**had**	**come**	**clucking**	**round**	**me**	**in**
和	害怕	这	母鸡	和	鸡	那	有	来	咯咯叫	圆形的	我	在

[ɪn'kwɪzətɪv]	['wʌndər]	[æt; ət][ðə; ði]	[rɪ'mu:v(ə)l]	[ænd; ənd][ɪn'veɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	[hoʊm]	.
inquisitive	**wonder**	**at**	**the**	**removal**	**and**	**invasion**	**of**	**their**	**home**	**.**
好奇	想知道	在	这	移动	和	入侵	的	他们的	家	.

吓坏了围着我咯咯叫的母鸡和小鸡，它们好奇地看着我的到来和入侵，觉得我的到来很不可思议。

[bʌt; bət][maɪ]	[ɪl]	-	[taɪmd]	[ænd; ənd][əb'sɜ:rd]	[sens]	[ʌv; əv]	['bi:ɪŋ]	[ɪn][ə; eɪ]	['sʌmər]	['pærədaɪs][dɪd][nɑ:t]
But	**my**	**ill**	**-**	**timed**	**and**	**absurd**	**sense**	**of**	**being**	**in**	**a**	**summer**	**paradise**	**did**	**not**
但	我的	患病的	-	定时	和	荒诞	感觉	的	存在	在	一个	夏天	天堂	做过	不是

[læst]	[lɔ:ŋ]	,
last	**long**	**,**
最后的	长的	,

但我那不合时宜又荒谬的夏日天堂感并没有持续多久。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [laʊd] ['klætər] [ʌv; əv] [wiːlz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]

for	I	heard	in	a	few	minutes	the	loud	clatter	of	wheels	coming	down	the	lane
为了	我	听到	在	一个	很少	分钟	这	大声	哒	的	车轮	未来	向下	这	车道

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

from	the	opposite	direction	to	that	which	had	been	taken	by	the
从	这	对面的	方向	到	那	哪个	有	到过	已采取	经过	这

['hʌrɪŋ] [per] .

hurrying	pair	.
匆忙	一对	.

几分钟后，我听到一阵响亮的车轮声，是从与那匆匆赶路的两人所走方向相反的方向驶来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði]

Of	course	,	I	could	not	see	,	for	I	had	fallen	with	my	face	toward	the
的	课程	,	我	可以	不是	看	,	为了	我	有	倒下	和	我的	脸	朝向	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当然，我什么也看不见，因为我摔倒时脸朝着房子。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənst] [ðə; ði] ['splɪntərz] [soʊ]

and	I	did	not	like	to	try	to	turn	around	—	it	inconvenienced	the	splinters	so
和	我	做过	不是	喜欢	到	尝试	到	转动	大约	—	它	不便	这	碎片	所以

.

:
.

我不喜欢转身——那样会弄得那些木刺很不舒服。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

The	sound	came	nearer	and	nearer	,
这	声音	来了	更近	和	更近	,

声音越来越近，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [muːv] [maɪ] [hed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hɔːrs]

and	at	last	I	managed	to	move	my	head	enough	to	see	a	country	horse
和	在	最后的	我	管理	到	移动	我的	头	足够的	到	看	一个	国家	马

[ænd; ənd]['wægən]

and	wagon
和	车皮

最后，我终于转动了一下头，看到了一辆乡村马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɪð; wɪθ] [tuː] [men] .

with	two	men	.
和	二	男人	.

与两名男子。

[ðen] [aɪ] [liːnd] [maɪ] [feɪs] [ɑːn][maɪ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

Then	I	leaned	my	face	on	my	folded	arms	,
然后	我	倾斜	我的	脸	在	我的	折叠	武器	,

然后我把脸埋在交叉的双臂上，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [draɪv] [pæst] .

and	I	hoped	and	prayed	that	they	might	drive	past	.
和	我	希望	和	祈祷	那	他们	可能	驾驶	过去的	.

我当时满怀希望地祈祷他们能开车经过。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

But	,	to	my	horror	,	to	my	intense	mortification	,
但	,	到	我的	恐怖	,	到	我的	激烈的	屈辱	,

但令我震惊，令我无比羞愧的是，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ʃed] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	turned	and	came	up	the	driveway	and	underneath	the	shed	of	the
他们	转向	和	来了	向上	这	车道	和	下	这	棚	的	这

['hɑːrtsˌhɔːrn] [haʊs] .

Hartshorn	house	.
哈特肖恩	房子	.

他们转身沿着车道来到哈特肖恩家的棚子底下。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg] [baʊndɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

A	great	dog	bounded	around	and	stared	at	me	.
一个	伟大的	狗	有界	大约	和	凝视	在	我	.

一只大狗蹦蹦跳跳地围着我看。

[aɪ] [hɜːrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [sə'prest] ['læftər] [ænd; ənd]

I	heard	around	the	corner	the	murmuring	sounds	of	suppressed	laughter	and
我	听到	大约	这	角落	这	淙淙	声音	的	被抑制	笑声	和

['iːgər] ['kwestʃənɪŋ] ,

eager	questioning	,
渴望的	提问	,

我听到拐角处传来压抑的笑声和急切的询问声。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['sentəns] ['oʊnli] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] : “ [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][henz][juː; jʊ]

of	which	one	sentence	only	came	distinctly	to	my	ears	:	“	Queer	sort	of	hens	you
的	哪个	一	句子	仅有的	来了	明显地	到	我的	耳朵	:	“	酷儿	种类	的	母鸡	你

[kiːp] ,

keep	,
保持	,

其中只有一句话我听得很清楚：“你养的母鸡真奇怪，

['hɑːrtsˌhɔːrn] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

Hartshorn	;	”	and	then	the	two	men	came	round	the	house	.
哈特肖恩	;	”	和	然后	这	二	男人	来了	圆形的	这	房子	.

哈特肖恩；”然后这两个人绕着房子走了过来。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['hɑːrtsˌhɔːrn] ,

I	hardly	know	what	I	said	;	I	think	it	was	this	:	“	If	you	are	Mr	.	Hartshorn	,
我	几乎	知道	什么	我	说	;	我	思考	它	曾是	这	:	“	如果	你	是	先生	.	哈特肖恩	,

我几乎不知道自己说了什么；我想大概是这样的：“如果您是哈特肖恩先生，

[aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

I	must	beg	your	pardon	for	my	sudden	,	impertinent	,
我	必须	求	你的	赦免	为了	我的	突然	,	无礼	,

我必须向你道歉，我刚才的举动有些唐突、无礼。

[ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][jʊr; jər] — [hen] - [haʊs] ” ([hɪr]

and	most	unexpected	intrusion	on	the	privacy	of	your	—	hen	-	house	”	(	here
和	最多	意外	入侵	在	这	隐私	的	你的	—	母鸡	-	房子	”	(	这里

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ]) ,

we	all	three	burst	out	laughing	)	,
我们	全部	三	爆裂	出去	笑	)	,

以及最意想不到的对你鸡舍隐私的侵犯”（说到这里，我们三个都哈哈大笑起来），

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [get][jʊr; jər][æks][ænd; ənd] [tʃɑːp] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn]
“ and I must ask if you will please get your axe and chop up your own
” 和 我 必须 问 如果 你 将要 请 得到 你的 斧头 和 劈 向上 你的 自己的
[hen] - [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [aʊt] .
hen - house in order to get me out .
母鸡 - 房子 在 命令 到 得到 我 出去 .

“我必须问你，能不能拿上你的斧头，把你自己的鸡舍砍开，好让我出去。”

” ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌv; əv] ['jæŋki] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] !
” Never speak to me again of Yankee inquisitiveness !
” 绝不 说话 到 我 再次 的 扬基 好奇心 !

“别再跟我提什么美国佬的好奇心了！”

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [wʌn] ['kwestʃən] , ['hɑːrtsˌhɔːrn][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n]
Without asking one question , Hartshorn ran into the house , brought out his hidden
没有 问 一 问题 , 哈特肖恩 跑 进入 这 房子 , 带来 出去 他的 隐
[æks] ,
axe ,
斧头 ,

哈特肖恩一句话也没问，就冲进屋里，掏出了藏起来的斧头。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['bɔrdz] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [held] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ([huː] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz]
and while the boards were firmly held by the other man (who , alas ! was
和 尽管 这 板 是 牢牢 握住 经过 这 其他 男人 (WHO , 唉 ! 曾是
[jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ,
young and well - dressed ,
年轻的 和 出色地 - 穿着 ,

而木板则被另一个人牢牢地握在手中（唉！他年轻且衣着考究），

[ænd; ənd] [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɪti] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm]) , ['eɪbiəl]
and who proved to be the city purchaser of the farm) , Abiel
和 WHO 已证实 到 是 这 城市 购买者 的 这 农场) , 阿比尔

（后来证实他是这座农场的城市买家），阿比尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['kerfəli] [tʃɑːpt] [ænd; ənd] [splɪt] .
carefully chopped and split .
小心 切碎 和 分裂 .

小心切碎并切开。

[aɪ] [hə'roʊɪkli] [bɔːr] [ðɪs] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɔːr'diːl] [ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .
I heroically bore this undignified ordeal in silence , until at last I was released .
我 英勇地 钻孔 这 有失尊严 考验 在 沉默 , 直到 在 最后的 我 曾是 发布 .

我默默地英勇忍受了这场有辱尊严的磨难，直到最后才被释放。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['eɪbiəl] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][soʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
“ Come into the house , ” said Abiel , with wonderful hospitality to so impertinent
” 来 进入 这 房子 , ” 说 阿比尔 , 和 精彩的 热情好客 到 所以 无礼
[æn; ən][ɪn'truːdər] ;
an intruder ;
一个 入侵者 ;

“请进屋，”阿比尔热情地对这位无礼的闯入者说道；

“ [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['liːtl] ['taɪərd][ʌv; əv]['stændɪn] - ; [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
“ ye must be a leetle tired of standin ' ; come in and sit down .
” 是的 必须 是 一个 小精灵 疲劳的 的 替身 - ; 来 在 和 坐 向下 .

“你们站得有点累了吧？进来坐下吧。”

[jiː; ji] [eint] [hɜːrt] [mʌtʃ] ， [er] [jiː; ji] ？ ”

Ye	ain't	hurt	much	,	air	ye	?	”
叶	不是	伤害	很多	，空气		是的	？	”

你没受什么重伤吧?

“ [oʊ] ，[noʊ] ，” [aɪ] ['ænsər] ，“ ['oʊnli][sʌm; səm] [diːp] ['skrætʃɪz] ；

“	Oh	,	no	,	”	I	answered	,	“	only	some	deep	scratches	;
”	哦	，	不	，	”	我	回答	，	“	仅有的	一些	深的	划痕	；

“哦，不，”我回答说，“只有一些很深的划痕；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ” — [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ɪk'spleɪn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [self] - [ə'beɪsmənt]

but	let	me	explain	to	you	”	—	and	I	did	explain	with	much	self	-	abasement
但	让	我	解释	到	你	”	—	和	我	做过	解释	和	很多	自己	-	羞辱

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪkst] [ɪn] [maɪ] [əb'sɜːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

how	I	came	to	be	fixed	in	my	absurd	position	.
如何	我	来了	到	是	固定的	在	我的	荒诞	位置	.

但让我向你解释一下”——我非常谦卑地解释了我是如何陷入这种荒谬境地的。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [per] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [æks] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɑːn]

In	the	meantime	the	distracted	pair	had	obtained	the	axe	and	were	on
在	这	与此同时	这	愣	一对	有	获得	这	斧头	和	是	在

[ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] .

their	way	back	to	the	scene	of	disaster	.
他们的	方式	后退	到	这	场景	的	灾难	.

与此同时，心不在焉的两人拿到了斧头，正返回灾难现场。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ] [kəm'pænjən] ['tʃaɪnə] -

As	soon	as	they	were	within	a	full	view	of	the	house	my	companion	china	-
作为	很快	作为	他们	是	之内	一个	满的	看法	的	这	房子	我的	伴侣	中国	-

['hʌntər] [bɜːrst] [fɔːrθ] :

hunter	burst	forth	:
猎人	爆裂	前进	:

他们刚一进入房子的全视线范围，我的同伴——那位瓷器收藏家——就突然冲了出来：

“ [waɪ] ，[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] ！

“	Why	,	she	is	gone	!
”	为什么	，	她	是	已消失	！

“哎呀，她走了！”

[wer] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ?

Where	can	she	be	?
在哪里	能	她	是	?

她会在哪里呢?

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hen] - [haʊs] ?

Do	you	suppose	she	has	fainted	and	sunk	into	the	hen	-	house	?
做	你	认为	她	有	昏厥	和	沉没	进入	这	母鸡	-	房子	?

你觉得她是不是晕倒掉进鸡舍里了?

[noʊ] ，[aɪ] [kæn; kən] [siː] ，[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['empti] ；[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

No	,	I	can	see	,	it	is	empty	;	she	has	got	out	of	it	somehow	.
不	，	我	能	看	，	它	是	空的	；	她	有	得到	出去	的	它	不知何故	.

不，我看到里面是空的；她不知怎么地出来了。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] ，[ræn] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr]

”	Then	she	jumped	out	of	the	cart	,	ran	up	the	path	and	through	the	open	door
”	然后	她	跳了起来	出去	的	这	大车	，	跑	向上	这	小路	和	通过	这	打开	门

，

,
’

“然后她跳下马车，沿着小路跑上去，穿过敞开的门。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] .

and	found	me	sitting	calmly	talking	with	the	well	-	dressed	young	man	.
和	成立	我	坐着	平静地	说	和	这	出色地	-	穿着	年轻的	男人	.

我发现我正平静地和那位衣着考究的年轻人交谈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wiː; wi] [suːn] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv]['vaɪələnt][ænd; ənd] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]

From	the	kitchen	we	soon	heard	sounds	of	violent	and	vituperative	altercation
从	这	厨房	我们	很快	听到	声音	的	暴力	和	谩骂	争吵

.

:

.

我们很快从厨房听到了激烈而恶毒的争吵声。

“ ['eɪbiəl]['hɑːrtsˌhɔːrn] , [jər] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [aɪ]

“	Abiel	Hartshorn	,	yer	the	biggest	fool	I
“	阿比尔	哈特肖恩	,	你的	这	最大	傻子	我

“阿比尔·哈特肖恩，你真是个大傻瓜。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['evər] [siː] .

ever	see	.
曾经	看	.

见过吗?

[wʌt] [dɪd][jiː; ji] [lɑːk] [jər] [haʊs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [fɜːr] ? ”

What	did	ye	lock	yer	house	up	in	the	daytime	fur	?	”
什么	做过	是的	锁	你的	房子	向上	在	这	白天	毛皮	?	”

你白天把房子锁起来干什么?

“ [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [dʒest] [sʌtʃ] - - ['hædəks] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm][biː; bi] . ”

“	To	keep	out	jest	such	pryin	'	haddocks	as	you	and	them	be	.	”
“	到	保持	出去	笑话	这样的	-	-	黑线鳕	作为	你	和	他们	是	.	”

“为了阻止像你和他们这样的爱管闲事的黑线鳕鱼进来。”

“ [jiː; ji] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] . ”

“	Ye	ain't	got	nothin	'	in	it	,	anyway	.	”
“	叶	不是	得到	什么也没有	-	在	它	,	反正	.	”

“反正你在里面也没什么利益可言。”

“ [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə] [piːk] [ɪn][fɜːr] ? ”

“	Then	what	did	you	and	her	want	to	peek	in	fur	?	”
“	然后	什么	做过	你	和	她	想	到	窥视	在	毛皮	?	”

“那你和她到底想偷看毛皮里的什么? ”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][oʊld][hen] - [haʊs] [aɪ]['nevər] [siː] . ” “

“	Such	a	rotten	old	hen	-	house	I	never	see	.	”	“
“	这样的	一个	烂	老的	母鸡	-	房子	我	绝不	看	.	”	“

“我从没见过这么破旧的鸡舍。”

- [teɪnt] [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['plætfɔːrm][fɜːr][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][saɪz] . ”

'	Tain't	made	as	a	platform	fur	to	hold	a	woman	of	her	size	.	”
-	污点	制成	作为	一个	平台	毛皮	到	抓住	一个	女士	的	她	尺寸	.	”

“这件皮草大衣可不是用来托住她这种体型女人的。”

“ [ʃiː; ʃi][dəunt] [weɪ] [mʌtʃ] . ”

“	She	don't	weigh	much	.	”
“	她	不	称重	很多	.	”

“她体重很轻。”

“ [ʃiː; ʃi][duː] , [tuː] .
“ She do , too .
” 她 做 , 也 .

她也这么认为。

[jiː; ji] [eint] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [heft] , ['iːləm] ; [jiː; ji][dəunt] [weɪ] [ɪ'nʌf] [jɜːr'sɛlf] . ”
Ye ain't no judge of heft , Elam ; ye don't weigh enough yerself . ”
叶 不是 不 法官 的 重量 , 埃拉姆 ; 是的 不 称重 足够的 你自己 . ”

埃兰，你根本不懂什么叫重量；你自己都没称过重。

“ [wʌt] [dɪd] [jər] [lɑːk] [ʌp] [jər] [æks][fɜːr] ? ”
“ What did yer lock up yer axe fur ? ”
” 什么 做过 你的 锁 向上 你的 斧头 毛皮 ? ”

“你把斧头和毛皮锁起来了吗？”

“ [ˌiː'ɛf][aɪ'd][ə; eɪ] - ['noʊd] - [ə; eɪ] - ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd] , [aɪ'd][ə; eɪ] - - [left] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
“ Ef I'd a - knowed yer'd a - wanted it so bad , I'd a - perlitely left it out
” ef ID 一个 - 已知 - 一个 - 通缉 它 所以 坏的 , ID 一个 - - 左边 它 出去
[fɜːr][jiː; ji] . ”
fur ye . ”
毛皮 是的 . ”

“如果我知道你这么想要它，我肯定会故意把它留给你。”

“ ['wɔl] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sek] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lɑkɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
“ Wal , I never heard of sech a thing as lockin ' up a house in the daytime ,
” 沃尔 , 我 绝不 听到 的 sech 一个 事物 作为 锁定 - 向上 一个 房子 在 这 白天 ,

“沃尔，我从来没听说过白天锁房子这种事。”

[ænd; ənd] [jər] [æks] , [tuː] — [haʊ] [kʊd; kəd][jiː; ji][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
and yer axe , too — how could ye be such a fool ?
和 你的 斧头 , 也 — 如何 可以 是的 是 这样的 一个 傻子 ?

还有你的斧子——你怎么能这么愚蠢?

[seɪ] , ['eɪbiəl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fʌni] [ðoʊ] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?
Say , Abiel , she looked funny though , didn't she ?
说 , 阿比尔 , 她 看起来 有趣的 尽管 , 没有 她 ?

说真的，阿比尔，她看起来有点滑稽，不是吗?

” ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .
” All's well that ends well .
” 一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局好，一切都好。

['eɪbiəl] , ['hævɪŋ] [soʊld][ðə; ði][fɑːrm] , [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['ruːflis] [hen] - [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː]
Abiel , having sold the farm , was glad to sell the roofless hen - house for two
阿比尔 , 拥有 卖 这 农场 , 曾是 高兴的 到 卖 这 无顶棚 母鸡 - 房子 为了 二
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

阿比尔卖掉了农场后，很高兴能以两美元的价格卖掉那间没有屋顶的鸡舍。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iːgərli] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [drʌg] - [pɔts] .
and he eagerly gave me the drug - pots .
和 他 急切地 给予 我 这 药品 - 锅 .

他迫不及待地把毒品罐给了我。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [æn'tiːk] [wʌz; wəz]['nevər] [kleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['dʒɑːrz]
The former antique was never claimed , and the blue - and - white jars
这 以前的 古董 曾是 绝不 声称 , 和 这 蓝色的 - 和 - 白色的 罐子
[pruːvd] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tuː] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]
proved for many months too painful and
已证实 为了 许多 几个月 也 痛苦 和

那件古董一直无人认领，而那些青花瓷罐则让主人在几个月的时间里都感到无比痛苦和难过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[tuː] [ˈheɪtfl] [ə; eɪ] [rɪˈmaɪndər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [saɪt] .
too hateful a reminder to have in sight .
也 可恶 一个 提醒 到 有 在 视线 .

太令人厌恶的提醒，不想让它出现在眼前。

[naʊ] [ðeɪ] [stænd] [ɑːn] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ʃelf] — [ˈprɪti] [ˈpoʊzi] - [ˈhoʊldɚz] , [bʌt; bət] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd]
Now they stand on table and shelf — pretty posy - holders , but severe and
现在 他们 站立 在 桌子 和 架子 — 漂亮的 铭文 - 持有者 , 但 严重 和
[ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈmɑːnətɚz] .
unceasing monitors .
不断 显示器 .

现在它们摆放在桌子和架子上——漂亮的插花架，但却是严厉而不停歇的监控器。

[ðer; ðər] [klɪr] [bluː] [ˈletərz] — “ [sʌk] : [iː] , [spɪn] : [siː] , ” [ænd; ənd] “ [juː] : - , ” [ænd; ənd] “ [siː] :
Their clear blue letters — “ Succ : E , Spin : C , ” and “ U : Althæ , ” and “ C :
他们的 清除 蓝色的 信件 — “ 吸液 : E , 旋转 : C , ” 和 “ U : - , ” 和 “ C :
[roʊzɚ] :
Rosar :
罗萨尔 :

它们清晰的蓝色字母——“Succ: E, Spin: C, ”和“U: Althæ, ”和“C: Rosar:

[ɑːr] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . — [spiːk] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd] [ˈsɪrəps] , [ʌv; əv]
R , ” etc . — speak not to me of drugs and syrups , of lohocks
拉 , ” ETC . — 说话 不是 到 我 的 药物 和 糖浆 , 的 洛霍克斯
[ænd; ənd] [ˈɪˌlɛktʃuˌɛriz] ;
and electuaries ;
和 选举 ;

R,”等等——不要跟我谈药物和糖浆，毒芹和药膏；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˌbriːviˈeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈbɪblɪkl] [ˈprɑːvɜːrbz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [ˈevri] [fuːl] [wɪl] [biː; bi]
they are abbreviations of various Biblical proverbs such as “ Every fool will be
他们 是 缩写 的 各种各样的 圣经 谚语 这样的 作为 “ 每一个 傻子 将要 是
[ˈmedlɪŋ] , ”
meddling , ”
干预 , ”

它们是各种圣经谚语的缩写，例如“凡愚昧人必多管闲事”。

“ [hiː; hi] [ˈteɪkəθ] [ðə; ði] [waɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkræftinəs] , ”
“ He taketh the wise in their own craftiness , ”
“ 他 拿 这 明智的 在 他们的 自己的 狡猾 , ”

“他使聪明人中了他们自己的诡计。”

“ [boʊst] [nɑːt] [ðaɪˈself] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
“ Boast not thyself of to - morrow ,
“ 夸 不是 你自己 的 到 - 明天 ,

不要夸耀明天，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] , ”
for thou knowest not what a day may bring forth , ”
为了 你 最了解 不是 什么 一个 天 可能 带来 前进 , ”

因为你不知道明天会发生什么事。”

“ [let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈθɪŋkɪθ] [hiː; hi] [ˈstændɪθ] [teɪk] [hiːd] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ Let him that thinketh he standeth take heed lest he fall , ” etc .
“ 让 他 那 思考 他 站立 拿 注意 免得 他 落下 , ” ETC .

“自以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒。”等等。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪl] - [drɔ:n] [blu:] ['tʃerəbz] [ðæt] ['fɜ:rðər] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [drʌg] - [pɔts] [si:m]

And	the	little	ill	-	drawn	blue	cherubs	that	further	decorate	the	drug	-	pots	seem
和	这	小的	患病的	-	绘制	蓝色的	小天使	那	更远	装饰	这	药品	-	锅	似乎

['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [smɜ:rk] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

always	to	wink	and	to	smirk	maliciously	at	me	,
总是	到	眨眼	和	到	傻笑	恶意地	在	我	,

而那些装饰在毒品罐上的画得歪歪扭扭的蓝色小天使，似乎总是在对我眨眼、恶意地冷笑。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] [fæt] [saɪdz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm]

and	to	hold	their	fat	sides	as	though	they	were	thinking	of	the	first	time
和	到	抓住	他们的	胖的	侧面	作为	尽管	他们	是	思维	的	这	第一的	时间

[ðeɪ] [pi:pt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ]

they	peeped	at	me	and	jeered	at	me	out	of	the	window	of	the	gray
他们	偷窥	在	我	和	嘲笑	在	我	出去	的	这	窗户	的	这	灰色的

[oʊld] [fɑ:rm] - [haʊs] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [en'træpt] [ɪn] [maɪ] ['medlsəm] ['fɑ:li] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ʌndər]

old	farm	-	house	as	I	stood	entrapped	in	my	meddlesome	folly	in	the	sunlight	under
老的	农场	-	房子	作为	我	站立	被困	在	我的	好事	蠢事	在	这	阳光	在下面

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['loʊkəst] - [tri:z] [ɪn] [oʊld] [ˌnærə'^ænsit] .

the	beautiful	locust	-	trees	in	old	Narragansett	.
这	美丽的	刺槐	-	树木	在	老的	纳拉甘西特	.

他们搂着肥硕的腰身，仿佛在回忆第一次他们从那座灰色老农舍的窗户里偷窥我、嘲笑我，而我则站在阳光下，在古老的纳拉甘西特美丽的刺槐树下，陷入了我多管闲事的愚蠢之中。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

I	cannot	tell	a	romantic	story	of	a	further	acquaintance	with	the	good	-	looking
我	不能	告诉	一个	浪漫的	故事	的	一个	更远	熟人	和	这	好的	-	寻找

[jʌŋ] [mæn] ;

young	man	;
年轻的	男人	;

我无法讲述与这位英俊青年进一步交往的浪漫故事；

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [wɑ:nt] [tu:; tə] .

I	never	saw	him	again	,	and	I	am	sure	I	never	want	to	.
我	绝不	锯	他	再次	,	和	我	是	当然	我	绝不	想	到	.

我再也没见过他，而且我肯定以后也不想再见到他。

[stɪl] , [aɪ] [noʊ] , [ɑ:] ,

Still	,	I	know	,	ah	,
仍然	,	我	知道	,	啊	,

不过，我知道，啊，

[tu:] [wel] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

too	well	I	know	,	that	he	often	thinks	of	me	.
也	出色地	我	知道	,	那	他	经常	思考	的	我	.

我太清楚了，他经常想起我。

[ɑ:n] [ðæt]

On	that
在	那

就此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[sə'septəb(ə)l] ['mæskjəlɪn] [hɑ:rt] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] .

susceptible	masculine	heart	I	made	an	impression	at	first	sight	.
易受影响的	男性	心	我	制成	一个	印象	在	第一的	视线	.

我那颗敏感的男性之心，让我一见钟情。

[wen] [hiː; hi] ['welkəmz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [hoʊm][aɪ] [noʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [spiːks] [ʌv; əv]

When	he	welcomes	visitors	to	his	country	-	home	I	know	he	often	speaks	of
什么时候	他	欢迎	访客	到	他的	国家	-	家	我	知道	他	经常	说话	的

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

his	first	glimpse	of	the	house	—	and	of	me	.
他的	第一的	一瞥	的	这	房子	—	和	的	我	.

当他邀请客人到他的乡间别墅做客时，我知道他经常会谈到他第一次见到这栋房子——以及我——时的情景。

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['meməri] [wɪl] ['evər] [brɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [feɪs] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] ,

'	Tis	pleasant	to	feel	my	memory	will	ever	bring	to	one	face	a	cheerful	smile	,
-	的	令人愉快的	到	感觉	我的	记忆	将要	曾经	带来	到	一	脸	一个	快乐	微笑	,

想到我的记忆总能给人们带来灿烂的笑容，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['nevər] - ['feɪlɪŋ] “ [gʊd] ['stɔːri] ” — [neɪ] , [tuː; tə] [θriː] ,

and	furnish	a	never	-	failing	“	good	story	”	—	nay	,	to	three	,
和	提供	一个	绝不	-	失败	“	好的	故事	”	—	不	,	到	三	,

并提供一个永不失效的“好故事”——不，至少三个，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iːləm] [tʃædzi] [ænd; ənd]['eɪbiəl]['hɑːrtsˌhɔːrn][bəuθ] [kiːp] [maɪ] ['meməri] [griːn] ;

for	I	know	that	Elam	Chadsey	and	Abiel	Hartshorn	both	keep	my	memory	green	;
为了	我	知道	那	埃拉姆	查德西	和	阿比尔	哈特肖恩	两个都	保持	我的	记忆	绿色的	;

因为我知道埃拉姆·查德西和阿比尔·哈特肖恩都让我记忆犹新；

[ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ]['mɪshæp][wʌz; wəz] “ ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['læftər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	to	them	my	mishap	was	“	argument	for	a	week	,	laughter	for	a
那	到	他们	我的	意外	曾是	“	争论	为了	一个	星期	,	笑声	为了	一个

[mʌnθ] , [ænd; ənd]

month	,	and
月	,	和

对他们来说，我的小意外是“争吵一周，欢笑一个月”，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒest] [fər'evər] .

a	good	jest	forever	.
一个	好的	笑话	永远	.

一个永远的好笑话。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	168	]
”	[	页	-	]

“[第 168 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['tɜːrki]

THE	DANCING	TURKEY
这	跳舞	火鸡

跳舞的火鸡

[ɪn][ðə; ði] [steɪts] ['pepərz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] “ ['prɑːpɝ] ['bæləd] ” [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] “ [sɑːmənz]

In	the	States	Papers	office	in	London	is	a	“	propper	ballad	”	entitled	a	“	Sommons
在	这	各州	文件	办公室	在	伦敦	是	一个	“	正	民谣	”	标题	一个	“	索蒙斯

[tuː; tə] [nuː] ['ɪŋgləd] ,

to	New	England	,
到	新的	英格兰	,

在伦敦的美国档案馆里有一首名为“致新英格兰的信使”的“真正的民谣”，

〃 [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - .

〃	which	was	written	about	1680	.
〃	哪个	曾是	书面	关于	-	.

写于 1680 年左右。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lʊrɪŋli] [ri'saits] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

It	alluringly	recites	natural	conditions	in	the	colonies	.
它	诱人地	背诵	自然的	状况	在	这	殖民地	.

它以引人入胜的方式描述了殖民地的自然环境。

[wʌn] [vɜːrs] [rʌnz] [ðʌs] :

One	verse	runs	thus	:
一	诗	跑步	因此	:

其中一首诗是这样写的：

“ [ðer; ðər] [flaits] [ʌv; əv] [faʊlz] [doʊ] [klaʊd] [ðə; ði] [laɪt] ,

“	There	flights	of	foules	doe	cloud	the	light	,
“	那里	航班	的	犯规	雌鹿	云	这	光	,

“那里成群的飞鸟遮蔽了光线，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(In old Narragansett; romances and realities)

[ʌv; əv] [θriː] [skɔːr] [paʊnd] [ɪn] [weɪt]
Of **turkies** **three** **score** **pound** **in** **weight**
的 火鸡 三 分数 磅 在 重量

火鸡重 60 磅

[æz; əz] [bɪg] [æz; əz] .
As **bigg** **as** **ostridges** **.**
作为 大 作为 鸵鸟 .

像鸵鸟一样大。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['trævələz] [ɪn] [ə'merɪkə] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] [væst] [weɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld] ['tɜːkɪz] —
" **All** **the** **early** **travellers** **in** **America** **confirm** **the** **vast** **weight** **of** **these** **wild** **turkeys** **—**
" 全部 这 早期的 旅行者 在 美国 确认 这 广阔的 重量 的 这些 荒野 火鸡 —
['dʒɑːsɪlɪn] [sed] ['sɪksti] [paʊndz] .
Josselyn **said** **sixty** **pounds** **.**
乔斯林 说 六十 磅 .

“所有早期到过美国的旅行者都证实了这些野生火鸡的重量——乔斯林说有六十磅重。”

[ðə; ði] ['tɜːrki] [hæz; həz] [nɑːt] [groʊn] ['lɑːrdʒər] [baɪ] [dəˌmestɪ'keɪʃn] ,
The **turkey** **has** **not** **grown** **larger** **by** **domestication** **,**
这 火鸡 有 不是 生长 更大的 经过 驯化 ,

火鸡的体型并没有因为驯化而变大。

[ðə; ði] [waɪld] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['faɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [teɪm] [wʌnz] .
the **wild** **birds** **are** **still** **finer** **and** **more** **beautiful** **than** **the** **tame** **ones** **.**
这 荒野 鸟类 是 仍然 更精细 和 更多的 美丽的 比 这 驯服 一个 .

野生鸟类仍然比家养鸟类更漂亮、更精致。

[ɔːl] ['fɔːrən] ['epɪˌkjʊəz] [ə'griː] [ðæt] [ə'merɪkən] ['tɜːkɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
All **foreign** **epicures** **agree** **that** **American** **turkeys** **are** **the** **best** **in** **the** **world** **.**
全部 外国的 美食家 同意 那 美国人 火鸡 是 这 最好的 在 这 世界 .

所有外国美食家都一致认为，美国火鸡是世界上最好的。

[ɪn] [ə'merɪkə] [wiː; wi] [meɪk] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃənz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkən] ['tɜːkɪz] ; [teɪsts] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ]
In **America** **we** **make** **fine** **distinctions** **,** **even** **in** **American** **turkeys** **;** **tastes** **differ** **with**
在 美国 我们 制作 美好的 区别 , 甚至 在 美国人 火鸡 ; 口味 不同 和
[ləu'kælitiz] .
localities **.**
地方 .

在美国，我们对火鸡的口味有着细致的区分，即使是美国火鸡也不例外；不同地区的口味也各不相同。

[ɪn] [sʌm; səm] ['nɔːrðərn] [steɪts] [noʊ] ['tɜːrki] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ən'les] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['tʃesˌnʌt] — [ðæt] [ɪz] ,
In **some** **northern** **States** **no** **turkey** **is** **perfect** **unless** **stuffed** **with** **chestnuts** **—** **that** **is** **,**
在 一些 北方 各州 不 火鸡 是 完美的 除非 填充 和 栗子 — 那 是 ,
[æz; əz] [fuːd] .
as **food** **.**
作为 食物 .

在一些北方州，除非火鸡里塞满栗子，否则就称不上完美——也就是说，作为食物而言。

[ɪn] [luˌiːzi'ænə] [hiː; hi] [ɪz]
In **Louisiana** **he** **is**
在 路易斯安那州 他 是

在路易斯安那州，他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kɑːn] - [nʌts] .
gorged with pecan - nuts .
饱食 和 胡桃 - 坚果 .

吃了很多山核桃。

[ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [rɔː] [raɪs] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [praɪm] ['tɜːrki] - [fuːd] .
In South Carolina raw rice is your only prime turkey - food .
在 南 卡罗莱纳 生的 米 是 你的 仅有的 主要的 火鸡 - 食物 .

在南卡罗来纳州，生米是唯一能与火鸡完美搭配的优质食材。

[ɪn][vər'dʒɪniə][waɪld] [pə(ː)'simənz] [gɪv] [ðə; ði] ['tɜːrki] [ə; eɪ] [tæŋ] [ðæt] [gɪldz] [rɪ'faɪnd] [goʊld] .
In Virginia wild persimmons give the turkey a tang that gilds refined gold .
在 弗吉尼亚州 荒野 柿子 给 这 火鸡 一个 唐 那 镀金 精制 金子 .

在弗吉尼亚州，野生柿子赋予火鸡一种如同精炼黄金般闪耀的独特风味。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
The President of the United States , whoever he may be ,
这 总统 的 这 团结的 各州 , 谁 他 可能 是 ,

美国总统，无论他是谁，

[fiːsts] ['evri] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌnærə'^ænsit] ['tɜːrki] ['fætnd] [ɑːn] [ˌnærə'^ænsit]
feasts every Thanksgiving Day on a Narragansett turkey fattened on Narragansett
盛宴 每一个 感恩 天 在 一个 纳拉甘西特 火鸡 肥胖的 在 纳拉甘西特
['græsˌhɔpəz] — [ænd; ənd][aɪ] [ə'pruːv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [teɪst] .
grasshoppers — and I approve the President's taste .
蚱蜢 — 和 我 批准 这 总统的 品尝 .

每年感恩节，总统都会享用一只用纳拉甘西特蚱蜢喂肥的纳拉甘西特火鸡——我赞赏总统的品味。

[ðiːz] [ˌprezɪ'denʃl] ['tɜːkɪz] , [ðoʊ] [greɪt] [ænd; ənd][fæt] , [ɑːr; ər][nɑːt] " [æz; əz] [bɪg] [æz; əz]
These Presidential turkeys , though great and fat , are not " as bigg as
这些 总统 火鸡 , 尽管 伟大的 和 胖的 , 是 不是 " 作为 大 作为
;
ostridges ;
鸵鸟 ;

这些总统火鸡虽然又大又肥，但"没有鸵鸟那么大"。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌnærə'^ænsit] ['tɜːrki] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] — [æz; əz]['roʊzə] [bɒ'nɜːr]
" but a Narragansett turkey with whom I was acquainted — as Rosa Bonheur
" 但 一个 纳拉甘西特 火鸡 和 谁 我 曾是 熟人 — 作为 罗莎 幸福
[wʊd] [seɪ] — ['ferli] ['raɪvəld] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [deɪz] .
would say — fairly rivalled his ancestors of colonial days .
会 说 — 相当 竞争对手 他的 祖先 的 殖民 天 .

但正如罗莎·邦纳所说，我认识的一只纳拉甘西特火鸡，完全可以与殖民时代的祖先相媲美。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɔnsɪˌlɑːt] ['gɑboʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɔːr] ['ræðər] [hætʃt] , [ɑːn][ə; eɪ]
His name was Launcelot Gobbo ; he was born , or rather hatched , on a
他的 姓名 曾是 兰斯洛特 哥布林 ; 他 曾是 出生 , 或者 相当 孵化 , 在 一个
[ˌnærə'^ænsit] [fɑːrm] .
Narragansett farm .
纳拉甘西特 农场 .

他的名字叫兰斯洛特·戈博；他出生，或者更确切地说，是在纳拉甘西特的一个农场里孵化出来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [bɪl] [ænd; ənd][rælf; reɪf] [praɪm] , [tuː] ['fɑːrmɚz] [sʌnz] ,
He was the joint property of Bill and Ralph Prime , two farmer's sons ,
他 曾是 这 联合的 财产 的 账单 和 拉尔夫 主要的 , 二 农民的 儿子们 ,

他是比尔和拉尔夫·普莱姆兄弟俩的共同财产，这两个人都是农民的儿子。

[ˌfɔːrˈtiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [huː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn]

fourteen	and	fifteen	years	of	age	,	who	,	according	to	the	good	old	fashion	in
十四	和	十五	年	的	年龄	,	WHO	,	根据	到	这	好的	老的	时尚	在

[ðə; ði] [praɪm] [ˈfæməli] ,

the	Prime	family	,
这	主要的	家庭	,

十四五岁，按照普莱姆家族的传统习俗，

[wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n] [iːtʃ] [jɪr] [sʌm; səm][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [stɑːk] — [ə; eɪ] [ˈkɑːsɪt] [læm] , [ə; eɪ]

were	given	each	year	some	portion	of	the	farm	stock	—	a	cosset	lamb	,	a
是	给定	每个	年	一些	部分	的	这	农场	库存	—	一个	溺爱	羊肉	,	一个

[bruːd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] ,

brood	of	chickens	,
幼虫	的	鸡	,

每年都会分到一部分农场牲畜——一只小羊羔、一群小鸡，

[ə; eɪ][pɪg] , [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] — [tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [sel] , [ɔːr] [kiːp] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈveri] [oʊn] .

a	pig	,	a	cote	of	pigeons	—	to	rear	and	sell	,	or	keep	as	their	very	own	.
一个	猪	,	一个	科特	的	鸽子	—	到	后部	和	卖	,	或者	保持	作为	他们的	非常	自己的	.

一头猪，一群鸽子——饲养出售，或自己留作己用。

[ðɪs] [jɪr] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [ˈprɑːdʌkt] [wʌz; wəz] [ˈlɔnsɪˌlɑːt] [ˈgɑboʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

This	year	their	share	of	the	farm	-	products	was	Launcelot	Gobbo	and	his
这	年	他们的	分享	的	这	农场	-	产品	曾是	兰斯洛特	哥布林	和	他的

[meit] .

mate	.
伴侣	.

今年他们分到的农产品份额是兰斯洛特·戈博和他的伙伴。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] - [ˈtiːtʃər] , [ə; eɪ]

His	name	was	given	him	by	the	village	school	-	teacher	,	a
他的	姓名	曾是	给定	他	经过	这	村庄	学校	-	老师	,	一个

他的名字是村里的老师给他取的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[jʌŋ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈstuːd(ə)nt] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈsɪstər] ,

young	college	student	who	chanced	to	come	frequently	to	call	on	the	boy's	sister	,
年轻的	大学	学生	WHO	偶然	到	来	频繁地	到	称呼	在	这	男孩们	姐姐	,

[ˈmeri] [praɪm] .

Mary	Prime	.
玛丽	主要的	.

一位年轻的大学生经常来拜访男孩的妹妹玛丽·普莱姆。

[ˈgɑboʊ] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhænsəl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæməθ]

Gobbo	was	chosen	as	their	handsel	because	he	was	such	a	mammoth
哥布林	曾是	选定	作为	他们的	贺礼	因为	他	曾是	这样的	一个	长毛象

['tɜːrki] - [tʃɪk] , [ə; eɪ] [naɪn] - [deɪz] - - [oʊld] ['wʌndər] ;

turkey	-	chick	,	a	nine	-	days	'	-	old	wonder	;
火鸡	-	小鸡	,	一个	九	-	天	-	-	老的	想知道	;

之所以选择戈博作为他们的助手，是因为他是一只体型巨大的火鸡雏鸟，一只九天大的奇迹；

[ænd; ənd][baɪ] ['tendər] ['tʃerɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	by	tender	cherishing	he	had	fulfilled	the	great	promise	of	his	youth	.
和	经过	投标	珍惜	他	有	已完成	这	伟大的	承诺	的	他的	青年	.

他用温柔的呵护实现了他年轻时的伟大梦想。

[ðɪs] [greɪt] [saɪz][hæd; həd] [bɪn] ['eɪdɪd] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['fiːdɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['daɪət] , [ʌv; əv]

This	great	size	had	been	aided	by	careful	feeding	,	on	a	composite	diet	,	of
这	伟大的	尺寸	有	到过	协助	经过	小心	喂养	,	在	一个	合成的	饮食	,	的

[ˌnærə'^ænsit] ['fæʃ(ə)n] ,

Narragansett	fashion	,
纳拉甘西特	时尚	,

这种巨大的体型得益于精心喂养，采用的是纳拉甘西特人式的复合饲料。

[ɪk'stendɪd] [baɪ][ˌɔːri'ent(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

extended	by	Oriental	suggestion	.
扩展	经过	东方	建议	.

受东方思想启发而扩展。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [fuːd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [wel] - [riəd] [ˌnærə'^ænsit] ['tɜːkɪz] [hæv; həv] , [mɪlk]

His	first	food	was	such	as	all	well	-	reared	Narragansett	turkeys	have	,	milk
他的	第一的	食物	曾是	这样的	作为	全部出色地		-	饲养	纳拉甘西特	火鸡	有	,	牛奶

['kɜːdld] [wɪð; wɪθ] ['renɪt] ,

curdled	with	rennet	,
凝固	和	凝乳酶	,

它吃的第一顿饭和所有饲养良好的纳拉甘西特火鸡吃的一样，是用凝乳酶凝固的牛奶。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɑːsps][ænd; ənd] ['stʌmək] - [eɪk] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['tɜːrki] ['ɪnfənsi] [wɜːr; wər] [ə'vɔɪdɪd]

by	which	the	gasps	and	stomach	-	ache	so	fatal	to	turkey	infancy	were	avoided
经过	哪个	这	喘息	和	胃	-	疼痛	所以	致命的	到	火鸡	婴儿期	是	避免

.

:
.

这样就避免了对幼年火鸡来说是致命的喘息和胃痛。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] - [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd] ['roʊd] ['aɪlənd] [hoʊl] [kɔːrn] .

Then	came	the	natural	food	-	supply	of	grasshoppers	and	Rhode	Island	whole	corn	.
然后	来了	这	自然的	食物	-	供应	的	蚱蜢	和	罗德岛	岛	所有的	玉米	.

然后，蚱蜢和罗德岛的整粒玉米等天然食物来源出现了。

[ðə; ði] [praɪm] [bɔɪz] [hæd; həd] [fjuː] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] ;

The	Prime	boys	had	few	books	to	read	;
这	主要的	男孩们	有	很少	图书	到	读	;

普莱姆家的男孩们没什么书可读；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sevrəl] [draɪ][ænd; ənd] ['kʌlərləs] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['seɪntɪd] ['miʃənəriz]

among	them	were	several	dry	and	colorless	memoirs	of	sainted	missionaries
之中	他们	是	一些	干燥	和	无色	回忆录	的	圣徒	传教士

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

to	the	East	.
到	这	东方	.

其中包括几部枯燥乏味的东方传教士的回忆录。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [nu'trɪʃəs] ['kɜːrn(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌslɪŋ] [hʌsks] [ʌv; əv]

There	was	one	nutritious	kernel	,	however	,	in	one	of	these	rustling	husks	of
那里	曾是	一	营养丰富的	核心	,	然而	,	在	一	的	这些	沙沙声	谷壳	的

[bʊks] ;

books	;
图书	;

然而，在这些沙沙作响的书壳中，却有一颗营养丰富的内核；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['loʊkəsts][æz; əz] [fuːd] , [ðə; ði] ['roʊstɪŋ] ,

it	was	an	account	of	the	preparation	of	locusts	as	food	,	the	roasting	,
它	曾是	一个	帐户	的	这	准备	的	蝗虫	作为	食物	,	这	烘焙	,

['fraɪɪŋ] ,

frying	,
煎炸	,

这是一份关于蝗虫作为食物的加工记录，包括烘烤、油炸等烹饪方法。

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['graɪndɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [miːl] .

and	drying	them	for	grinding	them	into	meal	.
和	烘干	他们	为了	研磨	他们	进入	一顿饭	.

并将它们晒干磨成粉。

[bɪl] [praɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] , [ə; eɪ] [truː] ['jæŋki] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt]

Bill	Prime	was	an	inventive	genius	,	a	true	Yankee	,	ever	ready	to	take	a	hint
账单	主要的	曾是	一个	富有创造力的	天才	,	一个	真的	扬基	,	曾经	准备好	到	拿	一个	暗示

;

;
;

比尔·普莱姆是一位极富创造力的天才，一个真正的美国佬，总是乐于接受暗示；

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pet] , [ænd; ənd][praɪd][ɪn]

moreover	,	he	was	animated	by	sincere	affection	for	his	pet	,	and	pride	in
而且	,	他	曾是	动画	经过	真诚	感情	为了	他的	宠物	,	和	自豪	在

[hɪz; ɪz][saɪz] ;

his	size	;
他的	尺寸	;

此外，他对自己的宠物充满了真挚的感情，并为自己的体型感到自豪；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['miːgər]

and	as	he	read	the	meagre
和	作为	他	读	这	微薄

当他读到那微不足道的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['mɪʃəneri] [ə'kaʊnts] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ['gɑboʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪrli]

missionary	accounts	he	conceived	the	notion	of	supplying	Gobbo	with	his	dearly
传教士	账户	他	构思	这	概念	的	供应	哥布林	和	他的	亲爱的

[lʌvd] ['græsˌhɔpəz] ['æftər] [ɔː'tʌmnəl] ['waɪndz][hæd; həd] [tʃɪld] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]

loved	grasshoppers	after	autumnal	winds	had	chilled	and	cleared	the	fields	of
喜爱	蚱蜢	后	秋季	风	有	冷藏	和	已清除	这	字段	的

['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd]['ɪnsekt] [laɪf] .

vegetable	and	insect	life	.
蔬菜	和	昆虫	生活	.

据传教士记载，秋风吹拂田野，吹走了蔬菜和昆虫，之后他萌生了向戈博提供他心爱的蚱蜢的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['iːzi] [ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][draɪ] [ðiːz] [ə'merɪkən] ['græsˌhɔpəz]

It	was	not	as	easy	a	task	to	catch	and	dry	these	American	grasshoppers
它	曾是	不是	作为	简单的	一个	任务	到	抓住	和	干燥	这些	美国人	蚱蜢

[æz; əz][ˌɔːri'ent(ə)l]['loʊkəsts] ,

as	Oriental	locusts	,
作为	东方	蝗虫	,

捕捉和晾晒这些美洲蚱蜢并不像捕捉东方蝗虫那么容易。

[bʌt; bət] [lʌv] [lɑːfs] [æt; ət] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ;

but	love	laughs	at	limitations	;
但	爱	笑声	在	限制	;

但爱会嘲笑局限；

[dʒʌst][æz; əz] ['gɑboʊ] [læft] [wen] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [doʊl] [ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] [wʌz; wəz] [delt] [aʊt] [tuː; tə]

just	as	Gobbo	laughed	when	his	daily	dole	of	grasshoppers	was	dealt	out	to
只是	作为	哥布林	笑了	什么时候	他的	日常的	救济金	的	蚱蜢	曾是	已处理	出去	到

[hɪm; ɪm][ɑːn] [tʃɪl] [ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋz] ,

him	on	chill	October	and	November	mornings	,
他	在	寒意	十月	和	十一月	早晨	,

就像戈博在十月和十一月寒冷的清晨领到每日配给的蚱蜢时那样大笑一样

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔlmən] ['swiːtɪŋz] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrt] .

with	the	Tallman	sweetings	that	formed	his	dessert	.
和	这	高个子	甜味剂	那	形成	他的	甜点	.

以及他甜点中使用的塔尔曼糖果。

" [læf] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] " [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz]['gɑboʊ] [læft] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]

"	Laugh	and	grow	fat	"	is	the	old	saying	;	and	as	Gobbo	laughed	he	also
"	笑	和	生长	胖的	"	是	这	老的	说	;	和	作为	哥布林	笑了	他	还

[gruː] [fæt] ,

grew	fat	,
生长	胖的	,

"笑一笑就会长胖"是句老话；戈博笑得越笑越胖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wækst] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] .

and	he	waxed	taller	and	taller	.
和	他	打蜡	更高	和	更高	.

他越长越高了。

[rælf; reɪf] [θɔːt] ['gɑboʊ] [weid] ['θɜːrti] [paʊndz] ; [bɪl] [set][ðə; ði] [weɪt] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [paʊndz]

Ralph	thought	Gobbo	weighed	thirty	pounds	;	Bill	set	the	weight	at	least	five	pounds
拉尔夫	想法	哥布林	称重	三十	磅	;	账单	放	这	重量	在	至少	五	磅

['haɪər] .

higher	.
更高	.

拉尔夫认为戈博重三十磅；比尔估计它的重量至少比这重五磅。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɜːrki] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ʌv; əv] ['feðər] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] [æz; əz]

As	the	turkey	was	full	and	rich	of	feather	he	looked	to	me	twice	as
作为	这	火鸡	曾是	满的	和	富有的	的	羽毛	他	看起来	到	我	两次	作为

[lɑːrdʒ][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

large	as	any	other	I	had	ever	seen	;
大的	作为	任何	其他	我	有	曾经	已见	;

这只火鸡体型肥硕，羽毛丰厚，在我看来比我见过的任何火鸡都要大一倍；

['riːəli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['stændərd] [ʌv; əv] " [θriː] [skɔːr] [paʊnd]

really	big	enough	to	reach	the	seventeenth	-	century	standard	of	"	three	score	pound
真的	大的	足够的	到	抵达	这	第十七	-	世纪	标准	的	"	三	分数	磅

[ɪn] [weɪt] .

in	weight	.
在	重量	.

确实大到足以达到十七世纪"重达六十磅"的标准。

" [bʌt; bət] ['gɑboʊ] [hæd; həd] ['ʌðər] [kleɪmz] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [saɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz]

"	But	Gobbo	had	other	claims	to	consideration	besides	his	size	or	his
"	但	哥布林	有	其他	索赔	到	考虑	除了	他的	尺寸	或者	他的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] ;

distinguished	name	;
杰出的	姓名	;

"但除了身材高大或名声显赫之外，戈博还有其他值得考虑的理由；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['tɜːrki] — [ə; eɪ] [trɪk] - [pər'fɔːrmər] .

he	was	an	accomplished	turkey	—	a	trick	-	performer	.
他	曾是	一个	完成	火鸡	—	一个	诡计	-	演员	.

他是一只技艺高超的火鸡——一只表演花招的火鸡。

[laɪk] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['feɪməs] ['gɑboʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] , [hiː; hi] " [juːst] [hɪz; ɪz]

Like	Shakespeare's	famous	Gobbo	for	whom	he	was	named	,	he	"	used	his
喜欢	莎士比亚的	著名的	哥布林	为了	谁	他	曾是	命名	,	他	"	用过的	他的

[hiːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kə'mændz] .

heels	at	his	master's	commands	.
高跟鞋	在	他的	硕士学位	命令	.

他就像莎士比亚笔下著名的戈博一样，被赋予了"主人的命令"——用脚后跟发力。

〞 [wen]
〞 When
〞什么时候

“什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[bɪl] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] “ [dæns] , ['gɑboʊ] ,
Bill struck the ground near him with a stick and called out “ Dance , Gobbo ,
账单 击 这 地面 靠近 他 和 一个 戳 和 称为 出去 “ 舞蹈 , 哥布林 ,

比尔用棍子敲了敲他附近的地面，喊道：“跳舞吧，戈博！”

[dæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , 〞 [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃrɪl] [faɪf] - [laɪk] ['wɪs(ə)l] ,
dance for the ladies , 〞 and set up a shrill fife - like whistle ,
舞蹈 为了 这 女士们 , 〞 和 放 向上 一个 尖锐 法夫郡 - 喜欢 哨 ,

为女士们跳舞，”并吹响了尖锐的、类似短笛的哨子。

['gɑboʊ] [spred] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fæn] - [laɪk] [teɪl] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Gobbo spread his great fan - like tail , and nodded and bowed his head ,
哥布林 传播 他的 伟大的 扇子 - 喜欢 尾巴 , 和 点头 和 鞠躬 他的 头 ,

戈博展开他巨大的扇形尾巴，点了点头，低下了头。

[ænd; ənd]['səːkld][ænd; ənd] [hɑːpt] [ə'raʊnd] [ɪn][ɪg'zækt][taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ,
and circled and hopped around in exact time with the rapping of the stick ,
和 圈起来 和 跳跃 大约 在 精确的 时间 和 这 说唱 的 这 戳 ,

它随着棍子的敲击声，有节奏地绕着圈跳来跳去。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɑːmpəs] , [rɪ'dɪkjələs] , [mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [ðæt] ['evər]
in the most pompous , ridiculous , mirth - provoking caricature of a dance that ever
在 这 最多 傲慢 , 荒谬的 , 欢笑 - 挑衅 漫画 的 一个 舞蹈 那 曾经
[wʌz; wəz] ['fʊtɪd] [ɔːr] [klɔːd] .
was footed or clawed .
曾是 有脚的 或者 爪子 .

以一种最浮夸、最荒谬、最令人捧腹大笑的方式，对一种曾经用脚或爪子表演过的舞蹈进行了滑稽的讽刺。

[hiː; hi] [poʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [bɜːrd] .
He posed before the whole town as a show - bird .
他 摆拍 前 这 所有的 镇 作为 一个 展示 - 鸟 .

他像一只表演鸟一样在全镇人面前摆姿势。

['stɑːlɪd] [ˌnærə'^ænsit] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Stolid Narragansett farmers and fishermen for miles around came to see him ,
沉稳 纳拉甘西特 农民 和 渔民 为了 英里 大约 来了 到 看 他 ,

方圆数英里内性格沉稳的纳拉甘西特农民和渔民都来看他。

[ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'laʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['evri] [deɪ] [ɪn]
and roared aloud at his dancing , which he had to exhibit every day in
和 咆哮 大声 在 他的 跳舞 , 哪个 他 有 到 展览 每一个 天 在
[ðə; ði] [wiːk] .
the week .
这 星期 .

他每天都要表演舞蹈，他为此大声咆哮。

['iːv(ə)n][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['nuːniŋ] ,
Even on Sunday , at the nooning ,
甚至 在 星期日 , 在 这 中午 ,

即使是星期天中午，

[bɪl] ['praʊdli] [bʌt; bət] ['siːkrətli] [led] [ðə; ði] ['nebəz] - [bɔɪz] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd]

Bill	proudly	but	secretly	led	the	neighbors	'	boys	home	to	the	farm	and	behind
账单	自豪地	但	偷偷	引领	这	邻居	-	男孩们	家	到	这	农场	和	在后面

[ðə; ði] [bɑːrn] ;

the	barn	;
这	谷仓	;

比尔得意洋洋地偷偷地把邻居家的男孩们带回了农场，来到了谷仓后面；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['diːkən] ['stɜːrnli] [fraund] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [dæns] ,

though	the	deacon	sternly	frowned	on	a	Sunday	dance	,
尽管	这	执事	严厉地	皱眉	在	一个	星期日	舞蹈	,

虽然执事严厉地反对星期天跳舞，

['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] .

even	by	a	turkey	who	had	no	soul	to	be	saved	.
甚至	经过	一个	火鸡	WHO	有	不	灵魂	到	是	已保存	.

即使是一只没有灵魂、无需拯救的火鸡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ; ['gɑboʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl]

It	was	the	second	week	of	November	;	Gobbo	was	still	growing	and	still
它	曾是	这	第二	星期	的	十一月	;	哥布林	曾是	仍然	生长	和	仍然

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

那是十一月的第二周；戈博还在长个子，还在跳舞。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['geili] ['peɪntɪd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑːrt] [hɔːrs] [keɪm] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː]

when	one	day	a	gayly	painted	vehicle	with	a	smart	horse	came	dashing	into
什么时候	一	天	一个	同性恋地	绘	车辆	和	一个	聪明的	马	来了	帅气	进入

[taʊn] .

town	.
镇	.

有一天，一辆彩绘华丽的汽车，配上一匹骏马，飞驰进城。

[ðə; ði] ['wægən] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [bɑːks] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃeɪz] [frʌnt] .

The	wagon	had	an	enclosed	box	behind	the	chaise	front	.
这	车皮	有	一个	内	盒子	在后面	这	躺椅	正面	.

马车前部车厢后面有一个封闭的箱子。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɛdlərz] [kɑːrt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] - ['medɪs(ə)n] [koʊtʃ] , [bʌt; bət]

It	might	be	taken	for	a	peddler's	cart	or	a	patent	-	medicine	coach	,	but
它	可能	是	已采取	为了	一个	小贩的	大车	或者	一个	专利	-	药品	教练	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['niːðər] ;

it	was	neither	;
它	曾是	两者都不	;

它看起来可能像个小贩的货车，也可能像个售卖专利药品的马车，但它都不是；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] - [væn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] “ [æn'tiːk] - [mæn] .

it	was	the	collecting	-	van	of	a	Boston	“	antique	-	man	.
它	曾是	这	收集	-	货车	的	一个	波士顿	“	古董	-	男人	.

那是波士顿一位“古董商”的收藏车。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	176	]
”	[	页	-	]

“[第 176 页]

[pər'sweɪsɪv] , ['smaɪlɪŋ] , ['flætərɪŋ] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['kɪtʃɪn] , ['kʌbərd] , [ænd; ənd] ['dresər] , [ɪn]

Persuasive	,	smiling	,	flattering	,	peering	into	every	kitchen	,	cupboard	,	and	dresser	,	in
有说服力的	,	微笑	,	奉承	,	窥视	进入	每一个	厨房	,	橱柜	,	和	梳妆台	,	在

['evri] ['pɑːrlər] ['klɑːzɪt] ,

every	parlor	closet	,
每一个	客厅	壁橱	,

巧舌如簧，笑容满面，阿谀奉承，窥视着每个厨房、橱柜、梳妆台，以及客厅的每个壁橱，

[ɪn] ['evri] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['geɪbld] ['ætɪk] ,

in	every	bedroom	and	gabled	attic	,
在	每一个	卧室	和	山墙	阁楼	,

在每间卧室和带山墙的阁楼里，

[hiː; hi] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['luːkrətɪv] [ɔː'tʌmnəl] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [bræs] ['ændaɪənz][ænd; ənd] ['kændlˌstɪks] ,

he	gathered	in	his	lucrative	autumnal	harvest	of	brass	andirons	and	candlesticks	,
他	聚集	在	他的	利润丰厚	秋季	收成	的	黄铜	铁架	和	烛台	,

他在秋季丰收之际，收获了大量黄铜壁炉架和烛台。

[ʌv; əv][oʊld] [bluː] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kɑːpər] ['lʌstər] ['pɪtʃɚz] , [ʌv; əv][hɑːrp] - [bæk] [tʃerz] [ænd; ənd]

of	old	blue	dishes	and	copper	lustre	pitchers	,	of	harp	-	back	chairs	and
的	老的	蓝色的	菜肴	和	铜	光泽	投手	,	的	竖琴	-	后退	椅子	和

['spɪnɪŋ] - [wiːlz] .

spinning	-	wheels	.
旋转	-	车轮	.

古老的蓝色盘子和铜质光泽水罐，竖琴背椅和纺车。

[hiː; hi] - ['pəːtʃəst] [tuː] ['pjuːtər] ['pɔːrɪndʒər] , [ə; eɪ]['sæmplər] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['mɪrər]

He	débonnairly	purchased	two	pewter	porringers	,	a	sampler	,	and	an	old	mirror
他	-	购买	二	锡	粥	,	一个	采样器	,	和	一个	老的	镜子

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [praɪm] ,

of	Mrs	.	Prime	,
的	太太	.	主要的	,

他风度翩翩地买下了两个锡制粥碗、一件刺绣样品和普莱姆夫人的一面旧镜子。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪ'fjuːsɪvli] [preɪzd] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

while	he	effusively	praised	the	farm	and	the	cattle	.
尽管	他	热情洋溢	赞扬	这	农场	和	这	牛	.

他热情洋溢地称赞了农场和牛群。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd]['saɪdər] ['dʒenərəsli] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	as	he	partook	of	the	apples	and	cider	generously	set	before	him	,
和	作为	他	参与	的	这	苹果	和	苹果酒	慷慨地	放	前	他	,

当他享用摆在他面前的苹果和苹果酒时，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] ['gɑboʊ] , [huː] ['praʊdli] [dɑːnst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen]

he	shouted	with	laughter	at	Gobbo	,	who	proudly	danced	for	him	again
他	喊叫	和	笑声	在	哥布林	,	WHO	自豪地	跳舞	为了	他	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

他冲着戈博哈哈大笑，戈博则骄傲地一次又一次地为他跳舞。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['loʊər] , [ðə; ði] “ [æn'tiːk] - [mæn] ” [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

As	the	early	twilight	began	to	lower	,	the	“	antique	-	man	”	called	out	a	cheerful
作为	这	早期的	暮	开始	到	降低	,	这	“	古董	-	男人	”	称为	出去	一个	快乐

[gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

good	-	night	and	drove	away	.
好的	-	夜晚	和	驾驶	离开	.

随着暮色渐沉，“古董商”欢快地道了声晚安，然后驾车离去。

['gɑboʊ] ['ɔːlsoʊ] [stɔːkt] [ɔːf] — [ænd; ənd] [fər'evər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪm] [dɔːr] - [jɑːrd] ,

Gobbo	also	stalked	off	—	and	forever	—	from	the	Prime	door	-	yard	,
哥布林	还	跟踪	离开	—	和	永远	—	从	这	主要的	门	-	院子	,

戈博也从此悻悻地离开了普莱姆家门口的院子，再也没有回来。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf]

for	in	the	morning	he	had	vanished	from	the	farm	as	completely	as	if
为了	在	这	早晨	他	有	消失了	从	这	农场	作为	完全地	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

he	had	evaporated	.
他	有	蒸发	.

因为到了早上，他就像凭空消失了一样，彻底从农场消失了。

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [mɔːnd] !

How	the	boys	stormed	and	mourned	!
如何	这	男孩们	暴风雨	和	哀悼	!

男孩们是如何愤怒地哀悼的！

[haʊ] ['fɪrsli] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] “ ['kʌlərd] ” ['dʒɑːnsənz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ɪn][ðə; ði]

how	fiercely	they	descended	on	the	“	colored	”	Johnsons	,	more	than	suspected	in	the
如何	激烈地	他们	下降	在	这	“	有色	”	约翰逊	,	更多的	比	怀疑	在	这

[pæst][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] - ['stiːlɪŋ] !

past	of	chicken	-	stealing	!
过去的	的	鸡	-	偷窃	!

他们对“有色人种”约翰逊一家进行了多么猛烈的镇压啊，比以往怀疑的偷鸡行为还要严重！

[haʊ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] !

how	they	hunted	the	woods	and	meadows	!
如何	他们	猎杀	这	树林	和	草地	!

他们如何在森林和草地上狩猎！

[haʊ] [ðeɪ] ['fretɪd] [ænd; ənd] [fjuːmd] ! — [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

how	they	fretted	and	fumed	!	—	but	to	no	avail	.
如何	他们	有格纹的	和	怒气冲冲	!	—	但	到	不	可用	.

他们多么焦虑、多么愤怒啊！——但都无济于事。

[tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] ['wɜːri] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ðer; ðər] ['mʌðər] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːf]

To	check	their	worry	and	anger	,	their	mother	sent	them	off
到	查看	他们的	担心	和	愤怒	,	他们的	母亲	发送	他们	离开

为了消除他们的担忧和愤怒，他们的母亲把他们送走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] [spend] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mærid] ['sɪstər] .

to	Boston	to	spend	Thanksgiving	week	with	their	married	sister	.
到	波士顿	到	花费	感恩	星期	和	他们的	已婚	姐姐	.

前往波士顿与已婚的姐姐共度感恩节假期。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - ['lʌvɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ɔːl] [bɔɪz] , [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [hwɔːvz] [ænd; ənd] ['loʊər]

With	the	sea	-	loving	curiosity	of	all	boys	,	they	haunted	the	wharves	and	lower
和	这	海	-	爱	好奇心	的	全部	男孩们	,	他们	闹鬼的	这	码头	和	降低

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

portions	of	the	city	,
部分	的	这	城市	,

带着所有男孩都拥有的对大海的好奇心，他们经常出没于码头和城市的低洼地带。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

and	on	the	day	before	Thanksgiving	,
和	在	这	天	前	感恩	,

感恩节前一天，

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːks] [θruː] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [striːt] ,

as	they	wandered	up	from	the	docks	through	a	crowded	and	noisy	street	,
作为	他们	漫步	向上	从	这	码头	通过	一个	挤	和	嘈杂	街道	,

他们沿着拥挤嘈杂的街道，从码头一路走上来。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ [daɪm] ['mjuː'ziː] ,

they	joined	a	little	group	gathered	around	the	show	-	window	of	a	“	dime	musee	,
他们	加入	一个	小的	团体	聚集	大约	这	展示	-	窗户	的	一个	“	一角硬币	博物馆	,

他们加入了一小群人，他们聚集在一家“廉价博物馆”的橱窗前。

” [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lʊr] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz]

”	for	in	the	window	stood	as	a	lure	,	a	promise	of	treasures	and	wonders
”	为了	在	这	窗户	站立	作为	一个	饵	,	一个	承诺	的	宝藏	和	奇迹

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

“因为橱窗里摆放着诱人的景物，仿佛在预示着里面有宝藏和奇迹。”

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['tɜːrki] , [pend] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪər] [kuːp] , ['druːpɪŋ] [ʌv; əv] ['feðər] , [ænd; ənd]

an	enormous	turkey	,	penned	in	a	wire	coop	,	drooping	of	feather	,	and
一个	巨大的	火鸡	,	撰写	在	一个	金属丝	合作社	,	下垂	的	羽毛	,	和

['lɪstləsli] ['fiːdɪŋ] .

listlessly	feeding	.
百无聊赖地	喂养	.

一只巨大的火鸡，被关在铁丝笼里，羽毛耷拉着，无精打采地吃着东西。

“ [hiː; hi] ['iznt] ['nɪrli] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['gɑboʊ] , ” [sed] [bɪl] , [kən'temptʃuəsli] .

“	He	isn't	nearly	as	big	as	Gobbo	,	”	said	Bill	,	contemptuously	.
“	他	不是	几乎	作为	大的	作为	哥布林	,	”	说	账单	,	轻蔑地	.

“他远没有戈博那么高大，”比尔轻蔑地说。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” ['ænsər] [rælf; reɪf] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ðer; ðər] ['gæðərd] [ɪn] [ðer; ðər]

“	Not	much	,	”	answered	Ralph	;	but	even	as	they	spoke	there	gathered	in	their
“	不是	很多	,	”	回答	拉尔夫	;	但	甚至	作为	他们	辐	那里	聚集	在	他们的

['kwestʃənɪŋ] [breɪnz] ,

questioning	brains	,
提问	大脑	,

“不多，”拉尔夫回答道；但即便在他们交谈的同时，他们脑海中仍然充满了疑问，

[ɪn] [ðer; ðər] ['iːgər] [aɪz] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɪps] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

in	their	eager	eyes	,	a	conviction	which	burst	forth	from	their	lips	:	“	It	is
在	他们的	渴望的	眼睛	,	一个	定罪	哪个	爆裂	前进	从	他们的	嘴唇	:	“	它	是

['gɑboʊ] !

Gobbo	!
哥布林	!

他们眼中流露出渴望，口中迸发出坚定的信念：“是戈博！”

” [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jæŋki] [bɔɪz] , [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃruːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] ['evri] ['feðər]

”	Now	they	were	Yankee	boys	,	slow	but	shrewd	,	and	they	knew	every	feather
”	现在	他们	是	扬基	男孩们	,	慢的	但	精明	,	和	他们	知道	每一个	羽毛

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] ,

of	the	wings	,
的	这	翅膀	,

“他们是北方佬，虽然动作慢，但很精明，他们对每一根羽毛都了如指掌。”

['evri] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊm] [ænd; ənd] ['wɑːtl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pet] ;

every	fold	of	the	comb	and	wattle	of	their	pet	;
每一个	折叠	的	这	梳子	和	金合欢	的	他们的	宠物	;

他们宠物的鸡冠和肉垂的每一处褶皱；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [daɪm] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

but	each	paid	his	dime	and	entered	the	museum	to	be	sure	.
但	每个	有薪酬的	他的	一角硬币	和	进入	这	博物馆	到	是	当然	.

但每个人都付了钱，进入了博物馆。

[pæst] [ðə; ði] ['vɑːljəb(ə)l] ['ʃoʊmən] , [ðə; ði] [wæks] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] [stʌft] ['ænɪmlz] , [ðeɪ] ['saɪləntli]

Past	the	voluble	showman	,	the	wax	figures	,	the	stuffed	animals	,	they	silently
过去的	这	健谈的	表演者	,	这	蜡	数据	,	这	填充	动物	,	他们	默默

['stroʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

strolled	to	the	window	.
漫步	到	这	窗户	.

他们默默地穿过滔滔不绝的表演者、蜡像和动物标本，走到窗边。

[noʊ] [wʌn] [els] [stʊd] [nɪr] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

No	one	else	stood	near	within	doors	.
不	一	别的	站立	靠近	之内	门	.

门内没有其他人站在附近。

“ [dæns] , ['gɑboʊ] , [dæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

“	Dance	,	Gobbo	,	dance	for	the
“	舞蹈	,	哥布林	,	舞蹈	为了	这

“跳舞吧，戈博，为……而跳舞吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['leɪdiz] ! ” [kraɪd] [bɪl] , [ɪk'saɪtɪdli] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

ladies	!	”	cried	Bill	,	excitedly	,	striking	the	floor	with	his	cane	,	and	his	heart
女士们	!	”	哭	账单	,	兴奋地	,	引人注目	这	地面	和	他的	甘蔗	,	和	他的	心

[biːt] [haɪ] .

beat	high	.
打	高的	.

“女士们！”比尔激动地喊道，用拐杖敲击着地板，心跳加速。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [læft] [æz; əz] ['gɑboʊ] [spred] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd]

how	the	crowd	outside	on	the	street	laughed	as	Gobbo	spread	his	tail	and
如何	这	人群	外部	在	这	街道	笑了	作为	哥布林	传播	他的	尾巴	和

[dɑːnst] “ [moʊst] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzdli] ,

danced	“	most	high	and	disposedly	,
跳舞	“	最多	高的	和	随意地	,

街上的人群看着戈博张开尾巴跳舞，“高高在上，肆意妄为”，都哈哈大笑。

” [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] [sed] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] [ðə; ði] [gə'vɑːt] .

”	as	the	French	ambassador	said	of	Queen	Elizabeth	in	the	gavotte	.
”	作为	这	法语	大使	说	的	女王	伊丽莎白	在	这	加沃特舞曲	.

正如法国大使在加沃特舞曲中形容伊丽莎白女王那样。

[ə; eɪ] [greɪt] ['prɪntɪd] [kɑːrd] [hʌŋ] ['oʊvər] - [pen] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræfld] [ðæt] ['veri]

A	great	printed	card	hung	over	Gobbo's	pen	;	he	was	to	be	raffled	that	very
一个	伟大的	打印	卡片	悬挂	超过	-	笔	;	他	曾是	到	是	抽奖	那	非常

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

戈博的钢笔上方挂着一张印有图案的大卡片；他当晚就要被抽奖送走。

[meɪd] [sə'spɪʃəs] [baɪ] [frɔːd] , [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['skersli] [derd] [liːv] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

Made	suspicious	by	fraud	,	the	boys	scarcely	dared	leave	the	hall	even	for	food	,
制成	可疑的	经过	欺诈罪	,	这	男孩们	几乎	敢于	离开	这	大厅	甚至	为了	食物	,

由于受到欺诈行为的怀疑，男孩们甚至不敢离开大厅去吃饭。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bɜːrθ] ,

but	with	the	instinctive	good	sense	of	many	of	country	birth	,
但	和	这	本能	好的	感觉	的	许多	的	国家	出生	,

但凭借着许多乡村出身者与生俱来的良好判断力，

[bɪl] ['intəvjuːd] [ə; eɪ] ['frendli] [pə'liːsmən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [biːt] ,

Bill	interviewed	a	friendly	policeman	on	the	beat	,
账单	接受采访	一个	友好的	警察	在	这	打	,

比尔采访了一位友好的巡逻警察，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ræflɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [sæt]

and	another	policeman	appeared	at	the	raffling	at	eight	o'clock	and	sat
和	其他	警察	出现	在	这	抽奖	在	八	点钟	和	卫星

[nɪr] [ðə; ðɪ] [praɪm] [bɔɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

near	the	Prime	boys	on	the	front	row	of	seats	in	the	hall	.
靠近	这	主要的	男孩们	在	这	正面	排	的	座位	在	这	大厅	.

八点钟，另一名警察出现在抽奖现场，坐在大厅前排座位上，靠近Prime的几个男孩。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [bʌt; bət] [nɑːt] [dɪs'ɔːrdərli] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] .

At	the	appointed	hour	a	noisy	but	not	disorderly	crowd	had	gathered	.
在	这	任命	小时	一个	嘈杂	但	不是	乱	人群	有	聚集	.

到了约定的时间，一群喧闹但秩序井然的人群聚集在一起。

[ðə; ðɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] ['waɪər] ['netɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] ['gɑboʊ] ,

The	master	of	ceremonies	removed	the	wire	netting	from	around	Gobbo	,
这	掌握	的	仪式	已移除	这	金属丝	网	从	大约	哥布林	,

司仪移除了戈博周围的铁丝网。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] ['fætnɪŋ] .

who	was	still	feeding	and	still	fattening	.
WHO	曾是	仍然	喂养	和	仍然	增肥	.

谁还在进食，还在增肥。

[ðə; ðɪ] ['ʃoʊmən] [en'triːtid] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['stɪlnəs] [bɪ'gæn] : " ['dʒent(ə)lmən] ,

The	showman	entreated	silence	,	and	in	a	reasonable	stillness	began	:	"	Gentlemen	,
这	表演者	恳求	沉默	,	和	在	一个	合理的	寂静	开始	:	"	先生们	,

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tɜːrki] ,

this	magnificent	turkey	,
这	壮丽	火鸡	,

表演者恳求大家安静，然后以一种相对平静的语气说道："先生们，这只漂亮的火鸡，

[ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['evər] [noʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪvələɪzd] [wɜːrld] , [ðə; ðɪ] ['feðərd] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

the	biggest	ever	known	in	the	civilized	world	,	the	feathered	monarch	of	the
这	最大	曾经	已知	在	这	文明	世界	,	这	羽毛	君主	的	这

[ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] [wɜːrld] ,

ornithological	world	,
鸟类学	世界	,

文明世界已知体型最大的鸟类，鸟类学界的羽毛之王

[wɪl] — " [wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [pɪrst] [ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd] " [dæns] , ['gɑboʊ] , [dæns] [fɔːr; fər]

will	—	"	when	a	shrill	whistle	pierced	the	air	,	and	"	Dance	,	Gobbo	,	dance	for
将要	—	"	什么时候	一个	尖锐	哨	穿孔	这	空气	,	和	"	舞蹈	,	哥布林	,	舞蹈	为了

[ðə; ðɪ]

the
这

正要开口——"一声尖锐的哨声划破空气，"跳舞吧，戈博，为……跳舞吧！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['leɪdiz] ! ” [wʌz; wəz] [rɔːrd] [aʊt] .
ladies ! ” was roared out .
女士们 ! ” 曾是 咆哮 出去 .

“女士们！”有人大声喊道。

[ðə; ði] ['tɜːrki] [riəd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
The turkey reared his long neck and head like a snake ,
这 火鸡 饲养 他的 长的 脖子 和 头 喜欢 一个 蛇 ,

火鸡像蛇一样抬起长长的脖子和头。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['gɑːb(ə)l] ['lɪtərəli] [fluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend]
and with a piercing gobble literally flew from the platform to his friend
和 和 一个 冲孔 咕噜 字面上地 飞翔 从 这 平台 到 他的 朋友
[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,

他发出一声响亮的咕噜声，径直从站台上飞向他的朋友比尔。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
with a force that almost stunned the boy .
和 一个 力量 那 几乎 目瞪口呆 这 男生 .

这股力量几乎让男孩晕了过去。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [əd'vænst] : “ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
The showman advanced : “ What does this mean ?
这 表演者 先进的 : ” 什么 做 这 意思是 ?

表演者继续问道：“这是什么意思？”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , ” [skriːmd] [bɪl] , [ænd; ənd] “ [dəunt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
“ Don't you touch him , ” screamed Bill , and “ Don't you touch him ,
“ 不 你 触碰 他 , ” 尖叫 账单 , 和 “ 不 你 触碰 他 ,

“别碰他！”比尔尖叫道，“别碰他！”

” [kən'fɜːrmd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
” confirmed with emphasis the policeman ,
” 确认的 和 强调 这 警察 ,

警察强调道：

[waɪl] [rælf; reɪf] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] - ['lɔŋˌʃɔːmən] [ænd; ənd]
while Ralph explained to the inquisitive and sympathizing ' longshoremen and
尽管 拉尔夫 解释 到 这 好奇 和 同情的 - 码头工人 和
['seɪləz] [huː] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
sailors who crowded around him ,
水手们 WHO 挤 大约 他 ,

当拉尔夫向围在他身边、充满好奇和同情的码头工人和水手们解释时，

[haʊ] [ðə; ði] ['tɜːrki] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] ;
how the turkey had been lost and found ;
如何 这 火鸡 有 到过 丢失的 和 成立 ;

火鸡是如何走失又被找到的；

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈbɪtər] [əˈspɝːʒənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈtiːk] - [mæn] .

not	without	some	bitter	aspersions	on	the	character	of	the	antique	-	man	.
不是	没有	一些	苦的	诽谤	在	这	特点	的	这	古董	-	男人	.

当然，其中也不乏对这位老人品格的尖刻贬损。

[æn; ən] [əˈdʒɝːnd] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

An	adjourned	meeting	was	held	at	the	police	-	station	the	following	morning	,
一个	休会	会议	曾是	握住	在	这	警察	-	车站	这	下列的	早晨	,

第二天上午，在警察局举行了一次延期会议。

[wen] [ðə; ði] [praɪm] [bɔɪz] [ˈtestifaid] [ænd; ənd] [ˈgɑboʊ] [dɑːnst] ,

when	the	Prime	boys	testified	and	Gobbo	danced	,
什么时候	这	主要的	男孩们	作证	和	哥布林	跳舞	,

当普莱姆家的男孩们作证，戈博跳舞的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [ˈseʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [ˈdɪndʒi][ruːmz; rʊmz] ;

and	a	gay	session	it	was	in	those	dingy	rooms	;
和	一个	同性恋	会议	它	曾是	在	那些	昏暗的	房间	;

在那些昏暗的房间里，发生了一场同性恋性行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃoʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæm] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] [wʌt]

and	the	showman	with	a	sham	good	-	humor	resigned	his	claims	to	what
和	这	表演者	和	一个	假	好的	-	幽默	辞职	他的	索赔	到	什么

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈluːkrətɪv] [ˈdrɔːɪŋ] - [kɑːrd] .

had	proved	to	him	a	very	lucrative	drawing	-	card	.
有	已证实	到	他	一个	非常	利润丰厚	绘画	-	卡片	.

这位强装和蔼的表演者放弃了对他来说非常有利可图的招牌的诉求。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [lʌv] ;

There	ought	to	be	a	romantic	ending	to	this	tale	of	a	lost	love	;
那里	应该	到	是	一个	浪漫的	结束	到	这	故事	的	一个	丢失的	爱	;

这段逝去的爱情故事应该有一个浪漫的结局；

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈtɜːrki] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] - .

but	every	turkey	has	his	day	,	and	this	was	Gobbo's	.
但	每一个	火鸡	有	他的	天	,	和	这	曾是	-	.

但每只火鸡都有属于它的日子，而今天就是戈博的幸运日。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [jɑːrd] ,

He	was	too	big	to	keep	in	a	city	yard	,
他	曾是	也	大的	到	保持	在	一个	城市	院子	,

他体型太大，不适合养在城市里的院子里。

[ænd; ənd] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ; [ðʌs] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] , [æz; əz][dɪd] [ˈkɑːrdɪnl]

and	too	big	to	take	home	in	the	cars	;	thus	did	his	greatness	,	as	did	Cardinal
和	也	大的	到	拿	家	在	这	汽车	;	因此	做过	他的	伟大	,	作为	做过	红衣主教

['wʊlziz] ,
Wolsey's ,
沃尔西的 ,

而且体积太大，汽车都运不回家；他的伟大之处也体现在这里，就像沃尔西枢机主教的伟大之处一样。

[pruːv] [hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] .

prove	his	destruction	.
证明	他的	破坏	.

证明他的毁灭。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪʃmənts]

Even	his	accomplishments
甚至	他的	成就

甚至他的成就

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [sner] ; [fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dæns] ,
were a snare ; for when it was known he could dance ,
是 一个 圈套 ; 为了 什么时候 它 曾是 已知 他 可以 舞蹈 ,

那是一个陷阱；因为当人们知道他会跳舞时，

[hɪz; ɪz]['tælənt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɪn] [əb'skjʊr] ['kʌntri] - [laɪf] .
his talent could not be hidden under a bushel in obscure country - life .
他的 天赋 可以 不是 是 隐 在下面 一个 蒲式耳 在 朦胧 国家 - 生活 .

在偏僻的乡村生活中，他的才华是无法被埋没的。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪti] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'gen] [hiː; hi] ['greɪst]
He had ever been destined for a city market , and soon again he graced
他 有 曾经 到过 注定 为了 一个 城市 市场 , 和 很快 再次 他 恩赐
[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
a window ,
一个 窗户 ,

他注定要去城市集市，不久之后，他又一次出现在橱窗里。

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['poʊltərər] ;
this time of a great city poulterer ;
这 时间 的 一个 伟大的 城市 家禽商 ;

这是一位伟大的城市家禽商的时代；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['ræfld] — [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
and on the eve of Thanksgiving he was again raffled — the second time ,
和 在 这 前夕 的 感恩 他 曾是 再次 抽奖 — 这 第二 时间 ,
[ə'læs] !
alas !
唉 !

感恩节前夕，他又一次被抽中了——唉，这已经是第二次了！

[wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [plʌkt] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hed] .
with hanging wings , and plucked sides , and drooping head .
和 绞刑 翅膀 , 和 拨弦 侧面 , 和 下垂 头 .

翅膀下垂，两侧毛发脱落，头部下垂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

- [goʊst]
CUDDYMONK'S GHOST
- 鬼

卡迪蒙克的幽灵

[blæk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [roʊzən] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

Black	Cuddymonk	and	his	wife	Rosann	were	holding	an	animated	discussion
黑色的	-	和	他的	妻子	罗珊	是	保持	一个	动画	讨论

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ɪn][oʊld] [ˌnærə'^ænsit] .

as	they	sat	before	the	fire	in	their	cheerful	kitchen	in	old	Narragansett	.
作为	他们	卫星	前	这	火	在	他们的	快乐	厨房	在	老的	纳拉甘西特	.

黑卡迪蒙克和他的妻子罗珊坐在老纳拉甘西特家中明亮的厨房里，围坐在壁炉前，热烈地讨论着。

[ðæt] [ɪz] , - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪvli] , [waɪl] [roʊzən] [sed] ['lɪt(ə)l] ,

That	is	,	Cuddymonk	was	talking	loudly	and	effusively	,	while	Rosann	said	little	,
那	是	,	-	曾是	说	高声	和	热情洋溢	,	尽管	罗珊	说	小的	,

[bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] ;

but	said	it	firmly	;
但	说	它	牢牢	;

也就是说，卡迪蒙克说话声音很大，语气也很热情，而罗珊说话很少，但语气很坚定；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['stʌbərn] , [tɔːk]

and	in	the	end	succeeded	in	having	her	own	way	,	as	such	stubborn	,	talk
和	在	这	结尾	成功了	在	拥有	她	自己的	方式	,	作为	这样的	固执的	,	讲话

- [les] ['pɜ˞ːsənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] ,

-	less	persons	usually	do	,
-	较少的	人	通常	做	,

最终，她还是如愿以偿，就像这种固执、沉默寡言的人通常做的那样。

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [blæk] [ɔːr] [waɪt] .

whether	they	be	black	or	white	.
无论	他们	是	黑色的	或者	白色的	.

无论它们是黑色的还是白色的。

['kʌdi] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Cuddy	had	had	an	offer	of	employment	for	a	month	,
卡迪	有	有	一个	提供	的	就业	为了	一个	月	,

库迪一个月前就收到了工作邀请。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][duː][ðə; ði][wɜːrk] ;

and	he	was	unwilling	to	accept	the	position	and	do	the	work	;
和	他	曾是	不情愿	到	接受	这	位置	和	做	这	工作	;

他不愿意接受这个职位，也不愿意做这项工作；

[bʌt; bət] [roʊzən] ['kɑːmli] [ˌəʊvə'ruːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] .

but	Rosann	calmly	overruled	him	and	he	had	to	yield	.
但	罗珊	平静地	否决	他	和	他	有	到	屈服	.

但罗珊冷静地否决了他的意见，他不得不让步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

It	was	not	that	the	work	was	hard	,	or	that	the	pay	was	poor	,
它	曾是	不是	那	这	工作	曾是	难的	,	或者	那	这	支付	曾是	贫穷的	,

问题不在于工作辛苦，也不在于薪水低，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] ['kʌdi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,

but	simply	that	Cuddy	was	afraid	,
但	简单地	那	卡迪	曾是	害怕的	,

但事实仅仅是卡迪害怕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

he	was	too	superstitious	to	dare	to	face	the	terrors	that	the	performance	of
他	曾是	也	迷信的	到	敢	到	脸	这	恐怖	那	这	表现	的

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

his	duties	might	bring	forth	.
他的	职责	可能	带来	前进	.

他太过迷信，不敢面对履行职责可能带来的恐怖后果。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] !

And	yet	it	seemed	simple	enough	!
和	然而	它	似乎	简单的	足够的	!

然而，它看起来却很简单！

[oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [griːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz]

Old	Dr	.	Greene	had	the	rheumatism	and	could	not	hold	the	reins
老的	博士	.	格林	有	这	风湿病	和	可以	不是	抓住	这	缰绳

[tuː; tə] [draɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi]

to	drive	,	and	he
到	驾驶	,	和	他

老格林医生患有风湿病，无法握住缰绳驾车，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['wɑːntɪd] [tuː; tə]['haɪər] ['kʌdi] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn]

wanted	to	hire	Cuddy	to	drive	in	his	chaise	with	him	when	he	went	on
通缉	到	聘请	卡迪	到	驾驶	在	他的	躺椅	和	他	什么时候	他	去	在

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] ,

his	daily	round	of	visits	,
他的	日常的	圆形的	的	访问	,

他想雇佣卡迪在他每天进行日常拜访时，驾驶他的马车陪同他出行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

and	to	care	for	the	horse	when	he	returned	home	.
和	到	关心	为了	这	马	什么时候	他	返回	家	.

并在他回家后照顾这匹马。

['kʌdi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [rʌb] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

Cuddy	would	have	loved	to	feed	and	rub	down	the	horse	,
卡迪	会	有	喜爱	到	喂养	和	擦	向下	这	马	,

卡迪一定会很乐意喂马、给马按摩。

[ænd; ənd] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] [leɪnz] [ænd; ənd] [griːn] [wʊdz] ,

and	drive	through	the	sunny	lanes	and	green	woods	,
和	驾驶	通过	这	阳光明媚	车道	和	绿色的	树林	,

驱车穿过阳光明媚的小路和绿树成荫的树林，

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd][dɑs; dɔs][ænd; ənd] [bled] [wɪ'ðɪn] [dɔːz]

and	sit	in	the	sun	while	the	Doctor	visited	and	dosed	and	bled	within	doors
和	坐	在	这	太阳	尽管	这	医生	到访	和	剂量	和	出血	之内	门

.

:
.

他们坐在阳光下，医生则在室内进行诊治、用药和放血。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] “

It	would	be	like	making	a	round	of	visits	himself	,	for	he	was	then	“
它	会	是	喜欢	制作	一个	圆形的	的	访问	他自己	,	为了	他	曾是	然后	“

[blæk] - ,

Black	Gov'nor	,
黑色的	-	,

这就像亲自进行一次巡视，因为他当时是“黑人总督”。

" [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [haʊs] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][ɑːn][fɑːrm][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [frend] [ɔːr]

"	and	at	every	house	in	village	or	on	farm	he	would	find	some	friend	or
"	和	在	每一个	房子	在	村庄	或者	在	农场	他	会	寻找	一些	朋友	或者

[kən'stɪtʃuənt] [tuː; tə] [tʃæt] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] .

constituent	to	chat	and	gossip	with	.
组分	到	聊天	和	闲话	和	.

“在村里或农场的每户人家里，他都能找到一些朋友或选民和他聊天、闲聊。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɪzɪts][wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

all	the	Doctor's	visits	were	not	made	in	the	daytime	,
全部	这	医生的	访问	是	不是	制成	在	这	白天	,

医生并非所有出诊都安排在白天。

[ænd; ənd] ['kʌdi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ˌnærə'^ænsit] [ɪn][ðə; ði]

and	Cuddy	shrank	from	the	thought	of	driving	all	over	Narragansett	in	the
和	卡迪	缩小	从	这	想法	的	驾驶	全部	超过	纳拉甘西特	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

一想到要在夜里开车跑遍纳拉甘西特，卡迪就感到害怕。

[hiː; hi] [ðʌs] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [roʊzən] : “ [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [fɔːr; fər] [dem] -

He	thus	complained	to	Rosann	:	“	I	wouldn't	care	if	it	warn't	for	dem	darminted
他	因此	抱怨	到	罗珊	:	“	我	不会	关心	如果	它	警告	为了	民主	-

['greɪvjɑːdz] .

graveyards	.
墓地	.

于是他向罗珊抱怨道：“如果不是因为那些该死的墓地，我才不在乎呢。”

[diːrz] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [ɑːn] [fɑːrm][ɔːl]['oʊbɚ][dɪs] ['kʌntri] .

Dere's	a	graveyard	on	ebery	farm	all	ober	dis	country	.
德雷的	一个	墓地	在	埃伯里	农场	全部	奥伯	迪斯	国家	.

这个国家的每个农场都有墓地。

[aɪ] [siː] [sek] [fuːlz] [iːz][foʊks][ɪz][ɪn] [ˌnærə'^ænsit] .

I	nebber	see	sech	fools	es	folks	is	in	Narragansett	.
我	内伯	看	sech	傻瓜	es	各位	是	在	纳拉甘西特	.

我从未见过这样的傻瓜，这些人在纳拉甘西特。

[deɪ] - [ter][hæb]['goʊsts] - .

Dey	warnts	ter	hab	ghosts	ebberywhere	.
戴伊	-	特尔	哈布	鬼魂	-	.

他们警告说，鬼魂出没于某处。

[waɪ] [dəunt][deɪ] [kiːp] - [ɪm] [ɔːl][ɪn][diː][oʊl] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd]['oʊbɚ][ter] ['fendər] [ziːks] ['kɔːrnər] ,

Why	don't	dey	keep	'	em	all	in	de	ole	church	-	yard	ober	ter	Fender	Zeke's	corner	,
为什么	不	戴	保持	-	呃	全部	在	德	奥莱	教会	-	院子	奥伯	特尔	挡泥板	泽克的	角落	,

为什么他们不把他们都埋在老教堂墓地里，就在芬德·齐克的墓碑旁边呢?

[den] [jər] [kæn; kən][goʊ][diː] [roʊd] [dæt] [liːdz] [raʊnd] [diː] ['ʌdər] [weɪ] , [æn; ən] - [nɑːt] [miːt] - [ɪm] .

den	yer	can	go	de	road	dat	leads	round	de	udder	way	,	an	'	not	meet	'	em	.
丹	你的	能	去	德	路	数据	线索	圆形的	德	乳房	方式	,	一个	-	不是	见面	-	呃	.

这样你就可以绕道而行，而不会遇到他们。

[daʊn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [weɪ] [deɪ] ['beriz] [foʊks] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] - [jaːdz] [æn; ən] - [kiːps] ['dɜ˞ː] ['goʊsts] [wer]
Down Boston way dey buries folks in church - yards an ' keeps der ghosts where
向下 波士顿 方式 戴 埋葬 各位 在 教会 - 码 一个 - 保持 德尔 鬼魂 在哪里
[deɪ] [biˈlɔŋz] .
dey belongs .
戴 属于 .

在波士顿，人们把人埋葬在教堂墓地里，让他们的亡灵留在他们该在的地方。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 185]
〃 [页 -]

“[第 185 页]

- [hæd; həd] ['trævld] , [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;
Cuddymonk had travelled , and knew how things should be ;
- 有 旅行 , 和 知道 如何 事物 应该 是 ;

卡迪蒙克游历过很多地方，知道事情应该如何发展；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['priːviəsli] [wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] ['pɑːtər] ;
he had ridden to Boston thirty years previously with Judge Potter ;
他 有 骑 到 波士顿 三十 年 之前 和 法官 波特 ;

三十年前，他曾与波特法官一起骑马去波士顿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [weɪz] [hiː; hi] [hæd; həd]
and the strange sights he had seen , and the new ways he had
和 这 奇怪的 景点 他 有 已见 , 和 这 新的 方式 他 有
['lɜːrnɪd] [æt; ət] [ðæt] [məˈtrɑːpəlɪs] ,
learned at that metropolis ,
学习 在 那 都会 ,

还有他在那座大都市里看到的奇异景象，以及他学到的新方法。

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
had been his chief stock - in - trade ever since , and , indeed ,
有 到过 他的 首席 库存 - 在 - 贸易 曾经 自从 , 和 , 的确 ,

从那时起，这便成了他的主要营生，而且，的确如此。

[hæd; həd] [fɔːrmd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [blæk] ['gʌvərnər] .
had formed one of his great qualifications for election as Black Governor .
有 形成 一 的 他的 伟大的 资格 为了 选举 作为 黑色的 州长 .

这构成了他当选黑人州长的一项重要资格。

[roʊzən] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['koʊldli] : “ ['aɪz] [sɪk] [ɜːr; ər] ['goʊsts] , - .
Rosann answered him calmly and coldly : “ I's sick er ghosts , Cuddymonk .
罗珊 回答 他 平静地 和 冷冷地 : “ 是 生病的 呃 鬼魂 , - .

罗珊冷静而冷漠地回答他：“我生病了，鬼魂，卡迪蒙克。”

[aɪz] [bɪn] - ['fɔːrti] [jɪr] ,
I'se been mar'd forty year ,
伊塞 到过 - 四十 年 ,

我已结婚四十年了，

[ænd; ənd] [juːz] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [ə'baʊt] ['goʊsts] [ɔːl] [diː] [hoʊl] ['dʊrɪŋ] [taɪm] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [spɪrɪn] -
and you's a - talkin ' about ghosts all de whole during time an ' a - speerin '
和 你的 一个 - 谈话 - 关于 鬼魂 全部 德 所有的 期间 时间 一个 - 一个 - 斯皮林 -
[fɔːr; fər] ['goʊsts] [ɔːl] [dem] ['jɪrz] ,
for ghosts all dem years ,
为了 鬼魂 全部 民主 年 ,

你从古至今都在谈论鬼魂，并且多年来一直在寻找鬼魂。

[æn; ən] - [jər] [eɪnt] [siːd] [wʌn] ['jɪt] .
an ' yer ain't nebber seed one yit .
一个 - 你的 不是 内伯 种子 一 yit .

而你连一颗种子都没有。

[juːz] [dʒes][gɑːt][ter][goʊ][ter][diː] ['dɑːktɚz] - [æn; ən] - [draɪb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
You's jess got ter go ter de Doctor's termorrer an ' dribe for him . ”
你的 杰西 得到 特尔 去 特尔 德 医生的 - 一个 - 德里贝 为了 他 . ”

你得去医生的诊室帮他开车。”

“ [roʊzən] , [wen] [jər] [siːz] [ˌem ˈiː] [brʌŋ] [hoʊm] [ə; eɪ]['rædʒɪn] - - [wɪd] ['mɪzəri] [ɔb][diː] [hed] ,
“ Rosann , when yer sees me brung home a ragin ' luniac wid misery ob de head ,
” 罗珊 , 什么时候 你的 看到 我 带来 家 一个 愤怒 - - 宽 苦难 奥布 德 头 ,

“罗珊，当你看到我带回家一个满脑子痛苦、歇斯底里的疯子时，

- [wɪʃ] [jər] [hædn] - [droʊv] [jər] [oʊl][mæn] ['ɝːˌweɪ] [frʌm; frəm] [jər] [bed] - [en] - - [ter][goʊ] ['fuːlɪn] -
yer'll wish yer hadn ' drove yer ole man erway from yer bed ' n ' b'ord ter go foolin '
- 希望 你的 曾 - 驾驶 你的 奥莱 男人 厄威 从 你的 床 - n - - 特尔 去 愚弄 -
[ɔːl]['oʊbɝ][diː] ['kʌntri] [ɪn][diː] [naɪt] - [taɪm] ,
all ober de country in de night - time ,
全部 奥伯 德 国家 在 德 夜晚 - 时间 ,

你会后悔当初把你老爸从床上赶走，让他晚上跑到乡下到处乱搞。

['siːɪn] - ['goʊsts] [ænd; ənd] [spɛrɪts] [æn; ən] - ['wɪtʃɪz] .
seein ' ghosts and sperits an ' witches .
看到 - 鬼魂 和 精灵 一个 - 女巫 .

看见鬼魂、幽灵和女巫。

[aɪ] ['ʃænt] [kʌm] [hoʊm] - , ['eniweɪ] . ”
P'raps I sha'n't nebber come home alibe , anyway . ”
或许 我 不会 内伯 来 家 - , 反正 . ”

或许我永远也无法毫无借口地回家。

“ [juːz] [gɑːt][ter][goʊ] , ['kʌdi] , [æn; ən] - ['dɑːr] [eint] [noʊ][juːz][ɜːr; ər]['tɑːkən] -
“ You's got ter go , Cuddy , an ' dar ain't no use er talkin '
” 你的 得到 特尔 去 , 卡迪 , 一个 - 达尔 不是 不 使用 呃 谈话 -

“你得走了，卡迪，再说也没用。”

- [baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
' bout it .
- 回合 它 .

关于这件事。

[aɪ] [ges] [diː] [oʊl] ['dɑːktər] [kɪn] [tʃɑːrm] [ɔːf] ['eni] [goʊst] [juːl] ['ɛbɝ] [siː] .
I guess de ole Doctor kin charm off any ghost you'll eber see .
我 猜测 德 奥莱 医生 亲属 魅力 离开 任何 鬼 你会 埃伯 看 .

我猜这位老医生有种魔力，能驱走你见过的任何鬼魂。

- [saɪdz] , [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [aʊt] [mʌtʃ] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [diː] ['rʊmətɪz] [sɪr] [bæd] .
' Sides , he won't be out much nights when he got de rheumatiz ser bad .
- 侧面 , 他 惯于 是 出去 很多 夜晚 什么时候 他 得到 德 风湿病 ser 坏的 .

此外，当他的风湿病病情严重时，他晚上也不会经常外出。

- [teɪnt]
' Tain't
- 污点

'污点

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ibri] [deɪ] [jər] [kɪn] [gɪt]
ebry day yer kin git
埃布里 天 你的 亲属 git

每天都有你的亲戚

[jər] [kiːp] [æn; ən] - [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [æn; ən] - [jər] [ɔːt] [ter] [draɪb] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm]

yer	keep	an	'	ten	dollars	a	month	,	an	'	yer	ought	ter	dribe	fer	him
你的	保持	一个	-	十	美元	一个	月	,	一个	-	你的	应该	特尔	德里贝	fer	他

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

你每月能挣十美元，而且无论如何你都应该为他开车。

[ter] - - [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [seɪbd] [jər] [truː] [diː] - .

ter	'	comerdate	him	,	when	he	sabed	yer	troo	de	bronchiters	.
特尔	-	-	他	,	什么时候	他	萨贝德	你的	特鲁	德	-	.

ter 'comerdate him, when he sabed yer troo de bronchiters.

〞 [soʊ] ['kʌdi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ]

〞	So	Cuddy	went	to	the	Doctor	,	and	for	a	week	all	was	well	with
〞	所以	卡迪	去	到	这	医生	,	和	为了	一个	星期	全部	曾是	出色地	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

于是卡迪去看医生，接下来的一个星期他都一切正常。

[hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ɔːl] [pɔɪnts] [frʌm; frəm] ['wɪkfərd] [tuː; tə] ['bɪskɪt] [taʊn] ,

He	drove	to	all	points	from	Wickford	to	Biscuit	Town	,
他	驾驶	到	全部	积分	从	威克福德	到	饼干	镇	,

他开车去了从威克福德到比斯克特镇的所有地方，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [æz; əz][wʌz; wəz] [duː]

and	received	such	greeting	and	honor	from	all	of	his	race	as	was	due
和	已收到	这样的	问候	和	荣誉	从	全部	的	他的	种族	作为	曾是	到期的

[ə; eɪ] ['gʌvərnər] .

a	governor	.
一个	州长	.

他受到了全族人民应有的欢迎和尊敬，这才是州长应有的待遇。

[bʌt; bət][æn; ən][end] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['kɑːntent] , [fɔːr; fər] [leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] ,

But	an	end	came	to	all	this	content	,	for	late	on	a	misty	,
但	一个	结尾	来了	到	全部	这	内容	,	为了	晚的	在	一个	蒙蒙	,

但这一切终究结束了，因为在一个雾蒙蒙的夜晚，

['mɪzrəb(ə)l] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] [jʌŋ] [dʒoʊ] ['tʃæmplɪn] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɝz]

miserable	September	afternoon	young	Joe	Champlin	came	riding	up	to	the	doctor's
悲惨的	九月	下午	年轻的	乔	查普林	来了	骑术	向上	到	这	医生的

[dɔːr] [ɪn] [greɪt] [spiːd] ,

door	in	great	speed	,
门	在	伟大的	速度	,

九月一个阴冷的下午，年轻的乔·查普林骑着马飞快地来到医生的门前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['dɑːktər] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['kʌdi] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ʌp] ['pegi] .

and	in	a	few	moments	the	Doctor	shouted	out	to	Cuddy	to	harness	up	Peggy	.
和	在	一个	很少	时刻	这	医生	喊叫	出去	到	卡迪	到	马具	向上	佩吉	.

片刻之后，博士大声命令卡迪给佩吉套上安全带。

['kʌdi] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] .

Cuddy	was	wretched	.
卡迪	曾是	可怜	.

卡迪很痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [wer] [ðə; ði] ['tʃæmplɪn] [fɑːrm] [leɪ] — [fɑːr] [ʌp] [ɑːn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [nek] — [ænd; ənd]

He	knew	well	where	the	Champlin	farm	lay	—	far	up	on	Boston	Neck	—	and
他	知道	出色地	在哪里	这	查普林	农场	躺	—	远的	向上	在	波士顿	脖子	—	和

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] ,

he	thought	with	keen	terror	of	the	lonely	road	,
他	想法	和	敏锐的	恐怖	的	这	孤独	路	,

他很清楚查普林农场的位置——位于波士顿岬角的深处——想到那条偏僻的道路，他不禁感到一阵恐惧。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊzd] ['greɪvjɑːdz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæmplɪn]

of	the	many	little	enclosed	graveyards	that	lay	between	him	and	the	Champlin
的	这	许多	小的	内	墓地	那	躺	之间	他	和	这	查普林

['hoʊmsted] .

homestead	.
家园	.

在他和查普林宅邸之间，有很多小型封闭式墓地。

[fɪr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [boʊld] ,

Fear	made	him	bold	,
害怕	制成	他	大胆的	,

恐惧使他变得大胆。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	he	managed	to	stammer	out	to	the	Doctor	the	request	that	he	would
和	他	管理	到	结巴	出去	到	这	医生	这	要求	那	他	会

[hæv; həv] [dʒoʊ] ['tʃæmplɪn] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði]

have	Joe	Champlin	hitch	his	saddle	-	horse	behind	the	chaise	and	drive	the
有	乔	查普林	拴住	他的	鞍	-	马	在后面	这	躺椅	和	驾驶	这

['dɑːktər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

Doctor	to	the	farm	,
医生	到	这	农场	,

他结结巴巴地向博士提出请求，希望乔·查普林能把他的马拴在马车后面，载着博士去农场。

[wer] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪz] [ænd; ənd] ['dɑːktər] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] ;

where	horse	and	chaise	and	doctor	could	remain	all	night	;
在哪里	马	和	躺椅	和	医生	可以	保持	全部	夜晚	;

马匹、马车和医生可以在那里待上一整夜；

[ðen] [hiː; hi] (['kʌdi]) [wʊd] [wɔːk] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] .

then	he	(	Cuddy	)	would	walk	up	early	in	the	morning	to	drive	back	.
然后	他	(	卡迪	)	会	走	向上	早期的	在	这	早晨	到	驾驶	后退	.

然后他（卡迪）会在清晨步行前往，然后开车返回。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [skɔft]

The	Doctor	scoffed
这	医生	嘲笑

医生嗤之以鼻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

at	the	ridiculous	proposition	,
在	这	荒谬的	主张	,

对于这个荒谬的提议，

[ænd; ənd] ['berli] [geɪv] ['kʌdi] [taɪm] [er] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]

and	barely	gave	Cuddy	time	ere	they	started	to	put	on	his	coat	and
和	仅仅	给予	卡迪	时间	埃雷	他们	开始	到	放	在	他的	外套	和

['weskət; 'weɪskoʊt] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] — [ə; eɪ] [ʃʊr] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] ['goʊsts] .

waistcoat	wrong	side	out	—	a	sure	safeguard	against	ghosts	.
马甲	错误的	边	出去	—	一个	当然	保障	反对	鬼魂	.

他们几乎没给卡迪任何时间，就开始把他的外套和马甲反着穿——这是防止鬼魂出没的可靠方法。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [nek] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] ['kʌdi] ['sʌfərd] [kiːn] [θrilz]

As	they	drove	up	Boston	Neck	in	the	misty	twilight	Cuddy	suffered	keen	thrills
作为	他们	驾驶	向上	波士顿	脖子	在	这	蒙蒙	暮	卡迪	遭受	敏锐的	刺激

[ʌv; əv] ['terər] [wen'evər] [hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪz] [tuː; tə] [let] [daʊn] [baːz] [ɔːr] ['oʊpən] [geɪts] ;

of	terror	whenever	he	got	down	from	the	chaise	to	let	down	bars	or	open	gates	;
的	恐怖	每当	他	得到	向下	从	这	躺椅	到	让	向下	酒吧	或者	打开	大门	;

在雾气弥漫的暮色中，他们驱车沿着波士顿颈行驶，每当卡迪从马车上下来放下栏杆或打开大门时，他都会感到一阵强烈的恐惧；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊnli] [roʊdz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [wɜːr; wər] [drɪft] - [weɪz]

for	the	only	roads	at	that	time	in	that	region	of	Narragansett	were	drift	-	ways
为了	这	仅有的	道路	在	那	时间	在	那	地区	的	纳拉甘西特	是	漂移	-	方式

[θruː] [ðə; ði] [fiːldz] — [wel] - ['trævld] ,

through	the	fields	—	well	-	travelled	,
通过	这	字段	—	出色地	-	旅行	,

因为当时纳拉甘西特地区唯一的道路是穿过田野的蜿蜒小径——这些小径人来人往，

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] — [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [kloʊzd] [baɪ] [geɪts] .

to	be	sure	—	but	still	kept	closed	by	gates	.
到	是	当然	—	但	仍然	保留	关闭	经过	大门	.

的确如此——但仍然被大门紧闭。

['kʌdi] ['klæmbəd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪz] ,

Cuddy	clambered	in	and	out	of	the	chaise	,
卡迪	攀爬	在	和	出去	的	这	躺椅	,

卡迪爬进爬出躺椅，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dʒɪləti] [ðæt] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

and	opened	and	closed	the	gates	with	an	agility	that	amazed	the	Doctor	,
和	打开	和	关闭	这	大门	和	一个	敏捷	那	惊叹	这	医生	,

他以令博士惊叹的敏捷身手开关了大门。

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [hæd; həd] ['friːkwənt] [ə'keiʒənz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [hɪm; ɪm]

who	had	previously	had	frequent	occasions	in	the	daytime	to	revile	him
WHO	有	之前	有	频繁	场合	在	这	白天	到	唾骂	他

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['leɪzinəs] [ɪn] [laɪk] ['duːtiz] .

for	his	laziness	in	like	duties	.
为了	他的	懒惰	在	喜欢	职责	.

此前，这些人经常在白天斥责他工作懒惰，不认真履行职责。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dred] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊndz] [ðeɪ] [pæst] ,

He	also	glanced	with	apprehension	and	dread	at	the	family	burying	-	grounds	they	passed	,
他	还	瞥了一眼	和	忧虑	和	恐惧	在	这	家庭	埋葬	-	理由	他们	通过了	,

他还带着忧虑和恐惧瞥了一眼他们经过的家族墓地。

[kaʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['drɪri] ['nʌmbər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriː'pæst]

counting **to** **himself** **the** **whole** **dreary** **number** **that** **would** **have** **to** **be** **repassed**

计数 到 他自己 这 所有的 凄凉 数字 那 会 有 到 是 重新通过

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] .

on **the** **way** **home** **.**

在 这 方式 家 .

他默默地数着回家路上要经过的令人沮丧的路段总数。

[ðiːz] [sæd] ['lɪt(ə)l] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] ['dɑːtɪd] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌnærə'^ænsit] .

These **sad** **little** **resting** **-** **places** **are** **dotted** **all** **over** **Narragansett** **.**

这些 伤心 小的 休息 - 地方 是 虚线 全部 超过 纳拉甘西特 .

这些令人伤感的小安息之地散布在纳拉甘西特各处。

[ɪn] ['oʊldən] [taɪmz] [iːtʃ] ['fæməli] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɔːrnər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fæməli] - [fɑːrm] .

In **olden** **times** **each** **family** **was** **buried** **in** **some** **corner** **on** **the** **family** **-** **farm** **.**

在 古老的 时代 每个 家庭 曾是 埋葬 在 一些 角落 在 这 家庭 - 农场 .

在古代，每个家庭都会被埋葬在自家农场的某个角落里。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] ;

Sometimes **the** **burying** **-** **place** **was** **enclosed** **in** **a** **high** **stone** **wall** **;**

有时 这 埋葬 - 地方 曾是 内 在 一个 高的 石头 墙 ;

有时墓地会被高高的石墙围起来；

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [paɪn] [ɔːr] ['hemlɑːk] [triːz] , [ɔːr] [hæf] - ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ]

often **they** **were** **overgrown** **with** **great** **pine** **or** **hemlock** **trees** **,** **or** **half** **-** **shaded** **with**

经常 他们 是 长得太茂盛了 和 伟大的 松树 或者 铁杉 树木 , 或者 一半 - 阴影 和

['eri] ['loʊkəst] - [triːz] .

airy **locust** **-** **trees** **.**

轻盈的 刺槐 - 树木 .

它们常常被高大的松树或铁杉树覆盖，或者被稀疏的刺槐树遮蔽了一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **188** **]**

[页 -]

[第188页]

['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['greɪvˌstəʊnz] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ɪn] [ðiːz] ['fæməli] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] — [sleɪt] [hed] -

Ugly **little** **gravestones** **were** **clustered** **in** **these** **family** **resting** **-** **places** **—** **slate** **head** **-**

丑陋的 小的 墓碑 是 聚类 在 这些 家庭 休息 - 地方 — 石板 头 -

[stoʊnz] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] ['tʃerəb] ['hedz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [oʊld] [neɪmz] ,

stones **carved** **with** **winged** **cherub** **heads** **and** **quaint** **old** **names** **,**

石头 雕刻 和 有翅膀的 小天使 头部 和 古雅 老的 姓名 ,

这些家族墓地里聚集着一些丑陋的小墓碑——石板墓碑上雕刻着带翅膀的小天使头像和古朴的名字。

[ænd; ənd] [lɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːst] [wʌnz] ;

and **lists** **of** **the** **virtues** **of** **the** **lost** **ones** **;**

和 列表 的 这 美德 的 这 丢失的 一个 ;

以及逝者的美德清单；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] ['tendər] [stoʊn] - [skrɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [stoʊn] - ['kʌtərz] [lɔːr]

and **all** **the** **simple** **but** **tender** **stone** **-** **script** **of** **the** **country** **stone** **-** **cutter's** **lore**

和 全部 这 简单的 但 投标 石头 - 脚本 的 这 国家 石头 - 切割机 知识

— ['hæknid] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [və:siz] — [rɪ'piːtɪd] [ɑːn] [stoʊn] ['æftər] [stoʊn] .

— **hackneyed** **but** **loving** **verses** **—** **repeated** **on** **stone** **after** **stone** **.**

— 老套的 但 爱 诗句 — 重复 在 石头 后 石头 .

还有乡村石匠传说中那些简单却温柔的石刻文字——老套却充满爱意的诗句——一遍又一遍地刻在石头上。

['bjuːtɪfli] [aɪ'diːəl][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [ˌnærə'^ænsit] ['plæntəz]

Beautifully	ideal	is	the	thought	and	reality	of	these	old	Narragansett	planters
非常漂亮	理想的	是	这	想法	和	现实	的	这些	老的	纳拉甘西特	花盆

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] ,

and	their	wives	and	children	resting	in	the	ground	they	loved	so	dearly	,
和	他们的	妻子们	和	孩子们	休息	在	这	地面	他们	喜爱	所以	亲爱的	,

这些纳拉甘西特的老种植园主和他们的妻子儿女安息在他们深爱的土地上，这种想法和现实都无比美好。

[ænd; ənd][soʊ] ['feɪθfəli] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] .

and	so	faithfully	worked	for	.
和	所以	忠实	工作	为了	.

因此他忠诚地为之工作。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] ['kʌdi] ; [hiː; hi] [groʊn] [æz; əz]

But	there	was	nothing	beautiful	in	the	thought	to	Cuddy	;	he	groaned	as
但	那里	曾是	没有什么	美丽的	在	这	想法	到	卡迪	;	他	呻吟	作为

[hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ,

he	passed	them	,
他	通过了	他们	,

但卡迪并不觉得这有什么美好的；他经过他们身边时呻吟了一声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [rɪ'tɜːrn] ;

and	thought	of	his	midnight	return	;
和	想法	的	他的	午夜	返回	;

想到他午夜归来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]

and	he	tried	to	learn	from	the	Doctor	how	long	he	would	probably	be
和	他	尝试	到	学习	从	这	医生	如何	长的	他	会	大概	是

[di'teind] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæmplɪn] [fɑːrm] .

detained	at	the	Champlin	farm	.
被拘留	在	这	查普林	农场	.

他试图从医生那里了解他可能会在查普林农场被拘留多久。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [griːn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [raɪd] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri]

But	Dr	.	Greene	,	accustomed	to	ride	alone	for	hours	through	the	country
但	博士	.	格林	,	习惯	到	骑	独自的	为了	小时	通过	这	国家

, [wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [grʌf] ,

,	was	taciturn	and	gruff	,
,	曾是	沉默寡言	和	粗暴	,

但格林博士习惯于独自骑马数小时穿越乡村，他沉默寡言，脾气粗暴。

[ænd; ənd] [kept] ['kʌdi] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['eɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

and	kept	Cuddy	in	ignorance	of	both	the	name	and	ailment	of	the	patient	.
和	保留	卡迪	在	无知	的	两个都	这	姓名	和	病痛	的	这	病人	.

并让卡迪对病人的姓名和病情都一无所知。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃæmplɪn] [fɑːrm] ['kʌdi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

When	they	reached	the	Champlin	farm	Cuddy	ventured	to	say	,	with	a	cheerful
什么时候	他们	达到	这	查普林	农场	卡迪	冒险	到	说	,	和	一个	快乐

[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] : “

assumption	of	interest	:	“
假设	的	兴趣	:	“

当他们到达查普林农场时，卡迪兴高采烈地假装很感兴趣，试探性地说道：“

- [spoʊz] [juːl] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , ['dɑːktər] ,

'	S'pose	you'll	stay	here	all	night	,	Doctor	,
-	假设	你会	停留	这里	全部	夜晚	,	医生	,

“那么，医生，您今晚就待在这里吧。”

[its] [soʊ] [koʊl] [æn; ən] - [dæmp] [æn; ən] - [soʊ] [bæd] ['fɝ:, 'fɛr] [jər] ['rʊmətɪz] .
it's so cole an ' damp an ' so bad fer yer rheumatiz .
它是 所以 油菜 一个 - 潮湿 一个 - 所以 坏的 fer 你的 风湿病 .

它又冷又潮湿，对你的风湿病很不好。

[aɪl] [sli:p] [ɪn] [di:] [heɪ] [ɪn] [di:] [bɑ:rn] [æn; ən] - [wəʊnt] ['noʊbɑ:di] . ”
I'll sleep in de hay in de barn an ' won't bodder nobody . ”
患病的 睡觉 在 德 干草 在 德 谷仓 一个 - 惯于 博德 无人 . ”

我会在谷仓的干草堆里睡觉，不会打扰任何人。

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
“ No , indeed , ” answered the Doctor ,
“ 不 , 的确 , ” 回答 这 医生 ,

“不，的确如此，”医生回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['ʃɑ:rpli] , “ [wi:l] [stɑ:rt] [bæk] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
sharply , “ we'll start back in half an hour .
尖锐地 , “ 出色地 开始 后退 在 一半 一个 小时 .

厉声说道：“我们半小时后重新开始。”

” - ['glu:mɪli] [hɪtʃt] [ænd; ənd] ['blæŋkətɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ðə; ði]
” Cuddymonk gloomily hitched and blanketed the horse , and walked into the
” - 阴郁地 搭便车 和 毯子 这 马 , 和 步行 进入 这
[greɪt] ['kɪtʃɪn] , [wer] , ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['doʊzɪŋ] ,
great kitchen , where , nodding and dozing ,
伟大的 厨房 , 在哪里 , 点头 和 打盹 ,

“库迪蒙克闷闷不乐地套上马鞍，盖好毯子，走进大厨房，在那里，他一边打着盹儿，一边打着瞌睡，

[sæt] [oʊld] [ru:θ] ['tʃæmplɪn] , [ðə; ði] ['ni:groʊ] [kʊk] .
sat old Ruth Champlin , the negro cook .
卫星 老的 露丝 查普林 , 这 黑人 厨师 .

坐在那里的是老露丝·查普林，她是位黑人厨娘。

[wen] [ru:θ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɜ:rst] ['kloʊðɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əb'sɜ:rd]
When Ruth saw his reversed clothing , she did not dream of smiling at his absurd
什么时候 露丝 锯 他的 反转 衣服 , 她 做过 不是 梦 的 微笑 在 他的 荒诞
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

露丝看到他反穿的衣服，并没有想到会因为他滑稽的装扮而微笑。

[bʌt; bət] [æt; ət] [wʌns] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glu:mi] [fɔ:'bəʊdɪŋz] ;
but at once sympathized with him in his gloomy forebodings ;
但 在 一次 同情 和 他 在 他的 阴沉 不祥的预感 ;

但他立刻对他的悲观预感表示同情；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mə'θeglɪn] — [ə; eɪ] [fər'mentɪd] [mi:d] [meɪd] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,
and while she filled him with metheglin — a fermented mead made of water ,
和 尽管 她 已填 他 和 甲氧苄啶 — 一个 发酵 蜂蜜酒 制成 的 水 ,
['hʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,

她给他灌满了蜂蜜酒——一种由水、蜂蜜发酵而成的蜂蜜酒，

[ænd; ənd]['loʊkəst] - [biːnz] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd]

and	locust	-	beans	—	she	also	filled	him	with	fresh	stories	of	witches	and
和	刺槐	-	豆子	—	她	还	已填	他	和	新鲜的	故事	的	女巫	和

['goʊsts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [draɪv] ,

ghosts	until	the	time	came	to	start	on	the	homeward	drive	,
鬼魂	直到	这	时间	来了	到	开始	在	这	回家	驾驶	,

还有豆角——她还给他讲了许多关于女巫和鬼魂的新故事，直到该启程回家的时候。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] “ [blæk] - ” [nəːvs] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ʌn'strʌŋ] .

when	the	poor	“	Black	Gov'nor's	”	nerves	were	completely	unstrung	.
什么时候	这	贫穷的	“	黑色的	-	”	神经	是	完全地	未上弦	.

当可怜的“黑人总督”的神经完全崩溃时。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ðæt] [ə'seɪld] ['kʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt]

I	will	not	give	a	list	of	the	terrors	that	assailed	Cuddy	from	the	first	moment
我	将要	不是	给	一个	列表	的	这	恐怖	那	遭受攻击	卡迪	从	这	第一的	片刻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪd] [hoʊm] .

of	his	ride	home	.
的	他的	骑	家	.

我不会列举库迪从回家的第一刻起所遭遇的种种恐怖经历。

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [liːf] , [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [bræntʃ] , [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [wɪnd] , [wɜːr; wər] ['mægnɪfaɪd] ['ɪntuː] [graʊnz]

A	rustling	leaf	,	a	cracking	branch	,	a	sighing	wind	,	were	magnified	into	groans
一个	沙沙声	叶子	,	一个	裂纹	分支	,	一个	叹息	风	,	是	放大	进入	呻吟

[ænd; ənd] [weɪlz] .

and	wails	.
和	哀嚎	.

沙沙作响的树叶、噼啪作响的树枝、叹息般的风，都被放大成了呻吟和哀嚎。

['evri] [stoʊn] , ['evri] [bʊʃ] , [siːmd] [æn; ən] [ʌn'kæni] [fɔːrm] ; ['evri] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['blækberi]

Every	stone	,	every	bush	,	seemed	an	uncanny	form	;	every	cluster	of	blackberry
每一个	石头	,	每一个	衬套	,	似乎	一个	不可思议	形式	;	每一个	簇	的	黑莓

[bʊʃɪz] , ['evri] [heɪ] - [rɪk] ,

bushes	,	every	hay	-	rick	,
灌木丛	,	每一个	干草	-	里克	,

每一块石头，每一丛灌木，都像是奇异的形状；每一丛黑莓灌木，每一个干草堆，

[ə; eɪ] ['luːmɪŋ] ['mɑːnstər] .

a	looming	monster	.
一个	迫在眉睫	怪物	.

一个迫在眉睫的怪物。

[ænd; ənd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [griːn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['pɛndɚ] [ziːks] ['kɔːrnər] ,

And	when	Dr	.	Greene	decided	to	return	by	Pender	Zeke's	corner	,
和	什么时候	博士	.	格林	决定	到	返回	经过	彭德	泽克的	角落	,

当格林医生决定返回彭德·泽克角时，

[ænd; ənd] [ðʌs] [pæs] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts]

and	thus	pass	the	old	church	foundation	of	the	Narragansett	Church	and	its
和	因此	经过	这	老的	教会	基础	的	这	纳拉甘西特	教会	和	它是

['klʌstər] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] ['greɪvˌstəʊnz] ,

cluster	of	deserted	gravestones	,
簇	的	荒凉的	墓碑	,

就这样，我们经过了纳拉甘西特教堂的古老教堂遗址及其周围一片荒芜的墓碑群。

['kʌdiz] ['terər] [faʊnd] [wɜːrdz] .

Cuddy's	terror	found	words	.
卡迪的	恐怖	成立	字	.

卡迪的恐惧难以言表。

“ [dɑːn] - [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːktər] ; [dɑːn] - [goʊ][baɪ][dæt] -
“ Don ' do it , Doctor ; don ' go by dat darminted
“ 大学教师 - 做 它 , 医生 ; 大学教师 - 去 经过 数据 -

“别那样做，医生；别听那个该死的……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[oʊl] [tʃɜːrtʃ] - .
ole church foundashum .
奥莱 教会 - .

老教堂已成立。

[its] [ə; eɪ] - [ˈloʊnli] [roʊd] , [æn; ən] - - [noʊz] [diːrz] [ˈgoʊsts] [ɪn][dæt][oʊl] [tʃɜːrtʃ] -
It's a dreffle lonely road , an ' ebberybody knows dere's ghosts in dat ole church -
它是 一个 - 孤独 路 , 一个 - - 知道 那里 鬼魂 在 数据 奥莱 教会 -
[jɑːrd] - [naɪt] .
yard ebbery night .
院子 - 夜晚 .

这是一条荒凉寂寞的路，人人都知道在教堂墓地的深夜里有鬼魂出没。

[oʊl] [mʌm] [ˈeɪmi] [siːd] [wʌn][ə; eɪ] - [ˈdænsɪn] - [ɑːn][oʊl] [ˈbrɛntənz] [ˈteɪbl] - [stoʊn] .
Ole Mum Amey seed one a - dancin ' on ole Brenton's table - stone .
奥莱 妈妈 阿梅 种子 一 一个 - 跳舞 - 在 奥莱 布伦顿的 桌子 - 石头 .

Ole Mum Amey 种子一号在 ole Brenton 的桌石上跳舞。

[ˈfɜː, ˈfɛr][diː][ˈlʌb][ɔb] [preɪz] , [ˈdɑːktər] , [dɑːn] - [les] [goʊ] [dɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
Fer de lub ob praise , Doctor , don ' less go dere to - night .
fer 德 路易 奥布 称赞 , 医生 , 大学教师 - 较少的 去 德雷 到 - 夜晚 .

Fer de lub ob praise, Doctor, don' less go dere tonight.

[oʊl] [ˈbænək] [æn; ən] - [ɔːl] [dem] - [oʊl] [ˈwɪtʃɪz] [ˈgædə] [ɪn][diː][oʊl] [nuːn] - [haʊs]
Ole Tuggie Bannocks an ' all dem dashted ole witches gadders in de ole noon - house
奥莱 拖拽 班诺克斯 一个 - 全部 民主 - 奥莱 女巫 加德斯 在 德 奥莱 中午 - 房子
[dæt][ˈstænz][ɪn][diː] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][æn; ən] - [bruːz] [dɪr] [wɪtʃ] - [brɔːθ] ;
dat stan's in de church - yard an ' brews dere witch - broth ;
数据 斯坦的 在 德 教会 - 院子 一个 - 酿造 德雷 巫婆 - 肉汤 ;

老塔吉·班诺克斯和所有那些倒霉的老巫婆在教堂墓地里的老午屋里熬制巫婆汤；

[æn; ən] - [ˌiːˈɛf] [ˈeniwʌn] [siːz] - [ɪm] [ə; eɪ] - [ˈbruːɪn] - [deɪ] [kæn; kən] [iːt] [ˈnɑːθɪn] - [els] ,
an ' ef anyone sees ' em a - brewin ' dey can nebber eat nothin ' else ,
一个 - ef 任何人 看到 - 呃 一个 - 酿造 - 戴 能 内伯 吃 什么也没有 - 别的 ,

如果有人看到他们在酿酒，他们就什么都吃不了了。

[æn; ən] - [paɪnz] [əˈweɪ] [wɪd] [ˈmɪzəri] [ɔb][diː] [æn; ən] - [daɪz] .
an ' pines away wid misery ob de stummick an ' dies .
一个 - 松树 离开 宽 苦难 奥布 德 stummick 一个 - 死亡 .

痛苦地死去。

” [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈoʊnli] [ˈænsər] , [ˈgrʌfli] , “ [goʊ][baɪ][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] , [ˈkʌdi] ; [aɪl] [draɪv] [ɔːf][ðə; ði]
” The Doctor only answered , gruffly , “ Go by the corners , Cuddy ; I'll drive off the
” 这 医生 仅有的 回答 , 粗声粗气地 , “ 去 经过 这 角落 , 卡迪 ; 患病的 驾驶 离开 这
[goʊst] .
ghost .
鬼 .

医生只是粗声粗气地回答说：“卡迪，走拐角；我会把鬼魂赶走。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ['kʌdi] [wʌz; wəz] ['ferli] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]

"	As	they	approached	the	haunted	church	-	yard	Cuddy	was	fairly	speechless	with
"	作为	他们	接近	这	闹鬼的	教会	-	院子	卡迪	曾是	相当	无言	和

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

“当他们接近闹鬼的教堂墓地时，卡迪忧心忡忡，几乎说不出话来。”

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] ,

His	teeth	chattered	,
他的	牙齿	喋喋不休	,

他牙齿打颤，

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn] [wʌn] ['tremblɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] ['eni] ['goʊstli] [ɔːr]

and	he	held	the	whip	in	one	trembling	hand	to	ward	off	any	ghostly	or	witchly
和	他	握住	这	鞭	在	一	发抖	手	到	病房	离开	任何	幽灵般的	或者	女巫般的

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

他颤抖着一只手握着鞭子，以抵御任何鬼魂或巫婆的攻击。

[wɜːrdz] [wʊd] [feɪl] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['hɔːrər] , [ðə; ði] ['ægəni] , [wɪtʃ] [siːzd] [hɪm; ɪm]

Words	would	fail	in	attempting	to	express	the	horror	,	the	agony	,	which	seized	him
字	会	失败	在	尝试	到	表达	这	恐怖	,	这	痛苦	,	哪个	查获	他

,

,

,

言语无法表达他当时所感受到的恐惧和痛苦。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [oʊld] [nuːn] - [haʊs] [æn; ən]

which	overwhelmed	him	when	he	saw	as	he	passed	the	old	noon	-	house	an
哪个	不堪重负	他	什么时候	他	锯	作为	他	通过了	这	老的	中午	-	房子	一个

[ʌn'ɜːrθli] , [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ,

unearthly	,	an	appalling	,
超凡脱俗的	,	一个	令人震惊	,

当他经过那座古老的午间小屋时，看到一个超凡脱俗、令人毛骨悚然的景象，他感到无比震惊。

['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

object	,	which	he	could	not	bear	to	look	at	,
目的	,	哪个	他	可以	不是	熊	到	看	在	,

他无法直视的物体

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

nor	could	he	force	his	staring	eyes	to	look	away	from	.
也不	可以	他	力量	他的	凝视	眼睛	到	看	离开	从	.

他也无法强迫自己盯着看，把目光从那里移开。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] — [ə; eɪ] [tɔːl] ['slendər] ['kɑːləm] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ʌv; əv]

The	Doctor	saw	it	,	too	—	a	tall	slender	column	,	about	seven	feet	in	height	,	of
这	医生	锯	它	,	也	—	一个	高的	苗条	柱子	,	关于	七	脚	在	高度	,	的

['feɪntli]

faintly
淡淡的

医生也看到了——一根高而细的柱子，大约七英尺高，颜色隐约可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] ['veɪgli] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [roʊbd] ['fɪgjər] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

shimmering	light	vaguely	outlining	a	robed	figure	,	not	of	a	human	being	,
闪闪发光	光	依稀	概述	一个	身着长袍	数字	,	不是	的	一个	人类	存在	,

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] .

but	plainly	of	a	ghost	.
但	显然	的	一个	鬼	.

闪烁的光芒隐约勾勒出一个身穿长袍的身影，那不是人，而显然是一个鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,

It	appeared	to	be	about	a	hundred	feet	from	the	road	,
它	出现	到	是	关于	一个	百	脚	从	这	路	,

它看起来离公路大约一百英尺远，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pælpɪteɪtɪŋ]

though	it	could	be	clearly	seen	through	the	mist	,	and	it	seemed	palpitating
尽管	它	可以	是	清楚地	已见	通过	这	薄雾	,	和	它	似乎	心悸

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ,

with	a	faint	,
和	一个	头晕的	,

虽然透过薄雾可以清晰地看到它，而且它似乎在微微跳动着，

[ʌn'kæni] ['reɪdiəns] .

uncanny	radiance	.
不可思议	辐射	.

不可思议的光芒。

“ [stɑːp] , ['kʌdi] , ” ['iːgərli] [rɔːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðæt] [ɪz] !

“	Stop	,	Cuddy	,	”	eagerly	roared	the	Doctor	,	“	I	want	to	see	what	that	is	!
“	停止	,	卡迪	,	”	急切地	咆哮	这	医生	,	“	我	想	到	看	什么	那	是	!

“停下，卡迪，”博士急切地吼道，“我想看看那是什么！”

” [ænd; ənd][æz; əz] ['kʌdi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['prɑːgres] ,

”	And	as	Cuddy	showed	no	sign	of	stopping	the	horse's	progress	,
”	和	作为	卡迪	显示	不	符号	的	停止	这	马匹	进步	,

“而库迪丝毫没有阻止马匹前进的迹象，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['niːgroʊz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

he	seized	the	reins	from	the	negro's	shaking	hands	.
他	查获	这	缰绳	从	这	黑人的	摇晃	双手	.

他从黑人颤抖的手中夺过缰绳。

['kʌdi] , ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɔːr] ['defərəns] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , “ - ,

Cuddy	,	frightened	out	of	all	sense	of	respect	or	deference	,	shouted	out	,	“	G'lang	,
卡迪	,	害怕	出去	的	全部	感觉	的	尊重	或者	尊重	,	喊叫	出去	,	“	-	,

[gɪt] [ʌp] ,

git	up	,
git	向上	,

卡迪吓得魂飞魄散，完全丧失了尊重和敬畏之心，大声喊道：“格朗，起来！”

” [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [stiːd] .

”	and	attempted	to	whip	the	steed	.
”	和	尝试过	到	鞭	这	骏马	.

然后他试图鞭打那匹马。

“ ['kʌdi] , [juː; jʊ] [blæk] [ɪmp] !

“	Cuddy	,	you	black	imp	!
“	卡迪	,	你	黑色的	重要	!

“卡迪，你这个黑鬼！”

[ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ə'gen] , [aɪl] [wɪp] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

if	you	dare	to	do	that	again	,	I'll	whip	you	within	an	inch	of	your	life	.
如果	你	敢	到	做	那	再次	,	患病的	鞭	你	之内	一个	英寸	的	你的	生活	.

你胆敢再这样做，我就把你打得半死。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðæt][ɪz] .
I'm going to get out and see what that is .
我是 去 到 得到 出去 和 看 什么 那 是 .

我要出去看看那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] . ”
It is a very interesting physical phenomenon . ”
它 是 一个 非常 有趣的 身体的 现象 . ”

这是一个非常有趣的物理现象。

“ [oʊ] , ['dɑːktər] [dɪr] , [juːz] [bɪ'wɪtʃt] - .
“ Oh , Doctor dear , you's bewitched a'ready .
“ 哦 , 医生 亲爱的 , 你的 着迷 - .

“哦，亲爱的医生，你已经中了邪。”

[dɪr] [eint] [noʊ] ['fɪzɪk] [ə'baʊt] [dæt] , [its] [ə; eɪ] ['muːˌnæk] .
Dere ain't no physic about dat , it's a moonack .
德雷 不是 不 物理学 关于 数据 , 它是 一个 穆纳克 .

那可不是什么物理学，它就是个月亮。

['fɝː, 'fɛr][diː]['lʌb][ʌv; əv][gɑːd] ,
Fer de lub of God ,
fer 德 路易 的 上帝 ,

Fer de lub of God，

[dəunt][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [juːl] [wɔːk] [aʊt] - ” — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]
don't go near it — you'll nebber walk out alibe ” — and with that the unhappy
不 去 靠近 它 — 你会 内伯 走 出去 - ” — 和 和 那 这 不开心

[blæk] [mæn] ['ferli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɑːktɝz]
black man fairly burst into tears and threw his restraining arms around the Doctor's
黑色的 男人 相当 爆裂 进入 眼泪 和 扔 他的 限制 武器 大约 这 医生的

[nek] .
neck .
脖子 .

“别靠近它——你永远也走不出借口。”说完，那个不高兴的黑人猛地嚎啕大哭起来，用他那双紧紧抱住医生脖子的胳膊勒住了他。

[ðə; ði] [ˌʌn'hidɪŋ] ['dɑːktər] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt]
The unheeding Doctor jumped from the side of the chaise with a force that
这 不理会 医生 跳了起来 从 这 边 的 这 躺椅 和 一个 力量 那

['nɪrli]
nearly
几乎

浑然不觉的医生从轿子边跳了下来，力道之大几乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['drægd] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
dragged Cuddymonk with him .
拖拽 - 和 他 .

他把卡迪蒙克也拖了过去。

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['niːgroʊz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɑːrðər] ,
The weeping negro's affection and interest would carry him no farther ,
这 哭泣 黑人的 感情 和 兴趣 会 携带 他 不 更远 ,

这位哭泣的黑人的感情和兴趣也无法让他走得更远。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [wɔːkt] ['stɜːrdɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [griːn] , ['kʌdi] , ['məʊnɪŋ]

and	as	the	Doctor	walked	sturdily	across	the	church	-	green	,	Cuddy	,	moaning
和	作为	这	医生	步行	坚固地	穿过	这	教会	-	绿色的	,	卡迪	,	呻吟

[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper] ,

and	groaning	in	despair	,
和	呻吟	在	绝望	,

当博士坚定地走过教堂绿地时，卡迪绝望地呻吟着。

['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] , ['redi] , [æt; ət] ['eni] ['moʊʃ(ə)n] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] ,

gathered	up	the	reins	,	ready	,	at	any	motion	or	sound	of	the	ghost	,
聚集	向上	这	缰绳	,	准备好	,	在	任何	运动	或者	声音	的	这	鬼	,

收紧缰绳，严阵以待，一旦鬼魂有任何动静或声音，便会立刻出动。

[tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [hɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['dezərt] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

to	start	the	horse	down	the	road	and	wholly	desert	the	Doctor	.
到	开始	这	马	向下	这	路	和	完全	沙漠	这	医生	.

让马沿着路走，彻底抛弃医生。

[ðə; ði] [breɪv] [goʊst] - [ɪn'vestɪgeɪtər] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːr] ['næroʊ] [stoʊn] [steps] [ðæt] [wʌns] [led] [tuː; tə]

The	brave	ghost	-	investigator	walked	up	the	four	narrow	stone	steps	that	once	led	to
这	勇敢的	鬼	-	研究者	步行	向上	这	四	狭窄的	石头	步骤	那	一次	引领	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] — [bʌt; bət] [naʊ] ,

the	church	door	—	but	now	,
这	教会	门	—	但	现在	,

这位勇敢的幽灵调查员走上了曾经通往教堂大门的四级狭窄石阶——但现在，

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[liːd] ['sædli] ['noʊwer] — [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

lead	sadly	nowhere	—	then	turned	into	the	graveyard	.
带领	令人遗憾的是	无处	—	然后	转向	进入	这	墓地	.

可惜的是，它最终没有通往任何地方——然后变成了墓地。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['iːgərli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [græs] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ['blækberi] -

As	he	stumbled	eagerly	along	through	the	high	grass	and	tangled	blackberry	-
作为	他	踉跄	急切地	沿着	通过	这	高的	草	和	纠缠不清	黑莓	-

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

他跌跌撞撞地穿过高高的草丛和缠绕的黑莓灌木丛，兴致勃勃地向前走去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] - ['tʃeri] [triː] ,

and	as	he	passed	under	the	shading	branches	of	a	wild	-	cherry	tree	,
和	作为	他	通过了	在下面	这	阴影	分支	的	一个	荒野	-	樱桃	树	,

当他穿过一棵野樱桃树的树荫时，

[ə; eɪ] [moʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [kə'tæstrəfi] [tʊk] [pleɪs] — [hiː; hi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['oʊpən]

a	most	terrifying	catastrophe	took	place	—	he	plunged	and	slid	into	an	open
一个	最多	恐怖	灾难	采取	地方	—	他	暴跌	和	滑行	进入	一个	打开

[greɪv] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

grave	containing	about	a	foot	of	water	.
严重	包含	关于	一个	脚	的	水	.

一场极其可怕的灾难发生了——他一头栽进了一个敞开的坟墓里，里面有大约一英尺深的水。

['kʌdi] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ʌtər]

Cuddy	**heard**	**the**	**splash**	**,**	**and**	**it**	**indicated**	**to**	**him**	**the**	**Doctor's**	**utter**
卡迪	听到	这	溅	,	和	它	表明的	到	他	这	医生的	说出

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

annihilation	**.**
湮灭	.

卡迪听到了水花声，他知道这表明博士已经彻底丧命。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [draɪv]

He	**gathered**	**the**	**reins**	**up**	**with**	**a**	**groan**	**of**	**despair**	**and**	**prepared**	**to**	**drive**
他	聚集	这	缰绳	向上	和	一个	呻吟	的	绝望	和	准备	到	驾驶

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ,

off	**with**	**speed**	**,**
离开	和	速度	,

他绝望地呻吟一声，拉紧缰绳，准备疾驰而去。

[lest] [ðə; ði] ['muːˌnæk] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

lest	**the**	**moonack**	**chase**	**and**	**overwhelm**	**him**	**also**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**the**	**Doctor's**
免得	这	穆纳克	追赶	和	压倒	他	还	,	什么时候	他	听到	这	医生的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

免得月亮怪追赶并淹没他，这时他听到了医生的声音。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ]

The	**instinct**	**of**	**obedience**	**was**	**strong**	**in**	**him**	**—**	**for**	**he**	**had**	**been**	**born**	**a**
这	本能	的	服从	曾是	强的	在	他	—	为了	他	有	到过	出生	一个

[sleɪv] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

slave	**—**	**and**	**he**	**delayed**	**a**	**moment**	**to**	**listen**	**.**
奴隶	—	和	他	延迟	一个	片刻	到	听	.

他生来就是奴隶，所以他的服从本能非常强烈，他犹豫了片刻才听。

“ [kʌm] [hɪr] ,

“	**Come**	**here**	**,**
”	来	这里	,

“过来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**193**	**]**
[	页	-	]

[第193页]

['kʌdi] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [aɪv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ðeɪv] [dʌg] [fɔːr; fər][oʊld][tɑːm]

Cuddy	**,**	**”**	**shouted**	**the**	**Doctor**	**,**	**“**	**I've**	**fallen**	**into**	**the**	**grave**	**they've**	**dug**	**for**	**old**	**Tom**
卡迪	,	”	喊叫	这	医生	,	“	我已经	倒下	进入	这	严重	他们有	挖	为了	老的	汤姆

['hæzərd] .

Hazard	**.**
冒险	.

“卡迪，”医生喊道，“我掉进了他们为老汤姆·哈扎德挖的坟墓里。”

” ['kʌdi] [groʊn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] , ['iːðər] [tuː; tə] [draɪv] , [ɔːr][tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

”	**Cuddy**	**groaned**	**,**	**but**	**did**	**not**	**move**	**,**	**either**	**to**	**drive**	**,**	**or**	**to**	**fly**	**to**	**the**	**Doctor's**
”	卡迪	呻吟	,	但	做过	不是	移动	,	任何一个	到	驾驶	,	或者	到	飞	到	这	医生的

['reskjuː] .

rescue	**.**
救援	.

“卡迪呻吟了一声，但一动不动，既没有开车，也没有飞去营救医生。

“ [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] ;

“	**Come**	**here**	**,**	**I**	**say**	**,**	**and**	**help**	**me**	**out**	**;**
”	来	这里	,	我	说	,	和	帮助	我	出去	;

“过来，帮帮我；”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ruːmətɪzəm] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] .

I	shall	die	of	the	rheumatism	if	I	stay	here	.
我	将	死	的	这	风湿病	如果	我	停留	这里	.

如果我继续留在这里，我会死于风湿病。

〃 [ə'nʌðər] [groʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['rendər] [ə'sɪstəns] .

〃	Another	groan	,	but	still	no	motion	to	render	assistance	.
〃	其他	呻吟	,	但	仍然	不	运动	到	使成为	协助	.

又是一声呻吟，但仍然没有伸出援手。

“ ['kʌdi] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] , [aɪl] ['kɑːndʒər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] .

“	Cuddy	,	if	you	don't	come	,	I'll	conjure	you	with	that	big	skeleton	in	my	closet	.
“	卡迪	,	如果	你	不	来	,	患病的	变戏法	你	和	那	大的	骨骼	在	我的	壁橱	.

“卡迪，如果你不来，我就用我衣橱里那具大骷髅把你召唤出来。”

〃 [stɪl] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd]

〃	Still	no	answer	,	and	at	last	,	the	Doctor	,	by	dint	of	struggling	and
〃	仍然	不	回答	,	和	在	最后的	,	这	医生	,	经过	凹痕	的	挣扎	和

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

breaking	away	the	earth	,
打破	离开	这	地球	,

“仍然没有回应，最后，医生挣扎着，挣脱了泥土的束缚，

['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] [greɪv] .

managed	to	drag	himself	out	of	the	shallow	grave	.
管理	到	拖	他自己	出去	的	这	浅的	严重	.

他挣扎着从浅坟里爬了出来。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪshæp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][bəuθ] ['mentəli] ['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli]

Undaunted	by	a	mishap	that	would	have	both	mentally	unnerved	and	physically
无所畏惧	经过	一个	意外	那	会	有	两个都	精神上	不安	和	身体

[ɪg'zɔːstɪd] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər] ,

exhausted	anyone	but	a	country	doctor	,
筋疲力尽的	任何人	但	一个	国家	医生	,

这场意外事故，对任何人来说都会造成精神上的创伤和身体上的疲惫，但这位乡村医生却毫不畏惧。

[ˌʌn'tʃɪld] [ɪn]['spɪrɪt] [ðoʊ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn]['bɑːdi] , [ðə; ðɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə]

unchilled	in	spirit	though	shivering	in	body	,	the	determined	investigator	walked	up	to
未冷藏	在	精神	尽管	瑟瑟发抖	在	身体	,	这	决定	研究者	步行	向上	到

[ðə; ðɪ] [goʊst] .

the	ghost	.
这	鬼	.

尽管身体瑟瑟发抖，但内心却毫不畏惧，这位意志坚定的调查员走向了鬼魂。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [glæns] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [greɪv] ,

He	took	one	glance	and	at	once	turned	,	and	,	avoiding	the	open	grave	,
他	采取	一	瞥一眼	和	在	一次	转向	,	和	,	避免	这	打开	严重	,

他瞥了一眼，立刻转身，避开了敞开的坟墓。

[ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [griːn] .

ran	down	the	steps	and	across	the	green	.
跑	向下	这	步骤	和	穿过	这	绿色的	.

跑下台阶，穿过绿地。

“ [kʌm] [hɪr] , ['kʌdi] ; [ɪf] [aɪ][daɪ][ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt]

“	Come	here	,	Cuddy	;	if	I	die	of	rheumatism	I'll	take	you	up	and	show	you	that
“	来	这里	,	卡迪	;	如果	我	死	的	风湿病	患病的	拿	你	向上	和	展示	你	那

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

“过来，卡迪；如果我死于风湿病，我就带你上去给你看看那个鬼魂。”

[aɪl] ['kɑːndʒər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] - [bʊk] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] .

I'll	conjure	you	with	every	charm	in	the	witch	-	book	if	you	don't	come	.
患病的	变戏法	你	和	每一个	魅力	在	这	巫婆	-	书	如果	你	不	来	.

如果你不来，我就用巫术书里所有的咒语诅咒你。

" ['kʌdi] [wʌz; wəz] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

"	Cuddy	was	weak	with	terror	,	and	the	Doctor	seized	him	by	the	collar	,
"	卡迪	曾是	虚弱的	和	恐怖	,	和	这	医生	查获	他	经过	这	衣领	,

“卡迪吓得浑身无力，医生一把揪住他的衣领。”

[pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

pulled	him	out	of	the	chaise	and	up	the	steps	.
拉	他	出去	的	这	躺椅	和	向上	这	步骤	.

他把他从躺椅上拉出来，扶他上了台阶。

[wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [kloʊzd]

With	chattering	teeth	and	closed
和	喋喋不休	牙齿	和	关闭

牙齿打颤，双眼紧闭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[aɪz] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [saɪd] ,

eyes	he	stumbled	along	by	the	Doctor's	side	,
眼睛	他	踉跄	沿着	经过	这	医生的	边	,

他跌跌撞撞地跟在医生身边，

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːdɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['vuːduː] [tʃɑːrmz] .

clutching	his	leader's	arm	and	muttering	words	of	Voodoo	charms	.
紧握	他的	领导人的	手臂	和	喃喃自语	字	的	巫毒教	魅力	.

他紧紧抓住首领的手臂，嘴里念念叨叨着巫毒咒语。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feɪntli] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊst] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['ʃaʊtɪd] , " ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ,

When	they	reached	the	faintly	shining	ghost	,	the	Doctor	shouted	,	"	Open	your	eyes	,
什么时候	他们	达到	这	淡淡的	灼灼	鬼	,	这	医生	喊叫	,	"	打开	你的	眼睛	,

['kʌdi] ,

Cuddy	,
卡迪	,

当他们走到那微弱发光的幽灵跟前时，医生喊道：“睁开眼睛，卡迪！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['ferli] [fɔːrst] ['kʌdi] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .

"	and	his	power	fairly	forced	Cuddy	to	comply	.
"	和	他的	力量	相当	强制	卡迪	到	遵守	.

他的权力迫使卡迪不得不服从。

[ðə; ði]['dɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊst] ;

The	Doctor	raised	his	whip	and	brought	it	down	on	the	shining	ghost	;
这	医生	提高	他的	鞭	和	带来	它	向下	在	这	灼灼	鬼	;

博士举起鞭子，狠狠地抽向了闪闪发光的幽灵；

[ə; eɪ] [greɪt] [swɔːrm] [ʌv; əv]['faɪər] - [flaɪz] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['liːvɪŋ] [dis'kləuzd] [ə; eɪ]['dʒuːnɪpər] - [triː] ,

a	great	swarm	of	fire	-	flies	rose	in	the	air	,	leaving	disclosed	a	juniper	-	tree	,
一个	伟大的	蜂群	的	火	-	苍蝇	玫瑰	在	这	空气	,	离开	披露	一个	杜松	-	树	,

一大群萤火虫升腾而起，露出了一棵杜松树。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [groʊ] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] .

which	had	chanced	to	grow	somewhat	in	the	form	of	a	human	figure	.
哪个	有	偶然	到	生长	有些	在	这	形式	的	一个	人类	数字	.

它偶然间长成了一个人形。

[ðɪs] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] ,

This	strange	phenomenon	I	cannot	explain	,
这	奇怪的	现象	我	不能	解释	,

这种奇怪的现象我无法解释。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðiː]['oʊnli][taɪm] [ðæt][ə; eɪ]['dʒuːnɪpər] - [triː] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] [naɪt] [ɪn][fɔːl]

but	it	is	not	the	only	time	that	a	juniper	-	tree	on	a	misty	night	in	fall
但	它	是	不是	这	仅有的	时间	那	一个	杜松	-	树	在	一个	蒙蒙	夜晚	在	落下

[hæz; həz] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv]['faɪər] - [flaɪz] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

has	attracted	a	swarm	of	fire	-	flies	to	light	upon	it	.
有	吸引	一个	蜂群	的	火	-	苍蝇	到	光	之上	它	.

但这并非秋季薄雾之夜，杜松树唯一一次吸引一群萤火虫落在树上。

['kʌdi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [ɪn] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

Cuddy	nearly	fainted	in	revulsion	of	feeling	.
卡迪	几乎	昏厥	在	厌恶	的	感觉	.

卡迪被这种感觉恶心得几乎晕了过去。

[bəuθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] .

Both	returned	to	the	road	and	clambered	into	the	chaise	.
两个都	返回	到	这	路	和	攀爬	进入	这	躺椅	.

两人回到路上，爬进了马车。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [tʃɪld] .

The	Doctor	was	now	thoroughly	chilled	.
这	医生	曾是	现在	彻底	冷藏	.

医生现在彻底冷了。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [tʃest] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] (“ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bæg][oʊ]

He	took	from	the	medicine	-	chest	that	he	always	carried	(	“	the	Doctor's	bag	o
他	采取	从	这	药品	-	胸部	那	他	总是	携带	(	“	这	医生的	包	o

- [tuːlz] ,

'	tools	,
-	工具	,

他从他一直随身携带的药箱（“医生的工具袋”）中取出药品，

” ['kʌdi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ][flæsk] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [kən'teɪnd] ['medɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [smeld]

”	Cuddy	called	it	)	a	flask	that	may	have	contained	medicine	,	but	which	smelled
”	卡迪	称为	它	)	一个	烧瓶	那	可能	有	包含	药品	,	但	哪个	闻起来

[mɔːr] [laɪk] “ [kɪl] - ['dev(ə)l] ,

more	like	“	kill	-	devil	,
更多的	喜欢	“	杀	-	魔鬼	,

（库迪称之为）一个可能装有药物的烧瓶，但闻起来更像是“杀魔药”。

” [ænd; ənd] [beɪd] ['kʌdi] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [tuː; tə] [ziːk] ['gɑːrdənərz] ;

”	and	bade	Cuddy	drive	with	speed	to	Zeke	Gardiner's	;
”	和	巴德	卡迪	驾驶	和	速度	到	泽克	加德纳的	;

并吩咐卡迪赶紧开车去泽克·加德纳家；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

for	when	the	heat	of	the	chase	was	over	,
为了	什么时候	这	热	的	这	追赶	曾是	超过	,

当追逐的激情消退之后，

[ðə; ði]['væliənt][oʊld]['dɑːktər][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [twɪndʒz] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd]

the	valiant	old	Doctor	began	to	feel	the	twinges	of	an	enemy	that	he	dreaded
这	英勇	老的	医生	开始	到	感觉	这	轻微的刺痛	的	一个	敌人	那	他	令人恐惧的

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [goʊst] — [hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [der] [nɑːt]

more	than	any	ghost	—	his	rheumatism	—	and	he	dare	not
更多的	比	任何	鬼	—	他的	风湿病	—	和	他	敢	不是

这位英勇的老医生开始感到一阵阵袭来，这是他比任何鬼魂都更害怕的敌人——风湿病——他不敢再忍受了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[raɪd] [hoʊm] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [greɪv] - ['wɔːtər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒə'meɪkə]
ride home dripping with icy grave - water , even if he were full of Jamaica
骑 家 滴落 和 冰冷的 严重 - 水 , 甚至 如果 他 是 满的 的 牙买加
[rʌm] .
rum .
朗姆酒 .

即使他喝得酩酊大醉，回家的路上也会浑身滴着冰冷的墓水。

[noʊ] [laɪts] [wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət] [ziːks] ,
No lights were seen at Zeke's ,
不 灯 是 已见 在 泽克的 ,

泽克家没有看到任何灯光。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [raʊzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]
but a vigorous knocking at the door roused the entire amazed and
但 一个 蓬勃 敲门 在 这 门 唤醒 这 全部的 惊叹 和
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['fæməli] ;
sympathetic family ;
交感神经 家庭 ;

但一阵急促的敲门声惊醒了全家，他们都感到惊讶和同情；

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [bluː] [ʌp][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ə'nʌðər] ['hiːtɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ]
and while one blew up a roaring fire in the chimney , another heated a warming
和 尽管 一 吹 向上 一个 咆哮 火 在 这 烟囱 , 其他 加热 一个 变暖
- [pæn] ,
- pan ,
- 平底锅 ,

当一个人在烟囱里生起熊熊大火时，另一个人则在加热保温锅。

[ə'nʌðər] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mʌdi] [kloʊðz] ,
another took off the Doctor's muddy clothes ,
其他 采取 离开 这 医生的 浑 衣服 ,

另一个人脱掉了医生沾满泥巴的衣服。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['gɑːrdnɚ] [kən'kɔktid] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mɪkstʃər] — [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [tiː] [ʌv; əv]
and Mistress Gardiner concocted a terrible mixture — a compound tea of
和 情妇 加德纳 捏造的 一个 糟糕的 混合物 — 一个 化合物 茶 的
['bəunset] , ['snekˌrʊt] , [ænd; ənd] ['kæməmaɪl] , [wɪtʃ] ,
boneset , snakeroot , and chamomile , which ,
骨板 , 蛇根 , 和 洋甘菊 , 哪个 ,

加德纳夫人调制了一种可怕的混合物——一种由泽兰、蛇根草和洋甘菊制成的复合茶，这种茶，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɪrs] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv]
in spite of the Doctor's fierce remonstrances and entreaties for a mug of
在 尽管如此 的 这 医生的 凶猛的 抗议 和 恳求 为了 一个 马克杯 的
[flɪp] [ɪn'sted] ,
flip instead ,
翻动 反而 ,

尽管博士极力反对并恳求他给自己一杯翻转饮料，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðʌs] ['kænslɪŋ] [ɪn][wʌn] [fel] [doʊs] ['meni] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv]
she poured down his throat , thus cancelling in one fell dose many a debt of
她 倾倒 向下 他的 喉 , 因此 取消 在 一 跌倒 剂量 许多 一个 债务 的
['nɔːʃəs] ['boʊləs] ,
nauseous bolus ,
恶心 丸 ,

她把药水灌进他的喉咙，一下子就抵消了许多令人作呕的药丸带来的不适感。

[pɪl] , [ɔːr] [drɑːft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

pill	,	or	draught	that	she	owed	to	him	.
丸	,	或者	草稿	那	她	欠款	到	他	.

她欠他的药丸或药水。

[ðə; ði] [pərˈspaɪr] [ˈdɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsmʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈfeðər] - [bed] ,

The	perspiring	Doctor	,	as	he	was	being	smothered	in	the	great	feather	-	bed	,
这	出汗	医生	,	作为	他	曾是	存在	窒息	在	这	伟大的	羽毛	-	床	,

[ænd; ənd] [sɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔːrmɪŋ] - [pæn] ,

and	singed	with	the	warming	-	pan	,
和	已签名	和	这	变暖	-	平底锅	,

汗流浃背的医生被裹在巨大的羽绒床上，又被暖锅烫得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [ˈskɔːldɪŋ] [ɜːrb] - [tiː] ,

and	filled	to	the	teeth	with	scalding	herb	-	tea	,
和	已填	到	这	牙齿	和	烫	草本植物	-	茶	,

灌满了滚烫的草药茶，直到牙齿都湿透了。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkʌdi] — [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [ˈmɪsɪz] . [griːn] [ðæt]

gave	his	parting	order	to	Cuddy	—	to	drive	home	and	tell	Mrs	.	Greene	that
给予	他的	离别	命令	到	卡迪	—	到	驾驶	家	和	告诉	太太	.	格林	那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈteind] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːrdənərz] - [ɔːl] [naɪt] “ [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən]

he	had	been	detained	at	the	Gardiners	'	all	night	“	on	account	of	an
他	有	到过	被拘留	在	这	加德纳斯	-	全部	夜晚	“	在	帐户	的	一个

['oʊvərdoʊs][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

overdose	of	spirits	,
过量	的	烈酒	,

他临别前嘱咐卡迪开车回家，告诉格林太太他因为“烈酒过量”而被加德纳一家扣留了一整夜。

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

”	and	then	to	come	for	him	in	the	morning	.
”	和	然后	到	来	为了	他	在	这	早晨	.

然后第二天早上再来接他。

['kʌdi] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['ænsər] [ə'biːdiəntli] , [went] ['kwaɪətli] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Cuddy	listened	respectfully	and	answered	obediently	,	went	quietly	around	behind	the
卡迪	听着	尊敬	和	回答	顺从地	,	去	悄悄	大约	在后面	这

['gɑːrdənərz] - [haʊs] ,

Gardiners	'	house	,
加德纳斯	-	房子	,

卡迪恭敬地听着，顺从地回答，然后安静地绕到加德纳家后面。

['kɑːmli] [pleɪst] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdənərz]

calmly	placed	the	horse	in	the	Gardiners
平静地	放置	这	马	在	这	加德纳斯

冷静地将马匹安置在加德纳斯

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	196	]
-	[	页	-	]

[第 196 页]

['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdənərz] - [bɑːrn] , [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

stable	and	the	chaise	in	the	Gardiners	'	barn	,	slept	the	sleep	of	the	brave	,
稳定的	和	这	躺椅	在	这	加德纳斯	-	谷仓	,	睡着了	这	睡觉	的	这	勇敢的	,

[ðə; ði] [əˈbiːdiənt] ,

the	obedient	,
这	听话	,

马厩和加德纳家谷仓里的马车，沉睡着勇敢而顺从的人们的睡眠。

[ðə; ði] [ʌn'hɔ:ntɪd] , [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [heɪ] - [moʊ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] , [æz; əz] ['ɔ:rdərd] ,
the unhaunted , in the hay in the upper hay - mow , and appeared , as ordered ,
这 不闹鬼的 , 在 这 干草 在 这 上 干草 - 刈 , 和 出现 , 作为 订购 ,

那些不闹鬼的人，在上层干草堆的干草堆里，按照指示出现了。

[wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ʃeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
with horse and chaise at the front door the following morning .
和 马 和 躺椅 在 这 正面 门 这 下列的 早晨 .

第二天早上，门口停着一辆马车。

[bʊks] [baɪ] ['ælɪs] [mɔ:rs] ['ɜ:l]
Books by Alice Morse Earle
图书 经过 爱丽丝 莫尔斯 厄尔

爱丽丝·莫尔斯·厄尔的作品

[ɪn][oʊld] [ˌnærə'^ænsit] (['aɪvəri] ['sɪri:z])
In Old Narragansett (Ivory Series)
在 老的 纳拉甘西特 (象牙 系列)

在古老的纳拉甘西特（象牙系列）

16mo , - [sents] .
16mo , 75 cents .
16mo , - 分 .

16个月，75美分。

([si:] [nekst][peɪdʒ])
(See next page)
(看 下一个 页)

（见下一页）

[kə'loʊniəl] [deɪz] [ɪn][oʊld] [nu:] [jɔ:k]
Colonial Days in Old New York
殖民 天 在 老的 新的 约克

老纽约的殖民时代

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

“ ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɜ:rlz] ['eksələnt] [bʊks] . ” — ['lɪtəreri]
“ Probably the most interesting of Mrs . Earle's excellent books . ” — Literary
“ 大概 这 最多 有趣的 的 太太 . 厄尔的 出色的 图书 . ” — 文学

“这或许是厄尔夫人众多优秀作品中最引人入胜的一部。”——文学评论

[wɜ:rld] .
World .
世界 .

世界。

['mɑ:rgrət] ['winθrəp]
Margaret Winthrop
玛格丽特 温斯罗普

玛格丽特·温斯罗普

(['wɪmɪn] [ʌv; əv][kə'loʊniəl][ænd; ənd] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [taɪmz])
(Women of Colonial and Revolutionary Times)
(女性 的 殖民 和 革命者 《时代周刊》)

（殖民时期和革命时期的女性）

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔ:rtrət] .
With photogravure portrait .
和 照相凹版 肖像 .

采用照相凹版印刷肖像。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][feɪl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['klæsɪk] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
“ It can hardly fail to become a classic . ” — Boston
“ 它 能 几乎 失败 到 变得 一个 经典的 . ” — 波士顿

“它几乎肯定会成为经典之作。”——波士顿

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

['kɑːstuːm] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [taɪmz]
Costume of Colonial Times
戏服 的 殖民 《时代周刊》

殖民时期的服饰

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

[ə; eɪ] [juˈniːk] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] , ['gæðərd] [frʌm; frəm][oʊld] ['rekərdz]
A unique and entertaining collection of material , gathered from old records
一个 独特的 和 娱乐 收藏 的 材料 , 聚集 从 老的 记录
[ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,
of every sort ,
的 每一个 种类 ,

这是一部独特而有趣的资料集，内容取材于各种旧档案。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [dres] [stʌfs] , [wɪgz] , [hæts] , [koʊts] ,
regarding the dress stuffs , wigs , hats , coats ,
关于 这 裙子 东西 , 假发 , 帽子 , 外套 ,

关于服装用品、假发、帽子、外套，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['kɑːstuːm][ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr][kə'loʊniəl]['ænsestərz] .
and every article of costume in vogue among our colonial ancestors .
和 每一个 文章 的 戏服 在 时尚 之中 我们的 殖民 祖先 .

以及我们殖民时期祖先流行的每一件服饰。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn]['pjʊrɪtən] [nuː] ['ɪŋglənd]
The Sabbath in Puritan New England
这 安息日 在 清教徒 新的 英格兰

清教徒新英格兰的安息日

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

“ [ʃiː; ʃi] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['stɔrz] [ʌv; əv]
“ She writes with a keen sense of humor , and out of the full stores of
“ 她 写 和 一个 敏锐的 感觉 的 幽默 , 和 出去 的 这 满的 商店 的
['ædɪkwət] ['nɑːlɪdʒ] . . . .
adequate knowledge . . . .
足够的 知识 . . . .

“她文笔幽默风趣，而且知识储备丰富.....

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] .

The	book	is	as	sympathetic	as	it	is	bright	and	humorous	.
这	书	是	作为	交感神经	作为	它	是	明亮的	和	幽默	.

这本书既充满同情心，又轻松幽默。

〃 — [ˌɪndɪ'pendənt] .

〃	—	Independent	.
〃	—	独立的	.

“-独立的。

['tʃaɪnə] [kə'lektɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə]

China	Collecting	in	America
中国	收集	在	美国

美国中国收藏

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .

With	75	illustrations	.
和	-	插图	.

配有75幅插图。

[skwer] 8vo , $3 . -

Square	8vo	,	$3	.	00
正方形	8vo	,	$3	.	-

方形8开本，3.00美元

“ [fʊl] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,

“	Full	of	entertainment	,
〃	满的	的	娱乐	,

“充满娱乐性，

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['hʌntər] [ænd; ənd] [kə'lektər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd]

not	only	for	the	china	-	hunter	and	collector	but	for	all	who	are	interested
不是	仅有的	为了	这	中国	-	猎人	和	集电极	但	为了	全部	WHO	是	感兴趣的

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

in	the	habits	and	customs	of	the	past	.
在	这	习惯	和	海关	的	这	过去的	.

不仅适合瓷器猎人和收藏家，也适合所有对过去习俗感兴趣的人。

〃 — [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] .

〃	—	The	Observer	.
〃	—	这	观察员	.

——《观察家报》

['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [ɪn][oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd]

Customs	and	Fashions	in	Old	New	England
海关	和	时尚	在	老的	新的	英格兰

新英格兰旧时的风俗与时尚

12mo , $1 . -

12mo	,	$1	.	25
12mo	,	$1	.	-

12个月，1.25美元

“ ['mɪsɪz] . ['ɜːl] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr'self]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] .

“	Mrs	.	Earle	has	made	herself	master	of	the	archives	of	Old	New	England	.
〃	太太	.	厄尔	有	制成	她自己	掌握	的	这	档案	的	老的	新的	英格兰	.

“厄尔夫人已经成为了新英格兰旧档案馆的主人。”

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [peɪdʒ][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	style	is	delightful	,	and	almost	every	page	is	interesting	.
这	风格	是	愉快	,	和	几乎	每一个	页	是	有趣的	.

文风赏心悦目，几乎每一页都引人入胜。

〞 — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
〞 — The Critic .
〞 一 这 评论家 .

——评论家

〝 [ə; eɪ] ['sɪriːz] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] .
〝 A series which has given us nothing but good .
〞 一个 系列 哪个 有 给定 我们 没有什么 但 好的 .

“这部剧集带给我们的只有美好。”

〞 [ðə; ði] ['aɪvəri] ['sɪriːz] .
〞 THE IVORY SERIES .
〞 这 象牙 系列 .

“象牙系列。”

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [baʊnd] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] , 16mo , - [sents] .
Each volume bound in green and white , 16mo , 75 cents .
每个 体积 边界 在 绿色的 和 白色的 , 16mo , - 分 .

每册绿白相间装帧，16开，75美分。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] :
Just Published :
只是 已发布 :

最新发布：

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
Seven Months a Prisoner .
七 几个月 一个 囚犯 .

七个月的囚禁。

[baɪ][dʒeɪ] . [viː] . ['hædli] , [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə] .
By J . V . Hadley , Judge of the Circuit Court of Indiana .
经过 J . V . 哈德利 , 法官 的 这 电路 法庭 的 印第安纳州 .

作者：JV Hadley，印第安纳州巡回法院法官。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [pæst] [θruː] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
This account of the adventures passed through by the author and his
这 帐户 的 这 冒险 通过了 通过 经过 这 作者 和 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

本文记述了作者及其同伴所经历的冒险故事。

[waɪl] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['prɪzn] [ɪn] - ,
while escaping from a Southern prison in 1865 ,
尽管 逃脱 从 一个 南方 监狱 在 - ,

1865年从南方监狱越狱时，

[ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] ['eni] ['fɪkʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] .
is as full of thrilling incident as any fiction could be .
是 作为 满的 的 惊险 事件 作为 任何 小说 可以 是 .

情节惊险刺激，堪比任何虚构作品。

[ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] ['dʒɔːrdʒə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz]
The privations and dangers of the journey through Georgia and the Carolinas
这 匮乏 和 危险 的 这 旅行 通过 乔治亚州 和 这 卡罗莱纳州
[ɑːr; ər] ['græfɪkli] [pɔː'treid] .
are graphically portrayed .
是 图形化 描绘 .

书中生动地描绘了穿越佐治亚州和卡罗来纳州的旅途中的艰辛和危险。

[ɪn][oʊld] [ˌnærə'^ænsit] .

In	Old	Narragansett	.
在	老的	纳拉甘西特	.

在老纳拉甘西特。

[rəu'mænsiz] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] .

Romances	and	Realities	.
浪漫故事	和	现实	.

浪漫与现实。

[baɪ] ['ælɪs] [mɔːrs] ['ɝːl] .

By	Alice	Morse	Earle	.
经过	爱丽丝	莫尔斯	厄尔	.

作者：爱丽丝·莫尔斯·厄尔。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'levə(ə)n] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [sketʃiz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] ['feɪzɪz]

A	collection	of	eleven	stories	and	sketches	illustrating	the	more	romantic	phases
一个	收藏	的	十一	故事	和	草图	图示	这	更多的	浪漫的	阶段

[ʌv; əv][laɪf][ɪn][oʊld] [ˌnærə'^ænsit] ,

of	life	in	Old	Narragansett	,
的	生活	在	老的	纳拉甘西特	,

本书收录了十一篇故事和素描，描绘了老纳拉甘西特生活中较为浪漫的阶段。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	filled	with	fresh	pictures	of	manners	and	customs	of	long	ago	.
和	已填	和	新鲜的	图片	的	礼仪	和	海关	的	长的	前	.

书中充满了对古代风俗习惯的生动描绘。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [staɪl] .

The	book	is	written	in	the	author's	most	engaging	style	.
这	书	是	书面	在	这	作者的	最多	引人入胜	风格	.

这本书以作者最引人入胜的风格写成。

['priːviəs] ['vɑːljəmz] :

PREVIOUS	VOLUMES	:
以前的	卷	:

前几卷：

['lɪtəreri] [lʌv] ['letərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Literary	Love	Letters	,	and	Other	Stories	.
文学	爱	信件	,	和	其他	故事	.

文学情书及其他故事。

[baɪ]['rɑːbərt] ['herɪk] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][mæn] [huː] [wɪnz] . ”

By	Robert	Herrick	,	author	of	“	The	Man	Who	Wins	.	”
经过	罗伯特	赫里克	,	作者	的	“	这	男人	WHO	胜利	.	”

作者：罗伯特·赫里克，《胜利者》的作者。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['lɪtəreri] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [skɪl] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪz] .

“	It	shows	literary	elegance	and	skill	,	to	say	nothing	of	the	daintiest	of	touches	.
“	它	演出	文学	优雅	和	技能	,	到	说	没有什么	的	这	最精致的	的	触摸	.

“它展现了文学上的优雅和技巧，更不用说那些最精妙的细节了。”

['rɑːbərt] ['herɪk] [ʃoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pæst]['mæstər][ɪn] ['sʌltiz] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

Robert	Herrick	shows	himself	to	be	a	past	master	in	subtleties	of	diction	of	the	heart	,
罗伯特	赫里克	演出	他自己	到	是	一个	过去的	掌握	在	微妙之处	的	措辞	的	这	心	,

罗伯特·赫里克展现了他驾驭情感表达微妙之处的精湛技艺。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tɜːrn] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

and	of	a	vivid	and	brilliant	imaginative	turn	.	”	—	Chicago
和	的	一个	生动	和	杰出的	富有想象力的	转动	.	”	—	芝加哥

“以及生动而精彩的想象力。”——《芝加哥》

[taɪmz] - ['herəld] .

Times	-	Herald	.
《时代周刊》	-	先驱报	.

《时代先驱报》。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn] ['trænzɪt] .

A	Romance	in	Transit	.
一个	浪漫	在	交通	.

旅途中的浪漫情缘。

[baɪ] ['frænsɪs] ['lɪnd] .

By	Francis	Lynde	.
经过	弗朗西斯	林德	.

作者：弗朗西斯·林德。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['riːdəb(ə)l] ['stɔːriz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	One	of	the	most	readable	stories	we	have	seen	for	a	long	time	.
“	一	的	这	最多	可读	故事	我们	有	已见	为了	一个	长的	时间	.

“这是我们很久以来看到的最引人入胜的故事之一。”

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [kaɪnd] . ” — ['bɑːst] .

A	comedy	romance	of	the	happiest	kind	.	”	—	Bost	.
一个	喜剧	浪漫	的	这	最快乐	种类	.	”	—	博斯特	.

“一部最幸福的爱情喜剧。”——博斯特

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [stɑːk] .

The	Old	Gentleman	of	the	Black	Stock	.
这	老的	绅士	的	这	黑色的	库存	.

黑帮老绅士。

[baɪ] ['tɔməs] ['nelsn] [peɪdʒ] .

By	Thomas	Nelson	Page	.
经过	托马斯	纳尔逊	页	.

作者：托马斯·纳尔逊·佩奇。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz][ðə; ði] ['delɪkəsi] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli]

“	The	story	has	the	delicacy	,	tenderness	,	and	sweetness	which	invariably
“	这	故事	有	这	美味	,	压痛	,	和	甜味	哪个	总是

['kærəktəraɪz] ['mɪstər] . ['peɪdʒɪz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ;

characterize	Mr	.	Page's	short	stories	;
描述	先生	.	页面的	短的	故事	;

“这个故事具有佩吉先生短篇小说一贯的细腻、温柔和甜蜜的特质；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]['oʊldən] [deɪz] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [roʊz] [liːvz]

and	the	flavor	of	the	South	and	olden	days	is	like	the	scent	of	rose	leaves
和	这	味道	的	这	南	和	古老的	天	是	喜欢	这	香味	的	玫瑰	树叶

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɑːr] .

from	a	jar	.
从	一个	罐	.

南方和旧时光的味道，就像罐子里散发出的玫瑰叶的香气。

〞 — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

〞	—	Boston
〞	—	波士顿

——波士顿

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɪnz] .

The	Man	Who	Wins	.
这	男人	WHO	胜利	.

胜利者。

[baɪ]['rɑːbərt] ['herɪk] .

By	Robert	Herrick	.
经过	罗伯特	赫里克	.

作者：罗伯特·赫里克。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] , [ɪn]

“	It	is	written	with	admirable	restraint	,	and	without	affectations	of	style	,	in
〞	它	是	书面	和	令人钦佩的	克制	,	和	没有	影响	的	风格	,	在

[ðə; ði] ['klɪrɪst] ['ɪŋglɪʃ] .

the	clearest	English	.
这	最清晰	英语	.

“本书文笔克制，风格朴实无华，语言清晰易懂。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['welkəm] ['mɪstər] . ['herɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɪriəs]

It	is	a	pleasure	to	welcome	Mr	.	Herrick	into	the	small	company	of	serious
它	是	一个	乐趣	到	欢迎	先生	.	赫里克	进入	这	小的	公司	的	严肃的

['lɪtərəri] ['wɜːrkərz] . 〞 — [tʃæp]

literary	workers	.	〞	—	Chap
文学	工人	.	〞	—	查普

非常荣幸地欢迎赫里克先生加入到严肃文学工作者的行列中来。——查普

[bʊk] .

Book	.
书	.

书。

['eɪməs][dʒʌd] .

Amos	Judd	.
阿莫斯	贾德	.

阿莫斯·贾德。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['mɪtʃəl] , ['edɪtər][ʌv; əv] [laɪf] .

By	J	.	A	.	Mitchell	,	Editor	of	Life	.
经过	J	.	一个	.	米切尔	,	编辑	的	生活	.

作者：JA Mitchell，《生活》杂志编辑。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] .

Seventh	Edition	.
第七	版	.

第七版。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm][tuː; tə] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt]

“	It	is	just	the	book	to	take	home	to	read	before	the	fire	—	a	book	that
〞	它	是	只是	这	书	到	拿	家	到	读	前	这	火	—	一个	书	那

[ful'filz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [jet] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [best] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

fulfills	the	simplest	yet	often	the	best	function	of	light	literature	,
满足	这	最简单的	然而	经常	这	最好的	功能	的	光	文学	,

“这本书非常适合带回家在篝火旁阅读——它满足了轻松文学最简单却往往也是最好的功能。”

[ðæt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] .
that **of** **amusing** **.**
那 的 有趣 .

有趣的。

〞 — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
〞 **—** **The** **Critic** **.**
〞 — 这 评论家 .

——评论家

[ə; eɪ] [braɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] .
A **Bride** **from** **the** **Bush** **.**
一个 新娘 从 这 衬套 .

来自丛林的新娘。

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ] .
By **E** **.** **W** **.** **Hornung** **.**
经过 E . W . 霍农 .

作者：EW Hornung。

“ [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['nɑːv(ə)l] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] ['hjuːmər] ,
“ **The** **pages** **of** **Mr** **.** **Hornung's** **novel** **glow** **with** **a** **lively** **humor** **,**
〞 这 页面 的 先生 . - 小说 辉光 和 一个 热闹 幽默 ,

“霍恩先生的小说字里行间闪耀着生动的幽默感，

[ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['fænsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['endɪŋ] . 〞 —
a **playful** **fancy** **in** **which** **there** **is** **no** **hint** **of** **an** **undesirable** **ending** **.** **〞** **—**
一个 顽皮的 想要 在 哪个 那里 是 不 暗示 的 一个 不理想的 结束 . 〞 —
['rɑːtʃɪstər] [poʊst] [ɪk'spres] .
Rochester **Post** **Express** **.**
罗切斯特 邮政 表达 .

“一个轻松愉快的幻想故事，丝毫没有不愉快的结局的迹象。”——罗切斯特邮报快讯。

- ['bʊʃreɪndʒər] .
Irralie's **Bushranger** **.**
- 丛林强盗 .

伊拉利的丛林强盗。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [əd'ventʃər] .
A **Story** **of** **Australian** **Adventure** **.**
一个 故事 的 澳大利亚 冒险 .

一段澳大利亚冒险故事。

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ] .
By **E** **.** **W** **.** **Hornung** **.**
经过 E . W . 霍农 .

作者：EW Hornung。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [tɔːr'mentɪŋ] [teɪl] , ['kɔmpæktid][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]
“ **It** **is** **a** **delightfully** **tormenting** **tale** **,** **compacted** **of** **all** **the** **good** **qualities** **of**
〞 它 是 一个 令人愉悦 折磨 故事 , 压实 的 全部 这 好的 品质 的
[roʊ'mæntɪk] [æd'ventʃərəs] ['fɪkʃ(ə)n] .
romantic **adventurous** **fiction** **.**
浪漫的 冒险的 小说 .

“这是一个令人愉悦又痛苦的故事，它浓缩了浪漫冒险小说的所有美好品质。”

〞 — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .
〞 **—** **N** **.** **Y** **.** **Tribune** **.**
〞 — N . 是 . 论坛 .

——《纽约论坛报》

['iːə] . [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .

Ia	.	A	Love	Story	.
ia	.	一个	爱	故事	.

Ia. 一个爱情故事。

[baɪ] “ [kjuː] ” ([ə; eɪ] . [tiː] . ['kwilə] - [kaʊtʃ]) .

By	“	Q	”	(	A	.	T	.	Quiller	-	Couch	)	.
经过	“	问	”	(	一个	.	T	.	羽毛笔	-	长椅	)	.

作者：“Q”(AT Quiller-Couch)。

“ [noʊ][wʌn] [els] [raɪts] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] [ænd; ənd] [ɪts] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl]

“	No	one	else	writes	of	Cornwall	and	its	people	with	the	knowledge	and	skill
“	不	一	别的	写	的	康沃尔郡	和	它是	人们	和	这	知识	和	技能

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['kwilə] - [kaʊtʃ] . ” — ['fiːlə] .

of	Mr	.	Quiller	-	Couch	.	”	—	Phila	.
的	先生	.	羽毛笔	-	长椅	.	”	一	费城	.

“没有人能像奎勒-库奇先生那样，以如此渊博的知识和精湛的技巧描写康沃尔及其人民。”——菲拉

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][viːˈskoʊnti] .

One	of	the	Visconti	.
一	的	这	维斯康蒂	.

维斯康蒂家族成员之一。

[baɪ]['iːvə] ['wɪldər] ['brɑːdˌhɛd] .

By	Eva	Wilder	Brodhead	.
经过	伊娃	怀尔德	布罗德黑德	.

作者：伊娃·怀尔德·布罗德海德。

“ ['peɪθɑːs] , [drə'mætɪk] ['muːvmənt] , ['laɪtnəs] , [ænd; ənd] [faɪn] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['deftli]

“	Pathos	,	dramatic	movement	,	lightness	,	and	fine	touches	of	character	are	deftly
“	感伤	,	戏剧性	移动	,	亮度	,	和	美好的	触摸	的	特点	是	巧妙地

['blendɪd] .

blended	.
混合	.

“悲情、戏剧性的动作、轻松的氛围和细腻的人物刻画被巧妙地融合在一起。”

” ['mædəm] ['delfiːn; delˈfiːn] .

”	Madame	Delphine	.
”	夫人	德尔菲娜	.

“德尔菲娜夫人。”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] .

By	George	W	.	Cable	.
经过	乔治	W	.	电缆	.

作者：乔治·W·凯布尔。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['lɪvɪŋ] [ə'merɪkən] ['raɪtɜ-z] [huː] [kæn; kən] [ˌriːprə'duːs] [fɔːr; fər][juː 'es] [mɔːr]

“	There	are	few	living	American	writers	who	can	reproduce	for	us	more
“	那里	是	很少	活的	美国人	作家	WHO	能	复制	为了	我们	更多的

['pɜːrfɪktli] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['keɪb(ə)l] [dʌz] ,

perfectly	than	Mr	.	Cable	does	,
完美	比	先生	.	电缆	做	,

“在世的美国作家中，能像凯布尔先生那样完美地为我们再现作品的寥寥无几。”

[ðə; ði] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['mænərz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [taɪm] [ænd; ənd]

the	speech	,	the	manners	,	the	whole	social	atmosphere	of	a	remote	time	and
这	演讲	,	这	礼仪	,	这	所有的	社会的	气氛	的	一个	偏僻的	时间	和

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['piːp(ə)l] . ” — [nuː]

a	peculiar	people	.	”	—	New
一个	奇特	人们	.	”	—	新的

“遥远时代和独特民族的言谈举止，以及整个社会氛围。”——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd] [klʌb] .

The	Suicide	Club	.
这	自杀	俱乐部	.

自杀俱乐部。

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .

By	Robert	Louis	Stevenson	.
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

“ ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nuː] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [wɪl] [rɪ'membər] - [ðə; ði]['suːɪsaɪd] [klʌb] - [æz; əz][wʌn]

“	Readers	of	the	'	New	Arabian	Nights	'	will	remember	'	The	Suicide	Club	'	as	one
”	读者	的	这	-	新的	阿拉伯	夜晚	-	将要	记住	-	这	自杀	俱乐部	-	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðæt] ['vɑːljəm] .

of	the	most	thoroughly	fascinating	of	the	stories	in	that	volume	.
的	这	最多	彻底	迷人	的	这	故事	在	那	体积	.

“读过《新一千零一夜》的读者都会记得，《自杀俱乐部》是该卷中最引人入胜的故事之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['vɑːljəm] [ænd; ənd][ɪz]

It	is	now	published	for	the	first	time	in	America	in	a	separate	volume	and	is
它	是	现在	已发布	为了	这	第一的	时间	在	美国	在	一个	分离	体积	和	是

['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] ['aɪvəri] ['sɪriːz] . ” — ['bɑːst] .

certain	to	be	one	of	the	most	popular	in	the	dainty	Ivory	Series	.	”	—	Bost	.
肯定	到	是	一	的	这	最多	受欢迎的	在	这	纤巧	象牙	系列	.	”	—	博斯特	.

它现在首次在美国以独立单行本的形式出版，并且肯定会成为精致的象牙系列中最受欢迎的作品之一。”——博斯特

['ædvərtaɪzər] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

[æn; ən] [ɪn'herɪtəns] .

An	Inheritance	.
一个	遗产	.

一份遗产。

[baɪ] ['hɛriːət] ['preskət] ['spɑːfɚd] .

By	Harriet	Prescott	Spofford	.
经过	哈丽特	普雷斯科特	斯波福德	.

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德。

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [wɜːrθ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː]

“	A	splendid	example	of	the	genuine	worth	that	can	be	crowded	into	a	few
”	一个	灿烂	例子	的	这	真的	值得	那	能	是	挤	进入	一个	很少

['peɪdʒɪz] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

pages	.	”	—	Boston
页面	.	”	—	波士顿

“寥寥数页，却蕴含着真正的价值，堪称典范。”——《波士顿》

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[ə; eɪ]['mæstər] ['spɪrɪt] .
A Master Spirit .
一个 掌握 精神 .

一位主宰之灵。

[baɪ] ['hɛri:ət] ['preskət] ['spɑ:fɝd] . “
By Harriet Prescott Spofford . “
经过 哈丽特 普雷斯科特 斯波福德 . “

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德。

- [ə; eɪ]['mæstər] ['spɪrɪt] - [ɪz] [kwaɪt] [ɪn]['mɪsɪz] . [spɑ:fɝdz] [oʊld] [veɪn] — [ðə; ði] [veɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd]
' A Master Spirit ' is quite in Mrs . Spofford's old vein — the vein in which she made
- 一个 掌握 精神 - 是 相当 在 太太 . 斯波福德 老的 静脉 — 这 静脉 在 哪个 她 制成
[hɜ:r'self] [bɪ'lʌvɪd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] .
herself beloved thirty years ago in the pages of the Atlantic Monthly .
她自己 心爱 三十 年 前 在 这 页面 的 这 大西洋 月度 .

《大师精神》完全符合斯波福德夫人一贯的风格——三十年前，她正是凭借这种风格在《大西洋月刊》上赢得了读者的喜爱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , ['kʌlər] , [jʌŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
It is full of music , color , young life and passion .
它 是 满的 的 音乐 , 颜色 , 年轻的 生活 和 热情 .

这里充满了音乐、色彩、青春活力和激情。

” — [ˌes 'ti:] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

[pɔ:l] [ˌpaɪə'nɪr] [pres] .
Paul Pioneer Press .
保罗 先锋 按 .

保罗先锋出版社。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] .
A Book of Martyrs .
一个 书 的 殉道者 .

殉道者之书。

[baɪ] [kɔ:r'ni:ljə] ['ætˌwʊəd] [præt] .
By Cornelia Atwood Pratt .
经过 科妮莉亚 阿特伍德 普拉特 .

作者：科妮莉亚·阿特伍德·普拉特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在古老的纳拉甘西特；浪漫与现实(In old Narragansett; romances and realities)

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [braɪt] ,
“ One of the best collections of bright ,
” 一 的 这 最好的 收藏 的 明亮的 ,

“最棒的亮色系列之一，

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] . ” — ['juːniən] [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzər] .
short stories given to the world of fiction this year . ” — Union and Advertiser .
短的 故事 给定 到 这 世界 的 小说 这 年 . ” — 联盟 和 广告商 .

“今年献给世界小说界的短篇小说。”——《联合与广告报》

[θriː] ['klevər] [bʊks] [baɪ] ['wɪmɪn] ['raɪtɝz] :
THREE CLEVER BOOKS BY WOMEN WRITERS :
三 聪明的 图书 经过 女性 作家 :

三本由女性作家创作的精彩书籍：

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ruːm] .
Tales of the City Room .
故事 的 这 城市 房间 .

城市故事室。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʒiː] . ['dʒɔːrdn] .
By Elizabeth G . Jordan .
经过 伊丽莎白 G . 约旦 .

作者：伊丽莎白·G·乔丹。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 00 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

[ðiːz] [ten] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːriz] ['prez(ə)nt] ['vɪvɪdli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]
These ten newspaper stories present vividly some of the more striking phases of
这些 十 报纸 故事 展示 生动地 一些 的 这 更多的 引人注目 阶段 的
[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
journalistic life and work in a great city .
新闻 生活 和 工作 在 一个 伟大的 城市 .

这十篇报纸报道生动地展现了大城市新闻工作者生活和工作的一些引人注目的阶段。

['weðər] [ðə; ði] [θiːm] [biː; bi] ['kɑːmədi] , ['trædʒədi] [ɔːr] ['roʊmæns] ,
Whether the theme be comedy , tragedy or romance ,
无论 这 主题 是 喜剧 , 悲剧 或者 浪漫 ,

无论是喜剧、悲剧还是爱情片的主题，

[mɪs] ['dʒɔːrdn] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [ðæt] [ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] .
Miss Jordan writes with a simple directness that is convincing .
错过 约旦 写 和 一个 简单的 直接 那 是 令人信服的 .

乔丹小姐的文笔简洁明了，令人信服。

[ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɑːr; ər] :
The tales are :
这 故事 是 :

这些故事是：

[ruːθ] ['hɛrɪks] [ə'saɪnmənt] .
Ruth Herrick's Assignment .
露丝 赫里克的 任务 .

露丝·赫里克的任务。

[ðə; ði] [lʌv] [ə'fer] [ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] , ['dʒunjɝ] .
The Love Affair of Chesterfield , Jr .
这 爱 事务 的 切斯特菲尔德 , 小 .

小切斯特菲尔德的爱情故事

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
At the Close of the Second Day .
在 这 关闭 的 这 第二 天 .

第二天比赛结束时。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] .
The Wife of the Candidate .
这 妻子 的 这 候选人 .

候选人的妻子。

['mɪsɪz] . - ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .
Mrs . Ogilvie's Local Color .
太太 . - 当地的 颜色 .

奥格尔维夫人的地方色彩。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][doʊlɔ'riːtə] .
From the Hand of Dolorita .
从 这 手 的 多洛丽塔 .

来自多洛丽塔之手。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['æbət] .
The Passing of Hope Abbott .
这 通过 的 希望 雅培 .

霍普·阿博特的逝世。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['eθɪks] .
A Point of Ethics .
一个 观点 的 伦理 .

一个伦理问题。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ruːm] .
A Romance of the City Room .
一个 浪漫 的 这 城市 房间 .

城市房间的浪漫故事。

[mɪs] [væn] [daɪks] [best] ['stɔːri] .
Miss Van Dyke's Best Story .
错过 范 堤坝 最好的 故事 .

范戴克小姐最精彩的故事。

[ðə; ði] [dʌl] [mɪs] - .
The Dull Miss Archinard .
这 乏味的 错过 - .

乏味的阿奇纳德小姐。

[baɪ] [æn] ['dʌgləs] ['sedʒwik] .
By Anne Douglas Sedgwick .
经过 安妮 道格拉斯 塞奇威克 .

作者：安妮·道格拉斯·塞奇威克。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[mɪs] ['sɛdʒwɪks] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['ɑːrtɪst][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] ,

Miss	Sedgwick's	book	is	a	tale	of	artist	life	in	London	and	Paris	,
错过	塞奇威克的	书	是	一个	故事	的	艺术家	生活	在	伦敦	和	巴黎	,

塞奇威克小姐的书讲述的是伦敦和巴黎的艺术家生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][noʊ] [les] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]

and	the	affecting	development	of	the	story	is	no	less	striking	than	is	the
和	这	影响	发展	的	这	故事	是	不	较少的	引人注目	比	是	这

['ɔθɚz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn] [wɜːrdz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] “ ['kʌlər] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

author's	ability	to	fix	in	words	the	peculiar	“	color	”	of	the	places	in	which	the
作者的	能力	到	使固定	在	字	这	奇特	“	颜色	”	的	这	地方	在	哪个	这

[siːnz] [ɑːr; ər][leɪd] .

scenes	are	laid	.
场景	是	铺设	.

故事的感人发展与作者用文字描绘场景发生地的独特“色彩”的能力同样引人注目。

['teɪkən][baɪ] [siːdʒ] .

Taken	by	Siege	.
已采取	经过	围城	.

被围攻。

[baɪ] [dʒə'net] [el] . ['gɪldər] , ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] , 12mo , $1 . - .

By	Jeannette	L	.	Gilder	,	Editor	of	The	Critic	,	12mo	,	$1	.	25	.
经过	珍妮特	L	.	吉尔德	,	编辑	的	这	评论家	,	12mo	,	$1	.	-	.

Jeannette L. Gilder，《评论家》编辑，12开本，1.25美元。

“ [mɪs] - [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][hæz; həz] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt]

“	Miss	Gilder's	long	acquaintance	with	New	York	journalism	has	fully	equipped
“	错过	-	长的	熟人	和	新的	约克	新闻业	有	完全	配备

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] .

her	for	writing	this	novel	.
她	为了	写作	这	小说	.

“吉尔德小姐对纽约新闻界的长期了解，使她完全有能力创作这部小说。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

No	one	knows	better	than	she	the	ins	and	outs	of	this	life	,
不	一	知道	更好的	比	她	这	保险	和	出局	的	这	生活	,

没有人比她更了解生活的方方面面。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] , [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒɔɪz] , [ðə; ði] [di'fiːts]

the	picturesque	and	the	seamy	side	,	the	privations	and	joys	,	the	defeats
这	如画	和	这	卑鄙的	边	,	这	匮乏	和	喜悦	,	这	失败

[ænd; ənd] [sək'sesɪz] .

and	successes	.
和	成功	.

美好与丑陋的一面，匮乏与欢乐，失败与成功。

[hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔrtɚz] [laɪf] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [bəu'hiːmiə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər]

Her	pictures	of	a	reporter's	life	,	divided	between	Bohemia	and	the	upper
她	图片	的	一个	记者	生活	,	分割	之间	波西米亚	和	这	上

['sɜːrkl] ,

circles	,
界	,

她镜头下的记者生活，穿梭于波西米亚和上流社会之间。

[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [men] , [ʌv; əv] [siːnz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]

of	the	clubs	and	haunts	of	newspaper	men	,	of	scenes	before	and	behind
的	这	俱乐部	和	闹鬼的地方	的	报纸	男人	,	的	场景	前	和	在后面

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

报社记者们常去的俱乐部和场所，台前幕后的场景，

[ɑːr; ər] [ɔːl] [freʃ] , [klɪr] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

are	all	fresh	,	clear	and	fascinating	.	”	—	Philadelphia
是	全部	新鲜的	,	清除	和	迷人	.	”	—	费城

“一切都清新、清晰、引人入胜。”——《费城问询报》

['pʌblɪk] ['ledʒər] .

Public	Ledger	.
民众	账簿	.

公共账簿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神